叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(westy Martin On The Santa Fe Trail) 000001

2. 韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(westy Martin On The Santa Fe Trail) 000002

3. 韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(westy Martin On The Santa Fe Trail) 000003

4. 韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(westy Martin On The Santa Fe Trail) 000004

5. 韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(westy Martin On The Santa Fe Trail) 000005

6. 韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(westy Martin On The Santa Fe Trail) 000006

7. 韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(westy Martin On The Santa Fe Trail) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(Westy Martin on the Santa Fe Trail)
第1/7页

['westi]	['mɑːrtn]
WESTY	**MARTIN**
韦斯蒂	马丁

韦斯蒂·马丁

[ɑːn]	[ðə; ði]	['sæntə]	[ˌef 'iː]	[treɪl]
ON	**THE**	**SANTA**	**FE**	**TRAIL**
在	这	圣诞老人	FE	踪迹

在圣达菲小径上

['loʊlə]	,	['westi]	[ænd; ənd]	[ˌɑːr aɪ 'piː]	[wɔːkt]	[ə'hed]	['tʃætɪŋ]	['geili]	.
LOLA	**,**	**WESTY**	**AND**	**RIP**	**WALKED**	**AHEAD**	**CHATTING**	**GAYLY**	**.**
萝拉	,	韦斯蒂	和	安息	步行	前方	聊天	同性恋地	.

LOLA、WESTY 和 RIP 一路愉快地聊天走在前面。

['westi]	['mɑːrtn]
WESTY	**MARTIN**
韦斯蒂	马丁

韦斯蒂·马丁

[ɑːn]	[ðə; ði]	['sæntə]	[ˌef 'iː]	[treɪl]
ON	**THE**	**SANTA**	**FE**	**TRAIL**
在	这	圣诞老人	FE	踪迹

在圣达菲小径上

[baɪ]
BY
经过

经过

['pəːsi]	['kiːz]	[fɪts'hjuː]
PERCY	**KEESE**	**FITZHUGH**
珀西	基斯	菲茨休

珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

[ðə; ði]	[tɑːm]	[sleid]	[bʊks]
THE	**TOM**	**SLADE**	**BOOKS**
这	汤姆	斯莱德	图书

汤姆·斯莱德系列小说

[ðə; ði]	[rɔi]	['bleɪkli]	[bʊks]
THE	**ROY**	**BLAKELEY**	**BOOKS**
这	罗伊	布莱克利	图书

罗伊·布莱克利系列丛书

[ðə; ði]	[piː]	-	[wiː]	['hærɪs]	[bʊks]
THE	**PEE**	**-**	**WEE**	**HARRIS**	**BOOKS**
这	撒尿	-	WE	哈里斯	图书

皮威·哈里斯系列丛书

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['ritʃəd] [ə; eɪ] . ['hoʊlbɝg]
RICHARD A . HOLBERG
理查德 一个 . 霍尔伯格

理查德·A·霍尔伯格

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv]
Published with the approval of
已发布 和 这 赞同 的

经批准发布

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
THE BOY SCOUTS OF AMERICA
这 男生 侦察兵 的 美国

美国童子军

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] : : [nu:] [jɔ:k]
PUBLISHERS : : NEW YORK
出版商 : : 新的 约克

出版商：纽约

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1926 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1926年，作者

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] ['westi] [gets] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt]
I Westy Gets a Good Start
我 韦斯蒂 获得 一个 好的 开始

韦斯蒂开局不错

[i:][ˌɑ:r aɪ 'pi:] ['iznt] [kən'vɪnst]
II Rip Isn't Convinced
二 撕裂 不是 确信

II Rip 并不信服

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['saɪləns]
III A Dangerous Silence
三、 一个 危险的 沉默

第三章 危险的沉默

[ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ]['hɪroʊ][baɪ] [tʃæns]

IV	A	Hero	by	Chance
第四	一个	英雄	经过	机会

IV 偶然的英雄

[viː][ə; eɪ] [step] [tuː; tə] ['glɔːri] ?

V	A	Step	to	Glory	?
V	一个	步	到	荣耀	?

VA迈向荣耀之路?

['vaɪ, 'viː] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

VI	Discussion
六年级	讨论

六、讨论

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

VII	Imagination
七	想像力

第七章 想象力

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] ['riːəl] [faɪnd]

A	Real	Find
一个	真实的	寻找

真正的发现

[ˌaɪ'ɛks]['loʊlə]

IX	Lola
第九章	萝拉

IX 萝拉

[eks][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

X	On	the	Edge	of	the	World
X	在	这	边缘	的	这	世界

在世界边缘

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]

XI	Many	Years	Ago
十一	许多	年	前

十一、许多年前

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː]

XII	Just	a	Few
十二	只是	一个	很少

十二、寥寥几人

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['peɪdʒɪz]

XIII	Pages
十三	页

十三页

[ˌɛksˌaɪ'viː] [aʊt]

XIV	Out
十四	出去

XIV 出局

['ɛks'viː][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

XV	Of	the	Past
十五	的	这	过去的

十五、过去

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [θɔːts]

XVI	Thoughts
十六	想法

十六条思考

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ə; eɪ] [leɪk] [bɪˈwɪtʃt]

A	Lake	Bewitched
一个	湖	着迷

被施了魔法的湖

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [deθ] ['rɪvər]

The	Legend	of	Death	River
这	传奇	的	死亡	河

死亡之河的传说

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ˌɑːr aɪ 'piː] [meɪks] [hɪm'self] [hɜːrd]

XIX	Rip	Makes	Himself	Heard
十九	撕裂	制作	他本人	听到

XIX Rip 发出自己的声音

['eks 'eks] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [daʊt]

XX	Shadows	of	Doubt
xx	阴影	的	怀疑

疑云重重

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] ['groʊɪŋ] [diːpər]

XXI	Growing	Deeper
二十一	生长	更深

二十一世纪：深入发展

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

To	the	Rescue
到	这	救援

救援行动

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] ['westi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

XXIII	Westy	Has	a	Struggle
二十三	韦斯蒂	有	一个	斗争

二十三、韦斯蒂遭遇困境

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

A	Thought	for	To	-	morrow
一个	想法	为了	到	-	明天

给明天的思考

[ˌɛksˈɛksˈviː] [lɔːst]

XXV	Lost
25	丢失的

XXV 失落

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

[ðeɪ] [miːt] [ə; eɪ] [ˈloʊli] [ˈstreɪndʒər]

They	Meet	a	Lowly	Stranger
他们	见面	一个	卑微的	陌生人

他们遇见了一位卑微的陌生人

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊp]

A	Little	Hope
一个	小的	希望

一点希望

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈwɔːtər]

XXVIII	Water
二十八	水

二十八、水

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [dɪˈsper]

XXIX	Despair
二十九	绝望

第二十九章 绝望

[ɛ.ksɛ.ksɛks][ə; eɪ] [skaʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz]

XXX	A	Scout	with	Wings
XXX	一个	侦察	和	翅膀

XXX 一个长着翅膀的侦察兵

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] [treɪl] [wʌns] [əˈgen]

The	Trail	Once	Again
这	踪迹	一次	再次

再次踏上征程

[ˌɛksˈɛksˈtuː] [ˈdriːmiŋ]

XXXII	Dreaming
xxxii	做梦

XXXII 梦境

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə][goʊ]

Just	a	Few	Hours	to	Go
只是	一个	很少	小时	到	去

只剩几个小时了

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[wen] [ˈɪgnərəns] [wʌz; wəz] [blɪs]
When Ignorance Was Bliss
什么时候 无知 曾是 极乐

无知即是福

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] [ˈwesti] [rʌnz] [truː] [tuː; tə] [fɔːrm]
XXXV Westy Runs True to Form
xxxv 韦斯蒂 跑步 真的 到 形式

XXXV 韦斯蒂跑得果然不出所料

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] [ˈbɪli] [dʌz] [sʌm; səm] [riˈmaindɪŋ]
XXXVI Billy Does Some Reminding
xxxvi 比利 做 一些 提醒

XXXVI 比利提醒大家

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən][oʊld] [skaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈledʒənd]
XXXVII Old Scout and the Legend
xxxvii 老的 侦察 和 这 传奇

第三十七章 老侦察兵与传说

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
Some Light on the Subject
一些 光 在 这 主题

关于这个主题的一些见解

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] [fleɪmz]
XXXIX Flames
xxxix 火焰

XXXIX 火焰

[ˌeks ˈel][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈembərz]
XL A Heap of Embers
XL 一个 堆 的 余烬

XL 一堆余烬

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] [ˈwesti] [hæz; həz][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ]
XLI Westy Has a Part to Play
xli 韦斯蒂 有 一个 部分 到 玩

XLI Westy 也扮演着重要角色

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ˈsetɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː]
Setting Out to Do It
环境 出去 到 做 它

开始行动

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] [pɔːl] [ˈmɪtʃəl]
XLIII Paul Mitchell
四十三 保罗 米切尔

保罗·米切尔 XLIII

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː]
XLIV
xliv

第四十四章

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl]
On the Right Trail
在 这 正确的 踪迹

走在正确的道路上

[ˌɛksˌɛlˈviː] [ˈvɔɪsɪz]
XLV Voices
xlv 声音

XLV之声

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ][ə; eɪ] [trʌst]
XLVI A Trust
xlvi 一个 相信

XLVI A 信托

[wel] [kept]
Well Kept
出色地 保留

保养良好

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd]
XLVII Homeward Bound
xlvii 回家 边界

第四十七次归途

[ˈwesti] [ˈmɑːrtn]
WESTY MARTIN
韦斯蒂 马丁

韦斯蒂·马丁

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsæntə] [ˌef ˈiː] [treɪl]
ON THE SANTA FE TRAIL
在 这 圣诞老人 FE 踪迹

在圣达菲小径上

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [ˈwesti] [gets] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt]
CHAPTER I — WESTY GETS A GOOD START
章 我 — 韦斯蒂 获得 一个 好的 开始

第一章——韦斯蒂开局顺利

[ˈwesti] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɑːrd] [lʌk] !
Westy felt that he was in hard luck !
韦斯蒂 毛毡 那 他 曾是 在 难的 运气 !

韦斯蒂觉得自己运气真差!

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [miːn] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
In fact , he felt that Fate had played the meanest kind of a trick on him ,
在 事实 , 他 毛毡 那 命运 有 玩 这 最卑鄙的 种类 的 一个 诡计 在 他 ,

事实上，他觉得命运对他开了最恶劣的玩笑。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈplɔːdɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
just when he needed all his vision to live up to the plaudits of the
只是 什么时候 他 需要 全部 他的 想象 到 居住 向上 到 这 赞誉 的 这
[ˈmʌltɪtuːd] .
multitude .
民众 .

正当他需要发挥全部才能不辜负众人的赞誉时。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

The	truth	of	the	matter	was	,
这	真相	的	这	事情	曾是	,

事实是，

[sʌm; səm] [streɪ] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][moʊst]

some	stray	particles	of	dust	had	been	blowing	around	and	at	a	most
一些	流浪	颗粒	的	灰尘	有	到过	吹	大约	和	在	一个	最多

[ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] [sɔːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

inopportune	moment	sought	seclusion	in	his	eye	,
不合时宜	片刻	寻求	隔离	在	他的	眼睛	,

一些零星的灰尘在空中飘荡，在最不合时宜的时刻钻进了他的眼睛里。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

much	to	the	annoyance	of	our	hero	.
很多	到	这	烦恼	的	我们的	英雄	.

这令我们的主人公非常恼火。

[naʊ] , ['westi] ['mɑːrtn] [hæd; həd] ['evri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['hɪroʊ]

Now	,	Westy	Martin	had	every	qualification	needed	to	deserve	the	title	of	hero
现在	,	韦斯蒂	马丁	有	每一个	资格	需要	到	应得	这	标题	的	英雄

.

:

.

现在，韦斯蒂·马丁具备了成为英雄的一切条件。

[æt; ət] [liːst] ['evri] [skaʊt] [ɪn] [brɪdʒboroʊ] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [soʊ] ,

At	least	every	scout	in	Bridgeboro	was	unanimous	in	this	instance	,	so	,
在	至少	每一个	侦察	在	布里奇伯勒	曾是	一致	在	这	实例	,	所以	,

至少在这件事上，布里奇伯勒的所有侦察兵都意见一致，所以……

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendərfʊt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !

what	right	has	a	tenderfoot	questioning	the	wisdom	of	the	scout's	decision	!
什么	正确的	有	一个	嫩脚	提问	这	智慧	的	这	侦察兵的	决定	!

一个新手有什么权利质疑侦察兵的决定是否明智！

[ɪn'diːd] , [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['eni] ['tendənsi] [tɔːrd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

Indeed	,	if	one	were	to	betray	any	tendency	toward	incredulity	,
的确	,	如果	一	是	到	背叛	任何	趋势	朝向	怀疑	,

的确，如果有人流露出任何怀疑的倾向，

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['slaɪtlɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [braʊ] ,

by	so	much	as	a	slightly	uplifted	brow	,
经过	所以	很多	作为	一个	轻微地	提升	眉头	,

哪怕只是微微扬起眉毛，

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'send] [ɪn] [mæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [dɪ'rɪʒn] .

they	would	descend	en	masse	upon	the	unbeliever	and	shout	with	loud	derision	.
他们	会	下降	英文	大众	之上	这	不信者	和	喊	和	大声	嘲笑	.

他们会成群结队地扑向不信者，大声嘲笑。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [jʊr; jər] [stuː'pɪdətɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]

you	would	be	the	object	of	their	amazement	that	your	stupidity	could	be
你	会	是	这	目的	的	他们的	惊愕	那	你的	愚蠢	可以	是

['kærɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː] ['westi] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] .

carried	to	the	point	of	not	knowing	who	Westy	Martin	was	.
携带	到	这	观点	的	不是	会心	WHO	韦斯蒂	马丁	曾是	.

他们会惊叹于你的愚蠢程度，竟然连韦斯蒂·马丁是谁都不知道。

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [sten'tɔːriən] ['vɔɪsɪz] ([piː] - [wiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

They	would	then	go	on	to	tell	you	in	stentorian	voices	(	Pee	-	wee's	being	the
他们	会	然后	去	在	到	告诉	你	在	洪亮的	声音	(	撒尿	-	尿尿	存在	这

['nɪrəst] [ænd; ənd] ['laʊdəst] ,

nearest	and	loudest	,
最近的	和	最响亮	,

然后他们会用洪亮的声音告诉你（皮威的声音最大也最响亮），

[ðʌs] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [reɪndʒ]) [ðæt] ['westi] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [naʊ]

thus	forcing	you	to	move	a	little	out	of	its	range	)	that	Westy	Martin	was	now
因此	强制	你	到	移动	一个	小的	出去	的	它是	范围	)	那	韦斯蒂	马丁	曾是	现在

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['ɪndəstri] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

about	to	embark	upon	the	motion	picture	industry	through	the	intervention	of
关于	到	启程	之上	这	运动	图片	行业	通过	这	干涉	的

['mɪstər] . ['mædɪsn] [siː] . [waɪld] ,

Mr	.	Madison	C	.	Wilde	,
先生	.	麦迪逊	C	.	王尔德	,

因此，迫使你稍微超出它的范围）韦斯蒂·马丁即将通过麦迪逊·C·怀尔德先生的帮助进入电影行业，

[fiːld] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['fɪlmz] .

Field	Manager	of	Educational	Films	.
场地	经理	的	教育	电影	.

教育电影现场经理。

“ [waɪ] , [ʃʊr] , ” [gɑːspt] [piː] - [wiː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz]['juːʒuəl] ,

“	Why	,	sure	,	”	gasped	Pee	-	wee	,	taking	the	center	of	the	stage	as	usual	,
“	为什么	,	当然	,	”	倒吸一口气	撒尿	-	哇	,	采取	这	中心	的	这	阶段	作为	通常	,

“当然可以，”皮威喘着气说，像往常一样走到舞台中央。

“ [ðɪs] ['mɪstər] . [waɪld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrtɪnz]['evər] [sɪns] ['westi] [dɪd]

“	this	Mr	.	Wilde	has	always	been	friendly	with	the	Martins	ever	since	Westy	did
“	这	先生	.	王尔德	有	总是	到过	友好的	和	这	马丁斯	曾经	自从	韦斯蒂	做过

[ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləustəun] .

a	good	turn	for	him	out	in	the	Yellowstone	.
一个	好的	转动	为了	他	出去	在	这	黄石公园	.

“自从韦斯蒂在黄石公园帮了威尔德先生一个忙之后，这位威尔德先生就一直和马丁一家很友好。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] ['sʌmər] ,

And	now	,	this	summer	,
和	现在	,	这	夏天	,

而现在，就在今年夏天，

['mɪstər] . [waɪld] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [θruː] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['teksəs] [ænd; ənd] [nuː] ['meksɪkoʊ]

Mr	.	Wilde	is	going	down	through	some	parts	of	Texas	and	New	Mexico
先生	.	王尔德	是	去	向下	通过	一些	部分	的	德克萨斯州	和	新的	墨西哥

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː] [treɪl] .

and	take	some	pictures	of	the	Santa	Fe	Trail	.
和	拿	一些	图片	的	这	圣诞老人	铁	踪迹	.

威尔德先生将途经德克萨斯州和新墨西哥州的部分地区，并拍摄一些圣菲小径的照片。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə] - [deɪ]

When	it	goes	on	the	screen	the	name	of	the	picture	will	be	,	To	-	day
什么时候	它	去	在	这	屏幕	这	姓名	的	这	图片	将要	是	,	到	-	天

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

and	To	-	morrow	.	”
和	到	-	明天	.	”

当画面出现在屏幕上时，图片名称将是《今天和明天》。

“ [juː; jʊ] [pʊr] [dʌm] - [bel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ed] ['kɑːrlaɪl] .

“	You	poor	dumb	-	bell	,	it	will	not	,	”	interposed	Ed	Carlysle	.
“	你	贫穷的	哑的	-	钟	,	它	将要	不是	,	”	插入	艾德	卡莱尔	.

“你这个笨蛋，它不会的，”埃德·卡莱尔插话道。

“ [its] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪtld] , [ðə; ði][oʊld]['sæntə][ˌef 'iː] [treɪl] — [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] . ”

“	It's	to	be	titled	,	The	Old	Santa	Fe	Trail	—	Past	and	Present	.	”
”	它是	到	是	标题	,	这	老的	圣诞老人	铁	踪迹	—	过去的	和	展示	.	”

“暂定名为《古老的圣达菲小径——过去与现在》。”

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['enihaʊ] ?

“	Well	,	what's	the	difference	anyhow	?
”	出色地	,	是什么	这	不同之处	无论如何	?

“那么，这到底有什么区别呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	all	sounds	the	same	to	me	.
它	全部	声音	这	相同的	到	我	.

在我听来，它们都一样。

” [ˌwerə'pɑːn] [ed][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['saɪlənst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [ster] [frʌm; frəm] [piː] - [wiː]

”	Whereupon	Ed	was	at	once	silenced	with	a	menacing	stare	from	Pee	-	wee
”	于是	艾德	曾是	在	一次	沉默	和	一个	威胁	盯	从	撒尿	-	哇

,

,

,

“这时，皮威恶狠狠地瞪了埃德一眼，埃德立刻噤声了。”

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['ɑːnlʊkər] [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] - ['duːtiz] [wɪð; wɪθ]

who	continued	to	tell	the	interested	onlooker	of	just	what	Westy's	duties	with
WHO	持续	到	告诉	这	感兴趣的	旁观者	的	只是	什么	-	职责	和

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['fɪlmz] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] .

Educational	Films	would	consist	of	.
教育	电影	会	由	的	.

他继续向感兴趣的旁观者介绍韦斯蒂在教育电影公司的工作职责。

[ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [piː] - [wiː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [kwaɪt] [klɪr] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

Upon	that	point	Pee	-	wee	did	not	make	himself	quite	clear	,	as	he	didn't	know	,
之上	那	观点	撒尿	-	哇	做过	不是	制作	他自己	相当	清除	,	作为	他	没有	知道	,

这时，皮威并没有把话说清楚，因为他不知道。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

nor	had	he	the	faintest	idea	.
也不	有	他	这	最微弱	主意	.

他对此一无所知。

['niːðər] [dɪd] ['eni] [wʌn] [els] .

Neither	did	any	one	else	.
两者都不	做过	任何	一	别的	.

其他人也没有。

[haʊ'evər] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'trækt] [wʌn] [bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['glæmər] [ðæt] [naʊ] [en'sɜːkəld] ['westi] [laɪk]

However	,	that	did	not	detract	one	bit	from	the	glamor	that	now	encircled	Westy	like
然而	,	那	做过	不是	减损	一	少量	从	这	魅力	那	现在	包围	韦斯蒂	喜欢

[ə; eɪ]['heɪloʊ] .

a	halo	.
一个	光环	.

然而，这丝毫没有减损韦斯蒂如今如光环般环绕的魅力。

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstər] . [waɪld] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['westi] [ə'pɑːn][ðə; ði][trɪp] .

Enough	that	Mr	.	Wilde	had	invited	Westy	upon	the	trip	.
足够的	那	先生	.	王尔德	有	受邀	韦斯蒂	之上	这	旅行	.

威尔德先生邀请韦斯蒂一同旅行就足够了。

[huː] [wʊd] [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [pre'stiːʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Who	would	want	any	more	prestige	than	that	?
WHO	会	想	任何	更多的	声望	比	那	?

谁还会想要比这更高的声望呢?

[piː] - [wiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
Pee - wee wanted to know .
撒尿 - 哇 通缉 到 知道 .

皮威想知道。

['læstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

['westi] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]
Westy was none other than the boy of Rocky Mountain fame and the
韦斯蒂 曾是 没有任何 其他 比 这 男生 的 洛基 山 名声 和 这
['pɹoʊtəʒeɪ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] ,
protégée of Uncle Jeb Rushmore of Temple Camp ,
受庇护者 的 叔叔 杰布 拉什莫尔山 的 寺庙 营 ,

韦斯蒂正是落基山脉的著名男孩，也是坦普尔营地的杰布·拉什莫尔叔叔的得意门生。

[ðə; ði] [best] [skaʊt] [ɪn] [ə'merɪkə] [sɪns] ['bʌfəloʊ] [bɪl] .
the best scout in America since Buffalo Bill .
这 最好的 侦察 在 美国 自从 水牛 账单 .

自布法罗·比尔以来美国最优秀的球探。

[jes] , [sɜːr] ,
Yes , sir ,
是的 , 先生 ,

是的，先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] ['westi] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['riːəl] ['skaʊtɪŋ] [ɪn]
and he had taught Westy all there was to know about real scouting in
和 他 有 教授 韦斯蒂 全部 那里 曾是 到 知道 关于 真实的 侦察 在
[ˌpaɪə'nɪr] ['fæʃ(ə)n] .
pioneer fashion .
先锋 时尚 .

他教会了韦斯蒂所有关于拓荒者式真正童子军的知识。

['æftər] [piː] - [wiː] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [gɑːt] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔːf] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [tʃests] [ænd; ənd]
After Pee - wee or any others got that explanation off their respective chests and
后 撒尿 - 哇 或者 任何 其他的 得到 那 解释 离开 他们的 各自 箱子 和
[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [kən'fes] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz] [feɪm] ['ɔːlsoʊ] ,
you had the audacity to confess ignorance of Uncle Jeb's fame also ,
你 有 这 大胆 到 承认 无知 的 叔叔 杰布的 名声 还 ,

在皮威或其他任何人把话说完之后，你竟然还厚颜无耻地承认自己对杰布叔叔的名气一无所知，

[waɪ] [jʊr; jər] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] ['klæst] [æz; əz] ['hoʊpləs] .
why your case would be classed as hopeless .
为什么 你的 案件 会 是 分类 作为 绝望 .

为什么你的案子会被归类为毫无希望。

['hoʊpləs] , [ðæt] [ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['riːəl] [hiː; hi] - [men] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
Hopeless , that is , so far as the affairs of real he - men were concerned .
绝望 , 那 是 , 所以 远的 作为 这 事务 的 真实的 他 - 男人 是 担心的 .

也就是说，就真正的男子汉而言，一切都毫无希望。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['pɪti] [wʊd] [biː; bi][kæst][ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]
A look of the most profound pity would be cast in your direction and
一个 看 的 这 最多 深刻的 遗憾 会 是 投掷 在 你的 方向 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

对方会向你投来充满怜悯的目光，然后，

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['sekənd] - [reɪt] ['ɪntəlekt] ,

as	if	time	was	too	valuable	to	be	wasted	on	one	of	second	-	rate	intellect	,
作为	如果	时间	曾是	也	有价值的	到	是	浪费	在	一	的	第二	-	速度	智力	,

仿佛时间太过宝贵，不容浪费在二流人才身上。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] .

you	would	be	dismissed	from	their	minds	.
你	会	是	解雇	从	他们的	思想	.

你会被他们彻底遗忘。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [pər'spektɪv] , ['westi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]

Following	the	line	of	perspective	,	Westy	presently	came	into	view	again	on	the
下列的	这	线	的	看法	,	韦斯蒂	目前	来了	进入	看法	再次	在	这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ,

observation	platform	,
观察	平台	,

顺着视线看去，韦斯蒂再次出现在观景台上。

['bəuiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][ˌædə'les(ə)nt] [ɪn'dɪfrəns] .

bowing	to	his	comrades	with	adolescent	indifference	.
鞠躬	到	他的	同志们	和	青少年	漠不关心	.

他带着少年般的冷漠向同伴们鞠躬。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kredʒələs] ['baɪstændər][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][kʊd; kəd][nɑːt][help]

By	this	time	,	even	the	most	incredulous	bystander	of	the	lot	could	not	help
经过	这	时间	,	甚至	这	最多	难以置信	旁观者	的	这	很多	可以	不是	帮助

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

这时，就连最难以置信的旁观者也不禁开始思考：

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] - ['gæðərɪŋ] , ['siːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'liːvɪŋ] .

in	view	of	all	Westy's	gathering	,	seeing	must	be	believing	.
在	看法	的	全部	-	采集	,	看到	必须	是	相信	.

鉴于韦斯蒂的聚会规模，眼见为实。

[hiː; hi][dɪd] [siːm] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

He	did	seem	,	by	all	the	rules	of	the	game	,
他	做过	似乎	,	经过	全部	这	规则	的	这	游戏	,

从所有游戏规则来看，他似乎确实如此。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][gɑːd][ænd; ənd]['hɪroʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ]

a	veritable	god	and	hero	as	it	were	,	standing	there	surrounded	by	such
一个	真正的	上帝	和	英雄	作为	它	是	,	常设	那里	包围	经过	这样的

[ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv][əd'maɪərəz] .

a	galaxy	of	admirers	.
一个	星系	的	仰慕者	.

他就像一位真正的神明和英雄，站在那里，被无数仰慕者簇拥着。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'presɪv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [waɪld] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

it	could	not	be	denied	that	he	looked	impressive	with	Mr	.	Wilde	sitting	at
它	可以	不是	是	否认	那	他	看起来	感人的	和	先生	.	王尔德	坐着	在

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪli] ,

his	elbow	and	his	family	gathered	around	him	with	Billy	,
他的	弯头	和	他的	家庭	聚集	大约	他	和	比利	,

不可否认，他看起来气宇轩昂，威尔德先生坐在他旁边，他的家人和比利都围在他身边。

[ðə; ði] ['kæmrəmæn] , ['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

the	cameraman	,	also	looking	on	.
这	摄影师	,	还	寻找	在	.

摄影师也在一旁观看。

['rɪpli] ['læŋli] ([ˌɑːr aɪ 'piː][fɔːr; fər] [ʃɔːrt]) , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Ripley	Langley	(	Rip	for	short	)	,	the	other	junior	member	of	the	expedition	,
里普利	兰利	(	撕裂	为了	短的	)	,	这	其他	初级	成员	的	这	远征	,

探险队的另一位年轻成员里普利·兰利（简称里普）

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪldz] .

was	among	those	present	and	also	a	nephew	of	Mr	.	Wilde's	.
曾是	之中	那些	展示	和	还	一个	侄子	的	先生	.	王尔德的	.

他当时也在场，而且还是王尔德先生的侄子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['reɪlɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd]

He	was	lolling	about	on	the	polished	railing	,	watching	the	scene	with	amused
他	曾是	懒散	关于	在	这	抛光	栏杆	,	观看	这	场景	和	觉得好笑

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他懒洋洋地倚在光亮的栏杆上，饶有兴致地看着眼前的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	was	that	kind	of	a	boy	.
他	曾是	那	种类	的	一个	男生	.

他就是那种男孩。

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Things	always	amused	and	interested	him	simultaneously	.
事物	总是	觉得好笑	和	感兴趣的	他	同时地	.

他总是能同时被一些事物逗乐和吸引。

[wen] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [p'lætfɔːmz] ['drɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [læst] - ['mɪnɪt]

When	the	clang	of	steel	platforms	dropping	and	all	the	other	last	-	minute
什么时候	这	铛	的	钢	平台	下降	和	全部	这	其他	最后的	-	分钟

[æk'tɪvətiz] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

activities	warned	them	that	time	was	short	,
活动	警告	他们	那	时间	曾是	短的	,

当钢制平台坠落的哐当声和其他所有临阵磨枪的举动提醒他们时间紧迫时，

['mɪstər] . [waɪld] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] - ['perənts] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] ,

Mr	.	Wilde	bid	farewell	to	Westy's	parents	and	went	inside	,
先生	.	王尔德	出价	告别	到	-	父母	和	去	里面	,

威尔德先生向韦斯蒂的父母道别后，便进了屋。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] .

leaving	him	alone	for	the	moment	before	the	train	started	.
离开	他	独自的	为了	这	片刻	前	这	火车	开始	.

在火车启动前，暂时留下他一个人待一会儿。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [kɪst] [hɜːr; hər] [sʌn] ['fɑːndli] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'saɪd][ðə; ði] [streɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

Mrs	.	Martin	kissed	her	son	fondly	and	wiped	aside	the	stray	tear	.
太太	.	马丁	亲吻	她	儿子	深情地	和	擦拭	旁边	这	流浪	撕	.

马丁太太深情地亲吻了儿子，擦去了他眼角的泪水。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] [bʌt; bət]['kaɪndli]['hændˌklæsp] ,

Mr	.	Martin	,	with	a	brusque	but	kindly	handclasp	,
先生	.	马丁	,	和	一个	粗暴	但	亲切地	握手	,

马丁先生略显生硬但友好地握了握我的手，

[ræn] [truː] [tuː; tə] [fɔːrm] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] [hiː; hi]

ran	true	to	form	and	admonished	him	to	steer	clear	of	the	Indians	he
跑	真的	到	形式	和	告诫	他	到	转向	清除	的	这	印度人	他

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] .

should	encounter	.
应该	遇到	.

他果然不出所料地告诫他要远离他将会遇到的印第安人。

[hiː; hi] [toʊld] ['westi] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['trʌstɪd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['sɪvəlaɪzd] [taɪmz] ;

He	told	Westy	that	they	could	not	be	trusted	even	in	these	civilized	times	;
他	讲述	韦斯蒂	那	他们	可以	不是	是	可信	甚至	在	这些	文明	时代	;

他告诉韦斯蒂，即使在如今文明时代，他们也不可信；

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [steɪt] .

there	always	being	danger	of	reverting	to	the	savage	state	.
那里	总是	存在	危险	的	恢复	到	这	野蛮的	状态	.

始终存在着退回到野蛮状态的危险。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['wɔːnɪŋz] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

After	a	few	other	warnings	,	Mr	.	Martin	took	his	leave	,
后	一个	很少	其他	警告	,	先生	.	马丁	采取	他的	离开	,

在又几次警告之后，马丁先生告辞了。

['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːti] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] .

thoroughly	satisfied	that	his	duty	was	well	done	.
彻底	使满意	那	他的	责任	曾是	出色地	完毕	.

他对自己出色完成职责感到非常满意。

[ˌðerə'pɑːn] , [ɪn] [waɪld] [ə'kleɪm] - ['brʌðər] [skaʊts] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [tʃɪrz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

Thereupon	,	in	wild	acclaim	Westy's	brother	scouts	emitted	cheers	loud	and	long	,
于是	,	在	荒野	欢呼	-	兄弟	侦察兵	发射	干杯	大声	和	长的	,

于是，韦斯蒂的兄弟童子军们爆发出热烈的欢呼声，经久不息。

[led] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [vɔɪs] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [piː] - [wiː] .

led	in	a	big	voice	by	little	Pee	-	wee	.
引领	在	一个	大的	嗓音	经过	小的	撒尿	-	哇	.

由小皮威用洪亮的声音领唱。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [æn; ən] ['ɪndiən] [ˌsuːvə'nɪr] , [wes] !

“	Bring	me	back	an	Indian	souvenir	,	Wes	!
“	带来	我	后退	一个	印度	纪念品	,	韦斯	!

“韦斯，给我带个印第安纪念品回来！”

” ['ɑːti] [væn] ['ɑːrlən] ['ʃaʊtɪd] .

”	Artie	Van	Arlen	shouted	.
”	阿蒂	范	阿伦	喊叫	.

“阿蒂·范·阿伦喊道。”

“ [jeː] , [ˌem 'iː] [tuː] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm] [ed] ['kɑːrlaɪl] [ænd; ənd] ['wɔrd] ['hɑːlɪstɚ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .

“	Yeh	,	me	too	!	”	came	from	Ed	Carlysle	and	Warde	Hollister	in	unison	.
“	叶	,	我	也	!	”	来了	从	艾德	卡莱尔	和	沃德	霍利斯特	在	齐声	.

“是啊，我也是！”埃德·卡莱尔和沃德·霍利斯特异口同声地说。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'bɔːrd] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] ['sloʊli] ,

Then	as	the	cries	of	All	Aboard	were	heard	and	the	train	moved	out	slowly	,
然后	作为	这	哭泣	的	全部	船上	是	听到	和	这	火车	已搬	出去	缓慢地	,

随后，随着“全体上车”的喊声响起，火车缓缓驶出站台。

[piː] - [wiːz] [vɔɪs] [rɔːrd] .

Pee	-	wee's	voice	roared	.
撒尿	-	尿尿	嗓音	咆哮	.

皮威的声音咆哮起来。

[hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .
He just couldn't resist a parting shot .
他 只是 不能 抵抗 一个 离别 射击 .

他实在忍不住要临别之际再说一句。

" [seɪ] , [wes] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv]['kæktəs][ɪn][jʊr; jər] [hɪp] ['pɑːkɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Say , Wes , bring me back a hunk of cactus in your hip pocket , will you ? "
" 说 , 韦斯 , 带来 我 后退 一个 帅哥 的 仙人掌 在 你的 时髦的 口袋 , 将要 你 ? "

“韦斯，你给我从裤兜里掏出一块仙人掌回来，好吗？”

" [ʃʊr] [θɪŋ] !
" Sure thing !
" 当然 事物 !

“当然可以！”

- [baɪ] !
' By !
- 经过 !

'经过!

" ['tʃæptər] [iː] — [ˌɑːr aɪ 'piː] ['iznt] [kən'vɪnst]
" CHAPTER II — RIP ISN'T CONVINCED
" 章 二 一 安息 不是 确信

第二章——RIP 并不信服

['westi] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
Westy stood where he was for a few moments ,
韦斯蒂 站立 在哪里 他 曾是 为了 一个 很少 时刻 ,

韦斯蒂站在原地片刻，

[loʊð] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv]
loathe to leave the spot where he had so recently been the cynosure of
厌恶 到 离开 这 点 在哪里 他 有 所以 最近 到过 这 焦点 的
['evri] [aɪ] .
every eye .
每一个 眼睛 .

他舍不得离开这个不久前还备受瞩目的地方。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
Truly , it was gratifying , that knowledge , and he was pleased with
真的 , 它 曾是 可喜 , 那 知识 , 和 他 曾是 高兴 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

确实，知道这一点让他感到欣慰，他也为此感到自豪。

[wʌt] [bɔɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ?
What boy wouldn't be ?
什么 男生 不会 是 ?

哪个男孩不会呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [ə'kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
He had been publicly acclaimed as a hero ,
他 有 到过 公开 备受赞誉 作为 一个 英雄 ,

他曾被公众誉为英雄，

[ænd; ənd] [naʊ] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muvɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
and now being identified with the movies served to distinguish him more
和 现在 存在 已识别 和 这 电影 服务 到 区分 他 更多的
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

如今，他与电影的联系反而让他比以往任何时候都更加引人注目。

[ɪf] [ðə; ði]['kæʒuəl]['baɪstændər][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

If	the	casual	bystander	could	have	seen	him	at	that	moment	,
如果	这	随意的	旁观者	可以	有	已见	他	在	那	片刻	,

如果当时那个路人能看到他的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] - [hə'roʊɪk] [ə'pɪrəns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] ['mænɪfest] .

I	am	afraid	that	Westy's	heroic	appearance	would	not	have	been	quite	so	manifest	.
我	是	害怕的	那	-	英勇	外貌	会	不是	有	到过	相当	所以	显现	.

我担心韦斯蒂的英雄气概不会如此显而易见。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv]

he	certainly	looked	for	all	the	world	as	though	he	was	in	the	throes	of
他	当然	看起来	为了	全部	这	世界	作为	尽管	他	曾是	在	这	阵痛	的

['diːpəst] [griːf] .

deepest	grief	.
最深处	悲伤	.

他看起来确实像是正处于极度悲痛之中。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] ['emə,neɪtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

Try	as	he	would	,	he	could	not	prevent	the	moisture	from	emanating	out	of
尝试	作为	他	会	,	他	可以	不是	防止	这	水分	从	散发	出去	的

[hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

his	blinking	eyes	.
他的	眨眼	眼睛	.

他竭尽全力，却还是无法阻止泪水从眨动的双眼中渗出。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [traɪ'ʌmfənt] [steɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	presented	a	pitiable	contrast	to	his	recent	triumphant	state	,	and	he
他	呈现	一个	可怜的	对比	到	他的	最近的	凯	状态	,	和	他

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

他如今的境况与他前不久的辉煌状态形成了鲜明的对比，他自己也心知肚明。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [aɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrən] ['sʌbstəns] ,

His	other	eye	had	also	become	afflicted	with	the	same	foreign	substance	,
他的	其他	眼睛	有	还	变得	受苦的	和	这	相同的	外国的	物质	,

他的另一只眼睛也受到了同样异物的侵扰。

[naʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] ['paʊɝz] ['dɪfɪkəlt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [wʌn] .

now	making	his	visionary	powers	difficult	with	either	one	.
现在	制作	他的	有远见的	权力	难的	和	任何一个	一	.

现在，无论用哪一个，都很难发挥他的远见卓识。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] .

And	he	was	sore	at	the	world	.
和	他	曾是	疮	在	这	世界	.

他对这个世界充满了怨恨。

[sɔːr] ,

Sore	,
疮	,

疮，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['læŋli]

because	he	was	afraid	that	he	wouldn't	be	able	to	convince	Rip	Langley
因为	他	曾是	害怕的	那	他	不会	是	有能力的	到	说服	撕裂	兰利

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

of	the	true	cause	of	his	affliction	.
的	这	真的	原因	的	他的	痛苦	.

因为他害怕自己无法说服里普·兰利相信他患病的真正原因。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌɑːr aɪ 'piː] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]

He	knew	what	Rip	would	think	when	he	caught	sight	of	his	tear	-	stained
他	知道	什么	撕裂	会	思考	什么时候	他	捕捉	视线	的	他的	撕	-	染色

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他知道里普看到他泪流满面的脸会怎么想；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

that	he	was	crying	because	he	had	just	left	his	father	and	mother
那	他	曾是	哭泣	因为	他	有	只是	左边	他的	父亲	和	母亲

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他哭是因为刚刚离开了父母。

[ðæts] [wʌt] [ˌɑːr aɪ 'piː] [wʊd] [θɪŋk] .

That's	what	Rip	would	think	.
那就是	什么	撕裂	会	思考	.

里普肯定会这么想。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , ['westi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɔːl'redi] .

For	some	reason	or	other	,	Westy	had	a	feeling	about	Rip	already	.
为了	一些	原因	或者	其他	,	韦斯蒂	有	一个	感觉	关于	撕裂	已经	.

不知何故，韦斯蒂对里普已经有了一种预感。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz]['dʒuːniər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

He	felt	that	this	boy	,	his	junior	by	a	year	and	a	half	,
他	毛毡	那	这	男生	,	他的	初级	经过	一个	年	和	一个	一半	,

他觉得这个比他小一岁半的男孩，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [muːv] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm]

was	something	of	a	skeptic	and	it	was	his	first	move	to	set	him
曾是	某物	的	一个	怀疑论者	和	它	曾是	他的	第一的	移动	到	放	他

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

on	the	right	track	at	the	start	.
在	这	正确的	追踪	在	这	开始	.

他有点怀疑论，而这是他一开始就走上正确道路的第一步。

['prez(ə)ntli] [ðen] , ['westi] ['sɔːntəd] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

Presently	then	,	Westy	sauntered	in	the	smoking	room	with	an	air	of	perfect
目前	然后	,	韦斯蒂	漫步	在	这	吸烟	房间	和	一个	空气	的	完美的

[ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

nonchalance	.
漫不经心	.

这时，韦斯蒂若无其事地踱步走进吸烟室。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] — [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɪn'kluːdɪd] .

His	friends	were	lounging	about	—	Rip	included	.
他的	朋友们	是	休闲	关于	—	撕裂	包括	.

他的朋友们都在闲逛——里普也在其中。

['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

Stepping	up	to	a	large	mirror	over	the	lounge	,
步进	向上	到	一个	大的	镜子	超过	这	休息室	,

走到休息室上方的一面大镜子前，

['westi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Westy	made	a	great	pretense	of	examining	and	administering	to	his
韦斯蒂	制成	一个	伟大的	虚伪	的	检查	和	管理	到	他的

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɔːbz] . "

overflowing	orbs	.	"
溢出	球体	.	"

韦斯蒂装出一副认真检查和处理他那双溢满泪珠的样子。

- [loʊ] ! " [sed] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] ['frendli] . "

'	Lo	!	"	said	Rip	suddenly	,	but	friendly	.	"
-	洛	!	"	说	撕裂	突然	,	但	友好的	.	"

"嗨！"里普突然说道，语气很友好。

- [loʊ] ! " ['ænsər] ['westi] , [rɪ'liːvd] [bʌt; bət] [jet] ['fiːlɪŋ] ['rɪps] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

'	Lo	!	"	answered	Westy	,	relieved	but	yet	feeling	Rip's	searching	eyes	at	his	back	.
-	洛	!	"	回答	韦斯蒂	,	松了口气	但	然而	感觉	撕裂的	搜索	眼睛	在	他的	后退	.

"瞧！"韦斯蒂回答道，他松了口气，但仍然能感觉到里普正用探寻的目光注视着他的后背。

['mɪstər] . [waɪld] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Mr	.	Wilde	also	looked	up	with	the	inevitable	unlighted	cigar	in	his	mouth
先生	.	王尔德	还	看起来	向上	和	这	不可避免的	未点亮	雪茄	在	他的	嘴

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrbi][hæt][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

and	the	derby	hat	in	its	accustomed	place	.
和	这	德比	帽子	在	它是	习惯	地方	.

王尔德先生抬起头来，嘴里叼着那根没点燃的雪茄，头上戴着他惯常戴的圆顶礼帽。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

[faɪn] , [soʊ][fɑːr] , ['westi] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['siːkrətli] .

Fine	,	so	far	,	Westy	commented	to	himself	secretly	.
美好的	,	所以	远的	,	韦斯蒂	评论	到	他自己	偷偷	.

"目前为止一切都很好。"韦斯蒂暗自说道。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði][dɜːrt] ?

"	Well	,	what's	the	dirt	?
"	出色地	,	是什么	这	污垢	?

"那么，到底有什么内幕？"

" [ˌɑːr aɪ 'piː] ['kwestʃənd] , ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['westi] .

"	Rip	questioned	,	typical	of	himself	and	looking	straight	at	Westy	.
"	撕裂	被质问	,	典型的	的	他自己	和	寻找	直的	在	韦斯蒂	.

"里普问道，一如既往地直视着韦斯蒂。"

" [wʌt] [dɜːrt] ?

"	What	dirt	?
"	什么	污垢	?

"什么污垢？"

" [hiː; hi] ['flaʊndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ə'gen] : " [wer] ?

"	He	floundered	a	little	but	,	gathering	courage	again	:	"	Where	?
"	他	挣扎	一个	小的	但	,	采集	勇气	再次	:	"	在哪里	?

他有些不知所措，但又鼓起勇气问道："哪里？"

" [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌɑːr aɪ 'piː] .

"	A	chuckle	of	cynical	good	humor	escaped	from	Rip	.
"	一个	轻笑	的	愤世嫉俗	好的	幽默	逃脱	从	撕裂	.

里普发出了一声带着讽刺意味的幽默轻笑。

" [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] !

"	In	your	eye	!
"	在	你的	眼睛	!

"在你眼里!

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ?

Where	did	you	think	I	meant	?
在哪里	做过	你	思考	我	意思是	?

你以为我指的是哪里?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['saɪləns]

"	CHAPTER	III	—	A	DANGEROUS	SILENCE
"	章	三、	—	一个	危险的	沉默

第三章——危险的沉默

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [hʌm] [ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

It	was	quite	late	and	the	usual	hum	and	buzz	of	masculine	voices	in	the
它	曾是	相当	晚的	和	这	通常	哼	和	嗡嗡声	的	男性	声音	在	这

['smoʊkɪŋ] [ruːm] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

smoking	room	were	missing	.
吸烟	房间	是	丢失的	.

当时夜已深，吸烟室里往常男人们的低声交谈声消失了。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [went] ['skriːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk] , ['reɪni] [naɪt] ,

The	train	went	screeching	through	the	dark	,	rainy	night	,
这	火车	去	尖叫	通过	这	黑暗的	,	下雨	夜晚	,

火车在漆黑的雨夜里发出刺耳的刹车声。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [els] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] .

indifferent	to	all	else	save	the	purpose	of	its	own	mission	in	life	.
冷漠	到	全部	别的	节省	这	目的	的	它是	自己的	使命	在	生活	.

除了自身存在的意义之外，它对其他一切都漠不关心。

['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Westy	and	Rip	were	sitting	opposite	one	another	,
韦斯蒂	和	撕裂	是	坐着	对面的	一	其他	,

Westy和Rip面对面坐着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

trying	to	penetrate	the	inky	blackness	outside	the	dripping	window	panes	.
尝试	到	穿透	这	墨色	黑	外部	这	滴落	窗户	窗格	.

试图穿透滴水的窗玻璃外漆黑的夜色。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['blæknəs] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

Nothing	but	a	shroud	of	blackness	covered	the	earth	.
没有什么	但	一个	裹尸布	的	黑	涵盖	这	地球	.

大地被一片漆黑笼罩。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

They	gave	it	up	.
他们	给予	它	向上	.

他们放弃了。

“ [dʒiː] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , ” [ˌɑːr aɪ 'piː] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ Gee , I'll be glad to walk on the ground again , ” Rip said , breaking the
“ 吉 , 患病的 是 高兴的 到 走 在 这 地面 再次 , ” 撕裂 说 , 打破 这
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“哎呀，我真高兴能再次踏上地面，”里普打破沉默说道。

“ [hɪr] , [tuː] , ” [ə'griːd] ['westi] .
“ Here , too , ” agreed Westy .
“ 这里 , 也 , ” 同意 韦斯蒂 .

“这里也是，”韦斯蒂同意道。

“ ['mɔːrnɪŋ] [kɑːnt] [kʌm] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] .
“ Morning can't come quick enough to suit me .
“ 早晨 不能 来 快的 足够的 到 套装 我 .

“我巴不得早上快点到来。”

” ['mɪstər] . [waɪld] , ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
” Mr . Wilde , occupying the seat with them ,
” 先生 . 王尔德 , 占领 这 座位 和 他们 ,

“威尔德先生和他们一起坐在座位上，

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [grɪnd] ['dʒiːniəli] .
laid down the book he had been reading and grinned genially .
铺设 向下 这 书 他 有 到过 阅读 和 咧嘴一笑 和蔼地 .

他放下手中的书，露出了和蔼的笑容。

“ ['getɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['restləs] , [eɪ] , [kɪdz] ? ”
“ Getting kind of restless , eh , kids ? ”
“ 获得 种类 的 不安 , 嗯 , 孩子们 ? ”

“孩子们，是不是有点坐不住了？”

“ [aɪl] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
“ I'll say we are !
“ 患病的 说 我们 是 !

“我会说我们是！”

” [sed] [ˌɑːr aɪ 'piː] , ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] .
” said Rip , spokesman for the two .
” 说 撕裂 , 发言人 为了 这 二 .

“两人的发言人里普说道。”

“ [duː][wiː; wi] [huːf] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ʌŋk] , ['æftər][wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [rɪŋ] - [teɪld] ['rɔːrər] [ɪn][ðə; ði]
“ Do we hoof it very much , Unk , after we leave this ring - tailed roarer in the
“ 做 我们 蹄 它 非常 很多 , 未知 , 后 我们 离开 这 戒指 - 有尾巴的 咆哮者 在 这
['mɔːrnɪŋ] ? ”
morning ? ”
早晨 ? ”

“叔叔，我们早上离开这只环尾咆哮的家伙之后，还要走很多路吗？”

“ ['sʌmwʌt] .
“ Somewhat .
“ 有些 .

“有些。

[aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [bəuθ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
I dare say you'll both have enough walking by the time we're ready to come back .
我 敢 说 你会 两个都 有 足够的 步行 经过 这 时间 是 准备好 到 来 后退 .

我敢说，等我们准备回来的时候，你们俩肯定已经走够路了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːrt][aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][pleɪs] [kɔːld] [ˌwɑːkəˈruːsə] .

We	are	to	start	out	from	a	place	called	Wakarusa	.
我们	是	到	开始	出去	从	一个	地方	称为	瓦卡鲁萨	.

我们将从一个叫做瓦卡鲁萨的地方出发。

['aʊtfɪt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

Outfit	will	be	all	ready	for	us	to	get	away	at	once	.
全套服装	将要	是	全部	准备好	为了	我们	到	得到	离开	在	一次	.

装备已经准备就绪，我们可以立刻出发。

[noʊ] ['weɪtɪŋ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] . ”

No	waiting	,	thank	goodness	.	”
不	等待	,	感谢	善良	.	”

谢天谢地，不用等了。

“ ['aʊtfɪt] ? ” ['kwiərid] [ˌɑːr aɪ 'piː] .

“	Outfit	?	”	queried	Rip	.
“	全套服装	?	”	查询	撕裂	.

“穿什么衣服？”里普问道。

“ [wɒts] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [ʌŋk] ; [ə'nʌðər] ['kʌvərd] ['wægən] [ə'fer] ? ”

“	What's	this	going	to	be	,	Unk	;	another	covered	wagon	affair	?	”
“	是什么	这	去	到	是	,	未知	;	其他	涵盖	车皮	事务	?	”

“叔叔，这又要搞什么鬼？又是一场篷车盛会吗？”

“ [nɑːt] ['soʊz] [juːl] ['evər] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	so's	you'll	ever	notice	it	.
“	不是	所以也是	你会	曾经	注意	它	.

“你永远不会注意到这一点。”

[kætʃ] [juː; jʊ]['mɑːdərn][kɪdz] ['trævlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən] .

Catch	you	modern	kids	traveling	in	a	covered	wagon	.
抓住	你	现代的	孩子们	旅行	在	一个	涵盖	车皮	.

看看你们这些现代小孩，坐篷车旅行会是什么样子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['skaʊtɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌt]

With	all	that	either	of	you	have	learned	about	scouting	I'd	like	to	see	what
和	全部	那	任何一个	的	你	有	学习	关于	侦察	ID	喜欢	到	看	什么

[juːd] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [nɪ'sesɪtɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪn]

you'd	do	with	the	few	necessities	that	the	old	pioneers	had	to	do	with	in
你会	做	和	这	很少	必需品	那	这	老的	先驱者	有	到	做	和	在

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [treɪl] . ”

the	days	on	the	Old	Trail	.	”
这	天	在	这	老的	踪迹	.	”

你们俩都学过很多童子军的知识，我想看看，如果只有当年拓荒者们在老路上需要的那几样必需品，你们会怎么做。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['westi] [prəu'testid] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	”	Westy	protested	.
“	哦	,	我	不	知道	,	”	韦斯蒂	抗议	.

“哦，我不知道，”韦斯蒂抗议道。

“ ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dəup] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pɪntʃ] .

“	Uncle	Jeb	gave	me	a	lot	of	dope	that	I	could	use	in	a	tight	pinch	.
“	叔叔	杰布	给予	我	一个	很多	的	太棒了	那	我	可以	使用	在	一个	紧的	捏	.

“杰布叔叔给了我很多毒品，以备不时之需。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][lɑːt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] , [eɪ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ? ”

We	could	do	a	lot	if	we	had	to	,	eh	,	Rip	?	”
我们	可以	做	一个	很多	如果	我们	有	到	,	嗯	,	撕裂	?	”

如果必要的话，我们能做很多事，对吧，里普？

“ ['betʃə] [laɪf] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['erəli] .
“ Betcha life , ” he replied airily .
“ 我敢打赌 生活 , ” 他 回复 轻盈地 .

“我敢打赌，”他漫不经心地回答道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːdərn]['paɪkɝz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .
“ We could show some of these modern pikers a thing or two .
“ 我们 可以 展示 一些 的 这些 现代的 皮克 一个 事物 或者 二 .

“我们可以给这些现代的庸才们上一课。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [saɪd][ʌv; əv]
” It is to be seen that when it came to getting on the defensive side of
” 它 是 到 是 已见 那 什么时候 它 来了 到 获得 在 这 防守 边 的
['skaʊtɪŋ] ,
scouting ,
侦察 ,

“可以看出，在球探工作的防守端，

['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] [pledʒd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [truːs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] , [tuː; tə]
Westy and Rip pledged a momentary truce and became kindred spirits , to
韦斯蒂 和 撕裂 承诺 一个 瞬间 休战 和 成为 亲属 烈酒 , 到
['mɪstər] . ['waɪldz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
Mr . Wilde's enjoyment .
先生 . 王尔德的 享受 .

韦斯蒂和里普暂时休战，成了知己，这让威尔德先生很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['kɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .
He was having the time of his life kidding them .
他 曾是 拥有 这 时间 的 他的 生活 开玩笑 他们 .

他跟他们开玩笑玩得不亦乐乎。

“ [ɔːl] [raɪt] , [skaʊts] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] .
“ All right , scouts , I hope you will get the chance to show me then some day .
“ 全部 正确的 , 侦察兵 , 我 希望 你 将要 得到 这 机会 到 展示 我 然后 一些 天 .

“好的，各位球探，我希望你们将来有机会向我展示一下。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [ɪf] [juːv] [bɪn]
But I am afraid you're going to be disappointed on this trip if you've been
但 我 是 害怕的 你是 去 到 是 失望的 在 这 旅行 如果 你已经 到过
['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] .
looking forward to anything more exciting than shooting the scenery .
寻找 向前 到 任何事物 更多的 激动人心 比 射击 这 风景 .

但如果你期待的不仅仅是拍摄风景，而是更刺激的活动，恐怕这次旅行会让你失望。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][bəuθ][jʊr; jər] ['perənts] [ðæt] [aɪ'd] [kiːp] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɔːl]
I gave my solemn promise to both your parents that I'd keep the watchful eye all
我 给予 我的 庄严 承诺 到 两个都 你的 父母 那 ID 保持 这 警惕 眼睛 全部
['oʊvər] .
over .
超过 .

我向你们的父母郑重承诺，我会时刻警惕。

[wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [hoʊm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['westi] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv]
When we get back home you and Westy can give me a few exhibitions of
什么时候 我们 得到 后退 家 你 和 韦斯蒂 能 给 我 一个 很少 展览 的
[jʊr; jər] [skɪl] [ænd; ənd] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [tuː; tə] - ['neɪtʃər] [bʌŋk] [ɪn]['mɑːrtənz] [bæk] [jɑːrd] .
your skill and prowess in the back - to - nature bunk in Martin's back yard .
你的 技能 和 能力 在 这 后退 - 到 - 自然 假寐 在 马丁的 后退 院子 .

等我们回到家，你和韦斯蒂可以在马丁家后院的“回归自然”小屋里向我展示一下你们的技能和本领。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]['ɪndʒəri][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	This	was	adding	insult	to	injury	of	course	,	but	neither	of	them
"	这	曾是	添加	侮辱	到	受伤	的	课程	,	但	两者都不	的	他们

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌm] - [bæk] .

could	make	a	come	-	back	.
可以	制作	一个	来	-	后退	.

"这当然是雪上加霜，但他们两人都无法翻盘了。"

['mɪstər] . [waɪld] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['prɑ:mɪs] ['hædnt] [meɪd]

Mr	.	Wilde	could	see	by	their	expressions	that	the	parental	promise	hadn't	made
先生	.	王尔德	可以	看	经过	他们的	表达式	那	这	父母	承诺	之前没有	制成

[ə; eɪ] ['veri] [bɪg][hɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

a	very	big	hit	with	them	at	all	.
一个	非常	大的	打	和	他们	在	全部	.

从他们的表情中，威尔德先生可以看出，父母的承诺并没有让他们感到多么欣慰。

['bɪli] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pi:sfəli] ['doʊzɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [keɪm] [tu:; tə][wɪð; wɪθ]

Billy	,	who	had	been	peacefully	dozing	throughout	the	discussion	,	came	to	with
比利	,	WHO	有	到过	和平地	打盹	自始至终	这	讨论	,	来了	到	和

[ə; eɪ] [jɔ:n] . "

a	yawn	.	"
一个	打哈欠	.	"

比利在整个讨论过程中一直安静地打着盹，这时他打了个哈欠醒了过来。

- [es][noʊ][ju:z] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪn] [ɔ:l] [naɪt] .

'	S	no	use	sitting	up	listening	to	the	rain	all	night	.
-	S	不	使用	坐着	向上	聆听	到	这	雨	全部	夜晚	.

整夜坐着听雨声也没用。

[wʌt] [d'ju:] [seɪ] ?

What	d'you	say	?
什么	你	说	?

你觉得呢?

" [hi:; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

"	He	addressed	them	all	.
"	他	已解决	他们	全部	.

他向他们所有人发表了讲话。

" [aɪ] [ges] [wi:; wi] ['betər] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [waɪld] ,

"	I	guess	we	better	,	"	answered	Mr	.	Wilde	,
"	我	猜测	我们	更好的	,	"	回答	先生	.	王尔德	,

"我想我们最好是这样，"威尔德先生回答道。

[ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .

and	motioning	to	the	boys	as	he	walked	toward	the	open	doorway	.
和	示意	到	这	男孩们	作为	他	步行	朝向	这	打开	门口	.

他一边朝敞开的门口走去，一边向男孩们示意。

" ['betər] [tɜ:rn][ɪn] , [bɔɪz] .

"	Better	turn	in	,	boys	.
"	更好的	转动	在	,	男孩们	.

"孩子们，最好回去睡觉。"

[wi:; wi][get] [aʊt] ['prɪti] ['ɜ:rli] . "

We	get	out	pretty	early	.	"
我们	得到	出去	漂亮的	早期的	.	"

我们很早就离开了。

" [gɑ:ʃ] , [aɪ][dəunt] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] , [wes] ? "

"	Gosh	,	I	don't	feel	a	bit	like	it	,	do	you	,	Wes	?	"
"	天哪	,	我	不	感觉	一个	少量	喜欢	它	,	做	你	,	韦斯	?	"

"哎呀，我一点儿也不想去，你呢，韦斯？"

“ [nɔ:] , [aɪm] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] .
“ Naw , I'm too excited to think about it even .
“ 不 , 我是 也 兴奋的 到 思考 关于 它 甚至 .

“不，我太兴奋了，根本没心思去想这件事。”

[ðeɪ] [seɪ] [ɔ:l] [ðoʊz] [oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪk] [kɪt] ['kɑ:rsn] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['wu:tən] ['hɑ:rdli] ['evər]
They say all those old pioneers like Kit Carson and Uncle Dick Wooton hardly ever
他们 说 全部 那些 老的 先驱者 喜欢 成套工具 卡森 和 叔叔 迪克 伍顿 几乎 曾经
[slept] [æt; ət] [ɔ:l] .
slept at all .
睡着了 在 全部 .

据说像基特·卡森和迪克·伍顿这样的老先驱者们几乎从不睡觉。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['indiəns] . ”
They had to keep awake and watch for the Indians . ”
他们 有 到 保持 醒 和 手表 为了 这 印度人 . ”

他们必须保持警惕，提防印第安人。

“ ['wɑ:tʃə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ Watcha talking about ?
“ 看你 说 关于 ?

你在说什么?

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['indiəns][æt; ət][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [toʊn]
They didn't watch for the Indians at all , ” he contradicted in a superior tone
他们 没有 手表 为了 这 印度人 在 全部 , ” 他 矛盾 在 一个 优越的 语气
[ʌv; əv] [vɔɪs] .
of voice .
的 嗓音 .

“他们根本没提防印第安人，”他用一种高人一等的语气反驳道。

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:] [ðen] , [hʌ] ? ”
“ What did they do then , huh ? ”
“ 什么 做过 他们 做 然后 , 嗯 ? ”

“那他们后来做了什么呢？”

“ [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɑ:t] - [ɪm] [red] - ['hændɪd] .
“ Went out and got ' em red - handed .
“ 去 出去 和 得到 - 呃 红色的 - 递交 .

“出去把他们当场抓住了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɛdˌskɪnz] , [get] [ˌem 'i:] ? ”
They had to , because they were redskins , get me ? ”
他们 有 到 , 因为 他们 是 红皮队 , 得到 我 ? ”

他们不得不这么做，因为他们是红皮人，明白吗?

“ [du:][aɪ][get][ju:; jʊ] ?
“ Do I get you ?
“ 做 我 得到 你 ?

“我明白你的意思吗？”

[aɪm] [weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
I'm way ahead of you . ”
我是 方式 前方 的 你 . ”

我比你领先很多。

“ [ju:; jʊ] [skɔ:r] [ɔ:l] [raɪt] .
“ You score all right .
“ 你 分数 全部 正确的 .

“你得分不错。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? ”

You	know	what	?	”
你	知道	什么	?	”

你知道吗？ ”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['faɪərmən] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [wen] [aɪ] [get] ['oʊldər] . ”

“	I'd	like	to	be	a	fireman	on	this	road	when	I	get	older	.	”
”	ID	喜欢	到	是	一个	消防队员	在	这	路	什么时候	我	得到	老	.	”

“我长大后想当这条路上的消防员。”

“ [nɑːt] [ˌem 'iː] .

“	Not	me	.
”	不是	我	.

“不是我。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

I'd	rather	be	the	engineer	.
ID	相当	是	这	工程师	.

我更想当工程师。

['waɪd, 'hwaɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['faɪərmən] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ? ”

Why'd	you	like	to	be	the	fireman	,	Rip	?	”
为什么?	你	喜欢	到	是	这	消防队员	,	撕裂	?	”

里普，你为什么想当消防员?

“ [ðeɪ] [gɑːt] ['betər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [ðeə(r)] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	They	got	better	chances	of	seeing	what's	going	on	while	they're	riding	and	the
”	他们	得到	更好的	机会	的	看到	是什么	去	在	尽管	它们是	骑术	和	这

[ˌendʒɪ'nɪr] [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] . ”

engineer	has	to	keep	his	mind	and	eyes	straight	ahead	.	”
工程师	有	到	保持	他的	头脑	和	眼睛	直的	前方	.	”

“他们在骑行时更容易看清周围发生的事情，而工程师则必须将注意力集中在前方。”

“ [dʒiː] , [ðæts] [raɪt] .

“	Gee	,	that's	right	.
”	吉	,	那就是	正确的	.

“哎呀，没错。”

” ['westi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend]

”	Westy	was	beginning	to	recognize	the	superior	intelligence	of	his	new	friend
”	韦斯蒂	曾是	开始	到	认出	这	优越的	智力	的	他的	新的	朋友

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] ['kaɪndlinəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	felt	more	kindliness	toward	him	.
和	毛毡	更多的	善良	朝向	他	.

“韦斯蒂开始意识到他的新朋友比他聪明得多，对他产生了更多的善意。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] ['potər] ['entərd] ,

A	few	minutes	after	the	porter	entered	,
一个	很少	分钟	后	这	搬运工	进入	,

搬运工进来几分钟后，

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['veriəs] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərd] [ʃuːz] .

his	arms	occupied	by	various	sizes	and	shapes	of	various	colored	shoes	.
他的	武器	占领	经过	各种各样的	尺寸	和	形状	的	各种各样的	有色	鞋	.

他双臂抱着各种尺寸、形状和颜色的鞋子。

['westi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['fɑːloʊd] [suːt] .

Westy	rose	and	Rip	followed	suit	.
韦斯蒂	玫瑰	和	撕裂	随后	套装	.

Westy站了起来，Rip也跟着站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [wʊd] ['oʊpən] [hɜːr; hər] ['pɔːrtlz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]

It	lacked	another	minute	before	midnight	would	open	her	portals	to	welcome	the
它	缺乏	其他	分钟	前	午夜	会	打开	她	门户	到	欢迎	这

['ɪnfənt] [deɪ] ,

infant	day	,
婴儿	天	,

午夜即将开启，迎接新生之日，只剩下一分钟了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['westi] [leɪ] [waɪd] - [aɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	still	Westy	lay	wide	-	eyed	in	his	berth	,	staring	into	the	darkness	.
和	仍然	韦斯蒂	躺	宽的	-	眼睛	在	他的	泊位	,	凝视	进入	这	黑暗	.

韦斯蒂仍然睁大眼睛躺在自己的卧铺里，凝视着黑暗。

['rɪps] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪt] [kriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋz] ,

Rip's	heavy	breathing	above	him	and	the	occasional	light	creak	of	the	springs	,
撕裂的	重的	呼吸	多于	他	和	这	偶然	光	吱嘎声	的	这	弹簧	,

头顶上传来里普沉重的呼吸声，偶尔还有弹簧轻微的吱嘎声。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['rɪps] [sliːp] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['driːmləs] .

betrayed	the	fact	that	Rip's	sleep	was	by	no	means	dreamless	.
背叛	这	事实	那	撕裂的	睡觉	曾是	经过	不	方法	无梦	.

这暴露了里普的睡眠并非完全无梦的事实。

[wes] ['lisnd] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːlz] [glaidid] [ɑːn] [ɪn] [flaɪt] .

Wes	listened	intently	as	the	wheels	glided	on	in	flight	.
韦斯	听着	专注地	作为	这	车轮	滑翔	在	在	航班	.

韦斯全神贯注地听着飞机轮子在空中滑行的声音。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,

Sometimes	it	gave	him	the	sensation	that	they	weren't	in	motion	at	all	,
有时	它	给予	他	这	感觉	那	他们	不是	在	运动	在	全部	,

有时他感觉它们根本没有在移动。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['roʊdˌbed] [wʌz; wəz] [soʊ] [smuːð] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [maɪlz] [laɪk] [ə; eɪ]

for	the	roadbed	was	so	smooth	that	the	Limited	annihilated	the	miles	like	a
为了	这	路基	曾是	所以	光滑的	那	这	有限的	彻底消灭	这	英里	喜欢	一个

[wɪŋd] ['sɜːrpənt] .

winged	serpent	.
有翅膀的	蛇	.

因为路面非常平坦，Limited 就像一条长着翅膀的蛇一样，飞驰而过。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ,

They	went	over	a	crossing	,
他们	去	超过	一个	过境	,

他们走过了人行横道，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['tɪŋklɪŋ] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [tuː; tə]

for	he	could	hear	the	bell	as	they	passed	tinkling	its	warning	of	danger	to
为了	他	可以	听到	这	钟	作为	他们	通过了	叮叮当当	它是	警告	的	危险	到

[ðə; ði] [ʌn'weri] .

the	unwary	.
这	粗心大意	.

因为他能听到他们经过时铃铛叮当作响，警告粗心大意的人注意危险。

[ðen] [ɔːl] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] [seɪv] [ðə; ði] ['stedi] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

Then	all	lapsed	into	silence	again	save	the	steady	drowsy	hum	of	the	engine	.
然后	全部	失效	进入	沉默	再次	节省	这	稳定的	昏昏欲睡	哼	的	这	引擎	.

然后，除了发动机持续而昏昏欲睡的嗡嗡声外，一切再次陷入寂静。

[jes] , [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] , [tuː] .

Yes	,	all	was	silent	in	the	Pullman	,	too	.
是的	,	全部	曾是	沉默的	在	这	普尔曼	,	也	.

是的，普尔曼车厢里也一片寂静。

['saɪlənt] ,

Silent	,
沉默的	,

沉默的，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laʊd] ['neɪz(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

except	for	the	loud	nasal	chorus	of	those	who	would	proclaim	to	the	whole
除了	为了	这	大声	鼻腔	合唱	的	那些	WHO	会	宣布	到	这	所有的

[wɜːrld] [ðer; ðər] ['slʌmbɚɪŋ] [steɪt] .

world	their	slumbering	state	.
世界	他们的	沉睡	状态	.

除了那些大声喧哗、用鼻音宣告自己处于沉睡状态的人之外。

[ðə; ði] ['potər] , [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [leɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

The	porter	,	his	cares	laid	aside	for	the	time	,
这	搬运工	,	他的	关心	铺设	旁边	为了	这	时间	,

搬运工暂时放下了烦恼，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [kiː] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

was	also	contributing	his	bit	in	a	minor	key	and	at	intervals	he	became
曾是	还	贡献	他的	少量	在	一个	次要的	钥匙	和	在	间隔	他	成为

['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] [noʊt] ,

very	entertaining	and	shifted	down	to	something	that	sounded	like	a	bass	note	,
非常	娱乐	和	转移	向下	到	某物	那	听起来	喜欢	一个	低音	笔记	,

他也用小调演奏了自己的部分，并且时不时地变得非常有趣，转而演奏一些听起来像低音的音符。

[bʌt; bət]

but
但

但

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] ['ekoʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ['daɪɪŋ] .

producing	a	weird	echo	like	that	of	a	rattlesnake	dying	.
生产	一个	诡异的	回声	喜欢	那	的	一个	响尾蛇	垂死	.

发出类似响尾蛇垂死时发出的怪异回声。

['westi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['maɪnər] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmfərtɪŋ]

Westy	was	sure	he	preferred	the	minor	key	;	it	was	much	more	comforting
韦斯蒂	曾是	当然	他	首选	这	次要的	钥匙	;	它	曾是	很多	更多的	令人感到安慰

[tuː; tə] [hɪr] .

to	hear	.
到	听到	.

韦斯蒂确信他更喜欢小调；小调听起来更让人感到舒适。

[hiː; hi] [θɔːt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] .

He	thought	after	a	while	that	an	hour	or	more	must	have	passed	.
他	想法	后	一个	尽管	那	一个	小时	或者	更多的	必须	有	通过了	.

过了一会儿，他心想大概已经过了一个小时甚至更久。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [draɪ] .

His	eyes	burned	for	the	want	of	sleep	and	his	throat	was	awful	dry	.
他的	眼睛	烧伤	为了	这	想	的	睡觉	和	他的	喉	曾是	可怕	干燥	.

他因为睡眠不足而双眼酸痛，喉咙也干得厉害。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hiː; hi] [æsə'teind] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn]

Poking	**his**	**head**	**through**	**the**	**curtain**	**he**	**ascertained**	**whether**	**there**	**was**	**any**	**one**
戳	他的	头	通过	这	窗帘	他	已确定	无论	那里	曾是	任何	一

[ə'baʊt] .

about	**.**
关于	.

他把头探进窗帘后，查看周围是否有人。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] ['eniwer] [æt; ət] ['iːðər] [end] .

Not	**a**	**soul**	**anywhere**	**at**	**either**	**end**	**.**
不是	一个	灵魂	任何地方	在	任何一个	结尾	.

两端都空无一人。

[gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][end] ['sekʃ(ə)n] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][slɪp] ['eniθɪŋ] [ɑːn] .

Good	**thing**	**they**	**had**	**the**	**end**	**section**	**;**	**he**	**wouldn't**	**have**	**to**	**slip**	**anything**	**on**	**.**
好的	事物	他们	有	这	结尾	部分	;	他	不会	有	到	滑	任何事物	在	.

幸好他们有最后一部分；他就不用再套上任何东西了。

['pædɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ['kuːlər] ,

Padding	**out**	**to**	**the**	**water**	**cooler**	**,**
填充	出去	到	这	水	冷却器	,

踱步走向饮水机，

[hiː; hi] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]

he	**quenched**	**his**	**thirst**	**hurriedly**	**and**	**got**	**back**	**in**	**his**	**berth**	**again**	**without**
他	淬火	他的	口渴	匆匆	和	得到	后退	在	他的	泊位	再次	没有

[ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

encountering	**any**	**one**	**,**
遭遇	任何	一	,

他匆匆喝了口水，没遇到任何人就回到了自己的铺位上。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] .

and	**tried**	**his**	**luck**	**at**	**sleeping**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**.**
和	尝试	他的	运气	在	睡眠	为了	这	百分之一	时间	.

于是他第一百次尝试睡觉。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [æn; ən]['ɪmpækt] [ðæt] ['ferli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

Suddenly	**he**	**felt**	**an**	**impact**	**that**	**fairly**	**shook**	**him**	**in**	**his**	**berth**	**.**
突然	他	毛毡	一个	影响	那	相当	摇晃	他	在	他的	泊位	.

突然，他感到一阵冲击，在铺位上摇晃了好一会儿。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [breɪk] [moʊst] ['laɪkli] ,

The	**emergency**	**brake**	**most**	**likely**	**,**
这	紧急情况	制动	最多	可能	,

紧急制动器很可能.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['riːzənd] [ə'baʊt] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr]

and	**in**	**the**	**next**	**moment**	**he**	**knew**	**he**	**reasoned**	**about**	**right**	**as**	**the**	**whole**	**car**
和	在	这	下一个	片刻	他	知道	他	有理智的	关于	正确的	作为	这	所有的	车

[siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .

seemed	**to**	**throb**	**and**	**tremble**	**before**	**coming**	**to**	**a**	**dead**	**stop**	**.**
似乎	到	搏动	和	颤抖	前	未来	到	一个	死的	停止	.

下一刻，他就知道自己的判断是正确的，因为整辆车似乎剧烈地颤抖了几下，然后才完全停了下来。

“ [dʒiː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ɪrz] ['streɪnɪŋ]

“	**Gee**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**softly**	**to**	**himself**	**,**	**lying**	**with**	**eyes**	**wide**	**and**	**ears**	**straining**
“	吉	,	”	他	低声说道	轻轻	到	他自己	,	说谎	和	眼睛	宽的	和	耳朵	紧张

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [saʊnd] ,

for	**some**	**sound**	**,**
为了	一些	声音	,

“哎呀，”他低声自语，睁大眼睛躺着，竖起耳朵倾听周围的声音。

“ ['evri] [wʌn] [els] [bʌt; bət][ˌem 'i:][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪf] [ðæt] ['dɪdnt] [weɪk] [ðem; ðəm] .

“	every	one	else	but	me	must	be	unconscious	if	that	didn't	wake	them	.
”	每一个	一	别的	但	我	必须	是	无意识	如果	那	没有	唤醒	他们	.

“如果这都没能唤醒其他人，那除了我以外，其他人肯定都昏迷不醒。”

” ['evɪdəntli] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] , [nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃəneri]

”	Evidently	no	one	had	heard	anything	,	nor	were	they	aware	of	the	stationary
”	显然	不	一	有	听到	任何事物	,	也不	是	他们	意识到的	的	这	静止的

['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

attitude	of	the	train	.
态度	的	这	火车	.

“显然没有人听到任何动静，也没有人注意到火车处于静止状态。”

[ðə; ði] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [snɔ:rz] [kən'tɪnju:d] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

The	heavy	breathing	and	loud	snores	continued	uninterrupted	as	before	.
这	重的	呼吸	和	大声	打鼾	持续	不间断	作为	前	.

沉重的呼吸声和响亮的鼾声依旧像之前一样，没有丝毫间断。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fæst] [treɪn] [tu:; tə][stɑ:p] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

it	wasn't	such	an	unusual	thing	for	a	fast	train	to	stop	suddenly	out	on	the
它	不是	这样的	一个	异常	事物	为了	一个	快速地	火车	到	停止	突然	出去	在	这

[pleɪnz] [æt; ət] [naɪt] ,

plains	at	night	,
平原	在	夜晚	,

夜间，一列高速列车突然停在平原上，这并不是什么罕见的事情。

[nɔ:r] ['eniwer] [els] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

nor	anywhere	else	for	that	matter	.
也不	任何地方	别的	为了	那	事情	.

也没有任何其他地方是这样的。

[bʌt; bət] , [hi:; hi] ['ri:zənd] ,

But	,	he	reasoned	,
但	,	他	有理智的	,

但他心想，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [breɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

it	was	unusual	for	the	emergency	brake	to	be	applied	as	it	was
它	曾是	异常	为了	这	紧急情况	制动	到	是	应用	作为	它	曾是

[ænd; ənd] [ðen] [stænd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɔ:r] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	then	stand	as	they	did	without	even	a	whistle	or	warning	of	any	kind	.
和	然后	站立	作为	他们	做过	没有	甚至	一个	哨	或者	警告	的	任何	种类	.

紧急制动器像这样拉起，然后又像这样停住，连一声哨响或任何警告都没有，这很不寻常。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ;

Save	for	the	patter	of	the	falling	rain	there	was	a	dead	silence	;
节省	为了	这	语调	的	这	坠落	雨	那里	曾是	一个	死的	沉默	;

除了雨滴落下的滴答声，周围一片死寂；

[nɑ:t][ə; eɪ]['hju:mən] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['veri] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]

not	a	human	sound	outside	and	yet	that	very	silence	was	pregnant	with
不是	一个	人类	声音	外部	和	然而	那	非常	沉默	曾是	孕	和

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

外面一片寂静，没有一丝人声，然而这寂静之中却蕴藏着危险。

['westi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] .
Westy got up and dressed .
韦斯蒂 得到 向上 和 穿着 .

韦斯蒂起床穿好衣服。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [baɪ] [tʃæns]
CHAPTER IV — A HERO BY CHANCE
章 第四 — 一个 英雄 经过 机会

第四章——偶然成为英雄

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] ['westi] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [dres] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
It didn't take Westy half a minute to dress on that occasion ,
它 没有 拿 韦斯蒂 一半 一个 分钟 到 裙子 在 那 场合 ,

那次，韦斯蒂不到半分钟就穿戴完毕了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [raʊz] [ˌɑːr aɪ 'piː] ,
but it took him longer than that to rouse Rip ,
但 它 采取 他 更长 比 那 到 唤醒 撕裂 ,

但他花了比这更长的时间才把里普唤醒。

[tʌg] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bed] [kloʊðz] .
tug as he did at his bed clothes .
拖船 作为 他 做过 在 他的 床 衣服 .

他拉扯着被褥。

“ ['mætər] , ['eniweɪ] ?
“ Whassa matter , anyway ?
“ 什么 事情 , 反正 ?

“那又怎样呢？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['stɑːrtld] .
” His voice sounded startled .
” 他的 嗓音 听起来 惊慌 .

他的声音听起来很惊讶。

“ [ʃʊʃ] ! ” [wɔːrnd] ['westi] .
“ Shush ! ” warned Westy .
“ 嘘 ! ” 警告 韦斯蒂 .

“嘘！”韦斯蒂警告道。

“ [get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [kloʊðz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , - [en] - [dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .
“ Get into your clothes quick as you can , ' n ' don't make any noise .
“ 得到 进入 你的 衣服 快的 作为 你 能 , - n - 不 制作 任何 噪音 .

“尽快穿好衣服，不要发出任何声音。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd]
” That was sufficient to silence the quick - witted Rip and in a second
” 那 曾是 充足的 到 沉默 这 快的 - 机智的 撕裂 和 在 一个 第二
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daːkənd]
he was lowering himself from his upper berth and down into the darkened
他 曾是 降低 他自己 从 他的 上 泊位 和 向下 进入 这 变暗
[aɪl] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] .
aisle as noiselessly as a cat .
走道 作为 无声 作为 一个 猫 .

“这足以让机智的里普安静下来，一秒钟之内，他就从上铺缓缓地跳到黑暗的过道里，像猫一样悄无声息。

['westi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['ʌtmoʊst] ['siːkrəsi] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nekst]
Westy made a gesture indicating the need of utmost secrecy as to their next
韦斯蒂 制成 一个 手势 表明 这 需要 的 极致 保密 作为 到 他们的 下一个
[muːv] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌɑːr aɪ 'piː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
move and motioned Rip to follow him .
移动 和 示意 撕裂 到 跟随 他 .

韦斯蒂做了个手势，表示他们的下一步行动必须绝对保密，并示意里普跟他走。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['westi] [traɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

On	the	platform	,	Westy	tried	to	open	the	door	on	the	right	side	of	the	train	,
在	这	平台	,	韦斯蒂	尝试	到	打开	这	门	在	这	正确的	边	的	这	火车	,

在站台上，韦斯蒂试图打开列车右侧的车门。

[bʌt; bət] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['levər] [wɜːrk] .

but	couldn't	seem	to	make	the	lever	work	.
但	不能	似乎	到	制作	这	杠杆	工作	.

但似乎无法使杠杆发挥作用。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] , [hiː; hi] [traɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

Then	turning	to	the	door	on	his	left	,	he	tried	that	and	this	time	with
然后	转弯	到	这	门	在	他的	左边	,	他	尝试	那	和	这	时间	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

然后他转向左边的门，试了试，这次成功了。

[ðeɪ] ['klæmbəd] [daʊn] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [wet] , ['sɑːgi] [graʊnd] .

They	clambered	down	softly	on	the	wet	,	soggy	ground	.
他们	攀爬	向下	轻轻	在	这	湿的	,	湿漉漉的	地面	.

他们轻轻地爬下湿漉漉的地面。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ” ['westi] [kən'faidid][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn] ['gɑːrdɪd]

“	I	don't	know	at	all	what's	the	matter	,	”	Westy	confided	to	Rip	in	guarded
“	我	不	知道	在	全部	是什么	这	事情	,	”	韦斯蒂	坦白	到	撕裂	在	守卫

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

“我完全不知道出了什么事，”韦斯蒂小心翼翼地向里普透露。

“ [wel] , [baɪ] [hek] !

“	Well	,	by	heck	!
“	出色地	,	经过	见鬼	!

“哎呀，真是见鬼！”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”

What	did	you	drag	me	out	here	for	?	”
什么	做过	你	拖	我	出去	这里	为了	?	”

你把我拖到这里来干什么?

“ [wiːl] [dʒʌst][goʊ] [ə'lɔːŋ] ['iːzi] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

“	We'll	just	go	along	easy	and	find	out	if	there	is	anything	wrong	.
“	出色地	只是	去	沿着	简单的	和	寻找	出去	如果	那里	是	任何事物	错误的	.

“我们会慢慢来，看看有没有什么问题。”

” [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [pər'tɜːrbd] [æt; ət] ['rɪps] ['piːviʃnis] .

”	He	wasn't	a	bit	perturbed	at	Rip's	peevishness	.
”	他	不是	一个	少量	忐忑	在	撕裂的	易怒	.

“他对里普的坏脾气丝毫没有感到恼火。”

[ˌɑːr aɪ 'piː] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['westi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [nʌt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

Rip	mumbled	something	about	Westy	being	a	poor	misguided	nut	and	all	the
撕裂	喃喃自语	某物	关于	韦斯蒂	存在	一个	贫穷的	错误的	坚果	和	全部	这

['ʌðər] ['klæsɪk(ə)l] [freɪzɪz] [soʊ]['juːsf(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] - [deɪ] [vər'nækjələr] .

other	classical	phrases	so	useful	in	our	present	-	day	vernacular	.
其他	古典	短语	所以	有用	在	我们的	展示	-	天	白话	.

Rip 嘟囔着说 Westy 是个可怜的、误入歧途的疯子，以及其他一些在我们现代俚语中非常实用的经典短语。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['sliːpi] .

Nevertheless	,	he	plodded	on	after	him	,	albeit	a	good	deal	sleepy	.
尽管如此	,	他	蹒跚而行	在	后	他	,	尽管	一个	好的	交易	困	.

尽管如此，他还是拖着疲惫的身体跟了上去，虽然他已经很困了。

[ðeɪ] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

They	stole	along	in	the	dark	and	through	the	pelting	rain	,	keeping	close	beside	the
他们	偷窃	沿着	在	这	黑暗的	和	通过	这	投掷	雨	,	保持	关闭	旁	这

[kɑːrz] .

cars	.
汽车	.

他们趁着夜色，冒着瓢泼大雨，悄悄地跟在汽车旁边。

[ðer; ðər] ['pʊlmən] [wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][laɪn]['æftər][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [kɑːrz] ,

Their	Pullman	was	first	in	line	after	the	mail	and	baggage	cars	,
他们的	普尔曼	曾是	第一的	在	线	后	这	邮件	和	行李	汽车	,

他们的普尔曼车厢排在邮件车厢和行李车厢之后，最先发车。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] .

so	it	did	not	take	them	long	to	walk	the	distance	between	.
所以	它	做过	不是	拿	他们	长的	到	走	这	距离	之间	.

所以他们没花多少时间就走完了这段路程。

['westi] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [held] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Westy	couldn't	see	a	thing	and	,	leading	the	way	instinctively	,	held	his	arms
韦斯蒂	不能	看	一个	事物	和	,	领导	这	方式	本能地	,	握住	他的	武器

[aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

out	at	length	.
出去	在	长度	.

韦斯蒂什么也看不见，本能地伸出双臂，在前带路。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'hed] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt]

Just	as	he	could	discern	the	dim	outline	of	the	engine	ahead	his	outstretched
只是	作为	他	可以	辨别	这	暗淡	大纲	的	这	引擎	前方	他的	伸展

[hænd] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .

hand	came	in	contact	with	something	.
手	来了	在	接触	和	某物	.

正当他能辨认出前方引擎的模糊轮廓时，他伸出的手碰到了什么东西。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ɑːbdʒekt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ,

He	stopped	short	as	he	heard	the	thud	of	a	heavy	object	striking	the	soft	,
他	停止	短的	作为	他	听到	这	砰的一声	的	一个	重的	目的	引人注目	这	柔软的	,

[wet] ['roʊdˌbed] .

wet	roadbed	.
湿的	路基	.

他听到重物撞击柔软湿滑的路面发出砰的一声，便猛地停住了脚步。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ,

Then	to	the	surprise	of	both	,
然后	到	这	惊喜	的	两个都	,

然而，令两人都感到惊讶的是，

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['sluːθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

they	realized	that	another	human	being	was	also	doing	some	sleuthing	on	his	own
他们	已实现	那	其他	人类	存在	曾是	还	正在做	一些	侦查	在	他的	自己的

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ,

and	had	muttered	a	low	,
和	有	低声说道	一个	低的	,

他们意识到还有另一个人也在独自进行一些侦查工作，并且低声嘟囔着：

['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [kɜːrs] .

almost	unintelligible	,	curse	.
几乎	无法理解	,	诅咒	.

几乎无法理解的咒骂。

“ [ɔː] [raɪt] !
“ Aw right !
” 啊 正确的 !

“哦，对！”

[aɪm] [biːt] !
I'm beat !
我是 打 !

我累死了！

[jə] [gɑːt][ˌem ˈiː]['prɑːpər] , ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [truː] [nuː] [jɔːk] , [iːst] - [saɪd]['daɪəlekt] .
Ya got me proper , ” came the voice in true New York , east - side dialect .
呀 得到 我 恰当的 , ” 来了 这 嗓音 在 真的 新的 约克 , 东方 - 边 方言 .

“你把我彻底抓住了，”一个声音用地道的纽约东区方言说道。

“ ['wɑːtʃə] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] , [hʌ] ?
“ Watcha going to do next , huh ?
” 看你 去 到 做 下一个 , 嗯 ?

“你接下来打算干什么，嗯？”

” ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] ['prɑːmptɪd] - ['ænsər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
” Instinct and intuition probably prompted Westy's answer more than anything else .
” 本能 和 直觉 大概 提示 - 回答 更多的 比 任何事物 别的 .

“韦斯蒂的回答很可能更多地是出于本能和直觉，而不是其他因素。”

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɪkt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wen] [hiː; hi]
it might have been that his foot kicked something at the same time when he
它 可能 有 到过 那 他的 脚 踢 某物 在 这 相同的 时间 什么时候 他
[stept] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
stepped forward in the direction of the voice .
步 向前 在 这 方向 的 这 嗓音 .

或许是他朝着声音传来的方向走去时，脚踢到了什么东西。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
At any rate , he stooped and picked it up .
在 任何 速度 , 他 弯腰 和 挑选 它 向上 .

总之，他弯下腰把它捡了起来。

“ [hoʊld] - [ɪm] [ʌp] !
“ Hold ' em up !
” 抓住 - 呃 向上 !

“举起手来！”

” - [vɔɪs] [kə'mɑːndid] , ['saʊndɪŋ] [streɪndʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .
” Westy's voice commanded , sounding strange even to himself .
” - 嗓音 命令 , 听起来 奇怪的 甚至 到 他自己 .

“韦斯蒂的声音命令道，连他自己都觉得这声音很奇怪。”

[ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,
Rip was holding his breath waiting for the next thing to happen ,
撕裂 曾是 保持 他的 气息 等待 为了 这 下一个 事物 到 发生 ,

里普屏住呼吸，等待着接下来发生的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] ['hɔːrsnəs] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt]

for	he	naturally	thought	that	the	deep	hoarseness	emanating	from	the	throat
为了	他	自然	想法	那	这	深的	嘶哑	散发	从	这	喉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəri] [blʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [iːst] - ['saɪdər] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

of	his	comrade	was	a	temporary	bluff	to	make	the	east	-	sider	believe	his
的	他的	同志	曾是	一个	暂时的	虚张声势	到	制作	这	东方	-	边锋	相信	他的

[ə'poʊnənts] [wɜːr; wər] [men] .

opponents	were	men	.
对手	是	男人	.

因为他自然而然地认为，他同伴喉咙里发出的那种沙哑的声音，只是暂时的虚张声势，目的是让东区的人相信他的对手是真正的男人。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['westi] [hɪm'self] ['evər] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [dɪd] [kɔːz] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ]

no	one	but	Westy	himself	ever	knew	just	what	did	cause	this	remarkable	change
不	一	但	韦斯蒂	他自己	曾经	知道	只是	什么	做过	原因	这	卓越	改变

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['hæpəniŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ]

and	in	view	of	subsequent	happenings	it	wouldn't	be	fair	to	reveal	anything
和	在	看法	的	随后的	事件	它	不会	是	公平的	到	揭示	任何事物

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

除了韦斯蒂本人之外，没有人知道究竟是什么导致了这种惊人的变化，而且考虑到后来发生的事情，透露更多细节是不公平的。

“ [get] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] !

“	Get	around	on	the	other	side	of	the	engine	!
”	得到	大约	在	这	其他	边	的	这	引擎	!

“绕到发动机的另一侧去！”

” ['westi] [kə'mɑːndid] , [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

”	Westy	commanded	,	determination	ringing	in	his	tones	.
”	韦斯蒂	命令	,	决心	铃声	在	他的	音调	.

“韦斯蒂命令道，语气中充满了坚定。”

“ [wɔːk] [ə'hed] [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [bæk] [wʌns] .

“	Walk	ahead	and	don't	look	back	once	.
”	走	前方	和	不	看	后退	一次	.

“勇往直前，不要回头。”

[aɪ][gɑːt][juː; jʊ] ['kʌvərd] .

I	got	you	covered	.
我	得到	你	涵盖	.

我会照顾好你的。

[-] [get][ˌem 'iː] ? ”

D'ye	get	me	?	”
染料	得到	我	?	”

你明白我的意思吗?

“ ['ʃʊr] , [aɪ] ['gɛtʃə] , ” [ðə; ði] ['kæptʃərd] [wʌn] ['ænsər] ['sʌlənli] .

“	Shure	,	I	getcha	,	”	the	captured	one	answered	sullenly	.
”	舒尔	,	我	抓到你了	,	”	这	捕获	一	回答	闷闷不乐地	.

“当然，我明白了，”被俘虏的人闷闷不乐地回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə] [krɔ:s] [ænd; ənd][goʊ]

As	they	reached	the	head	of	the	engine	and	stepped	to	cross	and	go
作为	他们	达到	这	头	的	这	引擎	和	步	到	叉	和	去

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

around	it	,
大约	它	,

当他们走到机车车头，准备跨过并绕行时，

['westi] [ænd; ənd][ˌɑ:r aɪ 'pi:][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][æz; əz][hi:; hi] [pæst]

Westy	and	Rip	got	a	good	view	of	their	prisoner	as	he	passed
韦斯蒂	和	撕裂	得到	一个	好的	看法	的	他们的	囚犯	作为	他	通过了

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['sɜ:rtʃlaɪt] .

directly	in	the	path	of	the	powerful	searchlight	.
直接地	在	这	小路	的	这	强大的	探照灯	.

韦斯蒂和里普清楚地看到了他们的囚犯，因为他径直走到了强力探照灯的照射范围内。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['gʌnmən] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [bʌt; bət] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['stɑ:kəli] [bɪlt] ,

A	typical	gunman	he	was	,	short	of	stature	,	but	broad	and	stockily	built	,
一个	典型的	枪手	他	曾是	,	短的	的	身材	,	但	广阔	和	矮壮地	建造	,

['trʌdʒɪŋ] [ə'bi:diəntli] [ə'hed] .

trudging	obediently	ahead	.
艰难跋涉	顺从地	前方	.

他是个典型的枪手，个子不高，但体格宽壮，行动迟缓，顺从地走在前面。

[ði:z] [tu:] [bɔɪ] [skaʊts] , ['fɪrləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

These	two	boy	scouts	,	fearless	as	they	were	,
这些	二	男生	侦察兵	,	无畏	作为	他们	是	,

这两个无所畏惧的童子军

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌfiən] [hændz][hæd; həd][hi:; hi]

would	not	have	meant	so	much	as	a	feather	in	his	ruffian	hands	had	he
会	不是	有	意思是	所以	很多	作为	一个	羽毛	在	他的	痞子	双手	有	他

[bʌt; bət] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ju:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

but	been	aware	of	the	extreme	youth	of	his	captors	.
但	到过	意识到的	的	这	极端	青年	的	他的	俘虏者	.

如果他知道俘虏他的人年纪非常小，那么他手中的一根羽毛对他来说根本不算什么。

[ðeɪ] [stept] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rn][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər]

They	stepped	quickly	out	of	the	light	lest	he	should	suddenly	turn	and	discover
他们	步	迅速地	出去	的	这	光	免得	他	应该	突然	转动	和	发现

[haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌmɪs'led] .

how	he	was	misled	.
如何	他	曾是	被误导	.

他们迅速走出光线昏暗的地方，以免他突然转身发现自己被误导了。

[bʌt; bət][noʊ] , [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] , ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

But	no	,	he	led	the	way	,	groping	in	the	darkness	,
但	不	,	他	引领	这	方式	,	摸索	在	这	黑暗	,

但他没有，而是带头在黑暗中摸索。

[ænd; ənd] ['westi] [felt] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] ,

and	Westy	felt	perfectly	confident	that	he	would	go	on	,
和	韦斯蒂	毛毡	完美	自信的	那	他	会	去	在	,

韦斯蒂对自己能够继续前进充满信心。

['blaɪndli]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

blindly	leading	them	to	the	source	of	the	mystery	.
盲目地	领导	他们	到	这	来源	的	这	神秘	.

盲目地将他们引向谜团的源头。

['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['endʒɪn] [kæb] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] ,

Passing	**under**	**the**	**engine**	**cab**	**the**	**boys**	**could**	**see**	**it**	**was**	**empty**	**,**
通过	在下面	这	引擎	出租车	这	男孩们	可以	看	它	曾是	空的	,

男孩们从驾驶室下方经过时，发现里面空无一人。

[ðə; ði] ['faɪərmən] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [bəuθ] [gɔːn] .

the	**fireman**	**and**	**engineer**	**both**	**gone**	**.**
这	消防队员	和	工程师	两个都	已消失	.

消防员和工程师都走了。

['ɑːbviəsli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [faʊl] [pleɪ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] ['westi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [tuː; tə]

Obviously	**,**	**there**	**was**	**foul**	**play**	**somewhere**	**and**	**Westy**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**to**
明显地	,	那里	曾是	犯规	玩	某处	和	韦斯蒂	画	一个	深的	气息	到

['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

heighten	**his**	**courage**	**.**
增高	他的	勇气	.

显然，这里面有阴谋诡计，韦斯蒂深吸一口气，鼓起勇气。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪl] [kɑːr] ,

Nearing	**the**	**second**	**mail**	**car**	**,**
临近	这	第二	邮件	车	,

快到第二节邮车了，

[ðeɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt]

they	**perceived**	**a**	**chink**	**of**	**light**	**shining**	**through**	**the**	**aperture**	**and**	**the**	**distinct**
他们	感知	一个	裂缝	的	光	灼灼	通过	这	光圈	和	这	清楚的

[hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] .

hum	**of**	**voices**	**inside**	**.**
哼	的	声音	里面	.

他们察觉到一丝光线从缝隙中透出，并听到里面传来清晰的人声嗡嗡声。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [bɔɪz] [bəuθ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kæptɪv] ,

At	**this**	**juncture**	**the**	**boys**	**both**	**whispered**	**a**	**warning**	**to**	**their**	**captive**	**,**
在	这	契机	这	男孩们	两个都	低声说道	一个	警告	到	他们的	俘虏	,

这时，两个男孩同时低声向他们的俘虏发出警告。

['westi] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Westy	**pushing**	**the**	**gun**	**against**	**his**	**back**	**.**
韦斯蒂	推动	这	枪	反对	他的	后退	.

韦斯蒂把枪抵在背后。

“ [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [aʊt] [wʌn] [skwiːk] — — !

“	**Tell**	**them**	**to**	**open**	**up**	**,**	**and**	**if**	**you**	**let**	**out**	**one**	**squeak**	**—**	**—**	**!**
“	告诉	他们	到	打开	向上	,	和	如果	你	让	出去	一	吱	—	—	!

“告诉他们张开嘴，如果你发出一声吱吱声——！”

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɜːrpəsli] .

”	**He**	**left**	**the**	**sentence**	**unfinished**	**purposely**	**.**
”	他	左边	这	句子	未完成	故意	.

他故意没把话说完。

[ðə; ði] ['gʌnmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**gunman**	**nodded**	**assent**	**and**	**rapped**	**his**	**knuckles**	**against**	**the**	**door**	**.**
这	枪手	点头	同意	和	说唱	他的	指关节	反对	这	门	.

枪手点头表示同意，并用指关节敲击门板。

[ə; eɪ] [səb'duːd] ['saɪləns] [pri'veɪld] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] .

A	**subdued**	**silence**	**prevailed**	**and**	**then**	**a**	**shuffle**	**of**	**feet**	**.**
一个	低沉的	沉默	最终获胜	和	然后	一个	洗牌	的	脚	.

一阵沉寂之后，传来一阵脚步声。

“ [zæt][juː; jʊ] , [bʊl] ? ” [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Zat you , Bull ? ” came from behind the door .
” 扎特 你 , 公牛 ? ” 来了 从 在后面 这 门 .

“是你吗，公牛？”门后传来声音。

“ [je] , - [es][ˌem ˈiː] !
“ Yeh , ' s me !
” 叶 , - s 我 !

“是啊，是我！”

[seɪ] — — !
Say — — !
说 — — !

说 - !

” [ˈwesti] [pʊʃt] [ðə; ði] [gʌn] [ˈkloʊzər][ænd; ənd] [bʊl] [ˈrɪgəld] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] .
” Westy pushed the gun closer and Bull wriggled uncomfortably .
” 韦斯蒂 推动 这 枪 更近 和 公牛 扭动 不舒服地 .

“韦斯蒂把枪推得更近了，布尔不安地扭动着身体。

“ [seɪ] , [ˈoʊpən] [ʌp] , [wɪl] [juːz] ?
“ Say , open up , will youse ?
” 说 , 打开 向上 , 将要 有色 ?

“拜托，开门吧，好吗？”

[aɪ] [ˈgɑːtə] [pʊt] [juːz] [hɪp] [tuː; tə] [sʌmtɪn] !
I gotta put youse hip to sometin !
我 必须 放 有色 时髦的 到 一些 !

我得让你明白点什么！

” [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slɪd][ˈoʊpən] [ˈsloʊli] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈeriə] [wer]
” As the door slid open slowly , throwing the light about the darkened area where
” 作为 这 门 滑行 打开 缓慢地 , 投掷 这 光 关于 这 变暗 区域 在哪里
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] ,
they were standing ,
他们 是 常设 ,

“随着门缓缓滑开，光线洒落在他们站立的昏暗区域，

[ˈwesti] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ ˈpiː] [dʒʌmpt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] .
Westy and Rip jumped quickly and quietly back into the protecting shadows .
韦斯蒂 和 撕裂 跳了起来 迅速地 和 悄悄 后退 进入 这 保护 阴影 .

Westy 和 Rip 迅速而安静地跳回了阴影中。

[ˈtʃæptər] [viː] — [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [ˈglɔːri] ?
CHAPTER V — A STEP TO GLORY ?
章 V — 一个 步 到 荣耀 ?

第五章——迈向荣耀的一步？

“ [θroʊ] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [hɪr] [kwɪk] !
“ Throw ' em down and out here quick !
” 扔 - 呃 向下 和 出去 这里 快的 !

“快把他们扔下来，扔出去！”

” [ˈwesti] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
” Westy called out of the night .
” 韦斯蒂 称为 出去 的 这 夜晚 .

“韦斯蒂从夜色中喊了出来。”

[θriː] ['gʌnz] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]

Three	**guns**	**immediately**	**came**	**tumbling**	**out**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**within**	**a**	**few**	**feet**
三	枪支	立即地	来了	翻滚	出去	在	这	地面	和	之内	一个	很少	脚

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	**each**	**other**	**.**
的	每个	其他	.

三支枪立刻掉落在地上，彼此相距不过几英尺。

[ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] ['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [bʊl] [ænd; ənd]

Their	**former**	**owners**	**were**	**using**	**violent**	**language**	**in**	**deference**	**to**	**Bull**	**and**
他们的	以前的	所有者	是	使用	暴力	语言	在	尊重	到	公牛	和

[ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] ['pɪdʒɪn] ,

accusing	**him**	**of**	**being**	**a**	**stool**	**pigeon**	**,**
指控	他	的	存在	一个	凳子	鸽子	,

他们以前的主人对布尔使用了粗暴的语言，并指责他是告密者。

[waɪl] [hiː; hi] ['veɪnli] [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

while	**he**	**vainly**	**protested**	**his**	**innocence**	**.**
尽管	他	徒劳地	抗议	他的	无辜	.

尽管他徒劳地辩解自己是无辜的。

['westi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['mænər] .

Westy	**whispered**	**something**	**to**	**Rip**	**and**	**resumed**	**his**	**authoritative**	**manner**	**.**
韦斯蒂	低声说道	某物	到	撕裂	和	恢复	他的	权威性	方式	.

韦斯蒂低声跟里普说了些什么，然后恢复了他威严的语气。

“ [get] [ʌp][ðer; ðər] , [juː; jʊ] , [bʊl] , [ænd; ənd][laɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt]

“	**Get**	**up**	**there**	**,**	**you**	**,**	**Bull**	**,**	**and**	**line**	**up**	**with**	**the**	**gang**	**in**	**the**	**back**	**of**	**that**
“	得到	向上	那里	,	你	,	公牛	,	和	线	向上	和	这	帮派	在	这	后退	的	那

[kɑːr] !

car	**!**
车	!

“你这头公牛，上去，跟那辆车后面的兄弟们一起排好队！”

” ['veri] [səb'mɪsɪvli] [hiː; hi]['æmb(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [ə'biːdiəntli] [muːvd] ['bækwərd] .

”	**Very**	**submissively**	**he**	**ambled**	**up**	**and**	**the**	**gang**	**obediently**	**moved**	**backward**	**.**
”	非常	拱手	他	漫步	向上	和	这	帮派	顺从地	已搬	落后	.

他非常顺从地踱步上前，那伙人也乖乖地后退。

['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] ['gædərd] [ʌp][ðə; ði]['gʌnz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['ferli] [liːpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑːr] ,

Westy	**and**	**Rip**	**gathered**	**up**	**the**	**guns**	**hastily**	**and**	**fairly**	**leaped**	**inside**	**the**	**car**	**,**
韦斯蒂	和	撕裂	聚集	向上	这	枪支	草草	和	相当	跳跃	里面	这	车	,

韦斯蒂和里普匆忙地捡起枪，径直跳进了车里。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

a	**revolver**	**in**	**each**	**hand**	**.**
一个	左轮手枪	在	每个	手	.

双手各持一把左轮手枪。

[ðer; ðər] ['kæptivz] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [pər'tɪkjələrli] [bʊl] , [ə; eɪ]

Their	**captives**	**gasped**	**with**	**astonishment**	**,**	**giving**	**one**	**another**	**,**	**particularly**	**Bull**	**,**	**a**
他们的	俘虏	倒吸一口气	和	惊讶	,	给予	一	其他	,	特别	公牛	,	一个

[lʊk] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [dɪs'gʌst] .

look	**of**	**total**	**disgust**	**.**
看	的	全部的	厌恶	.

俘虏们惊愕地倒吸一口凉气，彼此交换着眼神，尤其是对布尔，充满了厌恶之情。

[ðə; ði] [θriː] [meɪl] [klɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərmən][ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ɔːl] [baʊnd] [ænd; ənd]

The	three	mail	clerks	and	the	fireman	and	engineer	,	all	bound	and
这	三	邮件	职员	和	这	消防队员	和	工程师	,	全部	边界	和

['gægd] ,

gagged	,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,

三名邮局职员、一名消防员和一名工程师，全部被捆绑并堵住了嘴。

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

were	sitting	on	the	floor	in	a	row	.
是	坐着	在	这	地面	在	一个	排	.

他们一排坐在地板上。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [jet] ['hjuːmərəs] ['spektək(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'dʒektɪd] - ['lʊkɪŋ]

They	presented	a	pitiful	yet	humorous	spectacle	,	sitting	there	in	such	dejected	-	looking
他们	呈现	一个	可怜	然而	幽默	奇观	,	坐着	那里	在	这样的	垂头丧气	-	寻找

['ætitjuːdz] .

attitudes	.
态度	.

他们垂头丧气地坐在那里，呈现出一幅既可怜又滑稽的景象。

['westi] [vjuːd] [ðə; ði] [siːn] ['hɜːrɪdli] .

Westy	viewed	the	scene	hurriedly	.
韦斯蒂	已查看	这	场景	匆匆	.

韦斯蒂匆匆地环顾四周。

[meɪl][wʌz; wəz] [struːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [kɑːr][ɪn][ðer; ðər] ['frenzi] [tuː; tə][get] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

Mail	was	strewn	about	the	whole	car	in	their	frenzy	to	get	what	they	wanted
邮件	曾是	散落的	关于	这	所有的	车	在	他们的	狂热	到	得到	什么	他们	通缉

[ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] .

and	depart	.
和	离开	.

他们急于拿到自己想要的东西然后离开，车厢里到处都是邮件，场面十分混乱。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['gʌnmən]['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['tʌfəst]

He	looked	the	line	of	gunmen	over	and	picked	out	the	biggest	and	toughest
他	看起来	这	线	的	枪手	超过	和	挑选	出去	这	最大	和	最难

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

one	of	the	lot	.
一	的	这	很多	.

他环顾四周，打量着那排枪手，然后挑出了其中个头最大、最强壮的一个。

“ [heɪ] , [juː; jʊ][bɪg] [bɔɪ] , [step] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['lɪnɪn] !

“	Hey	,	you	big	boy	,	step	around	and	relieve	those	fellows	of	all	that	linen	!
“	嘿	,	你	大的	男生	,	步	大约	和	缓解	那些	伙伴们	的	全部	那	亚麻布	!

“嘿，你这大块头，过来把那些家伙身上的亚麻布都脱下来！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [bʊl] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [meɪk]

”	There	was	a	perceptible	movement	on	the	part	of	Bull	just	then	to	make
”	那里	曾是	一个	可感知的	移动	在	这	部分	的	公牛	只是	然后	到	制作

[ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət] ['westi] ,

a	plunge	at	Westy	,
一个	暴跌	在	韦斯蒂	,

“就在那时，布尔明显有了向韦斯蒂发起猛攻的动作，

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg]['bændɪt] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][taɪz] [ðæt]

whose	attention	he	thought	was	centered	upon	the	big	bandit	cutting	the	ties	that
谁	注意力	他	想法	曾是	居中	之上	这	大的	土匪	切割	这	领带	那

[baʊnd] [ðə; ði]['vɪktəms] .

bound	the	victims	.
边界	这	受害者	.

他认为，所有人的注意力都集中在那个大匪割断捆绑受害者的绳索上。

[hiː; hi] [muːvd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] , [haʊ'evər] ,
He moved no further than a foot , however ,
他 已搬 不 更远 比 一个 脚 , 然而 ,

然而，他只走了不到一英尺的距离。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lɜːrt] [skaʊt] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ['deftli] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] ['riːəlaɪzd]
for the alert scout had pulled the trigger deftly and before any one realized
为了 这 警报 侦察 有 拉 这 扳机 巧妙地 和 前 任何 一 已实现
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
what had happened ,
什么 有 发生 ,

因为警觉的侦察兵已经熟练地扣动了扳机，在任何人反应过来之前，

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪŋd] [ɪts] [wei] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['bʊlz] [braʊn] [fɪ'dɔːrə] [hæt][ænd; ənd]
the bullet winged its way clean through the crown of Bull's brown fedora hat and
这 子弹 有翅膀的 它是 方式 干净的 通过 这 王冠 的 公牛的 棕色的 软呢帽 帽子 和
['lændɪd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [ðæt] [held] [ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [meɪl] [fɔːr; fər] [lɑːrn] .
landed straight in the niche that held the first - class mail for Larned .
登陆 直的 在 这 小众市场 那 握住 这 第一的 - 班级 邮件 为了 拉尼德 .

子弹径直穿过布尔的棕色软呢帽帽顶，落入存放拉尼德一级邮件的壁龛中。

“ [skɔːr] [wʌn][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] !
“ Score one for Uncle Jeb !
“ 分数 一 为了 叔叔 杰布 !

“杰布叔叔得分了！”

” ['westi] [sed] ['praʊdli] .
” Westy said proudly .
” 韦斯蒂 说 自豪地 .

“韦斯蒂自豪地说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] .
“ It took me three weeks to learn that .
“ 它 采取 我 三 周 到 学习 那 .

我花了三个星期才明白这一点。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrksmənʃɪp] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni]
” It is needless to say that in view of his marksmanship no one had any
” 它 是 不必要 到 说 那 在 看法 的 他的 枪法 不 一 有 任何
[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] .
desire to show him further resistance .
欲望 到 展示 他 更远 反抗 .

“不言而喻，鉴于他的神枪手本领，没有人愿意再对他进行任何抵抗。”

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪktəms][wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [riː'geɪnd]
When the poor victims were released and before they had sufficiently regained
什么时候 这 贫穷的 受害者 是 发布 和 前 他们 有 足够 恢复
[ðer; ðər] [kəm'poʊʒər] ,
their composure ,
他们的 镇定 ,

当这些可怜的受害者被释放，还没来得及完全恢复平静时，

[ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
a conductor appeared on the scene ,
一个 导体 出现 在 这 场景 ,

一名指挥家出现在现场，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
on his way to the engine to inquire the cause of delay .
在 他的 方式 到 这 引擎 到 查询 这 原因 的 延迟 .

他正前往机车部询问延误原因。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [treɪn] [ɪm'plɔɪiːz] , ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə]

He	immediately	gave	the	alarm	to	the	other	train	employees	,	taking	care	not	to
他	立即地	给予	这	警报	到	这	其他	火车	雇员	,	采取	关心	不是	到

[ə'raʊz] [ðə; ði] ['pæsndʒə] .

arouse	the	passengers	.
引起	这	乘客	.

他立即向其他列车工作人员发出警报，同时小心翼翼地避免惊扰乘客。

['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'spaɪr] [klɑːks] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]

Westy	and	Rip	presented	the	guns	to	the	perspiring	clerks	and	during
韦斯蒂	和	撕裂	呈现	这	枪支	到	这	出汗	职员	和	期间

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændits] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [pleɪst] ['ʌndər] [səb'dʒekʃ(ə)n] ,

the	excitement	that	followed	with	the	bandits	being	securely	placed	under	subjection	,
这	激动	那	随后	和	这	强盗	存在	安全地	放置	在下面	隶属	,

韦斯蒂和里普把枪交给汗流浃背的店员们，随后强盗们被制服，现场一片混乱。

[ðə; ði] [bɔɪz] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌn'noʊtɪst] .

the	boys	slipped	out	unnoticed	.
这	男孩们	滑倒了	出去	未被察觉	.

男孩们悄悄溜走了，没有被人注意到。

“ [seɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ðæt] [wei] , [wes] ?

“	Say	,	how	do	you	get	that	way	,	Wes	?
“	说	,	如何	做	你	得到	那	方式	,	韦斯	?

“韦斯，你是怎么变成这样的？”

” ['rɪps] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

”	Rip's	disappointment	was	evident	.
”	撕裂的	失望	曾是	明显	.

“里普的失望之情溢于言表。”

“ [wʌt] [wei] ? ”

“	What	way	?	”
“	什么	方式	?	”

“什么方式？”

“ [waɪ] , ['skɪpɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [naɪs] .

“	Why	,	skipping	away	like	that	just	when	things	were	warming	up	nice	.
“	为什么	,	跳过	离开	喜欢	那	只是	什么时候	事物	是	变暖	向上	好的	.

“为什么，就在一切开始好转的时候，就这么溜走了。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɜːrdz] [huː] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][ðə; ði]

You	remind	me	of	one	of	those	birds	who	get	up	in	the	theater	at	the
你	提醒	我	的	一	的	那些	鸟类	WHO	得到	向上	在	这	剧院	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt][ænd; ənd] [steps] [ɔːl]['oʊvər][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] [tuː; tə][biː; bi]

beginning	of	the	last	act	and	steps	all	over	your	feet	in	his	frenzy	to	be
开始	的	这	最后的	行为	和	步骤	全部	超过	你的	脚	在	他的	狂热	到	是

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [aʊt] .

the	first	one	out	.
这	第一的	一	出去	.

你让我想起剧院里那些在最后一幕开始时飞起来，急于第一个飞出去，然后疯狂地踩你脚的鸟。

[hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] ,

He	don't	want	to	see	any	more	and	he	don't	want	you	to	see	any	more	,
他	不	想	到	看	任何	更多的	和	他	不	想	你	到	看	任何	更多的	,

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

他不想再看到任何东西，也不想让你再看到任何东西。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['fɛloʊz] .
One of those nice accommodating fellows .
一 的 那些 好的 适应性强 伙伴们 .

一个非常友善、乐于助人的家伙。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] , [kloʊz] - [ʌp] [ænd; ənd] [ɔːl] ! ”
I always like to see the whole show , close - up and all ! ”
我 总是 喜欢 到 看 这 所有的 展示 , 关闭 - 向上 和 全部 ! ”

我总是喜欢看完整个演出，包括特写镜头!

“ [soʊ] [duː] [aɪ] ! ”
“ So do I ! ”
“ 所以 做 我 ! ”

“我也是！ ”

“ [wel] , ['dʒʌmpɪŋ] ['dʒɪmənɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ðen] ? ”
“ Well , Jumping Jiminy , why didn't you stay then ? ”
“ 出色地 , 跳 吉米尼 , 为什么 没有 你 停留 然后 ? ”

“哎呀，跳跃的吉米尼，那你当时为什么不留下来呢？”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [hæf] - [beɪkt] [hæm] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? ”
“ Why , you half - baked ham , can't you guess ? ”
“ 为什么 , 你 一半 - 烘焙 火腿 , 不能 你 猜测 ? ”

“你这半吊子，难道猜不到吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['ridlz] .
“ No , I never was good at riddles .
“ 不 , 我 绝不 曾是 好的 在 谜语 .

“不，我从来都不擅长猜谜语。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] .
“ If your Uncle found out about this , the rest of the summer would be spoiled .
“ 如果 你的 叔叔 成立 出去 关于 这 , 这 休息 的 这 夏天 会 是 被宠坏了 .

“如果你叔叔知道了这件事，你剩下的暑假就全毁了。”

[kiːp] [mʌm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] ! ”
Keep mum about it whatever you do ! ”
保持 妈妈 关于 它 任何 你 做 ! ”

无论如何，都不要声张!

“ [oʊ] , [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] [hæt] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
“ Oh , I'll keep it under my hat all right , but he's sure to find it out
“ 哦 , 患病的 保持 它 在下面 我的 帽子 全部 正确的 , 但 他是 当然 到 寻找 它 出去
['sʌmhaʊ] . ”
somehow . ”
不知何故 . ”

“哦，我会守口如瓶的，但他肯定会想办法知道的。”

“ [haʊ] ?
“ How ?
“ 如何 ?

“如何?

[wiː; wi] [get] [ɔːf] [ðɪs] [treɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [juː; jʊ] [sɪmp] !
We get off this train in a few hours , you simp !
我们 得到 离开 这 火车 在 一个 很少 小时 , 你 舔狗 !

我们几个小时后就要下火车了，你这个舔狗!

['niːðər] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][kɑːr][nɔːr][ðə; ði] ['potər] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

Neither	the	conductor	on	our	car	nor	the	porter	saw	us	.
两者都不	这	导体	在	我们的	车	也不	这	搬运工	锯	我们	.

我们车厢里的列车员和搬运工都没看到我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][meɪl][kɑːr][æz; əz][wiː; wi] [slɪpt] [aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɑːtʃt] ['kloʊsli]

They	were	just	going	in	the	mail	car	as	we	slipped	out	,	for	I	watched	closely
他们	是	只是	去	在	这	邮件	车	作为	我们	滑倒了	出去	,	为了	我	观看	密切

.

:

.

我们悄悄溜出去的时候，他们正要坐邮车，我仔细地看着他们。

['mɪstər] . [waɪld] [wɪl] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .

Mr	.	Wilde	will	hear	about	it	,	sure	he	will	.
先生	.	王尔德	将要	听到	关于	它	,	当然	他	将要	.

威尔德先生肯定会听到这件事的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌjuː 'es]['æftər][wiː; wi][get] [ɔːf] .

But	he	couldn't	prove	it	was	us	after	we	get	off	.
但	他	不能	证明	它	曾是	我们	后	我们	得到	离开	.

但我们下车后，他却无法证明是我们。

[wiː; wi] ['prɑːbəbli] [ɑːnt] [ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [bɔɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] . ”

We	probably	aren't	the	only	two	boys	on	this	outfit	.	”
我们	大概	不是	这	仅有的	二	男孩们	在	这	全套服装	.	”

我们可能不是这支队伍里仅有的两个男生。

“ [aɪ][get][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][slɪp] ,

“	I	get	you	on	that	point	and	of	course	I	won't	make	a	slip	,
“	我	得到	你	在	那	观点	和	的	课程	我	惯于	制作	一个	滑	,

“我明白你的意思，我当然不会犯错。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['ɔːf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	I	can't	see	where	it	would	be	so	awful	if	he	did	hear	about	it	.	”
但	我	不能	看	在哪里	它	会	是	所以	可怕	如果	他	做过	听到	关于	它	.	”

但我看不出如果他听到这件事会有什么可怕的地方。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ?

“	You	can't	?
“	你	不能	?

“你不能吗？”

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ɔːl] ['sʌmər] [ɪn'keɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsi] [reɪnz]

If	you	want	to	run	around	all	summer	encased	in	one	of	those	little	horsey	reins
如果	你	想	到	跑步	大约	全部	夏天	包裹	在	一	的	那些	小的	马	缰绳

[wɪð; wɪθ] ['belz] [ɑːn] [laɪk] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [bɔɪ] ['beɪbiːz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

with	bells	on	like	they	put	on	boy	babies	to	keep	them	from	running	away
和	铃铛	在	喜欢	他们	放	在	男生	婴儿	到	保持	他们	从	跑步	离开

[wen] [ðeə(r)] [fɜːrst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ,

when	they're	first	learning	to	walk	,
什么时候	它们是	第一的	学习	到	走	,

如果你想整个夏天都像个小马一样到处跑，身上套着那种带铃铛的小缰绳，就像给刚学走路的男婴戴的那种，防止他们乱跑一样，

[waɪ] [wiːl] [tɜːrn] [bæk] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

why	we'll	turn	back	right	now	and	see	the	rest	of	the	show	.
为什么	出色地	转动	后退	正确的	现在	和	看	这	休息	的	这	展示	.

所以我们现在就返回去观看剩下的节目。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	do	you	say	?	”
什么	做	你	说	?	”

你怎么说？ ”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [θɪŋ] !

“	Not	a	darned	thing	!
”	不是	一个	该死的	事物	!

“什么都没有！ ”

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [dɪ'skʌʃ(ə)n]

”	CHAPTER	VI	—	DISCUSSION
”	章	六年级	—	讨论

第六章——讨论

[ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [tuː] [kɔːlz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ['westi] [ænd; ənd] [ˌɑːr aɪ 'piː]

The	porter	had	given	them	two	calls	and	each	time	Westy	and	Rip
这	搬运工	有	给定	他们	二	呼叫	和	每个	时间	韦斯蒂	和	撕裂

[dəuzd] [ɔːf] [ə'gen] .

dozed	off	again	.
打盹	离开	再次	.

搬运工给他们打了两次电话，但每次韦斯蒂和里普都又睡着了。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Then	when	they	were	within	ten	minutes	of	their	destination	,
然后	什么时候	他们	是	之内	十	分钟	的	他们的	目的地	,

当他们距离目的地还有十分钟路程时，

['mɪstər] . [waɪld] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bed] [kloʊðz] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Mr	.	Wilde	had	to	pull	the	bed	clothes	off	to	get	them	up	.
先生	.	王尔德	有	到	拉	这	床	衣服	离开	到	得到	他们	向上	.

威尔德先生不得不把被子掀开才能把他们弄起来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kɪdz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['enihaʊ] ?

“	What	are	you	kids	thinking	of	,	anyhow	?
”	什么	是	你	孩子们	思维	的	,	无论如何	?

“你们这些孩子到底在想些什么呢？ ”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['reɪlˌroʊdz] [soʊ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [treɪnz] [tuː; tə] [stænd]

Do	you	think	the	railroad's	so	kind	-	hearted	as	to	allow	their	trains	to	stand
做	你	思考	这	铁路的	所以	种类	-	心地	作为	到	允许	他们的	火车	到	站立

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['liːʒərli] [dres] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [ɔːf] .

at	the	station	and	give	you	time	to	leisurely	dress	before	you	get	off	.
在	这	车站	和	给	你	时间	到	悠闲	裙子	前	你	得到	离开	.

你认为铁路公司会如此仁慈，允许火车停靠在车站，让你有时间悠闲地穿好衣服再下车吗？

['reilrəudz] [ɑːnt] [rʌn] [ðæt] [wei] .

Railroads	aren't	run	that	way	.
铁路	不是	跑步	那	方式	.

铁路并非那样运营的。

[wiːl] [biː; bi] [ɪn] [ɪg'zæktli] [naɪn] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] , [soʊ] [snæp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] !

We'll	be	in	exactly	nine	minutes	from	now	,	so	snap	into	it	!
出色地	是	在	确切地	九	分钟	从	现在	,	所以	折断	进入	它	!

我们还有九分钟就到了，所以赶紧进入状态！

" [wen] [ðə; ði] [tuː] ['dɪlətɔːri] [skaʊts] [kə'laɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['leɪtər]
" **When the two dilatory scouts collided over the same wash - basin four minutes later**
" 什么时候 这 二 拖拉 侦察兵 碰撞 超过 这 相同的 洗 - 盆地 四 分钟 之后
,
,
,

“四分钟后，当这两个拖延的侦察兵在同一个洗手池边相遇时，

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]
the smoking room was filled with men talking loudly about a hold - up on the
这 吸烟 房间 曾是 已填 和 男人 说 高声 关于 一个 抓住 - 向上 在 这
[meɪl] [kɑːr][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
mail car the night before .
邮件 车 这 夜晚 前 .

吸烟室里挤满了男人，他们大声谈论着前一天晚上邮车抢劫案。

['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli]
Mr . Wilde and Billy were discussing it with the porter who was excitedly
先生 . 王尔德 和 比利 是 讨论 它 和 这 搬运工 WHO 曾是 兴奋地
[riˈsaitɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
reciting the full details to his listeners .
背诵 这 满的 细节 到 他的 听众 .

威尔德先生和比利正在和搬运工讨论这件事，搬运工兴奋地向听众们详细地讲述了事情的来龙去脉。

['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] , [im'plɔiŋ] [tuːθ] - ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['dɪlɪdʒəns] , [geɪv] [wʌn]
Westy and Rip , employing tooth - brushes with unusual diligence , gave one
韦斯蒂 和 撕裂 , 雇用 齿 - 刷子 和 异常 勤勉 , 给予 一
[ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] .
another a very significant look .
其他 一个 非常 重要的 看 .

Westy 和 Rip 用牙刷认真地刷着牙，互相交换了一个意味深长的眼神。

[ə'baʊt] - [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋk] .
About Westy's right eye was the faintest suggestion of a wink .
关于 - 正确的 眼睛 曾是 这 最微弱 建议 的 一个 眨眼 .

韦斯蒂的右眼似乎微微眨了一下。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] ['plætfɔːrm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər]
Three minutes later they were standing on the outer platform surrounded by their
三 分钟 之后 他们 是 常设 在 这 外 平台 包围 经过 他们的
['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [huːz] ['levər] ['wʊdnt] [wɜːrk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
luggage and facing the door whose lever wouldn't work the night before ,
行李 和 面向 这 门 谁 杠杆 不会 工作 这 夜晚 前 ,

三分钟后，他们站在外侧站台上，周围堆满了行李，面前是那扇前一天晚上就坏掉的门。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [feɪt] .
in the interests of Fate .
在 这 兴趣 的 命运 .

一切为了命运。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ə'gen] ['ʌndər] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd]
They were all mighty glad to get out in the open again under blue skies and
他们 是 全部 强大的 高兴的 到 得到 出去 在 这 打开 再次 在下面 蓝色的 天空 和
[wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ,
warm sunshine ,
温暖的 阳光 ,

他们都非常高兴能再次来到户外，沐浴在蓝天白云和温暖的阳光下。

[ðə; ði] [er] ['redələnt] [ʌv; əv] [swiːt] [smelɪŋ] [ɜːrθ] , [mɔɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] .
the air redolent of sweet smelling earth , moist from the heavy rains .
这 空气 芬芳的 的 甜的 闻起来 地球 , 潮湿 从 这 重的 雨 .

空气中弥漫着泥土的甜香，湿润而潮湿，这是连日暴雨带来的。

[ðer; ðər] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Their	**outfit**	**was**	**there**	**to**	**meet**	**them**	**,**
他们的	全套服装	曾是	那里	到	见面	他们	,

他们的队伍在那里迎接他们，

[ə; eɪ][bɪg] [haɪ] - ['paʊərd] [kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪlər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kæmp] [ɪ'kwɪpmənt] .

a	**big**	**high**	**-**	**powered**	**car**	**and**	**a**	**trailer**	**with**	**all**	**the**	**camp**	**equipment**	**.**
一个	大的	高的	-	动力	车	和	一个	拖车	和	全部	这	营	设备	.

一辆动力强劲的大汽车和一辆装有所有露营设备的拖车。

[waɪl] ['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪli] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

While	**Mr**	**.**	**Wilde**	**and**	**Billy**	**conferred**	**with**	**the**	**driver**	**of**	**the**	**car**	**,**
尽管	先生	.	王尔德	和	比利	授予	和	这	司机	的	这	车	,

当威尔德先生和比利与汽车司机商量时，

['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [teɪk] [ðə; ði] [kɜːrv] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd]

Westy	**and**	**Rip**	**watched**	**the**	**train**	**take**	**the**	**curve**	**like**	**a**	**flash**	**,**	**and**
韦斯蒂	和	撕裂	观看	这	火车	拿	这	曲线	喜欢	一个	闪光	,	和

[ˌdɪsə'pɪr] ,

disappear	**,**
消失	,

韦斯蒂和里普看着火车像闪电一样拐过弯，消失在视野中。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ɪts] [weɪk] .

leaving	**nothing**	**but**	**a**	**curl**	**of**	**smoke**	**in**	**its**	**wake**	**.**
离开	没有什么	但	一个	卷曲	的	抽烟	在	它是	唤醒	.

只留下一缕青烟。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] , ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdərnli] [peɪvd] ['haɪweɪ] ,

An	**hour**	**or**	**so**	**later**	**,**	**speeding**	**along**	**a**	**modernly**	**paved**	**highway**	**,**
一个	小时	或者	所以	之后	,	超速	沿着	一个	现代	铺砌路面	公路	,

大约一个小时后，他们沿着一条现代化的柏油高速公路飞驰而去。

[ðə; ði] [skaʊts] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə] ['bɪli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][hoʊld] - [ʌp] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]

the	**scouts**	**listened**	**intently**	**to**	**Billy**	**as**	**he**	**repeated**	**the**	**hold**	**-**	**up**	**story**	**to**	**the**
这	侦察兵	听着	专注地	到	比利	作为	他	重复	这	抓住	-	向上	故事	到	这

['draɪvər] .

driver	**.**
司机	.

侦察兵们认真地听比利向司机复述抢劫的故事。

“ [its] ['fʌni] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . [waɪld] , ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊts] ,

“	**It's**	**funny**	**,**	**”**	**commented**	**Mr**	**.**	**Wilde**	**,**	**occupying**	**the**	**back**	**seat**	**with**	**the**	**scouts**	**,**
“	它是	有趣的	,	”	评论	先生	.	王尔德	,	占领	这	后退	座位	和	这	侦察兵	,

“真有意思，”坐在后座和童子军们一起的威尔德先生评论道。

“ [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ɔːr] ['pɔːtəz] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

“	**that**	**not**	**one**	**of**	**the**	**conductors**	**or**	**porters**	**thought**	**to**	**investigate**	**the**	**cause**	**of**
“	那	不是	一	的	这	导体	或者	搬运工	想法	到	调查	这	原因	的

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːpɪŋ] [soʊ] [ə'brʌptli] . ”

the	**train**	**stopping**	**so**	**abruptly**	**.**	**”**
这	火车	停止	所以	突然	.	”

“竟然没有一个列车员或搬运工想到要调查一下火车突然停车的原因。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'juːʒuəl][æt; ət][ɔːl] ,

“	**No**	**,**	**”**	**replied**	**Billy**	**,**	**“**	**it**	**wasn't**	**unusual**	**at**	**all**	**,**
“	不	,	”	回复	比利	,	“	它	不是	异常	在	全部	,

“不，”比利回答说，“这根本不奇怪。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][kɑːr][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [treɪn] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [ə'raʊnd]

because	the	conductor	on	our	car	told	me	the	train	always	stopped	around
因为	这	导体	在	我们的	车	讲述	我	这	火车	总是	停止	大约

[ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['nʌmbər] ['θɜːrti] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

there	at	that	time	to	give	Number	Thirty	the	right	of	way	.
那里	在	那	时间	到	给	数字	三十	这	正确的	的	方式	.

因为我们车厢里的列车员告诉我，火车总会在那个时间停在附近，给三十号列车让路。

[hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	said	,	of	course	,
他	说	,	的	课程	,

他说，当然，

[ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər][ɪg'zæktli] — [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz]

they	hadn't	been	in	the	habit	of	stopping	right	there	exactly	—	about	two	miles
他们	之前没有	到过	在	这	习惯	的	停止	正确的	那里	确切地	—	关于	二	英里

['fɜːrðər] [ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] .

further	on	was	the	usual	place	.
更远	在	曾是	这	通常	地方	.

他们并没有在那里停下来的习惯——通常他们会再往前走两英里左右。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [breɪk] ['dɪdnt] [ə'raʊz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət]

The	fact	that	they	had	used	the	emergency	brake	didn't	arouse	any	suspicion	at
这	事实	那	他们	有	用过的	这	紧急情况	制动	没有	引起	任何	怀疑	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

他们使用紧急制动的行为起初并没有引起任何怀疑。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

on	account	of	the	storm	.
在	帐户	的	这	风暴	.

由于暴风雨的影响。

[ðeɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɑːn] ['sɪgnəl] . ”

They	thought	perhaps	the	engineer	had	stopped	on	signal	.	”
他们	想法	也许	这	工程师	有	停止	在	信号	.	”

他们以为可能是工程师因为信号灯而停车了。

“ [wel] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ɔːl] ? ”

“	Well	,	how	did	he	come	to	stop	at	all	?	”
“	出色地	,	如何	做过	他	来	到	停止	在	全部	?	”

“那他究竟是怎么停下来的呢？”

“ [ðə; ði]['bændits] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	The	bandits	,	of	course	.
“	这	强盗	,	的	课程	.

“当然是强盗。”

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] [stɑːpt] [kwɪk] .

They	gave	him	the	signal	and	naturally	he	stopped	quick	.
他们	给予	他	这	信号	和	自然	他	停止	快的	.

他们给他打了个信号，他自然立刻停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd][ɔːf][ðə; ði] ['θrɑːtl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gʌnmən] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]

He	had	not	taken	his	hand	off	the	throttle	before	the	gunmen	covered	him
他	有	不是	已采取	他的	手	离开	这	风门	前	这	枪手	涵盖	他

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['faɪərmən] .

and	also	the	fireman	.
和	还	这	消防队员	.

枪手们掩护他和消防员的时候，他的手还没从油门上移开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(Westy Martin on the Santa Fe Trail)
第2/7页

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] [meɪl] [klɑːks] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][pælz] [dʒɔɪnd]

The	other	two	had	overpowered	the	mail	clerks	by	the	time	their	pals	joined
这	其他	二	有	实力悬殊	这	邮件	职员	经过	这	时间	他们的	朋友们	加入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他们的朋友赶到时，另外两人已经制服了邮局职员。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪərmən][ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	reason	they	marched	the	fireman	and	engineer	along	to	the	car	was	the
这	原因	他们	行军	这	消防队员	和	工程师	沿着	到	这	车	曾是	这

[fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðer; ðər]['vɪktəms] [tə'geðər] .

fear	of	discovery	and	the	desire	to	keep	all	their	victims	together	.
害怕	的	发现	和	这	欲望	到	保持	全部	他们的	受害者	一起	.

他们押着消防员和工程师走向汽车的原因是害怕被发现，以及想把所有受害者都留在一起。

[ðen] [ðə; ði][wʌn] ['æktɪd][æz; əz] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz]

Then	the	one	acted	as	lookout	and	he	had	just	about	made	his	rounds
然后	这	一	行动	作为	瞭望台	和	他	有	只是	关于	制成	他的	回合

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [treɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,

of	the	entire	train	thinking	all	was	well	,
的	这	全部的	火车	思维	全部	曾是	出色地	,

然后，其中一人负责放哨，他几乎巡视了整列火车，以为一切正常。

[wen] [ðiːz] [tuː] [ˌʌn'noʊn] [kɪdz] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

when	these	two	unknown	kids	came	up	in	back	of	him	on	the	left	side	of	the
什么时候	这些	二	未知	孩子们	来了	向上	在	后退	的	他	在	这	左边	边	的	这

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

这时，这两个陌生的孩子从发动机左侧后方走了过来。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ['æftərwərd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] ; ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd]

“	He	told	it	himself	,	afterward	,	that	he	was	stricken	dumb	;	never	even	heard
“	他	讲述	它	他自己	,	之后	,	那	他	曾是	受打击的	哑的	;	绝不	甚至	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他后来自己说，他当时哑口无言，根本没听到他们说话。”

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dis'aːrmd] [ðə; ði]

Thought	it	was	a	couple	of	the	conductors	all	along	until	they	disarmed	the
想法	它	曾是	一个	夫妻	的	这	导体	全部	沿着	直到	他们	解除武装	这

[hoʊl] [bʌntʃ] .

whole	bunch	.
所有的	束	.

我一直以为是那几个列车员干的，直到他们解除了所有人的武装。

['nɜːrvi] [kɪdz] [ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?

Nervy	kids	all	right	,	eh	?
紧张	孩子们	全部	正确的	,	嗯	?

这些孩子确实有点紧张，是吧?

[sʌm; səm] ['θrɪlər] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] .

Some	thriller	to	have	missed	.
一些	惊悚片	到	有	错过	.

错过了一部精彩的惊悚片真是太可惜了。

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] [ðæt] [aɪ] [sliːp] [soʊ] [saʊnd] . ”

Just	my	luck	that	I	sleep	so	sound	.	”
只是	我的	运气	那	我	睡觉	所以	声音	.	”

我真是太幸运了，睡得这么香。

“ [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][kɪdz] ?

“	Who	were	the	kids	?
”	WHO	是	这	孩子们	?

“这些孩子是谁？”

” ['mɪstər] . [waɪld] [æskt] ['plæsɪdli] .

”	Mr	.	Wilde	asked	placidly	.
”	先生	.	王尔德	问	平静地	.

“威尔德先生平静地问道。”

“ [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .

“	They	don't	seem	to	know	.
”	他们	不	似乎	到	知道	.

“他们似乎不知道。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

During	the	excitement	they	must	have	slipped	away	unnoticed	and	no	one
期间	这	激动	他们	必须	有	滑倒了	离开	未被察觉	和	不	一

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

was	able	to	even	give	a	good	description	of	them	.
曾是	有能力的	到	甚至	给	一个	好的	描述	的	他们	.

在一片混乱中，他们一定悄悄溜走了，没有人能够对他们的长相做出准确的描述。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd]

The	conductor	thought	it	might	have	been	some	one	from	the	country	around
这	导体	想法	它	可能	有	到过	一些	一	从	这	国家	大约

,

,

,

列车长认为可能是附近乡下的人。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] [laɪk] [ðæt] . ”

but	I	doubt	it	on	a	stormy	night	like	that	.	”
但	我	怀疑	它	在	一个	暴风雨	夜晚	喜欢	那	.	”

但我怀疑在那样一个暴风雨之夜会发生什么。

“ [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][oʊld][fɔːrt] ['zærə] [dʒʌst] [ə'hed] , [sɜːr] !

“	The	site	of	old	Fort	Zarah	just	ahead	,	sir	!
”	这	地点	的	老的	堡	扎拉	只是	前方	,	先生	!

“先生，前方就是古老的扎拉堡遗址！”

” [ðə; ði]['draɪvər] [ə'drest] ['mɪstər] . [waɪld] .

”	the	driver	addressed	Mr	.	Wilde	.
”	这	司机	已解决	先生	.	王尔德	.

司机对威尔德先生说道。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
”	呼！	!

“呼！

” ['westi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

”	Westy	was	thankful	for	that	interruption	.
”	韦斯蒂	曾是	感恩	为了	那	中断	.

“韦斯蒂很感激这次打断。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɔːtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [wen]

He	was	glad	that	he	had	been	thoughtful	enough	to	close	the	door	when
他	曾是	高兴的	那	他	有	到过	周到	足够的	到	关闭	这	门	什么时候

[ðeɪ] [sniːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

they	sneaked	back	to	the	car	.
他们	偷偷摸摸	后退	到	这	车	.

他很庆幸自己足够细心，在他们偷偷溜回车里时把门关上了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

He	wondered	if	Rip	was	thinking	the	same	thing	,
他	想知道	如果	撕裂	曾是	思维	这	相同的	事物	,

他想知道里普是否也在想同样的事情。

[soʊ][hiː; hi] ['veri] ['deftli] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]

so	he	very	deftly	nudged	him	in	the	ribs	with	his	elbow	and	presently	the
所以	他	非常	巧妙地	轻推	他	在	这	肋骨	和	他的	弯头	和	目前	这

[nʌdʒ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'tɜːrnd] .

nudge	was	fully	returned	.
轻推	曾是	完全	返回	.

于是他非常巧妙地用手肘轻轻顶了一下他的肋骨，很快对方就完全回敬了他。

[ðen] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['bjuːti] .

Then	they	rode	along	in	silence	for	a	while	admiring	the	country's	beauty	.
然后	他们	骑	沿着	在	沉默	为了	一个	尽管	钦佩	这	该国的	美丽	.

然后他们默默地骑行了一会儿，欣赏着沿途的风景。

“ [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [hɜːrt] ?

“	Was	any	one	hurt	?
”	曾是	任何	一	伤害	?

有人受伤吗?

” [ðə; ði]['draɪvər] [in'kwaiəd] .

”	the	driver	inquired	.
”	这	司机	询问	.

司机问道。

“ [noʊ] ! ” ['ænsər] ['bɪli] ['plezntli] .

“	No	!	”	answered	Billy	pleasantly	.
”	不	!	”	回答	比利	愉快	.

“不！”比利愉快地回答道。

“ [ðə; ði]['faɪərmən][ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɜːr; wər] ['prɪti] [sɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] .

“	The	fireman	and	engineer	were	pretty	sore	about	the	head	.
”	这	消防队员	和	工程师	是	漂亮的	疮	关于	这	头	.

“消防员和工程师的头部都受了伤，感觉很疼。”

[ðə; ði]['bændits][gɑːt]['riːəl] ['pleɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [nɑːkt] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz]

The	bandits	got	real	playful	with	them	and	knocked	their	heads	a	few	times
这	强盗	得到	真实的	顽皮的	和	他们	和	敲门	他们的	头部	一个	很少	时代

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɔːlkiˌbɔːki] .

with	the	butts	of	the	guns	for	getting	a	little	balky	.
和	这	屁股	的	这	枪支	为了	获得	一个	小的	顽固的	.

强盗们和他们玩起了嬉闹，因为他们有点不听话，就用枪托敲了他们的头好几次。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðeid] [bɪn] [held] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

The	engineer	said	that	was	the	third	time	they'd	been	held	up	in	the	course	of
这	工程师	说	那	曾是	这	第三	时间	他们会	到过	握住	向上	在	这	课程	的

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

a	few	years	.
一个	很少	年	.

工程师说，这是几年内他们第三次被耽搁了。

[θriː] [taɪmz] [ɪz] [wʌn] [taɪm] [tuː] ['meni] , [eɪ] ? ”

Three	times	is	one	time	too	many	,	eh	?	”
三	时代	是	一	时间	也	许多	,	嗯	?	”

三次就太多了，对吧?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər]

“	I	should	say	,	”	Mr	.	Wilde	interrupted	,	and	in	the	process	of	lighting	another
”	我	应该	说	,	”	先生	.	王尔德	中断	,	和	在	这	过程	的	灯光	其他

[sɪ'gɑːr] ,

cigar	,
雪茄	,

“我应该说，”威尔德先生打断道，一边说着一边点燃了另一支雪茄，

['tʃʌkld] : “ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [ɪn] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bændits] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

chuckled	:	“	Quite	a	contrast	in	the	type	of	these	bandits	from	their
轻笑	:	“	相当	一个	对比	在	这	类型	的	这些	强盗	从	他们的

['priːdisesəz] [ʌv; əv] - ['fɔːrti] - [naɪn] .

predecessors	of	'	Forty	-	nine	.
前任	的	-	四十	-	九	.

他轻笑道：“这些匪徒与1949年的匪徒截然不同。”

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːr] [hed] .

They	weren't	even	considerate	enough	then	to	leave	them	with	a	sore	head	.
他们	不是	甚至	周到	足够的	然后	到	离开	他们	和	一个	疮	头	.

他们当时甚至连考虑都不考虑，没让他们头疼就走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['griːdi] [ðeɪ] [tʊk] [skælp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər]

They	were	so	greedy	they	took	scalp	and	all	along	home	to	remember	their
他们	是	所以	贪婪的	他们	采取	头皮	和	全部	沿着	家	到	记住	他们的

['vɪktəms] [baɪ] ,

victims	by	,
受害者	经过	,

他们贪婪至极，甚至割下受害者的头皮，一路带回家作为纪念。

[ðeɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

they	thought	so	much	of	them	.
他们	想法	所以	很多	的	他们	.

他们非常看重他们。

[ðen] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] [wen] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɑːn]

Then	in	after	years	when	amusements	were	hard	to	find	and	time	hung	heavy	on
然后	在	后	年	什么时候	娱乐	是	难的	到	寻找	和	时间	悬挂	重的	在

[ðer; ðər] [hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

后来，在娱乐活动匮乏、时光荏苒的岁月里，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [rer] [mə'mentəʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ,

they	could	look	at	these	rare	mementos	of	a	bright	,
他们	可以	看	在	这些	稀有的	纪念品	的	一个	明亮的	,

他们可以欣赏这些珍贵的、关于辉煌时代的纪念品，

[hɪ'leriəs] [pæst] [ænd; ənd] [ʃeɪk] ['venərəb(ə)l] [biədz] [ɪn] ['dʒestʃərz] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ]

hilarious	past	and	shake	venerable	beards	in	gestures	betokening	their	great	longing
太搞笑了	过去的	和	摇	可敬	胡须	在	手势	标记	他们的	伟大的	渴望

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ,

for	the	return	of	the	good	old	days	,
为了	这	返回	的	这	好的	老的	天	,

他们回忆起往事，摇晃着饱经风霜的胡须，以此表达对美好旧时光回归的深深怀念。

[wen] [skælps][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

when	scalps	could	be	had	for	the	asking	.
什么时候	头皮	可以	是	有	为了	这	问	.

那时，只要开口就能得到人头皮。

[noʊ] , [sɜːr] ,

No	,	sir	,
不	,	先生	,

不，先生。

[aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæz; həz][tuː; tə] [kɪk] [ə'baʊt] [æt; ət]

I	can't	for	the	life	of	me	see	what	the	engineer	has	to	kick	about	at
我	不能	为了	这	生活	的	我	看	什么	这	工程师	有	到	踢	关于	在

[ðæt] .

that	.
那	.

我实在不明白这位工程师在这件事上有什么好争论的。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [naɪs] ,

He	ought	to	thank	the	present	-	day	generation	for	turning	out	such	nice	,
他	应该	到	感谢	这	展示	-	天	一代	为了	转弯	出去	这样的	好的	,

[kən'sɪdərət] ['gʌnmən] .

considerate	gunmen	.
周到	枪手	.

他应该感谢当代年轻人培养出如此优秀、体贴的枪手。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['pæsɪŋ] ['hæmlət]['æftər]['hæmlət] , [taʊn] ['æftər] [taʊn] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	They	went	on	,	passing	hamlet	after	hamlet	,	town	after	town	,	and	back	into	the
"	他们	去	在	,	通过	村庄	后	村庄	,	镇	后	镇	,	和	后退	进入	这

['oʊpən] ['preri] [ə'gen] .

open	prairie	again	.
打开	草原	再次	.

他们继续前行，经过一个又一个村庄，一个又一个城镇，最终又回到了开阔的草原上。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sʌmər] [deɪ] !

A	perfect	summer	day	!
一个	完美的	夏天	天	!

完美的夏日！

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] - ['bɪznəs] , " [ˌɑːr aɪ 'piː] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wen] [aɪ] [get] ['oʊldər] . "

"	I'd	like	to	go	into	Unk's	business	,	"	Rip	said	suddenly	,	"	when	I	get	older	.	"
"	ID	喜欢	到	去	进入	-	商业	,	"	撕裂	说	突然	,	"	什么时候	我	得到	老	.	"

"等我年纪大了，我想继承叔叔的生意，"里普突然说道。

" ['haʊz] [ðæt] ? " ['ænsər] ['westi] .

"	How's	that	?	"	answered	Westy	.
"	怎么样	那	?	"	回答	韦斯蒂	.

"怎么样？"韦斯蒂回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪərmən][ɑːn][ðə; ði][ə; eɪ] . [tiː] . [ænd; ənd][es] . [ef] !

"	I	thought	you	said	you'd	like	to	be	a	fireman	on	the	A	.	T	.	and	S	.	F	!
"	我	想法	你	说	你会	喜欢	到	是	一个	消防队员	在	这	一个	.	T	.	和	S	.	F	!

"

"

"我以为你说过你想在AT和S.F.当消防员呢！"

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "

"	I	thought	I	would	at	first	,	but	I've	changed	my	mind	.	"
"	我	想法	我	会	在	第一的	,	但	我已经	已更改	我的	头脑	.	"

"我一开始是这么想的，但我现在改变主意了。"

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ɔː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [naɪts] [ˈsʌmtaɪmz] !
“ Aw , because they have to work nights sometimes !
“ 啊 , 因为 他们 有 到 工作 夜晚 有时 !

“哦，因为他们有时需要上夜班！”

” [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] — [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
” CHAPTER VII — IMAGINATION
” 章 七 — 想像力

第七章——想象力

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ['westi] [ænd; ənd] ['rɪps] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'raʊzd] .
At the start Westy and Rip's interest was keenly aroused .
在 这 开始 韦斯蒂 和 撕裂的 兴趣 曾是 敏锐地 被唤醒 .

一开始，韦斯蒂和里普的兴趣就被强烈地激发了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət]['pleɪsɪz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
They were stopping at places often and long enough to keep them from
他们 是 停止 在 地方 经常 和 长的 足够的 到 保持 他们 从
['getɪŋ] [bɔːrd] .
getting bored .
获得 无聊的 .

他们经常在各个地方停留，而且停留时间足够长，以免感到无聊。

['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['fɔːrsəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
Places that were rich in tradition failed to strike them very forcibly , it seemed .
地点 那 是 富有的 在 传统 失败的 到 罢工 他们 非常 强制 , 它 似乎 .

那些拥有丰富传统的地方似乎并没有给他们留下深刻的印象。

['helpɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [poʊzd] [æt; ət] ['ɪntərvlz]
Helping out here and there it filled in time and they also posed at intervals
帮助 出去 这里 和 那里 它 已填 在 时间 和 他们 还 摆拍 在 间隔
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːnz] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [tʌtʃ] .
to make the scenes abound with the human touch .
到 制作 这 场景 盛产 和 这 人类 触碰 .

他们时不时地帮忙打发时间，还会不时地摆姿势拍照，让画面充满人情味。

[tuː; tə] [bɔɪz] ['kreɪvɪŋ] [əd'ventʃər] ,
To boys craving adventure ,
到 男孩们 渴望 冒险 ,

致渴望冒险的男孩们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [siːnz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ðæt]
it was just a daily routine of shooting scenes along a highway that
它 曾是 只是 一个 日常的 常规 的 射击 场景 沿着 一个 公路 那
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ræn] [θruː] [taʊnz] [ænd; ənd]['hæmləts][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] .
occasionally ran through towns and hamlets of various sizes and descriptions .
偶尔 跑 通过 城镇 和 村庄 的 各种各样的 尺寸 和 描述 .

这只是每天例行的拍摄工作，沿着高速公路拍摄场景，偶尔会经过各种规模和类型的城镇和村庄。

['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['westi] [mjuːzd] .
Nothing exciting about it , Westy mused .
没有什么 激动人心 关于 它 , 韦斯蒂 沉思 .

“没什么令人兴奋的，”韦斯蒂沉思道。

[æn; ən][oʊld][treɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn] , ['evrideɪ] , ['mɑːdərn] -
An **old** **trail** **,** **it** **might** **have** **been** **once** **,** **but** **a** **plain** **,** **everyday** **,** **modern** **-**
一个 老的 踪迹 , 它 可能 有 到过 一次 , 但 一个 清楚的 , 每天 , 现代的 -
['lʊkɪŋ] ['haɪweɪ] [naʊ] .
looking **highway** **now** **.**
寻找 公路 现在 .

它曾经可能是一条古老的小径，但现在却是一条普通的、现代化的公路。

[taɪm] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
Time **had** **indeed** **spoiled** **everything** **for** **him** **,** **that** **was** **certain** **.**
时间 有 的确 被宠坏了 一切 为了 他 , 那 曾是 肯定 .

时间确实毁了他的一切，这是肯定的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
They **had** **left** **the** **town** **of** **Great** **Bend** **in** **the** **distance** **after** **spending** **the** **morning**
他们 有 左边 这 镇 的 伟大的 弯曲 在 这 距离 后 开支 这 早晨
[ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [skwer] ,
there **taking** **pictures** **of** **the** **Court** **House** **Square** **,**
那里 采取 图片 的 这 法庭 房子 正方形 ,

他们上午在格雷特本德镇拍摄了法院广场的照片后，便离开了那里。

[θruː] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði][oʊld] [treɪl] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ɪts] ['pɑːmi] [deɪz] .
through **which** **place** **the** **Old** **Trail** **had** **run** **in** **its** **palmy** **days** **.**
通过 哪个 地方 这 老的 踪迹 有 跑步 在 它是 棕榈树 天 .

古道在其鼎盛时期曾穿过这里。

“ [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː] , [ʌŋk] ? ” [æskt] [ˌɑːr aɪ 'piː] ,
“ **What** **good** **does** **it** **do** **,** **Unk** **?** **”** **asked** **Rip** **,**
” 什么 好的 做 它 做 , 未知 ? ” 问 撕裂 ,

“这样做有什么用，叔叔？”里普问道。

[huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [trend] [æz; əz] - ,
whose **thoughts** **were** **following** **the** **same** **trend** **as** **Westy's** **,**
谁 想法 是 下列的 这 相同的 趋势 作为 - ,

他的想法与韦斯蒂的想法不谋而合。

“ [tuː; tə] [teɪk] ['pɪktʃərz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [greɪt] [bend] ?
“ **to** **take** **pictures** **like** **the** **one** **in** **Great** **Bend** **?**
” 到 拿 图片 喜欢 这 一 在 伟大的 弯曲 ?

“想拍出像大本德那样的照片吗？”

[haʊ] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒts] [ðer; ðər] [naʊ] ?
How **can** **people** **be** **interested** **in** **what's** **there** **now** **?**
如何 能 人们 是 感兴趣的 在 是什么 那里 现在 ?

人们怎么会对现在的东西感兴趣呢?

[ðeɪ] [kɑːnt] [tel] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [treɪl] ['riːəli] [lʊkt] [laɪk] .
They **can't** **tell** **from** **that** **what** **the** **Old** **Trail** **really** **looked** **like** **.**
他们 不能 告诉 从 那 什么 这 老的 踪迹 真的 看起来 喜欢 .

他们无法从中看出古道的真实面貌。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] . ”
I **know** **I** **couldn't** **.** **”**
我 知道 我 不能 . ”

我知道我做不到。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ? ”
“ **Do** **you** **know** **why** **you** **couldn't** **,** **Rip** **?** **”**
” 做 你 知道 为什么 你 不能 , 撕裂 ? ”

“你知道你为什么做不到吗，里普？”

“ [noʊ] . [waɪ] ? ”
“ No . Why ? ”
“ 不 . 为什么 ? ”

“不，为什么？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [læk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['æsets] [ɔːr] [gɪfts] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ Because you lack one of the greatest assets or gifts , call it what you like ,
“ 因为 你 缺少 一 的 这 最 资产 或者 礼物 , 称呼 它 什么 你 喜欢 ,

“因为你缺乏一项最重要的资产或天赋，随便你怎么称呼它，

[ðæt] [laɪf][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
that life could possibly endow a human being with .
那 生活 可以 可能 赋予 一个 人类 存在 和 .

生命可能赋予人类的那种能力。

[ðæt] [gɪft] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
That gift is commonly called Imagination . ”
那 礼物 是 通常 称为 想像力 . ”

这种天赋通常被称为想象力。

“ [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] [del] [ˌhɪrə'baʊts] ” — ['mɪstər] .
“ Each little hill and dell hereabouts ” — Mr .
“ 每个 小的 爬坡道 和 戴尔 附近 ” — 先生 .

“这附近的每个小山丘和山谷”——先生

[waɪld] [swept] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] ,
Wilde swept his arms wide ,
王尔德 扫荡 他的 武器 宽的 ,

王尔德张开双臂，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]
indicating that he was taking the entire country surrounding them as an
表明 那 他 曾是 采取 这 全部的 国家 周围 他们 作为 一个
[ɪg'zæmp(ə)l] — “ [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['roʊmæns][tuː; tə] [tel] ,
example — “ has its own tale of adventure and romance to tell ,
例子 — “ 有 它是自己的 故事 的 冒险 和 浪漫 到 告诉 ,

这表明他以他们周围的整个国家为例——“每个国家都有自己的冒险和浪漫故事要讲述，

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['ment(ə)l][kə'pæsəti][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌm]
if we have the mental capacity to draw out these tales from the dumb
如果 我们 有 这 精神的 容量 到 画 出去 这些 故事 从 这 哑的
['saɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['siːkrɪts] .
silence of their unspoken words and hidden secrets .
沉默 的 他们的 未说出口的 字 和 隐 秘密 .

如果我们有足够的心智，能够从他们沉默的言语和隐藏的秘密中挖掘出这些故事。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] .
A silence that reveals itself .
一个 沉默 那 揭示 本身 .

一种揭示自身本质的沉默。

[duː][juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?
Do you comprehend my meaning ?
做 你 理解 我的 意义 ?

你明白我的意思吗?

“ ['saɪləns] [spiːks] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
“ Silence speaks only to those who are willing to listen .
“ 沉默 说话 仅有的 到 那些 WHO 是 愿意的 到 听 .

沉默只对那些愿意倾听的人说话。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ,

Imagination	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**call**	**it**	**such**	**,**
想像力	, 如果		你	想	到	称呼	它	这样的	,

想象力，如果你愿意这么称呼它的话。

[bʌt; bət][maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['haɪli] ['spɪrɪtʃuəli] [ə'tuːnd] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [hɑːrt]

but	**my**	**theory**	**is**	**that**	**any**	**one**	**who**	**is**	**highly**	**spiritually**	**attuned**	**can**	**hear**	**the**	**heart**
但	我的	理论	是	那	任何	一	WHO	是	高度	精神层面	协调的	能	听到	这	心

[θrɔbz] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

throbs	**in**	**a**	**pile**	**of**	**rock**	**and**	**detect**	**the**	**anguish**	**in**	**the**	**tinkling**	**murmur**	**of**	**a**
悸动	在	一个	桩	的	岩石	和	探测	这	痛苦	在	这	叮叮当当	低语	的	一个

['maʊnt(ə)n] [brʊk] .

mountain	**brook**	**.**
山	溪	.

但我的理论是，任何具有高度精神敏锐性的人都能听到一堆石头中的心跳声，也能察觉到山涧潺潺流水声中的痛苦。

“ [waɪ] [duː] ['piːp(ə)l] [flɑːk] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['lændmɑːks] [ðæt] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [pʊr]

“	**Why**	**do**	**people**	**flock**	**to**	**see**	**these**	**pictures**	**and**	**landmarks**	**that**	**are**	**but**	**poor**
“ 为什么	做	人们	群	到	看	这些	图片	和	地标	那	是	但	贫穷的	

[ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['glɔːriəs] [treɪl] ?

imitations	**of**	**this**	**once**	**glorious**	**Trail**	**?**
仿制品	的	这	一次	辉煌	踪迹	?

“为什么人们蜂拥而至去看这些照片和地标，它们只不过是这条曾经辉煌的古道的拙劣模仿品？”

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌb] - ['taɪtəlz] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]

Because	**the**	**sub**	**-**	**titles**	**will**	**inform**	**them**	**that**	**on**	**the**	**site**	**of**	**what**	**is**	**now**	**the**
因为	这	子	-	标题	将要	通知	他们	那	在	这	地点	的	什么	是	现在	这

[kɔːrt] [haʊs] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [bend] [ðə; ði][oʊld] [treɪl] [ræn] [θruː] .

Court	**House**	**Square**	**in**	**the**	**town**	**of**	**Great**	**Bend**	**the**	**Old**	**Trail**	**ran**	**through**	**.**
法庭	房子	正方形	在	这	镇	的	伟大的	弯曲	这	老的	踪迹	跑	通过	.

因为字幕会告诉他们，在如今大本德镇的法院广场所在地，古道曾穿过那里。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] [ə'kɜːrd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [faɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] [buːθ] [ænd; ənd]

And	**on**	**that**	**very**	**spot**	**occurred**	**the**	**terrible**	**fight**	**of**	**Captains**	**Booth**	**and**
和	在	那	非常	点	发生	这	糟糕的	斗争	的	队长	展位	和

['hæləwɛl] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːr] .

Hallowell	**in**	**eighteen**	**hundred**	**and**	**sixty**	**-**	**four**	**.**
哈洛威尔	在	十八	百	和	六十	-	四	.

正是在这个地方，1864年发生了布斯上尉和哈洛韦尔上尉之间的惨烈战斗。

[wʌt] ['hæpənz] ?

What	**happens**	**?**
什么	发生	?

会发生什么?

[ðeɪ] [əb'zɔːrb][ðə; ði] [siːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [fər'tɪləti] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

They	**absorb**	**the**	**seed**	**and**	**with**	**plenty**	**of**	**fertility**	**Imagination**	**becomes**	**a**
他们	吸收	这	种子	和	和	很多	的	生育力	想像力	变成	一个

['bʌdɪŋ] ['flaʊər] .

budding	**flower**	**.**
萌芽	花	.

它们吸收了种子，并在充足的养分下，想象力变成了一朵含苞待放的花朵。

[ðæt] [gɪft] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] ['pɪktʃər] [ə'nʌðər] [si:n]

That	gift	enables	them	to	visualize	from	that	peaceful	picture	another	scene
那	礼物	启用	他们	到	可视化	从	那	和平	图片	其他	场景

[dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ɪn'kaʊntər] .

depicting	a	bloody	encounter	.
描绘	一个	血腥	遇到	.

这份天赋使他们能够从那幅宁静的画面中想象出另一幅描绘血腥冲突的场景。

[ɔ:r] , [ə'gen] ,

Or	,	again	,
或者	,	再次	,

或者，再说一遍，

[æz; əz][ðə; ði] [fɪlm] [ʌn'waɪndz][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [ɪz] ['pɪktʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [kaʊz] ['greɪzɪŋ] [ænd; ənd]

as	the	film	unwinds	a	plateau	is	pictured	with	a	herd	of	cows	grazing	and
作为	这	电影	放松	一个	高原	是	如图所示	和	一个	一群	的	牛	放牧	和

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['græsi] [sloʊps] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] .

lying	on	its	grassy	slopes	in	the	late	twilight	.
说谎	在	它是	草丛	连续下坡	在	这	晚的	暮	.

随着影片的展开，画面中出现了一片高原，一群牛在暮色中吃草、躺在草坡上。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði] ['bætlgraund] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n]

That	which	was	once	famous	as	the	battleground	of	a	terrible	conflict	between
那	哪个	曾是	一次	著名的	作为	这	战场	的	一个	糟糕的	冲突	之间

[ðə; ði] [pɔ:'ni:] [ænd; ənd] [ʃaɪ'ænʃaɪ'en] [ɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'ræl] [fɔ:r; fər]['kæt(ə)l] .

the	Pawnees	and	Cheyennes	is	now	being	used	as	a	corral	for	cattle	.
这	波尼	和	夏延人	是	现在	存在	用过的	作为	一个	围栏	为了	牛	.

曾经是波尼族和夏安族之间可怕冲突的战场，如今却被用作牛栏。

“ [dʌz] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [soʊ]['lu:sɪdli] ['piktʃəd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [dɪ'trækt] [wʌn] [bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	Does	that	knowledge	so	lucidly	pictured	before	them	detract	one	bit	from	the
“	做	那	知识	所以	清晰地	如图所示	前	他们	减损	一	少量	从	这

['glæmər][ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

glamor	and	charm	that	is	Adventure	and	Romance	and	which	even	the
魅力	和	魅力	那	是	冒险	和	浪漫	和	哪个	甚至	这

['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm] ['kænɑ:t] ['meloʊ] ?

ravages	of	Time	cannot	mellow	?
蹂躏	的	时间	不能	醇厚	?

“摆在他们面前的这些清晰可见的知识，难道会丝毫减损冒险和浪漫的魅力吗？即使时间的摧残也无法磨灭这种魅力和浪漫。”

“ [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

“	Not	if	they	have	imagination	!
“	不是	如果	他们	有	想像力	!

“如果他们有想象力的话，就不会这样了！”

[traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər][pi'ænoʊ][sʌm; səm] [taɪm] !

Try	it	on	your	piano	some	time	!
尝试	它	在	你的	钢琴	一些	时间	!

找个时间在你的钢琴上试试！

” ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['ri:əl] [faɪnd]

”	CHAPTER	VIII	—	A	REAL	FIND
”	章	八	—	一个	真实的	寻找

第八章——一项真正的发现

[maɪl] ['æftər] [maɪl] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði][rə'toʊn] [reɪndʒ]

Mile	after	mile	they	covered	and	still	the	snow	-	clad	peaks	of	the	Raton	Range
英里	后	英里	他们	涵盖	和	仍然	这	雪	-	覆膜	高峰	的	这	拉顿	范围

[siːmd] [æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

seemed	as	elusive	as	the	will	-	o	'	-	the	-	wisp	.
似乎	作为	难以捉摸的	作为	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	.

他们走了好几英里，但拉顿山脉白雪皑皑的山峰仍然像鬼火一样难以捉摸。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l][æz; əz]

The	next	morning	,	however	,	the	outlines	of	the	base	became	more	perceptible	as
这	下一个	早晨	,	然而	,	这	概述	的	这	根据	成为	更多的	可感知的	作为

[ðeɪ] [druː] ['nɪrər] .

they	drew	nearer	.
他们	画	更近	.

然而，第二天早上，随着他们越来越近，基地的轮廓变得更加清晰可见。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] , [grɪm] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

At	first	sight	it	had	a	dark	,	grim	look	in	the	early	morning	light	,
在	第一的	视线	它	有	一个	黑暗的	,	严峻	看	在	这	早期的	早晨	光	,

清晨的阳光下，它乍一看显得阴暗凄凉。

[ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['pæstərəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futhilz] .

a	noticeable	contrast	to	the	green	pastoral	beauty	of	the	foothills	.
一个	显	对比	到	这	绿色的	牧灵	美丽	的	这	山麓	.

与山麓绿意盎然的田园风光形成鲜明对比。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [waɪld]

They	were	going	to	take	some	pictures	of	the	summit	and	Mr	.	Wilde
他们	是	去	到	拿	一些	图片	的	这	首脑	和	先生	.	王尔德

[lʊkt] ['krɪtɪkli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [krest] [ðæt] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɪn]

looked	critically	up	at	the	crest	that	loomed	before	them	now	like	a	lighthouse	in
看起来	关键	向上	在	这	波峰	那	迫近	前	他们	现在	喜欢	一个	灯塔	在

[ðə; ði] ['hevəns] .

the	heavens	.
这	天	.

他们打算拍一些山顶的照片，威尔德先生审视地抬头看着眼前巍峨耸立的山脊，它现在就像天空中的一座灯塔。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd]

He	mentioned	that	they	were	going	to	foot	it	after	they	struck	the	base	and
他	提及	那	他们	是	去	到	脚	它	后	他们	击	这	根据	和

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['raɪdɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] .

they	wouldn't	be	riding	again	for	at	least	a	couple	of	weeks	.
他们	不会	是	骑术	再次	为了	在	至少	一个	夫妻	的	周	.

他提到，他们撞击基地后将徒步返回，至少两周内不会再骑马了。

[ðæt] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

That	statement	was	very	gratifying	to	the	boys	.
那	陈述	曾是	非常	可喜	到	这	男孩们	.

这番话让孩子们非常欣慰。

[ðeɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [wɪl]

They	experienced	a	thrill	in	the	freedom	they	would	have	roaming	about	at	will
他们	经验丰富的	一个	刺激	在	这	自由	他们	会	有	漫游	关于	在	将要

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

for	the	first	time	since	they	started	.
为了	这	第一的	时间	自从	他们	开始	.

他们体验到了前所未有的自由，可以随心所欲地四处游荡，这让他们兴奋不已。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['noʊtɪs] [ɪ'miːdiətli] .

In	short	,	they	sat	up	and	took	notice	immediately	.
在	短的	,	他们	卫星	向上	和	采取	注意	立即地	.

总之，他们立刻重视起来。

[tuː; tə] ['westi] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [paɪn][ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][æt; ət]

To	Westy	the	mountains	and	the	smell	of	pine	and	the	camp	-	fire	at
到	韦斯蒂	这	山脉	和	这	闻	的	松树	和	这	营	-	火	在

[naɪt] [wɜːr; wər] ['ləʊrɪŋ] .

night	were	alluring	.
夜晚	是	诱人	.

对韦斯蒂来说，群山、松树的香味和夜晚的篝火都充满了吸引力。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz]['beɪkən] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk] [ðə; ði]['beɪkən] [fraɪd] ['oʊvər][hɑːt] [koʊl] [ænd; ənd][noʊ]

There	never	was	bacon	that	tasted	like	the	bacon	fried	over	hot	coals	and	no
那里	绝不	曾是	熏肉	那	尝过	喜欢	这	熏肉	油煎	超过	热的	煤炭	和	不

['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] ['evər] [bɔɪld] [ɔːr] ['pɜːkəˌleɪtɪd] ['kɔːfi] [æz; əz] ['redələnt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfi] [ðæt] [wʌz; wəz]

kitchen	range	ever	boiled	or	percolated	coffee	as	redolent	as	the	coffee	that	was
厨房	范围	曾经	煮沸	或者	渗滤	咖啡	作为	芬芳的	作为	这	咖啡	那	曾是

[bɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'dɔːrz] .

boiled	in	the	Great	Outdoors	.
煮沸	在	这	伟大的	户外	.

从来没有哪种培根的味道能比得上在热炭上煎炸的培根，也从来没有哪种厨房炉灶煮出的咖啡的味道能比得上在户外煮出的咖啡。

“ [dʒiː] , [its] [ə; eɪ][pɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] !

“	Gee	,	it's	a	pip	of	a	day	!
”	吉	,	它是	一个	管道	的	一个	天	!

“哎呀，真是美好的一天！”

” ['westi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

”	Westy	was	full	of	enthusiastic	anticipation	.
”	韦斯蒂	曾是	满的	的	热情的	预期	.

“韦斯蒂充满了热情和期待。”

“ [je] , [kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] !

“	Yeh	,	could	be	much	worse	!
”	叶	,	可以	是	很多	更糟	!

“是啊，情况可能会更糟！”

” [ˌɑːr aɪ 'piː] [sed] ['gluːmɪli] .

”	Rip	said	gloomily	.
”	撕裂	说	阴郁地	.

“里普沮丧地说。”

“ [ɔː] , [kwɪt][ðə; ði] - - ['hæŋɪŋ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] !

“	Aw	,	quit	the	crépe	-	hanging	,	Rip	!
”	啊	,	辞职	这	-	-	绞刑	,	撕裂	!

“哎呀，别再挂可丽饼了，Rip！”

[wiːl] [get] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [its] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] .

We'll	get	a	kick	out	of	something	if	it's	only	one	of	the	mules	.
出色地	得到	一个	踢	出去	的	某物	如果	它是	仅有的	一	的	这	骡子	.

即使只是其中一头骡子，我们也会觉得很有趣。

” [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [dɑːrk] [stretʃ] [ʌv; əv]

”	That	afternoon	they	ascended	the	range	and	little	by	little	the	dark	stretch	of
”	那	下午	他们	上升	这	范围	和	小的	经过	小的	这	黑暗的	拉紧	的

[ðə; ði] [beɪs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [braitə] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

the	base	beneath	them	disappeared	and	the	light	seemed	brighter	with	each
这	根据	下面	他们	消失	和	这	光	似乎	更亮	和	每个

['fɔːrwərd] [step] .

forward	step	.
向前	步	.

“那天下午，他们攀登上了山坡，脚下黑暗的山脚渐渐消失，每向前迈出一步，光线似乎就明亮一些。

['bɪli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæmpɪŋ] [spɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Billy	**suggested**	**that**	**they**	**look**	**out**	**for**	**a**	**good**	**camping**	**spot**	**as**	**they**	**were**
比利	建议	那	他们	看	出去	为了	一个	好的	野营	点	作为	他们	是

[riːtʃɪŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɑːrt] [aʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

reaching	**just**	**about**	**the**	**right**	**location**	**to**	**start**	**out**	**from**	**each**	**day**	**and**	**return**
到达	只是	关于	这	正确的	地点	到	开始	出去	从	每个	天	和	返回

[tuː; tə] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər] [stʌf] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

to	**at**	**night**	**without**	**having**	**to**	**move**	**their**	**stuff**	**on**	**all**	**the**	**time**	**.**
到	在	夜晚	没有	拥有	到	移动	他们的	东西	在	全部	这	时间	.

比利建议他们找个好的露营地，因为他们每天出发和晚上返回的地点都差不多合适，不用总是搬动行李。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [treɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['westi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ]

They	**were**	**going**	**along**	**the**	**main**	**trail**	**all**	**the**	**time**	**and**	**Westy**	**mentioned**	**that**	**they**
他们	是	去	沿着	这	主要的	踪迹	全部	这	时间	和	韦斯蒂	提及	那	他们

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [spɑːt] [nɪr] [ə; eɪ] [brʊk] .

would	**have**	**to**	**find**	**a**	**spot**	**near**	**a**	**brook**	**.**
会	有	到	寻找	一个	点	靠近	一个	溪	.

他们一直沿着主路走，韦斯蒂提到他们得找个靠近小溪的地方。

[wer] [els] [wʊd] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər] ['wɔːtər] ?

Where	**else**	**would**	**they**	**get**	**their**	**water**	**?**
在哪里	别的	会	他们	得到	他们的	水	?

他们还能从哪里获取水源呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θɪkli] [groʊn] [triːz] [tuː; tə]

There	**was**	**a**	**little**	**narrow**	**path**	**that**	**ran**	**between**	**the**	**thickly**	**grown**	**trees**	**to**
那里	曾是	一个	小的	狭窄的	小路	那	跑	之间	这	浓密	生长	树木	到

[ðer; ðər] [left] .

their	**left**	**.**
他们的	左边	.

左侧茂密的树林间有一条狭窄的小路。

[waɪl] ['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜːr; wər] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːp] ,

While	**Mr**	**.**	**Wilde**	**and**	**Billy**	**were**	**arguing**	**about**	**the**	**best**	**place**	**to**	**stop**	**,**
尽管	先生	.	王尔德	和	比利	是	争论	关于	这	最好的	地方	到	停止	,

当威尔德先生和比利争论哪里是最佳停车地点时，

[ðə; ði] [truː] [skaʊt] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skaʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

the	**true**	**scout**	**did**	**a**	**little**	**scouting**	**on**	**his**	**own**	**and**	**followed**	**the**	**path**	**for**	**a**
这	真的	侦察	做过	一个	小的	侦察	在	他的	自己的	和	随后	这	小路	为了	一个

[waɪl] .

while	**.**
尽管	.

真正的侦察兵会独自进行一些侦察，然后沿着这条路走一段时间。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['wɔːkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt]

He	**wasn't**	**walking**	**more**	**than**	**five**	**minutes**	**when**	**he**	**came**	**out**	**to**	**a**	**place**	**that**
他	不是	步行	更多的	比	五	分钟	什么时候	他	来了	出去	到	一个	地方	那

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,

had	**once**	**been**	**a**	**clearing**	**,**
有	一次	到过	一个	清理	,

他走了不到五分钟，就来到了一片曾经是空地的地方。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːs] - [groʊn] [ænd; ənd] ['wiːdi] .

but	**was**	**now**	**moss**	**-**	**grown**	**and**	**weedy**	**.**
但	曾是	现在	苔藓	-	生长	和	杂草	.

但现在却长满了苔藓，杂草丛生。

[bʌt; bət][dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

But	joy	of	joys	,	there	was	an	old	dilapidated	cabin	with	most	of	the
但	喜悦	的	喜悦	,	那里	曾是	一个	老的	破旧的	舱	和	最多	的	这

['wɪndoʊz] ['broʊkən] ,

windows	broken	,
视窗	破碎的	,

但令人惊喜的是，那里有一间破旧的小木屋，大部分窗户都破了。

[bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði]

but	seemingly	a	good	substantial	roof	and	a	chimney	that	revealed	the
但	似乎	一个	好的	重大的	屋顶	和	一个	烟囱	那	揭晓	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['faɪərpleɪs] [wɪ'ðɪn] .

presence	of	an	open	fireplace	within	.
在场	的	一个	打开	壁炉	之内	.

但屋顶看起来结实耐用，烟囱也显示出里面有一个开放式壁炉。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [dɔːr] [huːz] ['hɪndʒɪz][wɜːr; wər] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv][dɪs'juːs] ,

As	he	opened	the	creaking	door	whose	hinges	were	thick	in	the	rust	of	disuse	,
作为	他	打开	这	嘎吱作响	门	谁	铰链	是	厚的	在	这	锈	的	废弃	,

他推开吱呀作响的门，门轴上的锈迹斑斑，显然是长期不用造成的。

['westi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [fiːt] [hæd; həd] [krɔːst] [ɪts] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] .

Westy	realized	that	no	human	feet	had	crossed	its	threshold	for	many	years	past	.
韦斯蒂	已实现	那	不	人类	脚	有	交叉	它是	临界点	为了	许多	年	过去的	.

韦斯蒂意识到，多年来都没有人类的脚步踏进过它的门槛。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [ˌmænju'fæktʃər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]

A	table	of	home	-	made	manufacture	stood	in	the	center	of	the	cabin	and
一个	桌子	的	家	-	制成	生产	站立	在	这	中心	的	这	舱	和

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɜːθs] [bɪlt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ;

there	were	berths	built	on	each	side	of	the	fireplace	;
那里	是	泊位	建造	在	每个	边	的	这	壁炉	;

小屋中央摆放着一张自制的桌子，壁炉两侧各有一个铺位；

[fɔːr] [ɪn][ɔːl] .

four	in	all	.
四	在	全部	.

一共四个。

[dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] , ['westi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ]

Just	made	to	order	,	Westy	thought	as	he	glanced	through	the	broken	window
只是	制成	到	命令	,	韦斯蒂	想法	作为	他	瞥了一眼	通过	这	破碎的	窗户

[nɪr] [ðə; ði] [bæk] .

near	the	back	.
靠近	这	后退	.

“这肯定是特意定制的，”韦斯蒂一边想着，一边透过后方破损的窗户向外望去。

[ə; eɪ] [brʊk] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['merəli] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪti]

A	brook	was	running	merrily	back	of	it	about	the	distance	of	a	long	city
一个	溪	曾是	跑步	兴高采烈地	后退	的	它	关于	这	距离	的	一个	长的	城市

[blɑːk] [ə'weɪ] .

block	away	.
堵塞	离开	.

一条小溪在它后面欢快地流淌，大约在一个街区远的地方。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌki] [faɪnd] .

He	hurried	back	to	tell	the	news	of	his	lucky	find	.
他	慌忙	后退	到	告诉	这	消息	的	他的	幸运的	寻找	.

他急忙回去告诉大家他的幸运发现。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðæt] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ə; eɪ] [skaʊt]
“ I suppose you would never have come across that place if you weren't a scout
” 我 认为 你 会 绝不 有 来 穿过 那 地方 如果 你 不是 一个 侦察
,
,
,

“我想，如果你不是侦察兵，你永远也不会发现那个地方。”

” ['mɪstər] . [waɪld] [kɪd] [hɪm; ɪm] .
” Mr . Wilde kidded him .
” 先生 . 王尔德 开玩笑 他 .

“威尔德先生跟他开玩笑。”

“ [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz] [əb'zɜːrvənt] !
“ A scout is observant !
” 一个 侦察 是 观察者 !

“侦察兵善于观察！”

” ['westi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
” Westy reminded him .
” 韦斯蒂 提醒 他 .

“韦斯蒂提醒了他。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — ['loʊlə]
CHAPTER IX — LOLA
章 第九章 — 萝拉

第九章——萝拉

“ [wel] , [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['eniweɪ] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] ,
“ Well , I'll say you are , anyway , ” Mr . Wilde said ,
” 出色地 , 患病的 说 你 是 , 反正 , ” 先生 . 王尔德 说 ,

“好吧，反正我是这么认为的，”威尔德先生说。

[æz; əz] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [er] .
as he viewed the place with a satisfied air .
作为 他 已查看 这 地方 和 一个 使满意 空气 .

他带着满意的神情打量着这地方。

“ [its] [laɪk] ['mænə] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bʌŋkɪŋ] - [ɪn] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
“ It's like manna in the wilderness to get a bunking - in place like this .
” 它是 喜欢 吗哪 在 这 荒野 到 得到 一个 卧铺 - 在 地方 喜欢 这 .

“能找到这样一个可以安身的地方，简直就像荒野中的甘露。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [dæmp] [tents] [ænd; ənd] [aɪm] [tuː] [bleɪmd] [oʊld] [tuː; tə]
I never was fond of sleeping in damp tents and I'm too blamed old to
我 绝不 曾是 喜爱 的 睡眠 在 潮湿 帐篷 和 我是 也 被指责 老的 到
[ə'klaɪmətaɪz] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [naʊ] .
acclimatize myself to that sort of thing now .
适应 我 到 那 种类 的 事物 现在 .

我从来都不喜欢睡在潮湿的帐篷里，而且我现在年纪大了，也无法适应那种环境了。

[bles] [jʊr; jər] [lil] [hɑːrt] , ['westi] , [maɪ] [læd] ,
Bless your lil heart , Westy , my lad ,
保佑 你的 小 心 , 韦斯蒂 , 我的 小伙子 ,

韦斯蒂，我的孩子，你真是个小天使。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['mæsˌkɔts] ['biːtn] [baɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['biːɪŋ]
you have all the so - called mascots beaten by a mile when it comes to being
你 有 全部 这 所以 - 称为 吉祥物 被打败 经过 一个 英里 什么时候 它 来 到 存在
[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ! ”
of service ! ”
的 服务 ! ”

论服务大众，你们比所有所谓的吉祥物都强太多了！

“ [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz]['helpf(ə)l] !
“ A scout is helpful !
” 一个 侦察 是 有帮助 !

“侦察兵很有用！”

” ['westi] [sed] ['praʊdli] .
” Westy said proudly .
” 韦斯蒂 说 自豪地 .

“韦斯蒂自豪地说。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] [get] [sʌm; səm] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] !
“ All right , then get some supper and show us what you can do !
” 全部 正确的 , 然后 得到 一些 晚餐 和 展示 我们 什么 你 能 做 !

“好吧，那就吃点晚饭，然后让我们看看你的本事吧！”

” ['bɪli] [di'mɑ:ndid] , [feɪnɪŋ] ['sɪriəsnəs] .
” Billy demanded , feigning seriousness .
” 比利 要求 , 假装 严肃 .

“比利装出一副严肃的样子，问道。”

['westi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [let] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [du:] [ðə; ði] ['mi:niəl] [tʃɔ:rz] [ə'baʊt]
Westy decided to do the cooking and let Rip do the menial chores about
韦斯蒂 决定 到 做 这 烹饪 和 让 撕裂 做 这 卑微的 家务 关于
[ænd; ənd] [soʊ] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [raɪt] .
and so break him in right .
和 所以 休息 他 在 正确的 .

韦斯蒂决定负责做饭，让里普去做些杂事，好让他尽快适应家务。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] .
He ordered Rip to run down to the brook and get some water .
他 订购 撕裂 到 跑步 向下 到 这 溪 和 得到 一些 水 .

他命令里普跑到小溪边去打些水。

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [ɑ:n] [daʊn] ['veri] ['li:ʒərli] [ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər]
He sauntered on down very leisurely and splashed the cool water about for
他 漫步 在 向下 非常 悠闲 和 溅起 这 凉爽的 水 关于 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
some time before he decided to return .
一些 时间 前 他 决定 到 返回 .

他悠闲地漫步而下，在清凉的水中嬉戏了一会儿，然后才决定返回。

['westi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [let] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [du:] [ðə; ði] ['mi:niəl] [tʃɔ:rz] .
WESTY DECIDED TO DO THE COOKING AND LET RIP DO THE MENIAL CHORES .
韦斯蒂 决定 到 做 这 烹饪 和 让 安息 做 这 卑微的 家务 .

韦斯蒂决定负责做饭，让里普去做杂务。

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [hi:; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði]
Just as he turned away from the brook to go back he felt instinctively the
只是 作为 他 转向 离开 从 这 溪 到 去 后退 他 毛毡 本能地 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
presence of some one near him .
在场 的 一些 一 靠近 他 .

正当他转身离开小溪准备返回时，他本能地感觉到附近有人。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
Glancing around , he saw nothing .
瞥了一眼 大约 , 他 锯 没有什么 .

他环顾四周，却什么也没看到。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː]

Then	he	looked	upward	and	something	moved	in	the	refractory	light	shining	through
然后	他	看起来	向上	和	某物	已搬	在	这	耐火	光	灼灼	通过

[ðə; ði] [gɔːnt] - [lɪmd] [triːz] .

the	gaunt	-	limbed	trees	.
这	瘦削	-	有肢的	树木	.

然后他抬头望去，只见在透过枯枝败叶的折射光线中，有什么东西在动。

['breθləs] , [hiː; hi] [fled] .

Breathless	,	he	fled	.
喘不过气	,	他	逃亡	.

他气喘吁吁地逃走了。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [senst] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

His	uncle	sensed	something	amiss	as	he	ran	toward	them	.
他的	叔叔	感觉到的	某物	错误	作为	他	跑	朝向	他们	.

他的叔叔朝他们跑来时，察觉到有些不对劲。

“ [dʒiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌŋk] ,

“	Gee	,	you	know	,	Unk	,
“	吉	,	你	知道	,	未知	,

“哎呀，你知道，叔叔，

[straɪk] [ˌem 'iː] [pɪŋk] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [daʊn] [ðer; ðər] .

strike	me	pink	if	I	didn't	see	a	girl	sitting	up	in	a	tree	down	there	.
罢工	我	粉色的	如果	我	没有	看	一个	女孩	坐着	向上	在	一个	树	向下	那里	.

如果没看到有个女孩坐在下面的树上，我肯定会吓一跳。

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] , [es] - [help] [ˌem 'iː][sæm] ! ”

Looks	to	me	like	an	Indian	,	s	'	help	me	Sam	!	”
看起来	到	我	喜欢	一个	印度	,	s	-	帮助	我	山姆	!	”

我看他像个印第安人，救命啊，山姆！

“ [jʊə(r)] [wʌn] [hek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” ['mɪstər] . [waɪld] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

“	You're	one	heck	of	a	scout	,	you	are	,	”	Mr	.	Wilde	chided	him	,
“	你是	一	见鬼	的	一个	侦察	,	你	是	,	”	先生	.	王尔德	责备	他	,

“你真是个了不起的侦察兵，”威尔德先生责备道。

“ ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['helpləs] ['ɪndiən] [gɜːrl] .

“	running	away	from	a	poor	helpless	Indian	girl	.
“	跑步	离开	从	一个	贫穷的	无助	印度	女孩	.

“逃离一个可怜无助的印度女孩。”

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? ”

What	in	thunder	were	you	afraid	of	?	”
什么	在	雷	是	你	害怕的	的	?	”

你到底在怕什么?

“ [ɔː] , [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

“	Aw	,	I	wasn't	afraid	of	her	at	all	,
“	啊	,	我	不是	害怕的	的	她	在	全部	,

“啊，我一点也不怕她。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

I	was	just	taken	off	my	feet	when	I	saw	it	was	a	girl	.
我	曾是	只是	已采取	离开	我的	脚	什么时候	我	锯	它	曾是	一个	女孩	.

看到是个女孩时，我简直惊呆了。

[aɪ][dəunt][laɪk] - [ɪm] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .

I	don't	like	'	em	much	,	anyway	.
我	不	喜欢	-	呃	很多	,	反正	.

反正我也不太喜欢它们。

[ðæt] [ɪz] , [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] ！ ”
That is , most of ' em ! ”
那 是 , 最多 的 - 呃 ！ ”

也就是说，他们中的大多数都是如此！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]
“ Of course not , ” Mr . Wilde said with mock sympathy , and as an
“ 的 课程 不是 , ” 先生 . 王尔德 说 和 嘲笑 同情 , 和 作为 一个
['æftərθɔːt] ['ædɪd] ,
afterthought added ,
事后考虑 额外 ,

“当然不是，”威尔德先生假装同情地说，然后又补充道，仿佛想起了什么似的。

“ [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] !
“ Not until you get a little older !
“ 不是 直到 你 得到 一个 小的 老 ！

“等你再大一点儿再说吧！”

[kʌm] [ɑːn] ,
Come on ,
来 在 ,

快点，

[wiːl] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [huː] [ðɪs] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['hæpənz]
we'll take a stroll down and inquire who this maid of the mountains happens
出色地 拿 一个 漫步 向下 和 查询 WHO 这 女佣 的 这 山脉 发生
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

我们将下山去打听一下这位山中少女究竟是谁。

” ['westi] [left] [hɪz; ɪz]['beɪkən][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði]
” Westy left his bacon to an unknown Fate and followed the rest to the
” 韦斯蒂 左边 他的 熏肉 到 一个 未知 命运 和 随后 这 休息 到 这
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

“韦斯蒂把他的培根留给了未知的命运，然后跟着其他人去了小溪边。”

[wer] [ðeɪ] [bɪ'held] ['rɪps] ['draɪæd] ['sɪtɪŋ] , [fiːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]
where they beheld Rip's dryad sitting , feet under her , on the limb of a huge
在哪里 他们 观看 撕裂的 树精 坐着 , 脚 在下面 她 , 在 这 肢 的 一个 巨大的
[triː] .
tree .
树 .

他们看到里普的树妖坐在一棵大树的树枝上，双脚在树干下方。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['skɑːrlət] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
The setting sun threw a halo of scarlet around her .
这 环境 太阳 扔 一个 光环 的 猩红 大约 她 .

落日余晖在她周围投下一片绯红的光晕。

[bɑːbd] [her] , [dɑːrk][ænd; ənd] [streɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['rɪbən] [ɪn'sɜːrkl]
Bobbed hair , dark and straight , with a band of crimson ribbon encircling
波波德 头发 , 黑暗的 和 直的 , 和 一个 乐队 的 赤红 丝带 包围
[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
her forehead .
她 前额 .

她留着齐耳短发，乌黑笔直，额前系着一圈深红色丝带。

[aɪz] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] ['fɔrists] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

Eyes	as	dark	as	the	forests	at	night	with	a	laughing	light	in	them	.
眼睛	作为	黑暗的	作为	这	森林	在	夜晚	和	一个	笑	光	在	他们	.

眼睛像夜晚的森林一样漆黑，却闪烁着笑意。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [tænd] .

Her	small	face	and	strong	looking	arms	were	tanned	.
她	小的	脸	和	强的	寻找	武器	是	晒黑的	.

她小巧的脸庞和看起来很结实的双臂都晒成了古铜色。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] .

They	could	see	at	first	glance	that	here	was	a	child	of	the	open	spaces	.
他们	可以	看	在	第一的	瞥一眼	那	这里	曾是	一个	孩子	的	这	打开	空间	.

他们一眼就能看出，这是个来自广袤草原的孩子。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] , [ðeɪ] [dʒʌdʒd] ,

A	girl	of	about	thirteen	,	they	judged	,
一个	女孩	的	关于	十三	,	他们	评判	,

他们判断，这名女孩大约十三岁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ]['waɪldkæt][ænd; ənd] [stʊd]

when	she	slipped	out	of	the	tree	as	noiselessly	as	a	wildcat	and	stood
什么时候	她	滑倒了	出去	的	这	树	作为	无声	作为	一个	野猫	和	站立

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [slɪm] [ænd; ənd] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

before	them	slim	and	tall	for	her	age	.
前	他们	苗条的	和	高的	为了	她	年龄	.

她像野猫一样悄无声息地从树上溜下来，站在他们面前，身材苗条高挑，与她的年龄不符。

[wʌn] [wʊd] ['gæðər] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] ,

One	would	gather	at	first	that	she	was	an	Indian	,
一	会	收集	在	第一的	那	她	曾是	一个	印度	,

人们第一眼会以为她是印度人，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , ['swiːtli] [jet] ['fɪrləsli] .

until	she	smiled	at	them	one	and	all	,	sweetly	yet	fearlessly	.
直到	她	微笑	在	他们	一	和	全部	,	甜蜜地	然而	无畏地	.

直到她对着他们每个人露出微笑，既甜美又无畏。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] !

“	How	do	you	do	!
“	如何	做	你	做	!

“你好吗！

” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] ['greɪʃəsli] .

”	Mr	.	Wilde	said	,	as	he	bowed	graciously	.
”	先生	.	王尔德	说	,	作为	他	鞠躬	亲切地	.

“威尔德先生一边说着，一边优雅地鞠了一躬。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mædɪsn] [waɪld] , [jʌŋ] ['leɪdi] !

“	My	name	is	Madison	Wilde	,	young	lady	!
“	我的	姓名	是	麦迪逊	王尔德	,	年轻的	女士	!

“我的名字是麦迪逊·怀尔德，小姑娘！”

[huː] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	,	may	I	ask	,	are	you	?
WHO	,	可能	我	问	,	是	你	?

请问您是哪位?

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['geili] [æt; ət]['mɪstər] . ['waɪldz] [mɑːk] ['gæləntri] ,

”	She	laughed	gayly	at	Mr	.	Wilde's	mock	gallantry	,
”	她	笑了	同性恋地	在	先生	.	王尔德的	嘲笑	英勇	,

她对王尔德先生的装腔作势哈哈大笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ekəud] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] ['rɪŋɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

and	her	voice	echoed	like	a	silver	bell	ringing	throughout	the	forest	.
和	她	嗓音	回声	喜欢	一个	银	钟	铃声	自始至终	这	森林	.

她的声音像银铃一样在森林中回荡。

“ [waɪ] — [aɪm][ə; eɪ][gɜːrl] [kɔːld] ['loʊlə] !

“	Why	—	I'm	a	girl	called	Lola	!
”	为什么	—	我是	一个	女孩	称为	萝拉	!

“为什么——我是一个名叫萝拉的女孩！”

” ['tʃæptər] [eks] — [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

”	CHAPTER	X	—	ON	THE	EDGE	OF	THE	WORLD
”	章	X	—	在	这	边缘	的	这	世界

第十章——世界边缘

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['loʊlə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][sʌm; səm] [ɪ'femərəl] [wʊd] - [spraɪt] [ðæt]

“	So	you're	Lola	,	are	you	,	and	not	some	ephemeral	wood	-	sprite	that
“	所以	你是	萝拉	,	是	你	,	和	不是	一些	短暂的	木头	-	精灵	那

[ˌdisə'piəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [dɑːn] ?

disappears	with	the	advent	of	dawn	?
消失	和	这	来临	的	黎明	?

“所以你就是萝拉，而不是黎明到来时就会消失的转瞬即逝的森林精灵？”

[aɪ] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['truːθfəli] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv]

I	feel	disappointed	that	you	cannot	truthfully	tell	me	your	home	is	the	trunk	of
我	感觉	失望的	那	你	不能	说实话	告诉	我	你的	家	是	这	树干	的

[ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][sɪp][ðə; ði] ['nektər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz][jʊr; jər][soʊl]['daɪət] .

the	tree	and	that	you	sip	the	nectar	from	the	flowers	as	your	sole	diet	.
这	树	和	那	你	啜饮	这	花蜜	从	这	花朵	作为	你的	唯一	饮食	.

我很失望，你竟然不能如实告诉我你的家是树干，你以花蜜为唯一食物。

[naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Now	that	you're	really	a	human	being	we	will	have	to	make	the	best	of	it
现在	那	你是	真的	一个	人类	存在	我们	将要	有	到	制作	这	最好的	的	它

.

:

.

既然你现在是个人了，我们就得好好珍惜这段时光了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] ?

I	suppose	you	live	near	here	?
我	认为	你	居住	靠近	这里	?

我猜你就住在附近吧?

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [slɪm] [braʊn] ['fɪŋgər] ['saʊθwərd] [wer] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz]

”	She	pointed	a	slim	brown	finger	southward	where	a	column	of	smoke	was
”	她	尖	一个	苗条的	棕色的	手指	向南	在哪里	一个	柱子	的	抽烟	曾是

['kɜːrlɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [paɪnz] [ænd; ənd] [tɔːl] [streɪt] ['siːdəz] [bɪ'jɑːnd] .

curling	high	above	the	clump	of	evergreen	pines	and	tall	straight	cedars	beyond	.
冰壶	高的	多于	这	丛	的	常绿	松树	和	高的	直的	雪松	超过	.

她用纤细的棕色手指向南方，那里有一股烟雾在远处的常绿松树丛和高耸笔直的雪松上方袅袅升起。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] ,

“	I	wonder	,	”	she	said	,	showing	two	rows	of	even	white	teeth	,
“	我	想知道	,	”	她	说	,	显示	二	行	的	甚至	白色的	牙齿	,

“我很好奇，”她说着，露出了两排整齐洁白的牙齿。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

“	if	you	gentlemen	would	take	supper	with	us	?
“	如果	你	先生们	会	拿	晚餐	和	我们	?

“各位先生是否愿意和我们一起共进晚餐？”

" ['mænɪfestli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	Manifestly	,	this	was	inclusive	of	all	.
"	显然	,	这	曾是	包容性	的	全部	.

“显然，这涵盖了所有人。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['femənɪn] ['swiːtnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kɔɪ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][nɔːr][hɜːr; hər]

With	all	her	feminine	sweetness	there	was	nothing	coy	about	her	nor	her
和	全部	她	女性	甜味	那里	曾是	没有什么	害羞	关于	她	也不	她

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

她举手投足间都散发着女性的温柔甜美，但她的问题和举止却丝毫没有羞涩之感。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɪmpli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['fræŋknəs] , [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][sɔːft] [diːp]

She	spoke	simply	but	with	an	amazing	frankness	,	accentuated	by	the	soft	deep
她	辐	简单地	但	和	一个	惊人的	坦率	,	强调	经过	这	柔软的	深的

[toʊnz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

tones	in	her	voice	.
音调	在	她	嗓音	.

她说话简洁明了，却又坦率得令人惊讶，柔和低沉的嗓音更突显了这一点。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['tɑːmbɔɪ] , ['mɪstər] . [waɪld] [θɔːt] .

A	typical	tomboy	,	Mr	.	Wilde	thought	.
一个	典型的	假小子	,	先生	.	王尔德	想法	.

“典型的假小子，”威尔德先生心想。

['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] [laɪkt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kluːdɪd] [ðem; ðəm]

Westy	and	Rip	liked	her	at	once	and	the	fact	that	she	included	them
韦斯蒂	和	撕裂	喜欢	她	在	一次	和	这	事实	那	她	包括	他们

[æz; əz]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

as	gentlemen	had	a	marked	effect	upon	this	consideration	.
作为	先生们	有	一个	标记	影响	之上	这	考虑	.

Westy 和 Rip 立刻就喜欢上了她，而她将他们视为绅士这一事实，对他们的好感度产生了显著的影响。

“ [naʊ] , [ðæts] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['mɪstər] . [waɪld] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['prɪti]

“	Now	,	that's	kind	of	you	,	"	Mr	.	Wilde	answered	,	“	but	we	are	all	pretty
“	现在	,	那就是	种类	的	你	,	"	先生	.	王尔德	回答	,	“	但	我们	是	全部	漂亮的

['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] .

tired	to	-	night	.
疲劳的	到	-	夜晚	.

“您真是太好了，”威尔德先生回答说，“不过我们今晚都很累了。”

[wiː; wi] ['wʊdnt] [meɪk] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] [gests] [aɪm][ə'freɪd] .

We	wouldn't	make	very	sociable	guests	I'm	afraid	.
我们	不会	制作	非常	善于交际的	客人	我是	害怕的	.

恐怕我们不会是很好的社交客人。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ðɪ]['aʊər][ɪz][kwaɪt] [leɪt] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] [men][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mʌðɚz]

the	hour	is	quite	late	now	and	for	four	men	to	presume	upon	your	mother's
这	小时	是	相当	晚的	现在	和	为了	四	男人	到	怙	之上	你的	母亲的

[kaɪnd][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . "

kind	hospitality	would	be	too	much	of	a	good	thing	.	"
种类	热情好客	会	是	也	很多	的	一个	好的	事物	.	"

现在时间已经很晚了，四个男人若妄图滥用你母亲的好意，那就太过分了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Oh , no , not at all .
“ 哦 , 不 , 不是 在 全部 .

“哦，不，完全不是。”

[aɪ][lɪv; laɪv][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈgrænmʌðər] , [maɪ][ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər] [ded] .
I live alone with my grandmother , my father and mother are dead .
我 居住 独自的 和 我的 祖母 , 我的 父亲 和 母亲 是 死的 .

我和祖母相依为命，我的父母都去世了。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [soʊ] [ˈveri] [ˈseldəm] .
It's such a holiday when we have any visitors — it happens so very seldom .
它是 这样的 一个 假期 什么时候 我们 有 任何 访客 — 它 发生 所以 非常 很少 .

家里来客人就像过节一样——这种情况实在太少了。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ˈsædnəs] [ðæt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
” She said it with a wistful sadness that touched them .
” 她 说 它 和 一个 怅惘 悲伤 那 感动 他们 .

“她说这话时带着一丝怅然若失的悲伤，深深打动了他们。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkæmpɪŋ] [hɪr] [lɔːŋ] ? ”
“ Are you camping here long ? ”
“ 是 你 野营 这里 长的 ? ”

“你们要在这里露营很久吗？”

“ [tuː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
“ Two weeks at the most .
“ 二 周 在 这 最多 .

最多两周。

[pərˈhæps][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪf] [wiː; wi]
Perhaps we will take advantage of your invitation to - morrow evening if we
也许 我们 将要 拿 优势 的 你的 邀请 到 - 明天 晚上 如果 我们
[ɑːr; ər] [stɪl] [ˈwelkəm] ! ”
are still welcome ! ”
是 仍然 欢迎 ! ”

如果明天晚上我们还受欢迎的话，或许可以接受您的邀请！

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ˈmɪstər] . [waɪld] .
“ By all means , Mr . Wilde .
“ 经过 全部 方法 , 先生 . 王尔德 .

“当然可以，威尔德先生。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɪn]
” She moved away from the spot and extended her hand to each one in
” 她 已搬 离开 从 这 点 和 扩展 她 手 到 每个 一 在
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,

她离开原地，依次向每个人伸出手。

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] .
acknowledging the introductions .
承认 这 介绍 .

感谢各位的介绍。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈkæbɪn][ɪz][ɔːf][ðə; ði][meɪn] [treɪl] ; [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][pæθ][tuː; tə][ðə; ði][left] .
“ Our cabin is off the main trail ; take the first path to the left .
“ 我们的 舱 是 离开 这 主要的 踪迹 ; 拿 这 第一的 小路 到 这 左边 .

“我们的木屋不在主路上；走左边第一条小路。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [vjuːz]
If **you** **could** **make** **it** **in** **the** **afternoon** **I** **could** **show** **you** **some** **interesting** **views**
如果 你 可以 制作 它 在 这 下午 我 可以 展示 你 一些 有趣的 浏览
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] .
for **your** **pictures** **.**
为了 你的 图片 .

如果你下午能来，我可以带你去一些适合拍照的好地方。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] !
Good **evening** **,** **gentlemen** **!**
好的 晚上 , 先生们 !

晚上好，先生们！

" [ðeɪ] ['ænsər] [ɪn] ['kɔːrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['wɔːkɪŋ] [ɪ'rekt]
" **They** **answered** **in** **chorus** **as** **she** **took** **the** **path** **through** **the** **trees** **,** **walking** **erect**
" 他们 回答 在 合唱 作为 她 采取 这 小路 通过 这 树木 , 步行 直立
[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
with **long** **,**
和 长的 ,

"她沿着树林间的小路走去，身姿挺拔，步伐修长，他们齐声回答道，

['greɪsf(ə)l] [straɪdz] .
graceful **strides** **.**
优美 步幅 .

步伐优雅。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ˌfer'wel] .
Just **before** **disappearing** **around** **the** **bend** **she** **turned** **and** **waved** **a** **hearty** **farewell** **.**
只是 前 消失 大约 这 弯曲 她 转向 和 挥手 一个 爽朗 告别 .

就在她消失在拐角处之前，她转过身，热情地挥手告别。

" [dʒiː] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['regjələr][gɜːrl] , " [ˌɑːr aɪ 'piː][ɪk'sploʊdɪd] .
" **Gee** **,** **that's** **what** **I** **call** **a** **regular** **girl** **,** **"** **Rip** **exploded** **.**
" 吉 , 那就是 什么 我 称呼 一个 常规的 女孩 , " 撕裂 爆炸了 .

"哇，这才是真正的普通女孩啊！"里普怒道。

" [nɑːt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] . "
" **Not** **pretty** **,** **but** **straight** **from** **the** **shoulder** **.** **"**
" 不是 漂亮的 , 但 直的 从 这 肩膀 . "

"虽然不太好看，但确实是从肩膀上直接拍下来的。"

" [aɪl] [seɪ] , " ['westi] [ɪk'skleɪmd] .
" **I'll** **say** **,** **"** **Westy** **exclaimed** **.**
" 患病的 说 , " 韦斯蒂 惊呼 .

"我倒要看看，"韦斯蒂惊呼道。

" [ʃiːd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːk] [ðə; ði][spɑːts] [aʊt] [ʌv; əv] - [dʌm] ['dəurəs] . "
" **She'd** **certainly** **knock** **the** **spots** **out** **of** **Bridgeboro's** **dumb** **Doras** **.** **"**
" 棚 当然 敲 这 地点 出去 的 - 哑的 多拉斯 . "

"她肯定能把布里奇伯勒那些愚蠢的朵拉们揍得落花流水。"

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɪdz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['gæsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [waɪl] [aɪm] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə]
" **Well** **,** **are** **you** **kids** **going** **to** **stand** **there** **gassing** **all** **night** **while** **I'm** **starving** **to**
" 出色地 , 是 你 孩子们 去 到 站立 那里 气体 全部 夜晚 尽管 我是 饥饿 到
[deθ] ?
death **?**
死亡 ?

"你们这些孩子难道要站在那里整夜放毒气，而我却要饿死吗？"

[kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːd] !
Come **on** **with** **the** **feed** **!**
来 在 和 这 喂养 !

快点更新！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['bɪli] , [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ʌn'waindiʃ] [ʌv; əv] [fɪlm]
" This was from Billy , who looked upon life as a continual unwinding of film
" 这 曾是 从 比利 , WHO 看起来 之上 生活 作为 一个 持续的 放松 的 电影
,
,
,

“这是比利说的，他把生活看作是一部不断播放的电影。”

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .
interrupted only by the process of eating and sleeping .
中断 仅有的 经过 这 过程 的 吃 和 睡眠 .

期间只受到吃饭和睡觉的干扰。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [muːn] [nɑːt] [kwaɪt] [fʊl] ,
Late that night , under a moon not quite full ,
晚的 那 夜晚 , 在下面 一个 月亮 不是 相当 满的 ,

那天深夜，月圆未满，

[ðeɪ] [sæt] [ˌaʊt'saɪd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
they sat outside talking over the events of the day .
他们 卫星 外部 说 超过 这 活动 的 这 天 .

他们坐在外面，谈论着当天发生的事情。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . [waɪld] , [haʊ] [dɪd] [ðæt] [gɜːrl] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] ? ”
“ I say , Mr . Wilde , how did that girl know about your pictures ? ”
“ 我 说 , 先生 . 王尔德 , 如何 做过 那 女孩 知道 关于 你的 图片 ? ”

“我说，威尔德先生，那个女孩是怎么知道你的照片的？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['westi] .
“ I don't know , Westy .
“ 我 不 知道 , 韦斯蒂 .

“我不知道，韦斯蒂。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ʌn'kæni] — [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ðæt] ,
It would seem uncanny — her knowing that ,
它 会 似乎 不可思议 — 她 会心 那 ,

这似乎有点不可思议——她竟然知道这一点，

['oʊnli][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
only I have a faint idea she saw us before we saw her .
仅有的 我 有 一个 头晕的 主意 她 锯 我们 前 我们 锯 她 .

我只是隐约觉得她在我们发现她之前就发现了我们。

['prɑːbəbli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [stʌf] .
Probably when we were unloading our stuff .
大概 什么时候 我们 是 卸货 我们的 东西 .

大概是在我们卸东西的时候。

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .
I hadn't any idea of a human being living around here .
我 之前没有 任何 主意 的 一个 人类 存在 活的 大约 这里 .

我完全没想到这附近竟然住着人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .
Of course , it's perfectly delightful , but inaccessible .
的 课程 , 它是 完美 愉快 , 但 无法进入 .

当然，它非常美味，但却难以企及。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] .
I dare say it must be dreadfully lonely for such a spirited girl as she .
我 敢 说 它 必须 是 极其糟糕 孤独 为了 这样的 一个 精神抖擞 女孩 作为 她 .

我敢说，像她这样活泼开朗的女孩，一定感到非常孤独。

" [ə'baʊt] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]['loʊləz]['kæbɪn] .

"	About	mid	-	afternoon	of	the	next	day	they	set	out	for	Lola's	cabin	.
"	关于	中	-	下午	的	这	下一个	天	他们	放	出去	为了	萝拉的	舱	.

“第二天下午，他们出发前往萝拉的小屋。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːŋgər] [haɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] ,

It	was	a	longer	hike	than	they	thought	,
它	曾是	一个	更长	远足	比	他们	想法	,

这次徒步旅行比他们预想的要长。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rekənd] [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ]

judging	from	the	distance	they	had	reckoned	where	the	smoke	was	curling
评判	从	这	距离	他们	有	估计	在哪里	这	抽烟	曾是	冰壶

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

the	previous	evening	.
这	以前的	晚上	.

根据他们前一天晚上烟雾缭绕的距离判断。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ə'pɪrd] [dʒʌst] [ə'hed] [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] "

Presently	a	clearing	appeared	just	ahead	and	,	reaching	it	,	they	beheld	the	"
目前	一个	清理	出现	只是	前方	和	,	到达	它	,	他们	观看	这	"

['kæbɪn] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

cabin	"	as	she	called	it	,
舱	"	作为	她	称为	它	,

这时，前方出现了一片空地，他们走到那里，看到了她所说的“小屋”。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , ['peɪntɪd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd] [ɪm'baʊərd]

but	really	a	little	cottage	,	painted	white	with	green	trimmings	and	embowered
但	真的	一个	小的	小屋	,	绘	白色的	和	绿色的	装饰	和	弓形

[ɪn] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [hjuː] .

in	flowers	of	variegated	hue	.
在	花朵	的	斑	色调	.

但实际上，这是一座白色的小木屋，饰以绿色花边，四周环绕着五彩缤纷的花朵。

['truːli] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Truly	a	veritable	little	paradise	in	the	heart	of	the	mountains	.
真的	一个	真正的	小的	天堂	在	这	心	的	这	山脉	.

真是群山环抱中的一片世外桃源。

[soʊ] [sɪ'kwestərd] , [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] ,

So	sequestered	,	so	cool	and	peaceful	it	stood	there	,
所以	隔离	,	所以	凉爽的	和	和平	它	站立	那里	,

它如此僻静，如此凉爽祥和，静静地伫立在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][wʌn] [saɪd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪts] ['hɜːrid] [wei] [æz; əz][ɪts]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz]

with	the	brook	to	one	side	bubbling	its	hurried	way	as	its	crystal	waters
和	这	溪	到	一	边	冒泡	它是	慌忙	方式	作为	它是	水晶	水

['glɪsənd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

glistened	and	sparkled	in	the	sunlight	.
闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	阳光	.

一旁的小溪潺潺流淌，清澈的溪水在阳光下闪闪发光。

['rʌnɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

Running	back	of	the	cottage	to	the	south	,
跑步	后退	的	这	小屋	到	这	南	,

沿着小屋南侧的后方跑，

[ðə; ði] [graʊnd] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ]['dʒægɪd] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]

the	ground	ended	abruptly	in	a	jagged	ledge	of	rock	that	looked	down	into	a	deep
这	地面	结束	突然	在	一个	锯齿状	壁架	的	岩石	那	看起来	向下	进入	一个	深的

[rə'viːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['dɪzi] [haɪts] .

ravine	from	its	dizzy	heights	.
峡谷	从	它是	晕眩的	高度	.

地面突然变为崎岖不平的岩石峭壁，从其令人眩晕的高度向下望去，可以看到一个深邃的峡谷。

“ [aɪ][toʊld] ['grænmʌðər] [wʌn] [taɪm] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

“	I	told	Grandmother	one	time	that	at	least	we	have	the	distinction	of	living
”	我	讲述	祖母	一	时间	那	在	至少	我们	有	这	区别	的	活的

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

on	the	edge	of	the	world	!
在	这	边缘	的	这	世界	!

“我曾经告诉奶奶，至少我们生活在世界的边缘，这让我们感到很特别！”

” ['loʊlə][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['evɪdənt] [æb'strækʃn]

”	Lola	had	come	out	of	the	house	quietly	and	noting	their	evident	abstraction
”	萝拉	有	来	出去	的	这	房子	悄悄	和	注意到	他们的	明显	抽象

[ɪn][ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,

in	the	awe	-	inspiring	depths	of	the	ravine	,
在	这	敬畏	-	鼓舞人心	深度	的	这	峡谷	,

“洛拉静静地从房子里出来，注意到他们明显沉浸在令人敬畏的峡谷深处，神情恍惚。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] — [ðer; ðər] ['veri] [θɔːts] .

she	had	spoken	—	their	very	thoughts	.
她	有	说	—	他们的	非常	想法	.

她已经说出了——他们的想法。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , ['westi] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Unconsciously	,	Westy	had	made	that	deduction	.
不知不觉	,	韦斯蒂	有	制成	那	扣除	.

韦斯蒂无意识地做出了这样的推断。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

On	the	edge	of	the	world	!
在	这	边缘	的	这	世界	!

在世界尽头！

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Indeed	it	was	,
的确	它	曾是	,

确实如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kæzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] ['evər] ['haɪər] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	formidable	-	looking	chasm	with	the	mountains	rising	ever	higher	to	the
为了	这	强大	-	寻找	深渊	和	这	山脉	上升	曾经	更高	到	这

[saʊθ] [siːmd] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ɪts] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

south	seemed	to	separate	the	little	cottage	in	its	realms	of	imagination	from
南	似乎	到	分离	这	小的	小屋	在	它是	领域	的	想像力	从

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [riˈæləti] [bɪ'jɑːnd] !

the	world	of	reality	beyond	!
这	世界	的	现实	超过	!

因为那道看起来十分险峻的深渊，以及南面越来越高的群山，似乎将想象中的小屋与外面的现实世界隔开了！

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]

CHAPTER	XI	—	MANY	YEARS	AGO
章	十一	—	许多	年	前

第十一章——很多年前

[ɪn] [ðɪs] ['evrideɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

In	this	everyday	world	of	ours	,
在	这	每天	世界	的	我们的	,

在我们这个日常世界里，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd] [straɪdz] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz]['teɪkən][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

what	with	the	rapid	strides	that	civilization	has	taken	in	every	direction
什么	和	这	迅速的	步幅	那	文明	有	已采取	在	每一个	方向

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	the	progress	of	our	own	generation	,
和	这	进步	的	我们的	自己的	一代	,

鉴于文明在各个方面取得的飞速发展以及我们这一代人的进步，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

we	have	become	cynical	and	apathetic	regarding	the	ingenuity	of	mankind	.
我们	有	变得	愤世嫉俗	和	冷漠的	关于	这	独创性	的	人类	.

我们对人类的创造力变得愤世嫉俗、漠不关心。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] ['nevər] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen]

This	fact	was	never	brought	to	mind	so	much	as	on	that	Sunday	afternoon	when
这	事实	曾是	绝不	带来	到	头脑	所以	很多	作为	在	那	星期日	下午	什么时候

['westi] [gɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]['loʊləz] [hoʊm] .

Westy	got	his	first	glimpse	of	Lola's	home	.
韦斯蒂	得到	他的	第一的	一瞥	的	萝拉的	家	.

直到那个星期天的下午，当韦斯蒂第一次看到洛拉的家时，这件事才真正浮现在他的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['leɪbər][ʌv; əv] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri]

It	must	represent	the	love	and	labor	of	three	quarters	of	a	century
它	必须	代表	这	爱	和	劳动	的	三	四分之一	的	一个	世纪

[ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	more	,
和	更多的	,

它一定凝聚了四分之三个世纪甚至更久的爱与心血。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɑːdz] .

he	thought	,	to	attain	such	a	triumph	against	such	odds	.
他	想法	,	到	达到	这样的	一个	胜利	反对	这样的	赔率	.

他心想，在如此不利的条件下取得这样的胜利。

[haʊ] [ðiːz] ['stɜːrdi] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [aʊt'wɪtid] ['stʌbərn] ['neɪtʃər] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs]

How	these	sturdy	people	had	outwitted	stubborn	Nature	,	to	have	made	this
如何	这些	结实的	人们	有	被智胜	固执的	自然	,	到	有	制成	这

['pærədaɪs]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

paradise	possible	in	a	wilderness	,
天堂	可能的	在	一个	荒野	,

这些坚韧不拔的人们是如何战胜顽固的大自然，在荒野中创造出这片人间天堂的?

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [sɔɪl] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌstənəns] [tuː; tə]

when	all	the	soil	surrounding	it	even	now	seemed	unwilling	to	give	sustenance	to
什么时候	全部	这	土壤	周围	它	甚至	现在	似乎	不情愿	到	给	维持	到

['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrdi] [triːz] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [mɔːsɪz] .

anything	save	a	few	hardy	trees	and	lifeless	mosses	.
任何事物	节省	一个	很少	耐寒的	树木	和	无生命	苔藓	.

即使在今天，它周围的土壤似乎也不愿为除几棵顽强树木和枯萎苔藓以外的任何植物提供养分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [preɪz] .

It	was	astounding	and	worthy	of	praise	.
它	曾是	惊人	和	值得	的	称赞	.

这真是令人惊叹，值得称赞。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:rbər][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

A	little	arbor	had	been	built	to	one	side	of	the	house	and	it	was
一个	小的	乔木	有	到过	建造	到	一	边	的	这	房子	和	它	曾是

[hɪr] [ðæt]['loʊlə] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] .

here	that	Lola	entertained	them	.
这里	那	萝拉	娱乐	他们	.

房子的一侧建了一个小凉亭，萝拉就在这里招待他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [ə'pɪrd] , ['loʊlə] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz]['mɪsɪz] .

At	length	her	grandmother	appeared	,	Lola	introducing	her	as	Mrs	.
在	长度	她	祖母	出现	,	萝拉	介绍	她	作为	太太	.

['redmənd] .

Redmond	.
雷德蒙德	.

最后，她的祖母出现了，洛拉介绍说她是雷德蒙夫人。

['mɪstər] . [waɪld] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] ['kɑ:stu:m] [ʃi:; ʃi]

Mr	.	Wilde	could	not	help	noticing	that	in	spite	of	her	simple	costume	she
先生	.	王尔德	可以	不是	帮助	注意到	那	在	尽管如此	的	她	简单的	戏服	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mɑ:rkt] [əˌrɪstə'krætɪk] ['berɪŋ] ,

was	a	woman	of	marked	aristocratic	bearing	,
曾是	一个	女士	的	标记	贵族	轴承	,

王尔德先生不禁注意到，尽管她衣着朴素，却是一位举止优雅、气质高贵的女子。

['welkəmɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] , [di:p] [vɔɪs] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['grændɔ:tər] .

welcoming	them	all	in	the	same	soft	,	deep	voice	as	her	granddaughter	.
欢迎	他们	全部	在	这	相同的	柔软的	,	深的	嗓音	作为	她	孙女	.

她用和她孙女一样柔和、低沉的声音欢迎他们所有人。

[ðer; ðər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	hospitality	was	overwhelming	,	and	in	spite	of	the	plainness	of	the
他们的	热情好客	曾是	压倒	,	和	在	尽管如此	的	这	朴素	的	这

[fu:d] [sɜ:rvd] [æt; ət] ['sʌpər] ,

food	served	at	supper	,
食物	服务	在	晚餐	,

他们的热情好客令人感动，尽管晚餐提供的食物很简单，

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['loʊnli] ['kri:tʃərz] [meɪd] [ðə; ði] [mi:l]

the	sweetness	and	wholesomeness	of	the	two	lonely	creatures	made	the	meal
这	甜味	和	健康	的	这	二	孤独	生物	制成	这	一顿饭

[teɪst] [laɪk][ə; eɪ] ['kɪŋz] [fi:st] .

taste	like	a	king's	feast	.
品尝	喜欢	一个	国王的	盛宴	.

这两个孤独的小家伙的甜美和纯朴，让这顿饭尝起来就像国王的盛宴。

[ðer; ðər] ['i:gər] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .

Their	eager	interest	about	everything	in	the	world	outside	was	pathetic	.
他们的	渴望的	兴趣	关于	一切	在	这	世界	外部	曾是	可怜的	.

他们对外界一切事物的浓厚兴趣令人感到可悲。

[ðeɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪli] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk] [ænd; ənd] ['lisnd]

They	encouraged	Mr	.	Wilde	and	Billy	to	talk	of	their	work	and	listened
他们	鼓励	先生	.	王尔德	和	比利	到	讲话	的	他们的	工作	和	听着

[ə'tentɪvli] [tu:; tə] ['westi] [ænd; ənd][ˌɑ:r aɪ 'pi:] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] .

attentively	to	Westy	and	Rip	talk	of	the	scouts	.
认真地	到	韦斯蒂	和	撕裂	讲话	的	这	侦察兵	.

他们鼓励威尔德先生和比利谈谈他们的工作，并认真听韦斯蒂和里普谈论童子军。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æt; ət][ɔ:l] ,

It	was	obvious	that	they	did	not	want	to	talk	of	themselves	at	all	,
它	曾是	明显的	那	他们	做过	不是	想	到	讲话	的	他们自己	在	全部	,

很明显，他们根本不想谈论自己。

['menʃənɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ruː'tiːn] .

mentioning	nothing	of	their	own	daily	lives	and	routine	.
提及	没有什么	的	他们的	自己的	日常的	生活	和	常规	.

只字未提他们自己的日常生活和作息。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['loʊləz] [dɑːrk] [aɪz] ['waɪdnɪŋ]

Westy's	heart	was	filled	with	pity	as	he	watched	Lola's	dark	eyes	widening
-	心	曾是	已填	和	遗憾	作为	他	观看	萝拉的	黑暗的	眼睛	扩大

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

with	interest	as	she	listened	to	the	desultory	conversation	around	the	table	.
和	兴趣	作为	她	听着	到	这	漫无目的的	对话	大约	这	桌子	.

韦斯蒂看着洛拉的黑眼睛因好奇而睁大，听着桌边零散的谈话，心中充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi] ['ferli] ['gɜːgəld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [taɪmz] [wen] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['hjuːmər][wɜːr; wər] ['ædɪd]

She	fairly	gurgled	with	delight	at	times	when	little	touches	of	humor	were	added
她	相当	咕噜咕噜	和	喜	在	时代	什么时候	小的	触摸	的	幽默	是	额外

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

当偶尔加入一些幽默元素时，她会高兴得咯咯直笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][fər'gɑːt] .

It	was	a	meal	that	none	of	them	ever	forgot	.
它	曾是	一个	一顿饭	那	没有任何	的	他们	曾经	忘了	.

那是一顿他们所有人都永生难忘的晚餐。

['æftər] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [soʊ][wɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ]

After	supper	was	over	,	the	night	being	so	warm	,	it	was	suggested	that	they
后	晚餐	曾是	超过	,	这	夜晚	存在	所以	温暖的	,	它	曾是	建议	那	他们

[goʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

go	outside	.
去	外部	.

晚饭后，由于夜里天气很暖和，有人建议他们到外面去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruːnɪŋ] [hʌm]

The	air	was	heavy	with	the	scent	of	the	flowers	and	the	crooning	hum
这	空气	曾是	重的	和	这	香味	的	这	花朵	和	这	低吟浅唱	哼

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [naɪt] [foʊk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

of	all	the	mountain	night	folk	had	begun	.
的	全部	这	山	夜晚	民间	有	开始	.

空气中弥漫着花香，山里夜行者们的低吟浅唱也开始了。

['loʊlə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [flɔpt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,

Lola	and	the	boys	flopped	themselves	in	the	cool	,
萝拉	和	这	男孩们	失败	他们自己	在	这	凉爽的	,

洛拉和男孩们扑通一声倒在了凉爽的泳池里。

[θɪk] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][foʊks] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn]

thick	grass	at	the	feet	of	the	older	folks	who	were	sitting	in	the	rough	-	hewn
厚的	草	在	这	脚	的	这	老	各位	WHO	是	坐着	在	这	粗糙的	-	凿

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

老人们坐在简陋的椅子上，脚边长满了茂密的野草。

['berɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv] [truː] [ˌpaɪə'nɪr] ['hændikræft] .

bearing	all	the	earmarks	of	true	pioneer	handicraft	.
轴承	全部	这	专项拨款	的	真的	先锋	手工业	.

具备真正先驱手工艺的所有特征。

“ [aɪ] [seɪ] ， [mɪs] ['loʊlə] ， ” ['westi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ， ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] ，

“	I	say	,	Miss	Lola	,	”	Westy	said	suddenly	,	breaking	the	spell	,
”	我	说	，	错过	萝拉	，	”	韦斯蒂	说	突然	，	打破	这	拼写	，

“我说，洛拉小姐，”韦斯蒂突然开口，打破了这美好的氛围。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['indiəns][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?

“	are	there	any	Indians	in	these	woods	?
”	是	那里	任何	印度人	在	这些	树林	?

“这片树林里有印第安人吗？”

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [kaɪnd] , [aɪ] [miːn] !

The	honest	-	to	-	goodness	kind	,	I	mean	!
这	诚实的	-	到	-	善良	种类	，	我	意思是	！

我是说那种货真价实的 ...

” [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] ，

”	He	wasn't	sure	,
”	他	不是	当然	，

他不太确定，

[bʌt; bət] ['westi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['loʊlə]['stɑːrt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪnt]

but	Westy	imagined	that	he	saw	Lola	startle	at	his	question	and	in	the	faint
但	韦斯蒂	想象	那	他	锯	萝拉	惊吓	在	他的	问题	和	在	这	头晕的

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

light	from	the	rising	moon	he	detected	a	bright	flush	on	her	cheeks	.
光	从	这	上升	月亮	他	检测到	一个	明亮的	冲洗	在	她	脸颊	.

但韦斯蒂想象着他看到洛拉被他的问题吓了一跳，在冉冉升起的月亮微弱的光芒中，他察觉到她脸颊上泛起了一抹红晕。

['glænsɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['redmənd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] [lʊk] .

Glancing	at	Mrs	.	Redmond	,	he	saw	that	she	also	wore	that	same	strange	look	.
瞥了一眼	在	太太	.	雷德蒙德	，	他	锯	那	她	还	穿着	那	相同的	奇怪的	看	.

他瞥了一眼雷德蒙太太，发现她脸上也带着同样的奇怪表情。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['loʊlə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪz] ,

But	then	in	the	next	moment	Lola	seemed	to	have	regained	her	poise	,
但	然后	在	这	下一个	片刻	萝拉	似乎	到	有	恢复	她	沉着	，

但下一刻，洛拉似乎又恢复了镇定。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sædli] , [hiː; hi] [θɔːt] .

for	she	smiled	—	perhaps	a	trifle	sadly	,	he	thought	.
为了	她	微笑	—	也许	一个	琐事	令人遗憾的是	，	他	想法	.

因为她笑了——他想，也许带着一丝淡淡的忧伤。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ， ['westi] , [ðə; ði] [red] [mæn][noʊ][lɔːŋgər] [rəumz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fɔrists]

“	You	must	remember	,	Westy	,	the	red	man	no	longer	roams	the	mountain	forests
”	你	必须	记住	，	韦斯蒂	，	这	红色的	男人	不	更长	漫游	这	山	森林

[æt; ət] [wɪl] ，

at	will	,
在	将要	，

“韦斯蒂，你一定要记住，红皮肤的人已经不能随意在山林里游荡了。”

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ˌʌnmə'lestɪd] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌns] [hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [raɪt]

nor	does	he	fish	in	the	streams	unmolested	that	were	once	his	by	the	divine	right
也不	做	他	鱼	在	这	溪流	未受干扰	那	是	一次	他的	经过	这	神圣的	正确的

[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

of	Providence	.
的	普罗维登斯	.

他也没有在曾经属于他的、不受干扰的溪流中捕鱼，那些溪流是上帝赋予他的神圣权利。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [mæn]

The	government	sees	to	it	that	the	Indian	makes	his	home	where	the	white	man
这	政府	看到	到	它	那	这	印度	制作	他的	家	在哪里	这	白色的	男人

[wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

wishes	him	to	make	his	home	.
愿望	他	到	制作	他的	家	.

政府确保印第安人能在白人希望他居住的地方安家。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [həːdid] [tə'geðər] , [ðiːz] [wʌns] [praʊd] [red] [men] ,

They	are	now	herded	together	,	these	once	proud	red	men	,
他们	是	现在	放牧	一起	,	这些	一次	自豪的	红色的	男人	,

这些曾经骄傲的红种人，如今却被驱赶到一起。

[laɪk] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] ['friːdəm] [ɪz][æz; əz] ['lɪmɪtɪd] .

like	cattle	and	their	freedom	is	as	limited	.
喜欢	牛	和	他们的	自由	是	作为	有限的	.

就像牲畜一样，它们的自由也受到限制。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæz; həz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

The	white	man	has	wished	it	so	!
这	白色的	男人	有	希望	它	所以	!

白人一直希望如此!

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz]

"	To	say	that	they	were	startled	at	this	speech	from	so	young	a	girl	was
"	到	说	那	他们	是	惊慌	在	这	演讲	从	所以	年轻的	一个	女孩	曾是

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

putting	it	mildly	.
推杆	它	轻微地	.

“说他们对这样一个年轻女孩的演讲感到震惊，这还算是轻描淡写了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɪst] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ɪn'fjoəʊzd][hɜːr; hər] ['aʊtbɜːrst]

They	were	amazed	and	no	one	missed	the	bitterness	that	infused	her	outburst
他们	是	惊叹	和	不	一	错过	这	苦味	那	注入	她	爆发

.

:

.

他们都惊呆了，没有人没听出她爆发中流露出的苦涩。

“ [dʒiː] , [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] [raɪt] — [ðer; ðər] , [mɪs] ['loʊlə] , " ['westi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	Gee	,	I	know	,	you	sure	are	right	—	there	,	Miss	Lola	,	"	Westy	said	sympathetically	.
“	吉	,	我	知道	,	你	当然	是	正确的	—	那里	,	错过	萝拉	,	"	韦斯蒂	说	同情地	.

“哎呀，我知道，你说的没错——洛拉小姐，”韦斯蒂同情地说。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɑːrn] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kuːp] [ðem; ðəm] [ʌp] .

“	I've	always	thought	it	a	darn	shame	to	coop	them	up	.
“	我已经	总是	想法	它	一个	该死	耻辱	到	合作社	他们	向上	.

“我一直觉得把它们关起来真是太可惜了。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] ! "

They	wouldn't	do	any	harm	now	,	that's	a	cinch	!	"
他们	不会	做	任何	伤害	现在	,	那就是	一个	肚带	!	"

他们现在肯定不会作恶了，这还用说吗!

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [maɪ'self] , " ['mɪstər] . [waɪld] [pʊt] [ɪn] ,

“	I	have	often	wondered	myself	,	"	Mr	.	Wilde	put	in	,
“	我	有	经常	想知道	我	,	"	先生	.	王尔德	放	在	,

“我自己也常常感到疑惑，”王尔德先生插话道，

“ [wer'ɪn] [ðə; ði] [fɔːlt] [dɪd] ['riːəli] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	wherein	the	fault	did	really	lie	in	the	beginning	.
“	其中	这	过错	做过	真的	说谎	在	这	开始	.

“问题确实出在最初。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ˈæftər][ɔːl][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	true	after	all	I	suppose	that	the	white	man	has	been	more	or	less	of	a
它	是	真的	后	全部	我	认为	那	这	白色的	男人	有	到过	更多的	或者	较少的	的	一个

[θiːf] ,

thief	,
贼	,

我想，白人或多或少都算是窃贼，这倒也说得通。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈweɪ] [ðer; ðər][lænd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ænd; ənd] [ðen] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]

He	took	away	their	land	at	the	start	and	then	snatched	from	them	the
他	采取	离开	他们的	土地	在	这	开始	和	然后	抢夺	从	他们	这

['veri] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] ['evri] [red] [mæn] — [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

very	birthright	of	every	red	man	—	his	freedom	.
非常	与生俱来的权利	的	每一个	红色的	男人	—	他的	自由	.

一开始他就夺走了他们的土地，然后又剥夺了每个红种人与生俱来的权利——自由。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] [diˈplɔːd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , ['riːəli] !

It	is	a	fact	to	be	deplored	by	the	white	man	,	really	!
它	是	一个	事实	到	是	令人遗憾	经过	这	白色的	男人	,	真的	!

这确实是白人应该感到痛心疾首的事实！

" [bəuθ]['loʊlə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,

"	Both	Lola	and	her	grandmother	seemed	to	be	looking	back	into	the	past	,
"	两个都	萝拉	和	她	祖母	似乎	到	是	寻找	后退	进入	这	过去的	,

“萝拉和她的祖母似乎都在回忆过去。”

[soʊ] [greɪv] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

so	grave	were	they	in	their	meditation	.
所以	严重	是	他们	在	他们的	冥想	.

他们冥想时神情十分严肃。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['dʒent(ə)lmən] ?

“	Would	you	like	to	hear	a	long	story	,	gentlemen	?
"	会	你	喜欢	到	听到	一个	长的	故事	,	先生们	?

“各位先生，想听个长故事吗？”

" ['loʊlə] [sed] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .

"	Lola	said	inquiringly	.
"	萝拉	说	询问地	.

“洛拉疑惑地说道。”

[ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [spoʊk] [kənˈsent] .

The	very	silence	spoke	consent	.
这	非常	沉默	辐	同意	.

沉默本身就是一种默许。

[ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [sæt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['loʊlə][tuː; tə] [bɪˈgɪn] .

In	the	realms	of	imagination	they	sat	,	waiting	for	Lola	to	begin	.
在	这	领域	的	想像力	他们	卫星	,	等待	为了	萝拉	到	开始	.

在想象的世界里，他们静静地等待着萝拉开始。

[ðə; ði] [muːn] [broʊk] [fʊl] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [stɑːr] - [flekt] ['hevəns] [æz; əz][æn; ən]['elfɪn] [briːz]

The	moon	broke	full	through	the	dark	,	star	-	flecked	heavens	as	an	elfin	breeze
这	月亮	打破	满的	通过	这	黑暗的	,	星星	-	有斑点的	天	作为	一个	精灵	微风

[stɜːrd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['flaʊərz] ,

stirred	the	sleeping	flowers	,
搅拌	这	睡眠	花朵	,

一轮满月划破繁星点点的夜空，一阵轻柔的微风拂过沉睡的花朵。

[wɑ:ftɪŋ] [ðer; ðər] ['hevi] ['læŋgərəs] [pər'fju:m] [θru:] [ðə; ði] [er] .

wafting	their	heavy	languorous	perfume	through	the	air	.
飘动	他们的	重的	慵懒的	香水	通过	这	空气	.

空气中弥漫着浓郁而慵懒的香气。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [naɪt] - ['praʊlər] [pɪrst] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt]

The	cry	of	some	distant	night	-	prowler	pierced	the	stillness	and	she	looked
这	哭	的	一些	遥远	夜晚	-	潜行者	穿孔	这	寂静	和	她	看起来

[ə'weɪ] [wer] [ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [hɪd][ðə; ði] [di:p] [rə'vi:n] [frʌm; frəm] [vju:] .

away	where	the	black	shadows	hid	the	deep	ravine	from	view	.
离开	在哪里	这	黑色的	阴影	隐藏	这	深的	峡谷	从	看法	.

远处夜行者的叫声划破了寂静，她别过脸去，黑色的阴影遮蔽了深邃的峡谷。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd] ['sloʊli] :

With	her	face	uplifted	to	the	moonlight	,	her	lips	parted	slowly	:
和	她	脸	提升	到	这	月光	,	她	嘴唇	分手了	缓慢地	:

她仰起脸庞，沐浴在月光下，嘴唇缓缓张开：

“ ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — —

“	Many	years	ago	—	—
“	许多	年	前	—	—

很多年前——

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:]

”	CHAPTER	XII	—	JUST	A	FEW
”	章	十二	—	只是	一个	很少

第十二章——仅举几例

“ [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ʃu:z] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɛəriz] , [ðə; ði] [nɔ:rθ]

“	When	the	Moon	of	the	Snow	Shoes	had	come	upon	the	prairies	,	the	North
“	什么时候	这	月亮	的	这	雪	鞋	有	来	之上	这	草原	,	这	北

[wɪnd] ,

Wind	,
风	,

“当雪鞋之月降临草原，北风……”

['kru:əl][ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] , [blu:] [ɪts] ['stɪŋɪŋ] ['fjʊri] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men] .

cruel	and	merciless	,	blew	its	stinging	fury	in	the	faces	of	the	red	men	.
残忍的	和	无情	,	吹	它是	刺痛	愤怒	在	这	面孔	的	这	红色的	男人	.

残酷无情，将灼热的怒火吹向红种人的脸庞。

[aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['spredɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['blæŋkɪt] .

Ice	and	snow	covered	the	earth	,	spreading	itself	like	a	huge	blanket	.
冰	和	雪	涵盖	这	地球	,	传播	本身	喜欢	一个	巨大的	毯子	.

冰雪覆盖大地，像一张巨大的毯子。

“ [mʌnθs] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['sʌnraɪz] [nɔ:r] ['sʌnset] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd]

“	Months	passed	and	still	no	sunrise	nor	sunset	could	penetrate	the	frozen	ground
“	几个月	通过了	和	仍然	不	日出	也不	日落	可以	穿透	这	冷冻	地面

[bɪ'ni:θ] [ɪts] ['aɪsi] ['kʌvərlət] .

beneath	its	icy	coverlet	.
下面	它是冰冷的		床单	.

“几个月过去了，日出日落仍然无法穿透冰封的大地。

[ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz] [i:tʃ] [naɪt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['ʃivəriŋ] [wɜ:rld] .

The	moon	and	stars	each	night	looked	down	upon	a	silent	,	shivering	world	.
这	月亮	和	明星	每个	夜晚	看起来	向下	之上	一个	沉默的	,	瑟瑟发抖	世界	.

每晚，月亮和星星都俯瞰着寂静颤抖的世界。

“ [ðə; ði] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ðə; ði][bɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] ;

“	The	owl	in	the	forest	,	the	birds	from	the	northland	;
“	这	猫头鹰	在	这	森林	,	这	鸟类	从	这	北地	;

“森林里的猫头鹰，北方的鸟儿；

[ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['rendərd] [ɪn'ænɪmət] [baɪ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [gɑ:d] [hu:] [ru:ld]
all **living** **things** **were** **rendered** **inanimate** **by** **the** **wrath** **of** **the** **Ice** **-** **god** **who** **ruled**
全部 活的 事物 是 渲染 无生命 经过 这 愤怒 的 这 冰 - 上帝 WHO 裁决
[ðə; ði] [pleɪnz] [ðæt] ['wɪntər] .
the **plains** **that** **winter** **.**
这 平原 那 冬天 .

那年冬天，统治平原的冰神降下怒火，所有生物都变得毫无生气。

“ [wen] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði][sæp][tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
“ **When** **the** **early** **spring** **should** **have** **caused** **the** **sap** **to** **run** **in** **the** **trees** **,**
“ 什么时候 这 早期的 春天 应该 有 导致 这 树液 到 跑步 在 这 树木 ,

“早春时节，树木本应开始流淌树液，但那时却并非如此。”

['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['taɪni] [bʌdz] , [stɪl] ['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] .
making **ready** **to** **burst** **forth** **the** **tiny** **buds** **,** **still** **nothing** **stirred** **.**
制作 准备好 到 爆裂 前进 这 微小的 花蕾 , 仍然 没有什么 搅拌 .

小小的花苞即将绽放，却依然静悄悄的。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] , [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ɪts] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs]
Even **the** **sun** **was** **implacable** **,** **withholding** **its** **warmth** **and** **brightness**
甚至 这 太阳 曾是 冷酷无情 , 扣留 它是 温暖 和 亮度
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [ɜ:rθ] .
from **the** **pleading** **earth** **.**
从 这 恳求 地球 .

就连太阳也毫不留情，拒绝向恳求的大地施以温暖和光明。

“ [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [naɪt] ,
“ **Day** **was** **as** **night** **,**
“ 天 曾是 作为 夜晚 ,

“白昼如同黑夜，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊdz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv]
with **the** **dark** **clouds** **hiding** **the** **blue** **of** **the** **heavens** **and** **the** **mantle** **of**
和 这 黑暗的 云 隐藏 这 蓝色的 的 这 天 和 这 地幔 的
[waɪt] [stɪl] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [bɪ'ni:θ] .
white **still** **draping** **the** **whole** **world** **beneath** **.**
白色的 仍然 垂褶 这 所有的 世界 下面 .

乌云遮蔽了蔚蓝的天空，白色的帷幕依然笼罩着大地。

“ [deθ] , [stɑ:rk][ænd; ənd][grɪm] ,
“ **Death** **,** **stark** **and** **grim** **,**
“ 死亡 , 斯塔克 和 严峻 ,

“死亡，冷酷而残酷，

['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wigwæmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbinz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]
hovered **over** **the** **wigwams** **of** **the** **red** **men** **and** **the** **cabins** **of** **the** **white**
悬停 超过 这 印第安圆锥形帐篷 的 这 红色的 男人 和 这 小木屋 的 这 白色的
[mæn] .
man **.**
男人 .

盘旋在印第安人的圆锥形帐篷和白人的木屋上空。

['sʌfərɪŋ] , ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [wɜ:r; wər] ['evriwer] , ['rekəgnaiziŋ] [noʊ] [kri:dz] [nɔ:r] ['klæsɪz] .
Suffering **,** **sorrow** **and** **hunger** **were** **everywhere** **,** **recognizing** **no** **creeds** **nor** **classes** **.**
痛苦 , 悲哀 和 饥饿 是 到处 , 识别 不 信条 也不 课程 .

苦难、悲伤和饥饿无处不在，不分信仰和阶级。

“ [ðen] , [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
“ **Then** **,** **when** **the** **spring** **was** **late** **and** **his** **purpose** **accomplished** **,**
“ 然后 , 什么时候 这 春天 曾是 晚的 和 他的 目的 完成 ,

“然后，当春天来得晚，他的目的也达到了，

[ðɪs] ['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [gluːm] , [stoʊl] ['sʌtəli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

this	harbinger	of	all	that	was	Misery	and	Gloom	,	stole	subtly	away	into	the
这	预兆	的	全部	那	曾是	苦难	和	愁云	,	偷窃	微妙地	离开	进入	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

这个预示着一切苦难和阴霾的先兆，悄然消失在夜色中。

['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [nuː] [hoʊp] .

giving	way	to	a	day	that	brought	sunshine	and	new	hope	.
给予	方式	到	一个	天	那	带来	阳光	和	新的	希望	.

迎来了阳光灿烂、充满希望的一天。

“ [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [breɪvz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz]

“	On	that	day	a	band	of	braves	were	returning	to	the	lands	of	their	fathers
“	在	那	天	一个	乐队	的	勇士们	是	返回	到	这	土地	的	他们的	父亲们

,

,
,

“那天，一群勇士正返回他们祖先的土地。”

['hævɪŋ] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ventʃərd] [fɔːrθ]

having	wearied	of	waiting	for	the	ice	to	break	and	had	ventured	forth
拥有	疲惫	的	等待	为了	这	冰	到	休息	和	有	冒险	前进

[tuː; tə] [hʌnt] .

to	hunt	.
到	打猎	.

他们等得不耐烦了，于是冒险外出打猎。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] , [ðeɪ] ['hɜːrid] ['hoʊmwərd] .

Turning	back	with	much	rejoicing	and	provisions	,	they	hurried	homeward	.
转弯	后退	和	很多	欢欣鼓舞	和	条款	,	他们	慌忙	回家	.

他们带着满满的喜悦和补给，匆匆赶回家。

['θæŋkfl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðiːz] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ'ænʃaɪ'en] ,

Thankful	,	they	were	,	these	warriors	of	the	Cheyennes	,
感恩	,	他们	是	,	这些	战士	的	这	夏延人	,

这些夏安族的勇士们心怀感激。

[ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] .

that	the	God	of	the	Sun	was	shining	once	more	upon	their	people	.
那	这	上帝	的	这	太阳	曾是	灼灼	一次	更多的	之上	他们的	人们	.

太阳神再次照耀着他们的人民。

“ [ðer; ðər] ['liːdər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

“	Their	leader	,	in	the	course	of	their	journey	,
“	他们的	领导者	,	在	这	课程	的	他们的	旅行	,

“他们的领袖，在他们的旅程中，

['saɪtɪd] [ə; eɪ][loʊn] ['tiːpiː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ['wɪldərnəs] .

sighted	a	lone	tepee	standing	in	the	heart	of	the	prairie	wilderness	.
目击者	一个	孤独	圆锥形帐篷	常设	在	这	心	的	这	草原	荒野	.

在草原荒野的中心地带，我看到了一座孤零零的印第安帐篷。

“ [boʊld][ænd; ənd] [breɪv] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

“	Bold	and	brave	though	they	were	,
“	大胆的	和	勇敢的	尽管	他们	是	,

“尽管他们勇敢无畏，

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] .

the	scene	that	they	beheld	upon	entering	the	wigwam	caused	them	great	anguish	.
这	场景	那	他们	观看	之上	进入	这	圆锥形帐篷	导致	他们	伟大的	痛苦	.

他们进入帐篷后看到的景象让他们感到非常痛苦。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][pæst] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

A	scene	of	past	suffering	and	desolation	it	had	been	.
一个	场景	的	过去的	痛苦	和	荒凉	它	有	到过	.

这里曾是一片饱经苦难和荒凉的景象。

“ [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ['tiːpiː] [sæt][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] [ə'taɪərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['splendər]

“ In	the	center	of	the	lone	tepee	sat	an	Indian	chief	attired	in	his	full	splendor
” 在	这	中心	的	这	孤独	圆锥形帐篷	卫星	一个	印度	首席	穿着	在	他的	满的	辉煌

.

:
.

“在孤零零的圆锥形帐篷中央，坐着一位身着盛装的印第安酋长。”

['niːlɪŋ] , [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] , [hɪz; ɪz] [skwɔː] ,

Kneeling	,	as	in	an	attitude	of	prayer	,	his	squaw	,
跪着	,	作为	在	一个	态度	的	祷告	,	他的	印第安女人	,

他的妻子跪着，如同祈祷的姿势，

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]

her	head	resting	in	his	lap	and	her	hands	clasped	before	her	,	was
她	头	休息	在	他的	膝	和	她	双手	紧握	前	她	,	曾是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

人们发现她头枕在他的腿上，双手交叠在身前。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['iːðər] ['froʊz(ə)n][ɔːr] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .

They	had	either	frozen	or	starved	to	death	.
他们	有	任何一个	冷冻	或者	饥饿	到	死亡	.

他们要么被冻死，要么被饿死。

“ [waɪl] [dɪ'plɔːɪŋ] [ðɪs] ['trædʒədi] ,

“ While	deploring	this	tragedy	,
” 尽管	痛惜	这	悲剧	,

“在对这场悲剧表示哀悼的同时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪni]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [beɪb] [ˌɪn'saɪd] ,

they	heard	a	faint	cry	and	found	a	tiny	cradle	with	a	girl	babe	inside	,
他们	听到	一个	头晕的	哭	和	成立	一个	微小的	摇篮	和	一个	女孩	宝贝	里面	,

他们听到微弱的哭声，发现一个小小的摇篮里装着一个女婴。

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] .

just	on	the	borderland	.
只是	在	这	边疆	.

就在边境地带。

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][spɑːrk] ['kɪndld] ,

They	fought	for	many	hours	to	keep	the	spark	kindled	,
他们	战斗	为了	许多	小时	到	保持	这	火花	点燃	,

他们奋战了好几个小时，才让那团火焰不灭。

[ænd; ənd]['æftər] [hoʊp] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	after	hope	was	almost	gone	—	it	came	back	—	to	live	.
和	后	希望	曾是	几乎	已消失	—	它	来了	后退	—	到	居住	.

在希望几乎破灭之后，它又回来了——活下去。

“ [wɪð; wɪθ] [duː] ['serəmoʊni] [ðə; ði] [beɪbz] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]
“ With due ceremony the babe's royal father and mother were started on the
” 和 到期的 仪式 这 宝贝的 皇家 父亲 和 母亲 是 开始 在 这
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪvz] [set] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni]
way to the Happy Hunting Grounds and the braves set out again with the tiny
方式 到 这 快乐的 打猎 理由 和 这 勇士们 放 出去 再次 和 这 微小的
['prɪnses] ,
princess ,
公主 ,

“按照礼仪，小公主的皇室父母启程前往快乐狩猎场，勇士们带着小公主再次出发。”

['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [hoʊm] .
bearing it tenderly home .
轴承 它 温柔地 家 .

小心翼翼地把它带回家。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʃiːf]
“ The whole tribe came out to welcome this little daughter of an unknown chief
” 这 所有的 部落 来了 出去 到 欢迎 这 小的 女儿 的 一个 未知 首席
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [blæk] ['wɔːtərz] ,
and she was given to Black Waters ,
和 她 曾是 给定 到 黑色的 沃特斯 ,

“整个部落都出来迎接这位不知名酋长的小女儿，她被送给了黑水部落。”

['traɪb(ə)l] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['veri] ['paʊərf(ə)l] .
tribal chief and very powerful .
部落 首席 和 非常 强大的 .

部落首领，权势滔天。

“ [ə; eɪ] [fiːst] , ['veri] ['dʒɔɪfl] ,
“ A feast , very joyful ,
” 一个 盛宴 , 非常 快乐 ,

“一场非常欢乐的盛宴，

[wʌz; wəz] [held] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [beɪb] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ]
was held that night and the girl babe was named in honor of her finding
曾是 握住 那 夜晚 和 这 女孩 宝贝 曾是 命名 在 荣誉 的 她 寻找
— [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [deθ] .
— alone with Death .
— 独自的 和 死亡 .

当晚，女婴被带到了死神身边，为了纪念她的发现，她被命名为“死神”。

“ [loʊn] [stɑːr] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] -
“ Lone Star , they called the babe , and she , gentlemen , was my great -
” 孤独 星星 , 他们 称为 这 宝贝 , 和 她 , 先生们 , 曾是 我的 伟大的 -
['grænmʌdər] !
grandmother !
祖母 !

“他们都叫她孤星，先生们，她是我的曾祖母！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['peɪdʒɪz]
” CHAPTER XIII — PAGES
” 章 十三 — 页面

第十三章——页码

“ [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [loʊn] [stɑːr] [gruː] ['ɪntuː] ['gɜːrlhʊd] .
“ The years went by swiftly and Lone Star grew into girlhood .
” 这 年 去 经过 迅速地 和 孤独 星星 生长 进入 少女时代 .

“岁月如梭，孤星很快就长大了。”

[ə'dɔrd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːstər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwɔː] , ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] ,

Adored	**by**	**her**	**foster**	**father**	**and**	**his**	**squaw**	**,**	**Singing**	**Bird**	**,**
受人喜爱	经过	她	促进	父亲	和	他的	印第安女人	,	歌唱	鸟	,

她深受养父和他的妻子“歌鸟”的喜爱。

[hɜːr; hər] [prɪ'koʊʃəs] ['wɪzdəm] [suːn] [meɪd] [ɪt'self] ['mænɪfest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪb] .

her	**precocious**	**wisdom**	**soon**	**made**	**itself**	**manifest**	**among**	**the**	**tribe**	**.**
她	早熟	智慧	很快	制成	本身	显现	之中	这	部落	.

她早熟的智慧很快在部落中显露出来。

“ [piːs] - ['lʌvɪŋ] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɑːlərənt] , [loʊn] [stɑːr] ['eksəd] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [blæk]

“	**Peace**	**-**	**loving**	**,**	**gentle**	**and**	**tolerant**	**,**	**Lone**	**Star**	**exercised**	**great**	**influence**	**over**	**Black**
“	和平	-	爱	,	温和的	和	宽容	,	孤独	星星	锻炼	伟大的	影响	超过	黑色的

['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ'ænʃaɪ'en] [lɪvd] ['meni] ,

Waters	**,**	**and**	**the**	**Cheyennes**	**lived**	**many**	**,**
沃特斯	,	和	这	夏延人	居住地	许多	,

“爱好和平、温和宽容的孤星对黑水地区有着巨大的影响力，夏安人在那里生活了很多年。”

['meni] [muːnz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['enəmi] .

many	**moons**	**contented**	**and**	**at**	**peace**	**with**	**even**	**their**	**hereditary**	**enemies**	**.**
许多	月亮	满足	和	在	和平	和	甚至	他们的	遗传	敌人	.

许多月亮都心满意足，甚至与世仇也能和平相处。

“ ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tu'ɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [pliː] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn][baɪ] [blæk] ['wɔːtərz] ,

“	**Under**	**her**	**tuition**	**a**	**plea**	**was**	**sent**	**to**	**the**	**white**	**man**	**by**	**Black**	**Waters**	**,**
“	在下面	她	学费	一个	恳求	曾是	发送	到	这	白色的	男人	经过	黑色的	沃特斯	,

“在她的指导下，黑水向白人发出了一份请求，

['æskɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ðer; ðər] ['wɒrɪrz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - ['wɔːtər] .

asking	**them**	**not**	**to**	**entice**	**their**	**warriors**	**with**	**fire**	**-**	**water**	**.**
问	他们	不是	到	诱惑	他们的	战士	和	火	-	水	.

要求他们不要用烈酒引诱他们的战士。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	**the**	**whole**	**,**
在	这	所有的	,

总体上，

[ðɪs] [pliː] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ɪk'sept] [baɪ] [ðoʊz] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

this	**plea**	**was**	**respected**	**except**	**by**	**those**	**unprincipled**	**enough**	**to**	**make**	**use**	**of**	**the**
这	恳求	曾是	受人尊敬	除了	经过	那些	毫无原则的	足够的	到	制作	使用	的	这

['indiəns] - ['ɪgnərəns] [wen] [ðer; ðər] [breɪnz] [wɜːr; wər] [bɪ'fʌdld] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] .

Indians	**'**	**ignorance**	**when**	**their**	**brains**	**were**	**befuddled**	**with**	**liquor**	**.**
印度人	-	无知	什么时候	他们的	大脑	是	困惑	和	酒	.

除了那些毫无原则、趁印第安人醉酒昏沉时利用他们无知的无知之徒之外，这一请求都得到了尊重。

[breɪvz] [wɜːr; wər] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [bɪ'heɪvjər] [læpst]

Braves	**were**	**prohibited**	**from**	**indulging**	**and**	**to**	**those**	**whose**	**behavior**	**lapsed**
勇士队	是	禁止	从	沉溺于	和	到	那些	谁	行为	失效

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːl] ,

from	**this**	**rule**	**,**
从	这	规则	,

勇士们被禁止放纵享乐，凡违反此规则者，

['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [miːtid] [ə'kɔːrdɪŋli] .

punishment	**was**	**meted**	**accordingly**	**.**
惩罚	曾是	已记录	因此	.

惩罚已相应执行。

“ [ðə; ði] [ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'herəntli] [piːs] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðeɪ]
“ The Cheyennes were not inherently peace - loving and a time came when they
“ 这 夏延人 是 不是 本质上 和平 - 爱 和 一个 时间 来了 什么时候 他们
[tʃeɪft] ['ʌndər] [ðer; ðər][səb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wɔːr] [peɪnt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] [ə'gen] .
chafed under their subjection and longed for war paint and feathers again .
擦伤 在下面 他们的 隶属 和 渴望 为了 战争 画 和 羽毛 再次 .

“夏安人并非天生爱好和平，后来他们厌倦了被奴役，渴望再次拥有战争的彩绘和羽毛。

“ [loʊn] ['stɑːrz] [sə'renəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] [breɪvz] .
“ Lone Star's serenity was a source of bitterness to the restless braves .
“ 孤独 明星的 宁静 曾是 一个 来源 的 苦味 到 这 不安 勇士们 .

“孤星的宁静让不安分的勇士们感到痛苦。”

[ðer; ðər] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['diːpənd] ['ɪntuː] [heɪt] ,
Their dislike for her deepened into hate ,
他们的 不喜欢 为了 她 加深 进入 恨 ,

他们对她的厌恶逐渐变成了憎恨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [vɔɪs] [ðɪs] ['oʊpənli][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [blæk] ['wɔːtərz] - [ræθ] .
but they dared not voice this openly in fear of incurring Black Waters ' wrath .
但 他们 敢于 不是 嗓音 这 公然 在 害怕 的 产生 黑色的 沃特斯 - 愤怒 .

但他们不敢公开表达这种想法，害怕触怒黑水帮。

“ [jʌŋ] ['meɪdnˌhʊd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vɜːrtʃuəl]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .
“ Young maidenhood found her the virtual ruler of the tribe .
“ 年轻的 少女时代 成立 她 这 虚拟的 统治者 的 这 部落 .

“年轻的少女时期让她成为了部落的实际统治者。”

[blæk] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['fiːb(ə)l] [ɪn]['bɑːdi] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn][maɪnd] .
Black Waters was getting quite feeble in body , but nevertheless still strong in mind .
黑色的 沃特斯 曾是 获得 相当 微弱 在 身体 , 但 尽管如此 仍然 强的 在 头脑 .

黑水的身体越来越虚弱，但他的精神依然坚强。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [wen] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd] [loʊn] [stɑːr][wɜːr; wər]['æbsənt][ə; eɪ]['trædʒədi] [ə'kɜːrd] .
Then one day when Singing Bird and Lone Star were absent a tragedy occurred .
然后 一 天 什么时候 歌唱 鸟 和 孤独 星星 是 缺席的 一个 悲剧 发生 .

后来有一天，当歌鸟和孤星不在的时候，悲剧发生了。

“ [blæk] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['enəmi] ,
“ Black Waters was slain by some mysterious enemy ,
“ 黑色的 沃特斯 曾是 被杀 经过 一些 神秘 敌人 ,

“黑水被某个神秘的敌人杀死了，

[ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['æroʊ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] [greɪt]
a poisoned arrow having found its way into the heart that had known such great
一个 中毒 箭 拥有 成立 它是 方式 进入 这 心 那 有 已知 这样的 伟大的
[lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] .
love for the waif of the prairies .
爱 为了 这 孤儿 的 这 草原 .

一支毒箭射入了那颗曾对草原上的孤儿充满深情的心。

“ [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'piːzəbl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blæk] ['wɔːtərz] - [skwɔː] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]
“ Her grief was unappeasable and with Black Waters ' squaw she went into
“ 她 悲伤 曾是 无法平息 和 和 黑色的 沃特斯 - 印第安女人 她 去 进入
[sɪ'kluːʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
seclusion for a time .
隔离 为了 一个 时间 .

“她的悲痛无法平息，她和黑水镇的印第安妇女一起隐居了一段时间。”

“ [ə; eɪ] [nuː] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ə'pɑːn] [loʊn] ['stɑːrz] [rɪ'tɜːrn] .
“ A new chief was ruling the domain upon Lone Star's return .
“ 一个 新的 首席 曾是 裁决 这 领域 之上 孤独 明星的 返回 .

“孤星归来时，一位新的酋长统治着这片领地。”

['ruːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['leibəz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

Ruling	it	contrary	to	all	that	she	had	taught	them	in	her	labors	of	love	;
裁决	它	相反	到	全部	那	她	有	教授	他们	在	她	劳动	的	爱	;

这与她用心教导他们的一切背道而驰；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

for	she	had	grown	to	love	the	people	of	her	adoption	.
为了	她	有	生长	到	爱	这	人们	的	她	采用	.

因为她已经爱上了收养她的那群人。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] ['tiːpiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] ['welkəm]

“	She	and	Singing	Bird	were	given	a	new	tepee	,	but	a	very	cold	welcome
“	她	和	歌唱	鸟	是	给定	一个	新的	圆锥形帐篷	,	但	一个	非常	寒冷的	欢迎

.

:

.

“她和歌唱鸟得到了一座新的印第安帐篷，但却受到了非常冷遇。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ruːlər] ,

It	was	alongside	that	of	the	new	ruler	,
它	曾是	旁边	那	的	这	新的	统治者	,

它与新统治者的统治者并肩而立。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃiː; ʃi]

and	one	evening	as	she	sat	outside	in	the	shadows	,	quite	accidentally	she
和	一	晚上	作为	她	卫星	外部	在	这	阴影	,	相当	偶然	她

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ][plɑːt] .

overheard	a	plot	.
无意中听到	一个	阴谋	.

一天晚上，她坐在外面的阴影里，无意中听到了一个阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [breɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self] [huː]

It	was	being	discussed	between	some	braves	and	the	Chief	himself	who
它	曾是	存在	讨论	之间	一些	勇士们	和	这	首席	他自己	WHO

[wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mænz]['faɪər] - ['wɔːtər] .

were	obviously	victims	of	the	white	man's	fire	-	water	.
是	明显地	受害者	的	这	白色的	男人的	火	-	水	.

当时，一些勇士和酋长本人正在讨论这件事，他们显然都是白人烈酒的受害者。

“ [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] [ɑːn][ɪts]['regjələr] [rʌn] [tuː; tə]['sæntə][ˌef 'iː] .

“	The	plan	was	to	rob	the	stage	coach	on	its	regular	run	to	Santa	Fe	.
“	这	计划	曾是	到	抢	这	阶段	教练	在	它是	常规的	跑步	到	圣诞老人	铁	.

“计划是抢劫开往圣达菲的驿站马车。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

One	of	the	tribe	had	secured	the	information	and	reported	to	his	chief
一	的	这	部落	有	安全	这	信息	和	据报道	到	他的	首席

[ðæt] [mʌtʃ] [luːt] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [sək'sesfəli] .

that	much	loot	would	be	secured	if	the	attack	was	carried	out	successfully	.
那	很多	抢劫	会	是	安全	如果	这	攻击	曾是	携带	出去	成功地	.

部落中的一人获得了情报，并向他的酋长报告说，如果袭击成功，就能获得大量战利品。

“ [loʊn] [stɑːr] [di'plɔːd] [ðɪs] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['entərd] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] ,

“	Lone	Star	deplored	this	and	straightway	entered	the	wigwam	,
“	孤独	星星	令人遗憾	这	和	立刻	进入	这	圆锥形帐篷	,

“孤星对此表示遗憾，并立即进入了帐篷。”

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [ʃerd] .

protesting	against	breaking	the	long	period	of	peace	that	they	all	had	shared	.
抗议	反对	打破	这	长的	时期	的	和平	那	他们	全部	有	共享	.

他们抗议打破他们共同享有的长期和平时期。

[hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn]

Her	pleading	was	all	in	vain	and	she	was	immediately	made	a	prisoner	in
她	恳求	曾是	全部	在	徒劳	和	她	曾是	立即地	制成	一个	囚犯	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪgwɑːm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ɪn'truːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [ə'ferz]

her	own	wigwam	to	prevent	any	further	recurrence	of	intruding	into	their	affairs
她	自己的	圆锥形帐篷	到	防止	任何	更远	复发	的	入侵	进入	他们的	事务

.

:

.

她的恳求毫无作用，她立即被囚禁在自己的帐篷里，以防止她再次干涉他们的事务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɑːbəri]

It	was	understood	that	she	wasn't	to	have	her	freedom	until	the	robbery
它	曾是	理解	那	她	不是	到	有	她	自由	直到	这	抢劫

[wʌz; wəz] ['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

人们都明白，在抢劫结束之前，她不会获得自由。

“ [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [gəʊdid] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪli] ['spɪrɪtɪd] ['ælkəhɔːl] ,

“	The	next	morning	,	goaded	on	by	the	highly	spirited	alcohol	,
“	这	下一个	早晨	,	被激怒	在	经过	这	高度	精神抖擞	酒精	,

“第二天早上，在酒精的刺激下，

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] [dɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['sæntə] [ˌef 'iː] [treɪl] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðer; ðər]

the	warriors	set	forth	at	dawn	for	the	Old	Santa	Fe	Trail	to	await	their
这	战士	放	前进	在	黎明	为了	这	老的	圣诞老人	铁	踪迹	到	等待	他们的

['vɪktəms] [æt; ət] [oʊld] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

victims	at	Old	Point	of	Rocks	.
受害者	在	老的	观点	的	岩石	.

黎明时分，勇士们出发前往老圣达菲小径，在老岩点等待他们的猎物。

“ [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [geɪv] [wei]

“	The	next	day	went	by	and	then	as	the	last	red	glow	of	evening	gave	way
“	这	下一个	天	去	经过	和	然后	作为	这	最后的	红色的	辉光	的	晚上	给予	方式

[tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

to	the	night	they	returned	,
到	这	夜晚	他们	返回	,

“第二天过去了，当傍晚最后一抹红光消失，夜幕降临之时，他们回来了。”

[vɪk'tɔːriəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəri]

victorious	and	triumphant	,	bringing	with	them	the	fruits	of	the	victory
胜利者	和	凯	,	带来	和	他们	这	水果	的	这	胜利

[ænd; ənd] [tuː] [meɪl] ['prizənəz] .

and	two	male	prisoners	.
和	二	男性	囚犯	.

他们凯旋而归，带回了胜利的果实和两名男俘虏。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [goʊld] ['maɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːn]

“	They	were	both	young	men	who	had	been	successful	in	gold	mining	and	on
“	他们	是	两个都	年轻的	男人	WHO	有	到过	成功的	在	金子	矿业	和	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ɪn] ['sæntə] [ˌef 'iː] .

their	way	to	visit	in	Santa	Fe	.
他们的	方式	到	访问	在	圣诞老人	铁	.

“他们都是靠淘金致富的年轻人，当时正前往圣达菲旅游。”

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['breɪvəri] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði]

That	they	had	been	saved	was	due	to	the	unusual	bravery	displayed	by	the
那	他们	有	到过	已保存	曾是	到期的	到	这	异常	勇敢	显示	经过	这

[wʌn] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

one	—	an	English	gentleman	.
一	—	一个	英语	绅士	.

他们之所以能够获救，是因为其中一人——一位英国绅士——表现出了非凡的勇气。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] [seɪvd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

The	fact	that	the	other	was	his	dearest	friend	and	partner	saved	him	also	.
这	事实	那	这	其他	曾是	他的	亲爱的	朋友	和	伙伴	已保存	他	还	.

另一个人是他最亲密的朋友和伙伴，这一事实也救了他。

[ðə; ði] [red] [mæn] , [əd'maɪərɪŋ] ['breɪvəri] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf] ,

The	red	man	,	admiring	bravery	more	than	a	life	,
这	红色的	男人	,	钦佩	勇敢	更多的	比	一个	生活	,

红种人，敬佩勇气胜过生命，

[sperd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [traɪb] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

spared	them	and	brought	them	back	to	their	tribe	for	further
幸存	他们	和	带来	他们	后退	到	他们的	部落	为了	更远

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	.
咨询	.

饶恕了他们，并将他们带回部落进行进一步商议。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] , [ə; eɪ][mæn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [mə'levələns] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tɔːnt] [hɜːr; hər]

“	The	chief	,	a	man	inclined	to	malevolence	and	also	wishing	to	taunt	her
“	这	首席	,	一个	男人	倾斜	到	恶意	和	还	祝	到	嘲讽	她

,

,

,

“酋长心怀恶意，还想嘲弄她，

[di'mɑːndid] [ðæt] [loʊn] [stɑːr] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] .

demanded	that	Lone	Star	come	forth	to	view	his	prisoners	.
要求	那	孤独	星星	来	前进	到	看法	他的	囚犯	.

要求孤星出来查看他的囚犯。

“ [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['praʊdli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

“	Head	erect	and	eyes	flashing	proudly	,	she	came	.
“	头	直立	和	眼睛	闪烁	自豪地	,	她	来了	.

她昂首挺胸，目光骄傲地走了过来。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] [dɪ'faɪəntli] ,

Tossing	her	raven	hair	defiantly	,
抛掷	她	乌鸦	头发	公然挑衅	,

她傲然地甩了甩乌黑的秀发，

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptivz] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

she	faced	them	one	and	all	and	then	glanced	at	the	captives	with	pity	.
她	面对	他们	一	和	全部	和	然后	瞥了一眼	在	这	俘虏	和	遗憾	.

她面对着他们每一个人，然后怜悯地看了看俘虏们。

“ [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

“	As	her	eyes	met	those	of	the	Englishman	,
“	作为	她	眼睛	遇见	那些	的	这	英国人	,

“当她的目光与那位英国人的目光相遇时，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] — [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	shadows	of	her	life	seemed	to	steal	away	—	for	in	the	light	of	his
这	阴影	的	她	生活	似乎	到	偷	离开	—	为了	在	这	光	的	他的

[aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

eyes	was	the	Light	of	the	World	.
眼睛	曾是	这	光	的	这	世界	.

她生命中的阴影仿佛都消失了——因为在他的眼中，闪耀着世界之光。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['redmənd] , [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] !

“	The	Englishman	,	gentlemen	,	was	John	Redmond	,	my	great	-	grandfather	!
”	这	英国人	,	先生们	,	曾是	约翰	雷德蒙德	,	我的	伟大的	-	祖父	!

“先生们，那位英国人是约翰·雷德蒙，我的曾祖父！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [aʊt]

”	CHAPTER	XIV	—	OUT
”	章	十四	—	出去

第十四章——结束

“ [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['tɔːrment] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]

“	The	days	and	nights	that	followed	were	a	period	of	torment	,	not	only	to
”	这	天	和	夜晚	那	随后	是	一个	时期	的	折磨	,	不是	仅有的	到

[ðə; ði] [waɪt] [men] ,

the	white	men	,
这	白色的	男人	,

接下来的日日夜夜是一段痛苦的时期，不仅对白人而言如此，

[bʌt; bət][tuː; tə] [loʊn] [stɑːr]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊpən] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər]

but	to	Lone	Star	also	as	a	result	of	her	open	display	of	pity	for
但	到	孤独	星星	还	作为	一个	结果	的	她	打开	展示	的	遗憾	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但对孤星来说，这也是因为她公开表示对他们的怜悯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['deɪli] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ðə; ði]

She	was	forced	daily	to	witness	certain	forms	of	torture	inflicted	upon	the
她	曾是	强制	日常的	到	证人	肯定	表格	的	酷刑	造成的	之上	这

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

她被迫每天目睹囚犯遭受各种酷刑。

“ [dʒɑːn] ['redmənd] [bɔːr] [ðiːz] ['tɔːtʃəz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,

“	John	Redmond	bore	these	tortures	without	flinching	,
”	约翰	雷德蒙德	钻孔	这些	酷刑	没有	畏缩	,

“约翰·雷德蒙德默默忍受了这些酷刑，面不改色。”

['iːv(ə)n] ['derɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ə'pɑːn] [loʊn] ['stɑːrz] ['æŋgwɪʃt] [feɪs] ,

even	daring	to	smile	between	times	upon	Lone	Star's	anguished	face	,
甚至	大胆	到	微笑	之间	时代	之上	孤独	明星的	痛苦的	脸	,

甚至在孤星痛苦的脸上，他都敢偶尔露出一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

as	if	to	reassure	her	that	it	was	nothing	.
作为	如果	到	保证	她	那	它	曾是	没有什么	.

仿佛是为了让她放心，没什么大不了的。

[pɔːl] ['mɪtʃəl] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['rezəluːt] [ɪn] ['berɪŋ]

Paul	Mitchell	,	his	friend	and	partner	,	was	not	quite	as	resolute	in	bearing
保罗	米切尔	,	他的	朋友	和	伙伴	,	曾是	不是	相当	作为	坚决	在	轴承

[ðiːz] [in'fliktid] ['sʌfərɪŋz] .

these	inflicted	sufferings	.
这些	造成的	苦难	.

他的朋友兼合伙人保罗·米切尔在忍受这些强加的痛苦方面，并没有那么坚定。

[iːtʃ] [nuː] [trend] [ðiːz] ['tɔːtʃəz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['æŋgər]

Each	new	trend	these	tortures	were	taking	seemed	but	to	increase	his	anger
每个	新的	趋势	这些	酷刑	是	采取	似乎	但	到	增加	他的	愤怒

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['meɪd(ə)n] .

and	resentment	toward	the	Indian	maiden	.
和	怨恨	朝向	这	印度	少女	.

这些酷刑的每一次新变化似乎都只会加深他对印度少女的愤怒和怨恨。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,

He	hated	the	warriors	that	were	enjoying	his	pain	,
他	憎恨	这	战士	那	是	享受	他的	疼痛	,

他憎恨那些幸灾乐祸的战士们。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][də'rekt] [kɔːz] [wɪtʃ]

but	most	of	all	he	hated	her	for	having	been	the	direct	cause	which
但	最多	的	全部	他	憎恨	她	为了	拥有	到过	这	直接的	原因	哪个

['ɪnstɪˌgeɪtid] [ðə; ði] [red] [men] [ɪn] [ðiːz] [diːdz] .

instigated	the	red	men	in	these	deeds	.
煽动	这	红色的	男人	在	这些	契约	.

但他最恨她，因为她直接唆使红种人做了这些事。

“ ['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [loʊn] [stɑːr] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

“	After	some	days	Lone	Star	learned	from	Singing	Bird	that	in	order	to	punish
“	后	一些	天	孤独	星星	学习	从	歌唱	鸟	那	在	命令	到	惩治

[hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [ʃaɪ'ænʃaɪ'en] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [deθ] [ɪn]

her	completely	the	Cheyennes	were	going	to	put	the	young	men	to	death	in
她	完全地	这	夏延人	是	去	到	放	这	年轻的	男人	到	死亡	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] .

her	presence	on	the	dawn	of	a	certain	day	.
她	在场	在	这	黎明	的	一个	肯定	天	.

“几天后，孤星从歌唱鸟那里得知，为了彻底惩罚她，夏安人将在某一天的黎明时分，当着她的面处死那些年轻人。

“ [ˌðerə'pɑːn] [ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ]

“	Thereupon	a	plan	was	made	and	late	that	night	she	succeeded	in	getting
“	于是	一个	计划	曾是	制成	和	晚的	那	夜晚	她	成功了	在	获得

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɪn]

one	of	the	boys	who	was	guarding	the	prisoners	to	allow	her	to	go	in
一	的	这	男孩们	WHO	曾是	守护	这	囚犯	到	允许	她	到	去	在

[ðə; ði]['wɪgwɑːm][ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [fuːd] .

the	wigwam	on	the	pretense	that	she	wished	to	give	them	some	food	.
这	圆锥形帐篷	在	这	虚伪	那	她	希望	到	给	他们	一些	食物	.

于是，她制定了一个计划，并在当晚深夜成功地让一名看守囚犯的男孩允许她进入帐篷，谎称要给他们送些食物。

“ [hɜːr; hər] [ruːz] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

“	Her	ruse	was	successful	and	she	revealed	to	them	how	she	intended	to
“	她	诡计	曾是	成功的	和	她	揭晓	到	他们	如何	她	故意的	到

[help] [ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] .

help	them	escape	.
帮助	他们	逃脱	.

“她的计谋成功了，她向他们透露了她打算如何帮助他们逃跑。”

['redmənd] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][ænd; ənd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['derɪŋ] .

Redmond	**was**	**overjoyed**	**and**	**admired**	**her**	**daring**	**.**
雷德蒙德	曾是	欣喜若狂	和	钦佩	她	大胆	.

雷德蒙德欣喜若狂，并钦佩她的胆识。

['mɪtʃəl] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

Mitchell	**also**	**was**	**thankful**	**in**	**the**	**anticipation**	**of**	**his**	**freedom**	**,**
米切尔	还	曾是	感恩	在	这	预期	的	他的	自由	,

米切尔也对即将到来的自由充满感激之情。

[bʌt; bət] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][dis'feivə][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən]

but	**viewed**	**with**	**disfavor**	**the**	**attachment**	**between**	**his**	**friend**	**and**	**the**	**Indian**
但	已查看	和	不受欢迎	这	依恋	之间	他的	朋友	和	这	印度

[meɪd] .

maid	**.**
女佣	.

但他却对他的朋友和印度女佣之间的亲密关系感到不悦。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

Notwithstanding	**that**	**she**	**was**	**risking**	**her**	**own**	**life**	**in**	**helping**	**him**	**,**	**too**	**,**
虽然	那	她	曾是	冒险	她	自己的	生活	在	帮助	他	,	也	,

尽管她帮助他时也冒着生命危险，

[hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi]

he	**never**	**lost**	**his**	**resentment**	**for**	**her**	**and**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**he**
他	绝不	丢失的	他的	怨恨	为了	她	和	作为	长的	作为	他	居住地	他

['dɪdnt] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːr] [fər'get] .

didn't	**even**	**try**	**to**	**forgive**	**or**	**forget**	**.**
没有	甚至	尝试	到	原谅	或者	忘记	.

他始终对她怀有怨恨，只要他还活着，就从未尝试过原谅或忘记。

“ [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

“	**As**	**the**	**time**	**approached**	**when**	**they**	**were**	**to**	**escape**	**,**
”	作为	这	时间	接近	什么时候	他们	是	到	逃脱	,

“随着他们逃跑时间的临近，

['redmənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['kæriɪŋ] [loʊn] [stɑːr] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Redmond	**mentioned**	**that**	**he**	**intended**	**carrying**	**Lone**	**Star**	**off**	**with**	**them**	**.**
雷德蒙德	提及	那	他	故意的	携带	孤独	星星	离开	和	他们	.

雷德蒙德提到他打算把孤星号带走。

['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgərd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

Mitchell	**was**	**terribly**	**angered**	**on**	**hearing**	**this**	**,**
米切尔	曾是	可怕	愤怒	在	听力	这	,

米切尔听到这话非常生气。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [pliːz] [hɪz; ɪz] [frend] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] .

but	**to**	**all**	**his**	**pleas**	**his**	**friend**	**turned**	**a**	**deaf**	**ear**	**.**
但	到	全部	他的	请	他的	朋友	转向	一个	聋	耳朵	.

但他的朋友对他的所有恳求都置若罔闻。

“ [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] ,

“	**In**	**the**	**dark**	**of**	**a**	**moonless**	**night**	**,**
”	在	这	黑暗的	的	一个	无月	夜晚	,

“在没有月亮的漆黑夜晚，

[loʊn] [stɑːr][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pəuniz] ,

Lone	**Star**	**and**	**Singing**	**Bird**	**waited**	**for**	**them**	**with**	**their**	**ponies**	**,**
孤独	星星	和	歌唱	鸟	等待	为了	他们	和	他们的	小马	,

孤星和歌鸟带着他们的小马驹等着他们。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən] [kæmp] .

at	a	place	not	far	from	the	Indian	camp	.
在	一个	地方	不是	远的	从	这	印度	营	.

在离印第安人营地不远的地方。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [ɪ'skeɪp] [ðeɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	discovery	of	the	young	men's	escape	they	knew	would	be	made	just	about	the
这	发现	的	这	年轻的	男士	逃脱	他们	知道	会	是	制成	只是	关于	这

[taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

time	the	two	women	were	returning	and	that	,
时间	这	二	女性	是	返回	和	那	,

他们知道，那两个年轻人逃跑的事会在两个女人返回的时候被发现，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [miːn] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

of	course	,	would	mean	exposure	and	certain	death	for	them	.
的	课程	,	会	意思是	接触	和	肯定	死亡	为了	他们	.

当然，这对他们来说意味着暴露在危险之中，必死无疑。

[soʊ] [ðeɪ] ['væliəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fliː] ['æftər][ðə; ði] [waɪt] [men] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['seɪfli] [ə'weɪ] .

So	they	valiantly	determined	to	flee	after	the	white	men	had	gotten	safely	away	.
所以	他们	英勇地	决定	到	逃跑	后	这	白色的	男人	有	获得	安全	离开	.

于是，在白人安全离开后，他们英勇地决定逃走。

[ðeɪ] [wʊd] ['aʊtlɔː] [ðəm'selvz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['treɪtəz] —

They	would	outlaw	themselves	rather	than	return	to	their	people	as	traitors	—
他们	会	取缔	他们自己	相当	比	返回	到	他们的	人们	作为	叛徒	—

[ænd; ənd] [deθ] .

and	Death	.
和	死亡	.

他们宁愿宣布自己为非法之人，也不愿以叛徒的身份回到自己的人民身边——然后面临死亡。

“ [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] ['biːɪŋ] [trɑːd][ə'pɑːn] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['redmənd] [ænd; ənd]

“	A	sound	of	dried	leaves	being	trod	upon	warned	them	that	Redmond	and
“	一个	声音	的	干燥	树叶	存在	践踏	之上	警告	他们	那	雷德蒙德	和

['mɪtʃəl] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['enəmi] — [soʊ][fɑːr] .

Mitchell	were	safe	from	their	enemies	—	so	far	.
米切尔	是	安全的	从	他们的	敌人	—	所以	远的	.

“踩在枯叶上的声音告诉他们，雷德蒙德和米切尔暂时脱离了敌人的魔爪。

[ðen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

Then	they	appeared	through	the	trees	.
然后	他们	出现	通过	这	树木	.

然后他们从树丛中出现了。

“ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [maʊnt]

“	Without	a	word	being	spoken	,	the	women	motioned	the	young	men	to	mount
“	没有	一个	单词	存在	说	,	这	女性	示意	这	年轻的	男人	到	山

['kwɪkli] [æz; əz] [taɪm] [fled] .

quickly	as	time	fled	.
迅速地	作为	时间	逃亡	.

“一言不发，女人们示意年轻男子们赶紧上车，因为时间紧迫。”

[ænd; ənd] [ðen] ['redmənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [di'mɑːndid] [loʊn] [stɑːr][tuː; tə] [maʊnt]

And	then	Redmond	with	an	imperious	gesture	demanded	Lone	Star	to	mount
和	然后	雷德蒙德	和	一个	专横	手势	要求	孤独	星星	到	山

[ðə; ði]['poʊni][wɪð; wɪθ] ['mɪtʃəl] ,

the	pony	with	Mitchell	,
这	小马	和	米切尔	,

然后，雷德蒙德摆出一副傲慢的姿态，命令孤星和米切尔一起骑上小马。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ækt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['streɪtˌweɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .

for	which	act	this	gentleman	straightway	swore	to	retaliate	.
为了	哪个	行为	这	绅士	立刻	发誓	到	报复	.

这位先生当即发誓要对这一行为进行报复。

“ ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd] ['redmənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊni][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd]

“	Singing	Bird	and	Redmond	on	the	other	pony	led	the	way	to	freedom	and
“	歌唱	鸟	和	雷德蒙德	在	这	其他	小马	引领	这	方式	到	自由	和

[strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['sæntə][ˌef 'iː] [treɪl] ,

struck	out	for	the	Old	Santa	Fe	Trail	,
击	出去	为了	这	老的	圣诞老人	铁	踪迹	,

“歌唱鸟和雷德蒙德骑着另一匹小马，带头走向自由，沿着古老的圣菲小径出发了。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [greɪt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

and	before	the	sun	had	set	that	evening	they	had	put	great	distance	between
和	前	这	太阳	有	放	那	晚上	他们	有	放	伟大的	距离	之间

[ðer; ðər] ['enəmi] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] .

their	enemies	and	themselves	.
他们的	敌人	和	他们自己	.

那天傍晚太阳落山之前，他们已经与敌人拉开了很远的距离。

“ [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni]

“	They	stopped	to	rest	for	the	night	,	feeling	sure	of	being	safe	from	any
“	他们	停止	到	休息	为了	这	夜晚	,	感觉	当然	的	存在	安全的	从	任何

[pə'sjuːəz] .

pursuers	.
追击者	.

“他们停下来休息过夜，确信自己不会再被追捕。

[waɪl] ['redmənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [striːm] [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

While	Redmond	went	to	a	near	-	by	stream	and	got	some	fish	for	the
尽管	雷德蒙德	去	到	一个	靠近	-	经过	溪流	和	得到	一些	鱼	为了	这

['iːvnɪŋ] [miːl] ,

evening	meal	,
晚上	一顿饭	,

雷德蒙德去附近的小溪里抓了些鱼做晚饭。

['mɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

Mitchell	,	with	malice	hidden	under	his	smiling	countenance	,
米切尔	,	和	恶意	隐	在下面	他的	微笑	面容	,

米切尔，笑容背后隐藏着恶意，

['greɪvli] [toʊld] [loʊn] [stɑːr] [ðæt] [dʒɑːn] ['redmənd] [hæd; həd] [sɪ'kriːtid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ]['peɪpər]

gravely	told	Lone	Star	that	John	Redmond	had	secreted	upon	his	person	a	paper
严重地	讲述	孤独	星星	那	约翰	雷德蒙德	有	分泌物	之上	他的	人	一个	纸

[ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [greɪt] [welθ] .

that	represented	great	wealth	.
那	代表	伟大的	财富	.

他郑重地告诉《孤星报》，约翰·雷德蒙身上藏着一张代表巨额财富的文件。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [ɔːr] ['rɑːbəri] [ˌaɪ 'tiː]

He	told	her	that	in	the	event	of	encountering	another	attack	or	robbery	it
他	讲述	她	那	在	这	事件	的	遭遇	其他	攻击	或者	抢劫	它

[wʊd] [biː; bi]['seɪfər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

would	be	safer	in	his	interests	for	her	to	have	it	.
会	是	更安全	在	他的	兴趣	为了	她	到	有	它	.

他告诉她，万一再次遭遇袭击或抢劫，为了他的安全，让她持有这个物品会更有利。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

If	she	cared	about	his	safety	,	he	told	her	,
如果	她	关心	关于	他的	安全	,	他	讲述	她	,

他告诉她，如果她关心他的安全，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]

she	would	manage	to	get	it	that	very	night	while	he	slept	and	hide	it	under
她	会	管理	到	得到	它	那	非常	夜晚	尽管	他	睡着了	和	隐藏	它	在下面

[ðə; ði] [braɪt] [bænd] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [θɪk] [her] [ɪn] [pleɪs] .

the	bright	band	that	held	her	thick	hair	in	place	.
这	明亮的	乐队	那	握住	她	厚的	头发	在	地方	.

当晚趁他熟睡时，她设法拿到了它，并把它藏在固定她浓密头发的亮色发带下面。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['eni] [mɔːr] ['rɔbəriːz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l]

If	she	wanted	to	save	him	from	any	more	robberies	like	the	one	her	people
如果	她	通缉	到	节省	他	从	任何	更多的	抢劫	喜欢	这	一	她	人们

[hæd; həd] [dʒʌst] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

had	just	perpetrated	upon	them	,
有	只是	实施	之上	他们	,

如果她想让他免遭更多类似她族人刚刚对他们实施的那种抢劫，

[ðɪs] [ækt] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

this	act	would	save	him	.
这	行为	会	节省	他	.

这样做会救他。

“ [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['trʌstɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt]

“	In	the	depths	of	her	trusting	heart	she	believed	him	,	and	that	night
“	在	这	深度	的	她	信任	心	她	相信	他	,	和	那	夜晚

[ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

accomplished	her	purpose	,
完成	她	目的	,

“在她信任的内心深处，她相信了他，那天晚上她实现了自己的目的。”

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɔɪəlti] .

thinking	it	a	deed	of	much	loyalty	.
思维	它	一个	契据	的	很多	忠诚	.

认为这是极度忠诚的行为。

“ [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] , ['penslɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] ['pɪŋkɪʃ] [hjuː] ,

“	When	the	dawn	came	,	penciling	the	gray	horizon	with	streaks	of	pinkish	hue	,
“	什么时候	这	黎明	来了	,	铅笔画	这	灰色的	地平线	和	连胜	的	粉红色	色调	,

“当黎明来临，粉红色的光芒在灰蒙蒙的地平线上勾勒出一道道条纹时，

[loʊn] [stɑːr] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tensli]

Lone	Star	awakened	to	find	her	beloved	Singing	Bird	ill	and	suffering	intensely
孤独	星星	觉醒	到	寻找	她	心爱	歌唱	鸟	患病的	和	痛苦	强烈地

.

:

.

孤星醒来后发现她心爱的歌鸟病重，痛苦不堪。

[ə'weɪkənɪŋ] ['redmənd] , [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ə'baʊt] .

Awakening	Redmond	,	they	both	discovered	that	Mitchell	was	nowhere	about	.
唤醒	雷德蒙德	,	他们	两个都	发现	那	米切尔	曾是	无处	关于	.

雷德蒙德醒来后，两人发现米切尔不见了。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] , [ðeɪ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]

Thinking	he	had	gone	to	the	spring	to	refresh	himself	,	they	awaited	his
思维	他	有	已消失	到	这	春天	到	刷新	他自己	,	他们	等待中	他的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

他们以为他去泉水边休息了，便等着他回来。

“ [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] , [ðen] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eniwer] .

“	**A**	**half**	**hour**	**,**	**then**	**an**	**hour**	**,**	**elapsed**	**and**	**still**	**no**	**sign**	**of**	**him**	**anywhere**	**.**		
”	一个	一半	小时	,	然后	一个	小时	,	过去	和	仍然	不	符号	的	他	任何地方	.		

“半小时过去了，一个小时过去了，还是不见他的踪影。”

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑ:rmd] , [ðeɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['pəuniz] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ðə; ði]

Becoming	**alarmed**	**,**	**they**	**hurried**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**ponies**	**had**	**been**	**tied**	**the**					
成为	惊慌	,	他们	慌忙	到	这	点	在哪里	这	小马	有	到过	系	这					

['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

evening	**before**	**.**
晚上	前	.

他们感到十分担忧，赶紧跑到前一天晚上拴马的地方。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [tu:] ['pəuniz] ['greɪzɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] ,

Where	**they**	**had**	**left**	**two**	**ponies**	**grazing**	**contentedly**	**in**	**the**	**lingering**	**summer**	**twilight**	**,**
在哪里	他们	有	左边	二	小马	放牧	心满意足地	在	这	挥之不去的	夏天	暮	,

他们留下了两匹小马，它们在夏日暮色中惬意地吃草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][wʌn] .

there	**was**	**now**	**only**	**one**	**.**
那里	曾是	现在	仅有的	一	.

现在只剩下一个了。

“ [dʒɑ:n] ['redmənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

“	**John**	**Redmond**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**bewilderment**	**and**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**matter**	
”	约翰	雷德蒙德	说出	一个	哭	的	困惑	和	这	真相	的	这	事情	

[keɪm] ['vɪvɪdli] [tu:; tə] [loʊn] [stɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

came	**vividly**	**to**	**Lone**	**Star**	**as**	**she**	**raised**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**forehead**	**.**
来了	生动地	到	孤独	星星	作为	她	提高	她	手	到	她	前额	.

“约翰·雷德蒙德发出了一声困惑的叫喊，而当孤星抬起手摸向额头时，事情的真相才清晰地浮现在她眼前。

“ [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [gɔ:n] !

“	**The**	**paper**	**was**	**gone**	**!**
”	这	纸	曾是	已消失	!

报纸不见了！

” ['tʃæptər] ['ɛks'vi:] — [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

”	**CHAPTER**	**XV**	**—**	**OF**	**THE**	**PAST**
”	章	十五	—	的	这	过去的

第十五章——过去

['loʊlə][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [teɪl] .

Lola	**had**	**evidently**	**finished**	**her**	**tale**	**.**
萝拉	有	显然	完成的	她	故事	.

显然，萝拉已经讲完了她的故事。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [sæt] [ʌn'mu:vd] , [hændz] [klɑ:spt] ['aɪdli][ɪn][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][blæŋk]

She	**still**	**sat**	**unmoved**	**,**	**hands**	**clasped**	**idly**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**staring**	**out**	**into**	**blank**				
她	仍然	卫星	不动	,	双手	紧握	闲散地	在	她	膝	和	凝视	出去	进入	空白的				

[speɪs] .

space	**.**
空间	.

她依然一动不动地坐着，双手无力地交叠放在膝上，目光空洞地望着前方。

[hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ,

Her	**physical**	**being**	**was**	**there**	**,**	**living**	**and**	**breathing**	**the**	**same**	**as**	**they**	**,**
她	身体的	存在	曾是	那里	,	活的	和	呼吸	这	相同的	作为	他们	,

她的肉身就在那里，和他们一样活着，一样呼吸。

[bʌt; bət] ['westi] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɑ:nd] [wɪð; wɪθ]

but	Westy	thought	that	her	spirit	was	somewhere	in	the	Great	Beyond	with
但	韦斯蒂	想法	那	她	精神	曾是	某处	在	这	伟大的	超过	和

[loʊn] [stɑ:r] .

Lone	Star	.
孤独	星星	.

但韦斯蒂认为她的灵魂已经和孤星一起去了遥远的彼岸。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] ['faɪnəli] ,

“	My	dear	child	,	”	Mr	.	Wilde	said	finally	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	先生	.	王尔德	说	最后	,

“我亲爱的孩子，”王尔德先生最后说道。

“ [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] .

“	we	are	waiting	to	hear	the	rest	of	your	story	.
“	我们	是	等待	到	听到	这	休息	的	你的	故事	.

“我们期待听到你故事的其余部分。”

[ju:v] [left] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ˌʌn'toʊld] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? ”

You've	left	the	best	part	untold	,	haven't	you	?	”
你已经	左边	这	最好的	部分	不明	,	还没有	你	?	”

你把最精彩的部分留给了读者，不是吗?

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [pɑ:rt] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; “ [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:]

“	You	mean	the	hardest	part	,	”	she	answered	;	“	for	them	,	at	least	it
“	你	意思是	这	最难	部分	,	”	她	回答	;	“	为了	他们	,	在	至少	它

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] !

must	have	been	!
必须	有	到过	!

“你是说最难的部分，”她回答说；“对他们来说，至少一定是这样！”

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ɪk'sept] [ðæt] [loʊn] [stɑ:r] [kən'fest] [tu:; tə] [dʒɑ:n] ['redmənd]

There	isn't	much	more	to	tell	except	that	Lone	Star	confessed	to	John	Redmond
那里	不是	很多	更多的	到	告诉	除了	那	孤独	星星	坦白	到	约翰	雷德蒙德

[hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [θeft] [ænd; ənd] [haʊ] [pɔ:l] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] [du:pt] [hɜ:r; hər] .

her	innocent	theft	and	how	Paul	Mitchell	had	duped	her	.
她	清白的	盗窃	和	如何	保罗	米切尔	有	受骗	她	.

除此之外，也没什么好说的了，Lone Star 向 John Redmond 坦白了她无意中偷窃的行为，以及 Paul Mitchell 如何欺骗了她。

“ ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] ['poʊni] ,

“	Singing	Bird	being	in	such	a	precarious	condition	and	with	only	one	pony	,
“	歌唱	鸟	存在	在	这样的	一个	岌岌可危	状况	和	和	仅有的	一	小马	,

“歌唱鸟处境岌岌可危，而且只有一匹小马，

[ðer; ðər] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [sloʊ] .

their	progress	was	exceedingly	slow	.
他们的	进步	曾是	非常	慢的	.

他们的进展极其缓慢。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] ['deɪndʒəz] [wɜ:r; wər] ['mænɪfoʊld] [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [koʊtʃ]

All	along	the	way	their	dangers	were	manifold	and	one	day	a	stage	coach
全部	沿着	这	方式	他们的	危险	是	歧管	和	一	天	一个	阶段	教练

[ˌoʊvər'toʊk] [ðem; ðəm] .

overtook	them	.
超越	他们	.

一路上，他们遭遇了各种各样的危险，有一天，一辆驿马车超过了他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [lɪvd] ,

They	were	overjoyed	,	of	course	,	but	their	joy	was	short	lived	,
他们	是	欣喜若狂	,	的	课程	,	但	他们的	喜悦	曾是	短的	居住地	,

他们当然欣喜若狂，但这份喜悦却转瞬即逝。

[æz; əz][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ə'veɪləb(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

as	there	wasn't	any	available	room	for	them	.
作为	那里	不是	任何	可用的	房间	为了	他们	.

因为没有空余房间给他们。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːdreɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn]['sæntə][ˌef 'iː] ,

“ One	of	the	occupants	was	a	padre	from	the	mission	in	Santa	Fe	,
“ 一	的	这	居住者	曾是	一个	神父	从	这	使命	在	圣诞老人	铁	,

“其中一名乘客是来自圣达菲传教站的神父，

[soʊ][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [treɪl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

so	on	the	Old	Trail	right	at	the	threshold	of	the	mountains	which	had
所以	在	这	老的	踪迹	正确的	在	这	临界点	的	这	山脉	哪个	有

[bɪ'kʌm] ['hæloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] ['meni] [breɪv] [men] ,

become	hallowed	with	the	blood	and	martyrdom	of	many	brave	men	,
变得	神圣的	和	这	血	和	殉道	的	许多	勇敢的	男人	,

于是，沿着古老的山路，来到了群山脚下，这片山脉因无数勇士的鲜血和殉难而变得神圣。

[loʊn] [stɑːr][ænd; ənd][dʒɑːn] ['redmənd] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] .

Lone	Star	and	John	Redmond	joined	their	hearts	and	hands	.
孤独	星星	和	约翰	雷德蒙德	加入	他们的	心	和	双手	.

孤星和约翰·雷德蒙德心意相通，手牵着手。

“ [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['helpləs] [tuː; tə][duː]

“ The	passengers	did	all	they	could	for	Singing	Bird	and	,	being	helpless	to	do
“ 这	乘客	做过	全部	他们	可以	为了	歌唱	鸟	和	,	存在	无助	到	做

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

“乘客们尽了全力帮助‘歌唱鸟’，但由于无力做得更多，

[went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

went	on	their	way	.
去	在	他们的	方式	.

他们继续上路了。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['poʊniz] [bæk] ,

Putting	the	old	woman	on	the	pony's	back	,
推杆	这	老的	女士	在	这	小马的	后退	,

把老妇人放在小马背上，

[ðɪs] ['fɪrləs] [meɪd] [ænd; ənd][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] .

this	fearless	maid	and	man	stood	for	a	moment	watching	.
这	无畏	女佣	和	男人	站立	为了	一个	片刻	观看	.

这对无所畏惧的男女站了一会儿，静静地看着。

“ [hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] , [ðeɪ] [lʊkt] [wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]

“ Hands	tightly	clasped	,	they	looked	where	the	coach	was	disappearing	around	a
“ 手	紧紧	紧握	,	他们	看起来	在哪里	这	教练	曾是	消失	大约	一个

[bend] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] .

bend	in	the	Trail	.
弯曲	在	这	踪迹	.

他们双手紧紧相握，望着大巴消失在小路拐弯处的方向。

[wen] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] , [ðeɪ] ['lisnd] ,

When	they	couldn't	see	it	longer	,	they	listened	,
什么时候	他们	不能	看	它	更长	,	他们	听着	,

当他们再也看不见它的时候，他们就倾听。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	pounding	of	the	horses	'	hoofs	resounding	along	the	highway	and	the
这	猛击	的	这	马匹	-	蹄子	高亢	沿着	这	公路	和	这

['frendli] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['saʊndɪŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .

friendly	creak	of	the	wheels	sounding	like	music	to	their	ears	.
友好的	吱嘎声	的	这	车轮	听起来	喜欢	音乐	到	他们的	耳朵	.

马蹄声在公路上回荡，车轮的吱嘎声悦耳动听。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

On	and	on	they	went	,	riding	into	the	sunset	and	out	of	their	lives	.
在	和	在	他们	去	,	骑术	进入	这	日落	和	出去	的	他们的	生活	.

他们就这样一路前行，骑马走向夕阳，也走向了他们的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(Westy Martin on the Santa Fe Trail)
第3/7页

“ ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rd] [daɪd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ði:z] ['maʊntnz] .

“	Singing	Bird	died	when	they	reached	these	mountains	.
“	歌唱	鸟	死亡	什么时候	他们	达到	这些	山脉	.

“当他们到达这些山脉时，歌唱鸟就死了。”

[ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['beriəl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kæbɪn]

In	searching	for	a	place	to	give	her	burial	they	came	across	a	deserted	cabin
在	搜索	为了	一个	地方	到	给	她	葬礼	他们	来了	穿过	一个	荒凉的	舱

['stændɪŋ] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz] [naʊ] .

standing	where	our	cottage	is	now	.
常设	在哪里	我们的	小屋	是	现在	.

在寻找安葬她的地方时，他们发现了一座废弃的小屋，它就矗立在我们现在的小屋所在的地方。

“ ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪri] [ɔ:r] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [ænd; ənd] ['skeptɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l]

“	Whether	it	was	that	they	were	weary	or	disillusioned	and	skeptical	of	all
“	无论	它	曾是	那	他们	是	厌倦	或者	幻灭	和	怀疑论者	的	全部

[mæn'kaɪnd] [θru:] [pɔ:l] ['mɪtʃəlz] [ækt] ,

mankind	through	Paul	Mitchell's	act	,
人类	通过	保罗	米切尔的	行为	,

“无论是他们因为保罗·米切尔的表演而感到厌倦、失望，还是对全人类抱有怀疑，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ænd; ənd]

At	all	events	they	decided	to	live	their	lives	alone	and	unmolested	,	and
在	全部	活动	他们	决定	到	居住	他们的	生活	独自的	和	未受干扰	,	和

[steɪd] [ɑ:n] [hɪr] ,

stayed	on	here	,
入住	在	这里	,

总之，他们决定过着与世隔绝、不受打扰的生活，于是留了下来。

[ɪn'dʊrɪŋ] ['terəb(ə)l] ['hɑ:dʃɪps] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [meɪk] ['pɑ:səb(ə)l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [spɑ:t]

enduring	terrible	hardships	in	their	endeavors	to	make	possible	this	little	garden	spot
持久	糟糕的	艰辛	在	他们的	努力	到	制作	可能的	这	小的	花园	点

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

as	a	retreat	from	all	the	world	.
作为	一个	撤退	从	全部	这	世界	.

他们历经种种艰辛，才得以将这片小花园打造成远离尘嚣的世外桃源。

“ [wʌn] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [hu:] ['æftərwərd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] , [hɪz; ɪz]

“	One	son	was	born	to	them	,	who	afterward	married	an	English	girl	,	his
“	一	儿子	曾是	出生	到	他们	,	WHO	之后	已婚	一个	英语	女孩	,	他的

['sekənd] ['kʌz(ə)n] ,

second	cousin	,
第二	表哥	,

他们育有一子，后来娶了他的表妹，一位英国女子为妻。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['grænmʌðər] .

and	now	my	grandmother	.
和	现在	我的	祖母	.

现在还有我的祖母。

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [steɪd] [ɑːn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈperənts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ]

They	also	stayed	on	here	with	the	parents	and	in	the	due	course	of	time	a
他们	还	入住	在	这里	和	这	父母	和	在	这	到期的	课程	的	时间	一个

[sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] — [maɪ] [ˈfɑːðər] .

son	was	born	to	them	—	my	father	.
儿子	曾是	出生	到	他们	—	我的	父亲	.

他们也留在这里和父母一起生活，不久之后，他们生了一个儿子——我的父亲。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd]

“ In	his	young	manhood	he	brought	to	the	home	of	his	father	a	young	bride
“ 在	他的	年轻的	男子气概	他	带来	到	这	家	的	他的	父亲	一个	年轻的	新娘

[ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈberɪŋ] [huːz] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [fɔːt] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər] [greɪt]

of	gentle	bearing	whose	forefathers	had	also	fought	and	triumphed	over	great
的	温和的	轴承	谁	祖先	有	还	战斗	和	胜利	超过	伟大的

[ɑːdz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [treɪl] .

odds	on	the	Old	Trail	.
赔率	在	这	老的	踪迹	.

“年轻时，他带着一位举止温顺的年轻新娘回到父亲家中，她的祖辈也曾在古道上浴血奋战，战胜了重重困难。

“ [ðeɪ] , [tuː] , [steɪd] [ɑːn] , [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈkæbɪn] [əˈnuː] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][bɜːrθ][maɪ] [ˈmʌðər]

“ They	,	too	,	stayed	on	,	building	the	old	cabin	anew	and	at	my	birth	my	mother
“ 他们	,	也	,	入住	在	,	建筑	这	老的	舱	重新	和	在	我的	出生	我的	母亲

[daɪd] .

died	.
死亡	.

“他们也留了下来，重建了旧木屋，在我出生时，我的母亲去世了。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [griːvd] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] —

My	father	was	deeply	grieved	and	when	the	war	came	he	went	to	France	—
我的	父亲	曾是	深	伤心	和	什么时候	这	战争	来了	他	去	到	法国	—

[ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

我父亲悲痛欲绝，战争爆发后他去了法国——再也没有回来。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈbreɪvli] — [hiː; hi] [daɪd] [ˈbreɪvli] .

Like	his	grandfather	who	had	lived	bravely	—	he	died	bravely	.
喜欢	他的	祖父	WHO	有	居住地	勇敢地	—	他	死亡	勇敢地	.

就像他勇敢地活着的祖父一样，他也勇敢地死去。

“ [dʒɑːn] [ˈredmənd] [ænd; ənd] [loʊn] [stɑːr] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv]

“ John	Redmond	and	Lone	Star	passed	out	of	this	life	within	a	few	minutes	of
“ 约翰	雷德蒙德	和	孤独	星星	通过了	出去	的	这	生活	之内	一个	很少	分钟	的

[wʌn] [əˈnʌðər] — [ˈlɔɪəl] [ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˌʌntu] [deθ] .

one	another	—	loyal	even	unto	Death	.
一	其他	—	忠诚	甚至	到	死亡	.

“约翰·雷德蒙德和孤星在几分钟之内相继离世——至死忠诚。

[ʌnˈhæpɪli] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfənt] .

Unhappily	,	I	do	not	remember	them	;	they	died	when	I	was	an	infant	.
不幸地	,	我	做	不是	记住	他们	;	他们	死亡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

很遗憾，我不记得他们了；他们在我还是个婴儿的时候就去世了。

“ [ˈæftər][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [deθ] [ɪn] [fræns] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ˈɔːlsoʊ] [left] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]

“ After	my	father's	death	in	France	my	grandfather	also	left	this	life	and	they	are	all
“ 后	我的	父亲的	死亡	在	法国	我的	祖父	还	左边	这	生活	和	他们	是	全部

[ˈlaɪɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .

lying	peacefully	over	there	on	the	hillside	.
说谎	和平地	超过	那里	在	这	山坡	.

“我父亲在法国去世后，我的祖父也离开了人世，他们都安详地长眠在山坡上。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
" She waved her hand to the right ,
" 她 挥手 她 手 到 这 正确的 ,

她向右挥了挥手，

[wer] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [stoʊnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [sloʊp] [stʊd] [aʊt] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]
where four little white stones on a grassy slope stood out visibly in the bright
在哪里 四 小的 白色的 石头 在 一个 草丛 坡 站立 出去 明显地 在 这 明亮的
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

在明亮的月光下，草坡上四块白色的小石头格外显眼。

" [dʒʌst] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [dɪr] [frendz] ,
" Just grandmother and I now — that is all , dear friends ,
" 只是 祖母 和 我 现在 — 那 是 全部 , 亲爱的 朋友们 ,

“现在只剩下我和奶奶了——仅此而已，亲爱的朋友们。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [θriː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .
for you have just heard a tale of three generations .
为了 你 有 只是 听到 一个 故事 的 三 几代人 .

因为你刚才听到的是一个关于三代人的故事。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] — [θɔːts]
" CHAPTER XVI — THOUGHTS
" 章 十六 — 想法

第十六章——思考

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃæk] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['sliːpi] [ɪ'nʌf]
Late that night when they got back to the little shack every one was sleepy enough
晚的 那 夜晚 什么时候 他们 得到 后退 到 这 小的 窝棚 每一个 一 曾是 困 足够的
[tuː; tə][tɜːrn][ɪn] .
to turn in .
到 转动 在 .

那天晚上很晚的时候，当他们回到小木屋时，每个人都困得不行，都准备睡觉了。

[lɔːŋ] ['æftər]['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɑːmnələnt] [steɪt] , ['westi]
Long after Mr . Wilde and Billy had entered the somnolent state , Westy
长的 后 先生 . 王尔德 和 比利 有 进入 这 嗜睡 状态 , 韦斯蒂
[ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] ,
and Rip lay wide awake ,
和 撕裂 躺 宽的 醒 ,

在威尔德先生和比利进入梦乡很久之后，韦斯蒂和里普却依然清醒着。

[aɪz] ['bɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
eyes boring the darkness , and thinking .
眼睛 无聊的 这 黑暗 , 和 思维 .

目光穿透黑暗，陷入沉思。

['loʊləz] ['stɔːri] [hæd; həd] ['diːpli] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Lola's story had deeply affected them all ,
萝拉的 故事 有 深 做作的 他们 全部 ,

洛拉的故事深深地触动了他们所有人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðeɪ] [leɪ] ['pɔndərɪŋ]
but in the boys it had so stimulated their interest that they lay pondering
但 在 这 男孩们 它 有 所以 刺激 他们的 兴趣 那 他们 躺 沉思
[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
the whole thing as she told it from beginning to end .
这 所有的 事物 作为 她 讲述 它 从 开始 到 结尾 .

但男孩们却对此产生了浓厚的兴趣，她从头到尾讲述这个故事时，他们都躺着仔细思考。

['westi] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

Westy	**had**	**a**	**thought**	**and**	**he**	**just**	**couldn't**	**keep**	**it**	**until**	**morning**	**.**
韦斯蒂	有	一个	想法	和	他	只是	不能	保持	它	直到	早晨	.

韦斯蒂突然想到一个主意，他实在憋不住，等不到早上再说。

“ [heɪ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , ['wɑːtʃə] ['duːɪŋ] ?

“ Hey	**,**	**Rip**	**,**	**watcha**	**doing**	**?**
” 嘿	,	撕裂	,	看你	正在做	?

“嘿，里普，你在干嘛？”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

” he	**said**	**softly**	**.**
” 他	说	轻轻	.

他轻声说道。

“ ['pikin] - ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][sə'heərər] ! ”

“ Pickin	**'**	**flowers**	**in**	**the**	**Sahara**	**! ”**
” 皮金	-	花朵	在	这	撒哈拉沙漠	! ”

“在撒哈拉沙漠采花！”

“ [seɪ] , [naʊ] , [aɪm] ['sɪriəs] ! ”

“ Say	**,**	**now**	**,**	**I'm**	**serious**	**! ”**
” 说	,	现在	,	我是	严肃的	! ”

“我说真的，我是认真的！”

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

“ You	**always**	**are**	**.**
” 你	总是	是	.

你一直都是。

[wʌt] [ɪn] [hek] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ? ”

What	**in**	**heck**	**do**	**you**	**want**	**now**	**? ”**
什么	在	见鬼	做	你	想	现在	? ”

你现在到底想要什么?

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — — ”

“ I've	**just**	**been**	**thinking**	**—**	**—**	**”**
” 我已经	只是	到过	思维	—	—	”

“我一直在想——”

“ [juː; jʊ][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] .

“ You	**don't**	**do**	**anything**	**but**	**think**	**.**
” 你	不	做	任何事物	但	思考	.

你除了思考什么也不做。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] ['eniwer] .

I	**don't**	**see**	**that**	**it**	**gets**	**you**	**anywhere**	**.**
我	不	看	那	它	获得	你	任何地方	.

我觉得这样做对你没有任何好处。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['bændits] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — — ”

Look	**at**	**those**	**bandits**	**,**	**for**	**instance**	**—**	**—**	**”**
看	在	那些	强盗	,	为了	实例	—	—	”

比如说，看看那些强盗——”

“ [ʃʊʃ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ? ”

“ Shush	**!**	**Are**	**you**	**out**	**of**	**your**	**mind**	**? ”**
” 嘘	!	是	你	出去	的	你的	头脑	? ”

“嘘！你疯了吗？”

“ [dəunt] [ʃʊʃ] [ˌem 'iː] !

“ Don't	**shush**	**me**	**!**
” 不	嘘	我	!

“别让我安静！”

['enihaʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [buːb] ?
Anyhow , do you think I'm a boob ?
无论如何 , 做 你 思考 我是 一个 胸部 ?

总之，你觉得我是个笨蛋吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] ['θɪŋkɪŋ] [juːd] [ə; eɪ] - [hɜːrd] .
If you did something else besides thinking you'd a - heard .
如果 你 做过 某物 别的 除了 思维 你会 一个 - 听到 .

如果你除了认为自己听到了之外还做了其他事情。

[ʌŋk] [ænd; ənd] ['bɪli] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stiːm] ['ʃʌvlz] [ɔːl'redi] .
Unk and Billy sound like a couple of steam shovels already .
未知 和 比利 声音 喜欢 一个 夫妻 的 蒸汽 铲子 已经 .

Unk 和 Billy 听起来就像两台蒸汽铲一样。

[ðeɪ] [kɑːnt] [hɪr] ! ”
They can't hear ! ”
他们 不能 听到 ! ”

他们听不见!

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [biːnz] [naʊ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [bluːz]
“ All right , but there's no use of spilling the beans now and crying the blues
“ 全部 正确的 , 但 有 不 使用 的 溢出 这 豆子 现在 和 哭泣 这 蓝调
, [tuː] .
, too .
, 也 .

“好吧，但现在把事情都说出来也没用，而且哭哭啼啼也没用。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [kæn; kən][wiː; wi] ? ”
We can't get credit for everything , can we ? ”
我们 不能 得到 信用 为了 一切 , 能 我们 ? ”

我们不可能事事都邀功，对吧?

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] . ”
“ No , you won long before you started . ”
“ 不 , 你 韩元 长的 前 你 开始 . ”

“不，你早在开始之前就已经赢了。”

“ [wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌz; wəz] :
“ What I started to tell you was :
“ 什么 我 开始 到 告诉 你 曾是 :

我本来想跟你说的是:

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['loʊləz] ['stɔːri] [left] [aʊt] ?
Do you think there's been a part of Lola's story left out ?
做 你 思考 有 到过 一个 部分 的 萝拉的 故事 左边 出去 ?

你认为洛拉的故事中是否遗漏了某些部分?

[ɑːn] ['pɜːrpəs] , [aɪ] [miːn] ! ”
On purpose , I mean ! ”
在 目的 , 我 意思是 ! ”

我是故意的!

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] !
“ How do I know !
“ 如何 做 我 知道 !

我怎么知道!

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][maɪnd] ['riːdər] . ”
I'm not a mind reader . ”
我是 不是 一个 头脑 读者 . ”

我不会读心术。

“ [wel] , [aɪm] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . ”
“ Well , I'm convinced there was . ”
“ 出色地 , 我是 确信 那里 曾是 . ”

“嗯，我确信确实有。”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪtʃəl] [tʃæp] ? ”
Do you remember her telling about that Mitchell chap ? ”
做 你 记住 她 讲述 关于 那 米切尔 小伙子 ? ”

你还记得她跟你提起过那个叫米切尔的家伙吗?

“ [je] , [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Yeh , what about him ? ”
“ 叶 , 什么 关于 他 ? ”

“是啊，他呢? ”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [traɪd] [tuː; tə]['loʊkeɪt]
“ Well , she never said what became of him , nor if they ever tried to locate
“ 出色地 , 她 绝不 说 什么 成为 的 他 , 也不 如果 他们 曾经 尝试 到 定位
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“嗯，她从未说过他后来怎么样了，也没有说过他们是否曾试图找到他。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] .
It would be interesting to know where he went .
它 会 是 有趣的 到 知道 在哪里 他 去 .

真想知道他去了哪里。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔp] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['redmənd] .
He certainly must have copped all the gold that belonged to Redmond .
他 当然 必须 有 被抓 全部 这 金子 那 属于 到 雷德蒙德 .

他肯定把雷德蒙德的所有黄金都拿走了。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [greɪt] [welθ] ? ”
Didn't she say something about the paper representing great wealth ? ”
没有 她 说 某物 关于 这 纸 代表 伟大的 财富 ? ”

她不是说过那份文件代表着巨额财富吗?

“ [ʃʊr] !
**“ Sure ! **
“ 当然 !

“当然!

” [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['draʊzi] [ænd; ənd] [hæf] [hɜːrd] - ['kwestʃən] .
” Rip was getting very drowsy and half heard Westy's question .
” 撕裂 曾是 获得 非常 昏昏欲睡 和 一半 听到 - 问题 .

“里普昏昏欲睡，只听清了韦斯蒂的问题。”

“ [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Well , there you are .
“ 出色地 , 那里 你 是 .

“好了，就是这样。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hæf] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['mɪtʃəl] [ɪn][ðə; ði][maɪn] .

He	must	have	had	half	interest	with	that	Mitchell	in	the	mine	.
他	必须	有	有	一半	兴趣	和	那	米切尔	在	这	矿	.

他肯定和米切尔在矿里有一半的股份。

[ə; eɪ][goʊld][maɪn] !

A	gold	mine	!
一个	金子	矿	!

一座金矿！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[dʒiː] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [eɪ] , [ˌɑːr aɪ ˈpiː] ? ”

Gee	,	they	ought	to	be	rich	,	eh	,	Rip	?	”
吉	,	他们	应该	到	是	富有的	,	嗯	,	撕裂	?	”

哎呀，他们应该很有钱才对，对吧，里普？

“ [ʃʊr] ! [hʌ] ! ”

“	Sure	!	Huh	!	”
“	当然	!	嗯	!	”

“当然！嗯！”

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] !

“	But	they're	not	!
“	但	它们是	不是	!

但他们并非如此！

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn] .

That's	where	the	mystery	of	it	comes	in	.
那就是	在哪里	这	神秘	的	它	来	在	.

这就是它的神秘之处所在。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['terəbli] [pʊr] [ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

They	must	be	terribly	poor	or	they	wouldn't	be	living	that	way	.
他们	必须	是	可怕	贫穷的	或者	他们	不会	是	活的	那	方式	.

他们一定非常穷，否则不会过那样的生活。

['loʊlə] [tɔːks] [wel] — [bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['edʒukeɪtɪd][hɜːr; hər][moʊst] ['laɪkli] .

Lola	talks	well	—	but	then	her	grandmother	educated	her	most	likely	.
萝拉	会谈	出色地	—	但	然后	她	祖母	受过教育	她	最多	可能	.

Lola口才很好——但这很可能是因为她受过祖母的教育。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nɪgər] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ['sʌmwer] .

I	can't	get	it	out	of	my	head	that	there's	a	nigger	in	the	woodpile	somewhere	.
我	不能	得到	它	出去	的	我的	头	那	有	一个	黑鬼	在	这	木柴堆	某处	.

我总觉得柴堆里藏着个黑鬼。

[dʒiː] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [els] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

Gee	,	I'd	like	to	get	up	the	courage	to	ask	her	what	else	she	knows	,
吉	,	ID	喜欢	到	得到	向上	这	勇气	到	问	她	什么	别的	她	知道	,

哎呀，我真想鼓起勇气问问她还知道些什么。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['saɪləns][ænd; ənd] [wen] [ˌɑːr aɪ 'piː][dɪd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː]
" **There was a protracted silence and when Rip did answer it**
" 那里 曾是 一个 拖延 沉默 和 什么时候 撕裂 做过 回答 它
[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
seemed to come from afar .
似乎 到 来 从 远方 .

“一阵漫长的沉默之后，当里普终于开口时，声音似乎来自遥远的地方。”

“ [ʃ] - [ʃ] - [juːr] ! ”
“ **Sh - sh - ure ! ”**
“ 什 - 什 - 确定 ! ”

“嘘——嘘——是的！”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃʊr] ? ”
“ **Can't you say anything but sure ? ”**
“ 不能 你 说 任何事物 但 当然 ? ”

“你除了‘当然’就什么都说不出来吗？”

“ [ʃʊr] ! [gʊd] - [naɪt] !
“ **Sure ! Good - night !**
“ 当然 ! 好的 - 夜晚 !

“当然！晚安！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] [leɪk] [bɪ'wɪtʃt]
" **CHAPTER XVII — A LAKE BEWITCHED**
" 章 十七 — 一个 湖 着迷

第十七章——被施了魔法的湖

[ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrliː] , [ðə; ðiː][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fɪlm] [skwɑːd][set] [aʊt] ['ɜːrliː] [tuː; tə] [miːt] ['loʊlə] ,
The next morning early , the Educational Film squad set out early to meet Lola ,
这 下一个 早晨 早期的 , 这 教育 电影 队 放 出去 早期的 到 见面 萝拉 ,

第二天一大早，教育电影摄制组就出发去见萝拉。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][rə'toʊn] [reɪndʒ]
who had promised to show them some of the beauties of Raton Range
WHO 有 承诺 到 展示 他们 一些 的 这 美女 的 拉顿 范围
[ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['maʊntnz] [wʊd] [biː; biː]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv] .
that no one but a native of the mountains would be cognizant of .
那 不 一 但 一个 本国的 的 这 山脉 会 是 认知 的 .

他曾承诺带他们领略拉顿山脉的一些美景，这些美景只有当地居民才知道。

['loʊlə] , ['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] [wɔːkt] [ə'hed] ['tʃætɪŋ] ['geili] .
Lola , Westy and Rip walked ahead chatting gayly .
萝拉 , 韦斯蒂 和 撕裂 步行 前方 聊天 同性恋地 .

Lola、Westy 和 Rip 一路愉快地聊着天，走在前面。

[ʌp] ['nærəʊ] [pæðz] [ðeɪ] [went] ['sɪŋg(ə)l][faɪl] .
Up narrow paths they went single file .
向上 狭窄的 路径 他们 去 单身的 文件 .

他们沿着狭窄的小路排成一列纵队前进。

[pæðz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ðə; ðiː] [tred] [ʌv; əv]
Paths that were partially hidden with underbrush and had felt the tread of
路径 那 是 部分 隐 和 草丛 和 有 毛毡 这 踏 的
['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
many generations of mankind ,
许多 几代人 的 人类 ,

那些被灌木丛部分遮蔽，并被一代又一代人类走过的道路，

[bəuθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˌoʊvər'groʊn][frʌm; frəm] [dɪs'juːs] .
both red and white , were now overgrown from disuse .
两个都 红色的 和 白色的 , 是 现在 长得太茂盛了 从 废弃 .

红色和白色都因无人使用而杂草丛生。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['bærən] - [koʊnd] [piːks] [roʊz] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] ,

Above	them	the	barren	-	coned	peaks	rose	high	into	the	cloudless	blue	,
多于	他们	这	荒芜	-	锥形	高峰	玫瑰	高的	进入	这	无云	蓝色的	,

在他们上方，光秃秃的锥形山峰高耸入无云的蔚蓝天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] - [ʃeɪpt] [fɔːrmz] [stʊd] [laɪk] ['sentənəlz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌʌn'trækt]

and	the	weird	-	shaped	forms	stood	like	sentinels	guarding	the	miles	of	untracked
和	这	诡异的	-	形状	表格	站立	喜欢	哨兵	守护	这	英里	的	未追踪

['maʊnt(ə)n] ['wɪldərnəs] .

mountain	wilderness	.
山	荒野	.

这些形状奇特的山峰如同哨兵一般，守护着绵延数英里的未开发的山地荒野。

['æftər] [lʌntʃ] ['loʊlə][led][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [rə'viːn] , [ʌp] ['evər] ['haɪər] ,

After	lunch	Lola	led	the	way	out	of	a	narrow	ravine	,	up	ever	higher	,
后	午餐	萝拉	引领	这	方式	出去	的	一个	狭窄的	峡谷	,	向上	曾经	更高	,

午饭后，萝拉带头走出一条狭窄的峡谷，一路向上，越走越高。

[ænd; ənd] [ðens] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['terəs] .

and	thence	out	on	a	broad	terrace	.
和	因此	出去	在	一个	广阔	阳台	.

然后就来到了一个宽阔的露台上。

['brɪliənt] ['ælpaɪn] [plænts] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['kæktəs] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ,

Brilliant	Alpine	plants	and	flaming	cactus	were	growing	in	profusion	,
杰出的	高山	植物	和	炽盛	仙人掌	是	生长	在	丰富	,

绚丽的高山植物和火红的仙人掌繁茂生长。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

and	further	on	they	came	to	a	lake	gleaming	like	a	mirror	in	the	afternoon
和	更远	在	他们	来了	到	一个	湖	闪闪发光	喜欢	一个	镜子	在	这	下午

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

再往前走，他们来到一个湖泊前，湖面在午后的阳光下闪闪发光，宛如一面镜子。

[ɑːn][ɔːl] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['taʊərɪŋ] [klɪfs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [paɪn] [ænd; ənd] [greɪt] [paɪlz]

On	all	three	sides	of	it	were	towering	cliffs	covered	with	pine	and	great	piles
在	全部	三	侧面	的	它	是	参天	悬崖	涵盖	和	松树	和	伟大的	堆

[ʌv; əv] [greɪ] [rɑːk] .

of	gray	rock	.
的	灰色的	岩石	.

它的三面都是高耸的悬崖，上面覆盖着松树和巨大的灰色岩石堆。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] , [streɪt] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm]

On	one	side	of	the	lake	,	directly	opposite	them	,	straight	upwards	from
在	一	边	的	这	湖	,	直接地	对面的	他们	,	直的	向上	从

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

the	water's	edge	,
这	水的	边缘	,

在湖的一侧，正对着他们，从水边笔直向上，

[ə; eɪ] [klɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'dentɪd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ɪn] [wʌt]

a	cliff	was	indented	in	places	like	a	narrow	stairway	and	ended	abruptly	in	what
一个	悬崖	曾是	缩进	在	地方	喜欢	一个	狭窄的	楼梯	和	结束	突然	在	什么

[lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

looked	to	be	a	depression	from	where	they	stood	.
看起来	到	是	一个	沮丧	从	在哪里	他们	站立	.

从他们站立的地方看，悬崖在某些地方凹陷下去，像一条狭窄的阶梯，然后突然戛然而止，看起来像是一个凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] .

It	attracted	the	onlooker	at	once	by	virtue	of	this	peculiarity	.
它	吸引	这	旁观者	在	一次	经过	美德	的	这	特点	.

正是由于这种奇特之处，它立刻吸引了旁观者的目光。

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɪfs] [hæd; həd] [paɪld] [ðer; ðər] [groʊθ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

Where	the	other	cliffs	had	piled	their	growth	of	rock	until	they	seemed	to
在哪里	这	其他	悬崖	有	堆积	他们的	生长	的	岩石	直到	他们	似乎	到

[mɜːrdʒ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ðɪs] [wʌn] [ri'zembld]

merge	themselves	with	the	white	-	capped	crest	of	the	Range	this	one	resembled
合并	他们自己	和	这	白色的	-	封顶	波峰	的	这	范围	这	一	类似

[ə; eɪ] ['dwɔrft] [step] - ['sɪstər] ,

a	dwarfed	step	-	sister	,
一个	矮小的	步	-	姐姐	,

其他悬崖上的岩石堆积起来，似乎与山脉白雪皑皑的山脊融为一体，而这座悬崖却像一个矮小的异母妹妹。

['stʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] [ɪts] ['lɔftiə] [kɪn] .

stunted	and	despised	by	its	loftier	kin	.
发育不良	和	被鄙视的	经过	它是	更高	亲属	.

被其地位更高的同类所排斥和鄙视。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

The	younger	members	of	the	party	sat	down	at	the	edge	of	the	lake	,
这	年轻	成员	的	这	派对	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	湖	,

队伍中的年轻成员们坐在湖边。

[waɪl] ['bɪli] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [waɪld] [mə'nuːvəd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [gʊd] [siːnz] .

while	Billy	and	Mr	.	Wilde	maneuvered	around	for	some	good	scenes	.
尽管	比利	和	先生	.	王尔德	操纵	大约	为了	一些	好的	场景	.

比利和威尔德先生则四处奔走，拍摄了一些精彩的场景。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər]

Then	they	went	back	a	way	to	the	broad	terrace	and	left	them	to	their
然后	他们	去	后退	一个	方式	到	这	广阔	阳台	和	左边	他们	到	他们的

[oʊn] ['ɪntrəsts] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

own	interests	for	awhile	.
自己的	兴趣	为了	一会儿	.

然后他们退回到宽阔的露台上，让他们自己玩了一会儿。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [sʌm; səm] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] .

Rip	was	talking	loudly	and	skipping	some	stones	in	the	lake	.
撕裂	曾是	说	高声	和	跳过	一些	石头	在	这	湖	.

里普大声说着话，还在湖里打水漂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['westi] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] .

It	was	this	that	Westy	thought	at	first	made	the	sounds	he	was	hearing	.
它	曾是	这	那	韦斯蒂	想法	在	第一的	制成	这	声音	他	曾是	听力	.

韦斯蒂起初认为，他听到的声音就是这个发出的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , ['wen'evər] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːr]

But	he	heard	it	again	,	and	again	,	whenever	Rip	lowered	his	voice	or
但	他	听到	它	再次	,	和	再次	,	每当	撕裂	降低	他的	嗓音	或者

[wen] ['loʊlə] ['ænsər] .

when	Lola	answered	.
什么时候	萝拉	回答	.

但每当里普降低音量或洛拉回答时，他都会一次又一次地听到这句话。

“ [wɒts] [ðæt] [nɔɪz] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

“	What's	that	noise	,	I	wonder	?	”
“	是什么	那	噪音	,	我	想知道	?	”

“那是什么声音呢？”

“ [wʌt] [nɔɪz] ?
“ What noise ?
” 什么 噪音 ?

什么噪音?

” [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [inˈkwaiəd] .
” Rip inquired .
” 撕裂 询问 .

“里普问道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] .
“ I don't know what it is , that's why I'm asking you .
” 我 不 知道 什么 它 是 , 那就是 为什么 我是 问 你 .

“我不知道那是什么，所以我才问你。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Can't you hear it ? ”
不能 你 听到 它 ? ”

你听不见吗?

“ [noʊ] ! [jʊə(r)] [ˈkreɪzi] ! ”
“ No ! You're crazy ! ”
” 不 ! 你是 疯狂的 ! ”

“不！你疯了！”

“ [wel] , [kwɪt] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [sʌm; səm] [saʊndz] [bɪˈsaɪdz] [jʊr; jər]
“ Well , quit talking for five minutes and you'll hear some sounds besides your
” 出色地 , 辞职 说 为了 五 分钟 和 你会 听到 一些 声音 除了 你的
[oʊn] !
own !
自己的 !

“好吧，你安静五分钟，就会听到除了你自己的声音之外的其他声音了！”

” [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [ˈkwaɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈgen] ;
” They all sat quiet for a few minutes and it came again ;
” 他们 全部 卫星 安静的 为了 一个 很少 分钟 和 它 来了 再次 ;

“他们都静静地坐了几分钟，然后它又来了；

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [biːz] [droʊnɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]
a sound like thousands of bees droning their delight in a world overflowing
一个 声音 喜欢 数千 的 蜜蜂 无人机 他们的 喜 在 一个 世界 溢出
[wɪð; wɪθ] [ˈnektər] .
with nectar .
和 花蜜 .

那声音就像成千上万只蜜蜂在充满花蜜的世界里嗡嗡叫着，表达着它们的喜悦。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [ˈles(ə)n] [ænd; ənd] [daɪ] [əˈweɪ] [ˈsloʊli] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɑːk] - [rɪbd]
Sometimes it would gradually lessen and die away slowly against the rock - ribbed
有时 它 会 逐步地 减少 和 死 离开 缓慢地 反对 这 岩石 - 罗纹
[klɪfs] ,
cliffs ,
悬崖 ,

有时它会逐渐减弱，最终在嶙峋的岩壁上慢慢消失。

[laɪk] [ðə; ði] [fɪˈnæli] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔːrgənz] [piːl] ,
like the finale of an organ's peal ,
喜欢 这 终曲 的 一个 器官的 皮尔 ,

就像管风琴奏响的尾声一样，

[ˈekəuiŋ] [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [kəˈθiːdrəl] .
echoing and reëchoing in the dim recesses of an old cathedral .
回声 和 - 在 这 暗淡 凹陷处 的 一个 老的 大教堂 .

在古老教堂昏暗的深处回荡着，一遍又一遍地回响。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːrt] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Then	it	would	start	again	,	the	same	as	before	.
然后	它	会	开始	再次	,	这	相同的	作为	前	.

然后一切又会重新开始，和之前一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪrd] .

It	was	weird	.
它	曾是	诡异的	.

真是奇怪。

['westi] [lʊkt] [tuː; tə]['loʊlə] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæf] [fɔːrmd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Westy	looked	to	Lola	,	a	question	half	formed	on	his	lips	.
韦斯蒂	看起来	到	萝拉	,	一个	问题	一半	形成	在	他的	嘴唇	.

韦斯蒂看向洛拉，话还没说完就欲问了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

She	was	smiling	.
她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

“ [wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] ? ”

“	What's	the	joke	?	”
”	是什么	这	开玩笑	?	”

“笑点是什么？”

“ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	forgot	to	mention	it	before	,	”	she	said	simply	.
”	我	忘了	到	提到	它	前	,	”	她	说	简单地	.

“我之前忘了提这件事，”她简单地说。

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？”

“ ['oʊnli] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ledʒənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] .

“	Only	that	there's	a	legend	connected	with	this	place	.
”	仅有的	那	有	一个	传奇	连接	和	这	地方	.

“只是这个地方流传着一个传说。”

[ðə; ði] [leɪk] [sə'poʊzɪdli] [ɪz] [bɪ'wɪtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌntɪd] [klɪf] [juː; jʊ] [siː] [ʌp][ðer; ðər][ɪz] ['hɔːntɪd]

The	lake	supposedly	is	bewitched	and	the	stunted	cliff	you	see	up	there	is	haunted
这	湖	据说	是	着迷	和	这	发育不良	悬崖	你	看	向上	那里	是	闹鬼的

!

!
!

据说这个湖被施了魔法，你看到的那个矮小的悬崖闹鬼！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [deθ] ['rɪvər]

”	CHAPTER	XVIII	—	THE	LEGEND	OF	DEATH	RIVER
”	章	十八	—	这	传奇	的	死亡	河

第十八章——死亡之河的传说

“ [ɔː] , [goʊ][ɑːn] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l][ˌɑːr aɪ 'piː] .

“	Aw	,	go	on	!	”	gasped	the	skeptical	Rip	.
”	啊	,	去	在	!	”	倒吸一口气	这	怀疑论者	撕裂	.

“哎呀，继续吧！”持怀疑态度的里普喘着气说。

“ [huː] [sez] [its] ['hɔːntɪd] ? ”

“	Who	says	it's	haunted	?	”
”	WHO	说道	它是	闹鬼的	?	”

谁说那里闹鬼?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['loʊlə] ['ænsər] [kəm'pleɪsntli] ,
“ I don't know who started it , ” Lola answered complacently ,
“ 我 不 知道 WHO 开始 它 , ” 萝拉 回答 自满地 ,

“我不知道是谁先挑起的，”洛拉自鸣得意地回答道。

“ [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪr] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
“ but people around here have believed it for many hundreds of years .
“ 但 人们 大约 这里 有 相信 它 为了 许多 数百 的 年 .

“但是，这一带的人们几百年来一直都这么认为。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [dɪ'naɪ][nɔːr][ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,
I could neither deny nor affirm it ,
我 可以 两者都不 否定 也不 确认 它 ,

我既不能否认也不能肯定。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɔːr][ʌp][ðer; ðər] .
never having been in or on the lake or up there .
绝不 拥有 到过 在 或者 在 这 湖 或者 向上 那里 .

我从未去过湖里或湖上，也从未去过那里。

” [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['westi] [wʌz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
” The romantic and adventurous Westy was thrilled to the utmost .
” 这 浪漫的 和 冒险的 韦斯蒂 曾是 激动不已 到 这 极致 .

“浪漫又充满冒险精神的韦斯蒂欣喜若狂。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] [hʌŋ] [ɑːn]['loʊləz] ['evri] [wɜːrd] .
He had fairly hung on Lola's every word .
他 有 相当 悬挂 在 萝拉的 每一个 单词 .

他几乎对萝拉说的每一句话都深信不疑。

“ [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ If they say it is , it is !
“ 如果 他们 说 它 是 , 它 是 !

“如果他们说是，那就是！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
” he cried with emphasis , and believed it because he wanted to believe
” 他 哭 和 强调 , 和 相信 它 因为 他 通缉 到 相信
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他声嘶力竭地哭了起来，并且相信了，因为他想相信。

“ [wel] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , maybe it is , but you've got to go some to make me believe it ,
“ 出色地 , 或许 它 是 , 但 你已经 得到 到 去 一些 到 制作 我 相信 它 ,

“好吧，也许是这样，但你得拿出点证据才能让我相信。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] !
I know that !
我 知道 那 !

我知道！

” [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz][dɪ'faɪənt] .
” Rip was defiant .
” 撕裂 曾是 桀骜不驯 .

“里普桀骜不驯。”

“ ['enihaʊ] , [ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['ledʒənd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Anyhow , if it's only a legend , why should we have to swallow it ?
“ 无论如何 , 如果 它是 仅有的 一个 传奇 , 为什么 应该 我们 有 到 吞 它 ?

“反正，如果它只是一个传说，我们为什么要相信它呢？”

['piːp(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] .

People	**in**	**those**	**days**	**were**	**likely**	**to**	**believe**	**everything**	**.**
人们	在	那些	天	是	可能	到	相信	一切	.

当时的人们很容易相信任何事。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] !

They	**didn't**	**have**	**anything**	**else**	**on**	**their**	**minds**	**!**
他们	没有	有	任何事物	别的	在	他们的	思想	!

他们脑子里想的都是这件事!

[waɪ] , [dʒiː] [wɪz] , [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [dʌbz] ['præktɪst] ['wɪtʃkræft] .

Why	**,**	**gee**	**whiz**	**,**	**look**	**at**	**those**	**times**	**when**	**the**	**poor**	**dubs**	**practiced**	**witchcraft**	**.**
为什么	,	哎呀	呼啸	,	看	在	那些	时代	什么时候	这	贫穷的	配音	练习	巫术	.

哎呀，看看那些可怜的都柏林人曾经施展巫术的时代吧。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] ?

Would	**you**	**believe**	**that**	**now**	**?**
会	你	相信	那	现在	?

你现在还会相信吗?

[hʌ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !

Huh	**,**	**I**	**guess**	**not**	**!**
嗯	,	我	猜测	不是	!

嗯，看来不是!

[ðen] [waɪ] [fɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] ?

Then	**why**	**fall**	**for**	**this**	**kind**	**of**	**stuff**	**?**
然后	为什么	落下	为了	这	种类	的	东西	?

那为什么会相信这种东西呢?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['pleɪsɪz] .

Not	**a**	**bit**	**of**	**difference**	**between**	**witchcraft**	**and**	**haunted**	**places**	**.**
不是	一个	少量	的	不同之处	之间	巫术	和	闹鬼的	地方	.

巫术和闹鬼的地方之间没有任何区别。

[its] [ɔːl] [bʌŋk] !

It's	**all**	**bunk**	**!**
它是	全部	假寐	!

都是胡说八道!

" [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	**Rip**	**was**	**panting**	**for**	**breath**	**.**
"	撕裂	曾是	喘息	为了	气息	.

里普气喘吁吁。

" ['mɪstər] . ['smɑːrti] !

"	**Mr**	**.**	**Smarty**	**!**
"	先生	.	聪明人	!

"聪明先生!"

" ['westi] [pʊt] [ɪn] , " [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['restɪŋ] ['iziə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːf] [jʊr; jər] [tʃest] !

"	**Westy**	**put**	**in**	**,**	**"**	**I**	**hope**	**you're**	**resting**	**easier**	**with**	**that**	**off**	**your**	**chest**	**!**
"	韦斯蒂	放	在	,	"	我	希望	你是	休息	更轻松	和	那	离开	你的	胸部	!

韦斯蒂插话说："希望你把这件事说完后能轻松些!"

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][dəunt] !

And	**I'll**	**tell**	**you**	**one**	**thing**	**,**	**if**	**you**	**call**	**yourself**	**a**	**gentleman**	**,**	**I**	**don't**	**!**
和	患病的	告诉	你	一	事物	,	如果	你	称呼	你自己	一个	绅士	,	我	不	!

还有一件事我要告诉你，如果你自称绅士，那我可不这么认为!

['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Arguing	**with**	**a**	**lady**	**—**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**.**
争论	和	一个	女士	—	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

跟女士争论——你应该感到羞耻。

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [telz] [juː; jʊ] ?

Weren't	**you**	**brought**	**up**	**to**	**believe**	**everything**	**a**	**lady**	**tells**	**you**	**?**
不是	你	带来	向上	到	相信	一切	一个	女士	讲述	你	?

你从小就被教育要相信女士说的每一句话吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] ?

and	**if**	**you**	**don't**	**to**	**keep**	**it**	**to**	**yourself**	**?**
和	如果	你	不	到	保持	它	到	你自己	?

如果你不想保密呢?

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] !

That's	**the**	**way**	**I**	**was**	**brought**	**up**	**!**
那就是	这	方式	我	曾是	带来	向上	!

我从小就是这样被教育的!

[naʊ] [kæn; kən][ðə; ðɪ] [tʃɪn] ['mjuːzɪk] [ʌn'tɪl] ['loʊlə] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] .

Now	**can**	**the**	**chin**	**music**	**until**	**Lola**	**tells**	**us**	**what**	**it's**	**all**	**about**	**.**
现在	能	这	下巴	音乐	直到	萝拉	讲述	我们	什么	它是	全部	关于	.

现在，让我们先听听这首下巴音乐，直到萝拉告诉我们它到底是怎么回事。

[goʊ][ɑːn] , ['loʊlə] ! ”

Go	**on**	**,**	**Lola**	**!**	**”**
去	在	,	萝拉	!	”

加油，萝拉!

“ [loʊn] [stɑːr][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

“	**Lone**	**Star**	**told**	**it**	**to**	**my**	**grandmother**	**,**	**”**	**she**	**began**	**.**
“	孤独	星星	讲述	它	到	我的	祖母	,	”	她	开始	.

“孤星告诉我祖母的,”她说道。

“ [ɔːl] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [ˌhɪrə'baʊts] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**All**	**the**	**old**	**pioneers**	**hereabouts**	**know**	**of**	**it**	**.**
“	全部	这	老的	先驱者	附近	知道	的	它	.

“这附近的老拓荒者都知道这件事。”

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [blæk] ['wɔːtərz] -

In	**fact**	**it**	**had**	**been**	**handed**	**down**	**generation**	**after**	**generation**	**until**	**Black**	**Waters**	**'**
在	事实	它	有	到过	递交	向下	一代	后	一代	直到	黑色的	沃特斯	-

[taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ] ['ɪndiən] [kɪn] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

time	**and**	**that**	**is**	**how**	**my**	**Indian**	**kin**	**learned**	**it**	**.**
时间	和	那	是	如何	我的	印度	亲属	学习	它	.

事实上，它世世代代相传，直到黑水时代，我的印第安亲人就是这样学会的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɪsɪtli] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [dʒʌst]

Of	**course**	**,**	**they**	**all**	**believe**	**it**	**implicitly**	**—**	**but**	**that**	**is**	**ill**	**to**	**the**	**purpose**	**just**
的	课程	,	他们	全部	相信	它	隐式地	—	但	那	是	患病的	到	这	目的	只是

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

当然，他们内心都深信不疑——但这与眼下的目的背道而驰。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .

The	**story**	**is**	**what**	**you**	**want**	**to**	**hear**	**.**
这	故事	是	什么	你	想	到	听到	.

这个故事正是你想听的。

“ ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [toʊld] ,

“	**Ages**	**ago**	**,**	**as**	**we**	**have**	**all**	**been**	**told**	**,**
”	年龄	前	,	作为	我们	有	全部	到过	讲述	,

“很久以前，正如我们都被告知的那样，

[ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['væstli] ['pɑ:pjuleɪtid][baɪ][ðə; ði] [red] [mæn] .

the	continent	of	North	America	was	vastly	populated	by	the	red	man	.
这	大陆	的	北	美国	曾是	非常	人口稠密	经过	这	红色的	男人	.

北美洲大陆曾居住着大量的红种人。

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æzˌtek] [reɪs] [ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [noʊn] ,

Whether	of	the	Aztec	race	or	not	,	it	is	not	known	,
无论	的	这	阿兹特克	种族	或者	不是	,	它	是	不是	已知	,

他是否属于阿兹特克人种，目前尚不清楚。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [traɪb] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wɜ:r; wər] [klɪf] ['dwelə[…]

but	at	any	rate	the	tribe	I	am	going	to	tell	you	about	were	cliff	dwellers
但	在	任何	速度	这	部落	我	是	去	到	告诉	你	关于	是	悬崖	居民

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

and	said	to	be	very	intelligent	in	their	way	.
和	说	到	是	非常	聪明的	在	他们的	方式	.

但无论如何，我要讲的这个部落是居住在悬崖上的，据说他们非常聪明。

“ [ðə; ði] [leɪk] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [di:p] , ['deɪndʒərəs] ['rɪvər] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [deθ] [ɔ:r]

“	The	lake	here	was	then	a	deep	,	dangerous	river	called	the	River	of	Death	or
“	这	湖	这里	曾是	然后	一个	深的	,	危险的	河	称为	这	河	的	死亡	或者

[deθ] ['rɪvər] .

Death	River	.
死亡	河	.

“当时这里的湖泊是一条深邃而危险的河流，被称为死亡之河或死亡之河。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fed] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɔ:tərfɔ:l] [ðæt] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs]

It	was	fed	by	a	gigantic	waterfall	that	came	roaring	over	one	of	the	cliffs
它	曾是	美联储	经过	一个	巨大	瀑布	那	来了	咆哮	超过	一	的	这	悬崖

['jɑ:ndər] .

yonder	.
远处	.

它的水源来自远处悬崖上奔腾而下的巨大瀑布。

[ðə; ði] [stri:m] [ðen] [ræn][ɑ:n] [səb'mə:dʒɪŋ] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [stri:m] [ɪn][ɪts] [swɪft] , ['gri:di] [kɔ:rs] .

The	stream	then	ran	on	submerging	each	little	stream	in	its	swift	,	greedy	course	.
这	溪流	然后	跑	在	沉没	每个	小的	溪流	在	它是	迅速	,	贪婪的	课程	.

随后，溪流继续奔涌，在其迅猛而贪婪的奔流中淹没了每一条小溪。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] ['trɪbjəˌteri:z] ['emptiɪŋ] [maɪld] ['wɔ:tərz] [ɪn][ɪts] ['su:pər'strɔ:ŋ] ['kɜ:rənt] .

It	wanted	no	tributaries	emptying	mild	waters	in	its	superstrong	current	.
它	通缉	不	支流	清空	温和的	水	在	它是	超强	当前的	.

它不希望任何支流将温和的水注入其超强的水流中。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] ['oʊnli] [ɪt'self] ;

It	wanted	only	itself	;
它	通缉	仅有的	本身	;

它只想要自己；

[ɪts] [oʊn] ['mæstər][ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [derd] [dɪ'faɪl] [ði:z] ['vɜ:rdʒɪn]['wɔ:tərz][wɜ:r; wər][pʊt]

its	own	master	and	any	of	those	who	dared	defile	these	virgin	waters	were	put
它是	自己的	掌握	和	任何	的	那些	WHO	敢于	亵渎	这些	处女	水	是	放

[tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['kærid] [ˌdaʊn'stri:m] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['emptid] ['ɪntu:]

to	death	and	violently	carried	downstream	and	from	there	emptied	into
到	死亡	和	暴力	携带	下游	和	从	那里	清空	进入

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['beɪs(ə)n] ,

an	enormous	basin	,
一个	巨大的	盆地	,

它的主人以及任何胆敢玷污这些处女水的人都被处死，并被粗暴地拖到下游，然后从那里倾倒到一个巨大的水池中。

[wer] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [derd] [wɜːr; wər] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][hjuːdʒ] [fɪʃ] .

where	the	bodies	of	those	who	had	also	dared	were	devoured	by	huge	fish	.
在哪里	这	身体	的	那些	WHO	有	还	敢于	是	吞噬	经过	巨大的	鱼	.

那些同样胆敢冒险的人的尸体则被巨鱼吞噬。

[ðæt] ['beɪs(ə)n][ɪz] [naʊ] [kɔːld] [lə] ['pɜːrgəˌtwɑːr] ([ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [lɔːst] [soʊlz]) [ɔːr] ['pɜːrgətɔːri] ['rɪvər] .

That	basin	is	now	called	Le	Purgatoire	(	The	River	of	Lost	Souls	)	or	Purgatory	River	.
那	盆地	是	现在	称为	乐	炼狱	(	这	河	的	丢失的	灵魂	)	或者	炼狱	河	.

该盆地现在被称为炼狱河（Le Purgatoire）。

['meni] ['ledʒəndz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][toʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] .

Many	legends	are	also	told	of	that	river	.
许多	传说	是	还	讲述	的	那	河	.

关于这条河，也流传着许多传说。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

“	At	any	rate	,
“	在	任何	速度	,

“好歹，

[ðə; ði] ['stʌntɪd] [klɪf] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðɪs] [traɪb] [huːz] ['hoʊmz] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪzld] [aʊt]

the	stunted	cliff	was	occupied	by	this	tribe	whose	homes	had	been	chiseled	out
这	发育不良	悬崖	曾是	占领	经过	这	部落	谁	房屋	有	到过	凿刻	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

of	the	rock	.
的	这	岩石	.

这个矮小的悬崖上居住着一个部落，他们的房屋都是从岩石中凿出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðen] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [klɪfs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ,

It	was	higher	then	than	any	of	the	neighboring	cliffs	and	for	many	,
它	曾是	更高	然后	比	任何	的	这	邻接	悬崖	和	为了	许多	,

当时它比附近任何一座悬崖都高，对许多人来说，

['meni] ['jɪrz] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

many	years	they	lived	there	in	peace	and	prosperity	.
许多	年	他们	居住地	那里	在	和平	和	繁荣	.

他们在那里和平繁荣地生活了很多年。

“ [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [foʊk][wɜːr; wər] [rɪ'pjuːtɪd]

“	The	men	were	stalwart	and	handsome	and	their	women	folk	were	reputed
“	这	男人	是	坚定的	和	英俊的	和	他们的	女性	民间	是	知名

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .

far	and	wide	to	possess	extraordinary	beauty	and	grace	.
远的	和	宽的	到	具有	非凡的	美丽	和	优雅	.

“这些男人身材魁梧，相貌英俊；他们的女眷则以拥有非凡的美貌和优雅而闻名遐迩。”

[ðer; ðər] [breɪvz] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [haʊ'evər] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] — ['praʊəs] [ɪn][wɔːr] .

Their	braves	were	lacking	however	in	one	thing	—	prowess	in	war	.
他们的	勇士们	是	缺乏	然而	在	一	事物	—	能力	在	战争	.

然而，他们的勇士们却缺少一样东西——那就是战争的才能。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][æz; əz] ['skɪlf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [æz; əz][ðer; ðər]

They	weren't	as	skillful	with	the	bow	and	arrow	as	their
他们	不是	作为	熟练	和	这	弓	和	箭	作为	他们的

[kən'tɛmpɝˌeriːz] [huː] [rəʊvd] [ðə; ði] [pleɪnz] .

contemporaries	who	roved	the	plains	.
同时代人	WHO	漫游	这	平原	.

他们使用弓箭的技巧不如同时代在平原上游荡的那些人。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [sə'riːn] .

“	But	their	lives	were	serene	.
“	但	他们的	生活	是	安详	.

但他们的生活很平静。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [fiʃt] ;
They hunted and fished ;
他们 猎杀 和 钓鱼 ;

他们打猎捕鱼；

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rɪvər]
their homes were strong and comfortable and they had the River
他们的 房屋 是 强的 和 舒服的 和 他们 有 这 河
[ʌv; əv] [deθ] ['floʊɪŋ] [pæst] [ðer; ðər] ['veri] [dɔːz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['enviəs] [ɪn'veidəz]
of Death flowing past their very doors to protect them from envious invaders
的 死亡 流动 过去的 他们的 非常 门 到 保护 他们 从 羡慕 入侵者
.
:
.

他们的房屋坚固舒适，死亡之河从他们家门口流过，保护他们免受嫉妒的入侵者的侵害。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [æn; ən] ['enəmi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs]
“ It was true , an enemy could reach them by the long and tortuous
“ 它 曾是 真的 , 一个 敌人 可以 抵达 他们 经过 这 长的 和 曲折
[treɪlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪndʒ] .
trails over the range .
小径 超过 这 范围 .

“的确，敌人可以通过穿越山脉的漫长而曲折的小路到达那里。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] ['meni] [muːnz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,
But the way was dangerous and would take many moons to travel ,
但 这 方式 曾是 危险的 和 会 拿 许多 月亮 到 旅行 ,

但是这条路很危险，需要走很多个月才能到达。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['leɪzinəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['brʌðər] ['rɛdˌskɪnz] ,
so they did not fear this as they well knew the laziness of their brother redskins ,
所以 他们 做过 不是 害怕 这 作为 他们 出色地 知道 这 懒惰 的 他们的 兄弟 红皮队 ,

所以他们并不害怕，因为他们很清楚他们印第安兄弟的懒惰。

[huː] [wʊd] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd] [faɪt] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [weɪ] .
who would avoid such a route if they could reach and fight them another way .
WHO 会 避免 这样的 一个 路线 如果 他们 可以 抵达 和 斗争 他们 其他 方式 .

如果能通过其他途径抵达并与他们战斗，谁会避开这条路呢?

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] ['pædlɪŋ] [ðer; ðər] [kə'nuːz] [ɪn] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['stɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['hæzərdəs] [treɪlz] .
They preferred paddling their canoes in comfort to stalking over hazardous trails .
他们 首选 划桨 他们的 独木舟 在 舒适 到 跟踪 超过 危险 小径 .

他们宁愿舒适地划着独木舟，也不愿冒险跋涉在危险的小路上。

“ [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [traɪb] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'renəti] ,
“ A day came , however , when a distant tribe heard of the serenity ,
“ 一个 天 来了 , 然而 , 什么时候 一个 遥远 部落 听到 的 这 宁静 ,

“然而有一天，一个遥远的部落听说了这里的宁静，

[ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdnˌhʊd] [ðɪs] [traɪb] [pə'zest] .
the prosperity and beautiful maidenhood this tribe possessed .
这 繁荣 和 美丽的 少女时代 这 部落 拥有 .

这个部落曾经拥有繁荣昌盛的家园和美丽的少女。

[ðɪs] ['dɪstənt] [traɪb] [wɜːr; wər] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [greɪt] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æroʊ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
This distant tribe were noted for their great skill with the arrow and it
这 遥远 部落 是 著名的 为了 他们的 伟大的 技能 和 这 箭 和 它
[wʌz; wəz] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sleɪ] [ə; eɪ] [dɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
was said they could slay a deer on the mountain ,
曾是 说 他们 可以 杀戮 一个 鹿 在 这 山 ,

这个遥远的部落以箭术高超而闻名，据说他们能在山上射杀鹿。

['eɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preri] [lænd] [bɪ'loʊ] .

aiming	from	the	prairie	land	below	.
瞄准	从	这	草原	土地	以下	.

从下方的草原上瞄准。

[soʊ][ðə; ði] [klɪf] ['dwelə[…

So	the	cliff	dwellers	with	their	Death	River	and	all	could	not	deter	them
所以	这	悬崖	居民	和	他们的	死亡	河	和	全部	可以	不是	阻止	他们

[frʌm; frəm] ['setɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .

from	setting	out	to	fight	them	.
从	环境	出去	到	斗争	他们	.

所以，那些住在悬崖边的居民，连他们的死亡之河都无法阻止他们出发去战斗。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['preri] ['wigwæmz] , [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪntri] [blæsts]

“	They	were	tired	of	their	prairie	wigwams	,	exposed	to	the	wintry	blasts
“	他们	是	疲劳的	的	他们的	草原	印第安圆锥形帐篷	,	裸露	到	这	冬季	爆炸

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌnz] .

and	the	summer	suns	.
和	这	夏天	太阳	.

“他们厌倦了草原上的圆锥形帐篷，饱受冬季的寒风和夏季的烈日炙烤。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['dwelə[…

They	wanted	comfort	and	determined	to	take	the	homes	of	the	cliff	dwellers
他们	通缉	舒适	和	决定	到	拿	这	房屋	的	这	悬崖	居民

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] .

for	their	own	.
为了	他们的	自己的	.

他们想要舒适的住所，决心将悬崖居民的房屋据为己有。

“ [ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

“	Upon	reaching	the	banks	of	the	River	,
“	之上	到达	这	银行	的	这	河	,

“到达河岸后，

[ðeɪ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

they	called	forth	a	challenge	to	the	warriors	of	the	cliffs	.
他们	称为	前进	一个	挑战	到	这	战士	的	这	悬崖	.

他们向悬崖上的勇士们发出了挑战。

[naʊ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [skɪld] [ɪn] ['ɑ:rtʃəri] ,

Now	,	though	not	skilled	in	archery	,
现在	,	尽管	不是	熟练	在	射箭	,

虽然他并不擅长射箭，

[ði:z] [breɪvz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kaʊədz] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

these	braves	were	not	cowards	and	at	once	answered	the	challenge	of	their
这些	勇士们	是	不是	懦夫	和	在	一次	回答	这	挑战	的	他们的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

这些勇士并非懦夫，他们立即回应了敌人的挑战。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['klæmbəd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][hɪd] [bæk] [ɪn]

The	women	and	children	clambered	to	the	top	of	the	cliff	and	hid	back	in
这	女性	和	孩子们	攀爬	到	这	顶部	的	这	悬崖	和	隐藏	后退	在

[ðə; ði] [seɪf] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['fɔ:rɪst] .

the	safe	seclusion	of	the	deep	forest	.
这	安全的	隔离	的	这	深的	森林	.

妇女和儿童爬上悬崖顶，躲回了幽静安全的森林深处。

“ [ə'læs] , [ðə; ði] ['hænsəm] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [traɪb] [wɜːr; wər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi]

“	**Alas**	**,**	**the**	**handsome**	**men**	**of**	**the**	**peaceful**	**tribe**	**were**	**no**	**match**	**for**	**the**	**enemy**
“	唉	,	这	英俊的	男人	的	这	和平	部落	是	不	匹配	为了	这	敌人

,

,

,

“唉，这个爱好和平的部落里那些英俊的男子，终究不是敌人的对手。”

[huː] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ʌgli] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] .

who	**were**	**indescribably**	**ugly**	**and**	**ferocious**	**.**
WHO	是	难以形容地	丑陋的	和	凶猛	.

他们丑陋不堪，凶猛无比。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] ,

After	**a**	**few**	**days**	**and**	**much**	**fighting**	**between**	**the**	**river's**	**bank**	**and**	**the**	**cliffs**	**,**
后	一个	很少	天	和	很多	斗争	之间	这	河流的	银行	和	这	悬崖	,

经过几天的激战，河岸与悬崖之间爆发了激烈的冲突，

[ə; eɪ] ['sʌnset] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [kəm'pliːtli] [waɪpt] [aʊt] — ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs]

a	**sunset**	**found**	**them**	**all**	**completely**	**wiped**	**out**	**—**	**victims**	**of**	**the**	**treacherous**	
一个	日落	成立	他们	全部	完全地	擦拭	出去	—	受害者	的	这	奸诈	

['pɔɪznd] ['ærəus][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

poisoned	**arrows**	**of**	**their**	**opponents**	**,**
中毒	箭头	的	他们的	对手	,

夕阳西下时，他们已全部阵亡——成为对手阴险毒箭的牺牲品。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [gliː] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

who	**were**	**now**	**shouting**	**with**	**malicious**	**glee**	**the**	**songs**	**of**	**triumph**	**.**
WHO	是	现在	喊叫	和	恶意	高兴	这	歌曲	的	胜利	.

他们此刻正带着恶意和得意高唱着胜利之歌。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['meidnz] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] [keɪm]

“	**The**	**women**	**and**	**maidens**	**hearing**	**no**	**more**	**shouts**	**from**	**their**	**loved**	**ones**	**came**
“	这	女性	和	少女们	听力	不	更多的	喊叫	从	他们的	喜爱	一个	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wɜːr; wər] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]

to	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**and**	**straightway**	**were**	**weighed**	**down**	**with**	**terrible**
到	这	边缘	的	这	悬崖	和	立刻	是	称重	向下	和	糟糕的

['sɑːroʊ] .

sorrow	**.**
悲哀	.

“听不到亲人呼喊声的妇女和少女们来到悬崖边，立刻被巨大的悲痛压垮了。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] [ðer; ðər] [breɪvz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rʌʃt] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk]

Before	**their**	**very**	**eyes**	**their**	**braves**	**were**	**being**	**rushed**	**face**	**downward**	**in**	**the**	**terrific**
前	他们的	非常	眼睛	他们的	勇士们	是	存在	匆忙	脸	向下	在	这	了不起

['kɝːənts] [ʌv; əv] [deθ] ['rɪvər] ,

currents	**of**	**Death**	**River**	**,**
电流	的	死亡	河	,

就在他们眼前，他们的勇士们被死亡之河可怕的湍急水流冲得头朝下。

[waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [d'welɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [tuː; tə]

while	**others**	**had**	**fallen**	**by**	**their**	**own**	**dwellings**	**,**	**which**	**they**	**had**	**fought**	**to**	
尽管	其他的	有	倒下	经过	他们的	自己的	住宅	,	哪个	他们	有	战斗	到	

[prə'tekt] .

protect	**.**
保护	.

而另一些人则倒在了他们奋力保护的家园旁。

“ [ðə; ði] ['enəmi] [traɪb] [ðen] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ə'nuː] ,

“	**The**	**enemy**	**tribe**	**then**	**called**	**them**	**to**	**prepare**	**the**	**homes**	**anew**	**,**
“	这	敌人	部落	然后	称为	他们	到	准备	这	房屋	重新	,

“敌对部落随后召集他们重新修缮房屋，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] .

for	they	intended	to	seize	the	women	also	.
为了	他们	故意的	到	抢占	这	女性	还	.

因为他们也打算抓走妇女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪndʒ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	were	going	to	take	the	trail	over	the	range	,	knowing	the	dangers	of	the
他们	是	去	到	拿	这	踪迹	超过	这	范围	,	会心	这	危险	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

他们打算走翻越山脉的小路，明知河流危险重重。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['meɪdnz] , [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [krɔːs]

"	The	women	and	maidens	,	aware	of	the	length	of	time	it	took	to	cross
"	这	女性	和	少女们	,	意识到的	的	这	长度	的	时间	它	采取	到	叉

[ðə; ði] [reɪndʒ] ,

the	range	,
这	范围	,

"妇女和少女们，都清楚穿越这片山脉需要很长时间，

[set] [ə'baʊt] [dɪs'trɔɪŋ] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] .

set	about	destroying	their	possessions	.
放	关于	摧毁	他们的	财产	.

开始销毁他们的财物。

[ɝ'aɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ə'raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

Arising	before	dawn	on	the	morning	that	the	enemy's	arrival	was	expected	,
产生	前	黎明	在	这	早晨	那	这	敌人的	到达	曾是	预期的	,

在敌人预计到来的那个清晨，天还没亮他就起床了。

[ðeɪ] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːstuːmz] .

they	arrayed	themselves	in	their	most	beautiful	costumes	.
他们	排列	他们自己	在	他们的	最多	美丽的	服装	.

他们穿上了最华丽的服饰。

" [wen] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ([sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [mɔːr]) [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['wʊmən]

"	When	all	were	assembled	(	some	two	hundred	and	more	)	the	oldest	woman
"	什么时候全部	是	组装	(	一些	二	百	和	更多的	)	这	最老	女士	

[ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃænt] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [deθ] .

of	the	tribe	began	to	chant	a	hymn	of	death	.
的	这	部落	开始	到	呗	一个	圣歌	的	死亡	.

"当所有人都聚集在一起时（大约两百多人），部落中最年长的妇女开始吟唱一首死亡赞歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wɪmɪn] [fɜːrst] ,

It	was	taken	up	along	the	line	by	the	older	women	first	,
它	曾是	已采取	向上	沿着	这	线	经过	这	老	女性	第一的	,

这项活动最初是由一些年纪较大的妇女沿线开展的。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['meɪdnz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ænd; ənd]

the	mothers	with	their	babes	and	children	,	the	maidens	and	girls	and
这	母亲们	和	他们的	宝贝们	和	孩子们	,	这	少女们	和	女孩们	和

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

母亲们带着她们的婴儿和孩子，少女、女孩和男孩。

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['peɪθɑːs] ,

"	Filled	with	pathos	,
"	已填	和	感伤	,

"充满悲情，

[ðə; ði] [læst] ['weɪlɪŋ] [noʊt] ['lɪŋgə] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]

the	last	wailing	note	lingered	long	in	the	air	and	finally	died	away	in	the	roaring
这	最后的	哀嚎	笔记	徘徊不去	长的	在	这	空气	和	最后	死亡	离开	在	这	咆哮

[dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] .

din	of	the	waterfall	.
din	的	这	瀑布	.

最后一声哀鸣在空中久久回荡，最终消失在瀑布的轰鸣声中。

['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [læst] ['hɑːmɪʤ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [gɔdz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] , [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] ,

Paying	their	last	homage	to	the	four	gods	of	their	fathers	,	the	heavens	above	,
付费	他们的	最后的	尊敬	到	这	四	神	的	他们的	父亲们	,	这	天	多于	,

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,

the	earth	below	,
这	地球	以下	,

他们向祖先的四位神灵、天上的神灵、地上的神灵致以最后的敬意。

[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [kraɪd] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

the	winds	and	the	sea	,	they	cried	a	prayer	of	farewell	.
这	风	和	这	海	,	他们	哭	一个	祷告	的	告别	.

风和海，它们发出了一声告别的祈祷。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] ['flʌdɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

“	As	the	approaching	dawn	flooded	the	world	in	a	sea	of	light	and	as	the
“	作为	这	接近	黎明	被淹	这	世界	在	一个	海	的	光	和	作为	这

[sʌn] [lʊkt] ['saɪləntli] [ɑːn] ,

sun	looked	silently	on	,
太阳	看起来	默默	在	,

“当黎明将至，世界被光海笼罩，太阳静静地注视着这一切时，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] !

with	one	accord	they	flung	themselves	into	the	rushing	waters	below	!
和	一	符合	他们	扔	他们自己	进入	这	匆忙	水	以下	!

他们异口同声地纵身跃入下方湍急的河水中！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] — [ˌɑːr aɪ 'piː] [meɪks] [hɪm'self] [hɜːrd]

”	CHAPTER	XIX	—	RIP	MAKES	HIMSELF	HEARD
”	章	十九	—	安息	制作	他自己	听到

第十九章——里普发出自己的声音

“ [ʃʌt] [ʌp] !

“	Shut	up	!
“	关闭	向上	!

“住口！

” ['westi] [sed] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['miːnɪŋli] [æt; ət][ˌɑːr aɪ 'piː] [wen] ['loʊlə] [pɔːzd] [ɪn]

”	Westy	said	vehemently	and	looked	meaningly	at	Rip	when	Lola	paused	in
”	韦斯蒂	说	强烈地	和	看起来	有意义的	在	撕裂	什么时候	萝拉	暂停	在

[hɜːr; hər] ['nærətɪv] .

her	narrative	.
她	叙述	.

“韦斯蒂激动地说，当洛拉停下叙述时，他意味深长地看了里普一眼。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tʃɜːrp] [ə'baʊt] , ['bɜːrdi] ?

“	What	are	you	chirping	about	,	Birdie	?
“	什么	是	你	啁啾声	关于	,	小鸟	?

“小鸟，你在叽叽喳喳说什么呢？”

” [ˌɑːr aɪ 'piː] [keɪm] [bæk] , [sər'praɪzd] .

”	Rip	came	back	,	surprised	.
”	撕裂	来了	后退	,	惊讶	.

“里普回来了，一脸惊讶。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [jet] ！ ”
“ I didn't say a word yet ! ”
“ 我 没有 说 一个 单词 然而 ！ ”

“我还没开口说话呢！”

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θæŋk] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ！ ”
“ Well , you were going to and you can thank me now that you didn't ! ”
“ 出色地 , 你 是 去 到 和 你 能 感谢 我 现在 那 你 没有 ！ ”

“嗯，你本来打算去的，现在你应该感谢我让你没去！”

“ [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] ！ ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .
“ I'll be darned ! ” was all that Rip could find suitable to say .
“ 患病的 是 该死的 ！ ” 曾是 全部 那 撕裂 可以 寻找 合适的 到 说 .

“真是见鬼！”里普只能说出这样的话。

“ [duː] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'gen] — ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] ['fɪnɪʃ] ?
“ Do you promise not to quarrel again — either of you , if I finish ?
“ 做 你 承诺 不是 到 争吵 再次 — 任何一个 的 你 , 如果 我 结束 ?

“如果我说完，你们俩能保证以后不再吵架吗？”

” ['loʊlə] ['saʊndɪd] ['sɪriəs] .
” Lola sounded serious .
” 萝拉 听起来 严肃的 .

洛拉听起来很严肃。

“ [ʃʊr] , [wiː; wi] [duː] ！ ”
“ Sure , we do ! ”
“ 当然 , 我们 做 ！ ”

“当然，我们有！”

“ [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtəs] ,
“ When the enemy reached the cliff that had been so precipitous ,
“ 什么时候 这 敌人 达到 这 悬崖 那 有 到过 所以 陡峭 ,

“当敌人到达那座陡峭的悬崖时，

[ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [hæf] [ɪts]
their amazement knew no bounds to see that it had been reduced to half its
他们的 惊愕 知道 不 界限 到 看 那 它 有 到过 减少 到 一半 它是
['fɔːrmər] [saɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪf] [d'welɪŋz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [greɪ] [rɑːk] ,
former size and the cliff dwellings a mass of solid gray rock ,
以前的 尺寸 和 这 悬崖 住宅 一个 大量的 的 坚硬的 灰色的 岩石 ,

他们惊讶万分，只见它缩减了原来的一半大小，悬崖上的住所也变成了一大块坚硬的灰色岩石。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .
as if they had never been there at all .
作为 如果 他们 有 绝不 到过 那里 在 全部 .

就好像他们从未到过那里一样。

['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,
Running all the way down to the water's edge ,
跑步 全部 这 方式 向下 到 这 水的 边缘 ,

一直延伸到水边，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪnden'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [æz; əz] [ɪf] ['tʃɪzld] [baɪ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hænd] .
a series of indentations had been formed as if chiseled by a human hand .
一个 系列 的 缩进 有 到过 形成 作为 如果 凿刻 经过 一个 人类 手 .

表面形成了一系列凹痕，仿佛是人手凿刻而成。

“ [ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [tuːm] .
“ All was as silent and still as the tomb .
“ 全部 曾是 作为 沉默的 和 仍然 作为 这 墓 .

“一切都像坟墓一样寂静无声。”

[ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərfɔːl] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [wel]
The great waterfall rushing over the cliff to the west had disappeared as well
这 伟大的 瀑布 匆忙 超过 这 悬崖 到 这 西方 有 消失 作为 出色地
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːki] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][wʌz; wəz]
and the rocky surface that had been wet with the spray for ages was
和 这 岩石 表面 那 有 到过 湿的 和 这 喷 为了 年龄 曾是
[naʊ] [boʊn] [draɪ][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] .
now bone dry in the hot sun .
现在 骨 干燥 在 这 热的 太阳 .

西边悬崖上奔腾而下的大瀑布也消失了，曾经被水雾浸润了许久的岩石表面，如今在烈日下变得干裂。

“ [bɪ'niːθ] ,
“ Beneath ,
“ 下面 ,

“下面，

[wer] [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [swɜːld] [ænd; ənd] ['ediːd] [ænd; ənd] [floʊd] [ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
where the river had swirled and eddied and flowed on as far as the
在哪里 这 河 有 旋转 和 漩涡 和 流动 在 作为 远的 作为 这
[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
eye could see ,
眼睛 可以 看 ,

河流蜿蜒曲折，一眼望不到尽头，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['plæsɪd] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] ,
was now a small , placid mountain lake ,
曾是 现在 一个 小的 , 平静 山 湖 ,

现在这里是一个宁静的小山湖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['penətreɪt] ([wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] [aɪz]) [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪn][ɪts]
and they sought to penetrate (with their bewildered eyes) all this mystery in its
和 他们 寻求 到 穿透 (和 他们的 困惑 眼睛) 全部 这 神秘 在 它是
['mɪrər] - [laɪk] [depθs] .
mirror - like depths .
镜子 - 喜欢 深度 .

他们试图（用困惑的眼神）看穿这面镜子般深邃的神秘。

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['mɪstəri] [ɪn][ɪts] [depθs] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ For there is mystery in its depths , say what you like .
“ 为了 那里 是 神秘 在 它是 深度 , 说 什么 你 喜欢 .

“因为它的深处充满了神秘，随你怎么说吧。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [kɑːm] ['sɜːrfɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['væstli] [di'siːvd] ,
Looking at its calm surface , you are vastly deceived ,
寻找 在 它是 冷静的 表面 , 你 是 非常 受骗 ,

看着它平静的表面，你大错特错了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [end] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hwɜːlˌpuːlz] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] [sʌk]
because it is said that there are no end of little whirlpools underneath that suck
因为 它 是 说 那 那里 是 不 结尾 的 小的 漩涡 下 那 吸
[wʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [depθs] .
one down to the bottomless depths .
一 向下 到 这 无底 深度 .

因为据说水下有无数的小漩涡，会把人吸到无底深渊。

[fɪʃ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['pruːvn] ,
Fish cannot live in it ; I have seen that proven ,
鱼 不能 居住 在 它 ; 我 有 已见 那 已证实 ,

鱼无法在这种水里生存；我已经亲眼见过证据证明这一点。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪz]['ɔːlmoʊst][hɑːt][æt; ət][taɪmz] .

and	the	water	is	almost	hot	at	times	.
和	这	水	是	几乎	热的	在	时代	.

而且有时水温几乎是热的。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [leɪk] .

A	singular	thing	,	you	know	,	for	a	mountain	lake	.
一个	单数	事物	,	你	知道	,	为了	一个	山	湖	.

你知道，对于一个高山湖泊来说，这真是件奇事。

" ['westi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] , [bʌt; bət][ˌɑːr aɪ 'piː] , [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə]

"	Westy	nodded	,	eyes	wide	with	wonderment	,	but	Rip	,	as	was	to
"	韦斯蒂	点头	,	眼睛	宽的	和	惊奇	,	但	撕裂	,	作为	曾是	到

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['hædnt] [flɔpt] [ɪn'taɪərli] [jet] .

be	expected	,	hadn't	flopped	entirely	yet	.
是	预期的	,	之前没有	失败	完全	然而	.

韦斯蒂点了点头，眼中充满了惊奇，但正如预料的那样，里普还没有完全失败。

" [ɔːl] [raɪt] , ['loʊlə] !

"	All	right	,	Lola	!
"	全部	正确的	,	萝拉	!

“好的，萝拉！”

[soʊ][fɑːr][aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv]

So	far	I	don't	say	I	do	believe
所以	远的	我	不	说	我	做	相信

目前为止，我并不认为我相信

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ][dəunt] .

and	I	don't	say	I	don't	.
和	我	不	说	我	不	.

我并没有说我没有。

" [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [lɔː] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ðɪ]['steɪtəs; 'stætəs]

"	Rip	was	at	least	trying	to	keep	within	the	law	governing	the	status
"	撕裂	曾是	在	至少	尝试	到	保持	之内	这	法律	治理	这	地位

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

of	a	gentleman	.
的	一个	绅士	.

“里普至少还试图遵守绅士行为的相关法律。”

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,

“	What	I	want	to	know	is	,
"	什么	我	想	到	知道	是	,

我想知道的是，

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bluːmɪŋ] ['aʊtfɪt] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ? "

what	has	that	to	do	with	the	whole	blooming	outfit	being	haunted	?	"
什么	有	那	到	做	和	这	所有的	盛开	全套服装	存在	闹鬼的	?	"

这跟整套华丽的服装闹鬼有什么关系呢?

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðæt] [pɑːrt] [kʌmz] [ɪn] , " ['loʊlə] [sed] , [kwaɪt] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

“	This	is	where	that	part	comes	in	,	"	Lola	said	,	quite	undaunted	.
"	这	是	在哪里	那	部分	来	在	,	"	萝拉	说	,	相当	无所畏惧	.

“这就是那部分发挥作用的地方了，”洛拉毫不气馁地说。

“ [wen] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [tʃɑːntid] [ðer; ðər] [deθ] [hɪm] [ðeɪ] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	When	the	Indian	women	chanted	their	death	hymn	they	invoked	the	God	of	the
"	什么时候	这	印度	女性	吟诵	他们的	死亡	圣歌	他们	调用	这	上帝	的	这

['wɔːtərfɔːl] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [traɪb] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['wɪlf(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪvz] .

Waterfall	to	punish	the	enemy	tribe	for	the	willful	destruction	of	their	braves	.
瀑布	到	惩治	这	敌人	部落	为了	这	任性的	破坏	的	他们的	勇士们	.

“当印度妇女吟唱她们的死亡赞歌时，她们祈求瀑布之神惩罚敌对部落蓄意杀害她们的勇士。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [depθs] [soʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðæt]

they	**called**	**upon**	**the**	**God**	**of**	**the**	**Forest**	**to**	**make**	**its**	**depths**	**so**	**impenetrable**	**that**
他们	称为	之上	这	上帝	的	这	森林	到	制作	它是	深度	所以	坚不可摧	那

[ðə; ði]['kruːəl]['red.men] [wʊd] [bɪ'kʌm] [lɔːst][ænd; ənd]['nevər][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] .

the	**cruel**	**redmen**	**would**	**become**	**lost**	**and**	**never**	**find**	**their**	**way**	**out**	**.**
这	残忍的	红人	会	变得	丢失的	和	绝不	寻找	他们的	方式	出去	.

他们祈求森林之神使森林深处变得难以进入，让残暴的红人迷失其中，永远找不到出路。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændslaɪd][ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] [d'welɪŋz] , ['æftər][ðə; ði]

“	**There**	**was**	**a**	**landslide**	**of**	**rock**	**that**	**obliterated**	**the**	**dwellings**	**,**	**after**	**the**
“	那里	曾是	一个	滑坡	的	岩石	那	彻底摧毁	这	住宅	,	后	这

['hoʊlseɪl] ['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

wholesale	**sacrifice**	**had**	**been**	**made**	**.**
批发的	牺牲	有	到过	制成	.

“在进行大规模的献祭之后，发生了一场岩石滑坡，摧毁了房屋。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gɑːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ,

And	**,**	**the**	**forest**	**god**	**,**	**coöperating**	**with**	**the**	**God**	**of**	**the**	**Waterfall**	**,**
和	,	这	森林	上帝	,	合作	和	这	上帝	的	这	瀑布	,

还有，森林之神与瀑布之神合作，

[ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sterweɪ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [daʊn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

ingeniously	**devised**	**the**	**natural**	**stairway**	**to**	**entice**	**the**	**warriors**	**down**	**to**	**cross**	**the**
巧妙地	设计	这	自然的	楼梯	到	诱惑	这	战士	向下	到	叉	这

[leɪk] ,

lake	**,**
湖	,

巧妙地设计了天然阶梯，引诱战士们下去渡湖。

[huːz] ['wɔːtərz] [bɪ'keɪm] [wɔːrm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sner] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] .

whose	**waters**	**became**	**warm**	**to**	**make**	**the**	**snare**	**more**	**alluring**	**.**
谁	水	成为	温暖的	到	制作	这	圈套	更多的	诱人	.

水温升高，使陷阱更具诱惑力。

“ [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] ['dɪdnt] [draʊn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

“	**Those**	**of**	**the**	**enemy**	**who**	**didn't**	**drown**	**in**	**the**	**lake**	**,**
“	那些	的	这	敌人	WHO	没有	溺水	在	这	湖	,

“那些没有淹死在湖里的敌人，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [ɪz] [naʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] ,

which	**the**	**waterfall**	**is**	**now**	**supposed**	**to**	**be**	**hiding**	**beneath**	**,**
哪个	这	瀑布	是	现在	据称	到	是	隐藏	下面	,

瀑布现在应该就隐藏在瀑布下方。

[bɪ'keɪm] [lɔːst][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] .

became	**lost**	**and**	**died**	**in**	**the**	**jungle**	**that**	**had**	**grown**	**on**	**the**	**cliffs**	**.**
成为	丢失的	和	死亡	在	这	丛林	那	有	生长	在	这	悬崖	.

迷失在悬崖上生长的丛林中，最终丧命。

[ðæt] ['fɔːrɪst] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [sneɪks] .

That	**forest**	**there**	**is**	**also**	**said**	**to**	**be**	**infested**	**with**	**snakes**	**.**
那	森林	那里	是	还	说	到	是	受感染的	和	蛇	.

据说那片森林里蛇患成灾。

“ [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [bɔɪz] ,

“	**And**	**so**	**to**	**this**	**day**	**,**	**boys**	**,**
“	和	所以	到	这	天	,	男孩们	,

“所以直到今天，孩子们，

[noʊ][mæn] [dɛəz] [ɪn'trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

no	man	dares	entrust	himself	to	the	warm	waters	of	the	lake	,
不	男人	敢于	委托	他自己	到	这	温暖的	水	的	这	湖	,

没有人敢把自己托付给温暖的湖水。

[ɔːr] [dɛəz] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ['fæstnəs] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ! ”

or	dares	to	traverse	the	forest	fastnesses	with	impunity	!	”
或者	敢于	到	横穿	这	森林	坚固性	和	免责	!	”

或胆敢肆无忌惮地穿越森林要塞!

“ [hʌ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌɑːr aɪ 'piː][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [self] - [ə'ʃʊrəns] .

“	Huh	!	”	exclaimed	Rip	with	perfect	self	-	assurance	.
“	嗯	!	”	惊呼	撕裂	和	完美的	自己	-	保证	.

“哈!”里普自信满满地喊道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][stɑːp][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ! ”

“	I'd	like	to	see	any	one	stop	me	if	I	wanted	to	go	!	”
“	ID	喜欢	到	看	任何	一	停止	我	如果	我	通缉	到	去	!	”

“如果我想走，谁也拦不住我!”

“ [maɪ] [dɪr] [ˌɑːr aɪ 'piː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['loʊlə] , “ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] ,

“	My	dear	Rip	,	”	explained	Lola	,	“	I	certainly	wouldn't	try	to	stop	you	,
“	我的	亲爱的	撕裂	,	”	解释	萝拉	,	“	我	当然	不会	尝试	到	停止	你	,

“我亲爱的里普，”洛拉解释说，“我当然不会阻止你。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [ɜːrdʒ][juː; jʊ] .

but	at	the	same	time	I	surely	wouldn't	urge	you	.
但	在	这	相同的	时间	我	一定	不会	敦促	你	.

但与此同时，我当然不会敦促你这样做。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [noʊ][mæn] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ]

In	all	my	family	history	we	have	known	no	man	who	would	think	of	attempting
在	全部	我的	家庭	历史	我们	有	已知	不	男人	WHO	会	思考	的	尝试

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kaʊədz] ,

it	and	I	am	proud	to	say	they	weren't	cowards	,
它	和	我	是	自豪的	到	说	他们	不是	懦夫	,

在我家族的历史中，我们从未见过哪个男人会想到要这么做，我很自豪地说，他们都不是懦夫。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

I	guess	it	was	that	they	had	enough	trouble	without	going	to	seek	for	it
我	猜测	它	曾是	那	他们	有	足够的	麻烦	没有	去	到	寻找	为了	它

. ”

:	”
.	”

我想是因为他们已经够倒霉了，没必要再去惹麻烦。

“ [oʊ] , [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['loʊlə] !

“	Oh	,	don't	listen	to	him	,	Lola	!
“	哦	,	不	听	到	他	,	萝拉	!

“哦，别听他的，萝拉!”

[hiː; hi] [sez] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prerz] !

He	says	more	than	his	prayers	!
他	说道	更多的	比	他的	祈祷	!

他说的比祷告还多!

" ['westi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
" **Westy** **assured** **her** **.**
" 韦斯蒂 保证 她 .

"韦斯蒂向她保证。"

" [aɪ][du:] , [du:][aɪ] ?
" **I** **do** **,** **do** **I** **?**
" 我 做 , 做 我 ?

"我真的会吗？"

" [ˌɑ:r aɪ 'pi:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə'raʊzd] .
" **Rip** **was** **plainly** **aroused** **.**
" 撕裂 曾是 显然 被唤醒 .

"里普显然被激起了性欲。"

" [ʃʊr] ! "
" **Sure** **!** "
" 当然 ! "

"当然！ "

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

"出色地，

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [leɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɑ:rn] [gʊd]
what **would** **you** **say** **if** **I** **told** **you** **I** **was** **going** **in** **that** **lake** **for** **a** **darn** **good**
什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 我 曾是 去 在 那 湖 为了 一个 该死 好的
[swɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
swim **to** **-** **morrow** **?** **"**
游泳 到 - 明天 ? "

如果我告诉你我明天要去湖里好好游个泳，你会怎么说?

" [aɪ'd] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [pʊr] [nʌt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ,
" **I'd** **say** **you** **were** **just** **a** **poor** **nut** **,** **and** **that** **if** **you** **did** **,**
" ID 说 你 是 只是 一个 贫穷的 坚果 , 和 那 如果 你 做过 ,

"我会说你只是个可怜的傻瓜，如果你真那样做的话，

['ɪtəd][bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['fju:nərəl] !
it'd **be** **your** **own** **funeral** **!**
它会 是 你的 自己的 葬礼 !

那将是你自己的葬礼！

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] — ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [daʊt]
" **CHAPTER** **XX** **—** **SHADOWS** **OF** **DOUBT**
" 章 xx — 阴影 的 怀疑

第二十章——疑云重重

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][wʌz; wəz] [pi:vd] [æt; ət] ['westi] .
On **the** **way** **home** **it** **was** **pretty** **plain** **that** **Rip** **was** **peeved** **at** **Westy** **.**
在 这 方式 家 它 曾是 漂亮的 清楚的 那 撕裂 曾是 恼怒 在 韦斯蒂 .

回家的路上，很明显里普对韦斯蒂很生气。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [left] ['loʊlə][æt; ət][hɜ:r; hər]
He **said** **nothing** **to** **either** **of** **them** **and** **when** **they** **left** **Lola** **at** **her**
他 说 没有什么 到 任何一个 的 他们 和 什么时候 他们 左边 萝拉 在 她
['kæbɪn][hi:; hi] [sed] [ˌgʊd'naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
cabin **he** **said** **goodnight** **with** **the** **rest** **,**
舱 他 说 晚安 和 这 休息 ,

他什么也没跟他们俩说，当他们把洛拉送到她的小屋时，他跟其他人道了晚安。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [spiːk] [ə'gen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ʃæk] .

but	didn't	speak	again	the	rest	of	the	way	to	their	own	little	shack	.
但	没有	说话	再次	这	休息	的	这	方式	到	他们的	自己的	小的	窝棚	.

但在接下来的回家路上，他们再也没有说过一句话。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ðæt] ['nʌθɪŋ]

There	seemed	to	be	a	tacit	understanding	between	them	,	too	,	that	nothing
那里	似乎	到	是	一个	默契	理解	之间	他们	,	也	,	那	没有什么

[bʌt; bət] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] .

but	silence	should	prevail	.
但	沉默	应该	占上风	.

他们之间似乎也存在一种默契，那就是除了沉默之外，什么都不能说。

['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜːr; wər][dɔːg] - ['taɪərd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strenjuəs] [deɪ] ,

Mr	.	Wilde	and	Billy	were	dog	-	tired	after	a	long	strenuous	day	,
先生	.	王尔德	和	比利	是	狗	-	疲劳的	后	一个	长的	费力的	天	,

经过漫长而艰辛的一天，威尔德先生和比利都累得筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs]

and	they	were	too	engrossed	in	their	own	affairs	to	notice	anything	amiss
和	他们	是	也	全神贯注	在	他们的	自己的	事务	到	注意	任何事物	错误

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

with	the	boys	.
和	这	男孩们	.

他们太专注于自己的事情，以至于没有注意到男孩们有任何异常。

[soʊ] ['westi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [klɪf] [ænd; ənd] [leɪk] [ðæt]

So	Westy	decided	not	to	mention	anything	of	the	haunted	cliff	and	lake	that
所以	韦斯蒂	决定	不是	到	提到	任何事物	的	这	闹鬼的	悬崖	和	湖	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

所以，那天晚上韦斯蒂决定什么也不提那座闹鬼的悬崖和湖泊。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [suːt] .

Rip	immediately	went	to	his	bunk	and	pretty	soon	they	all	followed	suit	.
撕裂	立即地	去	到	他的	假寐	和	漂亮的	很快	他们	全部	随后	套装	.

Rip立刻回到了自己的铺位，很快其他人也都跟着回去了。

[æz; əz] ['westi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['fuːlɪʃ] ['steɪtmənt] ,

As	Westy	lay	in	his	bunk	thinking	of	his	comrade's	foolish	statement	,
作为	韦斯蒂	躺	在	他的	假寐	思维	的	他的	同志的	愚蠢	陈述	,

韦斯蒂躺在铺位上，想着他战友那句愚蠢的话。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪldkæt][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

he	heard	the	cries	of	a	wildcat	not	far	off	.
他	听到	这	哭泣	的	一个	野猫	不是	远的	离开	.

他听到不远处传来野猫的叫声。

[ðen] [æn; ən] [aʊl] [huːtid] ['dɪzməli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][wɔːrm]

Then	an	owl	hooted	dismally	in	the	distance	and	soon	he	felt	the	warm
然后	一个	猫头鹰	发出嘘声	令人沮丧地	在	这	距离	和	很快	他	毛毡	这	温暖的

[dɪ'lɪʃəs] ['draʊzɪnəs] [ʌv; əv] [sliːp] [en'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] ,

delicious	drowsiness	of	sleep	enveloping	him	like	a	cloak	,
可口的	睡意	的	睡觉	包围	他	喜欢	一个	披风	,

这时，远处传来猫头鹰凄厉的叫声，很快，他感到温暖舒适的睡意像斗篷一样将他包裹起来。

[prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [naɪt] ['nɔɪzɪz] .

protecting	his	senses	from	the	disturbing	night	noises	.
保护	他的	感官	从	这	令人不安	夜晚	噪音	.

保护自己的感官免受夜间恼人噪音的干扰。

[wen] [hiː; hi] [əˈroʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] .

When	he	arose	in	the	morning	everyone	was	up	and	about	.
什么时候	他	出现	在	这	早晨	每个人	曾是	向上	和	关于	.

他早上醒来时，大家都已经起床活动了。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [waɪld] [bɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈevidənsiz] [ʌv; əv] [ˈredinəs] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

In	fact	,	the	faithful	Billy	and	Mr	.	Wilde	bore	all	the	evidences	of	readiness	for	departure	.
在	事实	,	这	忠实	比利	和	先生	.	王尔德	钻孔	全部	这	证据	的	准备就绪	为了	离开	.

事实上，忠实的比利和王尔德先生都表现出了随时准备出发的迹象。

“ [seɪ] , [ˈwesti] , ” [ˈmɪstər] . [waɪld] [sed] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

“	Say	,	Westy	,	”	Mr	.	Wilde	said	on	seeing	him	up	,
“	说	,	韦斯蒂	,	”	先生	.	王尔德	说	在	看到	他	向上	,

“嘿，韦斯蒂，”威尔德先生看到他站起来就说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː] [kɪdz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

“	I	didn't	call	you	because	there's	no	hurry	for	you	two	kids	this	morning	.
“	我	没有	称呼	你	因为	有	不	匆忙	为了	你	二	孩子们	这	早晨	.

“我没给你们打电话，因为今天早上你们两个孩子都不着急。”

[ˈbɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [reɪndʒ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [sʌm; səm] [waɪld] [plænt] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bʌŋk] .

Billy	and	I	are	going	down	on	the	lower	range	to	shoot	at	some	wild	plant	life	and	all	that	kind	of	bunk	.
比利	和	我	是	去	向下	在	这	降低	范围	到	射击	在	一些	荒野	植物	生活	和	全部	那	种类	的	假寐	.

比利和我正要去下层靶场射击一些野生植物之类的东西。

[ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [its] [ˈprɪti] [ˈnæroʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] ,

There	wouldn't	be	anything	for	either	of	you	to	do	,	and	it's	pretty	narrow	in	some	places	,
那里	不会	是	任何事物	为了	任何一个	的	你	到	做	,	和	它是	漂亮的	狭窄的	在	一些	地方	,

你们俩都没办法做任何事，而且有些地方空间非常狭窄。

[ˈloʊlə] [telz] [ˌem ˈiː] , [soʊ] [jʊə(r)] [ˈbetər] [ɔːf] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [fairz] [ˈbɜːrnɪŋ] .

Lola	tells	me	,	so	you're	better	off	keeping	the	home	fires	burning	.
萝拉	讲述	我	,	所以	你是	更好的	离开	保持	这	家	火灾	燃烧	.

洛拉告诉我，所以你最好让家里的火一直烧着。

[teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ?

Take	a	run	over	and	see	her	this	afternoon	,	why	don't	you	?
拿	一个	跑步	超过	和	看	她	这	下午	,	为什么	不	你	?

你今天下午不妨去看看她?

[juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈwelkəm] [ɪn] [ðæt] [pʊr] [ˈkɪdz] [ˈloʊnli] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezərt] ,

You	two	boys	are	as	welcome	in	that	poor	kid's	lonely	life	as	the	rain	in	the	desert	,
你	二	男孩们	是	作为	欢迎	在	那	贫穷的	孩子们	孤独	生活	作为	这	雨	在	这	沙漠	,

你们两个男孩对那个可怜的孩子来说，就像沙漠里的甘霖一样受欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɔːr] [tuː] [ɑːn]

and	that	reminds	me	that	it	looks	as	though	we'll	have	a	drop	or	two	on
和	那	提醒	我	那	它	看起来	作为	尽管	出色地	有	一个	降低	或者	二	在

['aʊər; ɑːr] ['noʊb(ə)l] [braʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['oʊvər] ,

our	noble	brows	before	the	day	is	over	,
我们的	高贵	眉毛	前	这	天	是	超过	,

这让我想起，看来在今天结束之前，我们高贵的额头上可能会沾上一两滴酒。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['bɪli] ? ”

don't	you	think	so	,	Billy	?	”
不	你	思考	所以	,	比利	?	”

你不这么认为吗，比利?

“ [ʌ; ɜː] [hʌ] ! ”

“	Uh	huh	!	”
“	呃	嗯	!	”

“嗯哼！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɔːr] [nɑːt] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ?

“	You	mean	you	don't	care	whether	it	does	or	not	,	is	that	it	,	Billy	?
“	你	意思是	你	不	关心	无论	它	做	或者	不是	,	是	那	它	,	比利	?

“你的意思是说你不在乎它是否有效，是吗，比利？”

[wel] , [kʌm] [ɑːn] , [wiː; wi] ['betər] [get] [ə'lɔːŋ] .

Well	,	come	on	,	we	better	get	along	.
出色地	,	来	在	,	我们	更好的	得到	沿着	.

好了，我们最好好好相处。

, ['westi] ! ”

S'long	,	Westy	!	”
s'long	,	韦斯蒂	!	”

再见，韦斯蒂!

“ !

“	S'long	!
“	s'long	!

“S'long!

” [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] ['westi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['rɪps] ['æbsəns] .

”	It	wasn't	until	then	that	Westy	became	aware	of	Rip's	absence	.
”	它	不是	直到	然后	那	韦斯蒂	成为	意识到的	的	撕裂的	缺席	.

直到那时，韦斯蒂才意识到里普不见了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə]

He	looked	outside	and	then	concluded	that	he	must	have	slipped	down	to
他	看起来	外部	和	然后	结束	那	他	必须	有	滑倒了	向下	到

[ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə] [wɑːʃ] .

the	brook	to	wash	.
这	溪	到	洗	.

他向外看了看，然后得出结论，他一定是溜到小溪边去洗澡了。

['westi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['brekfəst] [fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

Westy	decided	to	have	breakfast	first	before	he	did	that	very	thing	also	.
韦斯蒂	决定	到	有	早餐	第一的	前	他	做过	那	非常	事物	还	.

韦斯蒂决定先吃早餐，然后再去做那件事。

[hiː; hi] [eɪt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] ['rɪps] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] .

He	ate	slowly	and	listened	to	hear	Rip's	footsteps	coming	up	from	the	brook	.
他	吃	缓慢地	和	听着	到	听到	撕裂的	脚步声	未来	向上	从	这	溪	.

他慢慢地吃着东西，侧耳倾听着里普从溪边走来的脚步声。

“ [aɪ] [spoʊz] ['hiːz] [stɪl] [piːvd] [ænd; ənd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [soʊ][hiː; hi] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk]
“ I s'pose he's still peeved and is taking his time so he won't have to talk
” 我 假设 他是 仍然 恼怒 和 是 采取 他的 时间 所以 他 惯于 有 到 讲话
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

“我猜他还在生气，故意拖延时间，这样就不用先开口说话了。”

[wel] , [hiː; hi] ['niːdnt] [steɪ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Well , he needn't stay away on account of that ,
出色地 , 他 不必 停留 离开 在 帐户 的 那 ,

他没必要因此而远离这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ʌp]
because I intended to apologize to him this morning before I was even up
因为 我 故意的 到 道歉 到 他 这 早晨 前 我 曾是 甚至 向上
.
:
.

因为我打算今天早上起床前就向他道歉。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [piːvd] ,
I can't think what I did or said to make him peeved ,
我 不能 思考 什么 我 做过 或者 说 到 制作 他 恼怒 ,

我实在想不起来我做了什么或说了什么惹他生气了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] ['enihaʊ] .
but it doesn't make any difference what it was — I'll apologize anyhow .
但 它 不 制作 任何 不同之处 什么 它 曾是 — 患病的 道歉 无论如何 .

但不管是什么事——我都会道歉。

” ['westi] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] .
” Westy was that kind of a chap .
” 韦斯蒂 曾是 那 种类 的 一个 小伙子 .

“韦斯蒂就是那种人。”

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [paɪl] ,
He gathered up the breakfast dishes and placed them in a neat pile ,
他 聚集 向上 这 早餐 菜肴 和 放置 他们 在 一个 整洁的 桩 ,

他把早餐的碗碟收起来，整齐地堆放在一起。

[noʊtɪŋ] ['æbsəntli] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [ðæt] [æt; ət] [liːst]
noting absently by the presence of the fourth cup and plate that at least
注意到 心不在焉地 经过 这 在场 的 这 第四 杯子 和 盘子 那 在 至少
[ˌɑːr aɪ 'piː][hæd; həd][nɑːt]['fæstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [kəm'pliːt] .
Rip had not fasted in making his anger complete .
撕裂 有 不是 禁食 在 制作 他的 愤怒 完全的 .

漫不经心地注意到第四个杯子和盘子的存在，至少里普没有禁食来彻底发泄他的愤怒。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [brʊk] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
A few minutes later after he had become tired of waiting ,
一个 很少 分钟 之后 后 他 有 变得 疲劳的 的 等待 ,

几分钟后，他等得不耐烦了，

['westi] ['trʌdʒd] ['liːʒərli] [tɔːrd] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] ['hwisld] ['laʊdli] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][wɔːrn]
Westy trudged leisurely toward the brook and whistled loudly on purpose to warn
韦斯蒂 艰难跋涉 悠闲 朝向 这 溪 和 吹口哨 高声 在 目的 到 警告
[hɪz; ɪz] ['frendli] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [ə'proʊtʃ] .
his friendly enemy of his casual approach .
他的 友好的 敌人 的 他的 随意的 方法 .

韦斯蒂悠闲地拖着脚步走向小溪，故意大声吹着口哨，警告他友好的敌人他正漫不经心地靠近。

['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Whistling	**as**	**he**	**was**	**,**
吹口哨	作为	他	曾是	,

他一边吹着口哨，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː] [wen] [hiː; hi]

he	**also**	**was**	**thinking**	**and**	**planning**	**what**	**he**	**would**	**say**	**to**	**Rip**	**when**	**he**
他	还	曾是	思维	和	规划	什么	他	会	说	到	撕裂	什么时候	他

[met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [brʊk] .

met	**him**	**at**	**the**	**brook**	**.**
遇见	他	在	这	溪	.

他当时也在思考和计划，当他在小溪边遇到里普时，该对他说些什么。

“ [aɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [seɪ] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] : - [ˌɑːr aɪ 'piː] ,

“	**I'll**	**say**	**to**	**him**	**,**	**when**	**I**	**see**	**him**	**,**	**I'll**	**say**	**just**	**like**	**this**	**:**	**'**	**Rip**	**,**
“	患病的	说	到	他	,	什么时候	我	看	他	,	患病的	说	只是	喜欢	这	:	-	撕裂	,

“我见到他的时候会这样对他说：‘安息吧，”’

[ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sɔːr] , [waɪ] [aɪm] [dɑːrnd] ['sɑːri] , [jes] , [sɜːr] !

if	**I**	**said**	**anything**	**yesterday**	**to**	**make**	**you**	**sore**	**,**	**why**	**I'm**	**darned**	**sorry**	**,**	**yes**	**,**	**sir**	**!**
如果	我	说	任何事物	昨天	到	制作	你	疮	,	为什么	我是	该死的	对不起	,	是的	,	先生	!

如果我昨天说了什么让你不高兴的话，我真是太抱歉了，先生！

- [ðen] [aɪl] [seɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] : - [wiːl] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] , [haʊ] [ə'baʊt]

'	**Then**	**I'll**	**say**	**just**	**to**	**make**	**him**	**laugh**	**:**	**'**	**We'll**	**kiss**	**and**	**make**	**up**	**,**	**how**	**about**
-	然后	患病的	说	只是	到	制作	他	笑	:	-	出色地	吻	和	制作	向上	,	如何	关于

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

然后我会为了逗他笑而说：“我们和好如初吧，怎么样？”

- ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][fɔːl][fɔːr; fər][ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

'	**He's**	**bound**	**to**	**fall**	**for**	**that**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**
-	他是	边界	到	落下	为了	那	,	我	应该	思考	.

“我觉得他肯定会上当的。”

” [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['sɔːntərɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] , [hiː; hi]

”	**Hands**	**in**	**his**	**pockets**	**and**	**sauntering**	**nonchalantly**	**toward**	**the**	**little**	**stream**	**,**	**he**
”	手	在	他的	口袋	和	闲逛	漫不经心地	朝向	这	小的	溪流	,	他

['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər] [tuːn] ,

started	**another**	**tune**	**,**
开始	其他	调	,

他双手插兜，漫不经心地向小溪走去，又开始哼起了另一首曲子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər] .

but	**it**	**stopped**	**abruptly**	**on**	**his**	**lips**	**as**	**he**	**reached**	**there**	**.**
但	它	停止	突然	在	他的	嘴唇	作为	他	达到	那里	.

但当他吻到嘴唇时，声音却戛然而止。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['wʌndrɪŋli] .

He	**looked**	**about**	**wonderingly**	**.**
他	看起来	关于	惊奇地	.

他疑惑地环顾四周。

[ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Rip	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**.**
撕裂	曾是	无处	到	是	已见	.

里普不见踪影。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] — ['groʊɪŋ] [diːpər]

CHAPTER	**XXI**	**—**	**GROWING**	**DEEPER**
章	二十一	—	生长	更深

第二十一章——深入探索

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] ['westi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] ,

For	a	second	or	two	Westy	was	thoroughly	alarmed	,
为了	一个	第二	或者	二	韦斯蒂	曾是	彻底	惊慌	,

韦斯蒂有一两秒钟彻底惊恐万分。

[bʌt; bət] [suːn] [felt] [ˌriːə'ʃuəd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] - [laɪk] ['wɔːtər] ['gəːgliŋ]

but	soon	felt	reassured	when	his	eyes	fell	upon	the	crystal	-	like	water	gurgling
但	很快	毛毡	放心	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	水晶	-	喜欢	水	淙淙

[ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːrli] [stoʊnz] .

against	the	pearly	stones	.
反对	这	珍珠般的	石头	.

但当他的目光落在潺潺流淌在珍珠般石头上的晶莹水珠上时，他很快就安心了。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] , ['hiːz] [gɔːn] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə]['loʊləz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

“	The	little	rascal	,	he's	gone	straight	up	the	brook	to	Lola's	to	get	away	from
“	这	小的	恶棍	,	他是	已消失	直的	向上	这	溪	到	萝拉的	到	得到	离开	从

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“这个小淘气，他径直沿着小溪去了萝拉家，想躲开我！”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ['ʌndər] [wei] [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

”	With	that	knowledge	under	way	he	hurried	back	to	the	cabin	to	make	himself
”	和	那	知识	在下面	方式	他	慌忙	后退	到	这	舱	到	制作	他自己

[lʊk] [mɔːr] [prɪ'zentəbl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

look	more	presentable	in	the	presence	of	ladies	.
看	更多的	像样	在	这	在场	的	女士们	.

“得知此事后，他赶紧回到小屋，以便在女士们面前显得更加体面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪŋ] [taɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

He	was	tying	a	little	string	tie	,	trying	to	knot	it	at	just	the	right	angle	.
他	曾是	捆绑	一个	小的	细绳	领带	,	尝试	到	结	它	在	只是	这	正确的	角度	.

他正在系一根小绳子，试图把它打成合适的角度。

[ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['mɪrər] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][hæf][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] ,

In	a	cracked	mirror	that	was	just	half	its	original	size	,
在	一个	裂纹	镜子	那	曾是	只是	一半	它是	原来的	尺寸	,

在一面破碎的镜子里，镜子只有原来大小的一半。

[hiː; hi] ['væliəntli] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [fiːt] .

he	valiantly	tried	to	accomplish	the	feat	.
他	英勇地	尝试	到	完成	这	特技	.

他英勇地尝试完成这项壮举。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [toʊz] [ænd; ənd] [ðæt]

He	could	see	his	face	all	right	without	standing	on	his	toes	and	that
他	可以	看	他的	脸	全部	正确的	没有	常设	在	他的	脚趾	和	那

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪt] .

notwithstanding	his	height	.
虽然	他的	高度	.

尽管他个子很高，但不用踮起脚尖也能清楚地看到自己的脸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [groʊ'tesk] [ə'pɪrəns] .

Of	course	,	the	cracks	in	the	mirror	gave	him	a	most	grotesque	appearance	.
的	课程	,	这	裂缝	在	这	镜子	给予	他	一个	最多	怪诞	外貌	.

当然，镜子上的裂纹让他看起来非常怪异。

[hiː; hi] ['riːəli] ['ʃivəd] [æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] .

He	really	shivered	as	he	viewed	his	own	countenance	.
他	真的	瑟瑟发抖	作为	他	已查看	他的	自己的	面容	.

他看着自己的脸，不禁打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['peɪnfəli] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [krækt] [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] .

It	looked	so	painfully	distorted	and	his	nose	was	cracked	in	three	places	.
它	看起来	所以	痛苦地	扭曲	和	他的	鼻子	曾是	裂纹	在	三	地方	.

他的脸看起来扭曲得非常严重，鼻子有三处裂痕。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] [nɑːt] ,

When	he	stood	on	his	toes	to	see	if	he	had	tied	the	knot	,
什么时候	他	站立	在	他的	脚趾	到	看	如果	他	有	系	这	结	,

当他踮起脚尖查看是否已经系好绳结时，

[ɔːl] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ædəmz] ['æp(ə)l] ['muːvɪŋ] ['fjʊriəsli]

all	that	appeared	to	his	struggling	vision	was	his	Adam's	apple	moving	furiously
全部	那	出现	到	他的	挣扎	想象	曾是	他的	亚当的	苹果	移动	愤怒地

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .

with	suppressed	rage	.
和	被抑制	愤怒	.

在他模糊的视线中，只见自己的喉结因压抑的愤怒而剧烈地跳动着。

[soʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [ə'nʌðər] [hæŋ] [ə'baʊt] [ə'pɪrənsəz] .

So	he	gave	it	up	and	started	out	without	caring	another	hang	about	appearances	.
所以	他	给予	它	向上	和	开始	出去	没有	关怀	其他	悬挂	关于	外貌	.

于是他放弃了这一切，开始不再在意外表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [treɪl] [fɔːr; fər] ['loʊləz] [ænd; ənd]

It	was	around	ten	o'clock	when	he	struck	off	the	main	trail	for	Lola's	and
它	曾是	大约	十	点钟	什么时候	他	击	离开	这	主要的	踪迹	为了	萝拉的	和

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	occurred	to	him	that	perhaps	Rip	wouldn't	like	it	,
它	发生	到	他	那	也许	撕裂	不会	喜欢	它	,

大约十点钟的时候，他离开主路前往洛拉家，突然想到里普也许不会喜欢这样。

['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

running	him	down	in	such	a	fashion	.
跑步	他	向下	在	这样的	一个	时尚	.

以这种方式把他贬低。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [wʌz; wəz] ['fʌni] [ðæt] [wei] ; ['westi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

Rip	was	funny	that	way	;	Westy	didn't	know	exactly	how	to	take	him	,
撕裂	曾是	有趣的	那	方式	;	韦斯蒂	没有	知道	确切地	如何	到	拿	他	,

里普就是这么古怪；韦斯蒂不知道该怎么对待他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [mʌtʃ] — [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bɔɪz] ['skeptɪsɪzəm]

but	he	knew	this	much	—	that	a	good	deal	of	the	younger	boy's	skepticism
但	他	知道	这	很多	—	那	一个	好的	交易	的	这	年轻	男孩们	怀疑论

[wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] .

was	put	on	.
曾是	放	在	.

但他很清楚一点——这个小男孩的很多怀疑都是装出来的。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	still	he	liked	him	in	spite	of	that	.
但	仍然	他	喜欢	他	在	尽管如此	的	那	.

尽管如此，他还是喜欢他。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɔznt] .

He	wanted	the	whole	world	to	think	he	was	something	he	wasn't	.
他	通缉	这	所有的	世界	到	思考	他	曾是	某物	他	不是	.

他想让全世界都认为他是一个他实际上并不是的人。

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] , ” ['westi] [sed] [ə'laʊd] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [laɪk] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] [ɪn]

“	That's	nothing	,	”	Westy	said	aloud	,	“	there	are	plenty	like	that	lying	around	loose	in
“	那就是	没有什么	,	”	韦斯蒂	说	大声	,	“	那里	是	很多	喜欢	那	说谎	大约	松动的	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“那算什么，”韦斯蒂大声说道，“世界上到处都是这种东西。”

[ænd; ənd]['hiːz][dʒʌst][ə; eɪ][bɔɪ] [jet] .

and	he's	just	a	boy	yet	.
和	他是	只是	一个	男生	然而	.

他还只是个孩子。

['hiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hoʊp] .

He'll	get	over	it	—	I	hope	.
地狱	得到	超过	它	—	我	希望	.

他会挺过来的——我希望如此。

[aɪ][bet][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ʌp][ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] [breɪv]

I	bet	he	would	go	up	there	some	time	just	to	show	me	he	was	real	brave
我	赌注	他	会	去	向上	那里	一些	时间	只是	到	展示	我	他	曾是	真实的	勇敢的

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd] [hɪm'self] .

and	all	the	time	he	would	be	afraid	himself	.
和	全部	这	时间	他	会	是	害怕的	他自己	.

我敢打赌，他总有一天会上去，只是为了向我证明他真的很勇敢，但他自己其实一直都很害怕。

[lɑːts][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] , [tuː] .

Lots	of	heroes	have	been	made	of	that	kind	of	stuff	,	too	.
很多	的	英雄	有	到过	制成	的	那	种类	的	东西	,	也	.

很多英雄也是靠这类经历造就的。

“ [aɪl] ['wɪs(ə)l] [ə'gen] [wen] [aɪ][get] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ][hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['sniːkɪŋ] [ʌp][ɑːn]

“	I'll	whistle	again	when	I	get	near	the	place	so	he	won't	think	I'm	sneaking	up	on
“	患病的	哨	再次	什么时候	我	得到	靠近	这	地方	所以	他	惯于	思考	我是	鬼鬼祟祟	向上	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我靠近那个地方时会再吹口哨，这样他就不会以为我在偷偷摸摸地接近他了。”

['meɪbi] ['hiːl] [hæv; həv][toʊld]['loʊlə]['hiːz] [sɔːr] [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [biːt]

Maybe	he'll	have	told	Lola	he's	sore	and	don't	want	to	see	me	and	beat
或许	地狱	有	讲述	萝拉	他是	疮	和	不	想	到	看	我	和	打

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] ,

it	down	the	brook	,
它	向下	这	溪	,

也许他会告诉萝拉他浑身酸痛，不想见我，然后顺着小溪溜走。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] .

when	he	hears	me	.
什么时候	他	听到	我	.

当他听到我说话时。

[aɪ][wəʊnt] [let][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː] .

I	won't	let	on	anything	about	it	if	she	asks	me	.
我	惯于	让	在	任何事物	关于	它	如果	她	问	我	.

如果她问起，我不会透露任何信息。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , ['eniweɪ] ; ['mɪstər] . [waɪld] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] .

I	got	a	good	excuse	for	going	there	,	anyway	;	Mr	.	Wilde	told	me	to	.
我	得到	一个	好的	原谅	为了	去	那里	,	反正	;	先生	.	王尔德	讲述	我	到	.

反正我去那里也有个好借口；是威尔德先生让我去的。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪr] - [ʃeɪpt] [paɪn] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [fə'mɪliər] [ɪn] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]

"	He	came	to	a	queer	-	shaped	pine	tree	that	was	now	familiar	in	marking	the
"	他	来了	到	一个	酷儿	-	形状	松树	树	那	曾是	现在	熟悉的	在	标记	这

[læst] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['redmənd] ['klɪrɪŋ] .

last	few	hundred	feet	before	coming	to	the	Redmond	clearing	.
最后的	很少	百	脚	前	未来	到	这	雷德蒙德	清理	.

"他来到一棵形状奇特的松树前，这棵树现在已经很熟悉了，它标志着到达雷德蒙德空地前的最后几百英尺。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sləud] [daʊn] [hɪz; ɪz] [geɪt] .

He	started	to	whistle	and	slowed	down	his	gait	.
他	开始	到	哨	和	减速	向下	他的	步态	.

他开始吹口哨，放慢了脚步。

['prez(ə)ntli] ['loʊlə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['geili] .

Presently	Lola	came	to	the	opening	and	waved	to	him	gayly	.
目前	萝拉	来了	到	这	开幕	和	挥手	到	他	同性恋地	.

这时，萝拉来到门口，高兴地向他挥手。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪnwərdli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

He	returned	the	greeting	and	smiled	inwardly	to	think	that	Rip	was	doing
他	返回	这	问候	和	微笑	内心	到	思考	那	撕裂	曾是	正在做

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

the	very	thing	that	he	expected	he	would	do	,
这	非常	事物	那	他	预期的	他	会	做	,

他回以问候，内心暗自微笑，心想里普果然做了他预料之中的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	she	was	smiling	just	as	though	she	knew	nothing	about	it	.
和	那里	她	曾是	微笑	只是	作为	尽管	她	知道	没有什么	关于	它	.

她就那样笑着，好像对此一无所知。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['westi] [mjuːzd] ,

She	wanted	to	be	loyal	to	both	of	them	,	Westy	mused	,
她	通缉	到	是	忠诚	到	两个都	的	他们	,	韦斯蒂	沉思	,

"她想对他们两个都忠诚，"韦斯蒂沉思道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

and	that	was	the	right	thing	to	do	.	"
和	那	曾是	这	正确的	事物	到	做	.	"

这样做是对的。

- [loʊ] , ['westi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['biːmɪŋ] .

'	Lo	,	Westy	,	"	she	said	,	beaming	.
-	洛	,	韦斯蒂	,	"	她	说	,	光芒四射	.

"洛，韦斯蒂，"她笑容满面地说。

" [its] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ɜːrli] .

"	It's	nice	to	see	you	this	early	.
"	它是	好的	到	看	你	这	早期的	.

"很高兴这么早就见到你。"

[naʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Now	what	could	have	brought	you	,	I	wonder	?
现在	什么	可以	有	带来	你	,	我	想知道	?

我想知道是什么把你带到了这里?

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['westi] [θɔːt] .

"	Just	like	a	woman	,	Westy	thought	.
"	只是	喜欢	一个	女士	,	韦斯蒂	想法	.

"就像女人一样，"韦斯蒂心想。

['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ded] [ə'weɪ] .
Giving herself dead away .
给予 她自己 死的 离开 .

把自己的尸体送了出去。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['westi] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Oh , I don't know , ” Westy answered indifferently .
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 韦斯蒂 回答 漠不关心 .

“哦，我不知道，”韦斯蒂漠然地回答道。

“ ['mɪstər] . [waɪld] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][foʊks] ['kʌmpəni] . ”
“ Mr . Wilde told me to run over and keep you folks company . ”
“ 先生 . 王尔德 讲述 我 到 跑步 超过 和 保持 你 各位 公司 . ”

“威尔德先生让我过来陪陪你们。”

“ ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
“ Isn't that just like him !
“ 不是 那 只是 喜欢 他 !

“这不就是他一贯的作风吗！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['westi] ,
Do you know , Westy ,
做 你 知道 , 韦斯蒂 ,

你知道吗，韦斯蒂?

[maɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [liːv]
my grandmother and I are going to miss you all very much when you leave
我的 祖母 和 我 是 去 到 错过 你 全部 非常 很多 什么时候 你 离开
[hɪr] .
here .
这里 .

你们离开这里后，我和奶奶会非常想念你们的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['wɪstfəli] : “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ʌðər] ['sɪtiz] [lʊk] [laɪk] ! ”
” She looked away wistfully : “ I'd like to see what other cities look like ! ”
” 她 看起来 离开 怅然地 : “ ID 喜欢 到 看 什么 其他 城市 看 喜欢 ! ”

她若有所思地别过脸去：“我想看看其他城市是什么样子！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['loʊlə] ?
“ Have you ever been away from here , Lola ?
“ 有 你 曾经 到过 离开 从 这里 , 萝拉 ?

“萝拉，你以前离开过这里吗？”

” ['westi] [æskt] .
” Westy asked .
” 韦斯蒂 问 .

“韦斯蒂问道。”

“ ['oʊnli][tuː; tə]['sæntə][ˌef 'iː] [θriː] [taɪmz] ; [dʒʌst][ɑːn] [ʃɔːrt] ['vɪzɪts] .
“ Only to Santa Fe three times ; just on short visits .
“ 仅有的 到 圣诞老人 铁 三 时代 ; 只是 在 短的 访问 .

“只去过圣达菲三次；每次都是短暂访问。”

['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['fɜːrðər] .
Father took me before he went to France , but I have never been any further .
父亲 采取 我 前 他 去 到 法国 , 但 我 有 绝不 到过 任何 更远 .

父亲去法国之前带我去了那里，但我再也没有去过更远的地方。

[aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['sæntə][ˌef 'iː] ;
I've seen pictures of cities much bigger than Santa Fe ;
我已经 已见 图片 的 城市 很多 大 比 圣诞老人 铁 ;

我见过比圣达菲大得多的城市的照片；

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [θrɪld] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] !

still	I	was	terribly	thrilled	when	I	went	there	!
仍然	我	曾是	可怕	激动不已	什么时候	我	去	那里	！

不过，我去那里的时候还是非常兴奋！

" ['westi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [liːv] [ðer; ðər]

"	Westy	was	touched	and	longed	to	ask	her	why	they	didn't	leave	their
"	韦斯蒂	曾是	感动	和	渴望	到	问	她	为什么	他们	没有	离开	他们的

['aɪsəleɪtɪd] [hoʊm] ,

isolated	home	,
孤立	家	,

“韦斯蒂深受感动，很想问问她，为什么他们不离开这偏僻的家。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] ['trespæs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'ferz] .

but	he	just	couldn't	trespass	upon	her	private	affairs	.
但	他	只是	不能	侵入	之上	她	私人的	事务	.

但他实在不忍心干涉她的私事。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	You	must	forgive	me	,	though	,	talking	about	myself	,	"	she	continued	,
"	你	必须	原谅	我	,	尽管	,	说	关于	我	,	"	她	持续	,

“不过，请您原谅我谈论我自己，”她继续说道。

“ [bʌt; bət] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['friːə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .

“	but	grandmother	and	I	feel	freer	to	talk	with	you	all	.
"	但	祖母	和	我	感觉	更自由	到	讲话	和	你	全部	.

“但是，我和奶奶觉得和大家交流更自在。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][soʊ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

We	have	never	spoken	so	to	any	one	before	.
我们	有	绝不	说	所以	到	任何	一	前	.

我们以前从未这样跟任何人说过话。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['peti] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] .

Most	people	aren't	interested	in	the	petty	troubles	of	a	mountaineer	.
最多	人们	不是	感兴趣的	在	这	小气	麻烦	的	一个	登山	.

大多数人对登山者的琐碎烦恼不感兴趣。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , ['riːəli] ! "

You	can't	blame	them	,	really	!	"
你	不能	责备	他们	,	真的	！	"

你真的不能责怪他们！

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

“	Not	at	all	!
"	不是	在	全部	！

“一点也不！

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['trʌblz] ?

Why	shouldn't	we	be	interested	in	other	people's	troubles	?
为什么	不应该	我们	是	感兴趣的	在	其他	人们的	麻烦	?

我们为什么不应该关心别人的烦恼呢?

[ə; eɪ] [skaʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [pər'tɪkjələrli] ! "

A	scout	should	be	—	particularly	!	"
一个	侦察	应该	是	—	特别	！	"

侦察兵尤其应该如此！

“ ['iznt] [ðæt] [faɪn] !

“	Isn't	that	fine	!
"	不是	那	美好的	！

“那岂不是很好吗！”

[tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , ['westi] ?

Tell	**me**	**more**	**about**	**them**	**,**	**Westy**	**?**
告诉	我	更多的	关于	他们	,	韦斯蒂	?

韦斯蒂，跟我多说说他们的情况吧?

" ['westi] [θɔːt] [ðæt] [ˌhɪrˈɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl]['helpf(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['pɑːvərti]

"	**Westy**	**thought**	**that**	**herein**	**was**	**his**	**chance**	**to**	**be**	**real**	**helpful**	**in**	**their**	**poverty**
"	韦斯蒂	想法	那	在此处	曾是	他的	机会	到	是	真实的	有帮助	在	他们的	贫困

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['tɑːpɪk] [wen] ['mɪsɪz] . ['redmənd]

and	**was**	**thinking**	**how**	**to**	**go**	**about**	**the**	**delicate**	**topic**	**when**	**Mrs**	**.**	**Redmond**
和	曾是	思维	如何	到	去	关于	这	精美的	话题	什么时候	太太	.	雷德蒙德

[keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

came	**out**	**into**	**the**	**garden**	**and**	**smilingly**	**nodded**	**to**	**him**	**.**
来了	出去	进入	这	花园	和	微笑着	点头	到	他	.

“韦斯蒂认为这是他真正帮助他们摆脱贫困的机会，他正在思考如何开口谈论这个敏感的话题，这时雷德蒙太太走到花园里，笑着向他点了点头。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ˌɑːr aɪ ˈpiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	**Where's**	**Rip**	**this**	**morning**	**?**
"	在哪里?	撕裂	这	早晨	?

“Rip今天早上在哪儿？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

['westi] [lʊkt] [æt; ət]['loʊlə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

Westy	**looked**	**at**	**Lola**	**and**	**her**	**face**	**was**	**a**	**blank**	**as**	**far**	**as**	**he**	**could**
韦斯蒂	看起来	在	萝拉	和	她	脸	曾是	一个	空白的	作为	远的	作为	他	可以

[siː] .

see	**.**
看	.

韦斯蒂看着洛拉，在他看来，她的表情一片空白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] ['mænər] .

Then	**she**	**turned**	**to**	**him**	**in**	**an**	**apologetic**	**manner**	**.**
然后	她	转向	到	他	在	一个	道歉的	方式	.

然后她转向他，带着歉意的语气。

“ [aɪ] ['nevər] [æskt] , [dɪd][aɪ] ?

“	**I**	**never**	**asked**	**,**	**did**	**I**	**?**
"	我	绝不	问	,	做过	我	?

我从来没有问过，对吗?

[aɪ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .

I	**really**	**meant**	**to**	**ask**	**you**	**where**	**he**	**was**	**when**	**you**	**came**	**along**	**.**
我	真的	意思是	到	问	你	在哪里	他	曾是	什么时候	你	来了	沿着	.

我本来想问你他当时在哪儿的。

[hiː; hi] ['iznt] [ɪl] , [ɪz][hiː; hi] ?

He	**isn't**	**ill**	**,**	**is**	**he**	**?**
他	不是	患病的	,	是	他	?

他没生病吧?

" [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['mænɪfestli] [wʌn][ʌv; əv][kənˈsɜːrn] [ðæt] ['westi] [lɔːst][hɪz; ɪz] [pɔɪz]

"	**Her**	**expression**	**was**	**so**	**manifestly**	**one**	**of**	**concern**	**that**	**Westy**	**lost**	**his**	**poise**
"	她	表达	曾是	所以	显然	一	的	忧虑	那	韦斯蒂	丢失的	他的	沉着

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['rɪps] [θret] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

for	**a**	**moment**	**as**	**the**	**memory**	**of**	**Rip's**	**threat**	**flitted**	**through**	**his**	**mind**	**.**
为了	一个	片刻	作为	这	记忆	的	撕裂的	威胁	飞掠	通过	他的	头脑	.

“她脸上流露出的担忧之情如此明显，以至于韦斯蒂一时失去了镇定，因为里普的威胁的记忆在他脑海中闪过。”

“ [waɪ] , ['hæznt][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
“ Why , hasn't he been here at all this morning ?
” 为什么， 还没有 他 到过 这里 在 全部 这 早晨 ?

“为什么他今天早上根本没来过？”

” [hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
” He couldn't seem to make himself believe it .
” 他 不能 似乎 到 制作 他自己 相信 它 .

他似乎无法让自己相信这一点。

“ [noʊ] , ” ['loʊlə] [sed] .
“ No , ” Lola said .
“ 不 , ” 萝拉 说 .

“不，”萝拉说。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
“ We haven't seen him at all .
“ 我们 还没有 已见 他 在 全部 .

“我们根本没见过他。”

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ? ”
Where do you think he is ? ”
在哪里 做 你 思考 他 是 ? ”

你觉得他会在哪里?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][goʊ][ʌp][ðer; ðər] — — ”
“ I wish I was sure — but then he wouldn't if he did go up there — — ”
“ 我 希望 我 曾是 当然 — 但 然后 他 不会 如果 他 做过 去 向上 那里 — — ”

“我希望我能确定——但如果他真的上去，他就无法确定了——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You mean all his talk of yesterday , don't you ?
“ 你 意思是 全部 他的 讲话 的 昨天 , 不 你 ?

“你指的是他昨天说的那些话，对吧？”

[aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] , ['westi] .
I wouldn't worry about that a bit , Westy .
我 不会 担心 关于 那 一个 少量 , 韦斯蒂 .

韦斯蒂，你一点也不担心。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [der] [goʊ][ɪn]['æftər][ɔːl][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
He wouldn't dare go in after all I told him .
他 不会 敢 去 在 后 全部 我 讲述 他 .

我跟他说了那么多，他还是不敢进去。

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] .
He's just a little peeved because you didn't urge him .
他是 只是 一个 小的 恼怒 因为 你 没有 敦促 他 .

他有点生气，因为你没有催促他。

[goʊ][ɑːn][ʌp] — [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [aɪ] [ges] !
Go on up — you'll find him ready to make up , I guess !
去 在 向上 — 你会 寻找 他 准备好 到 制作 向上 , 我 猜测 !

上去看看吧——我想你会发现他已经准备好和好了！

” ['westi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dɔːg][trɑːt][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi]
” Westy started on a dog trot and as he disappeared through the trees he
” 韦斯蒂 开始 在 一个 狗 小跑 和 作为 他 消失 通过 这 树木 他
[kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪdli] :
called back to her excitedly :
称为 后退 到 她 兴奋地 :

“韦斯蒂开始小跑，当他消失在树林中时，他兴奋地回头向她喊道：

“ [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [goʊ] [ɪn] ['eniweɪ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] — —

“	**If**	**he**	**did**	**go**	**in**	**anyway**	**,**	**do**	**you**	**think**	**he'd**	**have**	**any**	**chance**	**—**	**—**
“	如果	他	做过	去	在	反正	,	做	你	思考	他会	有	任何	机会	—	—

“如果他真的进去了，你觉得他还有机会吗？——”

” [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

”	**She**	**couldn't**	**hear**	**the**	**rest**	**he**	**said**	**for**	**his**	**words**	**were**	**lost**	**in**	**the**	**distance**	**.**
”	她	不能	听到	这	休息	他	说	为了	他的	字	是	丢失的	在	这	距离	.

“她听不清他说的后面的话，因为他的声音消失在了远处。”

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː]

CHAPTER	**XXII**	**—**	**TO**	**THE**	**RESCUE**
章	二十二	—	到	这	救援

第二十二章——营救行动

['westi] ['wɔznt] [æz; əz] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [æz; əz] ['loʊlə] .

Westy	**wasn't**	**as**	**optimistic**	**as**	**Lola**	**.**
韦斯蒂	不是	作为	乐观的	作为	萝拉	.

韦斯蒂不像洛拉那样乐观。

['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [triː] [stʌmps] [ænd; ənd] [θruː] ['ʌndərbrʌʃ] ,

Stumbling	**over**	**tree**	**stumps**	**and**	**through**	**underbrush**	**,**
踉跄	超过	树	树桩	和	通过	草丛	,

跌跌撞撞地越过树桩，穿过灌木丛，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'reɪtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] .

he	**continually**	**berated**	**himself**	**for**	**having**	**wasted**	**so**	**much**	**valuable**	**time**	**in**	**talking**	**.**
他	持续	责骂	他自己	为了	拥有	浪费	所以	很多	有价值的	时间	在	说	.

他不断责备自己浪费了那么多宝贵时间在谈话上。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['rɪps] [træks] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [dæmp] [ɜːrθ] .

Here	**and**	**there**	**he**	**could**	**see**	**Rip's**	**tracks**	**in**	**the**	**soft**	**damp**	**earth**	**.**
这里	和	那里	他	可以	看	撕裂的	轨道	在	这	柔软的	潮湿	地球	.

他时不时能在柔软潮湿的泥土上看到里普留下的脚印。

[ðə; ði] [graʊnd] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dæmp] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

The	**ground**	**must**	**always**	**be**	**damp**	**around**	**there**	**,**	**he**	**thought**	**,**
这	地面	必须	总是	是	潮湿	大约	那里	,	他	想法	,

他心想，那边的地面肯定总是潮湿的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [sɪns] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .

for	**it**	**hadn't**	**rained**	**in**	**the**	**mountains**	**since**	**they**	**arrived**	**four**	**days**	**ago**	**.**
为了	它	之前没有	下雨了	在	这	山脉	自从	他们	到达的	四	天	前	.

因为自从他们四天前到达山区以来，那里就一直没有下雨。

[ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] , ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz]

In	**some**	**places**	**through**	**the**	**forest**	**,**	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**lake**	**,**	**twilight**	**was**
在	一些	地方	通过	这	森林	,	在	这	方式	到	这	湖	,	暮	曾是

[pər'petʃuəl] ,

perpetual	**,**
永久	,

在通往湖泊的森林某些地方，终年笼罩在暮色之中。

[ðə; ði] [triːz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['θɪkli] ['klʌstərd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [fər'evər] [bɑːrd] [frʌm; frəm]

the	**trees**	**being**	**so**	**thickly**	**clustered**	**that**	**the**	**sunlight**	**was**	**forever**	**barred**	**from**
这	树木	存在	所以	浓密	聚类	那	这	阳光	曾是	永远	禁止	从

['penətreɪtɪŋ] [θruː] .

penetrating	**through**	**.**
渗透	通过	.

树木长得非常茂密，阳光始终无法穿透。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” ['westi] [sed] [ə'laʊd] ,
“ If I had thought for a minute , ” Westy said aloud ,
“ 如果 我 有 想法 为了 一个 分钟 , ” 韦斯蒂 说 大声 ,

“如果我当时稍微想一下,”韦斯蒂自言自语道,

“ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [goʊ][ʌp][ðer; ðər] , [aɪ'd][hæv; həv][toʊld]['mɪstər] . [waɪld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ that he would really go up there , I'd have told Mr . Wilde this morning .
“ 那 他 会 真的 去 向上 那里 , ID 有 讲述 先生 . 王尔德 这 早晨 .

“如果今天早上我告诉威尔德先生，他真的会去那里。”

['hiːz] [wʌn] ['stʌbərn] [kɪd] , [aɪl] [seɪ] .
He's one stubborn kid , I'll say .
他是 一 固执的 孩子 , 患病的 说 .

我得说，他真是个固执的孩子。

['meɪbi] , [ðoʊ] ,
Maybe , though ,
或许 , 尽管 ,

或许吧

['hiːl] ['oʊnli][goʊ][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][sɪt] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kærid]
he'll only go up there and sit around long enough to make me think he carried
地狱 仅有的 去 向上 那里 和 坐 大约 长的 足够的 到 制作 我 思考 他 携带
[aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] .
out his threat .
出去 他的 威胁 .

他只会上去待一会儿，让我觉得他已经兑现了他的威胁。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [biː; bi] ['hɑːpɪŋ] [mæd] [wen] [aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['stɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] .
I suppose he'll be hopping mad when I catch him stalling for time .
我 认为 地狱 是 跳跃 疯狂的 什么时候 我 抓住 他 停滞 为了 时间 .

我想，当我发现他拖延时间时，他肯定会气疯的。

” [ænd; ənd][soʊ] - [θɔːts] ['ræmbəld] [ɑːn][æz; əz] ['hɜːrɪdli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” And so Westy's thoughts rambled on as hurriedly as his feet .
” 和 所以 - 想法 漫无目的地闲聊 在 作为 匆匆 作为 他的 脚 .

于是，韦斯蒂的思绪像他的脚步一样匆匆忙忙地飘荡着。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['fæstər][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [les] ['prɑːgres] [hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
He felt that the faster he went the less progress he made and all the while
他 毛毡 那 这 快点 他 去 这 较少的 进步 他 制成 和 全部 这 尽管
[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .
the time was flying .
这 时间 曾是 飞行 .

他觉得跑得越快，进展就越慢，而时间却飞逝而过。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
He figured from the day before how long it would be before he could get
他 想 从 这 天 前 如何 长的 它 会 是 前 他 可以 得到
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他根据前一天的估算，估计了自己需要多长时间才能到达那里。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['iːzi] , [hiː; hi] ['rekənd] .
The middle of the afternoon easy , he reckoned .
这 中间 的 这 下午 简单的 , 他 估计 .

他估计，下午时分应该很容易。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['ziːnɪθ] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['hʌŋgri] .
The sun was at its zenith now and he was mighty hungry .
这 太阳 曾是 在 它是 天顶 现在 和 他 曾是 强大的 饥饿的 .

太阳正处于正午，他饿极了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [æt; ət] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['seɪfli] [bæk] .

But	he	didn't	care	at	that	,	so	long	as	he	brought	Rip	safely	back	.
但	他	没有	关心	在	那	,	所以	长的	作为	他	带来	撕裂	安全	后退	.

但他并不在意这些，只要能把里普安全带回来就行。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , ['westi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pə'rent(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

For	some	reason	or	other	,	Westy	felt	a	certain	parental	superiority	toward	him	,
为了	一些	原因	或者	其他	,	韦斯蒂	毛毡	一个	肯定	父母	优势	朝向	他	,

不知何故，韦斯蒂对他有一种家长般的优越感。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] .

notwithstanding	the	slight	difference	in	their	ages	.
虽然	这	轻微	不同之处	在	他们的	年龄	.

尽管他们的年龄略有不同。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wer] [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

In	short	,	he	had	a	real	responsibility	where	Rip	was	concerned	.
在	短的	,	他	有	一个	真实的	责任	在哪里	撕裂	曾是	担心的	.

简而言之，就里普的事情而言，他负有真正的责任。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ] [speɪs] [wer] [sʌm; səm] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [feld] ,

Away	to	the	right	through	a	space	where	some	trees	had	been	felled	,
离开	到	这	正确的	通过	一个	空间	在哪里	一些	树木	有	到过	倒下	,

向右走，穿过一片被砍伐过树木的空地，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [klɪfs] [wɔːrn] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [smuːð] [frʌm; frəm] [taɪm] .

he	could	see	the	gray	cliffs	worn	shiny	and	smooth	from	Time	.
他	可以	看	这	灰色的	悬崖	磨损	闪亮的	和	光滑的	从	时间	.

他可以看到灰色的悬崖被时间磨得光滑闪亮。

“ [æt; ət] [læst] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [aɪm]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] !

“	At	last	,	”	he	thought	,	“	I'm	almost	there	!
“	在	最后的	,	”	他	想法	,	“	我是	几乎	那里	!

“终于，”他想，“我快到了！”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][dəunt][flai][ʌp] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] .

I	hope	he	don't	fly	up	when	he	sees	me	.
我	希望	他	不	飞	向上什么时候		他	看到	我	.

我希望他看到我的时候不会飞起来。

” [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ['westi] ['hwisld] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'væns] .

”	So	for	the	third	time	that	day	Westy	whistled	the	warning	of	his	advance	.
”	所以	为了	这	第三	时间	那	天	韦斯蒂	吹口哨	这	警告	的	他的	进步	.

“于是，那天韦斯蒂第三次吹起了口哨，警告他即将到来。”

[hiː; hi] [sləud] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] , [bɪ'fɔːr] ['kʌtɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

He	slowed	down	as	he	gained	the	broad	terrace	,	before	cutting	around	to	the	lake	.
他	减速	向下	作为	他	获得	这	广阔	阳台	,	前	切割	大约	到	这	湖	.

他放慢速度，驶上宽阔的平台，然后绕到湖边。

[ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['rɪps] [vɔɪs] .

Approaching	with	his	eyes	cast	on	the	ground	,	he	waited	to	hear	Rip's	voice	.
接近	和	他的	眼睛	投掷	在	这	地面	,	他	等待	到	听到	撕裂的	嗓音	.

他低着头，走近地面，等待着听到里普的声音。

['sɔ:ntərɪŋ]	[ə'lɔ:ŋ]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	['kɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ɜ:rθ]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[ʃu:]	[tɪp]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɔ:f'hænd]
Sauntering	**along**	**slowly**	**and**	**kicking**	**the**	**earth**	**with**	**his**	**shoe**	**tip**	**in**	**an**	**offhand**
闲逛	沿着	缓慢地	和	踢	这	地球	和	他的	鞋	提示	在	一个	随意

['mænər]	,
manner	**,**
方式	,

他悠闲地踱步，漫不经心地用鞋尖踢着地面。

[hɪz; ɪz]	[hɑ:rt]	[li:pt]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hi:; hi]	[spaɪd]	['sʌmθɪŋ]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['mɔ:si]	[graʊnd]	['ʌndər]
his	**heart**	**leaped**	**within**	**him**	**as**	**he**	**spied**	**something**	**on**	**the**	**mossy**	**ground**	**under**
他的	心	跳跃	之内	他	作为	他	间谍	某物	在	这	苔藓	地面	在下面

[ə; eɪ]	[nɪr]	-	[baɪ]	[tri:]	.
a	**near**	**-**	**by**	**tree**	**.**
一个	靠近	-	经过	树	.

当他看到附近一棵树下长满青苔的地面上有什么东西时，他的心猛地一跳。

[ə; eɪ]	[smɔ:l]	[paɪl]	[ʌv; əv]	[kloʊðz]	[hi:; hi]	[sɔ:]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[skaʊt]	[ʃu:z]	,
A	**small**	**pile**	**of**	**clothes**	**he**	**saw**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**scout**	**shoes**	**,**
一个	小的	桩	的	衣服	他	锯	和	一个	一对	的	侦察	鞋	,

他看到一小堆衣服和一双童子军鞋。

['gɪvɪŋ]	[mju:t]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['oʊnɚz]	['æbsəns]	.
giving	**mute**	**evidence**	**of**	**its**	**owner's**	**absence**	**.**
给予	沉默的	证据	的	它是	所有者的	缺席	.

无声地证明着主人的缺席。

[hi:; hi]	[derd]	[nɑ:t]	[tɜ:rn]	[ə'raʊnd]	[fɔ:r; fər]	['fʊli]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,
He	**dared**	**not**	**turn**	**around**	**for**	**fully**	**a**	**minute**	**,**
他	敢于	不是	转动	大约	为了	完全	一个	分钟	,

他足足一分钟不敢回头。

[soʊ]	[ʃʊr]	[wʌz; wəz]	[hi:; hi]	[ʌv; əv]	['si:ɪŋ]	['nʌθɪŋ]	['lɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	['bri:ðɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
so	**sure**	**was**	**he**	**of**	**seeing**	**nothing**	**living**	**and**	**breathing**	**in**	**the**	**lake**	**.**
所以	当然	曾是	他	的	看到	没有什么	活的	和	呼吸	在	这	湖	.

他非常肯定地认为湖里没有任何生物。

[ðen]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[droʊnɪŋ]	[hʌm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɔ:ntɪd]	[leɪk]	[hi:; hi]	[hɜ:rd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[saʊnd]	.
Then	**above**	**the**	**droning**	**hum**	**of**	**the**	**haunted**	**lake**	**he**	**heard**	**a**	**faint**	**sound**	**.**
然后	多于	这	无人机	哼	的	这	闹鬼的	湖	他	听到	一个	头晕的	声音	.

然后，在闹鬼湖泊嗡嗡作响的声响之上，他听到了一个微弱的声音。

[hi:; hi]	[streɪnd]	['evri]	[nɜ:rv]	[tu:; tə]	[kætʃ]	[ˌaɪ 'ti:]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[tu:; tə]	[skæn]	[ðə; ði]
He	**strained**	**every**	**nerve**	**to**	**catch**	**it**	**again**	**and**	**raised**	**his**	**eyes**	**to**	**scan**	**the**
他	紧张	每一个	神经	到	抓住	它	再次	和	提高	他的	眼睛	到	扫描	这

['sɜ:rfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔ:tər]	.
surface	**of**	**the**	**water**	**.**
表面	的	这	水	.

他竭尽全力再次抓住它，抬起眼睛扫视水面。

[hi:; hi]	['stɑ:rtɪd]	.
He	**started**	**.**
他	开始	.

他开始了。

[ɑ:n]	[ðə; ði]	['fɜ:rðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	[æn; ən]	[ɪ'nɔ:rməs]	[tri:]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ʌn'daʊtɪdli]	['fɔ:lən]
On	**the**	**further**	**side**	**of**	**the**	**lake**	**an**	**enormous**	**tree**	**that**	**had**	**undoubtedly**	**fallen**
在	这	更远	边	的	这	湖	一个	巨大的	树	那	有	无疑	倒下

[lɔ:ŋ]	[ə'goʊ]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	[kɔ:z]	[ɔ:r]	['ʌðər]	,
long	**ago**	**from**	**some**	**cause**	**or**	**other**	**,**
长的	前	从	一些	原因	或者	其他	,

湖的另一边有一棵巨大的树，毫无疑问，它很久以前就因为某种原因倒下了。

[hʌŋ] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
hung far out over the water ,
悬挂 远的 出去 超过 这 水 ,

悬停在水面上很远的地方，

[ɪts] ['brænʧɪz] [spred] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪts] [hjuːdʒ] [trʌŋk] [sɪ'kjʊrli] [wedʒd] [ɑːn] [lænd]
its branches spread on either side and its huge trunk securely wedged on land
它是 分支 传播 在 任何一个 边 和 它是 巨大的 树干 安全地 楔形 在 土地
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [klɪf] .
between the crevices in the stunted cliff .
之间 这 缝隙 在 这 发育不良 悬崖 .

它的树枝向两侧伸展，巨大的树干牢牢地楔入矮崖缝隙间的陆地上。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [triː] ,
Then he saw something move on the surface , right by the tree ,
然后 他 锯 某物 移动 在 这 表面 , 正确的 经过 这 树 ,

然后他看到树旁的水面上有什么东西在动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['hʌmɪŋ] .
and a faint cry rose above the incessant humming .
和 一个 头晕的 哭 玫瑰 多于 这 不停歇 哼唱 .

一声微弱的叫喊声盖过了持续不断的嗡嗡声。

“ [help] !
“ Help !
” 帮助 !

“帮助!

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] — ['westi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]
” CHAPTER XXIII — WESTY HAS A STRUGGLE
” 章 二十三 — 韦斯蒂 有 一个 斗争

” 第二十三章——韦斯蒂的挣扎

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , [jet] ['westi] [nuː] [ðə; ði] [kraɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪps] .
It was almost inaudible , yet Westy knew the cry to be Rip's .
它 曾是 几乎 听不清 , 然而 韦斯蒂 知道 这 哭 到 是 撕裂的 .

虽然声音很小，但韦斯蒂知道那是里普的叫声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪg'zɔːstɪd] , [tuː] , [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] !
It sounded exhausted , too , so there was no time to be lost !
它 听起来 筋疲力尽的 , 也 , 所以 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 !

听起来他也很疲惫，所以一刻也不能耽搁了!

['kɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃuːz] , [hiː; hi] [dʌv] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
Kicking off his heavy shoes , he dove straight in the water , striking it without
踢 离开 他的 重的 鞋 , 他 鸽子 直的 在 这 水 , 引人注目 它 没有
['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] .
hardly a ripple .
几乎 一个 波纹 .

他踢掉沉重的鞋子，径直跳入水中，几乎没有激起一丝涟漪。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊvərhænd] [stroʊk] [ænd; ənd] [geɪnd] ['splendɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːfset]
He struck out with an overhand stroke and gained splendidly at the offset
他 击 出去 和 一个 上手 中风 和 获得 精彩地 在 这 抵消
[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
when suddenly he felt something pulling at his legs and had all he could
什么时候 突然 他 毛毡 某物 拉 在 他的 腿 和 有 全部 他 可以
[duː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ʌp] .
do to keep himself up .
做 到 保持 他自己 向上 .

他用一记上手击球出局，开局表现出色，但突然间他感到有什么东西在拉扯他的腿，他竭尽全力才勉强站稳。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][goʊ] [əˈhed] , [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] [əˈgen]

Each	time	he	attempted	to	go	ahead	,	just	that	much	he	was	pulled	back	again
每个	时间	他	尝试过	到	去	前方	,	只是	那	很多	他	曾是	拉	后退	再次

.

:

.

他每次试图向前迈进一步，都会被拉回来。

[ˈwesti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈswɪmər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmeni] [ɪksˈpiərɪənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Westy	was	an	excellent	swimmer	and	had	many	experiences	with	the
韦斯蒂	曾是	一个	出色的	游泳运动员	和	有	许多	经历	和	这

[ˈʌndərtoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ətˈlæntɪk] .

undertow	in	the	waters	of	the	Atlantic	.
暗流	在	这	水	的	这	大西洋	.

韦斯蒂是一名优秀的游泳运动员，在大西洋的暗流中有很多经验。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ðɪ][taɪd][ænd; ənd] [wen] [nɑːt][tuː; tə] .

He	knew	just	how	to	buck	the	tide	and	when	not	to	.
他	知道	只是	如何	到	巴克	这	潮	和	什么时候	不是	到	.

他深谙逆流而上之道，也知道何时该逆流而上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ; [ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪnˈtaɪərlɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ]

But	this	was	different	;	a	new	state	of	affairs	entirely	,	and	not	much
但	这	曾是	不同的	;	一个	新的	状态	的	事务	完全	,	和	不是	很多

[ˈhedweɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] .

headway	could	be	gained	.
进展	可以	是	获得	.

但这与以往不同；情况完全不同，而且很难取得什么进展。

[ˈevrɪ] [fjuː] [fiːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [sʌkt] [ˈʌndər] [baɪ] [ðɪs] [ɪmˈpetʃuəs] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ]

Every	few	feet	he	would	be	almost	sucked	under	by	this	impetuous	thing	that	lay
每一个	很少	脚	他	会	是	几乎	真烂	在下面	经过	这	浮躁	事物	那	躺

[ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] .

hidden	beneath	the	calm	and	gleaming	surface	.
隐	下面	这	冷静的	和	闪闪发光	表面	.

每隔几步，他就几乎会被隐藏在平静闪亮的表面之下的这种冲动的东西吸进去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [ðə; ðɪ]

It	was	almost	incredible	that	Nature	could	be	so	subtle	as	to	entice	the
它	曾是	几乎	极好的	那	自然	可以	是	所以	微妙的	作为	到	诱惑	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

大自然竟然如此巧妙地引诱穷人，这简直令人难以置信。

[wiːk] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] [wɔːrm] , ['suːðɪŋ] [ˈwɔːtərz] .

weak	human	being	into	such	a	trap	by	virtue	of	its	warm	,	soothing	waters	.
虚弱的	人类	存在	进入	这样的	一个	陷阱	经过	美德	的	它是	温暖的	,	舒缓	水	.

脆弱的人类会因为温暖、舒缓的水而落入这样的陷阱。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] [ænd; ənd]

for	another	short	distance	it	seemed	he	was	granted	a	respite	and
为了	其他	短的	距离	它	似乎	他	曾是	的确	一个	喘息	和

[hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɪmˈself] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

had	shaken	himself	free	of	it	,
有	摇晃	他自己	自由的	的	它	,

似乎又走了一小段路，他暂时摆脱了束缚，获得了喘息之机。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

and	in	his	joy	he	raised	his	head	and	called	to	Rip	a	few	words
和	在	他的	喜悦	他	提高	他的	头	和	称为	到	撕裂	一个	很少	字

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

of	comfort	.
的	舒适	.

他高兴地抬起头，对里普说了几句安慰的话。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [træpt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

All	he	could	see	of	the	trapped	boy	was	his	head	and	shoulders	and
全部	他	可以	看	的	这	被困	男生	曾是	他的	头	和	肩膀	和

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [græsp] .

his	arms	clasping	the	tree	in	a	tight	grasp	.
他的	武器	紧握	这	树	在	一个	紧的	抓牢	.

他只能看到被困男孩的头和肩膀，以及他紧紧抓住树干的双臂。

[ˌɑːr aɪ 'piː] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Rip	didn't	answer	him	.
撕裂	没有	回答	他	.

里普没有回答他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(Westy Martin on the Santa Fe Trail)

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [oʊld] [bɔɪ] ?
“ Do you hear , old boy ?
“ 做 你 听到 , 老的 男生 ?

“老兄，你听到了吗？”

” ['westi] [kɔːld] [ə'gen] .
” Westy called again .
” 韦斯蒂 称为 再次 .

“韦斯蒂又打来了电话。”

“ [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [æt; ət][læst] !
“ I'm on the way at last !
” 我是 在 这 方式 在 最后的 !

我终于出发了!

” ['westi] [kept] [ɑːn][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['rɪps] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] ['prɪti] [kəm'pliːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
” Westy kept on and realized that Rip's exhaustion was pretty complete when it
” 韦斯蒂 保留 在 和 已实现 那 撕裂的 疲惫 曾是 漂亮的 完全的 什么时候 它
[priˈventid] [hɪm; ɪm] ['ænsər] .
prevented him answering .
阻止 他 回答 .

“韦斯蒂继续说下去，发现里普已经筋疲力尽，无法回答问题了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] .
And then again he felt the tugging at his legs .
和 然后 再次 他 毛毡 这 拉扯 在 他的 腿 .

然后，他又感觉到了腿上的拉扯感。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
This time it was worse , much worse than before ,
这 时间 它 曾是 更糟 , 很多 更糟 比 前 ,

这次情况更糟，比之前糟糕得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and he realized that it was going to take all his strength to make it .
和 他 已实现 那 它 曾是 去 到 拿 全部 他的 力量 到 制作 它 .

他意识到自己必须使出浑身解数才能做到。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['drægɪŋ] [ɪts]
His arms were beginning to ache as the result of his body dragging its
他的 武器 是 开始 到 疼痛 作为 这 结果 的 他的 身体 拖拽 它是
[weɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
weight upon them .
重量 之上 他们 .

由于身体的重量压在手臂上，他的手臂开始疼痛起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [hiː; hi][æt; ət][læst][gɑːt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː]
But with determined effort he at last got within twenty feet or so of Rip
但 和 决定 努力 他 在 最后的 得到 之内 二十 脚 或者 所以 的 撕裂
[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] .
and the tree .
和 这 树 .

但他经过不懈努力，最终接近了距离里普和那棵树大约二十英尺的地方。

[ɪn][ðə; ði] [glimpsiz] [hiː; hi][gɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrʃəli] [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [ðen]

In	the	glimpses	he	got	of	the	boy's	face	as	it	partially	submerged	and	then
在	这	惊鸿一瞥	他	得到	的	这	男孩们	脸	作为	它	部分	湮	和	然后

[ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ʌndərkɜːrənt] ,

reappeared	with	the	terrific	undercurrent	,
再次出现	和	这	了不起	暗流	,

在他偶尔瞥见的男孩的脸庞，那脸庞随着汹涌的暗流部分淹没，然后又浮现出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['pælər] .

he	saw	that	it	was	of	a	death	-	like	pallor	.
他	锯	那	它	曾是	的	一个	死亡	-	喜欢	苍白	.

他看到那是一种死一般的苍白。

“ [ˌɑːr aɪ 'piː] , [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

“	Rip	,	it's	not	much	longer	.
“	撕裂	,	它是	不是	很多	更长	.

“Rip，就快不行了。”

[traɪ][ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Try	and	hold	on	a	minute	!
尝试	和	抓住	在	一个	分钟	!

请稍等片刻！

” [ˌɑːr aɪ 'piː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , ['nevər] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][ðə; ði] [triː] ,

”	Rip	turned	his	head	slowly	,	never	loosening	his	grasp	on	the	tree	,
”	撕裂	转向	他的	头	缓慢地	,	绝不	松动	他的	抓牢	在	这	树	,

里普缓缓转过头，但始终没有松开抓着树干的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['hoʊpləsnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] .

and	a	look	of	pathetic	hopelessness	was	in	his	tired	eyes	.
和	一个	看	的	可怜的	绝望	曾是	在	他的	疲劳的	眼睛	.

他疲惫的眼神中流露出一种可怜的绝望。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wes] !

“	You	can't	make	it	,	Wes	!
“	你	不能	制作	它	,	韦斯	!

“你做不到，韦斯！”

” [hiː; hi] [kɔːld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	he	called	,	his	voice	just	above	a	whisper	.
”	他	称为	,	他的	嗓音	只是	多于	一个	耳语	.

他低声喊道，声音几乎是耳语。

“ [its] [ə; eɪ]['regjələr] ['wɜːrlpuːl] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	It's	a	regular	whirlpool	here	within	ten	feet	of	me	.
“	它是	一个	常规的	漩涡	这里	之内	十	脚	的	我	.

“在我十英尺范围内，经常会形成漩涡。”

[aɪm][soʊ]['taɪərd] , [bʌt; bət] [its] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ! ”

I'm	so	tired	,	but	it's	my	own	fault	!	”
我是	所以	疲劳的	,	但	它是	我的	自己的	过错	!	”

我好累，但这都是我自己的错！

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] [naʊ] , [kɪd] !

“	Only	a	second	now	,	kid	!
“	仅有的	一个	第二	现在	,	孩子	!

“孩子，就一秒钟了！”

” - [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : “ [hʌ] !

”	Westy's	voice	was	so	cheerful	,	but	he	was	thinking	:	“	Huh	!
”	-	嗓音	曾是	所以	快乐	,	但	他	曾是	思维	:	“	嗯	!

韦斯蒂的声音听起来很欢快，但他心里却想着：“哼！”

[ə'baʊt] [ten] [fiːt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
About ten feet , is it ?
关于 十 脚 , 是 它 ?

大概十英尺吧?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .
" He didn't see how he was going to make it , either .
" 他 没有 看 如何 他 曾是 去 到 制作 它 , 任何一个 .

“他也不知道自己该如何才能成功。”

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][soʊ] [kræmpt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ðer; ðər] . . . .
His arms were so cramped , and if it was a whirlpool there . . . .
他的 武器 是 所以 狭窄 , 和 如果 它 曾是 一个 漩涡 那里 . . . .

他的双臂僵硬得厉害，如果那里是个漩涡.....

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['sekənd] ,
He stopped about twelve feet from Rip and rested a precious second ,
他 停止 关于 十二 脚 从 撕裂 和 休息 一个 宝贵的 第二 ,

他停在离里普大约十二英尺的地方，休息了宝贵的一秒钟。

['swɪŋɪŋ] [wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
swinging one arm and then the other to revive his circulation .
摇摆 一 手臂 和 然后 这 其他 到 复活 他的 循环 .

他摆动着一只胳膊，然后又摆动另一只胳膊，以促进血液循环。

['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,
Gauging the distance in his mind's eye ,
测量 这 距离 在 他的 心灵的 眼睛 ,

他心中默默估算着距离，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
he took a plunge and was whirled like a top through the water ,
他 采取 一个 暴跌 和 曾是 旋转 喜欢 一个 顶部 通过 这 水 ,

他纵身跃入水中，像陀螺一样在水中旋转。

['kʌmɪŋ] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [twelv] [fiːt] [ɔːr][soʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf]
coming up directly alongside of the tree twelve feet or so nearer to the cliff
未来 向上 直接地 旁边 的 这 树 十二 脚 或者 所以 更近 到 这 悬崖
[ðæn; ðən][ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɔːrteks] .
than Rip was and out of the worst of the vortex .
比 撕裂 曾是 和 出去 的 这 最差 的 这 涡流 .

直接从树旁走过来，比里普离悬崖近了大约十二英尺，并且脱离了漩涡最猛烈的地方。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
Swinging his body with all his strength ,
摇摆 他的 身体 和 全部 他的 力量 ,

他用尽全力摆动身体，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [wʌn] [leg] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [rest] ['oʊvər]
he managed to get one leg over the tree trunk and pulled the rest over
他 管理 到 得到 一 腿 超过 这 树 树干 和 拉 这 休息 超过
['grædʒuəli] .
gradually .
逐步地 .

他设法将一条腿跨过树干，然后慢慢地将剩下的腿拉了过去。

['drægɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [wer] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [bɔɪ] [en'sɜːkəld]
Dragging himself forward , he reached the end , where the exhausted boy encircled
拖拽 他自己 向前 , 他 达到 这 结尾 , 在哪里 这 筋疲力尽的 男生 包围
[ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
the tree with his arms .
这 树 和 他的 武器 .

他拖着疲惫的身体向前走，终于到达了尽头，筋疲力尽的男孩用双臂环抱着树干。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][græsp][ðem; ðəm] ,

As	he	leaned	forward	to	grasp	them	,
作为	他	倾斜	向前	到	抓牢	他们	,

他俯身去抓它们时，

[ˌɑːr aɪ 'piː][let][wʌn][slɪp][ɔːf][ænd; ənd]['westi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪs'meɪ] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

Rip	let	one	slip	off	and	Westy	saw	to	his	dismay	that	his	eyes	were
撕裂	让	一	滑	离开	和	韦斯蒂	锯	到	他的	沮丧	那	他的	眼睛	是

['blɪŋkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hænd] ['kwɪkli] [æz; əz] ['rɪps] [hed] [fel]

blinking	suspiciously	and	grabbed	the	remaining	hand	quickly	as	Rip's	head	fell
眨眼	可疑地	和	抓住	这	其余的	手	迅速地	作为	撕裂的	头	跌倒

['sloʊli] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

slowly	forward	on	his	chest	.
缓慢地	向前	在	他的	胸部	.

Rip 松开了一只手，Westy 惊恐地发现他的眼睛正疑惑地眨着，于是迅速抓住了 Rip 剩下的那只手，Rip 的头缓缓地垂到胸前。

['westi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] ,

Westy	tried	to	pull	,
韦斯蒂	尝试	到	拉	,

Westy试图拉拽，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɜːmər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['bɔɪz] [ɑːrm][baɪ] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

taking	a	firmer	hold	on	the	fainting	boy's	arm	by	twisting	his	own	legs	about	the
采取	一个	更坚固	抓住	在	这	昏厥	男孩们	手臂	经过	扭曲	他的	自己的	腿	关于	这

[trʌŋk] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ] [hɪm'self] .

trunk	to	fortify	himself	.
树干	到	强化	他自己	.

他扭动双腿，紧紧抓住昏厥男孩的手臂，以此来稳住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ɪ'nɜːrt]['bɑːdi][baɪ][wʌn][hænd] .

It	was	a	terrible	struggle	,	holding	that	inert	body	by	one	hand	.
它	曾是	一个	糟糕的	斗争	,	保持	那	惰性	身体	经过	一	手	.

单手扶着那具毫无生气的尸体，真是无比艰难。

['westi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [hoʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['bɔɪz] [ɑːrm] .

WESTY	TRIED	TO	PULL	,	TAKING	A	FIRMER	HOLD	ON	THE	FAINTING	BOY'S	ARM	.
韦斯蒂	尝试	到	拉	,	采取	一个	更坚固	抓住	在	这	昏厥	男孩们	手臂	.

韦斯蒂试图拉拽，更用力地抓住昏厥男孩的手臂。

[hiː; hi] [pʊld] [ə'gen] ,

He	pulled	again	,
他	拉	再次	,

他又拉了一下，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [dʒɜːrk] ['rʌfli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	as	he	did	so	he	felt	his	own	person	jerked	roughly	and	his	eyes
和	作为	他	做过	所以	他	毛毡	他的	自己的	人	猛地一抖	大致	和	他的	眼睛

[daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

dilated	with	horror	as	he	saw	what	had	happened	.
扩张	和	恐怖	作为	他	锯	什么	有	发生	.

就在这时，他感到自己的身体猛地一震，看到眼前发生的一切，他惊恐地睁大了眼睛。

['rɪps] [hed] [hæd; həd] [gɔːn] ['ʌndər] !

Rip's	head	had	gone	under	!
撕裂的	头	有	已消失	在下面	!

里普的头沉下去了！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] — [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

CHAPTER	XXIV	—	A	THOUGHT	FOR	TO	-	MORROW
章	二十四	—	一个	想法	为了	到	-	明天

第二十四章——对明日的思考

['westi]	['nevər]	[nu:]	[wʌt]	[greɪt]	[streŋθ]	[hi:; hi][hæd; həd]	[bɪn]	['gɪv(ə)n][ɪn]	[ðæt]	['kru:ʃ(ə)l]	['moʊmənt]	.
Westy	**never**	**knew**	**what**	**great**	**strength**	**he**	**had**	**been**	**given**	**in**	**that**	**crucial**	**moment**	**.**
韦斯蒂	绝不	知道	什么	伟大的	力量	他	有	到过	给定	在	那	至关重要的	片刻	.

韦斯蒂永远不会知道，在那关键时刻，他被赋予了多么强大的力量。

[hi:; hi]['oʊnli]	[rɪ'membər]	['æftərwərd]	[ðæt]	['evri]	['mʌs(ə)l]	[ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di]	[wʌz; wəz]	[streɪnd]	[tu:; tə]
He	**only**	**remembered**	**afterward**	**that**	**every**	**muscle**	**in**	**his**	**body**	**was**	**strained**	**to**
他	仅有的	记得	之后	那	每一个	肌肉	在	他的	身体	曾是	紧张	到

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn]	['bi:ɪŋ]	['i:kwəl][tu:; tə]	[ðæt]	['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'hju:mən][tæsk]	.
the	**utmost**	**in**	**being**	**equal**	**to**	**that**	**almost**	**superhuman**	**task**	**.**
这	极致	在	存在	平等的	到	那	几乎	超人类	任务	.

他后来才记得，为了完成那项近乎超人的任务，他全身的每一块肌肉都绷到了极限。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tu:; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[hi:; hi]	['faɪnəli]	[pʊld]	[ˌɑ:r aɪ 'pi:]	[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tə'renʃ(ə)l]
It	**was**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**he**	**finally**	**pulled**	**Rip**	**out**	**of**	**the**	**torrential**
它	曾是	足够的	到	知道	那	他	最后	拉	撕裂	出去	的	这	滂沱

['kɜ:rənt]	—	[ʌn'kɑ:nʃəs]	;
current	**—**	**unconscious**	**;**
当前的	—	无意识	;

知道他最终把昏迷不醒的里普从湍急的水流中拉了出来就足够了；

['ɔ:lmoʊst]	[gɔ:n]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[laɪf]	-	['gɪvɪŋ]	[breθ]	[left]	[ɪn][ðə; ði][koʊld]['bɑ:di]	.
almost	**gone**	**,**	**but**	**still**	**a**	**little**	**life**	**-**	**giving**	**breath**	**left**	**in**	**the**	**cold**	**body**	**.**
几乎	已消失	,	但	仍然	一个	小的	生活	-	给予	气息	左边	在	这	寒冷的	身体	.

几乎耗尽了所有能量，但冰冷的躯体中仍然残留着一丝生命的气息。

[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	[θɪŋ]	[tu:; tə]	[pʊl]	[hɪm'self]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['hevi]	['bɜ:rd(ə)n]['oʊvər]	[ðæt]	['slɪpəri]	[trʌŋk]	.
A	**difficult**	**thing**	**to**	**pull**	**himself**	**and**	**his**	**heavy**	**burden**	**over**	**that**	**slippery**	**trunk**	**.**
一个	难的	事物	到	拉	他自己	和	他的	重的	负担	超过	那	滑	树干	.

他很难把自己和沉重的行李拉过那湿滑的树干。

[hi:; hi]	[θɔ:t]	[hi:; hi]	[wʊd]	['nevər]	[get]	[tu:; tə][ðə; ði]	[klɪf]	,	[soʊ]	[sloʊ]	[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]	['prɑ:gres]	.
He	**thought**	**he**	**would**	**never**	**get**	**to**	**the**	**cliff**	**,**	**so**	**slow**	**was**	**his**	**progress**	**.**
他	想法	他	会	绝不	得到	到	这	悬崖	,	所以	慢的	曾是	他的	进步	.

他觉得自己永远也到不了悬崖边，因为他的行进速度太慢了。

[bʌt; bət]	[hi:; hi]	[meɪd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðə; ði]	[stɪl]	[fɔ:rm]	[feɪs]	['daʊnwərd]	[ɑ:n][ðə; ði]	[brɔ:d]	[beɪs]	.
But	**he**	**made**	**it**	**and**	**laid**	**the**	**still**	**form**	**face**	**downward**	**on**	**the**	**broad**	**base**	**.**
但	他	制成	它	和	铺设	这	仍然	形式	脸	向下	在	这	广阔	根据	.

但他还是成功了，并将静止的尸体面朝下放在宽阔的底座上。

['wɜ:rkɪŋ]	['taɪərləsli]	['oʊvər][ðə; ði]	[lɪmp]	[fɔ:rm][tu:; tə]	[rɪ'stɔ:r]	[ˌrespə'reɪʃ(ə)n]	,
Working	**tirelessly**	**over**	**the**	**limp**	**form**	**to**	**restore**	**respiration**	**,**
在职的	不知疲倦地	超过	这	跛行	形式	到	恢复	呼吸	,

不辞辛劳地对瘫软的身体进行抢救，以恢复其呼吸功能。

['westi]	['noʊtɪd][sʌm; səm][dɑ:rk]	[klaʊdz]	['gæðərɪŋ]	[ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]	['pɑ:rtli]	[əb'skjuərɪŋ]	[ðə; ði]	[sʌn]
Westy	**noted**	**some**	**dark**	**clouds**	**gathering**	**in**	**the**	**sky**	**and**	**partly**	**obscuring**	**the**	**sun**
韦斯蒂	著名的	一些	黑暗的	云	采集	在	这	天空	和	部分	遮蔽	这	太阳

[frʌm; frəm]	[vju:]	.
from	**view**	**.**
从	看法	.

韦斯蒂注意到天空中聚集了一些乌云，部分遮挡住了太阳。

[hi:; hi]	[wɜ:rkt]	['dɪlɪdʒəntli]	,	['weɪtɪŋ]	[tu:; tə]	[si:]	[ðə; ði]	[pʊr]	['pɜ:rpəld]	[lɪps]	['ʌtər]	[ə; eɪ]['hju:mən]	[saʊnd]	.
He	**worked**	**diligently**	**,**	**waiting**	**to**	**see**	**the**	**poor**	**purpled**	**lips**	**utter**	**a**	**human**	**sound**	**.**
他	工作	勤勉地	,	等待	到	看	这	贫穷的	紫色	嘴唇	说出	一个	人类	声音	.

他勤奋地工作着，等待着看到那可怜的紫红嘴唇发出人类的声音。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] , ['westi] [bɪ'keɪm]

After	a	short	time	elapsed	and	still	he	did	not	seem	to	respond	,	Westy	became
后	一个	短的	时间	过去	和	仍然	他	做过	不是	似乎	到	回应	,	韦斯蒂	成为

['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] ,

thoroughly	alarmed	,
彻底	惊慌	,

过了一会儿，他仍然没有反应，韦斯蒂彻底慌了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dɑːrkər][ˌoʊvər'hed] ['evri]

for	a	storm	was	coming	on	and	it	was	getting	darker	overhead	every
为了	一个	风暴	曾是	未来	在	和	它	曾是	获得	较暗	开销	每一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

暴风雨即将来临，头顶的天空每分钟都在变暗。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , ['pliːdɪŋ] ,

He	worked	over	him	harder	than	ever	,	pleading	,
他	工作	超过	他	更难	比	曾经	,	恳求	,

他比以往任何时候都更加卖力地恳求他，

[preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [wʊd] [breɪk] .

praying	and	asking	for	Divine	intercession	before	the	storm	would	break	.
祈祷	和	问	为了	神圣的	代祷	前	这	风暴	会	休息	.

在暴风雨来临之前，祈祷并请求神的干预。

['wɑtʃɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] ,

Watching	so	intently	,
观看	所以	专注地	,

看得如此专注，

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]

he	really	imagined	that	Rip	was	moving	his	body	and	his	lips	were
他	真的	想象	那	撕裂	曾是	移动	他的	身体	和	他的	嘴唇	是

['muːvɪŋ] [ɪn] [spiːtʃ] .

moving	in	speech	.
移动	在	演讲	.

他真的想象出里普的身体在动，嘴唇在动，仿佛在说话。

[bʌt; bət] [wen] ['hiːd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɔɪ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	when	he'd	hold	his	face	close	to	the	unconscious	boy	he	knew	it	was
但	什么时候	他会	抓住	他的	脸	关闭	到	这	无意识	男生	他	知道	它	曾是

[dʒʌst] [hɪ'stɪriə] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wen] [hiː; hi]

just	hysteria	that	made	him	think	he	was	moving	and	speaking	when	he
只是	歇斯底里	那	制成	他	思考	他	曾是	移动	和	请讲	什么时候	他

['wɔznt] .

wasn't	.
不是	.

但当他把脸凑近昏迷不醒的男孩时，他知道那只是歇斯底里让他以为自己在动在说话，而实际上并没有。

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

So	taking	hold	of	himself	,
所以	采取	抓住	的	他自己	,

于是他控制住了自己，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [greɪspt] ['rɪps] [ɑːrmz][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [wen]

he	started	in	again	and	had	just	grasped	Rip's	arms	to	move	him	when
他	开始	在	再次	和	有	只是	抓住	撕裂的	武器	到	移动	他	什么时候

[ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	boy	opened	his	eyes	.
这	男生	打开	他的	眼睛	.

他又开始往前走，刚抓住里普的胳膊想把他挪开，男孩就睁开了眼睛。

- [ˈθæŋkfulnəs] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
Westy's thankfulness knew no bounds .
- 感恩 知道 不 界限 .

韦斯蒂的感激之情难以言表。

“ [seɪ] , [wes] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈwiːkli] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ][dɜːrt][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] .
“ Say , Wes , ” he said a trifle weakly , “ there's no dirt in your eyes at all .
“ 说 , 韦斯 , ” 他 说 一个 琐事 弱 , “ 有 不 污垢 在 你的 眼睛 在 全部 .

“韦斯,”他有些无力地说，“你眼睛里一点灰尘都没有。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bæk] [raɪt] [naʊ] ! ”
I'll take it all back right now ! ”
患病的 拿 它 全部 后退 正确的 现在 ! ”

我现在就把刚才的话全部收回!

“ [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌɑːr aɪ ˈpiː] !
“ Forget it , Rip !
“ 忘记 它 , 撕裂 !

“算了吧，里普！”

” [ˈwesti] [wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] , [ˌʌnəˈʃeɪmd] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈklaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Westy was wiping away the tears , unashamed , that were clouding his eyes .
” 韦斯蒂 曾是 擦拭 离开 这 眼泪 , 毫不羞愧 , 那 是 云雾 他的 眼睛 .

“韦斯蒂毫不羞愧地擦去眼中的泪水。”

“ [aɪm][ˈoʊnli][glæd] [ðæt] [jʊə(r)] [keɪ] . [oʊ] .
“ I'm only glad that you're K . O .
“ 我是 仅有的 高兴的 那 你是 K . 哦 .

我只庆幸你被KO了

[haʊ] [-] [fiːl] ? ”
How d'ye feel ? ”
如何 染料 感觉 ? ”

你感觉怎么样?

“ [oʊ] . [keɪ] . [nɑːt][soʊ][bæd] , [hʌ] ? ”
“ O . K . Not so bad , huh ? ”
“ 哦 . K . 不是 所以 坏的 , 嗯 ? ”

“还不错，对吧？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .
“ I should say not .
“ 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [help] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? ”
Do you think you'd be able to get up with some help in a few minutes ? ”
做 你 思考 你会 是 有能力的 到 得到 向上 和 一些 帮助 在 一个 很少 分钟 ? ”

你觉得在别人的帮助下，几分钟后你能站起来吗?

“ [ʃʊr] , [aɪm][noʊ] ['krɪp(ə)l] .
“ Sure , I'm no cripple .
“ 当然 , 我是 不 削弱 .

“当然，我可不是残疾人。”

['eni] ['hɜːri] ? ”
Any hurry ? ”
任何 匆忙 ? ”

着急吗?

“ [noʊ] ,
“ No ,
“ 不 ,

“不，

['oʊnli][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [breɪks] . ”

only	I	want	to	get	you	up	in	the	shelter	of	the	cliff	before	the	storm	breaks	.	”
仅有的	我	想	到	得到	你	向上	在	这	庇护所	的	这	悬崖	前	这	风暴	休息	.	”

我只想在暴风雨来临之前，带你到悬崖边躲避。”

“ [stɔːrm] ?

“	Storm	?
”	风暴	?

“风暴?

[dʒiː] , [ðæts] [soʊ] !

Gee	,	that's	so	!
吉	,	那就是	所以	!

哎呀，真是这样!

[wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [naʊ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

We're	on	the	base	now	,	aren't	we	?
是	在	这	根据	现在	,	不是	我们	?

我们现在在基地里，对吧?

['haʊd] [juː; jʊ]['evər][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wes] ?

How'd	you	ever	do	it	,	Wes	?
怎么做到的	你	曾经	做	它	,	韦斯	?

韦斯，你是怎么做到的?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːnər] [ʃʊr] .

I	thought	I	was	a	goner	sure	.
我	想法	我	曾是	一个	倒霉蛋	当然	.

我当时真的以为自己死定了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [lɔːst][maɪ] [wei] ['getɪŋ] [ʌp] [hɪr] .

Would	have	been	if	I	hadn't	lost	my	way	getting	up	here	.
会	有	到过	如果	我	之前没有	丢失的	我的	方式	获得	向上	这里	.

如果我没迷路的话，本来会是这样。

[went] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][gɑːt] [hɪr] [ɪ'ventʃuəli] .

Went	in	the	other	direction	,	but	got	here	eventually	.
去	在	这	其他	方向	,	但	得到	这里	最终	.

虽然走了相反的方向，但最终还是到了这里。

['lʌki] [aɪ] [lɔːst] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] .

Lucky	I	lost	that	much	time	.
幸运的	我	丢失的	那	很多	时间	.

幸好我浪费了那么多时间。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [stʌk] .

The	water	was	like	a	merry	-	go	-	round	where	I	was	stuck	.
这	水	曾是	喜欢	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	在哪里	我	曾是	卡住	.

水就像旋转木马一样，我被困在里面。

['kudnt] [get][maɪ][legz] [aʊt][æt; ət][ɔːl] .

Couldn't	get	my	legs	out	at	all	.
不能	得到	我的	腿	出去	在	全部	.

我的腿完全伸不出来。

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][held][ɑːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] . ”

Don't	know	how	long	I	held	on	,	but	it	seemed	like	hours	.	”
不	知道	如何	长的	我	握住	在	,	但	它	似乎	喜欢	小时	.	”

不知道我坚持了多久，感觉好像过了几个小时。

“ [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] .

“	Well	,	we	won't	talk	of	it	any	more	.
“	出色地	,	我们	惯于	讲话	的	它	任何	更多的	.

“好吧，我们不再谈论这件事了。”

[jʊə(r)] [ˌtɪp'tɑːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] !

You're	tiptop	now	and	that's	that	!
你是	顶尖	现在	和	那就是	那	!

你现在状态极佳，就这么定了！

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] ?

Think	you	can	make	it	now	if	I	give	you	a	lift	?
思考	你	能	制作	它	现在	如果	我	给	你	一个	举起	?

你觉得如果我送你一程，你现在能到吗?

" [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['θʌndər] ['rʌmbld] [ɪn] [ðə; ði]

"	The	storm	was	gathering	in	earnest	and	as	the	thunder	rumbled	in	the
"	这	风暴	曾是	采集	在	认真	和	作为	这	雷	隆隆声	在	这

['dɪstəns] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɪn] ['frenzid] [striːks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [hə'raɪz(ə)n] ,

distance	and	lightning	flashed	in	frenzied	streaks	across	the	black	horizon	,
距离	和	闪电	闪光灯	在	丧心病狂	连胜	穿过	这	黑色的	地平线	,

“暴风雨正在猛烈酝酿，远处雷声隆隆，闪电在漆黑的地平线上疯狂划过，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [klɪf] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] .

the	boys	ascended	the	cliff	slowly	but	surely	.
这	男孩们	上升	这	悬崖	缓慢地	但	一定	.

男孩们缓慢而坚定地爬上了悬崖。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bæk] ,

Beginning	a	short	distance	back	,
开始	一个	短的	距离	后退	,

从不远处开始，

[ðə; ði] ['stʌntɪd] [klɪf] [wʌz; wəz] ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ræŋk] ['ʌndərgroʊθ]

the	stunted	cliff	was	topped	by	a	thick	jungle	of	trees	and	rank	undergrowth
这	发育不良	悬崖	曾是	顶峰	经过	一个	厚的	丛林	的	树木	和	秩	灌木丛

,

,

,

矮小的悬崖顶上长满了茂密的树木和茂密的灌木丛。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['westi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['fjʊri]

but	at	that	Westy	was	thankful	for	the	protection	it	afforded	in	the	fury
但	在	那	韦斯蒂	曾是	感恩	为了	这	保护	它	提供	在	这	愤怒

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

of	the	storm	that	followed	.
的	这	风暴	那	随后	.

但就在这时，韦斯蒂很感激它在随后的暴风雨中提供的保护。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ɔːl]

They	walked	in	the	forest	quite	a	ways	with	the	wind	and	rain	beating	all
他们	步行	在	这	森林	相当	一个	方式	和	这	风	和	雨	殴打	全部

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [sʌm; səm] [triːz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [sʌm; səm]

around	them	and	came	to	a	spot	where	some	trees	had	fallen	in	some
大约	他们	和	来了	到	一个	点	在哪里	一些	树木	有	倒下	在	一些

[stɔːrm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [si'mentid] [tə'geðər] ,

storm	of	long	ago	and	which	time	had	cemented	together	,
风暴	的	长的	前	和	哪个	时间	有	水泥	一起	,

他们顶着狂风暴雨在森林里走了很远的路，来到一处地方，那里有一些树木在很久以前的暴风雨中倒下，时间将它们粘合在一起。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃeltər] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['dʒaɪənt] [trʌŋks] .

forming	a	perfect	shelter	beneath	their	giant	trunks	.
成型	一个	完美的	庇护所	下面	他们的	巨大的	树干	.

它们巨大的树干下形成了一个完美的庇护所。

['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] [krɔːld] ['ʌndər] [ænd; ənd][ɪn] .

Westy	**and**	**Rip**	**crawled**	**under**	**and**	**in**	**.**
韦斯蒂	和	撕裂	爬行	在下面	和	在	.

Westy 和 Rip 从下面爬了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] ,

It	**was**	**dry**	**and**	**warm**	**,**
它	曾是	干燥	和	温暖的	,

天气干燥温暖。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [ruːm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] .

but	**didn't**	**allow**	**them**	**any**	**more**	**room**	**than**	**they**	**needed**	**to**	**lie**	**down**	**in**	**.**
但	没有	允许	他们	任何	更多的	房间	比	他们	需要	到	说谎	向下	在	.

但也没有给他们留出超过躺下所需的空间。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [tʊk] [hɪz; ɪz][wet] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ɔːf][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][draɪ][ænd; ənd] ['westi]

Rip	**took**	**his**	**wet**	**bathing**	**suit**	**off**	**and**	**spread**	**it**	**out**	**to**	**dry**	**and**	**Westy**
撕裂	采取	他的	湿的	洗澡	套装	离开	和	传播	它	出去	到	干燥	和	韦斯蒂

['ɔːlsoʊ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][wet] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [krɔːld] ['ʌndər][ðə; ði][draɪ] [ded]

also	**removed**	**his**	**wet**	**garments**	**and**	**then**	**they**	**both**	**crawled**	**under**	**the**	**dry**	**dead**
还	已移除	他的	湿的	服装	和	然后	他们	两个都	爬行	在下面	这	干燥	死的

[liːvz] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .

leaves	**to**	**keep**	**warm**	**.**
树叶	到	保持	温暖的	.

里普脱下湿漉漉的泳衣，摊开晾干；韦斯蒂也脱下湿衣服，然后他们俩都爬到干枯的树叶下取暖。

“ [aɪm] ['prɪti] ['hʌŋgri] , [wes] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

“	**I'm**	**pretty**	**hungry**	**,**	**Wes**	**,**	**aren't**	**you**	**?**	**”**
“	我是	漂亮的	饥饿的	,	韦斯	,	不是	你	?	”

“韦斯，我饿坏了，你不饿吗？”

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	**Don't**	**speak**	**of**	**it**	**now**	**!**
“	不	说话	的	它	现在	!

现在别提这件事了！

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] .

It's	**a**	**very**	**delicate**	**subject**	**.**
它是	一个	非常	精美的	主题	.

这是一个非常敏感的话题。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] .

Neither	**of**	**us**	**have**	**had**	**anything**	**since**	**breakfast**	**.**
两者都不	的	我们	有	有	任何事物	自从	早餐	.

我们俩从早餐后就什么都没吃。

[maɪ] [gɑːʃ] ! ”

My	**gosh**	**!**	**”**
我的	天哪	!	”

我的天哪！

“ [aɪm][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [ðoʊ] , ” [ˌɑːr aɪ 'piː] [sed] .

“	**I'm**	**so**	**tired**	**and**	**sleepy**	**,**	**though**	**,**	**”**	**Rip**	**said**	**.**
“	我是	所以	疲劳的	和	困	,	尽管	,	”	撕裂	说	.

“不过，我好累好困啊，”里普说道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**guess**	**I**	**can**	**close**	**my**	**eyes**	**and**	**forget**	**it**	**.**
“	我	猜测	我	能	关闭	我的	眼睛	和	忘记	它	.

“我想我可以闭上眼睛把它忘掉。”

[wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [eɪ] ? ”

We'll	think	of	it	to	-	morrow	,	eh	?	”
出色地	思考	的	它	到	-	明天	,	嗯	?	”

我们明天再考虑吧?

“ [ʃʊr] , - [es] [taɪm] [ɪˈnʌf] !

“	Sure	,	'	s	time	enough	!
”	当然	,	-	s	时间	足够的	!

“当然，时间足够了！”

” [bʌt; bət] [ˈwesti] [ˈwʌndɝd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrid] .

”	But	Westy	wondered	and	was	worried	.
”	但	韦斯蒂	想知道	和	曾是	担心	.

但韦斯蒂感到疑惑和担忧。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [swɪm] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlhɑːrdi] .

He	knew	that	any	attempt	to	swim	back	across	the	lake	would	be	foolhardy	.
他	知道	那	任何	试图	到	游泳	后退	穿过	这	湖	会	是	蛮干	.

他知道任何试图游回湖对岸的尝试都是愚蠢的。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhwɜːlˌpuːlz] .

The	whole	place	was	probably	a	series	of	the	whirlpools	.
这	所有的	地方	曾是	大概	一个	系列	的	这	漩涡	.

整个地方可能就是一系列漩涡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsensləs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .

And	it	was	senseless	to	take	the	chance	.
和	它	曾是	无意义的	到	拿	这	机会	.

冒险是毫无意义的。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

The	forest	was	their	only	means	of	escape	.
这	森林	曾是	他们的	仅有的	方法	的	逃脱	.

森林是他们唯一的逃生之路。

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˈoʊvər][ðə; ði]

They'd	have	to	trust	to	luck	to	get	out	of	it	and	around	over	the
他们会	有	到	相信	到	运气	到	得到	出去	的	它	和	大约	超过	这

[ˈmaʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

他们只能靠运气才能脱困并绕过这座山。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

That	was	the	question	now	uppermost	in	his	mind	.
那	曾是	这	问题	现在	最上层	在	他的	头脑	.

这是他现在最关心的问题。

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] ?

How	and	where	?
如何	和	在哪里	?

如何以及在哪里?

[æz; əz] [ɪf] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hæf] - [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [smaɪld] :

As	if	reading	his	thoughts	,	Rip	faced	him	,	half	-	asleep	,	and	smiled	:
作为	如果	阅读	他的	想法	,	撕裂	面对	他	,	一半	-	睡着了	,	和	微笑	:

仿佛看穿了他的心思，里普半梦半醒地看着他，笑了笑:

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] : [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?

“	I	guess	the	question	for	to	-	morrow	is	:	Where	do	we	go	from	here	?
”	我	猜测	这	问题	为了	到	-	明天	是	:	在哪里	做	我们	去	从	这里	?

“我想明天要讨论的问题是：我们接下来该何去何从？”

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] — [lɔːst]
〃 **CHAPTER XXV — LOST**
〃 章 25 — 丢失的

第二十五章——失落

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] [suːn] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['wʌndər] [mɔːr] ,
The desire to sleep soon overcame the desire to think and wonder more ,
这 欲望 到 睡觉 很快 克服 这 欲望 到 思考 和 想知道 更多的 ,

很快，困倦的欲望就战胜了思考和遐想的欲望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['westi] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and it made Westy powerless to do anything but just shut his eyes .
和 它 制成 韦斯蒂 无力 到 做 任何事物 但 只是 关闭 他的 眼睛 .

这使得韦斯蒂除了闭上眼睛之外，什么也做不了。

[ˌaɪ 'tiː] ['lʌld] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [nəːvs] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['oʊpiət] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [ɪ'vents] [ænd; ənd]
It lulled his tired nerves like a powerful opiate after the day's events and
它 昏昏欲睡 他的 疲劳的 神经 喜欢 一个 强大的 阿片类药物 后 这 天 活动 和
[suːn] [hiː; hi][ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['restfəli] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]
soon he and Rip were breathing quietly and restfully through the long
很快 他 和 撕裂 是 呼吸 悄悄 和 安宁地 通过 这 长的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

它像强效鸦片一样安抚了他疲惫的神经，缓解了白天的种种烦扰，很快，他和里普就平静安稳地度过了漫漫长夜。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [toʊld] ['westi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
A faint chink of light shining through the aperture told Westy that it was
一个 头晕的 裂缝 的 光 灼灼 通过 这 光圈 讲述 韦斯蒂 那 它 曾是
['deɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

透过孔洞透出的微弱光线告诉韦斯蒂，现在是白天。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stedi] ['pætər] [ʌv; əv][reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]
But he was disheartened when he heard the steady patter of rain upon the
但 他 曾是 沮丧 什么时候 他 听到 这 稳定的 语调 的 雨 之上 这
[ded] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd] .
dead leaves outside .
死的 树叶 外部 .

但当他听到窗外雨水淅淅沥沥地打在枯叶上的声音时，他感到很沮丧。

[ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [æz; əz] [jet] [ænd; ənd] ['westi] ['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]
Rip was still sleeping peacefully as yet and Westy hadn't the heart to
撕裂 曾是 仍然 睡眠 和平地 作为 然而 和 韦斯蒂 之前没有 这 心 到
[dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
disturb him .
打扰 他 .

里普还在安睡，韦斯蒂不忍心打扰他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['nɔːɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['maɪti]
There was an awful gnawing sensation in his stomach and he felt mighty
那里 曾是 一个 可怕 啃咬 感觉 在 他的 胃 和 他 毛毡 强大的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] .
uncomfortable and stretched out a bit .
不舒服 和 拉伸 出去 一个 少量 .

他感到胃里一阵翻腾，非常难受，不由得伸了个懒腰。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː] [stɜːrd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] ['kwɪkli] .
With that Rip stirred and sat up quickly .
和 那 撕裂 搅拌 和 卫星 向上 迅速地 .

话音刚落，里普就动了动，迅速坐了起来。

“ ['dʒɪməni] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] !
“ Jiminy , I didn't know where I was for the moment !
“ 吉米尼 , 我 没有 知道 在哪里 我 曾是 为了 这 片刻 !

“吉米尼，我当时不知道自己身在何处！”

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [eɪ] ?
Some little hiding place , eh ?
一些 小的 隐藏 地方 , 嗯 ?

真是个隐蔽的小地方啊?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʌŋk] [θɪŋks] , [ðoʊ] ? ”
I wonder what Unk thinks , though ? ”
我 想知道 什么 未知 思考 , 尽管 ? ”

我很好奇Unk是怎么想的?

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .
“ I've been thinking of that , too .
“ 我已经 到过 思维 的 那 , 也 .

“我也一直在考虑这个问题。”

” ['westi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tel] - [teɪl] [paɪl][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
” Westy was thinking of a little tell - tale pile of clothes that would be
” 韦斯蒂 曾是 思维 的 一个 小的 告诉 - 故事 桩 的 衣服 那 会 是
[dɪ'skʌvərd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skɑːrdɪd] [ʃuːz] .
discovered along with his own discarded shoes .
发现 沿着 和 他的 自己的 丢弃 鞋 .

“韦斯蒂当时在想，会不会有人发现他丢弃的鞋子旁边还有一小堆衣服，这会暴露他的行踪。”

“ ['æftər][aɪ]['loʊkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn] [waɪ] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
“ After I locate something to chew on why we'll go and keep watch for them
“ 后 我 定位 某物 到 嚼 在 为什么 出色地 去 和 保持 手表 为了 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ,
from the cliff ,
从 这 悬崖 ,

“等我找到一些事情可以思考，我们就可以去悬崖边监视他们了。”

[soʊ] [ðeɪl] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] . ”
so they'll at least know we are still alive . ”
所以 他们会 在 至少 知道 我们 是 仍然 活 . ”

这样他们至少会知道我们还活着。”

“ [ðæts] [raɪt] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌŋk] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːvd] — [bʌt; bət] [piːvd] [æt; ət][ˌem 'iː] !
“ That's right , I didn't think of it Unk will be relieved — but peeved at me !
“ 那就是 正确的 , 我 没有 思考 的 它 未知 将要 是 松了口气 — 但 恼怒 在 我 !

“没错，我没想到这一点。Unk 会松一口气——但也会生我的气！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [draɪd] [θɪŋz] — [ðæt] [ɪz] , ['westi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌɑːr aɪ 'piː]
” They were putting on their dried things — that is , Westy was , but Rip
” 他们 是 推杆 在 他们的 干燥 事物 — 那 是 , 韦斯蒂 曾是 , 但 撕裂
[hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] [suːt] .
had only his bathing suit .
有 仅有的 他的 洗澡 套装 .

“他们正在穿上干衣服——韦斯蒂穿上了，但里普只有泳衣。”

[ðen] [ðeɪ] [krɔːld] [aʊt] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['desələt] [siːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
Then they crawled out , viewing the desolate scene around them ,
然后 他们 爬行 出去 , 观看 这 荒凉 场景 大约 他们 ,

然后他们爬了出来，环顾四周荒凉的景象。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] .
for it was raining harder than they thought .
为了 它 曾是 下雨 更难 比 他们 想法 .

因为雨下得比他们想象的还要大。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [iːts] ['sʌmwer] , [ˌɑːr aɪ 'piː] .
“ We'll have to look up some eats somewhere , Rip .
” 出色地 有 到 看 向上 一些 吃 某处 , 撕裂 .

“我们得找点吃的，里普。”

[fiːl] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] ['moʊzi] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
Feel all right to mosey around with me ? ”
感觉 全部 正确的 到 漫步 大约 和 我 ? ”

你觉得跟我一起闲逛可以吗?

“ [ʃʊr] . ”
“ Sure . ”
” 当然 . ”

“当然。”

“ [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
“ All right then .
” 全部 正确的 然后 .

“好吧。”

[juː; jʊ] ['betər] [teɪk] [maɪ] [sɑːks] .
You better take my socks .
你 更好的 拿 我的 袜子 .

你最好把我的袜子拿走。

[aɪv] [mɔːr] [ɑːn][ðæn; ðən][juː; jʊ] . ”
I've more on than you . ”
我已经 更多的 在 比 你 . ”

我比你负担更重。

“ [nɔː] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [koʊld] [jet] .
“ Naw , I don't feel cold yet .
” 不 , 我 不 感觉 寒冷的 然而 .

“不，我现在还不觉得冷。”

[wɪə(r)] [ə; eɪ][hɑːt] - ['lʊkɪŋ] [tiːm] , [ðoʊ] ,
We're a hot - looking team , though ,
是 一个 热的 - 寻找 团队 , 尽管 ,

我们这支队伍看起来确实很帅。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd][hæf] [ʌn'drest] [æt; ət] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [reɪn]
to be walking around in the jungle and half undressed at that in all this rain
到 是 步行 大约 在 这 丛林 和 一半 脱光衣服 在 那 在 全部 这 雨
.
:
.

在这样的雨天，半裸着身子在丛林里走来走去。

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

” [ðə; ði] [kwest] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɑːrdʒuəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['fɜːrðər]
” The quest in search of food was exceedingly arduous as they walked further
” 这 寻求 在 搜索 的 食物 曾是 非常 艰巨 作为 他们 步行 更远
[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst] .
and further into the thick forest .
和 更远 进入 这 厚的 森林 .

“随着他们一步步深入茂密的森林，寻找食物的过程变得异常艰辛。”

[ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv][ðer; ðər]['leibəz][ɪn] ['biːtɪŋ] [daʊn] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd][tɔːl]

In	the	end	,	as	the	fruits	of	their	labors	in	beating	down	underbrush	and	tall
在	这	结尾	,	作为	这	水果	的	他们的	劳动	在	殴打	向下	草丛	和	高的

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

最终，作为他们辛勤劳作、清除灌木丛和高草的成果，

[ɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][sʌm; səm][waɪld] ['beriz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

all	they	found	was	some	wild	berries	here	and	there	.
全部	他们	成立	曾是	一些	荒野	浆果	这里	和	那里	.

他们只找到了一些零星的野生浆果。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	sufficed	a	little	,
它	足够了	一个	小的	,

勉强够用，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt][soʊ][fɑːr] [faʊnd] [ə; eɪ] [striːm] ['eniwer] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər][θɜːrst] .

but	they	hadn't	so	far	found	a	stream	anywhere	in	which	to	quench	their	thirst	.
但	他们	之前没有	所以	远的	成立	一个	溪流	任何地方	在	哪个	到	淬火	他们的	口渴	.

但他们至今还没有找到任何可以解渴的小溪。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [naʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] .

“	We'll	have	to	make	the	best	of	it	for	now	,	Rip	.
”	出色地	有	到	制作	这	最好的	的	它	为了	现在	,	撕裂	.

“我们现在只能尽力而为了，里普。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,

There's	no	telling	what	time	it	is	a	day	like	this	without	the	sun	,
有	不	讲述	什么	时间	它	是	一个	天	喜欢	这	没有	这	太阳	,

在这样没有太阳的日子里，根本无法判断现在几点。

[soʊ][wiː; wi] ['betər] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [træks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['sɪgnəl][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

so	we	better	make	the	same	tracks	for	the	cliff	and	signal	your	Uncle	and
所以	我们	更好的	制作	这	相同的	轨道	为了	这	悬崖	和	信号	你的	叔叔	和

['bɪli] [sʌm; səm] [wei] .

Billy	some	way	.
比利	一些	方式	.

所以我们最好沿着同样的路线前往悬崖，并想办法向你叔叔和比利发出信号。

['loʊləz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] .

Lola's	sure	to	come	,	too	.
萝拉的	当然	到	来	,	也	.

萝拉肯定也会来的。

” [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

”	They	started	back	.
”	他们	开始	后退	.

他们开始返回。

['rɪps] [ber] [fiːt] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] ['bruːzɪz]

Rip's	bare	feet	were	getting	uncomfortably	sore	from	the	stone	bruises
撕裂的	裸	脚	是	获得	不舒服地	疮	从	这	石头	瘀伤

[ænd; ənd] [kʌts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] - [sɑːks] [wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] ['sɑːgi]

and	cuts	he	was	continually	receiving	and	Westy's	socks	were	horribly	soggy
和	削减	他	曾是	持续	接收	和	-	袜子	是	糟糕透了	湿漉漉的

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

里普的赤脚被石头砸得生疼，又被割伤，而韦斯蒂的袜子又湿又冷。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

He	took	them	off	and	threw	them	away	.
他	采取	他们	离开	和	扔	他们	离开	.

他把它们脱下来扔掉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈwesti] [lʊkt] [ˈfræŋkli] [ˈpʌz(ə)ld] .

It	seemed	that	they	had	been	walking	a	long	time	and	Westy	looked	frankly	puzzled	.
它	似乎	那	他们	有	到过	步行	一个	长的	时间	和	韦斯蒂	看起来	坦率地说	困惑	.

他们似乎已经走了很久，韦斯蒂看起来一脸困惑。

“ [duː] [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Do	I	imagine	it	,
“	做	我	想象	它	,

“是我幻想出来的吗？”

[ɔːr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [triːz] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beriz] ?

or	are	the	trees	thicker	than	when	we	came	this	way	hunting	for	the	berries	?
或者	是	这	树木	较厚	比	什么时候	我们	来了	这	方式	打猎	为了	这	浆果	?

或者说，现在的树木比我们当年来这里采摘浆果时更茂密了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmhaʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

It	looks	different	to	me	somehow	,	don't	you	think	so	?	”
它	看起来	不同的	到	我	不知何故	,	不	你	思考	所以	?	”

我觉得它看起来不太一样，你不觉得吗?

“ [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [wes] .

“	Sure	it	does	,	Wes	.
“	当然	它	做	,	韦斯	.

“当然是这样，韦斯。”

[ðɪs] [ˈiznt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [træks] [naʊ] [æt; ət] [ɔːl] ! ”

This	isn't	the	way	we	came	at	all	—	I	can't	see	our	tracks	now	at	all	!	”
这	不是	这	方式	我们	来了	在	全部	—	我	不能	看	我们的	轨道	现在	在	全部	!	”

我们来的时候根本不是这条路——我现在完全看不到我们的踪迹了!

“ [jʊə(r)] [raɪt] !

“	You're	right	!
“	你是	正确的	!

“你说得对!

[lets] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [bɪt] .

Let's	go	back	a	bit	.
我们来吧	去	后退	一个	少量	.

我们先回顾一下。

” [ðeɪ] [went] [bæk] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fuːt'prints] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [sɜːrtʃ] .

”	They	went	back	,	but	looking	for	their	footprints	became	a	decided	search	.
”	他们	去	后退	,	但	寻找	为了	他们的	脚印	成为	一个	决定	搜索	.

“他们返回了那里，但寻找他们的脚印变成了一场彻底的搜寻。”

“ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] , ” ['westi] [sed] ,

“	We	might	as	well	go	right	on	until	we	find	them	,	”	Westy	said	,
“	我们	可能	作为	出色地	去	正确的	在	直到	我们	寻找	他们	,	”	韦斯蒂	说	,

“我们不妨继续前进，直到找到他们为止，”韦斯蒂说道。

[æz; əz] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz] [ˈevər] .

as	puzzled	as	ever	.
作为	困惑	作为	曾经	.

依然一头雾水。

“ [je] , [lets] [kiːp] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ðɪs] [taɪm] !
“ Yeh , let's keep strict watch this time !
“ 叶 , 我们来吧 保持 严格的 手表 这 时间 !

“是啊，这次一定要严加防范！”

” [ɑːn] [ðeɪ] [went] ,
” On they went ,
” 在 他们 去 ,

他们继续前行，

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
eyes fixed on the ground and at the same time victims to the overhanging
眼睛 固定的 在 这 地面 和 在 这 相同的 时间 受害者 到 这 悬垂
['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [θɪk] ['θɔːrni] [brʌʃ] .
branches and thick thorny brush .
分支 和 厚的 带刺的 刷子 .

眼睛紧盯着地面，同时又时刻提防着垂下的树枝和茂密的荆棘丛。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [skrætʃt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Their faces and arms were scratched almost beyond recognition .
他们的 面孔 和 武器 是 刮痕 几乎 超过 认出 .

他们的脸和胳膊几乎被划得面目全非。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] .
Hour after hour passed .
小时 后 小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] [ə'gen] ; [ɪn][fækt] ,
They were getting hungry again ; in fact ,
他们 是 获得 饥饿的 再次 ; 在 事实 ,

他们又开始饿了；事实上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [ə'kjuːt] .
they had been that way for a long while and their thirst was acute .
他们 有 到过 那 方式 为了 一个 长的 尽管 和 他们的 口渴 曾是 急性 .

他们已经这样很久了，而且非常口渴。

[noʊ]['wɔːtər][hæd; həd] [ðeɪ] [spaɪd] [jet] , [ænd; ənd]['æftər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['beriz] [ɪn]
No water had they spied yet , and after devouring some more berries in
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ,

他们还没发现水源，无奈地又吃了一些浆果后，

[ðeɪ] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .
they rested a little and then went on .
他们 休息 一个 小的 和 然后 去 在 .

他们休息了一会儿，然后继续前进。

['hɑːrdli] [ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Hardly a word had been spoken between them ,
几乎 一个 单词 有 到过 说 之间 他们 ,

他们之间几乎没说过一句话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]
for they were keenly aware of their serious situation and the rain was
为了 他们 是 敏锐地 意识到的 的 他们的 严肃的 情况 和 这 雨 曾是
['fɔːlɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evər][wɪð; wɪθ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ə'peɪs] .
falling as bad as ever with night coming on apace .
坠落 作为 坏的 作为 曾经 和 夜晚 未来 在 迅速 .

因为他们深切地意识到自己处境的严峻性，雨势依旧猛烈，夜幕也迅速降临。

['westi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [preɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['paʊər]

Westy	thought	that	the	cliff	must	have	fallen	prey	to	some	supernatural	power
韦斯蒂	想法	那	这	悬崖	必须	有	倒下	猎物	到	一些	超自然	力量

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɔrəsts] [depθs] ['ɔ:lsoʊ] .

and	had	been	swallowed	up	in	the	forest's	depths	also	.
和	有	到过	吞咽	向上	在	这	森林的	深度	还	.

韦斯蒂认为，悬崖一定是受到了某种超自然力量的侵害，也被森林深处吞噬了。

['hʌŋgri] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['θɜ:rsti] , [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [sti:l]

Hungry	,	tired	and	thirsty	,	they	watched	the	gray	shadows	of	twilight	steal
饥饿的	,	疲劳的	和	渴	,	他们	观看	这	灰色的	阴影	的	暮	偷

[θru:] [ðə; ði] ['kloʊsli] [groʊn] [tri:z] ,

through	the	closely	grown	trees	,
通过	这	密切	生长	树木	,

他们又饿又累又渴，看着暮色灰蒙蒙的影子穿过茂密的树林。

[ænd; ənd] [wer] ['i:v(ə)n][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [glu:m] .

and	where	even	in	broad	daylight	it	was	a	place	of	gloom	.
和	在哪里	甚至	在	广阔	日光	它	曾是	一个	地方	的	愁云	.

即使在光天化日之下，那里也是一片阴暗之地。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

Now	it	seemed	more	depressing	than	ever	and	the	echoes	of	their	voices
现在	它	似乎	更多的	沉闷	比	曾经	和	这	回声	的	他们的	声音

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [laɪk] ['mɑ:kɪŋ] ['goʊsts] [ʌv; əv] [deɪz] [lɔ:ŋ] [pæst] .

came	back	to	them	like	mocking	ghosts	of	days	long	past	.
来了	后退	到	他们	喜欢	嘲讽	鬼魂	的	天	长的	过去的	.

现在看来，情况比以往任何时候都更加令人沮丧，他们的声音的回声如同嘲讽的幽灵，再次响起，仿佛来自遥远过去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['ɪri] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['boʊldər] [tu:; tə] [rest] ,

It	was	awfully	eerie	,	and	as	they	sat	down	on	a	bowlder	to	rest	,
它	曾是	非常	怪异	,	和	作为	他们	卫星	向下	在	一个	保龄球手	到	休息	,

气氛十分诡异，他们坐在一个圆顶石上休息时，

['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [tu:; tə] [ki:p] [wɔ:rm] ,

huddled	close	together	to	keep	warm	,
蜷缩着	关闭	一起	到	保持	温暖的	,

他们紧紧地挤在一起取暖，

[ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [gɔ:nt] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [wɜ:rld] .

the	tall	trees	stood	out	like	gaunt	shadows	in	a	sepulchral	world	.
这	高的	树木	站立	出去	喜欢	瘦削	阴影	在	一个	墓穴	世界	.

高大的树木如同阴森世界里凄凉的影子般格外显眼。

“ [du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] , [ˌɑ:r aɪ 'pi:] ?

“	Do	you	realize	,	Rip	?
“	做	你	意识到	,	撕裂	?

“你明白吗，里普？”

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] — [tu:] [skaʊts] — — ”

Here	we	are	—	two	scouts	—	—	”
这里	我们	是	—	二	侦察兵	—	—	”

我们是两名侦察兵——”

“ [jep] ！ ”

“	Yep	!	”
“	是的	！	”

“是的！ ”

“ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [lɔ:st] ！

“	And	we're	lost	!
“	和	是	丢失的	！

我们迷路了！

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] — [ðeɪ] [miːt] [ə; eɪ] ['loʊli] ['streɪndʒər]

〃	CHAPTER	XXVI	—	THEY	MEET	A	LOWLY	STRANGER
〃	章	26	—	他们	见面	一个	卑微的	陌生人

第二十六章——他们遇见了一个卑微的陌生人

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] ['westi] [ænd; ənd][ɑːr aɪ 'piː] [tʊk] [tɜːrnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp]

All	through	that	long	night	Westy	and	Rip	took	turns	trying	to	get	some	sleep
全部	通过	那	长的	夜晚	韦斯蒂	和	撕裂	采取	转弯	尝试	到	得到	一些	睡觉

[ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['boʊldər] .

on	the	hard	bowlder	.
在	这	难的	保龄球手	.

在那漫长的夜晚，韦斯蒂和里普轮流在坚硬的保龄球台上试图入睡。

['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Tired	and	sleepy	though	they	were	,
疲劳的	和	困	尽管	他们	是	,

尽管他们疲惫不堪，昏昏欲睡，

[ðeɪ] ['kudnt] [rest] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɔːr]

they	couldn't	rest	any	more	than	a	few	moments	at	a	time	and	were	more
他们	不能	休息	任何	更多的	比	一个	很少	时刻	在	一个	时间	和	是	更多的

[ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɜːrθ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

than	glad	to	give	up	their	uncomfortable	berth	to	one	another	.
比	高兴的	到	给	向上	他们的	不舒服	泊位	到	一	其他	.

他们每次只能休息片刻，而且非常乐意把不舒服的床位让给对方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [weɪ] [pæst]

It	was	Westy's	turn	to	sit	up	and	he	thought	it	must	be	way	past
它	曾是	-	转动	到	坐	向上	和	他	想法	它	必须	是	方式	过去的

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

轮到韦斯蒂坐起来了，他觉得现在肯定已经过了午夜很久了。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] !

How	they	would	welcome	the	coming	dawn	!
如何	他们	会	欢迎	这	未来	黎明	!

他们会多么欣喜地迎接黎明的到来！

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,

He	was	so	cold	and	as	he	sat	there	shivering	in	the	pouring	rain	,
他	曾是	所以	寒冷的	和	作为	他	卫星	那里	瑟瑟发抖	在	这	浇注	雨	,

他冷得瑟瑟发抖，坐在那里，大雨倾盆而下。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evər][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] .

he	wondered	if	they	would	ever	find	their	way	out	.
他	想知道	如果	他们	会	曾经	寻找	他们的	方式	出去	.

他不知道他们是否能找到出路。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['loʊləz]['vɜːrdɪkt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

He	shivered	more	when	he	thought	of	Lola's	verdict	about	those	who	had	been
他	瑟瑟发抖	更多的	什么时候	他	想法	的	萝拉的	判决	关于	那些	WHO	有	到过

[træpt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

trapped	there	before	.
被困	那里	前	.

一想到萝拉对之前被困在那里的那些人的评价，他就更加不寒而栗。

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrs] [æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər] !

Surely	,	there	must	be	some	mysterious	force	at	work	there	!
一定	,	那里	必须	是	一些	神秘	力量	在	工作	那里	!

那里肯定有某种神秘力量在起作用！

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [luːz] [ðer; ðər] [træks] [soʊ] ['iːzəli] ?

What	else	was	it	that	made	them	lose	their	tracks	so	easily	?
什么	别的	曾是	它	那	制成	他们	失去	他们的	轨道	所以	容易地	?

还有什么其他原因导致他们如此轻易地迷失了方向?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌɑːr aɪ 'piː][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [ək'septɪd] ['loʊləz] ['stɔːri]

He	wondered	if	Rip	had	overcome	his	skepticism	and	accepted	Lola's	story
他	想知道	如果	撕裂	有	克服	他的	怀疑论	和	公认	萝拉的	故事

[æz; əz] [truː] .

as	true	.
作为	真的	.

他想知道里普是否已经克服了怀疑，接受了洛拉的故事。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [neɪm] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	matter	what	name	people	gave	it	,
不	事情	什么	姓名	人们	给予	它	,

无论人们给它取什么名字，

['westi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðæt] [dɑːrk][dæŋk] [pleɪs]

Westy	was	convinced	that	something	supernatural	had	invaded	that	dark	dank	place
韦斯蒂	曾是	确信	那	某物	超自然	有	入侵	那	黑暗的	dank	地方

[ænd; ənd] ['reɪnd] [su'priːm] .

and	reigned	supreme	.
和	统治	最高	.

韦斯蒂坚信，某种超自然力量入侵了那个阴暗潮湿的地方，并在那里占据了主导地位。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ]

There	wasn't	a	sound	but	the	falling	rain	and	it	seemed	to	be	growing
那里	不是	一个	声音	但	这	坠落	雨	和	它	似乎	到	是	生长

[mɔːr] ['saɪlənt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

more	silent	all	the	time	.
更多的	沉默的	全部	这	时间	.

除了雨声之外，周围一片寂静，而且似乎越来越安静。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['evri] ['briːðɪŋ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn] [ðæt] [væst]['dʒʌŋg(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][draɪ]

He	thought	that	every	breathing	thing	but	they	in	that	vast	jungle	must	be	dry
他	想法	那	每一个	呼吸	事物	但	他们	在	那	广阔的	丛林	必须	是	干燥

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] .

and	sheltered	.
和	避难所	.

他认为，在那片广袤的丛林中，除了他们之外，所有会呼吸的生物都一定干燥且有遮蔽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] ['rɪps] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]

He	was	trying	to	shield	Rip's	face	with	his	hands	and	had	covered	his
他	曾是	尝试	到	盾	撕裂的	脸	和	他的	双手	和	有	涵盖	他的

[legz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blaʊs] .

legs	with	his	blouse	.
腿	和	他的	女式衬衫	.

他试图用双手遮住里普的脸，并用衬衫盖住了自己的腿。

[hɪz; ɪz] [hed] [kən'tɪnjuəli] [sægd] ['fɔːrwərd] ,

His	head	continually	sagged	forward	,
他的	头	持续	下垂	向前	,

他的头总是向前垂着。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [felt] [kræmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

while	his	whole	body	felt	cramped	from	the	unnatural	position	he	was	in	,
尽管	他的	所有的	身体	毛毡	狭窄	从	这	不自然	位置	他	曾是	在	,

由于他处于一种不自然的姿势，他的全身都感到僵硬紧绷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['eksəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ,

but	he	thought	as	he	exercised	a	little	to	relieve	the	tension	,
但	他	想法	作为	他	锻炼	一个	小的	到	缓解	这	紧张	,

但他一边做着一些运动来缓解紧张情绪，一边想：

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stɪk] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

they	had	to	stick	close	together	in	a	case	like	that	,	no	matter	how	it	hurt	.
他们	有	到	戳	关闭	一起	在	一个	案件	喜欢	那	,	不	事情	如何	它	伤害	.

在这种情况下，他们必须紧紧团结在一起，无论多么痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['westi] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [rɪ'zentmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ]

It	never	occurred	to	Westy	to	feel	any	resentment	toward	the	younger	boy
它	绝不	发生	到	韦斯蒂	到	感觉	任何	怨恨	朝向	这	年轻	男生

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪps] [pər'vɜːrsəti] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [prɪ'keriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	that	Rip's	perversity	was	responsible	for	their	precarious	situation	.
和	那	撕裂的	反常	曾是	负责任的	为了	他们的	岌岌可危	情况	.

韦斯蒂从未想过要对这个小男孩产生任何怨恨，也从未想过是里普的变态行为导致了他们目前的困境。

[hiː; hi][dʒʌst] ['sɪmpli] [tʊk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weðər] ['pɜːrpəsli] [ɔːr][nɑːt] ,

He	just	simply	took	things	as	they	came	along	and	whether	purposely	or	not	,
他	只是	简单地	采取	事物	作为	他们	来了	沿着	和	无论	故意	或者	不是	,

他只是顺其自然，无论是有意还是无意，

[fər'gɑːt][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪn'taɪərli] .

forgot	the	root	of	the	evil	entirely	.
忘了	这	根	的	这	邪恶的	完全	.

完全忘记了罪恶的根源。

['westi] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] .

Westy	was	that	kind	of	a	scout	.
韦斯蒂	曾是	那	种类	的	一个	侦察	.

韦斯蒂就是那种类型的球探。

['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪli] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Finally	he	came	out	of	his	chilly	reverie	with	a	start	.
最后	他	来了	出去	的	他的	寒冷	遐想	和	一个	开始	.

他终于从冰冷的沉思中猛然惊醒。

[ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['sliːpɪŋ] .

Rip	was	actually	sleeping	.
撕裂	曾是	实际上	睡眠	.

Rip当时其实在睡觉。

[hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn]

He	grinned	as	he	thought	of	the	saying	of	being	tired	enough	to	sleep	on
他	咧嘴一笑	作为	他	想法	的	这	说	的	存在	疲劳的	足够的	到	睡觉	在

[ə; eɪ] [rɑːk] .

a	rock	.
一个	岩石	.

他想到“累到可以睡在石头上”这句话，不禁咧嘴一笑。

[ˌɑːr aɪ 'piː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

Rip	certainly	must	have	an	iron	-	bound	back	to	sleep	all	that	time	.
撕裂	当然	必须	有	一个	铁	-	边界	后退	到	睡觉	全部	那	时间	.

Rip 肯定有颗非常坚韧的腰背才能睡那么长时间。

[wel] , [let][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] !

Well	,	let	him	;	it	would	do	him	good	!
出色地	,	让	他	;	它	会	做	他	好的	!

那就让他去吧，这对他是好事！

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['daʊnpɔːr] [meɪd] ['westi] ['wʌndər] [ə'gen] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː]

The	continual	downpour	made	Westy	wonder	again	what	they	were	going	to	do
这	持续的	倾盆大雨	制成	韦斯蒂	想知道	再次	什么	他们	是	去	到	做

[ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] .

about	drinking	water	.
关于	喝	水	.

连绵不断的暴雨让韦斯蒂再次担心起饮用水的问题来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] [ɔːl'redi] .

He	was	beginning	to	feel	a	little	feverish	already	.
他	曾是	开始	到	感觉	一个	小的	发烧	已经	.

他已经开始感觉有点发烧了。

[ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [reɪn] ['wɔːtər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː]

They'd	have	to	drink	the	rain	water	if	they	could	find	something	to	catch	it
他们会	有	到	喝	这	雨	水	如果	他们	可以	寻找	某物	到	抓住	它

[ɪn] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] .

in	—	but	there	wasn't	much	likelihood	of	finding	anything	.
在	—	但	那里	不是	很多	可能性	的	寻找	任何事物	.

如果他们能找到容器来接雨水，他们就得喝雨水——但找到容器的可能性不大。

[ðer; ðər] [læst] [rɪ'zɔːrt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['stægnənt] [puːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd]

Their	last	resort	would	be	the	stagnant	pools	that	were	gradually	deepening	and
他们的	最后的	采取	会	是	这	停滞不前	游泳池	那	是	逐步地	加深	和

['waɪdnɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn] .

widening	all	over	from	the	incessant	rain	.
扩大	全部	超过	从	这	不停歇	雨	.

他们最后的选择就是那些因连绵不断的雨水而逐渐加深加宽的死水潭。

[pər'hæps] [ðə; ði] [dɑːn] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] ['hoʊpfəli] .

Perhaps	the	dawn	would	bring	the	sunshine	,	he	thought	hopefully	.
也许	这	黎明	会	带来	这	阳光	,	他	想法	希望	.

他满怀希望地想，或许黎明会带来阳光。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [muːvd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪn] [fraɪt] .

Rip	moved	suddenly	and	cried	,	as	in	fright	.
撕裂	已搬	突然	和	哭	,	作为	在	惊吓	.

里普突然动了一下，吓得哭了起来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kɪd] ?

“	What's	the	matter	,	kid	?
“	是什么	这	事情	,	孩子	?

“孩子，你怎么了？”

” ['westi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

”	Westy	thought	he	was	dreaming	.
”	韦斯蒂	想法	他	曾是	做梦	.

韦斯蒂以为自己在做梦。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɑːn] [maɪ] [hænd] — [aɪ] [kɑːnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There's	something	heavy	on	my	hand	—	I	can't	move	it	.
“	有	某物	重的	在	我的	手	—	我	不能	移动	它	.

“我的手上好像压着什么东西——我拿不动它。”

” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [felt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [wer] ['rɪps] [hænd] [hæd; həd]

”	He	reached	out	and	felt	around	in	the	darkness	to	where	Rip's	hand	had
”	他	达到	出去	和	毛毡	大约	在	这	黑暗	到	在哪里	撕裂的	手	有

['dæŋgəld] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

dangled	on	the	ground	in	his	sleep	.
悬挂着	在	这	地面	在	他的	睡觉	.

他伸出手，在黑暗中摸索着，找到了里普睡着时垂在地上的手。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn][hænd][keɪm][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld],

Even	in	the	dark	as	his	own	hand	came	in	contact	with	the	cold	,
甚至	在	这	黑暗的	作为	他的	自己的	手	来了	在	接触	和	这	寒冷的	,

即使在黑暗中，当他的手接触到冰冷的空气时，

['slaɪmi]['ɑ:bdʒekt]['westi][nu:][ɪn'stɪŋktɪvli][wʌt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz].

slimy	object	Westy	knew	instinctively	what	it	was	.
黏糊糊的	目的	韦斯蒂	知道	本能地	什么	它	曾是	.

韦斯蒂本能地知道那是什么黏糊糊的东西。

[hju:dʒ][ænd; ənd]['hevi], [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['restɪd][ɪts][hoʊl][weɪt][ɑ:n][ðə; ði]['sli:pɪŋ]['bɔɪz][hænd],

Huge	and	heavy	,	it	had	rested	its	whole	weight	on	the	sleeping	boy's	hand	,
巨大的	和	重的	,	它	有	休息	它是	所有的	重量	在	这	睡眠	男孩们	手	,

它又大又重，整个重量都压在了熟睡男孩的手上。

[ænd; ənd]['kwɪkli]['si:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn],

and	quickly	seizing	it	in	both	of	his	own	,
和	迅速地	抓住	它	在	两个都	的	他的	自己的	,

并迅速将其牢牢抓住，

['westi][flʌŋ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz][streŋθ][pər'mɪtɪd].

Westy	flung	it	as	far	as	his	strength	permitted	.
韦斯蒂	扔	它	作为	远的	作为	他的	力量	允许	.

韦斯蒂使出浑身解数，把它扔得远远的。

“[wʌt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:],[wes]?

“	What	was	it	,	Wes	?
“	什么	曾是	它	,	韦斯	?

“到底是什么事，韦斯？”

”[ˌɑ:r aɪ 'pi:][wʌz; wəz][rɪ'li:vd][æz; əz][hi:; hi][hɜ:rd][ðə; ði][θʌd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lɪŋ][θɪŋ].

”	Rip	was	relieved	as	he	heard	the	thud	of	the	falling	thing	.
”	撕裂	曾是	松了口气	作为	他	听到	这	砰的一声	的	这	坠落	事物	.

听到东西坠落的砰的一声，里普松了一口气。

“['nʌθɪŋ]—[dʒʌst][ə; eɪ][naɪs][bɪg][sneɪk]!

“	Nothing	—	just	a	nice	big	snake	!
“	没有什么	—	只是	一个	好的	大的	蛇	!

“没什么——只是一条又大又漂亮的蛇！”

”['tʃæptər][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]—[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊp]

”	CHAPTER	XXVII	—	A	LITTLE	HOPE
”	章	xxvii	—	一个	小的	希望

第二十七章——一丝希望

“[aɪ][dəunt][θɪŋk][aɪ][ker][ə'baʊt]['laɪɪŋ][daʊn][ə'gen],”[ˌɑ:r aɪ 'pi:][said].

“	I	don't	think	I	care	about	lying	down	again	,	”	Rip	sighed	.
“	我	不	思考	我	关心	关于	说谎	向下	再次	,	”	撕裂	叹了口气	.

“我可不想再躺下了，”里普叹了口气。

“[ðə; ði][nekst][wʌn][ðæt]['hæpənd][tu:; tə][kʌm][ə'lɔ:ŋ][wʊd][bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][pɑ:rk][ɑ:n][maɪ]

“	The	next	one	that	happened	to	come	along	would	be	liable	to	park	on	my
“	这	下一个	一	那	发生	到	来	沿着	会	是	容易	到	公园	在	我的

[tʃest].”

chest	.	”
胸部	.	”

“下一个碰巧开过来的车很可能会停在我胸口上。”

“ [jʊə(r)] [dɑːrn] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['rætlər] [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ]
“ You're darn lucky it wasn't a rattler or you wouldn't be here to give a hang
“ 你是 该死 幸运的 它 不是 一个 响尾蛇 或者 你 不会 是 这里 到 给 一个 悬挂
[wer] [ðə; ði][nekst][wʌn] [paːkt] ！ ”
where the next one parked ! ”
在哪里 这 下一个 一 停放 ！ ”

“你真是走运，撞到的不是响尾蛇，否则你就没机会在这里等下一辆车停在哪儿了！”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ？ ”
“ What kind of a snake was it ? ”
“ 什么 种类 的 一个 蛇 曾是 它 ？ ”

“那是什么种类的蛇？”

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒoʊ'hænə][duː][aɪ] [noʊ] ！
“ How in the name of Johanna do I know !
“ 如何 在 这 姓名 的 约翰娜 做 我 知道 ！

“我凭什么知道！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [ə'fekʃənətli]
Do you think I've got eyes like a cat or do you think I stopped to affectionately
做 你 思考 我已经 得到 眼睛 喜欢 一个 猫 或者 做 你 思考 我 停止 到 亲切地
[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ？ ”
examine it ? ”
检查 它 ？ ”

你觉得我的眼睛像猫的眼睛，还是你觉得我会停下来细细品味？

“ [tʌt] ！
“ Tut !
“ 图坦卡蒙 ！

“啧！”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪm] [wet] [klɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] ['θəːstiə] [baɪ][ðə; ði]
I feel as though I'm wet clear to my heart and I'm getting thirstier by the
我 感觉 作为 尽管 我是 湿的 清除 到 我的 心 和 我是 获得 更渴 经过 这
['mɪnɪt] . ”
minute . ”
分钟 . ”

我感觉自己从里到外都湿透了，而且越来越渴。

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːr aɪ 'piː] .
“ Don't mention it , Rip .
“ 不 提到 它 , 撕裂 .

“别提了，里普。”

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [laɪt] [suːn] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'gen]
I only hope it gets light soon so we can get the lay of the land again
我 仅有的 希望 它 获得 光 很快 所以 我们 能 得到 这 躺 的 这 土地 再次
[ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn][sʌm; səm] [mɔːr] ['beriz] .
and feed on some more berries .
和 喂养 在 一些 更多的 浆果 .

我只希望天快点亮，这样我们就能再次看清地形，再去采摘一些浆果。

[ðeə(r)] [ˌindi'vidjuəlists] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [laɪn] [hɪr] — [noʊ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
They're individualists when it comes to the food line here — no competition .
它们是 个人主义者 什么时候 它 来 到 这 食物 线 这里 — 不 竞赛 .

他们在食品方面奉行个人主义——不存在竞争。

“ [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [wet] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [reɪn][ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi]
“ The bushes ought to be good and wet from all this rain and that'll be
〃 这 灌木丛 应该 到 是 好的 和 湿的 从 全部 这 雨 和 那将 是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔɪstʃər] ,
a little moisture ,
一个 小的 水分 ,

“连日降雨，灌木丛应该都湿透了，这会给土壤带来一些水分。”

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[dʒiː] , [aɪl] ['nevər] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] ['beriz] [ɪn] [slæŋ] ['eni] [mɔːr] , [wes] .
Gee , I'll never use the word berries in slang any more , Wes .
吉 , 患病的 绝不 使用 这 单词 浆果 在 俚语 任何 更多的 , 韦斯 .

哎呀，韦斯，我以后再也不在俚语里用“berries”这个词了。

[ðeɪv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] - ['seɪvər] , [bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [fed] [ʌp][ɑːn][ðem; ðəm]['æftər]
They've certainly been a life - saver , but we'll be getting fed up on them after
他们有 当然 到过 一个 生活 - 省钱 , 但 出色地 是 获得 美联储向上 在 他们 后
[ə'nʌðər] [deɪ] .
another day .
其他 天 .

它们确实帮了我们大忙，但再过一天我们就会厌烦它们了。

[sə'poʊz] [wiː; wi] ['hævnt] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ? 〃
Suppose we haven't found our way out by to - morrow night ? ”
认为 我们 还没有 成立 我们的 方式 出去 经过 到 - 明天 夜晚 ? 〃

假设到明天晚上我们还没找到出路呢?

“ [wel] , [wiː; wi] ['hævnt] [ðen] .
“ Well , we haven't then .
〃 出色地 , 我们 还没有 然后 .

“嗯，那我们还没有。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðen] ? 〃
What's the use of worrying about it until then ? ”
是什么 这 使用 的 令人担忧 关于 它 直到 然后 ? 〃

在此之前担心又有什么用呢?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ I suppose that's the best way to look at it .
〃 我 认为 那就是 这 最好的 方式 到 看 在 它 .

我想这是看待这个问题的最佳方式。

[juːv] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [nɜːrv] [ðæn; ðən] [aɪl] ['evər] [hæv; həv] !
You've ten times more nerve than I'll ever have !
你已经 十 时代 更多的 神经 比 患病的 曾经 有 !

你的胆量比我大十倍!

〃 ['westi] [laɪkt] [ðæt] ['frænʃknəs] [ɪn][ˌɑːr aɪ 'piː] .
” Westy liked that frankness in Rip .
〃 韦斯蒂 喜欢 那 坦率 在 撕裂 .

“韦斯蒂喜欢里普的坦率。”

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['stʌbərnnəs] [æt; ət] [taɪmz] , ['hiːd] [æt; ət] [liːst] [æd'mɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Despite his sullen stubbornness at times , he'd at least admit when he was
尽管 他的 忧郁 固执 在 时代 , 他会 在 至少 承认 什么时候 他 曾是
['biːtn] .
beaten .
被打败 .

尽管他有时阴郁固执，但他至少会在被打败时承认。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] — ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] , ['westi] ,

Morning	**came**	**again**	**—**	**raining**	**,**	**and**	**they**	**started**	**to**	**walk**	**on**	**,**	**Westy**	**,**
早晨	来了	再次	—	下雨	,	和	他们	开始	到	走	在	,	韦斯蒂	,

清晨再次来临——下着雨，他们继续前行，韦斯蒂。

[ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [dʌld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

the	**keen**	**edge**	**of**	**his**	**hopes**	**dulled**	**a**	**little**	**,**
这	敏锐的	边缘	的	他的	希望	迟钝	一个	小的	,

他心中那份炽热的希望稍稍减弱了一些。

[bʌt; bət] [stɪl] ['aʊtwərdli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['saɪlənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	**still**	**outwardly**	**cheerful**	**and**	**Rip**	**silent**	**in**	**his**	**disappointment**	**.**
但	仍然	向外	快乐	和	撕裂	沉默的	在	他的	失望	.

但表面上依然兴高采烈，而里普则默默地表达着失望。

['æftər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [mɔːr] ['beriz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,

After	**devouring**	**more**	**berries**	**they**	**went**	**on**	**,**
后	吞噬	更多的	浆果	他们	去	在	,

他们吃完更多浆果后继续前行。

['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɜːrst] ,

trying	**not**	**to**	**think**	**of**	**the**	**imperious**	**demand**	**of**	**their**	**thirst**	**,**
尝试	不是	到	思考	的	这	专横	要求	的	他们的	口渴	,

努力不去想那强烈的渴求，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['taɪərd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [ə'gen] .

and	**as**	**the**	**morning**	**wore**	**on**	**they**	**became**	**tired**	**and**	**stopped**	**to**	**rest**	**again**	**.**
和	作为	这	早晨	穿着	在	他们	成为	疲劳的	和	停止	到	休息	再次	.

随着上午时间的推移，他们感到疲倦，于是停下来再次休息。

“ ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['meni] ['beriz] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ˌɑːr aɪ 'piː] !

“	**Doesn't**	**seem**	**to**	**be**	**many**	**berries**	**around**	**here**	**,**	**Rip**	**!**
”	不	似乎	到	是	许多	浆果	大约	这里	,	撕裂	!

“里普，这附近好像没有多少浆果啊！”

[aɪm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] [ə'gen] .

I'm	**getting**	**hungry**	**again**	**.**
我是	获得	饥饿的	再次	.

我又饿了。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ə'hed] ? ”

Shall	**we**	**go**	**ahead**	**?**	**”**
将	我们	去	前方	?	”

我们继续吗?

“ [aɪ] [dəunt] [ker] .

“	**I**	**don't**	**care**	**.**
”	我	不	关心	.

我不在乎。

[wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Whatever	**you**	**say**	**;**	**but**	**for**	**my**	**part**	**,**	**I'm**	**kind**	**of**	**sick**	**of**	**them**	**.**
任何	你	说	;	但	为了	我的	部分	,	我是	种类	的	生病的	的	他们	.

随便你怎么说；但就我个人而言，我已经有点厌倦他们了。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['wɔːtər] , [wes] , [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I've	**got**	**to**	**have**	**water**	**,**	**Wes**	**,**	**that's**	**all**	**there**	**is**	**to**	**it**	**!**	**”**
我已经	得到	到	有	水	,	韦斯	,	那就是	全部	那里	是	到	它	!	”

韦斯，我得喝水，就这么简单！

“ [aɪ] [noʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['stægnənt] ['wɔːtər] — [its] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [vaɪl] !

“	**I**	**know**	**,**	**Rip**	**,**	**but**	**that**	**is**	**stagnant**	**water**	**—**	**it's**	**dangerous**	**and**	**vile**	**!**
”	我	知道	,	撕裂	,	但	那	是	停滞不前	水	—	它是	危险的	和	卑鄙的	!

“我知道，里普，但那是死水——它既危险又肮脏！”

" [bʌt; bət][ˌɑːr aɪ ˈpiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	But	Rip	had	come	to	the	point	where	Nature	was	forcing	him
"	但	撕裂	有	来	到	这	观点	在哪里	自然	曾是	强制	他

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

and	made	him	fearless	of	the	danger	of	anything	,
和	制成	他	无畏	的	这	危险	的	任何事物	,

“但里普已经到了这样一个地步：大自然迫使他这样做，使他无所畏惧，无惧任何危险。”

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['westi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

for	before	Westy	had	finished	warning	him	he	was	down	on	his	knees	,
为了	前	韦斯蒂	有	完成的	警告	他	他	曾是	向下	在	他的	膝盖	,

韦斯蒂还没来得及警告他，他就已经跪倒在地了。

['teɪkɪŋ] [drɑːft] ['æftər] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - ['lʊkɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kʌpt] [hændz] .

taking	draught	after	draught	of	the	green	-	looking	water	in	his	small	cupped	hands	.
采取	草稿	后	草稿	的	这	绿色的	-	寻找	水	在	他的	小的	杯状	双手	.

他用小手捧着水，一口接一口地喝着那碧绿的水。

['westi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [stʌf] [drɪp] [θruː] ['rɪps] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [hoʊpt]

Westy	shuddered	as	he	watched	the	stuff	drip	through	Rip's	fingers	and	hoped
韦斯蒂	颤抖	作为	他	观看	这	东西	滴	通过	撕裂的	手指	和	希望

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

he	would	be	given	the	strength	to	refrain	from	drinking	it	for	a	while
他	会	是	给定	这	力量	到	避免	从	喝	它	为了	一个	尽管

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

韦斯蒂看着那东西从里普的指缝间滴落，不禁打了个寒颤，他希望自己至少能有毅力克制住自己，暂时不去喝它。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɑːn] [ə'gen] , ['hɑːrdli] ['kerɪŋ] [naʊ] [wer] [ðeɪ] [went] ,

They	trudged	on	again	,	hardly	caring	now	where	they	went	,
他们	艰难跋涉	在	再次	,	几乎	关怀	现在	在哪里	他们	去	,

他们继续艰难跋涉，几乎不在乎要去哪里了。

[ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [kən'suːm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Rip	stopping	at	intervals	to	consume	more	and	more	of	the
和	撕裂	停止	在	间隔	到	消耗	更多的	和	更多的	的	这

['pjuːtrɪd]['wɔːtər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['westi] ['kɔːʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

putrid	water	in	spite	of	Westy	cautioning	him	to	stop	.
腐烂的	水	在	尽管如此	的	韦斯蒂	警告	他	到	停止	.

尽管韦斯蒂警告里普不要再喝，但他还是不时停下来，喝下越来越多的腐臭水。

['ʃɪvərɪŋ] [ðoʊ] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] , [ɪn][ðer; ðər] [wet] ['gɑːrmənts] ,

Shivering	though	they	both	were	,	in	their	wet	garments	,
瑟瑟发抖	尽管	他们	两个都	是	,	在	他们的	湿的	服装	,

尽管两人都浑身颤抖，衣服也湿透了，

['westi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['hektɪk] [flʌʃ] [ə'pɑːn] ['rɪps] [feɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .

Westy	noticed	a	decided	hectic	flush	upon	Rip's	face	and	it	worried	him	.
韦斯蒂	注意到	一个	决定	忙碌的	冲洗	之上	撕裂的	脸	和	它	担心	他	.

韦斯蒂注意到里普脸上明显泛起了一阵慌乱的红晕，这让他很担心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] ,

It	was	getting	dark	again	,	and	still	no	lull	in	the	storm	,
它	曾是	获得	黑暗的	再次	,	和	仍然	不	麻痹	在	这	风暴	,

天色再次暗了下来，暴风雨依然没有停歇的迹象。

[bʌt; bət] - ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
but **Westy's** **weary** **-** **looking** **eyes** **brightened** **as** **he** **caught** **sight** **of** **something**
但 - 厌倦 - 寻找 眼睛 明亮 作为 他 捕捉 视线 的 某物
[ə'hed] .
ahead **.**
前方 .

但韦斯蒂疲惫的眼神突然亮了起来，因为他看到了前方的什么东西。

“ [lʊk] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , [oʊld][tɑːp] !
“ **Look** **,** **Rip** **,** **old** **top** **!**
“ 看 , 撕裂 , 老的 顶部 !

“看，Rip，老家伙！”

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ! ”
On **the** **ground** **!** **”**
在 这 地面 ! ”

倒地了！

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **What** **is** **it** **?** **”**
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ ['aʊər; ɑːr] [træks] — [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] !
“ **Our** **tracks** **—** **from** **yesterday** **!**
“ 我们的 轨道 — 从 昨天 !

“我们昨天的赛道！”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] — ['wɔːtər]
” **CHAPTER** **XXVIII** **—** **WATER**
” 章 二十八 — 水

第二十八章——水

[hoʊp] [sprʌŋ] [ə'nuː] !
Hope **sprung** **anew** **!**
希望 弹簧 重新 !

希望重新燃起！

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ['ferli] [sæŋ] .
Their **hearts** **fairly** **sang** **.**
他们的 心 相当 唱 .

他们内心无比喜悦。

“ [ges] [wiː; wi] ['betər] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
“ **Guess** **we** **better** **stay** **right** **here** **for** **the** **night** **.**
“ 猜测 我们 更好的 停留 正确的 这里 为了 这 夜晚 .

“看来我们今晚最好就待在这里了。”

[ˌɑːr aɪ 'piː] .
Rip **.**
撕裂 .

安息。

[wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['dɪndʒi] [laɪt] .
We're **likely** **to** **lose** **them** **again** **if** **we** **try** **to** **follow** **them** **in** **this** **dingy** **light** **.**
是 可能 到 失去 他们 再次 如果 我们 尝试 到 跟随 他们 在 这 昏暗的 光 .
”
”
”

如果我们在这种昏暗的光线下试图跟随它们，很可能会再次失去它们。

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ Whatever you say .
” 任何 你 说 .

“你说什么都行。”

[aɪ][kʊd; kəd] [stretʃ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [graʊnd] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] ! ”
I could stretch out on the soaking ground , I'm so tired ! ”
我 可以 拉紧 出去 在 这 浸泡 地面 , 我是 所以 疲劳的 ! ”

我累得只想瘫倒在湿漉漉的地上!

“ [seɪm] [hɪr] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðæt] ['wʊdnt] [peɪ] .
“ Same here , but on the other hand that wouldn't pay .
” 相同的 这里 , 但 在 这 其他 手 那 不会 支付 .

“我也是，但另一方面，那样做是赚不到钱的。”

[wiːv] [bɪn] [soʊkt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
We've been soaked long enough as it is .
我们已经 到过 浸泡过 长的 足够的 作为 它 是 .

我们已经淋了够久的雨了。

” ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['westi] [spaɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [brɔːd] [lɪmz] ,
” Looking around , Westy spied a huge tree , with big broad limbs ,
” 寻找 大约 , 韦斯蒂 间谍 一个 巨大的 树 , 和 大的 广阔 四肢 ,

韦斯蒂环顾四周，发现了一棵巨大的树，树枝粗壮而茂密。

[waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [ɑːn] .
wide enough for them to recline on .
宽的 足够的 为了 他们 到 横卧 在 .

足够宽敞，可以让他们斜倚。

[ðə; ði] [triː] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] ['fɜːrðər]
The tree next to it was growing so close that its branches also added further
这 树 下一个 到 它 曾是 生长 所以 关闭 那 它是 分支 还 额外 更远
[prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [mɔːr] [speɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
protection from the rain and provided more space for their bodies .
保护 从 这 雨 和 假如 更多的 空间 为了 他们的 身体 .

旁边的树长得非常近，树枝也为它们提供了更多的遮风挡雨之处，并为它们的身体提供了更大的空间。

[ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp] [ænd; ənd][baɪ] ['westi] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld]
They clambered up and by Westy doubling his knees under him it enabled
他们 攀爬 向上 和 经过 韦斯蒂 翻倍 他的 膝盖 在下面 他 它 已启用
[ˌɑːr aɪ 'piː][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,
Rip to lay his head back ,
撕裂 到 躺 他的 头 后退 ,

他们爬了上去，韦斯蒂屈膝支撑着身体，让里普得以向后仰头。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ʌpraɪt] .
but kept his knees upright .
但 保留 他的 膝盖 直立 .

但他始终保持膝盖直立。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [triː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] - [bæk] ['naɪsli] .
The branches of the other tree supported Westy's back nicely .
这 分支 的 这 其他 树 有 - 后退 很好 .

另一棵树的树枝很好地支撑着韦斯蒂的背部。

[ɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][wʌz; wəz]['kætnæp][ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] , ['rɪdʒɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
All he was able to do was catnap in his stiff , rigid position ,
全部 他 曾是 有能力的 到 做 曾是 打盹 在 他的 僵硬的 , 死板的 位置 ,

他只能保持僵硬的姿势打个盹儿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt]['duːti][baʊnd][tuː; tə][kiːp][ə; eɪ]['wɑːtʃfl][aɪ][ɑːn][ˌɑːr aɪ 'piː],

for	he	felt	duty	bound	to	keep	a	watchful	eye	on	Rip	,
为了	他	毛毡	责任	边界	到	保持	一个	警惕	眼睛	在	撕裂	,

因为他觉得自己有责任密切关注里普。

[huː][wʌz; wəz]['laɪkli][tuː; tə][fɔːl][aʊt][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][tɜːrn]['sʌd(ə)nli].

who	was	likely	to	fall	out	should	he	try	to	turn	suddenly	.
WHO	曾是	可能	到	落下	出去	应该	他	尝试	到	转动	突然	.

如果他突然转身，很可能会摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəbli][ʌn'kʌmftəb(ə)l], [bʌt; bət]['betər][ðæn; ðən][ðə; ði][wet][greɪʊnd], [ænd; ənd]

It	was	terribly	uncomfortable	,	but	better	than	the	wet	ground	,	and
它	曾是	可怕	不舒服	,	但	更好的	比	这	湿的	地面	,	和

[ðer; ðər][kloʊz]['kwɔːrtərz][ə'fɔːd][mɔːr][wɔːrmθ].

their	close	quarters	afforded	more	warmth	.
他们的	关闭	四分之一	提供	更多的	温暖	.

虽然很不舒服，但总比湿漉漉的地面好，而且他们挤在一起也更暖和。

['aʊər]['æftər]['aʊər][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][pæst][ænd; ənd][noʊ]['mɜːrmər][ɔːr][wɜːrd][hæd; həd]

Hour	after	hour	seemed	to	have	passed	and	no	murmur	or	word	had
小时	后	小时	似乎	到	有	通过了	和	不	低语	或者	单词	有

['emə˩neɪtid][frʌm; frəm]['rɪps][lɪps].

emanated	from	Rip's	lips	.
散发	从	撕裂的	嘴唇	.

时间一分一秒地过去，里普却一声不吭，也没有发出任何声音。

[dʒʌst][ðə; ði]['stedi][lə'bɔːriəs]['briːðɪŋ]—[ʌn'juːʒuəli˩ʌn'juːʒəli]['hevi], ['westi][θɔːt], [bʌt; bət]

Just	the	steady	laborious	breathing	—	unusually	heavy	,	Westy	thought	,	but
只是	这	稳定的	费力的	呼吸	—	异常地	重的	,	韦斯蒂	想法	,	但

['prɑːbəbli][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪs'kʌmfərt].

probably	from	the	discomfort	.
大概	从	这	不适	.

只有持续而吃力的呼吸——异常沉重，韦斯蒂心想，但可能是因为不舒服。

[stɪl], [hiː; hi][slept]!

Still	,	he	slept	!
仍然	,	他	睡着了	!

但他还是睡着了！

['æftər][kwaɪt][ə; eɪ][læps][ʌv; əv][taɪm][ˌɑːr aɪ 'piː][muːvd]['slaɪtli][ænd; ənd]['westi][ɪ'miːdiətli][liːnd]

After	quite	a	lapse	of	time	Rip	moved	slightly	and	Westy	immediately	leaned
后	相当	一个	失效	的	时间	撕裂	已搬	轻微地	和	韦斯蒂	立即地	倾斜

['fɔːrwərd].

forward	.
向前	.

过了好一会儿，里普微微动了一下，韦斯蒂立刻向前倾了倾身子。

“ ['westi] ?

“	Westy	?
“	韦斯蒂	?

“韦斯蒂？”

” ['rɪps][vɔɪs][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ][saʊnd].

”	Rip's	voice	had	a	strange	sound	.
”	撕裂的	嗓音	有	一个	奇怪的	声音	.

“里普的声音听起来很奇怪。”

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的？

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	is	it	?	”
什么	是	它	?	”

那是什么?

“ [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] ! ”

“	I've	just	got	to	have	some	more	of	that	water	!	”
”	我已经	只是	得到	到	有	一些	更多的	的	那	水	!	”

“我一定要再喝点水！”

“ [ˌɑːr aɪ 'piː] , [oʊld][kɪd] , [aɪ'd] ['glædli][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Rip	,	old	kid	,	I'd	gladly	go	and	get	it	,
”	撕裂	,	老的	孩子	,	ID	乐意	去	和	得到	它	,

“RIP，老伙计，我很乐意去把它拿回来。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ'd] ['nevər] [faɪnd]['iːv(ə)n]

but	there	isn't	a	thing	to	carry	it	in	and	I	dare	say	I'd	never	find	even
但	那里	不是	一个	事物	到	携带	它	在	和	我	敢	说	ID	绝不	寻找	甚至

[ə; eɪ] [puːl] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] . ”

a	pool	in	this	darkness	.	”
一个	水池	在	这	黑暗	.	”

但是这里没有东西可以搬运它，而且我敢说，在这片黑暗中，我连个水池都找不到。”

“ ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [wes] ! - [es][ɔːl] [raɪt] — —

“	Never	thought	of	that	,	Wes	!	'	S	all	right	—	—
”	绝不	想法	的	那	,	韦斯	!	-	S	全部	正确的	—	—

“我从没想过这一点，韦斯！没关系——”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] ['draʊzɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['stedi] ['briːðɪŋ]

”	His	voice	trailed	away	drowsily	and	the	next	moment	his	steady	breathing
”	他的	嗓音	拖着	离开	昏昏欲睡地	和	这	下一个	片刻	他的	稳定的	呼吸

[wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] .

was	resumed	.
曾是	恢复	.

他的声音渐渐消失，带着睡意，下一刻，他的呼吸又恢复了平稳。

“ [dʒʌst] ['driːmiŋ] , [aɪ] [ges] , ” ['westi] [sed] .

“	Just	dreaming	,	I	guess	,	”	Westy	said	.
”	只是	做梦	,	我	猜测	,	”	韦斯蒂	说	.

“大概只是在做梦吧，”韦斯蒂说道。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][sæt][ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]

And	so	he	sat	on	until	he	thought	that	night	was	a	thing	made	up	of
和	所以	他	卫星	在	直到	他	想法	那	夜晚	曾是	一个	事物	制成	向上	的

['terɪfaɪɪŋ] ['saɪləns] ;

terrifying	silence	;
恐怖	沉默	;

于是他一直坐着，直到他觉得那个夜晚是由可怕的寂静构成的；

[æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['blæknəs] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['aʊərz] [hɪd][ænd; ənd] [dɪ'spɔːtid] ['pleɪfəli] [ə'baʊt] ,

an	abyss	of	blackness	wherein	the	hours	hid	and	disported	playfully	about	,
一个	深渊	的	黑	其中	这	小时	隐藏	和	被驱逐	嬉戏地	关于	,

一片漆黑的深渊，时间在其中躲藏、嬉戏。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['kwɪkli] [baɪ][æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['deɪtaɪm] ['aʊərz] [dɪd] .

instead	of	going	quickly	by	as	all	good	daytime	hours	did	.
反而	的	去	迅速地	经过	作为	全部	好的	白天	小时	做过	.

而不是像所有美好的白昼时光那样飞逝而过。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ['sɪmpli] [plʌndʒd] ['westi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

The	hours	of	that	night	simply	plunged	Westy	into	the	very	depths	of	despair	.
这	小时	的	那	夜晚	简单地	暴跌	韦斯蒂	进入	这	非常	深度	的	绝望	.

那一夜，韦斯蒂彻底陷入了绝望的深渊。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [træks] !
“ Ah , but the tracks !
“ 啊 , 但 这 轨道 !

“啊，但是铁轨！”

” [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
” He had forgotten them for the moment .
” 他 有 被遗忘的 他们 为了 这 片刻 .

他暂时忘记了他们。

[dɑːn] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ʌp] .
Dawn would bring them something at that , so he must not give up .
黎明 会 带来 他们 某物 在 那 , 所以 他 必须 不是 给 向上 .

黎明时分，她会给他们带来些什么，所以他绝不能放弃。

[ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [ə'gen] , ['tɔːkɪŋ] ['dʒʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [legz] [fɔːl]
Rip was mumbling again , talking jumbled in his sleep and let his legs fall
撕裂 曾是 喃喃自语 再次 , 说 错杂 在 他的 睡觉 和 让 他的 腿 落下
['oʊvər][ðə; ði] [lɪm] .
over the limb .
超过 这 肢 .

里普又开始喃喃自语，睡梦中语无伦次，双腿垂落在树枝上。

“ [wes] , [juː; jʊ][ðer; ðər] ? ”
“ Wes , you there ? ”
“ 韦斯 , 你 那里 ? ”

韦斯，你在吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[wʌt] [naʊ] ? ”
What now ? ”
什么 现在 ? ”

接下来怎么办?

“ [smɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] - [es][ɔːl][aɪ][wɑːnt] ! ”
“ S'more of that water ' s all I want ! ”
“ 棉花糖夹心饼干 的 那 水 - s 全部 我 想 ! ”

“我只想再喝点水！”

“ [juː; jʊ] [ðæt] ['θɜːrsti] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ? ”
“ You that thirsty , Rip ? ”
“ 你 那 渴 , 撕裂 ? ”

“你这么渴吗，里普？”

“ [je] , [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yeh , can't help it .
“ 叶 , 不能 帮助 它 .

“是啊，没办法。”

[smɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] - [es][ɔːl] — — . ”
S'more of that water ' s all — — . ”
棉花糖夹心饼干 的 那 水 - s 全部 — — . ”

再来点水就行了——。

“ [gɑːʃ] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
“ Gosh , I can't get it now .
“ 天哪 , 我 不能 得到 它 现在 .

“哎呀，我现在拿不到。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Can't	**you**	**wait**	**a**	**little**	**longer**	**until**	**it**	**brightens**	**a**	**little**	**?**
不能	你	等待	一个	小的	更长	直到	它	亮	一个	小的	?

你不能再等一会儿，等天亮一点吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] .

I	**don't**	**want**	**to**	**lose**	**my**	**way**	**in**	**the**	**darkness**	**and**	**leave**	**you**	**here**	**alone**	**.**
我	不	想	到	失去	我的	方式	在	这	黑暗	和	离开	你	这里	独自的	.

我不想在黑暗中迷失方向，把你一个人留在这里。

[wiːd] [bəuθ][biː; bi][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [pleɪs] [ðen] ! ″ “

We'd	**both**	**be**	**alone**	**in**	**this**	**infernal**	**place**	**then**	**!**	**”**	**“**
我们会	两个都	是	独自的	在	这	地狱	地方	然后	!	″	″

那样的话，我们俩就只能孤零零地待在这个鬼地方了!

- [es][ɔːl] [raɪt] .

'	**S**	**all**	**right**	**.**
-	S	全部	正确的	.

没关系。

[kɑːnt] [biː; bi] - [loʊn] , [hʌ] ? [mʌst; məst][hæv; həv]['wɔːtər] , [ðoʊ] , - [es][ɔːl] .

Can't	**be**	**'**	**lone**	**,**	**huh**	**?**	**Must**	**have**	**water**	**,**	**though**	**,**	**'**	**s**	**all**	**.**
不能	是	-	孤独	,	嗯	?	必须	有	水	,	尽管	,	-	s	全部	.

不能一个人待着吧? 不过，总得有水喝吧。

['wɔːtər] !

Water	**!**
水	!

水!

″ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː] , ['westi] [θɔːt] .

”	**His**	**voice**	**was**	**not**	**the**	**voice**	**of**	**Rip**	**,**	**Westy**	**thought**	**.**
″	他的	嗓音	曾是	不是	这	嗓音	的	撕裂	,	韦斯蒂	想法	.

“他的声音不是里普的声音，”韦斯蒂心想。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

It	**sounded**	**like**	**some**	**strange**	**being**	**whom**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
它	听起来	喜欢	一些	奇怪的	存在	谁	他	做过	不是	知道	.

那声音听起来像是他不认识的某种奇怪生物。

[hiː; hi] ['mʌmbld] [ə'gen] .

He	**mumbled**	**again**	**.**
他	喃喃自语	再次	.

他又咕哝了几句。

“ [bɪn] ['driːmɪn] - ,

“	**Been**	**dreamin**	**'**	**,**
″	到过	梦境	-	,

“一直在做梦，

[wes] — [ðæt] [ʌŋk] [wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɪn]

Wes	**—**	**that**	**Unk**	**was**	**hitting**	**me**	**on**	**the**	**head**	**with**	**a**	**hammer**	**for**	**going**	**in**
韦斯	—	那	未知	曾是	击中	我	在	这	头	和	一个	锤	为了	去	在

[ðə; ði] [leɪk] .

the	**lake**	**.**
这	湖	.

韦斯——那个叔叔因为我下湖而用锤子打我的头。

[hɪt] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] — [stɪl] [hɜːrts] .

Hit	**me**	**so**	**hard**	**—**	**still**	**hurts**	**.**
打	我	所以	难的	—	仍然	疼痛	.

被打得太狠了——现在还疼。

[maɪ] [hed] !
My head !
我的 头 !

我的头!

[let] [ˌem ˈiː] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp] , [wes] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Let me lay my head in your lap , Wes , won't you ?
让 我 躺 我的 头 在 你的 膝 , 韦斯 , 惯于 你 ?

韦斯，让我把头枕在你腿上好吗?

[noʊ] ['sɪsi] — ['oʊnli] [triːz] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts] . ”
No sissy — only tree's so hard and it hurts . ”
不 娘娘腔 — 仅有的 树的 所以 难的 和 它 疼痛 . ”

别装了——只有树很硬，很疼。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] !
“ Sure thing !
“ 当然 事物 !

“当然可以！”

” ['westi] [pʊld] [hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , ['miːnwaɪl] ['θɪŋkɪŋ] [diːp] [θɔːts] .
” Westy pulled him gently by the arms , meanwhile thinking deep thoughts .
” 韦斯蒂 拉 他 轻轻地 经过 这 武器 , 同时 思维 深的 想法 .

“韦斯蒂轻轻地拉着他的胳膊，同时陷入了沉思。

['rɪps] [hed] [sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] ['westi] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz]
Rip's head sank in his lap and it gave Westy a chance to stretch his legs
撕裂的 头 沉没 在 他的 膝 和 它 给予 韦斯蒂 一个 机会 到 拉紧 他的 腿
[ə; eɪ][bɪt]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][nekst] [lɪm] . “
a bit over on the next limb . “
一个 少量 超过 在 这 下一个 肢 . ”

里普的头垂到腿上，这让韦斯蒂有机会把腿伸到旁边的树枝上伸展一下。

- [es][sɔːft][snæp] , ” [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [vɔɪs] .
' S soft snap , ” Rip continued in the strange voice .
- S 柔软的 折断 , ” 撕裂 持续 在 这 奇怪的 嗓音 .

“轻轻一弹，”里普用奇怪的声音继续说道。

“ [tel] [ʌŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] - [es] [mɔːr] [ðæt] ['wɔːtər] — [naɪs] [griːn] ['wɔːtər] !
“ Tell Unk to bring ' s more that water — nice green water !
“ 告诉 未知 到 带来 - s 更多的 那 水 — 好的 绿色的 水 !

“告诉 Unk 带的不仅仅是水——是漂亮的绿色水！”

” - [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [feɪs] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ðen] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ]
” Westy's hand touched his forehead and face lightly and then felt his burning
” - 手 感动 他的 前额 和 脸 轻轻 和 然后 毛毡 他的 燃烧
['bɑːdi] .
body .
身体 .

“韦斯蒂的手轻轻地摸了摸自己的额头和脸颊，然后感觉到了自己灼热的身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .
There was no doubt of it , he realized .
那里 曾是 不 怀疑 的 它 , 他 已实现 .

他意识到，这一点毋庸置疑。

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .
Rip was delirious .
撕裂 曾是 谵妄 .

里普当时神志不清。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] — [dɪ'sper]

CHAPTER	**XXIX**	**—**	**DESPAIR**
章	二十九	一	绝望

第二十九章——绝望

[θriː] [naɪts] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] !

Three	**nights**	**and**	**two**	**days**	**!**
三	夜晚	和	二	天	!

三天两夜!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɑːn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	**was**	**this**	**dawn**	**bringing**	**to**	**them**	**?**
什么	曾是	这	黎明	带来	到	他们	?

这黎明给他们带来了什么?

[reɪn] , ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ə'gen] ?

Rain	**,**	**hunger**	**and**	**thirst**	**again**	**?**
雨	,	饥饿	和	口渴	再次	?

又是下雨、饥渴?

['westi] ['wʌndɚd] .

Westy	**wondered**	**.**
韦斯蒂	想知道	.

韦斯蒂心想。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blæknəs] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]

Where	**there**	**had**	**been**	**nothing**	**but**	**blackness**	**above**	**and**	**beneath**	**them**
在哪里	那里	有	到过	没有什么	但	黑	多于	和	下面	他们

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [vɔɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [triːz] .

there	**were**	**now**	**little**	**faint**	**touches**	**of**	**light**	**in**	**the**	**dark**	**void**	**above**	**the**	**trees**	**.**
那里	是	现在	小的	头晕的	触摸	的	光	在	这	黑暗的	空白	多于	这	树木	.

原本上下一片漆黑的地方，现在树木上方黑暗的虚空中出现了些许微弱的光线。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtər] [wɪð; wɪθ] ['rɪps] ['evri] ['sekənd] [breθ] .

It	**grew**	**lighter**	**with**	**Rip's**	**every**	**second**	**breath**	**.**
它	生长	打火机	和	撕裂的	每一个	第二	气息	.

随着里普的每一次呼吸，它都变得轻了一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] - [læp][ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ]

He	**was**	**turning**	**and**	**twisting**	**his**	**head**	**in**	**Westy's**	**lap**	**and**	**mumbling**
他	曾是	转弯	和	扭曲	他的	头	在	-	膝	和	喃喃自语

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

incoherently	**.**
语无伦次	.

他把头在韦斯蒂的腿上扭来扭去，含糊不清地嘟囔着。

[pʊr] ['westi] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] , ['fiːvərɪʃ] [frʌm; frəm] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli]

Poor	**Westy**	**was**	**aching**	**in**	**every**	**muscle**	**,**	**feverish**	**from**	**thirst**	**and**	**sickeningly**
贫穷的	韦斯蒂	曾是	疼痛	在	每一个	肌肉	,	发烧	从	口渴	和	令人作呕

['hʌŋgri] .

hungry	**.**
饥饿的	.

可怜的韦斯蒂浑身酸痛，渴得发烧，饿得难受。

['ɔːlsoʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɒnts] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'sper] [hiː; hi] [felt] ['oʊvər] ['rɪps] [ə'lɑːrmɪŋ]

Also	**greater**	**than**	**his**	**wants**	**was**	**the**	**despair**	**he**	**felt**	**over**	**Rip's**	**alarming**
还	更大的	比	他的	想要	曾是	这	绝望	他	毛毡	超过	撕裂的	令人担忧

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	**.**
状况	.

比起自己的欲望，他对里普令人担忧的状况感到更加绝望。

[hiː; hi] ['lisnd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .

He	listened	as	he	thought	he	heard	a	lull	in	the	falling	of	the	rain	.
他	听着	作为	他	想法	他	听到	一个	麻痹	在	这	坠落	的	这	雨	.

他侧耳倾听，似乎听到雨声渐渐停歇。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] ['lesnd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd]

Then	it	gradually	lessened	and	stopped	as	the	dawn	broke	clear	and
然后	它	逐步地	减少	和	停止	作为	这	黎明	打破	清除	和

['prɑːmɪsɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

promising	overhead	.
有前途	开销	.

然后，随着黎明破晓，天空晴朗明亮，雷声渐渐减弱直至停止。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][əˈweɪkən] [ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd] ['westi] [heitid] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

The	next	thing	to	do	was	awaken	Rip	and	Westy	hated	doing	it	in	his
这	下一个	事物	到	做	曾是	觉醒	撕裂	和	韦斯蒂	憎恨	正在做	它	在	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

接下来要做的是叫醒里普，韦斯蒂很不愿意在这种状态下做这件事。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] .

He	talked	to	him	and	the	sick	boy	opened	his	eyes	and	stared	.
他	谈话	到	他	和	这	生病的	男生	打开	他的	眼睛	和	凝视	.

他跟他说话，生病的男孩睁开眼睛，盯着他看。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [daʊn] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

“	We	have	to	get	down	,	Rip	,	do	you	understand	?
“	我们	有	到	得到	向下	,	撕裂	,	做	你	理解	?

“我们得下去了，里普，你明白吗？”

” [ˌɑːr aɪ 'piː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['westi] [slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [helpt]

”	Rip	nodded	and	sat	up	and	Westy	slid	to	the	ground	and	helped
”	撕裂	点头	和	卫星	向上	和	韦斯蒂	滑行	到	这	地面	和	帮助

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

里普点了点头，坐了起来，韦斯蒂滑到地上，扶他躺下。

[hiː; hi] [əu'beid] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	obeyed	just	like	a	child	,
他	服从	只是	喜欢	一个	孩子	,

他像个孩子一样服从了。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [kloʊzd]

but	said	nothing	and	immediately	laid	down	on	the	earth	again	and	closed
但	说	没有什么	和	立即地	铺设	向下	在	这	地球	再次	和	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

但他什么也没说，随即又躺回地上，闭上了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He	was	asleep	within	a	very	few	minutes	.
他	曾是	睡着了	之内	一个	非常	很少	分钟	.

没过几分钟他就睡着了。

['westi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [dɑːn] , [soʊ]

Westy	**turned**	**and**	**watched**	**the**	**sun**	**peeping**	**through**	**the**	**curtain**	**of**	**dawn**	**,**	**so**
韦斯蒂	转向	和	观看	这	太阳	偷窥	通过	这	窗帘	的	黎明	,	所以

[wɔːrm][ænd; ənd] ['frendli] .

warm	**and**	**friendly**	**.**
温暖的	和	友好的	.

韦斯蒂转过身，看着太阳从黎明的帷幕中探出头来，温暖而友好。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [wɔːrm][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [draɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] ,

It	**made**	**him**	**feel**	**warm**	**and**	**partially**	**dry**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**three**	**days**	**,**
它	制成	他	感觉	温暖的	和	部分	干燥	为了	这	第一的	时间	在	三	天	,

这是他三天来第一次感到温暖和身体部分干燥。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [træks] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː]

but	**his**	**spirits**	**sank**	**as**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**tracks**	**were**	**leading**	**further**	**into**
但	他的	烈酒	沉没	作为	他	锯	那	这	轨道	是	领导	更远	进入

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][nɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] .

the	**forest**	**and**	**not**	**where**	**they**	**had**	**hoped**	**.**
这	森林	和	不是	在哪里	他们	有	希望	.

但当他看到这些小路通向森林深处，而不是他们希望去的地方时，他的心情顿时跌落谷底。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪm; ɪm] .

And	**his**	**hunger**	**and**	**thirst**	**were**	**distracting**	**him**	**.**
和	他的	饥饿	和	口渴	是	分散注意力	他	.

饥饿和口渴让他分了神。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] ['rɪps] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [siːmd]

He	**noted**	**that**	**Rip's**	**breathing**	**was**	**easier**	**and**	**his**	**temperature**	**seemed**
他	著名的	那	撕裂的	呼吸	曾是	更轻松	和	他的	温度	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] .

to	**have**	**dropped**	**.**
到	有	掉落	.

他注意到里普的呼吸顺畅了，体温似乎也下降了。

[bʌt; bət]['fiːvər] ['æktɪd] [ðæt] [wei] , ['westi] [θɔːt] , [ænd; ənd][gɑːt][bæd][æt; ət] [naɪt] .

But	**fever**	**acted**	**that**	**way**	**,**	**Westy**	**thought**	**,**	**and**	**got**	**bad**	**at**	**night**	**.**
但	发烧	行动	那	方式	,	韦斯蒂	想法	,	和	得到	坏的	在	夜晚	.

但韦斯蒂心想，发烧就是这样，而且晚上会越来越严重。

[stɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][help] .

Still	**,**	**if**	**it**	**wasn't**	**so**	**bad**	**during**	**the**	**day**	**he**	**could**	**go**	**on**	**a**	**little**	**with**	**help**	**.**
仍然	,	如果	它	不是	所以	坏的	期间	这	天	他	可以	去	在	一个	小的	和	帮助	.

不过，如果白天情况不太糟糕，在别人的帮助下他还能坚持一会儿。

['hiːd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] , [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːrst] .

He'd	**see**	**how**	**he**	**felt**	**,**	**but**	**meanwhile**	**he**	**must**	**get**	**something**	**to**	**eat**	**first**	**.**
他会	看	如何	他	毛毡	,	但	同时	他	必须	得到	某物	到	吃	第一的	.

他会看看自己的感觉如何，但在此之前，他必须先吃点东西。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['beri] [bʊʃ] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['stægnənt] [puːl]

There	**wasn't**	**a**	**berry**	**bush**	**in**	**sight**	**and**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**stagnant**	**pool**
那里	不是	一个	浆果	衬套	在	视线	和	作为	他	看起来	在	这	停滞不前	水池

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

a	**little**	**distance**	**from**	**him**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**reached**	**up**	**in**	**one**	**of**
一个	小的	距离	从	他	他	摇晃	他的	头	和	达到	向上	在	一	的

[ðə; ðɪ] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] .

the	**limbs**	**of**	**the**	**tree**	**.**
这	四肢	的	这	树	.

周围没有浆果灌木丛，他望着不远处死水潭，摇了摇头，伸手去够树枝。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːf] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [sʌkt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Pulling	**the**	**leaves**	**off**	**one**	**after**	**the**	**other**	**,**	**he**	**sucked**	**the**	**moisture**	**out**	**of**	**them**
拉	这	树叶	离开	一	后	这	其他	,	他	真烂	这	水分	出去	的	他们

['griːdɪli] ,

greedily	**,**
贪婪地	,

他一片片地摘下叶子，贪婪地吮吸着叶子里的水分。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

but	**with**	**delight**	**.**
但	和	喜	.

但带着喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrtʃt] ['fiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə]

It	**took**	**the**	**worst**	**of**	**the**	**parched**	**feeling**	**away**	**and**	**then**	**he**	**gave**	**some**	**to**
它	采取	这	最差	的	这	干渴	感觉	离开	和	然后	他	给予	一些	到

[ˌɑːr aɪ 'piː] ,

Rip	**,**
撕裂	,

它缓解了最严重的口渴感，然后他又给了里普一些。

[huː] [tʃuːd] [liːf] [ænd; ənd][ɔːl] .

who	**chewed**	**leaf**	**and**	**all**	**.**
WHO	咀嚼	叶子	和	全部	.

谁会嚼树叶呢?

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Looking	**at**	**his**	**eyes**	**,**
寻找	在	他的	眼睛	,

看着他的眼睛，

['westi] [sɔː] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz][soʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Westy	**saw**	**that**	**Rip**	**was**	**so**	**bad**	**as**	**to**	**be**	**incognizant**	**of**	**his**
韦斯蒂	锯	那	撕裂	曾是	所以	坏的	作为	到	是	不知情的	的	他的

[sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][stɛərd] ['blæŋkli] [ə'hed] .

surroundings	**and**	**stared**	**blankly**	**ahead**	**.**
周围环境	和	凝视	茫然地	前方	.

韦斯蒂发现里普已经神志不清，对周围的环境毫无察觉，目光呆滞地盯着前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] ,

It	**was**	**deplorable**	**,**
它	曾是	可悲的	,

真是令人遗憾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['weðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][ɔːr]

but	**they**	**would**	**have**	**to**	**go**	**on**	**whether**	**the**	**boy**	**was**	**in**	**his**	**right**	**mind**	**or**
但	他们	会	有	到	去	在	无论	这	男生	曾是	在	他的	正确的	头脑	或者

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

但他们必须继续调查，看看这个男孩是否神志清醒。

[bʌt; bət] ['westi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [liːv]

but	**Westy**	**was**	**sure**	**of**	**one**	**thing**	**and**	**that**	**was**	**that**	**he**	**wouldn't**	**leave**
但	韦斯蒂	曾是	当然	的	一	事物	和	那	曾是	那	他	不会	离开

[ˌɑːr aɪ 'piː][ə'loʊn][fɔːr; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .

Rip	**alone**	**for**	**any**	**length**	**of**	**time**	**.**
撕裂	独自的	为了	任何	长度	的	时间	.

但韦斯蒂确信一件事，那就是他绝不会把里普单独留下来太久。

['betər] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] — [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Better	not	to	leave	him	at	all	—	still	he	had	to	have	something	to
更好的	不是	到	离开	他	在	全部	—	仍然	他	有	到	有	某物	到

[iːt] . . . .

eat	.	.	.
吃	.	.	.

最好还是别离开他——但他总得吃点东西吧.....

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd] !

Just	then	he	saw	a	large	bird	!
只是	然后	他	锯	一个	大的	鸟	!

就在这时，他看到了一只大鸟!

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] — [ə; eɪ] [skaʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz]

CHAPTER	XXX	—	A	SCOUT	WITH	WINGS
章	XXX	—	一个	侦察	和	翅膀

第三十章——长着翅膀的侦察兵

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [loʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [triː] [ænd; ənd][ɪts] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	perched	low	on	a	near	-	by	tree	and	its	plumage	was	of	the
它	曾是	栖息	低的	在	一个	靠近	-	经过	树	和	它是	羽毛	曾是	的	这

[moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] ['westi] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

most	gorgeous	coloring	that	Westy	had	ever	seen	.
最多	华丽的	染色	那	韦斯蒂	有	曾经	已见	.

它栖息在附近一棵低矮的树上，它的羽毛颜色是韦斯蒂见过的最绚丽的。

[ɪts] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] [kwaɪt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [teɪl][wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [laɪk] [sʌm; səm]

Its	body	was	plump	and	quite	long	,	and	its	tail	was	dotted	like	some
它是	身体	曾是	丰满	和	相当	长的	,	和	它是	尾巴	曾是	虚线	喜欢	一些

[ɪk'skwɪzɪt] ['dʒuːəld] [fæn] .

exquisite	jeweled	fan	.
精美的	珠宝	扇子	.

它的身体圆润而修长，尾巴上点缀着如同精美珠宝扇子般的斑点。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːbld] [ə; eɪ] [diːp] -

He	sat	down	on	a	bowlder	and	watched	it	as	it	warbled	a	deep	-
他	卫星	向下	在	一个	保龄球手	和	观看	它	作为	它	鸣啭	一个	深的	-

['θroʊtɪd] [trɪl] .

throated	trill	.
喉咙	颤音	.

他坐在一个圆顶木上，看着它发出低沉的颤音。

[ɑː'stensəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] - [soʊl] ['benɪfɪt] ,

Ostensibly	,	it	was	doing	this	for	Westy's	sole	benefit	,
表面上	,	它	曾是	正在做	这	为了	-	唯一	益处	,

表面上，他这样做完全是为了韦斯蒂的利益。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ə'plɔːz]

for	when	it	got	through	it	would	look	to	him	as	though	awaiting	applause
为了	什么时候	它	得到	通过	它	会	看	到	他	作为	尽管	等待中	掌声

[ænd; ənd][stɑːrt][ɔːf] [ə'gen] ,

and	start	off	again	,
和	开始	离开	再次	,

因为当音乐响起时，在他看来，它仿佛在等待掌声，然后再次响起。

[swiːtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

sweeter	than	before	.
更甜	比	前	.

比以前更甜了。

['westi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ]

Westy	wondered	if	it	would	be	wrong	to	kill	this	beautiful	thing	and	satisfy
韦斯蒂	想知道	如果	它	会	是	错误的	到	杀	这	美丽的	事物	和	满足

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['terəb(ə)l] ['hʌŋgər] [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ?

his	own	terrible	hunger	or	take	the	chance	of	finding	something	and	go	on	?
他的	自己的	糟糕的	饥饿	或者	拿	这	机会	的	寻找	某物	和	去	在	?

韦斯蒂心想，杀死这个美丽的生物来满足自己可怕的饥饿感是错的吗？还是冒险寻找些什么继续前进？

[ðə; ði][bɜːrd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] !

The	bird	fascinated	him	!
这	鸟	着迷	他	!

这只鸟让他着迷！

[ðə; ði] [swiːt] [noʊts] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['taɪni] [θroʊt] , [ðə; ði] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ]

The	sweet	notes	pouring	out	of	its	tiny	throat	,	the	eyes	seeming	to	look	his	way
这	甜的	笔记	浇注	出去	的	它是微小的		喉	,	这	眼睛	似乎	到	看	他的	方式

,

,

,

它小小的喉咙里发出甜美的歌声，它的眼睛似乎在注视着他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tʃæns] ['miːtɪŋ] .

as	if	to	say	it	was	lonely	also	and	enjoyed	the	chance	meeting	.
作为	如果	到	说	它	曾是	孤独	还	和	享受	这	机会	会议	.

仿佛在说它也感到孤独，并珍惜这次偶遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['pluːmɪdʒ] !

And	the	lovely	plumage	!
和	这	迷人的	羽毛	!

还有那美丽的羽毛！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pærədaɪs][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [nɑːt][ðə; ði][dæŋk] , [dɑːrk]['fɔːrɪst] .

It	was	made	for	a	paradise	and	sunshine	,	not	the	dank	,	dark	forest	.
它	曾是	制成	为了	一个	天堂	和	阳光	,	不是	这	dank	,	黑暗的	森林	.

它本该属于阳光明媚的天堂，而不是阴暗潮湿的森林。

[ɪts] ['teɪmnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['temptɪd] ['westi] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][hiː; hi]

Its	tameness	and	beauty	tempted	Westy	to	whistle	low	and	sweet	as	he
它是	驯服	和	美丽	受诱惑	韦斯蒂	到	哨	低的	和	甜的	作为	他

[hæd; həd] [hɜːrd] ['loʊlə][duː] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [leɪk] .

had	heard	Lola	do	that	day	so	long	ago	when	they	first	saw	the	lake	.
有	听到	萝拉	做	那	天	所以	长的	前	什么时候	他们	第一的	锯	这	湖	.

它的温顺和美丽让韦斯蒂忍不住吹起了低沉甜美的口哨，就像很久以前他们第一次看到这个湖时，他听到萝拉吹的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt]['kwaɪətli]

She	had	said	that	a	bird	would	eventually	come	to	you	if	you	would	sit	quietly
她	有	说	那	一个	鸟	会	最终	来	到	你	如果	你	会	坐	悄悄

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

and	whistle	long	enough	.
和	哨	长的	足够的	.

她曾说过，如果你安静地坐着吹口哨足够长的时间，总会有鸟儿飞到你身边。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][bɜːrd][dʒʌst] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['nevər] ['muːvɪŋ] .

At	first	the	bird	just	looked	and	listened	,	never	moving	.
在	第一的	这	鸟	只是	看起来	和	听着	,	绝不	移动	.

起初，这只鸟只是看着，听着，一动不动。

[bʌt; bət][æz; əz] ['westi] [kept] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] ,

But	as	Westy	kept	on	,	it	flew	to	the	ground	about	five	feet	away	,
但	作为	韦斯蒂	保留	在	,	它	飞翔	到	这	地面	关于	五	脚	离开	,

但韦斯蒂继续飞行，最后在离地面大约五英尺的地方落了下来。

[ðen] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] .

then	came	nearer	and	nearer	until	it	hopped	on	his	bare	foot	.
然后	来了	更近	和	更近	直到	它	跳跃	在	他的	裸	脚	.

然后它越来越近，直到跳到他赤裸的脚上。

['westi] [riːtʃt] [daʊn] ['kerfəli] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ɪts] ['glɑːsi] , [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .

Westy	reached	down	carefully	and	stroked	its	glossy	,	well	-	shaped	head	.
韦斯蒂	达到	向下	小心	和	抚摸	它是	光滑	,	出色地	-	形状	头	.

韦斯蒂小心翼翼地俯下身，抚摸着它光滑、形状优美的脑袋。

['veri] ['dʒentli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læp] .

Very	gently	he	put	his	hand	over	it	and	raised	it	up	to	his	lap	.
非常	轻轻地	他	放	他的	手	超过	它	和	提高	它	向上	到	他的	膝	.

他非常轻柔地把手放在上面，然后把它举到腿上。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [bɜːrd] ['nesəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

To	his	surprise	,	the	bird	nestled	against	him	comfortably	and	relaxed	.
到	他的	惊喜	,	这	鸟	依偎	反对	他	舒适地	和	轻松	.

令他惊讶的是，这只鸟舒适放松地依偎在他身边。

“ [aɪ] ['kudnt] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['westi] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	couldn't	cook	it	,	”	Westy	thought	as	he	watched	it	,
“	我	不能	厨师	它	,	”	韦斯蒂	想法	作为	他	观看	它	,

“我做不出来，”韦斯蒂看着它心想。

“ [bʌt; bət] [aɪm] ['despərət] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fuːd]

“	but	I'm	desperate	for	something	and	it	would	be	some	sort	of	food
“	但	我是	绝望的	为了	某物	和	它	会	是	一些	种类	的	食物

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

“但我现在非常渴望吃点东西，最好是食物。”

[bʌt; bət] [haʊ] — —

But	how	—	—
但	如何	—	—

但是如何——

” [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [hænd] [klɑːspt] [ðə; ði] [bɜːrd] [taɪtər] .

”	Instinctively	his	hand	clasped	the	bird	tighter	.
”	本能地	他的	手	紧握	这	鸟	更紧	.

“他本能地将手抓得更紧了。”

[hiː; hi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

He	couldn't	bear	to	look	at	this	beautiful	creature	he	intended	to	destroy	.
他	不能	熊	到	看	在	这	美丽的	生物	他	故意的	到	破坏	.

他不忍心看这只他打算毁灭的美丽生物。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]

But	something	made	him	look	again	and	he	succumbed	to	the	desire	to
但	某物	制成	他	看	再次	和	他	屈服了	到	这	欲望	到

[glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'stɪŋkt] .

glance	at	it	once	more	before	its	life	would	be	extinct	.
瞥一眼	在	它	一次	更多的	前	它是	生活	会	是	灭绝	.

但某种原因让他再次看了一眼，他最终还是屈服于欲望，想在它的生命消逝之前再看它一眼。

[æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [bɜːrd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

As	he	glanced	down	the	bird	looked	up	at	him	,	implicit	trust	in	its	expression	.
作为	他	瞥了一眼	向下	这	鸟	看起来	向上	在	他	,	隐式	相信	在	它是	表达	.

他低头一看，那只鸟也抬头望着他，眼神中充满了信任。

['westi] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['tendərnəs] ['welɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [stɜːrn]

Westy	**tried**	**to**	**drown**	**the**	**tenderness**	**welling**	**up**	**within**	**him**	**and**	**forced**	**a**	**stern**
韦斯蒂	尝试	到	溺水	这	压痛	井	向上	之内	他	和	强制	一个	船尾

[lʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

look	**upon**	**his**	**countenance**	**,**
看	之上	他的	面容	,

韦斯蒂努力压抑住内心涌起的柔情，强装出一副严肃的表情。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðə; ði] [bɜːrd] [tʃɜːpt] [ænd; ənd] [hɑːpt]

and	**as**	**he**	**faced**	**it**	**for**	**the**	**last**	**time**	**the**	**bird**	**chirped**	**and**	**hopped**
和	作为	他	面对	它	为了	这	最后的	时间	这	鸟	啁啾	和	跳跃

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

upon	**his**	**arm**	**and**	**he**	**grasped**	**it**	**quickly**	**with**	**his**	**free**	**hand**	**.**
之上	他的	手臂	和	他	抓住	它	迅速地	和	他的	自由的	手	.

当他最后一次面对它时，那只鸟鸣叫着跳到他的手臂上，他迅速用空着的那只手抓住了它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['westi] .

But	**the**	**mute**	**appeal**	**in**	**those**	**eyes**	**was**	**too**	**much**	**for**	**Westy**	**.**
但	这	沉默的	上诉	在	那些	眼睛	曾是	也	很多	为了	韦斯蒂	.

但韦斯蒂被他眼中那无声的魅力深深吸引了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] :

He	**turned**	**his**	**head**	**away**	**and**	**then**	**back**	**again**	**,**	**smiling**	**:**
他	转向	他的	头	离开	和	然后	后退	再次	,	微笑	:

他转过头去，又转回来，脸上带着微笑：

“ [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**All**	**right**	**,**	**old**	**man**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	全部	正确的	,	老的	男人	,	”	他	说	.

“好的，老头，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː] , ['iznt] [ðæt] [soʊ] ?

“	**You**	**want**	**to**	**live**	**just**	**the**	**same**	**as**	**I**	**do**	**,**	**isn't**	**that**	**so**	**?**
“	你	想	到	居住	只是	这	相同的	作为	我	做	,	不是	那	所以	?

“你想过和我一样的生活，对吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

”	**It**	**almost**	**seemed**	**to**	**understand**	**.**
”	它	几乎	似乎	到	理解	.

它似乎几乎明白了。

“ [wel] , ” ['westi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , “ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**Westy**	**continued**	**aloud**	**,**	**“**	**you're**	**going**	**to**	**go**	**right**	**on**	**living**	**now**	**,**
“	出色地	,	”	韦斯蒂	持续	大声	,	“	你是	去	到	去	正确的	在	活的	现在	,

“好吧，”韦斯蒂继续大声说道，“你现在就要继续活下去了。”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːrnd] .

as	**far**	**as**	**I'm**	**concerned**	**.**
作为	远的	作为	我是	担心的	.

就我而言。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪl] [stɑːrt] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [wəːmz, vɔːrms]

If	**I**	**can't**	**find**	**anything**	**else**	**to**	**eat**	**to**	**-**	**day**	**I'll**	**start**	**digging**	**for**	**worms**
如果	我	不能	寻找	任何事物	别的	到	吃	到	-	天	患病的	开始	挖掘	为了	蠕虫

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .

the	**same**	**as**	**you**	**do**	**.**
这	相同的	作为	你	做	.

如果今天我找不到其他吃的，我也会像你一样开始挖蚯蚓。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [bɜːrd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**With**	**that**	**he**	**released**	**the**	**bird**	**and**	**it**	**flew**	**over**	**his**	**head**	**.**
”	和	那	他	发布	这	鸟	和	它	飞翔	超过	他的	头	.

“说完，他放开了鸟，鸟儿从他头顶飞过。”

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːblɪŋ] [ə'gen] — [ðə; ði] [swiːt] ,

He	couldn't	see	where	it	went	,	but	he	heard	it	warbling	again	—	the	sweet	,
他	不能	看	在哪里	它	去	,	但	他	听到	它	鸣唱	再次	—	这	甜的	,

[diːp] - ['θroʊtɪd] [trɪl] .

deep	-	throated	trill	.
深的	-	喉咙	颤音	.

他看不见它飞去的地方，但他又听到了它婉转的鸣叫——甜美、低沉的颤音。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ʌp] [soʊ] [ɪn'sɪstəntli] [ðæt] ['westi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][dæmp] [brʌʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

It	kept	up	so	insistently	that	Westy	pushed	through	the	damp	brush	a	little	way
它	保留	向上	所以	坚持不懈	那	韦斯蒂	推动	通过	这	潮湿	刷子	一个	小的	方式

[tuː; tə] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] .

to	see	where	it	had	gone	.
到	看	在哪里	它	有	已消失	.

它一直追着我，以至于韦斯蒂拨开潮湿的灌木丛走了一小段路，想看看它跑到哪里去了。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [wiːdz] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [θroʊt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]

As	he	parted	the	tall	weeds	he	beheld	the	little	golden	throat	perched	on	the
作为	他	分手了	这	高的	杂草	他	观看	这	小的	金的	喉	栖息	在	这

[lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [triː] ,

limb	of	a	walnut	tree	,
肢	的	一个	核桃	树	,

他拨开高高的杂草，看到一只金色的小鸟栖息在核桃树的树枝上。

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['raɪpənd] [fruːt] .

abounding	with	its	ripened	fruit	.
丰富	和	它是	成熟的	水果	.

到处都是成熟的果实。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [lɪm]

He	rushed	forward	with	eagerness	and	as	he	climbed	up	on	the	lower	limb
他	匆忙	向前	和	渴望	和	作为	他	攀登	向上	在	这	降低	肢

[ðə; ði][bɜːrd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp]

the	bird	looked	at	him	almost	significantly	and	took	to	one	of	the	top
这	鸟	看起来	在	他	几乎	显著地	和	采取	到	一	的	这	顶部

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

他急切地向前冲去，当他爬上较低的树枝时，那只鸟意味深长地看了他一眼，然后飞到了一根较高的树枝上。

['westi] [dʒæmd] [ænd; ənd] [kræmd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

Westy	jammed	and	crammed	his	pockets	full	meaning	to	crack	them	on	the
韦斯蒂	卡住	和	拥挤	他的	口袋	满的	意义	到	裂缝	他们	在	这

['boʊldər] .

bowlder	.
保龄球手	.

韦斯蒂把口袋塞得满满的，打算在保龄球手身上把它们砸碎。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] .

After	he	had	filled	every	available	space	in	his	trousers	,	he	clambered	down	.
后	他	有	已填	每一个	可用的	空间	在	他的	裤子	,	他	攀爬	向下	.

他把裤子里所有能塞的地方都塞满后，就爬了下去。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Then	he	looked	up	at	his	benefactor	and	smiled	.
然后	他	看起来	向上	在	他的	恩人	和	微笑	.

然后他抬头看向恩人，笑了。

“ [θæŋks] , [oʊld][mæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪnd] !

“	Thanks	,	old	man	,	for	the	find	!
“	谢谢	,	老的	男人	,	为了	这	寻找	!

“谢谢老先生帮我们找到它！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['betər] [skaʊt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [deɪ] !
You're a better scout than I am any day !
你是 一个 更好的 侦察 比 我 是 任何 天 !

你比我更擅长侦察!

" [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði][bɜːrd] [trɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [fluː] — [ʌp] , [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
" In answer the bird trilled again and then flew — up , up into the sunshine and
" 在 回答 这 鸟 颤音 再次 和 然后 飞翔 — 向上 , 向上 进入 这 阳光 和
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“鸟儿回应道，又鸣叫了一声，然后飞了起来——飞向阳光，飞向远方。”

['westi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['enviəsli] .
Westy watched him enviously .
韦斯蒂 观看 他 羡慕地 .

韦斯蒂羡慕地看着他。

“ [stɪl] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [aɪ] [ges] ['æftər][ɔːl] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['stiːvən] .
“ Still , " he mused , “ I guess after all it's a case of Even Stephen .
“ 仍然 , " 他 沉思 , “ 我 猜测 后 全部 它是 一个 案件 的 甚至 史蒂芬 .

“不过，”他沉思道，“我想归根结底，这就是史蒂芬的故事吧。”

[gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [jʊr; jər] [wɪŋz] !
God gave me hands and feet and you — your wings !
上帝 给予 我 双手 和 脚 和 你 — 你的 翅膀 !

上帝给了我双手双脚，而你——给了我翅膀!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] — [ðə; ði] [treɪl] [wʌns] [ə'gen]
" CHAPTER XXXI — THE TRAIL ONCE AGAIN
" 章 xxxi — 这 踪迹 一次 再次

第三十一章——再次踏上征程

['westi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['hiːd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪm'prɪznd]
Westy made up his mind he'd get out of that forest before another night imprisoned
韦斯蒂 制成 向上 他的 头脑 他会 得到 出去 的 那 森林 前 其他 夜晚 被监禁
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

韦斯蒂下定决心，一定要在又一个夜晚将他们困住之前逃出那片森林。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [iːst] , [ðen] [ˌnɔːrθ'iːst] .
With the help of the sun they could go directly east , then northeast .
和 这 帮助 的 这 太阳 他们 可以 去 直接地 东方 , 然后 东北 .

借助太阳的光芒，他们可以径直向东走，然后向东北走。

[ðeid] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [treɪl] [sʌm; səm] [taɪm] .
They'd be bound to strike the trail some time .
他们会 是 边界 到 罢工 这 踪迹 一些 时间 .

他们迟早会找到这条线索。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌɑːr aɪ 'piː] !
But there was Rip !
但 那里 曾是 撕裂 !

但是还有 Rip!

['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Getting worse and worse all the time .
获得 更糟 和 更糟 全部 这 时间 .

情况越来越糟。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ; ['hædnt] ['eni] [aɪ'diːə] ,

How	he	would	manage	it	he	didn't	know	;	hadn't	any	idea	,
如何	他	会	管理	它	他	没有	知道	;	之前没有	任何	主意	,

他不知道该如何应对；他完全没有头绪。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] !

except	that	his	mind	had	been	made	up	to	find	a	way	!
除了	那	他的	头脑	有	到过	制成	向上	到	寻找	一个	方式	!

但他已经下定决心要找到办法!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'berəbli] ['tiːdiəs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [wɔːk]

It	was	discouraging	and	unbearably	tedious	trying	to	help	the	sick	boy	walk
它	曾是	令人沮丧	和	难以忍受	乏味	尝试	到	帮助	这	生病的	男生	走

[θruː] [ðə; ði] ['θɔːrni] ['ʌndərbrʌʃ] ,

through	the	thorny	underbrush	,
通过	这	带刺的	草丛	,

搀扶着生病的男孩穿过荆棘丛生的灌木丛，真是令人沮丧又无比乏味。

[ʌn'hɪndərd] [ɪn] [ɪts] [groʊθ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmərz] [ʌv; əv] ['meni] [lɔːŋ] ['sentʃəriz] .

unhindered	in	its	growth	throughout	the	summers	of	many	long	centuries	.
畅通无阻	在	它是	生长	自始至终	这	夏天	的	许多	长的	几个世纪	.

在漫长的几个世纪里，它在夏季的生长一直畅通无阻。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [sneɪks] ,

Not	only	that	,	but	he	had	to	keep	constantly	on	the	alert	for	snakes	,
不是	仅有的	那	,	但	他	有	到	保持	不断地	在	这	警报	为了	蛇	,

不仅如此，他还得时刻提防蛇类。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['næroʊ] [is'keips] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][soʊ][fɑːr] .

for	they	had	had	many	narrow	escapes	from	them	so	far	.
为了	他们	有	有	许多	狭窄的	逃脱	从	他们	所以	远的	.

因为到目前为止，他们已经多次侥幸逃脱了他们的魔爪。

[mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rest] ,

Much	time	was	lost	in	stopping	to	rest	,
很多	时间	曾是	丢失的	在	停止	到	休息	,

停下来休息耽误了很多时间，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen] .

but	it	had	to	be	done	in	order	to	go	on	again	.
但	它	有	到	是	完毕	在	命令	到	去	在	再次	.

但为了继续前进，这是必须的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [ˌoʊvər'tæks][ˌɑːr aɪ 'piː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	didn't	dare	overtax	Rip	any	more	than	could	be	avoided	and	his
他	没有	敢	过度征税	撕裂	任何	更多的	比	可以	是	避免	和	他的

[oʊn] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['limits][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

own	strength	was	being	tried	to	the	very	limits	of	endurance	.
自己的	力量	曾是	存在	尝试	到	这	非常	限制	的	耐力	.

他不敢让里普承受过多的负担，他自己的力量也正被推向耐力的极限。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːd] ['moʊmənts] [wen] [ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz]['pɑːrtli]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz]

There	were	odd	moments	when	Rip	was	partly	rational	and	at	such	times
那里	是	奇怪的	时刻	什么时候	撕裂	曾是	部分	合理的	和	在	这样的	时代

['westi] [wʊd] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [bæk]

Westy	would	reason	it	out	with	him	that	he	was	trying	to	get	him	back
韦斯蒂	会	原因	它	出去	和	他	那	他	曾是	尝试	到	得到	他	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]

to	his	Uncle	and	for	him	to	do	his	part	and	keep	up	until	they	got
到	他的	叔叔	和	为了	他	到	做	他的	部分	和	保持	向上	直到	他们	得到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

偶尔里普也会变得比较理智，这时韦斯蒂就会跟他讲道理，说他正在努力把他送回他叔叔身边，让他尽自己的一份力，跟上他们的步伐，直到他们到达那里。

[ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

In	his	half	-	dazed	condition	he	seemed	to	understand	,
在	他的	一半	-	茫然	状况	他	似乎	到	理解	,

他半梦半醒间似乎听懂了，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] ['westi] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [siː]

and	when	they	started	on	again	it	was	incredible	to	Westy	almost	to	see
和	什么时候	他们	开始	在	再次	它	曾是	极好的	到	韦斯蒂	几乎	到	看

[hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [ˌoʊvər'ruːl][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] .

his	indomitable	will	overrule	his	physical	weakness	.
他的	不屈不挠	将要	否决	他的	身体的	弱点	.

当他们再次开始比赛时，韦斯蒂几乎难以置信地看到他那不屈不挠的意志战胜了他的身体弱点。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] — ['nʌθɪŋ] .

The	sun	was	at	their	back	now	and	still	no	sign	of	a	trail	—	nothing	.
这	太阳	曾是	在	他们的	后退	现在	和	仍然	不	符号	的	一个	踪迹	—	没有什么	.

太阳已经落山，但他们仍然没有发现任何踪迹——什么也没有。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] !

Nothing	but	trees	!
没有什么	但	树木	!

除了树什么也没有！

['westi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Westy	began	to	hate	the	sight	of	them	.
韦斯蒂	开始	到	恨	这	视线	的	他们	.

韦斯蒂开始讨厌看到他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prɪti] [nɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [ə'gen] [ænd; ənd] , [waɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl]

They	were	both	pretty	near	exhaustion	again	and	,	while	Rip	rested	on	a	pile
他们	是	两个都	漂亮的	靠近	疲惫	再次	和	,	尽管	撕裂	休息	在	一个	桩

[ʌv; əv] [ded] [liːvz] ,

of	dead	leaves	,
的	死的	树叶	,

他们俩都快筋疲力尽了，里普便趴在一堆枯叶上休息。

['westi] [went] [ə'hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [gruː] ['θɪkər] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən]

Westy	went	ahead	a	little	to	beat	down	the	brush	that	grew	thicker	in	that	region
韦斯蒂	去	前方	一个	小的	到	打	向下	这	刷子	那	生长	较厚	在	那	地区

[ðæn; ðən] ['eniwer] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [soʊ][fɑːr] .

than	anywhere	they	had	struck	so	far	.
比	任何地方	他们	有	击	所以	远的	.

韦斯蒂走在前面一点，去清理那片区域比他们之前去过的任何地方都更茂密的灌木丛。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['pɪtɪfəli] .

In	appearance	both	of	the	boys	had	changed	pitifully	.
在	外貌	两个都	的	这	男孩们	有	已更改	可怜地	.

两个男孩的外貌都发生了令人心酸的变化。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd][wɑ:n] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] , [ænd; ənd]

The	sunken	eyes	and	wan	look	about	the	face	,	so	white	and	drawn	,	and
这	凹陷	眼睛	和	万	看	关于	这	脸	,	所以	白色的	和	绘制	,	和

[ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [lɪps] .

the	parched	lips	.
这	干渴	嘴唇	.

眼窝深陷，面色苍白憔悴，嘴唇干裂。

['i:v(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑ:di][ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] ['terəbli] .

Even	about	the	body	the	flesh	had	fallen	away	terribly	.
甚至	关于	这	身体	这	肉	有	倒下	离开	可怕	.

就连身体周围的皮肉也严重脱落了。

[bʌt; bət] ['westi] [lʊkt] [ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][hi:; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd]

But	Westy	looked	the	worst	and	he	doubted	whether	his	own	mother	would
但	韦斯蒂	看起来	这	最差	和	他	怀疑	无论	他的	自己的	母亲	会

[hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ðen] .

have	recognized	him	then	.
有	认可	他	然后	.

但韦斯蒂看起来最糟糕，他甚至怀疑自己的母亲是否还能认出他来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [hoʊl] [pi:s] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

It	seemed	to	him	that	there	wasn't	a	whole	piece	of	flesh	on	his	arms
它	似乎	到	他	那	那里	不是	一个	所有的	片	的	肉	在	他的	武器

[ænd; ənd][hændz] .

and	hands	.
和	双手	.

他觉得他的胳膊和手上好像没有一块完整的肉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['swoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [wi:dz]

His	face	and	legs	and	feet	were	also	swollen	from	the	poisonous	weeds
他的	脸	和	腿	和	脚	是	还	肿	从	这	有毒	杂草

[hi:; hi][hæd; həd] ['træmpld] [daʊn] .

he	had	trampled	down	.
他	有	践踏	向下	.

他的脸、腿和脚也因为踩到有毒杂草而肿胀。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wə:nt, weənt][soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm]

His	feet	weren't	so	painful	as	on	the	first	day	or	two	;	they	had	now	become
他的	脚	不是	所以	痛苦	作为	在	这	第一的	天	或者	二	;	他们	有	现在	变得

['kæləst] ,

calloused	,
粗糙的	,

他的脚不像头一两天那么疼了；现在脚底已经长出了老茧。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'li:vieɪt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [kʌts] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] .

but	that	didn't	alleviate	the	pain	of	the	infected	cuts	and	scratches	.
但	那	没有	减轻	这	疼痛	的	这	已感染	削减	和	划痕	.

但这并没有减轻感染的伤口和擦伤带来的疼痛。

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] , [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] ['hɔ:rəbli] [skrætʃt] [ænd; ənd] [kʌt] , [lʊkt] ['pɪtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Rip	,	though	not	so	horribly	scratched	and	cut	,	looked	pitiful	enough	with	his
撕裂	,	尽管	不是	所以	糟糕透了	刮痕	和	切	,	看起来	可怜	足够的	和	他的

['fi:vər] - ['rɪdn] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] .

fever	-	ridden	eyes	and	face	.
发烧	-	骑	眼睛	和	脸	.

虽然里普身上没有那么严重的划痕和割伤，但他发烧的眼睛和脸看起来很可怜。

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] [geɪv] ['westi] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪnd] .

His	**continual**	**calls**	**for**	**water**	**gave**	**Westy**	**little**	**peace**	**of**	**mind**	**.**
他的	持续的	呼叫	为了	水	给予	韦斯蒂	小的	和平	的	头脑	.

韦斯蒂不停地喊着要水，这让他始终无法安心。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [reɪn] - [soʊkt] [li:vz] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] ,

He	**had**	**given**	**him**	**the**	**rain**	**-**	**soaked**	**leaves**	**that**	**he**	**found**	**,**
他	有	给定	他	这	雨	-	浸泡过	树叶	那	他	成立	,

他把捡到的被雨水浸透的树叶给了他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [skers] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] [wʌnz] .

but	**now**	**they**	**were**	**scarce**	**as**	**the**	**sun**	**had**	**dried**	**all**	**the**	**available**	**ones**	**.**
但	现在	他们	是	稀少	作为	这	太阳	有	干燥	全部	这	可用的	一个	.

但现在它们已经很少了，因为太阳把所有能找到的都晒干了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ə'nʌðər] [drɑ:p] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ]

And	**he**	**was**	**determined**	**not**	**to**	**give**	**the**	**sick**	**boy**	**another**	**drop**	**of**	**that**	**death**
和	他	曾是	决定	不是	到	给	这	生病的	男生	其他	降低	的	那	死亡

- [ɪn'festid] ['wɔ:tər] .

-	**infested**	**water**	**.**
-	受感染的	水	.

他决心不再让这个生病的孩子喝一滴沾满死亡气息的水。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɜ:rst] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [dɪ'zi:z] ['nɔ:ɪŋ] [fɜ:rst] [æt; ət]

His	**own**	**thirst**	**and**	**hunger**	**was**	**like**	**some**	**terrible**	**disease**	**gnawing**	**first**	**at**
他的	自己的	口渴	和	饥饿	曾是	喜欢	一些	糟糕的	疾病	啃咬	第一的	在

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	**body**	**and**	**then**	**at**	**his**	**brain**	**.**
他的	身体	和	然后	在	他的	脑	.

他自身的口渴和饥饿就像一种可怕的疾病，先是啃噬他的身体，然后啃噬他的大脑。

[hi:; hi] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [klɪr] [θɔ:ts] .

He	**couldn't**	**even**	**think**	**clear**	**thoughts**	**.**
他	不能	甚至	思考	清除	想法	.

他甚至无法进行清晰的思考。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ki:p] [ʌp] [fɔ:r; fər]

The	**dread**	**of**	**losing**	**his**	**mind**	**—**	**but**	**then**	**he**	**knew**	**he**	**must**	**keep**	**up**	**for**
这	恐惧	的	输	他的	头脑	—	但	然后	他	知道	他	必须	保持	向上	为了

['rɪps] [seɪk] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] .

Rip's	**sake**	**and**	**he**	**would**	**.**
撕裂的	清酒	和	他	会	.

他害怕自己会失去理智——但他知道为了里普，他必须坚持下去，他一定会做到。

[soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [tu:; tə] [dɪ'vaʊər] [sʌm; səm] [draɪ] [li:vz] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [hoʊl]

So	**he**	**was**	**satisfied**	**to**	**devour**	**some**	**dry**	**leaves**	**and**	**swallowed**	**them**	**whole**
所以	他	曾是	使满意	到	吞食	一些	干燥	树叶	和	吞咽	他们	所有的

.

:
.

于是他满足地吃了一些干树叶，把它们整个吞了下去。

[ɑ:] , [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] !

Ah	**,**	**he**	**saw**	**something**	**!**
啊	,	他	锯	某物	!

啊，他看到了什么！

[ə; eɪ] [triː] [dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈʃeɪdɪd] [ˈnaɪsli] [baɪ][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [stɪl]

A	**tree**	**just**	**ahead**	**of**	**him**	**he**	**noticed**	**shaded**	**nicely**	**by**	**the**	**rest**	**was**	**still**
一个	树	只是	前方	的	他	他	注意到	阴影	很好	经过	这	休息	曾是	仍然

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪnz] .

dripping	**from**	**the**	**rains**	**.**
滴落	从	这	雨	.

他注意到前方不远处有一棵树，被其他树木很好地遮蔽了阴凉，但树干上仍然滴着雨水。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈrɪps] [θɜːrst] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [klaɪm] .

It	**made**	**him**	**think**	**of**	**Rip's**	**thirst**	**and**	**it**	**looked**	**easy**	**to**	**climb**	**.**
它	制成	他	思考	的	撕裂的	口渴	和	它	看起来	简单的	到	爬	.

这让他想起了里普的口渴，而且看起来爬上去很容易。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(Westy Martin on the Santa Fe Trail)
第5/7页

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [rɪˈmuːvd]
He ran back to where Rip was sleeping peacefully and carefully removed
他 跑 后退 到 在哪里 撕裂 曾是 睡眠 和平地 和 小心 已移除
[ðə; ði] [ˈtætərd] [blaʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
the tattered blouse he had put on him .
这 破烂 女式衬衫 他 有 放 在 他 .

他跑回里普熟睡的地方，小心翼翼地脱下他给他穿上的那件破旧的衬衫。

[ðen] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [əˈgen] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [lɪmz] [wen] [hiː; hi]
Then running back to the tree again he got up on the first few limbs when he
然后 跑步 后退 到 这 树 再次 他 得到 向上 在 这 第一的 很少 四肢 什么时候 他
[ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm] [pɪˈkjuːliər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈberiz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈbræntʃɪz] .
noticed some peculiar - looking berries hanging from the upper branches .
注意到 一些 奇特 - 寻找 浆果 绞刑 从 这 上 分支 .

然后他又跑回树边，爬上最下面的几根树枝，这时他注意到一些奇特的浆果挂在上部的树枝上。

[soʊ][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [blaʊs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [wet] [liːvz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hoʊld][ænd; ənd]
So he filled the blouse with as many wet leaves as it would hold and
所以 他 已填 这 女式衬衫 和 作为 许多 湿的 树叶 作为 它 会 抓住 和
[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈsæmp(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] .
decided to go higher and sample some of the fruit .
决定 到 去 更高 和 样本 一些 的 这 水果 .

于是他把衬衫装满了湿树叶，决定再往上走走，尝尝那里的果实。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] [lɪm] , [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][græsp][sʌm; səm] ,
Reaching the top limb , he leaned over to grasp some ,
到达 这 顶部 肢 , 他 倾斜 超过 到 抓牢 一些 ,

他够到顶端的树枝，俯身去抓了一些。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [rɪˈtɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ænd; ənd]
but his hand was retarded in the movement by the sight that met and
但 他的 手 曾是 弱智 在 这 移动 经过 这 视线 那 遇见 和
[ˈdæzld] [hɪz; ɪz] [ˈhɔləud] [aɪz] .
dazzled his hollowed eyes .
眼花缭乱 他的 空心的 眼睛 .

但他的手却因为映入他空洞双眼、令他眼花缭乱的景象而迟疑不前。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪl] !
Within a stone's throw of him was the trail !
之内 一个 石头的 扔 的 他 曾是 这 踪迹 !

小路就在他不远处!

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] — [ˈdriːmiŋ]
CHAPTER XXXII — DREAMING
章 xxxii — 做梦

第三十二章——梦境

[hæp; hɑːp] [ˈwesti] [bɪn] [ə; eɪ][ˌmiːdˈiːv(ə)l] [naɪt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [greɪl] [ænd; ənd][hæd; həd]
Hap Westy been a medieval knight in quest of the Holy Grail and had
哈普 韦斯蒂 到过 一个 中世纪 骑士 在 寻求 的 这 圣 圣杯 和 有
[æt; ət] [læst] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] ,
at last beheld the object of his search before his very eyes ,
在 最后的 观看 这 目的 的 他的 搜索 前 他的 非常 眼睛 ,

哈普·韦斯蒂曾是一名中世纪骑士，追寻圣杯，最终亲眼见到了他苦苦寻觅的目标。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] .

he	couldn't	have	been	happier	.
他	不能	有	到过	更快乐	.

他高兴极了。

[terz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs]

Tears	of	unrestrained	emotion	stained	his	gaunt	face	as	he	looked	down	upon	this
眼泪	的	不受约束的	情感	染色	他的	瘦削	脸	作为	他	看起来	向下	之上	这

['verɪtəb(ə)l] [lænd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

veritable	land	of	promise	.
真正的	土地	的	承诺	.

当他俯瞰这片名副其实的希望之地时，激动的泪水模糊了他瘦削的脸庞。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθ'west] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Away	to	the	northwest	his	eyes	followed	its	winding	course	and	his	heart
离开	到	这	西北	他的	眼睛	随后	它是	绕线	课程	和	他的	心

[liːpt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['taɪni] ['spaɪrəl] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restfl]

leaped	to	see	a	tiny	spiral	of	smoke	curling	its	way	upward	with	such	a	restful
跳跃	到	看	一个	微小的	螺旋	的	抽烟	冰壶	它是	方式	向上	和	这样的	一个	宁静

,

,

,

他的目光顺着西北方向蜿蜒而去，看到一小团烟雾缓缓升腾，带着如此宁静祥和的气息，他的心不禁雀跃起来。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [lʊk] .

comfortable	look	.
舒服的	看	.

舒适的外观。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] — [ðæt] ['sɪməli] .

It	was	entirely	unconscious	—	that	simile	.
它	曾是	完全	无意识	—	那	明喻	.

那完全是无意识的——这个比喻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['evər] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

But	he	felt	ever	after	that	it	suited	the	purpose	.
但	他	毛毡	曾经	后	那	它	适合	这	目的	.

但他从此以后一直觉得这样做很符合目的。

['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [ment] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [fuːd] , ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rest] .

Curling	smoke	meant	warmth	and	food	,	comfort	and	rest	.
冰壶	抽烟	意思是	温暖	和	食物	,	舒适	和	休息	.

袅袅升起的炊烟象征着温暖和食物，舒适和休息。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] !

And	how	Rip	needed	them	now	!
和	如何	撕裂	需要	他们	现在	!

而Rip现在多么需要它们啊!

['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['westi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

Typical	of	Westy	that	he	should	forget	his	own	needs	at	such	a	time	.
典型的	的	韦斯蒂	那	他	应该	忘记	他的	自己的	需求	在	这样的	一个	时间	.

韦斯蒂的典型作风就是在这种时候忘记了自己的需求。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['beriz] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blaʊs] ,

He	helped	himself	to	the	berries	and	put	some	in	the	blouse	,
他	帮助	他自己	到	这	浆果	和	放	一些	在	这	女式衬衫	,

他摘了一些浆果放进衬衫里，

['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [taɪd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] — — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [θɔːt]

hoping	it	would	tide	them	over	until	—	—	He	was	afraid	to	let	the	thought
希望	它	会	潮	他们	超过	直到	—	—	他	曾是	害怕的	到	让	这	想法

[fɔːrm] [ɪt'self] [kəm'pliːtli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [pər'hæps] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

form	itself	completely	for	fear	that	perhaps	after	all	it	was	nothing	more	than
形式	本身	完全地	为了	害怕	那	也许	后	全部	它	曾是	没有什么	更多的	比

[ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [trend] [hɪz; ɪz] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

a	visionary	trend	his	starvation	was	taking	.
一个	有远见的	趋势	他的	饥饿	曾是	采取	.

希望这能让他们撑到——他不敢让这个想法完全成形，因为他害怕这或许只不过是饥饿带来的一种幻觉而已。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['betər] ['æftər] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['beriz]

But	then	he	was	sure	he	was	feeling	better	after	consuming	the	berries
但	然后	他	曾是	当然	他	曾是	感觉	更好的	后	消费	这	浆果

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪdnt] [swɪm] [kwaɪt] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	his	head	didn't	swim	quite	as	badly	as	before	.
和	他的	头	没有	游泳	相当	作为	糟糕	作为	前	.

但后来他确信，吃了浆果后，他的感觉好多了，头晕的症状也不像以前那么严重了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd] [soʊ] [nɪr] !

No	,	it	was	real	and	so	near	!
不	,	它	曾是	真实的	和	所以	靠近	!

不，那是真的，而且离我很近！

[hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] .

He	hurried	back	to	Rip	.
他	慌忙	后退	到	撕裂	.

他匆匆赶回里普身边。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm]

As	he	looked	at	the	sleeping	boy	he	wished	he	could	only	make	him
作为	他	看起来	在	这	睡眠	男生	他	希望	他	可以	仅有的	制作	他

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

comprehend	that	his	sufferings	would	soon	be	ministered	to	and	that	his
理解	那	他的	苦难	会	很快	是	服事	到	和	那	他的

['tɔːrtʃərd] ['bɑːdi] [wʊd] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːft] [bʌŋk] .

tortured	body	would	rest	in	a	nice	soft	bunk	.
受折磨	身体	会	休息	在	一个	好的	柔软的	假寐	.

他看着熟睡的男孩，多么希望自己能让他明白，他的痛苦很快就会得到缓解，他饱受折磨的身体将会在柔软舒适的床上得到安息。

[ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ænd; ənd]

The	fever	was	beginning	to	mount	again	with	the	advent	of	sunset	and
这	发烧	曾是	开始	到	山	再次	和	这	来临	的	日落	和

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] ['miːnɪŋləs] [freɪzɪz] .

he	was	babbling	meaningless	phrases	.
他	曾是	胡说	无意义的	短语	.

随着日落临近，他的发烧症状再次加重，嘴里开始胡言乱语。

['westi] [tʊk] [ðə; ði] [wet] [liːvz] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

Westy	took	the	wet	leaves	and	moistened	his	parched	lips	.
韦斯蒂	采取	这	湿的	树叶	和	湿润	他的	干渴	嘴唇	.

韦斯蒂捡起湿树叶，润了润干裂的嘴唇。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] .

He	opened	his	eyes	,	but	there	wasn't	a	sign	of	recognition	in	them	.
他	打开	他的	眼睛	,	但	那里	不是	一个	符号	的	认出	在	他们	.

他睁开眼睛，但眼神中没有丝毫认出对方的迹象。

['westi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrmf(ə)l][ɔːr][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Westy	**didn't**	**know**	**whether**	**it**	**was**	**harmful**	**or**	**not**	**in**	**his**	**condition**	**,**
韦斯蒂	没有	知道	无论	它	曾是	有害	或者	不是	在	他的	状况	,

韦斯蒂不知道以他目前的状况，这样做是否有害。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fed] [ˌɑːr aɪ 'piː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriz] .

but	**he**	**fed**	**Rip**	**some**	**of**	**the**	**berries**	**.**
但	他	美联储	撕裂	一些	的	这	浆果	.

但他喂了里普一些浆果。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eni] [mɔːr] .

After	**a**	**few**	**mouthsful**	**,**	**however**	**,**	**he**	**refused**	**any**	**more**	**.**
后	一个	很少	一口	,	然而	,	他	拒绝	任何	更多的	.

然而，他只吃了两口就拒绝再吃了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

Just	**as**	**the**	**sun**	**was**	**setting**	**they**	**came**	**out**	**on**	**the**	**trail**	**.**
只是	作为	这	太阳	曾是	环境	他们	来了	出去	在	这	踪迹	.

太阳快落山的时候，他们沿着小路走了出来。

[nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ,

Near	**them**	**was**	**a**	**large**	**rock**	**high**	**and**	**dry**	**,**
靠近	他们	曾是	一个	大的	岩石	高的	和	干燥	,

他们附近有一块高高耸立、干燥的大石头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

and	**he**	**decided**	**it**	**would**	**be**	**just**	**the**	**place**	**for**	**them**	**that**	**night**	**.**
和	他	决定	它	会	是	只是	这	地方	为了	他们	那	夜晚	.

他觉得那里正是他们当晚的理想去处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd]

It	**was**	**large**	**enough**	**to**	**allow**	**them**	**to**	**lay**	**full**	**length**	**and**	**side**	**by**	**side**
它	曾是	大的	足够的	到	允许	他们	到	躺	满的	长度	和	边	经过	边

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [θriː] [naɪts] .

for	**the**	**first**	**time**	**in**	**three**	**nights**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	三	夜晚	.

床足够大，可以让他们在三个晚上以来第一次并排躺下，保持身体完全伸展开来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][draɪ] [liːvz] ,

He	**could**	**make**	**it**	**a**	**little**	**softer**	**with**	**some**	**dry**	**leaves**	**,**
他	可以	制作	它	一个	小的	更柔和	和	一些	干燥	树叶	,

他可以用一些干树叶让它更软一些。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['meni] [trɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

even	**if**	**he**	**had**	**to**	**make**	**many**	**trips**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**getting**	**them**	**.**
甚至	如果	他	有	到	制作	许多	旅行	后退	和	前进	在	获得	他们	.

即使他需要多次往返才能拿到它们。

- [θɔːts] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['breθləs] , [tuː] .

Westy's	**thoughts**	**were**	**getting**	**breathless**	**,**	**too**	**.**
-	想法	是	获得	喘不过气	,	也	.

韦斯蒂的思绪也变得急促起来。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [riːtʃ]

He	**figured**	**that**	**he**	**and**	**Rip**	**could**	**make**	**it**	**the**	**next**	**day**	**and**	**reach**
他	想	那	他	和	撕裂	可以	制作	它	这	下一个	天	和	抵达

[ðə; ði] [ʃæk] [baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][stɑːp] - ['əuvəz][wɪð; wɪθ][ˌɑːr aɪ 'piː] ,

the	**shack**	**by**	**mid**	**-**	**afternoon**	**even**	**considering**	**the**	**stop**	**-**	**overs**	**with**	**Rip**	**,**
这	窝棚	经过	中	-	下午	甚至	考虑	这	停止	-	局	和	撕裂	,

他估计他和里普第二天就能到达小屋，即使考虑到和里普中途要停留几次。

[soʊ][hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['fɪksɪŋ] [ðer; ðər] ['rɑːki] [bɜːrθ] .

so	he	set	to	work	fixing	their	rocky	berth	.
所以	他	放	到	工作	定影	他们的	岩石	泊位	.

于是他开始着手修缮他们那布满岩石的泊位。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][naɪs][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm]

The	leaves	were	nice	and	warm	and	dry	,	and	Rip	sank	back	in	them
这	树叶	是	好的	和	温暖的	和	干燥	,	和	撕裂	沉没	后退	在	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

树叶又暖又干，里普叹了口气，瘫倒在树叶堆里。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][saɪn] ['westi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

That	at	least	was	a	hopeful	sign	Westy	thought	as	he	watched	him	and
那	在	至少	曾是	一个	充满希望	符号	韦斯蒂	想法	作为	他	观看	他	和

['wʌndɚd] [ɪf] ['hiːd][hoʊld][aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

wondered	if	he'd	hold	out	the	rest	of	the	way	.
想知道	如果	他会	抓住	出去	这	休息	的	这	方式	.

至少这是一个充满希望的迹象，韦斯蒂看着他，心想他是否能坚持到最后。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][æsk][fɔːr; fər]['wɔːtər] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] .

He	didn't	even	ask	for	water	now	—	nothing	but	sleep	.
他	没有	甚至	问	为了	水	现在	—	没有什么	但	睡觉	.

他现在连水都没要——只想睡觉。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd][saɪn] ?

Was	it	a	good	or	bad	sign	?
曾是	它	一个	好的	或者	坏的	符号	?

这是好兆头还是坏兆头?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['redmənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

He	didn't	know	,	but	Mrs	.	Redmond	would	probably	know	what	to	do	for
他	没有	知道	,	但	太太	.	雷德蒙德	会	大概	知道	什么	到	做	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

him	to	-	morrow	.
他	到	-	明天	.

他不知道，但雷德蒙太太明天可能会知道该怎么帮他。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [liltid] [æz; əz]

He	repeated	the	word	to	-	morrow	again	and	he	thought	it	fairly	lilted	as
他	重复	这	单词	到	-	明天	再次	和	他	想法	它	相当	轻快的	作为

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [liːvz] .

he	uttered	it	and	laid	down	contentedly	in	the	warm	leaves	.
他	说出	它	和	铺设	向下	心满意足地	在	这	温暖的	树叶	.

他又重复了一遍"明天"这个词，他觉得说出这个词时语调相当轻快，然后心满意足地躺在温暖的树叶上。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ˌɑːr aɪ 'piː] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] .

His	anxiety	about	Rip	kept	him	awake	and	he	watched	the	stars	overhead	.
他的	焦虑	关于	撕裂	保留	他	醒	和	他	观看	这	明星	开销	.

他对里普的担忧让他彻夜难眠，他抬头望着天空。

[kuːl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Cool	though	it	was	,
凉爽的	尽管	它	曾是	,

虽然很酷，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] ['wɪndləs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]

he	was	thankful	for	the	clear	windless	night	of	the	open	in	preference	to
他	曾是	感恩	为了	这	清除	无风	夜晚	的	这	打开	在	偏爱	到

[ðə; ði][dæmp][dɑːrk] ['fɔːrɪst] .

the	damp	dark	forest	.
这	潮湿	黑暗的	森林	.

他宁愿待在晴朗无风的户外，也不愿待在潮湿阴暗的森林里。

[ðen] [hiː; hi] [paɪld] [mɔːr] [liːvz] [ɑːn][ˌɑːr aɪ 'piː] ,

Then	he	piled	more	leaves	on	Rip	,
然后	他	堆积	更多的	树叶	在	撕裂	,

然后他又在里普身上堆了更多树叶，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [koʊld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvər] [ænd; ənd] [left] [hɪm'self]

fearful	of	him	taking	more	cold	along	with	the	fever	and	left	himself
可怕	的	他	采取	更多的	寒冷的	沿着	和	这	发烧	和	左边	他自己

[ʌn'kʌvərd] .

uncovered	.
裸露	.

担心他发烧的同时还会着凉，所以没有给他盖衣服。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

He	wished	,	oh	,	how	he	wished	as	he	lay	there	,
他	希望	,	哦	,	如何	他	希望	作为	他	躺	那里	,

他躺在那里，心里无比渴望，多么渴望啊！

[tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] .

to	have	just	one	drink	of	water	before	his	eyes	closed	in	sleep	.
到	有	只是	一	喝	的	水	前	他的	眼睛	关闭	在	睡觉	.

睡前只喝了一小口水。

[ðæt] [θɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][θɜːrst] [bɪ'gæn] .

That	thought	had	a	distressing	effect	upon	him	ever	since	his	thirst	began	.
那	想法	有	一个	令人痛心	影响	之上	他	曾经	自从	他的	口渴	开始	.

自从他开始感到口渴以来，这个想法就一直让他感到痛苦。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt]

His	throat	immediately	began	to	ache	and	he	had	all	sorts	of	unpleasant
他的	喉	立即地	开始	到	疼痛	和	他	有	全部	排序	的	令人不快的

[sen'seiʃənz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] .

sensations	until	he	overcame	them	by	force	of	will	.
感觉	直到	他	克服	他们	经过	力量	的	将要	.

他的喉咙立刻开始疼痛，各种不适的感觉也随之而来，直到他凭借强大的意志力克服了这些不适。

[sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɜːrsɪfəli] , [ðoʊ] ,

Sleep	came	to	him	mercifully	,	though	,
睡觉	来了	到	他	仁慈地	,	尽管	,

最终，他还是安然入睡了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [lɑːrdʒ] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

and	he	dreamed	that	he	was	drinking	large	buckets	of	water	out	of	an
和	他	梦见	那	他	曾是	喝	大的	水桶	的	水	出去	的	一个

[oʊld] [wel] .

old	well	.
老的	出色地	.

他梦见自己从一口古井里喝着一大桶一大桶的水。

['prez(ə)ntli] ['loʊlə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] [kɔːld]

Presently	**Lola**	**and**	**her**	**grandmother**	**came**	**along**	**and**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**called**
目前	萝拉	和	她	祖母	来了	沿着	和	太太	.	雷德蒙德	称为

[ɪk'saɪtɪdli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

excitedly	**for**	**him**	**to**	**stop**	**drinking**	**it**	**,**
兴奋地	为了	他	到	停止	喝	它	,

这时，萝拉和她奶奶走了过来，雷德蒙太太激动地喊他别再喝了。

[ðæt] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] .

that	**the**	**well**	**was**	**poisoned**	**.**
那	这	出色地	曾是	中毒	.

这口井被投毒了。

['loʊlə] [skriːmd] [ə; eɪ] [laʊd] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʃrɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd]

Lola	**screamed**	**a**	**loud**	**piercing**	**shriek**	**and**	**it**	**was**	**so**	**shrill**	**that**	**it**	**awakened**
萝拉	尖叫	一个	大声	冲孔	尖叫	和	它	曾是	所以	尖锐	那	它	觉醒

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

洛拉发出了一声响亮而刺耳的尖叫，声音尖锐得把他吵醒了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] , [soʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skriːm] .

He	**raised**	**his**	**head**	**to**	**look**	**,**	**so**	**realistic**	**was**	**the**	**scream**	**.**
他	提高	他的	头	到	看	,	所以	实际的	曾是	这	尖叫	.

他抬起头去看，那声尖叫太逼真了。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wɜːr; wər] [tuː] [griːn] [aɪz] ,

There	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**rock**	**were**	**two**	**green**	**eyes**	**,**
那里	在	这	边缘	的	这	岩石	是	二	绿色的	眼睛	,

岩石边缘有两只绿色的眼睛，

['gliːmɪŋ] [laɪk] [dɑːrts][ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

gleaming	**like**	**darts**	**of**	**flame**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
闪闪发光	喜欢	飞镖	的	火焰	在	这	黑暗	.

如同黑暗中闪耀的火焰飞镖。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][goʊ]

CHAPTER	**XXXIII**	**—**	**JUST**	**A**	**FEW**	**HOURS**	**TO**	**GO**
章	xxxiii	—	只是	一个	很少	小时	到	去

第三十三章——只剩几个小时了

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [huː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

It	**was**	**too**	**dark**	**to**	**distinguish**	**who**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**eyes**	**happened**	**to**	**be**
它	曾是	也	黑暗的	到	区分	WHO	这	所有者	的	这	眼睛	发生	到	是

.

:
.

天色太暗，看不清这双眼睛的主人是谁。

[ɔːl] ['westi] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] ,

All	**Westy**	**could**	**see**	**was**	**the**	**outline**	**of**	**a**	**head**	**,**
全部	韦斯蒂	可以	看	曾是	这	大纲	的	一个	头	,

韦斯蒂只能看到一个头部的轮廓。

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pɔːz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [edʒ] .

shoulders	**and**	**paws**	**resting**	**on**	**the**	**rock's**	**edge**	**.**
肩膀	和	爪子	休息	在	这	摇滚的	边缘	.

肩膀和爪子倚靠在岩石边缘。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [pæst] [ðæt] [wət'evər] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

He	realized	after	the	first	shock	passed	that	whatever	kind	of	an	animal	it
他	已实现	后	这	第一的	震惊	通过了	那	任何	种类	的	一个	动物	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

最初的震惊过后，他意识到，无论那是什么动物，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [fɪr] .

it	wouldn't	do	for	him	to	betray	fear	.
它	不会	做	为了	他	到	背叛	害怕	.

他绝不能流露出恐惧。

[hiː; hi] [steɪd] ['pɜːrfɪktli] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] ['slaɪtli]

He	stayed	perfectly	rigid	in	the	same	position	as	when	he	had	raised	slightly
他	入住	完美	死板的	在	这	相同的	位置	作为	什么时候	他	有	提高	轻微地

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] .

on	his	elbow	and	first	saw	the	eyes	.
在	他的	弯头	和	第一的	锯	这	眼睛	.

他保持着和当初微微抬起手肘第一次看到那双眼睛时一样的姿势，一动不动。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [snɪft] [ðə; ði] [er] [bʌt; bət] ['nevər] [muːvd] — ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

The	animal	sniffed	the	air	but	never	moved	—	keeping	an	attitude	of	being
这	动物	嗅了嗅	这	空气	但	绝不	已搬	—	保持	一个	态度	的	存在

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

ready	to	spring	in	a	second	.
准备好	到	春天	在	一个	第二	.

这只动物嗅了嗅空气，却一动不动——时刻保持着随时准备扑上去的姿态。

['westi] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪz]

Westy	could	see	by	the	head	and	shoulders	that	the	animal	was	a	good	size
韦斯蒂	可以	看	经过	这	头	和	肩膀	那	这	动物	曾是	一个	好的	尺寸

;

;
;

韦斯蒂从动物的头部和肩膀就能看出，这只动物体型很大；

['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['puːmə] [huːz] [ler] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪst] .

possibly	a	puma	whose	lair	was	in	the	haunted	forest	.
可能	一个	彪马	谁	巢穴	曾是	在	这	闹鬼的	森林	.

可能是一只美洲狮，它的巢穴就在那片闹鬼的森林里。

[wʌt] [lʌk] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

What	luck	they	escaped	him	there	.
什么	运气	他们	逃脱	他	那里	.

他们真幸运，在那里躲过了他。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ster] ,

While	these	thoughts	flashed	through	his	mind	he	returned	the	stare	,
尽管	这些	想法	闪光灯	通过	他的	头脑	他	返回	这	盯	,

这些念头在他脑海中一闪而过，他随即回望了对方。

['nevər] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [per] [ʌv; əv]['verɪtəb(ə)l][lɪv; laɪv] [koʊl] .

never	letting	his	eyes	stray	an	inch	from	that	pair	of	veritable	live	coals	.
绝不	出租	他的	眼睛	流浪	一个	英寸	从	那	一对	的	真正的	居住	煤炭	.

他的目光从未离开过那两块活生生的煤炭。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,

He	concentrated	every	nerve	and	muscle	,
他	集中	每一个	神经	和	肌肉	,

他集中了每一根神经和每一块肌肉，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [aɪz] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈhɑːloʊnəs] [set] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɪn] [waɪt] [ˈhægərd]

his	own	large	dark	eyes	accentuated	by	their	hollowness	set	in	the	thin	white	haggard
他的	自己的	大的	黑暗的	眼睛	强调	经过	他们的	空虚	放	在	这	薄的	白色的	枯槁

[feɪs] .

face	.
脸	.

他那双深邃的大眼睛，在瘦削苍白、憔悴不堪的脸上显得格外醒目。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [nɜːrv] [ɪn]

His	arm	was	asleep	and	his	body	shook	from	the	pressure	on	the	nerve	in
他的	手臂	曾是	睡着了	和	他的	身体	摇晃	从	这	压力	在	这	神经	在

[hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,

his	elbow	,
他的	弯头	,

他的手臂麻木了，肘部神经受压导致身体颤抖。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [stʌk] [ˈbreɪvli] .

but	still	he	stuck	bravely	.
但	仍然	他	卡住	勇敢地	.

但他仍然勇敢地坚持了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ] [ˈkwaɪətli] — [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [kʊd; kəd]

He	was	thankful	that	Rip	was	sleeping	so	quietly	—	his	breathing	could
他	曾是	感恩	那	撕裂	曾是	睡眠	所以	悄悄	—	他的	呼吸	可以

[ˈhɑːrdli] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] [ænd; ənd] [ˈwesti] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [muːv] .

hardly	be	detected	and	Westy	prayed	that	he	wouldn't	move	.
几乎	是	检测到	和	韦斯蒂	祈祷	那	他	不会	移动	.

他很庆幸里普睡得很安静——几乎听不到他的呼吸声，韦斯蒂祈祷他不要动。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ðɪ] [ˈænɪm(ə)l] [snɪft] [ðə; ðɪ] [er] [əˈgen] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪts] [hed] .

Finally	the	animal	sniffed	the	air	again	and	moved	its	head	.
最后	这	动物	嗅了嗅	这	空气	再次	和	已搬	它是	头	.

最后，这只动物再次嗅了嗅空气，然后转动了一下头部。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪðˈdruː] [wʌn] [pɔː] — [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hed] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [rɑːk]

It	withdrew	one	paw	—	then	the	other	and	the	head	disappeared	under	the	rock
它	退出	一	爪子	—	然后	这	其他	和	这	头	消失	在下面	这	岩石

.

:
.

它缩回了一只爪子——然后是另一只爪子，头也消失在了岩石下面。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ʌnˈtɪl] [ˈwesti] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈbɑːdi] [ɑːn] [ɪts] [θɪk] [pædɪd] [fiːt] [ˈplɑːdɪŋ] [tɔːrd]

It	wasn't	until	Westy	heard	the	heavy	body	on	its	thick	padded	feet	plodding	toward
它	不是	直到	韦斯蒂	听到	这	重的	身体	在	它是	厚的	带衬垫	脚	缓慢地	朝向

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈlækst] — [ɪgˈzɔːstɪd] .

the	forest	that	he	finally	relaxed	—	exhausted	.
这	森林	那	他	最后	轻松	—	筋疲力尽的	.

直到韦斯蒂听到沉重的身影迈着厚厚的脚掌，蹒跚地走向森林，他才终于放松下来——筋疲力尽。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] .

He	didn't	have	the	strength	to	look	and	make	sure	.
他	没有	有	这	力量	到	看	和	制作	当然	.

他没有力气去看一看确认。

[ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [juːst] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [vaɪˈtæləti] — [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]

The	events	of	the	last	few	days	had	used	up	too	much	vitality	—	he	wanted
这	活动	的	这	最后的	很少	天	有	用过的	向上	也	很多	活力	—	他	通缉

[sliːp] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ker] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈænɪm(ə)l] [went] .

sleep	and	didn't	care	where	the	animal	went	.
睡觉	和	没有	关心	在哪里	这	动物	去	.

过去几天的种种经历耗尽了他的精力——他只想睡觉，也不在乎那只动物去了哪里。

[wen] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪps] [oʊld] [fəˈmɪliər] [kraɪ]

When	he	awakened	the	sun	was	shining	in	his	face	and	Rip's	old	familiar	cry
什么时候	他	觉醒	这	太阳	曾是	灼灼	在	他的	脸	和	撕裂的	老的	熟悉的	哭

[wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

was	ringing	in	his	ears	.
曾是	铃声	在	他的	耳朵	.

当他醒来时，阳光照在他的脸上，里普那熟悉的叫声在他耳边回响。

“ [ˈwɔːtər] !

“	Water	!
”	水	!

“水！

[dʒʌst] — [drɑːp] — [ˈwɔːtər] !

Just	—	drop	—	water	!
只是	—	降低	—	水	!

就——滴——水！

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .

”	It	fairly	made	his	heart	ache	to	hear	him	and	he	sprang	up	.
”	它	相当	制成	他的	心	疼痛	到	听到	他	和	他	弹簧	向上	.

听到他的话，他心里很不是滋味，一下子就跳了起来。

[ˌɑːr aɪ ˈpiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɔːrmli] [ˈkʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [wɪˈðaʊt]

Rip	was	still	warmly	covered	by	the	leaves	,	but	his	eyes	looked	without
撕裂	曾是	仍然	热情地	涵盖	经过	这	树叶	,	但	他的	眼睛	看起来	没有

['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

seeing	anything	.
看到	任何事物	.

里普仍然被温暖的树叶覆盖着，但他的目光却什么也看不见。

“ [wiːl] [get] [ˈwɔːtər] [naʊ] , [ˈveri] [suːn] !

“	We'll	get	water	now	,	very	soon	!
”	出色地	得到	水	现在	,	非常	很快	!

“我们很快就能得到水了！”

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [fɜːrst] .

We	have	to	go	on	a	bit	first	.
我们	有	到	去	在	一个	少量	第一的	.

我们得先往前走一段。

” [hiː; hi] [ˈstedid] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [rɑːk] ,

”	He	steadied	Rip	as	they	got	down	off	the	rock	,
”	他	稳定	撕裂	作为	他们	得到	向下	离开	这	岩石	,

“他们从岩石上下来时，他扶稳了里普。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈstægərd] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [help] .

but	he	staggered	and	stumbled	along	in	spite	of	Westy's	help	.
但	他	交错	和	踉跄	沿着	在	尽管如此	的	-	帮助	.

尽管有韦斯蒂的帮助，他还是步履蹒跚、跌跌撞撞地向前走去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ˈferli] [wel] [ʌnˈtɪl] [ˈnʊnˌtaɪm] , [wen] [ˈrɪps] [ˈfiːvər] [gɑːt] [wɜːrs] .

But	they	went	on	fairly	well	until	noontime	,	when	Rip's	fever	got	worse	.
但	他们	去	在	相当	出色地	直到	中午	,	什么时候	撕裂的	发烧	得到	更糟	.

但一切都还算顺利，直到中午时分，里普的烧又高了。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] - [ɑ:rm][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

Even	with	Westy's	arm	around	him	he	seemed	not	to	be	able	to
甚至	和	-	手臂	大约	他	他	似乎	不是	到	是	有能力的	到

[mə'nɪpjuleɪt] [hɪz; ɪz][legz]['eni] [mɔ:r] .

manipulate	his	legs	any	more	.
操纵	他的	腿	任何	更多的	.

即使韦斯蒂搂着他，他似乎也无法再活动自己的双腿了。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ][fju:] [steps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [wʊd] [bend]['ʌndər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

They	would	go	a	few	steps	and	his	knees	would	bend	under	and	his	head
他们	会	去	一个	很少	步骤	和	他的	膝盖	会	弯曲	在下面	和	他的	头

[sɪŋk]['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .

sink	forward	on	his	chest	.
下沉	向前	在	他的	胸部	.

他们走几步，他的膝盖就会弯曲，头会向前垂到胸前。

['westi] [felt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əli]['kru:əl][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət]

Westy	felt	it	was	really	cruel	to	make	him	go	on	in	that	condition	—	but
韦斯蒂	毛毡	它	曾是	真的	残忍的	到	制作	他	去	在	在	那	状况	—	但

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd]['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][stænd] [ə'nʌðər] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

they	were	so	near	and	neither	of	them	could	stand	another	night	without
他们	是	所以	靠近	和	两者都不	的	他们	可以	站立	其他	夜晚	没有

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

韦斯蒂觉得让他在这种情况下继续比赛真的很残忍——但他们离得那么近，他们俩都无法再忍受一个没有水的夜晚了。

[ðə; ði] [hi:t]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz]['getɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] .

The	heat	also	was	getting	unbearable	as	the	day	wore	on	.
这	热	还	曾是	获得	难以忍受	作为	这	天	穿着	在	.

随着时间推移，天气也变得越来越炎热难耐。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ][fju:] [steps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [wʊd] [bend]['ʌndər] .

THEY	WOULD	GO	A	FEW	STEPS	AND	HIS	KNEES	WOULD	BEND	UNDER	.
他们	会	去	一个	很少	步骤	和	他的	膝盖	会	弯曲	在下面	.

他们走了几步，他的膝盖就弯曲了。

- ['hʌŋgər][baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

Westy's	hunger	by	now	was	so	terrible	that	his	body	seemed	to	have	become
-	饥饿	经过	现在	曾是	所以	糟糕的	那	他的	身体	似乎	到	有	变得

[nʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [sə'preʃ(ə)n] .

numb	from	the	continual	suppression	.
麻木的	从	这	持续的	抑制	.

此时，韦斯蒂的饥饿感已经非常强烈，以至于他的身体似乎因为持续的压抑而变得麻木了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['taɪtnd] [ə'baʊt][ˌɑ:r aɪ 'pi:][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

His	arm	instinctively	tightened	about	Rip	as	he	thought	of	it	,
他的	手臂	本能地	收紧	关于	撕裂	作为	他	想法	的	它	,

想到这里，他本能地搂紧了里普的手臂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] ['rʌfli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ə'saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]

but	the	younger	boy	roughly	pushed	him	aside	and	with	an	almost
但	这	年轻	男生	大致	推动	他	旁边	和	和	一个	几乎

[mə'naɪəkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

maniacal	expression	on	his	face	,
疯狂的	表达	在	他的	脸	,

但那个小男孩粗暴地把他推到一边，脸上带着近乎疯狂的表情，

[li:pt] [ə'hed] [fɔ:r; fər]['twenti] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [feɪs] ['daʊnwərd] .

leaped	ahead	for	twenty	feet	or	more	and	then	fell	face	downward	.
跳跃	前方	为了	二十	脚	或者	更多的	和	然后	跌倒	脸	向下	.

他向前跃出二十英尺甚至更远，然后脸朝下摔倒了。

['westi] [ræn] ['fɔ:rwərd] .
Westy ran forward .
韦斯蒂 跑 向前 .

韦斯蒂向前跑去。

['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [læp] .
Kneeling beside him , he raised his head up to his lap .
跪着 旁 他 , 他 提高 他的 头 向上 到 他的 膝 .

他跪在他身边，抬起头看向他的膝盖。

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
Rip was unconscious .
撕裂 曾是 无意识 .

里普昏迷不醒。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] — [wen] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] [blɪs]
CHAPTER XXXIV — WHEN IGNORANCE WAS BLISS
章 34 — 什么时候 无知 曾是 极乐

第三十四章——无知即是福

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] ['westi]
The evening of the day that Rip had gone to the lake with Westy
这 晚上 的 这 天 那 撕裂 有 已消失 到 这 湖 和 韦斯蒂
['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] ,
following in his wake ,
下列的 在 他的 唤醒 ,

那天晚上，Rip带着Westy去了湖边，Westy跟在他身后。

['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['θɜ:rəli] ['taɪərd] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
Mr . Wilde and Billy returned to the cabin , thoroughly tired and their
先生 . 王尔德 和 比利 返回 到 这 舱 , 彻底 疲劳的 和 他们的
[kloʊðz] ['drɪpɪŋ] [wet] .
clothes dripping wet .
衣服 滴落 湿的 .

威尔德先生和比利回到了小木屋，两人都筋疲力尽，衣服也湿透了。

“ [ges] [ðə; ði] [kɪdz] [wəʊnt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə]
“ Guess the kids won't be coming along to - night , ” Mr . Wilde remarked to
“ 猜测 这 孩子们 惯于 是 未来 沿着 到 - 夜晚 , ” 先生 . 王尔德 评论 到
['bɪli] ,
Billy ,
比利 ,

“看来孩子们今晚是来不了了，”威尔德先生对比利说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [sʌm; səm] [lɔ:gz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
who was kindling some logs in the fireplace .
WHO 曾是 引火物 一些 日志 在 这 壁炉 .

当时有人正在壁炉里生柴。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] !
“ I should say not !
“ 我 应该 说 不是 !

“我应该说不是！”

['mɪsɪz] . ['redmənd] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ges] .
Mrs . Redmond wouldn't let them , I guess .
太太 . 雷德蒙德 不会 让 他们 , 我 猜测 .

我想，雷德蒙太太不会让他们这么做的。

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ɪz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [eɪtʃ] [ðer; ðər] .
Hospitality is served with a capital H there .
热情好客 是 服务 和 一个 首都 H 那里 .

那里的待客之道堪称一流。

" ['æftər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['haʊlɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['pɔ:rɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][ru:f] ,
" After supper with the wind howling all about and the rain pouring off the roof ,
" 后 晚餐 和 这 风 嚎叫 全部 关于 和 这 雨 浇注 离开 这 屋顶 ,

"晚饭后，狂风呼啸，雨水从屋顶倾泻而下，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] .
they sat down to read .
他们 卫星 向下 到 读 .

他们坐下来读书。

[ten] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] ['bɪli] [jɔ:nɪŋ] .
Ten o'clock found Billy yawning .
十 点钟 成立 比利 打哈欠 .

十点钟的时候，比利正在打哈欠。

" [ðæt] [mi:nz] [wi:l] [hoʊp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [deɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [waɪld] .
" That means we'll hope for a better day to - morrow , " said Mr . Wilde .
" 那 方法 出色地 希望 为了 一个 更好的 天 到 - 明天 , " 说 先生 . 王尔德 .

"这意味着我们将期待明天会更好，"威尔德先生说。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [swɪʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]
But when morning brought nothing more than the doleful swish of wind and
但 什么时候 早晨 带来 没有什么 更多的 比 这 悲伤的 嗖嗖 的 风 和
[stɔ:rm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
storm above their heads ,
风暴 多于 他们的 头部 ,

但当清晨到来时，头顶上只有狂风暴雨凄厉的呼啸声。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] ['ɔ:lmoʊst] [nu:n] .
they turned over with a sigh and slept until almost noon .
他们 转向 超过 和 一个 叹 和 睡着了 直到 几乎 中午 .

他们叹了口气，翻了个身，一直睡到快中午。

" [wel] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [træmps] [jet] , " ['mɪstər] . [waɪld] [sed] ,
" Well , no sign of those little tramps yet , " Mr . Wilde said ,
" 出色地 , 不 符号 的 那些 小的 流浪汉 然而 , " 先生 . 王尔德 说 ,

"嗯，还没看到那些小流浪汉的踪影呢，"威尔德先生说。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑ:t] ['kɔ:fi] ['bæləns t] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tu:] - [wi:ks] - - [oʊld]['kɑ:pi] [ʌv; əv]
a cup of hot coffee balanced in one hand and a two - weeks ' - old copy of
一个 杯子 的 热的 咖啡 均衡 在 一 手 和 一个 二 - 周 - - 老的 复制 的
[ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
the Saturday Evening Post in the other .
这 周六 晚上 邮政 在 这 其他 .

一手端着一杯热咖啡，另一手拿着一份两周前的《星期六晚邮报》。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] [ɔ:l] .
" Thought you read that all .
" 想法 你 读 那 全部 .

"我还以为你都读完了呢。"

" ['bɪli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] .
" Billy pointed to the Post .
" 比利 尖 到 这 邮政 .

比利指着《邮报》。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] - [ædz] - [baɪ] [hɑːrt] ， [tuː] ！ ”

And	I	know	all	the	'	ads	'	by	heart	,	too	!	”
和	我	知道	全部	这	-	广告	-	经过	心	，	也	！	”

而且，所有广告词我都倒背如流！

“ [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðen] ？ ”

“	What's	the	idea	then	?	”
”	是什么	这	主意	然后	？	”

“那你的想法是什么？”

“ ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [riːd] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [hoʊm] .

“	Only	that	I	can	never	read	at	breakfast	time	home	.
”	仅有的	那	我	能	绝不	读	在	早餐	时间	家	.

“只是我从来没有机会在家吃早餐的时候看书。”

[wen] [aɪm] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [waɪl] [aɪm] ['iːtɪŋ] [dʒʌst]

When	I'm	away	like	this	I	take	a	malicious	delight	in	reading	while	I'm	eating	just
什么时候	我是	离开	喜欢	这	我	拿	一个	恶意	喜	在	阅读	尽管	我是	吃	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [waɪf] [telz] [ˌem 'iː] [its] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sɪriəs]

because	my	wife	tells	me	it's	bad	for	the	digestion	and	also	a	serious
因为	我的	妻子	讲述	我	它是	坏的	为了	这	消化	和	还	一个	严肃的

[briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

breach	of	etiquette	.
违反	的	礼仪	.

当我像这样不在家的时候，我就会一边吃饭一边看书，以此来取乐，因为我妻子告诉我这样做对消化不好，而且也是严重违反礼仪的行为。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪv] [riːd] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊvər] ['fɪfti] [taɪmz] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

Even	though	I've	read	these	things	over	fifty	times	I	enjoy	them	as	much	as
甚至	尽管	我已经	读	这些	事物	超过	五十	时代	我	享受	他们	作为	很多	作为

[ðoʊ] [aɪ'd] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

though	I'd	never	laid	eyes	on	them	before	.
尽管	ID	绝不	铺设	眼睛	在	他们	前	.

虽然我已经读过这些书五十多遍了，但我仍然像第一次读到它们时那样喜欢它们。

['oʊnli][æt; ət] ['brekfəst] , [ðoʊ] . ”

Only	at	breakfast	,	though	.	”
仅有的	在	早餐	,	尽管	.	”

不过只在早餐时吃。”

“ [waɪ] ['spesɪfaɪ] ['brekfəst] ？ ”

“	Why	specify	breakfast	?	”
”	为什么	指定	早餐	？	”

“为什么要特别提到早餐？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wen] [maɪ] [waɪf] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Because	that's	when	my	wife	don't	approve	of	me	doing	it	.	”
”	因为	那就是	什么时候	我的	妻子	不	批准	的	我	正在做	它	.	”

“因为那时候我妻子不赞成我这么做。”

“ [waɪ] ， [jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [groʊn] [ʌp][ðæn; ðən] ['westi] [ɔːr][ˌɑːr aɪ 'piː][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ！ ”

“	Why	,	you're	no	more	grown	up	than	Westy	or	Rip	at	that	rate	!	”
”	为什么	,	你是	不	更多的	生长	向上	比	韦斯蒂	或者	撕裂	在	那	速度	！	”

“照你这样下去，你跟韦斯蒂或者里普一样幼稚！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	know	it	!
”	我	知道	它	！

“我知道这！

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['eni] [mæn] [huː] [ɪz] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
Show me any man who is — in his heart !
展示 我 任何 男人 WHO 是 — 在 他的 心 !

给我找出一个内心如此的人!

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [stɪl] [swəːliŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
" With the night coming on and the rain still swirling about the cabin ,
" 和 这 夜晚 未来 在 和 这 雨 仍然 旋转 关于 这 舱 ,

“夜幕降临，雨水仍在小屋周围呼啸而过，

['mɪstər] . [waɪld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] .
Mr . Wilde began to get a little anxious about the boys .
先生 . 王尔德 开始 到 得到 一个 小的 焦虑的 关于 这 男孩们 .

威尔德先生开始有点担心那几个男孩了。

“ ['iːv(ə)n] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [its] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ Even as bad as it's been to - day ,
“ 甚至 作为 坏的 作为 它是 到过 到 - 天 ,

“即便今天情况如此糟糕，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðoʊz] [kɪdz] [wʊd] [ɪm'poʊz] [ɑːn] [ðə; ði] - [gʊd] ['neɪtʃər] ['eni] [lɔːŋgər] .
I shouldn't think those kids would impose on the Redmonds ' good nature any longer .
我 不应该 思考 那些 孩子们 会 强加 在 这 雷德蒙德 - 好的 自然 任何 更长 .

我觉得那些孩子不会再给雷德蒙一家带来麻烦了。

[maɪ] ['hevəns] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['soʊkɪŋ] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] .
My heavens , a little soaking won't hurt them .
我的 天 , 一个 小的 浸泡 惯于 伤害 他们 .

我的天哪，稍微淋一下水不会有事的。

[ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [skaʊts] , [nɑːt] ['niniz] . ”
They're supposed to be scouts , not ninnies . ”
它们是 据称 到 是 侦察兵 , 不是 傻瓜 . ”

他们应该是童子军，不是傻瓜。

“ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Oh , I don't think that's the reason at all .
“ 哦 , 我 不 思考 那就是 这 原因 在 全部 .

“哦，我完全不认为这是原因。”

[aɪv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [its] [dʒʌst] [bɪn] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [æz; əz]
I've an idea it's just been a treat for those people to have them as
我已经 一个 主意 它是 只是 到过 一个 对待 为了 那些 人们 到 有 他们 作为
[gests] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['desələt] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] .
guests for these two desolate nights and days .
客人 为了 这些 二 荒凉 夜晚 和 天 .

我猜想，对于那些人来说，在这两天两夜的荒凉日子里，能有他们做客简直是一种享受。

[ðeɪv] ['prɑːbəbli] ['ɜːrdʒd] [ðem; ðəm] , ['noʊɪŋ] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] . ”
They've probably urged them , knowing we wouldn't be anxious . ”
他们有 大概 敦促 他们 , 会心 我们 不会 是 焦虑的 . ”

他们可能已经敦促过他们，因为他们知道我们不会感到焦虑。

“ [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , ['bɪli] .
“ Perhaps you're right , Billy .
“ 也许 你是 正确的 , 比利 .

“也许你是对的，比利。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [raɪt]

They	are	old	enough	to	take	care	of	themselves	and	know	what's	the	right
他们	是	老的	足够的	到	拿	关心	的	他们自己	和	知道	是什么	这	正确的

[θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

thing	to	do	.
事物	到	做	.

他们年纪足够大，能够照顾自己，也知道什么是正确的做法。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .

I	guess	we	will	see	them	in	the	morning	all	right	.
我	猜测	我们	将要	看	他们	在	这	早晨	全部	正确的	.

我想我们明天早上就能见到他们了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['nʊnˌtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪli]

"	It	was	almost	noontime	of	the	next	day	before	Mr	.	Wilde	and	Billy
"	它	曾是	几乎	中午	的	这	下一个	天	前	先生	.	王尔德	和	比利

[wɜːr; wər][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] .

were	all	prepared	to	leave	for	the	eastern	end	of	the	range	.
是	全部	准备	到	离开	为了	这	东	结尾	的	这	范围	.

“直到第二天中午，威尔德先生和比利才准备好前往山脉的东端。”

['bɪli] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌf] [tə'geðər] , [waɪl] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [stʊd]

Billy	was	inside	getting	the	rest	of	his	stuff	together	,	while	the	older	man	stood
比利	曾是	里面	获得	这	休息	的	他的	东西	一起	,	尽管	这	老	男人	站立

[ˌaʊt'saɪd] , ['weɪtɪŋ] .

outside	,	waiting	.
外部	,	等待	.

比利在屋里收拾剩下的东西，而那位老人则站在外面等着。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['loʊlə] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] .

He	caught	sight	of	Lola	coming	up	the	path	from	the	brook	.
他	捕捉	视线	的	萝拉	未来	向上	这	小路	从	这	溪	.

他瞥见萝拉正沿着小溪边的小路走来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

She	smiled	sweetly	as	she	came	toward	him	.
她	微笑	甜蜜地	作为	她	来了	朝向	他	.

她面带甜美的笑容走向他。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] ['æftər][ɔːl][ðə; ði][reɪn] ?

“	Do	you	feel	like	a	bird	to	-	day	after	all	the	rain	?
“	做	你	感觉	喜欢	一个	鸟	到	-	天	后	全部	这	雨	?

“今天下了这么多雨，你感觉自己像只鸟吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː] . ”

“	Indeed	I	do	.	”
“	的确	我	做	.	”

“的确如此。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːnt] [ʌp] [jet] ? ”

“	It	isn't	possible	that	the	boys	aren't	up	yet	?	”
“	它	不是	可能的	那	这	男孩们	不是	向上	然而	?	”

“孩子们还没起床，这不可能吧？”

“ [wʌt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] — [nɑːt][ʌp] ?
What did you say — not up ?
什么 做过 你 说 — 不是 向上 ?

你说什么——没睡?

" [hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
" He couldn't seem to quite comprehend .
" 他 不能 似乎 到 相当 理解 .

他似乎不太能理解。

['bɪli] [keɪm] [aʊt] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Billy came out after hearing her question and interrupted .
比利 来了 出去 后 听力 她 问题 和 中断 .

听到她的问题后，比利走了出来，打断了她的话。

" ['hævnt] [ðeɪ] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] [ðiːz] [tuː] [naɪts] [pæst] ? "
" Haven't they been at your place these two nights past ? "
" 还没有 他们 到过 在 你的 地方 这些 二 夜晚 过去的 ? "

"他们这两晚不是都在你家吗？"

" [waɪ] , [noʊ] !
" Why , no !
" 为什么 , 不 !

"为什么，不！"

" [hɜːr; hər] [feɪs] [went] [ded] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .
" Her face went dead white as she remembered .
" 她 脸 去 死的 白色的 作为 她 记得 .

"她想起那件事，脸色瞬间变得惨白。"

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['riːdʒən][ænd; ənd] [ə'baʊt] - [dɪ'pɑːrtʃər]
She told them the incident of the haunted region and about Westy's - departure
她 讲述 他们 这 事件 的 这 闹鬼的 地区 和 关于 - 离开
[fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪk] ['æftər][ˌɑːr aɪ 'piː] .
for the lake after Rip .
为了 这 湖 后 撕裂 .

她告诉他们闹鬼地区发生的事件，以及韦斯蒂在里普之后前往湖边的事。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['seɪfli] , ['mɪstər] . [waɪld] ,
" I never dreamed but what they came back safely , Mr . Wilde ,
" 我 绝不 梦见 但 什么 他们 来了 后退 安全 , 先生 . 王尔德 ,

"我做梦也没想到他们会平安归来，威尔德先生。"

[ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] .
or I'd have come here and told you .
或者 ID 有 来 这里 和 讲述 你 .

否则我早就来告诉你了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][slɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
" Her voice was quivering and a tear slid down her frightened face .
" 她 嗓音 曾是 颤抖 和 一个 撕 滑行 向下 她 害怕 脸 .

她的声音颤抖着，一滴眼泪顺着她惊恐的脸颊滑落。

['mɪstər] . [waɪld] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['kʌmfərtɪŋli] .
Mr . Wilde patted her shoulder comfortingly .
先生 . 王尔德 轻拍 她 肩膀 令人欣慰的是 .

王尔德先生安慰地拍了拍她的肩膀。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
" There now , it isn't your fault .
" 那里 现在 , 它 不是 你的 过错 .

"现在，这不是你的错。"

[ðeɪ] [ɑːnt] ['beɪbiːz] — [bʌt; bət] [jet] — [ðeɪv] [bɪn] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . . . .

They	aren't	babies	—	but	yet	—	they've	been	gone	since	the	day	before	yesterday	. . . .
他们	不是	婴儿	—	但	然而	—	他们有	到过	已消失	自从	这	天	前	昨天	. . . .

他们不是婴儿——然而——他们从前天起就失踪了……

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] — ['westi] [rʌnz] [truː] [tuː; tə] [fɔːrm]

"	CHAPTER	XXXV	—	WESTY	RUNS	TRUE	TO	FORM
"	章	xxxv	—	韦斯蒂	跑步	真的	到	形式

第三十五章——韦斯蒂果然不负众望

" [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] , " [broʊk] [ɪn] ['bɪli] , " [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːl] ['krɔːsɪŋ] [jʊr; jər] ['brɪdʒɪz] [tuː] [suːn] .

"	My	theory	is	,	"	broke	in	Billy	,	"	that	you're	all	crossing	your	bridges	too	soon	.
"	我的	理论	是	,	"	打破	在	比利	,	"	那	你是	全部	过境	你的	桥梁	也	很快	.

"我的理论是，"比利插嘴道，"你们都过早地过上了艰难的时期。"

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] .

We	don't	know	until	we	find	out	.
我们	不	知道	直到	我们	寻找	出去	.

不到真相大白，我们无从知晓。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" ['loʊlə][ræn] [ə'hed] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ]

"	Lola	ran	ahead	to	tell	her	grandmother	and	promised	to	join	them	along
"	萝拉	跑	前方	到	告诉	她	祖母	和	承诺	到	加入	他们	沿着

[ðə; ði] [treɪl] .

the	trail	.
这	踪迹	.

"萝拉跑到前面告诉了她的祖母，并答应会沿着小路和她们会合。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	little	talk	between	them	.
那里	曾是	小的	讲话	之间	他们	.

他们之间几乎没怎么说话。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['bɪli] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [wen] ['loʊlə] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Even	the	optimistic	Billy	was	silent	and	when	Lola	caught	up	with	them
甚至	这	乐观的	比利	曾是	沉默的	和	什么时候	萝拉	捕捉	向上	和	他们

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ðæn; ðən]

her	face	was	so	grave	that	it	tended	to	make	them	more	alarmed	than
她	脸	曾是	所以	严重	那	它	倾向于	到	制作	他们	更多的	惊慌	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

就连乐观的比利也沉默不语，当洛拉追上他们时，她的脸色非常严肃，这反而让他们更加惊恐。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	It	seems	longer	than	when	we	came	here	the	other	day	,
"	它	似乎	更长	比	什么时候	我们	来了	这里	这	其他	天	,

"感觉比我们前几天来的时候时间长多了。"

" ['mɪstər] . [waɪld] [sed] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Wilde	said	to	relieve	the	tension	.
"	先生	.	王尔德	说	到	缓解	这	紧张	.

"威尔德先生说，这是为了缓解紧张气氛。"

" [jes] , " [sed] ['loʊlə] , " [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðen] [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] — — "

"	Yes	,	"	said	Lola	,	"	and	I	didn't	think	then	I'd	be	the	cause	—	—	"
"	是的	,	"	说	萝拉	,	"	和	我	没有	思考	然后	ID	是	这	原因	—	—	"

"是的，"萝拉说，"我当时没想到我会成为罪魁祸首——"

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ Now , my dear child !
” 现在 , 我的 亲爱的 孩子 !

“现在，我亲爱的孩子！”

” ['mɪstər] . [waɪld] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] [self] - [ɪn'daɪtmənt] .
” Mr . Wilde was touched by her self - indictment .
” 先生 . 王尔德 曾是 感动 经过 她 自己 - 起诉书 .

“王尔德先生被她的自我谴责所感动。”

“ [noʊ][wʌn][ɪz][tu:; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [daʊn]
“ No one is to blame but Rip and at that I couldn't call him down
” 不 一 是 到 责备 但 撕裂 和 在 那 我 不能 称呼 他 向下
[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
for having been born with a stubborn disposition ,
为了 拥有 到过 出生 和 一个 固执的 处置 ,

“除了里普之外，没有人应该为此受到责备，因此我无法指责他天生固执。”

[kʊd; kəd][aɪ] ? ”
could I ? ”
可以 我 ? ”

我可以吗?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” ['loʊlə] [ə'gri:d] .
“ Of course not , ” Lola agreed .
” 的 课程 不是 , ” 萝拉 同意 .

“当然不是，”洛拉同意道。

“ [bʌt; bət] ['westi] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [kən'tɪnju:d] , “ [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒu:əl] .
“ But Westy , ” Mr . Wilde continued , “ that boy is a jewel .
” 但 韦斯蒂 , ” 先生 . 王尔德 持续 , “ 那 男生 是 一个 宝石 .

“但是韦斯蒂，”威尔德先生继续说道，“那孩子是个宝贝。”

[hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən] - ['evər][hæv; həv] .
He has more sense than Rip'll ever have .
他 有 更多的 感觉 比 - 曾经 有 .

他比里普要明智得多。

[laɪks] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət]['ju:zɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
Likes adventure , but uses discretion . ”
点赞 冒险 , 但 用途 审慎 . ”

喜欢冒险，但行事谨慎。

“ [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ What's the use of talking about it ?
” 是什么 这 使用 的 说 关于 它 ?

“谈论这件事有什么用呢？”

” ['bɪli] [ˌɪntər'poʊzd] .
” Billy interposed .
” 比利 插入 .

比利插话道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ! ”
“ We are as we are ! ”
” 我们 是 作为 我们 是 ! ”

我们就是这样!

“ [noʊ] [daʊt] .
“ No doubt .
” 不 怀疑 .

“无疑。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kjuːz]

I	hate	to	think	of	the	two	mothers	and	fathers	who	are	going	to	accuse
我	恨	到	思考	的	这	二	母亲们	和	父亲们	WHO	是	去	到	控

[ˌem 'iː][ʌv; əv]['wɑːntən]['læksəti][ɪn][maɪ] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd][ðem; ðəm] .

me	of	wanton	laxity	in	my	care	of	their	sons	if	we	don't	find	them	.
我	的	放肆	松弛	在	我的	关心	的	他们的	儿子们	如果	我们	不	寻找	他们	.

我不敢想象，如果我们找不到他们，那两位父母会指责我玩忽职守，疏于照顾他们的儿子。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [æt; ət][ɔːl] .

I	shouldn't	have	taken	the	responsibility	at	all	.
我	不应该	有	已采取	这	责任	在	全部	.

我根本不应该承担这份责任。

[its] [maɪ] [fɔːlt] ！ ”

It's	my	fault	!	”
它是	我的	过错	！	”

都是我的错！

“ [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , ” ['bɪli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

“	Say	,	for	the	love	of	goodness	,	”	Billy	pleaded	,
“	说	,	为了	这	爱	的	善良	,	”	比利	恳求	,

“看在上帝的份上，”比利恳求道。

“ [jʊə(r)] [laɪk][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['flaʊərz] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

“	you're	like	the	fellow	who	ordered	his	mother	-	in	-	law's	flowers	two	weeks	before	she
“	你是	喜欢	这	同伴	WHO	订购	他的	母亲	-	在	-	法律的	花朵	二	周	前	她

[daɪd] ！ ”

died	!	”
死亡	！	”

“你就像那个在岳母去世前两周订花的人一样！”

“ [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] , [hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [skwɪnt] ['kʌmɪŋ]

“	Well	,	he	had	a	reason	,	”	Mr	.	Wilde	said	,	his	humorous	squint	coming
“	出色地	,	他	有	一个	原因	,	”	先生	.	王尔德	说	,	他的	幽默	眯	未来

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

to	the	fore	.
到	这	前	.

“嗯，他有他的理由，”威尔德先生说着，露出了他幽默的眯眼表情。

“ [wel] , [soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , ” ['bɪli] ['ænsər] , “ [ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] .

“	Well	,	so	have	you	,	”	Billy	answered	,	“	a	reason	to	cheer	up	.
“	出色地	,	所以	有	你	,	”	比利	回答	,	“	一个	原因	到	欢呼	向上	.

“嗯，你也有，”比利回答说，“这真是个令人振奋的理由。”

[aɪv] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] - ['geɪmnɪs] [ðæn; ðən] ['rɪps] ['brægɪŋ] .

I've	more	faith	in	Westy's	gameness	than	Rip's	bragging	.
我已经	更多的	信仰	在	-	游戏性	比	撕裂的	吹嘘	.

比起里普的吹嘘，我更相信韦斯蒂的斗志。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [siː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌp] [ðer; ðər][wiː; wi] [stɪl] ['ʃʊdənt] [fiːl] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

If	we	don't	see	any	signs	of	them	up	there	we	still	shouldn't	feel	discouraged	.
如果	我们	不	看	任何	标志	的	他们	向上	那里	我们	仍然	不应该	感觉	灰心	.

”

”

”

即使我们在上面没有看到它们的踪迹，也不应该灰心丧气。

“ [waɪ] ? ” ['kwestʃənd] ['loʊlə] .

“	Why	?	”	questioned	Lola	.
“	为什么	?	”	被质问	萝拉	.

“为什么？”萝拉问道。

“ [bʌt; bət] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] ,

“	But	,	”	Mr	.	Wilde	said	,
”	但	,	”	先生	.	王尔德	说	,

“但是，”威尔德先生说，

“ ['loʊlə] [sez] [hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]

“	Lola	says	herself	that	if	they	were	lucky	enough	to	get	out	of	the	lake	and
”	萝拉	说道	她自己	那	如果	他们	是	幸运的	足够的	到	得到	出去	的	这	湖	和

[lænd] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] [ðeid] [hæv; həv] [les] [tʃæns] [ðæn; ðən] ['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

land	on	the	cliff	they'd	have	less	chance	than	ever	trying	to	get	out	of	the
土地	在	这	悬崖	他们会	有	较少的	机会	比	曾经	尝试	到	得到	出去	的	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

“洛拉自己也说，即使他们幸运地离开了湖泊，落在了悬崖上，他们想要逃出森林的机会也比以往任何时候都要小。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [hæz; həz] [jet] , [soʊ] [wʌt] [tʃæns] [hæv; həv] [tuː] [kɪdz] ?

No	one	ever	has	yet	,	so	what	chance	have	two	kids	?
不	一	曾经	有	然而	,	所以	什么	机会	有	二	孩子们	?

至今还没有人这样做过，所以生两个孩子的机会有多大?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ['nɜːrɪʃmənt] [ɔːr] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

she	says	there's	absolutely	no	way	of	getting	any	nourishment	or	water	and	the
她	说道	有	绝对地	不	方式	的	获得	任何	营养	或者	水	和	这

[pleɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sneɪks] .

place	is	filled	with	snakes	.
地方	是	已填	和	蛇	.

她说这里完全没有办法获得任何食物和水，而且到处都是蛇。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dens] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['stægnənt] [puːlz] .

Nothing	but	a	dense	jungle	of	trees	and	stagnant	pools	.
没有什么	但	一个	稠密	丛林	的	树木	和	停滞不前	游泳池	.

除了茂密的树林和死水潭，什么也没有。

['plenti] [ʌv; əv] [mə'leriə] [aɪ] [bet] .

Plenty	of	malaria	I	bet	.
很多	的	疟疾	我	赌注	.

我敢肯定疟疾很严重。

[θriː] [deɪz] [ðeɪv] [bɪn] [gɔːn] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Three	days	they've	been	gone	—	think	of	it	!	”
三	天	他们有	到过	已消失	—	思考	的	它	!	”

他们已经离开三天了——想想看!

“ [naʊ] [kʌm] [ɑːn] , ” ['bɪli] [sed] .

“	Now	come	on	,	”	Billy	said	.
”	现在	来	在	,	”	比利	说	.

“好了，走吧，”比利说。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [soʊ] ['iːzi] .

“	I	feel	as	anxious	as	you	,	but	I'm	not	going	to	give	up	so	easy	.
”	我	感觉	作为	焦虑的	作为	你	,	但	我是	不是	去	到	给	向上	所以	简单的	.

“我和你一样焦虑，但我不会轻易放弃。”

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] !

Here	we	are	now	!
这里	我们	是	现在	!

我们现在到了!

" ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] ,

"	Turning	away	from	the	broad	terrace	,
"	转弯	离开	从	这	广阔	阳台	,

"转身离开宽阔的露台，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [siː] — ['nʌθɪŋ] .

they	could	see	at	first	glance	what	they	knew	they	would	see	—	nothing	.
他们	可以	看	在	第一的	瞥一眼	什么	他们	知道	他们	会	看	—	没有什么	.

他们一眼就看到了他们预料之中的景象——什么也没有。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][nɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ,

Not	a	sign	nor	sound	of	human	life	but	their	own	,
不是	一个	符号	也不	声音	的	人类	生活	但	他们的	自己的	,

除了他们自己的生命迹象和声音外，没有一丝人类生命的迹象或声音。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['plæsɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wɔːtər] [θriː] [maɪndz][wɜːr; wər]

and	as	they	stood	looking	out	over	the	placid	-	looking	water	three	minds	were
和	作为	他们	站立	寻找	出去	超过	这	平静	-	寻找	水	三	思想	是

[ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [θɔːt] .

all	of	one	thought	.
全部	的	一	想法	.

当他们站在那里眺望平静的水面时，三个人的心中却只有一个念头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['saɪlənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['saʊndɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] .

It	was	so	terribly	silent	that	the	humming	sounded	louder	than	ever	.
它	曾是	所以	可怕	沉默的	那	这	哼唱	听起来	更大声	比	曾经	.

周围静得出奇，嗡嗡声听起来比以往任何时候都更加响亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪnəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [ðiːz]

It	would	almost	seem	that	the	heinous	spirit	of	the	lake	was	mocking	these
它	会	几乎	似乎	那	这	令人发指的	精神	的	这	湖	曾是	嘲讽	这些

['hjuːmənz][ɪn][ðer; ðər] [fɪrz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]['pjuːni] ['bɑːdɪz] [tuː; tə]

humans	in	their	fears	and	anxiety	and	challenging	their	puny	bodies	to
人类	在	他们的	恐惧	和	焦虑	和	具有挑战性的	他们的	弱小	身体	到

['kɑːmbæt] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] [ðæt] ['neɪtʃər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪts] ['bɜːrθraɪt] .

combat	this	terrific	force	that	Nature	gave	it	as	its	birthright	.
战斗	这	了不起	力量	那	自然	给予	它	作为	它是与生俱来的权利		.

仿佛湖泊中邪恶的精灵在嘲笑这些人类的恐惧和焦虑，挑战他们渺小的身躯去对抗大自然赋予它的这种可怕力量。

['loʊlə] ['wɔznt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

Lola	wasn't	the	crying	kind	of	a	girl	.
萝拉	不是	这	哭泣	种类	的	一个	女孩	.

洛拉不是那种爱哭的女孩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['kiːnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

She	felt	so	keenly	that	it	wouldn't	have	happened	but	for	her	recital	of
她	毛毡	所以	敏锐地	那	它	不会	有	发生	但	为了	她	独奏会	的

[ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd][frʌm; frəm]['æŋgər][ʃiː; ʃi] [felt] [fɪr]

the	legend	that	she	was	angry	with	herself	and	from	anger	she	felt	fear
这	传奇	那	她	曾是	生气的	和	她自己	和	从	愤怒	她	毛毡	害怕

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	pity	for	the	boys	.
和	遗憾	为了	这	男孩们	.

她强烈地感受到，如果不是她讲述这个传说，这件事就不会发生，她对自己感到愤怒，而愤怒又让她对男孩们感到恐惧和怜悯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪli] [maɪt] [nɑːt]

Then	she	cried	and	turned	toward	the	trees	that	Mr	.	Wilde	and	Billy	might	not
然后	她	哭	和	转向	朝向	这	树木	那	先生	.	王尔德	和	比利	可能	不是

[siː] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

see	her	emotion	.
看	她	情感	.

然后她哭了起来，转身面向树木，以免威尔德先生和比利看到她的情绪。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['klɪrɪŋ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði][blɜːr] — [tuː] [per]

As	her	eyes	were	gradually	clearing	again	she	saw	through	the	blur	—	two	pair
作为	她	眼睛	是	逐步地	清理	再次	她	锯	通过	这	模糊	—	二	一对

[ʌv; əv] [skaʊt] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

of	scout	shoes	on	the	ground	,
的	侦察	鞋	在	这	地面	,

随着她的视线逐渐清晰，她透过模糊的视线看到了地上的两双童子军鞋。

[raɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

right	at	her	feet	.
正确的	在	她	脚	.

就在她脚边。

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .

”	she	exclaimed	,	and	as	the	two	men	turned	she	picked	them	up	.
”	她	惊呼	,	和	作为	这	二	男人	转向	她	挑选	他们	向上	.

“她惊呼一声，趁着那两个男人转身的空隙，一把将他们抱了起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['mɪstər] . [waɪld] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;

It	was	the	last	straw	as	far	as	Mr	.	Wilde	was	concerned	;
它	曾是	这	最后的	稻草	作为	远的	作为	先生	.	王尔德	曾是	担心的	;

对王尔德先生来说，这是压垮骆驼的最后一根稻草；

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['terəs] .

he	couldn't	even	bear	to	look	and	turned	away	,	walking	toward	the	terrace	.
他	不能	甚至	熊	到	看	和	转向	离开	,	步行	朝向	这	阳台	.

他甚至不忍直视，转身走向露台。

['bɪli] [ænd; ənd]['loʊlə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

Billy	and	Lola	followed	him	heavy	-	hearted	and	almost	without	hope	.
比利	和	萝拉	随后	他	重的	-	心地	和	几乎	没有	希望	.

比利和洛拉心情沉重地跟在他身后，几乎不抱任何希望。

“ [wiːl] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , ” ['bɪli] [sed] , “ [ænd; ənd] [get] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . ”

“	We'll	go	right	away	,	”	Billy	said	,	“	and	get	around	into	the	forest	.	”
“	出色地	去	正确的	离开	,	”	比利	说	,	“	和	得到	大约	进入	这	森林	.	”

“我们马上就走，”比利说，“然后进森林去。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] , ” ['loʊlə] [sed] [dɪ'tɜːrmɪndli] ,

“	I'm	going	with	you	then	,	”	Lola	said	determinedly	,
“	我是	去	和	你	然后	,	”	萝拉	说	坚定地	,

“那我跟你一起去，”萝拉坚定地说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [rʌn] [hoʊm] [fɜːrst][ænd; ənd] [get] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

“	but	I'll	run	home	first	and	get	food	and	water	.
“	但	患病的	跑步	家	第一的	和	得到	食物	和	水	.

“但我会先跑回家去弄些食物和水。”

[ðeɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [wiː; wi] !
They'll need it and so will we !
他们会 需要 它 和 所以 将要 我们 !

他们需要它，我们也需要!

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] !
Wait for me there !
等待 为了 我 那里 !

在那里等我!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] ['waɪndɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
" She was gone and had disappeared on the narrow path winding above the
" 她 曾是 已消失 和 有 消失 在 这 狭窄的 小路 绕线 多于 这
[rə'viːn] .
ravine .
峡谷 .

“她不见了，消失在峡谷上方蜿蜒的小路上。”

['æftər][dʒʌst] [ə'baʊt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [treɪl] , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] .
After just about time enough to have reached the trail , they heard her scream .
后 只是 关于 时间 足够的 到 有 达到 这 踪迹 , 他们 听到 她 尖叫 .

他们刚走到小路上，就听到了她的尖叫声。

" ['mɪstər] . [waɪld] !
" Mr . Wilde !
" 先生 . 王尔德 !

“威尔德先生!

['bɪli] !
Billy !
比利 !

比利!

[kwɪk] — [oʊ] , [kwɪk] !
Quick — oh , quick !
快的 — 哦 , 快的 !

快——哦，快!

" [ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [saɪd] ['ɔːlmoʊst]
" They came running out of the narrow path and reached her side almost
" 他们 来了 跑步 出去 的 这 狭窄的 小路 和 达到 她 边 几乎
['breθləs] .
breathless .
喘不过气 .

“他们从狭窄的小路上跑出来，气喘吁吁地来到她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
She was waving her hands with great excitement and her face was a
她 曾是 挥手 她 双手 和 伟大的 激动 和 她 脸 曾是 一个
['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['terər] [ænd; ənd] ['pɪti] .
picture of convulsive terror and pity .
图片 的 痉挛 恐怖 和 遗憾 .

她激动地挥舞着双手，脸上却满是惊恐和怜悯。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [sɔː] !
Along the upper part of the trail they saw !
沿着 这 上 部分 的 这 踪迹 他们 锯 !

他们沿着小路的上半部分看到了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['westi] ,
It was Westy ,
它 曾是 韦斯蒂 ,

是韦斯蒂。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [rægz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɔː] ['swoʊlən] [fleʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]

his	clothes	now	just	a	few	rags	covering	his	raw	swollen	flesh	and	his	face
他的	衣服	现在	只是	一个	很少	破布	覆盖	他的	生的	肿	肉	和	他的	脸

[pʌft] [ænd; ənd] ['deθli] [waɪt] .

puffed	and	deathly	white	.
膨胀的	和	致命的	白色的	.

他身上只剩下几件破布，遮盖着他红肿的皮肤，脸也浮肿得惨白。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː] , [huːz] [ɪ'nɜːrt]['bɑːdi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

With	great	effort	he	was	carrying	Rip	,	whose	inert	body	hung	over	his
和	伟大的	努力	他	曾是	携带	撕裂	,	谁	惰性	身体	悬挂	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他费了九牛二虎之力才把里普背了起来，里普瘫软的身体悬在他的肩膀上。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['pɪtɪfəli] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

As	he	stumbled	toward	them	,	his	feet	pitifully	cut	and	bleeding	,
作为	他	踉跄	朝向	他们	,	他的	脚	可怜地	切	和	出血	,

他踉跄着朝他们走去，双脚伤痕累累，鲜血淋漓。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['bæblɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɔɪ] .

they	could	hear	him	babbling	unintelligible	words	to	the	unconscious	boy	.
他们	可以	听到	他	胡说	无法理解	字	到	这	无意识	男生	.

他们能听到他对着昏迷不醒的男孩喃喃自语，说着一些听不懂的话。

['hʌriŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

Hurrying	to	relieve	him	of	his	burden	,
匆忙	到	缓解	他	的	他的	负担	,

赶紧帮他卸下重担，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd] — ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hɜːr; hər]

he	pushed	them	aside	—	holding	fast	to	Rip	as	a	mother	would	her
他	推动	他们	旁边	—	保持	快速地	到	撕裂	作为	一个	母亲	会	她

[tʃaɪld] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .

child	in	great	danger	.
孩子	在	伟大的	危险	.

他一把将他们推到一边，像母亲在孩子身处险境时紧紧抓住里普一样，紧紧地抱着他。

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [sɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

His	brain	,	sick	as	it	was	,
他的	脑	,	生病的	作为	它	曾是	,

他的大脑，尽管已经病入膏肓，

[kʊd; kəd][nɑːt] [krʌʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['westi] ['mɑːrtn] [nɔːr] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ]

could	not	crush	the	spirit	that	was	Westy	Martin	nor	deter	him	from	keeping
可以	不是	压碎	这	精神	那	曾是	韦斯蒂	马丁	也不	阻止	他	从	保持

[trʌst] .

trust	.
相信	.

既不能摧毁韦斯蒂·马丁的精神，也不能阻止他信守承诺。

[hɪz; ɪz]['eɪgjuː] - ['strɪkən] [fɔːrm] ['streɪtnd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][bɑːr][hɪz; ɪz] [wei]

His	ague	-	stricken	form	straightened	up	as	if	to	defy	them	to	bar	his	way
他的	疟疾	-	受打击的	形式	拉直	向上	作为	如果	到	违抗	他们	到	酒吧	他的	方式

.

:
.

他患着疟疾，但身体却挺直了，仿佛要挑战那些阻挡他前进的人。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪ'nænəti] [fɪld] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [braɪt] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk]
A look of inanity filled his usual bright expressive eyes and when he spoke
一个 看 的 空虚 已填 他的 通常 明亮的 富有表现力的 眼睛 和 什么时候 他 辐
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [steɪt] .
his voice had been reduced to almost a whisper from his weakened state .
他的 嗓音 有 到过 减少 到 几乎 一个 耳语 从 他的 减弱 状态 .

他那双平日里明亮有神的眼睛里充满了茫然，说话的声音也因为身体虚弱而变得几乎像耳语一样。

“ [mʌst; məst] — [get] — [hɪm; ɪm] — [bæk] ！
“ Must — get — him — back !
” 必须 — 得到 — 他 — 后退 ！

“必须——把他——带回来！”

[nɑːt] - ['nʌðər] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] !
Not ' nother night without water !
不是 - 另一个 夜晚 没有 水 ！

又一个夜晚没水可熬了！

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] — ['bɪli] [dʌz] [sʌm; səm] [ri'maindɪŋ]
” CHAPTER XXXVI — BILLY DOES SOME REMINDING
” 章 xxxvi — 比利 做 一些 提醒

第三十六章——比利做了一些提醒

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['loʊləz] [ɪn'sɪstəns] , [ðə; ði] [tuː] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [bɔɪz] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
As a result of Lola's insistence , the two emaciated boys lay that night in the
作为 一个 结果 的 萝拉的 坚持 , 这 二 瘦弱 男孩们 躺 那 夜晚 在 这
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

由于洛拉的坚持，两个骨瘦如柴的男孩当晚就睡在了小屋里。

[stɪl] ['veri] [sɪk] , [bʌt; bət][ɪn] ['kɑːmpɪtənt] [hændz] .
still very sick , but in competent hands .
仍然 非常 生病的 , 但 在 胜任的 双手 .

病情依然很严重，但得到了很好的照顾。

[ðə; ði] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðer; ðər]
The Redmonds had to learn everything in life by experience and their
这 雷德蒙德 有 到 学习 一切 在 生活 经过 经验 和 他们的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən]['ɪlz][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [sɔːrs] .
knowledge of all human ills was derived from that same source .
知识 的 全部 人类 疾病 曾是 衍生的 从 那 相同的 来源 .

雷德蒙一家必须通过亲身经历来学习生活中的一切，他们对人类所有苦难的认识也源于此。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] ['mɪstər] . [waɪld] ,
All through that night Mr . Wilde ,
全部 通过 那 夜晚 先生 . 王尔德 ,

整个晚上，王尔德先生……

['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['nɜːrsɪz] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['tʃætər]
Billy and the two emergency nurses waited anxiously for the delirious chatter
比利 和 这 二 紧急情况 护士 等待 焦虑地 为了 这 谵妄 喋喋不休
[tuː; tə][stɑːp] — [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sloʊ] [jet] ['stedi] ['briːðɪŋ] [ðæt] [miːnz]
to stop — to hear the gratifying sound of slow yet steady breathing that means
到 停止 — 到 听到 这 可喜 声音 的 慢的 然而 稳定的 呼吸 那 方法
['nɔːrm(ə)l] [sliːp] .
normal sleep .
普通的 睡觉 .

比利和两位急诊护士焦急地等待着那令人不安的喋喋不休停止——听到缓慢而稳定的呼吸声，那意味着正常的睡眠。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][veɪn] .

And	their	waiting	was	not	in	vain	.
和	他们的	等待	曾是	不是	在	徒劳	.

他们的等待没有白费。

['meni] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər]

Many	days	passed	before	Westy	and	Rip	were	able	to	recognize	their
许多	天	通过了	前	韦斯蒂	和	撕裂	是	有能力的	到	认出	他们的

[sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [frendz] .

surroundings	and	friends	.
周围环境	和	朋友们	.

过了许多天，韦斯蒂和里普才能够认出周围的环境和朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz]['ræpɪd] .

And	then	their	recovery	was	rapid	.
和	然后	他们的	恢复	曾是	迅速的	.

之后他们很快就恢复了健康。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [prɔpt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðer; ðər][kɑːts]

Then	came	the	day	when	Mrs	.	Redmond	propped	them	up	a	little	on	their	cots
然后	来了	这	天	什么时候	太太	.	雷德蒙德	支撑	他们	向上	一个	小的	在	他们的	婴儿床

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] .

to	watch	the	sunset	.
到	手表	这	日落	.

后来有一天，雷德蒙太太把他们稍微垫高了一些，让他们在小床上看日落。

[ðer; ðər]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [ænd; ənd] [diːp] [rə'viːn] [bɪ'loʊ] .

Their	open	windows	overlooked	the	ledge	and	deep	ravine	below	.
他们的	打开	视窗	被忽视的	这	壁架	和	深的	峡谷	以下	.

他们敞开的窗户可以俯瞰下方的悬崖和深谷。

[ðer; ðər][wʌns] [ə'gen] ['westi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [red] [bɔːl] ['sloʊli] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [bluː]

There	once	again	Westy	watched	the	huge	red	ball	slowly	disintegrate	until	the	blue
那里	一次	再次	韦斯蒂	观看	这	巨大的	红色的	球	缓慢地	瓦解	直到	这	蓝色的

['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['fliːsi] [klaʊdz] [bɪ'keɪm] [ə'blitəreitid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

background	and	fleecy	clouds	became	obliterated	as	it	dropped	behind	the
背景	和	羊毛	云	成为	彻底摧毁	作为	它	掉落	在后面	这

['maʊnt(ə)n] ['ɑːpəzɪt] ,

mountain	opposite	,
山	对面的	,

韦斯蒂再次目睹了巨大的红色球体慢慢消散，直到蓝色背景和绒毛状的云朵消失在对面山后的天空中。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][væst] [ɪ'θɪrɪəl] ['speɪsɪz] [ə; eɪ] [meɪs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] - ['pɜːrp(ə)l]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

leaving	the	vast	ethereal	spaces	a	mass	of	crimson	-	purple	fire	and	the
离开	这	广阔的	空灵的	空间	一个	大量的	的	赤红	-	紫色的	火	和	这

['westərn] ['hevəns] [ə; eɪ] [sfɪr] [ə'pɑːrt] .

western	heavens	a	sphere	apart	.
西	天	一个	领域	除	.

留下广袤无垠的虚空化作一片深红色的火焰，与西方的天空隔着一个球体。

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [θɔːt] ['westi] , ['kænɑːt] [læst] .

Even	this	,	thought	Westy	,	cannot	last	.
甚至	这	,	想法	韦斯蒂	,	不能	最后的	.

韦斯蒂心想，即便如此，也无法长久。

[ðɪs] ['reɪnboʊ] ['spektək(ə)l][soʊ][væst][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ɪn][ɪts] [greɪt] ['bjuːti] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [peɪ]

This	rainbow	spectacle	so	vast	and	commanding	in	its	great	beauty	must	also	pay
这	彩虹	奇观	所以	广阔的	和	指挥	在	它是	伟大的	美丽	必须	还	支付

['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

homage	to	the	law	of	gravitation	,
尊敬	到	这	法律	的	引力	,

这道壮丽无比、气势磅礴的彩虹奇观，也必然要向万有引力定律致敬。

[wiðˈdrɔiŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːmbər]
withdrawing its place in the scheme of things and making way for the somber
撤退 它是 地方 在 这 方案 的 事物 和 制作 方式 为了 这 忧郁
[ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] .
shadows of twilight .
阴影 的 暮 .

在万物秩序中退却，让位于暮色的阴郁阴影。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət][ˈaʊər] [bʌt; bət][ðə; ði] [brʊk] .
Everything was silent in this quiet hour but the brook .
一切 曾是 沉默的 在 这 安静的 小时 但 这 溪 .

在这个静谧的时刻，万籁俱寂，只有小溪潺潺流水。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈlaʊdəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ˈtɪŋkəld] [ɪts] [ˈsɪlvəri] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑːks]
It sounded loudest in the twilight and tinkled its silvery way over the rocks
它 听起来 最响亮 在 这 暮 和 叮叮当当 它是 银色 方式 超过 这 岩石
[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæzəm] [bɪˈloʊ] .
and into the chasm below .
和 进入 这 深渊 以下 .

黄昏时分，声音最为响亮，银铃般的叮当声响彻岩石，落入下方的深渊。

“ [ˌɑːr aɪ ˈpiː] , [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈoʊvər][ðer; ðər] — ”
“ Rip , that mountain over there — ”
“ 撕裂 , 那 山 超过 那里 — ”

“崩塌，那边那座山——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？”

“ [ðə; ði][wɜːrld] .
“ The world .
“ 这 世界 .

世界。

[riˈæləti] !
Reality !
现实 !

现实！

[its] [ˈhɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][ˈriːəl] .
It's horrible and real .
它是 可怕 和 真实的 .

这太可怕了，而且是真的。

[aɪˈd] [ˈræðər] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hɪr] — [ˈæftər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðoʊz] [ˈriːəl] [θɪŋz] [əˈgen] , [ˈwʊdnt]
I'd rather live in my imagination here — after facing those real things again , wouldn't
ID 相当 居住 在 我的 想像力 这里 — 后 面向 那些 真实的 事物 再次 , 不会
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

我宁愿活在我的想象世界里——在再次面对那些现实之后，你难道不想吗？

“ [juː; jʊ][bet] ! ”
“ You bet ! ”
“ 你 赌注 ! ”

“当然！”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ˈdraʊnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] [ænd; ənd][koʊld] — [ðæts] [ˈriːəl] !
“ To be drowning , to be hungry and thirsty and cold — that's real !
“ 到 是 溺水 , 到 是 饥饿的 和 渴 和 寒冷的 — 那就是 真实的 !

“溺水、饥饿、口渴和寒冷——那才是真实的！”

[its] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [laɪf] ['riːəli] [ɪz] , [eɪ] ?

It's	then	we	know	what	life	really	is	,	eh	?
它是	然后	我们	知道	什么	生活	真的	是	,	嗯	?

那时我们才能真正了解生活是什么，对吧?

[noʊ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ə'baʊt] [ðæt] .

No	make	-	believe	about	that	.
不	制作	-	相信	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [heɪt] ['evriθɪŋ] [juːv] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] .

You	almost	hate	everything	you've	loved	before	.
你	几乎	恨	一切	你已经	喜爱	前	.

你几乎恨透了以前爱过的一切。

[aɪ] [miːn] [ðə; ðiː] [sʌn] [wen] [jʊə(r)] ['θɜːrsti] ,

I	mean	the	sun	when	you're	thirsty	,
我	意思是	这	太阳	什么时候	你是	渴	,

我的意思是，当你口渴时，阳光会给你带来慰藉。

[ðə; ðiː] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ðiː][reɪn] [ðæt] [kiːp] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

the	night	and	the	rain	that	keep	you	back	from	finding	your	way	and	the
这	夜晚	和	这	雨	那	保持	你	后退	从	寻找	你的	方式	和	这

['bærən] [ɜːrθ] [ðæt] [wəʊnt] [jiːld] [juː; jʊ] ['nɜːrɪʃmənt] .

barren	earth	that	won't	yield	you	nourishment	.
荒芜	地球	那	惯于	屈服	你	营养	.

黑夜和雨水阻碍你找到出路，贫瘠的土地无法为你提供养分。

[ðæts] ['riːəl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

That's	real	and	it	won't	do	a	thing	for	you	.
那就是	真实的	和	它	惯于	做	一个	事物	为了	你	.

这是真的，但对你没有任何帮助。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [tuː] [fiːt] ,

You're	just	left	to	make	or	break	with	two	hands	and	two	feet	,
你是	只是	左边	到	制作	或者	休息	和	二	双手	和	二	脚	,

你只能靠双手双脚来决定成败。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['helpləs] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] .

no	matter	how	helpless	Nature	has	made	you	.
不	事情	如何	无助	自然	有	制成	你	.

无论大自然让你多么无助。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? ”

Am	I	right	?	”
是	我	正确的	?	”

我说的对吗?

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ?

You	ask	me	that	?
你	问	我	那	?

你问我这个问题?

['æftər] [ðɪs] , [wes] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [nɑːt] [gɪv] [maɪ] ['pɔːltri] [ə'pɪnjən] [ɑːn]

After	this	,	Wes	,	I'm	willing	to	learn	from	you	—	not	give	my	paltry	opinion	on
后	这	,	韦斯	,	我是	愿意的	到	学习	从	你	—	不是	给	我的	微不足道	观点	在

['eniθɪŋ] . ”

anything	.	”
任何事物	.	”

韦斯，从今以后，我愿意向你学习——不再对任何事情发表我那微不足道的意见了。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['bɪli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	I'm	glad	to	hear	it	,	”	Mr	.	Wilde	said	as	he	and	Billy	came	into	the
“	我是	高兴的	到	听到	它	,	”	先生	.	王尔德	说	作为	他	和	比利	来了	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“听到这个消息我很高兴，”威尔德先生和比利走进房间时说道。

“ [juːv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪr] ['les(ə)n] , [aɪ] [ges] . ”

“	You've	learned	a	pretty	dear	lesson	,	I	guess	.	”
“	你已经	学习	一个	漂亮的	亲爱的	课	,	我	猜测	.	”

“看来你吸取了相当惨痛的教训。”

“ [oʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] , ” ['westi] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	we	all	make	mistakes	,	”	Westy	defended	him	.
“	哦	,	我们	全部	制作	错误	,	”	韦斯蒂	辩护	他	.

“哦，我们都会犯错，”韦斯蒂为他辩解道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['westi] .

“	I	can't	see	that	you	have	,	Westy	.
“	我	不能	看	那	你	有	,	韦斯蒂	.

“我看不出你有，韦斯蒂。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðeɪv] [bɪn] [gʊd] [wʌnz] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [ri'maindid] .

If	you	have	they've	been	good	ones	,	”	Mr	.	Wilde	reminded	.
如果	你	有	他们有	到过	好的	一个	,	”	先生	.	王尔德	提醒	.

“如果你有的话，那它们都是好东西，”威尔德先生提醒道。

“ [wɪə(r)] [hɪr] [naʊ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

“	We're	here	now	,	aren't	we	?
“	是	这里	现在	,	不是	我们	?

“我们现在在这里，不是吗？”

” [ˌɑːr aɪ 'piː] [sed] , ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][biː; bi][ə; eɪ] [kloʊzd] ['ɪnsɪdənt] .

”	Rip	said	,	hoping	the	matter	would	forthwith	be	a	closed	incident	.
”	撕裂	说	,	希望	这	事情	会	立即	是	一个	关闭	事件	.

“里普说道，希望这件事能尽快结束。”

“ ['westi] [gɑːt][ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Westy	got	me	back	all	right	,	so	that's	all	there	is	to	it	!	”
“	韦斯蒂	得到	我	后退	全部	正确的	,	所以	那就是	全部	那里	是	到	它	!	”

“韦斯蒂把我救回来了，事情就这么结束了！”

“ [jes] , [θæŋks] [tuː; tə] ['westi] , ” [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] .

“	Yes	,	thanks	to	Westy	,	”	his	uncle	said	.
“	是的	,	谢谢	到	韦斯蒂	,	”	他的	叔叔	说	.

“是的，多亏了韦斯蒂，”他的叔叔说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [wiː; wi]['mɑːdərn]['paɪkɝz][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd]

“	But	I	failed	to	see	how	you	intended	making	we	modern	pikers	sit	up	and
“	但	我	失败的	到	看	如何	你	故意的	制作	我们	现代的	皮克	坐	向上	和

[teɪk] ['noʊtɪs] !

take	notice	!
拿	注意	!

“但我没看出你打算如何让我们这些现代的庸人刮目相看！”

" ['bɪli] [læft] .
" **Billy laughed .**
" 比利 笑了 .

比利笑了。

" [nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] - ['ʃoʊldər] [ðæt] [deɪ] .
" **Not from what I saw of him on Westy's shoulder that day .**
" 不是 从 什么 我 锯 的 他 在 - 肩膀 那 天 .

"就我那天在韦斯蒂肩膀上看到的，他并没有那样做。"

[hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] [hɪm'self] !
He wasn't even able to sit up and take notice himself !
他 不是 甚至 有能力的 到 坐 向上 和 拿 注意 他自己 !

他甚至连坐起来注意到自己都做不到！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] — [oʊld] [skaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledʒənd]
" **CHAPTER XXXVII — OLD SCOUT AND THE LEGEND**
" 章 xxxvii — 老的 侦察 和 这 传奇

第三十七章——老侦察兵与传说

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
A week later Westy and Rip were back again in the cabin ,
一个 星期 之后 韦斯蒂 和 撕裂 是 后退 再次 在 这 舱 ,

一周后，韦斯蒂和里普又回到了小木屋。

['lʊkɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] — [θæŋks] [tuː; tə]
looking none the worse for having gone through such an ordeal — thanks to
寻找 没有任何 这 更糟 为了 拥有 已消失 通过 这样的 一个 考验 — 谢谢 到
[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['redmənd] [ænd; ənd]['loʊlə] .
the kindness of Mrs . Redmond and Lola .
这 仁慈 的 太太 . 雷德蒙德 和 萝拉 .

经历了这样的磨难，她看起来却毫发无损——这要感谢雷德蒙夫人和洛拉的好心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
It was Saturday ; they were alone ,
它 曾是 周六 ; 他们 是 独自的 ,

那天是星期六，他们单独待在一起。

[ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['membər] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] ,
the two older members being out on the trail making up for lost time ,
这 二 老 成员 存在 出去 在 这 踪迹 制作 向上 为了 丢失的 时间 ,

两位年长的成员正在徒步旅行，弥补之前耽误的时间。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [ɪn]['sæntə][ˌef 'iː][ðə; ði][nekst] [wiːk] .
as they were due in Santa Fe the next week .
作为 他们 是 到期的 在 圣诞老人 铁 这 下一个 星期 .

因为他们下周就要到圣达菲了。

['loʊlə][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌpər] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd]
Lola had invited them for supper Sunday evening and they had planned
萝拉 有 受邀 他们 为了 晚餐 星期日 晚上 和 他们 有 计划
[tuː; tə] [liːv] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
to leave Monday morning .
到 离开 周一 早晨 .

洛拉邀请他们周日晚上来吃晚饭，他们计划周一早上离开。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , " ['westi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" **You know , Rip , " Westy said impulsively ,**
" 你 知道 , 撕裂 , " 韦斯蒂 说 冲动地 ,

"你知道吗，里普，"韦斯蒂脱口而出，

“ [aɪd][rɪsk][maɪ] [nek] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][help]['loʊlə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] .

“	**I'd**	**risk**	**my**	**neck**	**again**	**if**	**I**	**thought**	**I**	**could**	**help**	**Lola**	**and**	**her**	**grandmother**	**.**
”	ID	风险	我的	脖子	再次	如果	我	想法	我	可以	帮助	萝拉	和	她	祖母	.

“如果我认为能帮助萝拉和她的祖母，我愿意再次冒生命危险。”

[ðeɪv] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ðə; ði][best] ! ”

They've	**certainly**	**been**	**the**	**best**	**!**	**”**
他们有	当然	到过	这	最好的	!	”

他们绝对是最棒的!

“ [aɪ]['kaɪndə] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ˌɑ:r aɪ 'pi:] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : “ [ju:; jʊ][laɪk]['loʊlə] ['prɪti] [wel] ,

“	**I**	**kinda**	**think**	**so**	**,**	**”**	**Rip**	**answered**	**,**	**and**	**added**	**:**	**“**	**You**	**like**	**Lola**	**pretty**	**well**	**,**
”	我	有点	思考	所以	,	”	撕裂	回答	,	和	额外	:	“	你	喜欢	萝拉	漂亮的	出色地	,

[dəunt][ju:; jʊ] ?

don't	**you**	**?**
不	你	?

“我也这么觉得，”里普回答道，并补充说：“你很喜欢萝拉，对吧？”

” ['westi] ['rednd] [ænd; ənd] [læft] .

”	**Westy**	**reddened**	**and**	**laughed**	**.**
”	韦斯蒂	发红	和	笑了	.

韦斯蒂脸红了，笑了。

“ [goʊ][ɑ:n] , [ˌɑ:r aɪ 'pi:] !

“	**Go**	**on**	**,**	**Rip**	**!**
”	去	在	,	撕裂	!

“加油，里普！”

[traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] !

Try	**something**	**else**	**!**
尝试	某物	别的	!

试试别的办法!

” [ðeɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['fɪlmz] .

”	**They**	**heard**	**voices**	**and**	**presently**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**admitting**	**Educational**	**Films**	**.**
”	他们	听到	声音	和	目前	这	门	打开	,	承认	教育	电影	.

他们听到人声，随后门开了，教育电影公司走了进来。

['bɪli] [pʊt][hɪz; ɪz] [stʌf] [daʊn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [waɪld] [sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

Billy	**put**	**his**	**stuff**	**down**	**and**	**Mr**	**.**	**Wilde**	**sank**	**wearily**	**into**	**a**	**chair**	**.**
比利	放	他的	东西	向下	和	先生	.	王尔德	沉没	疲劳	进入	一个	椅子	.

比利放下东西，威尔德先生疲惫地瘫坐在椅子上。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [reɪndʒ] .

“	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**that's**	**all**	**for**	**this**	**Range**	**.**
”	出色地	,	我	猜测	那就是	全部	为了	这	范围	.

“好吧，我想这次的 Range 之旅就到此为止了。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi] [mɪst] ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fli:z] .

The	**only**	**thing**	**we**	**missed**	**taking**	**was**	**the**	**fleas**	**.**
这	仅有的	事物	我们	错过	采取	曾是	这	跳蚤	.

我们唯一漏掉的就是跳蚤。

[aɪm]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [naʊ] . ”

I'm	**satisfied**	**to**	**pull**	**out**	**of**	**here**	**now**	**.**	**”**
我是	使满意	到	拉	出去	的	这里	现在	.	”

我现在很满意，可以离开了。

“ [jet] , ” ['bɪli] [sed] , “ [its] [bɪn] [naɪs] ['noʊɪŋ] [ðoʊz] [faɪn] ['pi:p(ə)l] ! ”

“	**Yet**	**,**	**”**	**Billy**	**said**	**,**	**“**	**it's**	**been**	**nice**	**knowing**	**those**	**fine**	**people**	**!**	**”**
”	然而	,	”	比利	说	,	“	它是	到过	好的	会心	那些	美好的	人们	!	”

“不过，”比利说，“认识这些好人真是一件乐事！”

“ [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [ə'gri:d] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz] [ˌem 'i:] — — ”

“	**Indeed**	**it**	**has**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Wilde**	**agreed**	**,**	**“**	**and**	**that**	**reminds**	**me**	**—**	**—**	**”**
”	的确	它	有	,	”	先生	.	王尔德	同意	,	”	和	那	提醒	我	—	—	”

“确实如此，”威尔德先生同意道，“这让我想起——”

“ [oʊ] , [jes] , ” ['bɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['rʌfˌneks] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**Billy**	**interrupted**	**,**	**“**	**the**	**guide**	**and**	**that**	**party**	**of**	**roughnecks**	**.**
”	哦	,	是的	,	”	比利	中断	,	“	这	指导	和	那	派对	的	粗汉	.

“哦，是的，”比利打断道，“那个向导和那群粗汉。”

[goʊ][ɑ:n] , [tel] [ðem; ðəm] ! ”

Go	**on**	**,**	**tell**	**them**	**!**	**”**
去	在	,	告诉	他们	!	”

快去告诉他们!

“ [wi:; wi] [met] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [stept] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] .

“	**We**	**met**	**some**	**people**	**this**	**morning**	**just**	**as**	**we**	**stepped**	**out**	**in**	**the**	**trail**	**.**
”	我们	遇见	一些	人们	这	早晨	只是	作为	我们	步	出去	在	这	踪迹	.

“今天早上我们刚踏上小路就遇到了一些人。”

[æn; ən] [oʊld] [mæn] — [ˌpaɪə'nɪr] [taɪp] , [kɔ:ld] [hɪm'self] [oʊld] [skaʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['nu:li]

An	**old**	**man**	**—**	**pioneer**	**type**	**,**	**called**	**himself**	**Old**	**Scout**	**,**	**and**	**a**	**bunch**	**of**	**newly**
一个	老的	男人	—	先锋	类型	,	称为	他自己	老的	侦察	,	和	一个	束	的	新

[rɪtʃ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] .

rich	**—**	**you**	**know**	**the**	**kind**	**.**
富有的	—	你	知道	这	种类	.

一个老人——拓荒者那种类型，自称老侦察兵，还有一群新贵——你知道我说的是哪种人。

['hi:z] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [leɪk] [tu:; tə] [kæmp] ['oʊvər]

He's	**a**	**guide**	**and**	**was**	**taking**	**them**	**up**	**to**	**the**	**haunted**	**lake**	**to**	**camp**	**over**
他是	一个	指导	和	曾是	采取	他们	向上	到	这	闹鬼的	湖	到	营	超过

[tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

to	**-**	**night**	**and**	**are**	**coming**	**back**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
到	-	夜晚	和	是	未来	后退	到	-	明天	.

他是一名向导，今晚要带他们去闹鬼的湖边露营，明天再回来。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bæblɪŋ] [soʊ] , ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [stʌf] ,

“	**They**	**were**	**babbling**	**so**	**,**	**talking**	**a**	**lot**	**of**	**stuff**	**,**
”	他们	是	胡说	所以	,	说	一个	很多	的	东西	,

“他们一直在喋喋不休，说了很多事情，

[ðæt] ['bɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑ:t] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [skaʊt] .

that	**Billy**	**and**	**I**	**got**	**way**	**ahead**	**of**	**them**	**with**	**Old**	**Scout**	**.**
那	比利	和	我	得到	方式	前方	的	他们	和	老的	侦察	.

我和比利早就带着老侦察兵走在他们前面了。

[wi:; wi] [gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] ['red.məndz] [treɪl] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] ;

We	**got**	**up**	**to**	**Redmond's**	**trail**	**and**	**he**	**excused**	**himself**	**to**	**his**	**party**	**;**
我们	得到	向上	到	雷德蒙德的	踪迹	和	他	已原谅	他自己	到	他的	派对	;

我们走到雷德蒙德的小径旁，他向他的同伴们告辞了;

[sed] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .

said	**he**	**wanted**	**to**	**make**	**a**	**call**	**on**	**them**	**.**
说	他	通缉	到	制作	一个	称呼	在	他们	.

他说他想给他们打个电话。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baɪt] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [wi:; wi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

They	**sat**	**down**	**and**	**had**	**a**	**bite**	**to**	**eat**	**and**	**we**	**went**	**along**	**with**	**him**
他们	卫星	向下	和	有	一个	咬	到	吃	和	我们	去	沿着	和	他

.

:

.

他们坐下来吃了点东西，我们也跟着他一起吃了。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['welkəm] [æz; əz]['ɔːlweɪz][ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] .

“	**We**	**were**	**welcome**	**as**	**always**	**and**	**so**	**was**	**he**	**.**
〃	我们	是	欢迎	作为	总是	和	所以	曾是	他	.

“我们和他都像往常一样受到了热情欢迎。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][dʒɑːn] ['redmənd] .

It	**seems**	**he**	**has**	**known**	**them**	**all**	**—**	**even**	**the**	**first**	**John**	**Redmond**	**.**
它	似乎	他	有	已知	他们	全部	—	甚至	这	第一的	约翰	雷德蒙德	.

他似乎认识他们所有人——甚至包括第一位约翰·雷德蒙。

[lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] [wiːv] [bɪn] ['juːzɪŋ][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

Lived	**in**	**this**	**cabin**	**we've**	**been**	**using**	**for**	**thirty**	**years**	**.**
居住地	在	这	舱	我们已经	到过	使用	为了	三十	年	.

我们在这座小木屋里住了三十年了。

[sez] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [oʊld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] (['hiːz][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

Says	**he**	**got**	**to**	**be**	**too**	**old**	**to**	**live**	**alone**	**(**	**he's**	**a**	**man**	**about**	**seventy**	**-**	**five**
说道	他	得到	到	是	也	老的	到	居住	独自的	(	他是	一个	男人	关于	七十	-	五

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

他说自己年纪大了，不能独自生活了（他现在大约75岁了），

[bʌt; bət] ['splendɪd] [fɪ'ziːk]) , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['dɔːtər] ['sʌmwer] [ɪn]

but	**splendid**	**physique**	**)**	**,**	**and**	**lives**	**with**	**a**	**married**	**daughter**	**somewhere**	**in**
但	灿烂	体质	)	,	和	生活	和	一个	已婚	女儿	某处	在

[ðə; ði] ['futhilz] .

the	**foothills**	**.**
这	山麓	.

但体格健壮），与已婚的女儿住在山麓某处。

[əːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['gaɪdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] - ['biːz] , [bʌt; bət]['nevər]

Earns	**a**	**little**	**now**	**and**	**then**	**by**	**guiding**	**some**	**of**	**these**	**would**	**-**	**be's**	**,**	**but**	**never**
收入	一个	小的	现在	和	然后	经过	指导	一些	的	这些	会	-	是的	,	但	绝不

[kʊd; kəd] - ['biːz] .

could	**-**	**be's**	**.**
可以	-	是的	.

偶尔指导一些有志成为专业人士的人，但永远无法指导那些可能成为专业人士的人，从而赚取一些收入。

“ [haʊ'evər] , [ðeɪ] [tʃæt] [ə'waɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

“	**However**	**,**	**they**	**chatted**	**awhile**	**and**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**insisted**	**upon**	**him**	**having**	**a**
〃	然而	,	他们	聊天	一会儿	和	太太	.	雷德蒙德	坚持	之上	他	拥有	一个

['lɪt(ə)l] [snæk] .

little	**snack**	**.**
小的	小吃	.

“然而，他们聊了一会儿，雷德蒙太太坚持要他吃点零食。”

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hoʊstəs] , [ðæt] ['leɪdi] !

A	**perfect**	**hostess**	**,**	**that**	**lady**	**!**
一个	完美的	女主人	,	那	女士	!

那位女士真是个完美的东道主！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

She	**made**	**him**	**promise**	**to**	**stop**	**with**	**his**	**party**	**on**	**their**	**way**	**back**	**to**	**-**	**morrow**
她	制成	他	承诺	到	停止	和	他的	派对	在	他们的	方式	后退	到	-	明天

.

:
.

她让他保证明天回去的路上不要和他的同伴们一起离开。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] ['ɔ:lsoʊ] .

Incidentally	**,**	**she**	**reminded**	**us**	**that**	**we**	**are**	**expected**	**also**	**.**
顺便	,	她	提醒	我们	那	我们	是	预期的	还	.

她还提醒我们，我们也应该到场。

“ [wi:; wi] ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	**We**	**promised**	**and**	**left**	**and**	**resumed**	**our**	**talk**	**with**	**him**	**.**
“	我们	承诺	和	左边	和	恢复	我们的	讲话	和	他	.

“我们答应了他，然后离开，继续和他谈话。”

[wi:; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [faɪn] [ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer]

We	**told**	**him**	**how**	**fine**	**the**	**Redmonds**	**had**	**been**	**to**	**us**	**and**	**the**	**affair**
我们	讲述	他	如何	美好的	这	雷德蒙德	有	到过	到	我们	和	这	事务

[æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] .

at	**the**	**lake**	**and**	**forest**	**.**
在	这	湖	和	森林	.

我们告诉他雷德蒙一家对我们有多好，以及在湖边和森林里发生的事。

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔ:rment] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

“	**He**	**said**	**to**	**escape**	**from**	**that**	**place**	**of**	**torment**	**was**	**considered**	**a**	**miracle**
“	他	说	到	逃脱	从	那	地方	的	折磨	曾是	经过考虑的	一个	奇迹

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] [ə'pɑ:n] - [ə'bɪləti] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd] [ʌp][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][dɪd] .

and	**he**	**commented**	**upon**	**Westy's**	**ability**	**to**	**have**	**stayed**	**up**	**the**	**way**	**he**	**did**	**.**
和	他	评论	之上	-	能力	到	有	入住	向上	这	方式	他	做过	.

“他说，能从那个折磨人的地方逃脱出来被认为是一个奇迹，他还评论了韦斯蒂能够坚持到最后的能力。

“ [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['ledʒənd][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] .

“	**Then**	**I**	**asked**	**him**	**what**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**lake**	**legend**	**and**	**the**	**cliff**	**.**
“	然后	我	问	他	什么	他	想法	的	这	湖	传奇	和	这	悬崖	.

“然后我问他对湖泊传说和悬崖有什么看法。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃu:] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] . “

He	**took**	**a**	**chew**	**of**	**tobacco**	**and**	**wagged**	**his**	**head**	**.**	**“**
他	采取	一个	嚼	的	烟草	和	摇晃	他的	头	.	“

他嚼了口烟草，摇了摇头。

- - , [aɪ]['æləs] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['seɪmz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [raʊn] - [hɪr] , [aɪ] ['rekən] ,

'	**Wa'al**	**,**	**I**	**allus**	**believed**	**in**	**it**	**,**	**same's**	**everybody**	**roun**	**'**	**here**	**,**	**I**	**reckon**	**,**
-	-	,	我	艾洛斯	相信	在	它	,	一样的	大家	圆	-	这里	,	我	估计	,

“瓦尔，我一直都相信它，我想这里每个人都一样。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gʌvərnmənt] ['saɪəntɪsts] [kʌm] - [lɔ:ŋ] [tu:; tə]

but	**here**	**in**	**the**	**late**	**spring**	**one**	**of**	**them**	**government**	**scientists**	**come**	**'**	**long**	**to**
但	这里	在	这	晚的	春天	一	的	他们	政府	科学家	来	-	长的	到

[lʊk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

look	**it**	**over**	**.**
看	它	超过	.

但到了晚春时节，一位政府科学家前来考察。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɑ:t][oʊ] - ['ləʊfəz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:] . “

He	**brought**	**a**	**powerful**	**lot**	**o**	**'**	**loafers**	**with**	**him**	**,**	**too**	**.**	**“**
他	带来	一个	强大的	很多	o	-	乐福鞋	和	他	,	也	.	“

他还带来了一大批游手好闲的人。

- [ðeɪ] [haɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gaɪd] - [ɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ['fʌst] .

'	**They**	**hired**	**me**	**to**	**guide**	**'**	**em**	**up**	**to**	**the**	**lake**	**fust**	**.**
-	他们	雇用	我	到	指导	-	呃	向上	到	这	湖	fust	.

“他们雇我带他们去湖边。”

- ,

Wa'al	**,**
-	,

瓦尔，

['æftər] [ðeɪ] ['mʌŋkid] [ə'raʊn] - [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] - ['lʊkɪn] - [ə'plaɪənsɪz] - [en] - [brɔːt]
after they monkeyed aroun ' with all sorts of queer - lookin ' appliances ' n ' brought
后 他们 猴子 周围 - 和 全部 排序 的 酷儿 - 在看 - 电器 - n - 带来
[ʌp] ['bʌkits] [fʊl] [ʌv; əv][dɜːrt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [leɪk] ,
up buckets full of dirt out o ' the side o ' the lake ,
向上 水桶 满的 的 污垢 出去 o - 这 边 o - 这 湖 ,

他们摆弄着各种奇形怪状的器具，从湖边提上来好几桶泥土。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] - [raʊn] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] . “
we started on ' roun ' to the forest . “
我们 开始 在 - 圆 - 到 这 森林 . ”

我们开始向森林“环游”。

- [aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] [flæt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] [aɪ'd][kæmp] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn]
' I put my foot down flat when we got there and told ' em I'd camp outside on
- 我 放 我的 脚 向下 平坦的什么时候 我们 得到 那里 和 讲述 - 呃 ID 营 外部 在
[ðə; ðɪ] [treɪl] [ʌn'tɪl] — [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] — [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [dɪd] .
the trail until — they got out — if they ever did .
这 踪迹 直到 — 他们 得到 出去 — 如果 他们 曾经 做过 .

“我们到达那里时，我狠狠地踩下脚，告诉他们我会在小路上露营，直到——他们出来——如果他们能出来的话。”

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
They laughed at me ,
他们 笑了 在 我 ,

他们嘲笑我，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][maɪ][taɪm][ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [raɪt] ['kreɪzi] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər] . “
but in all my time a pusson was considered right crazy if they went in there . “
但 在 全部 我的 时间 一个 - 曾是 经过考虑的 正确的 疯狂的 如果 他们 去 在 那里 . ”

但在我记忆中，如果有人胆敢进去，那他肯定会被认为是疯子。

- [ə'lɔːŋ] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saɪəntɪst] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [wel] ,
' Along in four days they came out again and the scientist said to me , “ Well ,
- 沿着 在 四 天 他们 来了 出去 再次 和 这 科学家 说 到 我 , ” 出色地 ,

“四天后他们又出来了，科学家对我说：‘嗯，

[oʊld] [skaʊt] , [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
Old Scout , we got out all right , didn't we ?
老的 侦察 , 我们 得到 出去 全部 正确的 , 没有 我们 ?

老侦察兵，我们安全脱险了，对吧?

” [aɪ] [sed] , [jes] , [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][dɪd] .
” I said , Yes , I reckon he did .
” 我 说 , 是的 , 我 估计 他 做过 .

我说：“是的，我想他确实这么做了。”

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
Now what was it all about I asked him .
现在 什么 曾是 它 全部 关于 我 问 他 .

我问他，这一切到底是怎么回事。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] . “
He told me . “
他 讲述 我 . ”

他告诉我：“

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [ðə; ðɪ] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
' It seems the forest must have been really the camping ground of some
- 它 似乎 这 森林 必须 有 到过 真的 这 野营 地面 的 一些
[traɪb] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
tribe long ago ,
部落 长的 前 ,

“看来这片森林很久以前一定是某个部落的营地。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
sure **enough** **.**
当然 足够的 .

果然。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['ledʒənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ['dwelərz] .
He **knew** **the** **legend** **,** **but** **he** **said** **he** **didn't** **take** **any** **stock** **in** **the** **cliff** **dwellers** **.**
他 知道 这 传奇 , 但 他 说 他 没有 拿 任何 库存 在 这 悬崖 居民 .

他知道这个传说，但他表示自己并不相信悬崖居民的说法。

['eniweɪ] , [ðiːz] ['indiəns] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['enəmi] , [hiː; hi] [sed] ,
Anyway **,** **these** **Indians** **wanted** **to** **pertect** **themselves** **from** **enemies** **,** **he** **said** **,**
反正 , 这些 印度人 通缉 到 完美 他们自己 从 敌人 , 他 说 ,

他说，总之，这些印度人想保护自己免受敌人侵害。

[soʊ] [ðeɪ] [muːvd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][plaːntid] [ðæt] ['fɔːrɪst] .
so **they** **moved** **out** **on** **the** **cliff** **facing** **the** **lake** **and** **planted** **that** **forest** **.**
所以 他们 已搬 出去 在 这 悬崖 面向 这 湖 和 已种植 那 森林 .

于是他们搬到了面向湖泊的悬崖上，种下了那片森林。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][oʊ] - [tʊk] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrtrəs] .
He **says** **it** **must** **o** **'** **took** **two** **generations** **and** **more** **to** **perfect** **this** **natural** **fortress** **.**
他 说道 它 必须 o - 采取 二 几代人 和 更多的 到 完美的 这 自然的 堡垒 .

他说，这座天然堡垒的完善肯定花费了两代人甚至更多年的时间。

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [triː] ['æftər] [triː] , [sʌm; səm] ['hɑːrdli] [faɪv] [fiːt] [ə'pɑːrt] ,
Nothin **'** **but** **tree** **after** **tree** **,** **some** **hardly** **five** **feet** **apart** **,**
什么也没有 - 但 树 后 树 , 一些 几乎 五 脚 除 ,

除了树，什么也没有，一棵接一棵，有些树之间间隔不到五英尺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plaːntid][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] - ['sɜːrk(ə)l] .
and **they** **planted** **them** **in** **a** **puffect** **circle** **.**
和 他们 已种植 他们 在 一个 - 圆圈 .

他们把它们种成一个漂亮的圆圈。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] ['saɪəntɪsts] [fɔːr] [hʌl] [deɪz] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] ['kudnt] [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] . “
It **took** **them** **scientists** **four** **hull** **days** **to** **go** **around** **it** **and** **he** **said** **they** **couldn't** **a** **-** **done** **it** **in** **that** **time** **if** **they** **hadn't** **known** **about** **the** **circle** **.** **“**
它 采取 他们 科学家 四 船体 天 到 去 大约 它 和 他 说 他们 不能 一个 - 完毕 它 在 那 时间 如果 他们 之前没有 已知 关于 这 圆圈 . ”

科学家们花了整整四天时间绕着它航行了一圈，他说，如果他们不知道这个圆圈的存在，他们不可能在这么短的时间内完成。

- [hiː; hi]['sez] [its] [ðə; ði] [triːz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][dæmp] ; [ðeə(r)] [soʊ][bɪg] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][soʊ] [haɪ] ,
' **He** **sez** **it's** **the** **trees** **make** **it** **so** **damp** **;** **they're** **so** **big** **around** **and** **so** **high** **,**
- 他 sez 它是 这 树木 制作 它 所以 潮湿 ; 它们是 所以 大的 大约 和 所以 高的 ,

他说是因为树木太潮湿了；它们又高又大，

[noʊ] [sʌn] ['evər] [gɪts] [ɪn] .
no **sun** **ever** **gits** **in** **.**
不 太阳 曾经 git 在 .

阳光始终照不到。

[bɪ'kʌz] [oʊ] - [ðə; ði] ['swɑːmpi] [graʊn] - [ðə; ði] [sneɪks] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . - [en] - [wɪð; wɪθ][noʊ] [striːm] ['enihwɛə]

Becuz	o	'	the	swampy	groun	'	the	snakes	love	it	.	'	N	'	with	no	stream	anywheres
因为	o	-	这	沼泽地	地面	-	这	蛇	爱	它	.	-	N	-	和	不	溪流	任何地方

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

因为这里是沼泽地，所以蛇很喜欢这里。而且附近也没有溪流。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊs] .

it	makes	it	wuss	.
它	制作	它	懦夫	.

这让它变得软弱无力。

[ðem; ðəm] [deɪz] ['ɪndʒən][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['krɪte] . “

Them	days	Injuns	must	'	a	'	been	hard	-	hearted	critters	.	“
他们	天	印第安人	必须	-	一个	-	到过	难的	-	心地	小动物	.	“

那时候的印第安人一定是些铁石心肠的家伙。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ? -

'	And	the	lake	?	'
-	和	这	湖	?	-

“那湖呢？”

” [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] . “ -

”	I	reminded	him	.	“	'
”	我	提醒	他	.	“	-

我提醒了他。

“ [jes] , [ðæts] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	that's	so	,	”	he	said	.
“	是的	,	那就是	所以	,	”	他	说	.

“是的，就是这样，”他说。

['nɑːθɪn] - [ter] [θɛt] ['iːðər] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

Nothin	'	ter	thet	either	,	accordin	'	to	the	scientist	.
什么也没有	-	特尔	那个	任何一个	,	根据	-	到	这	科学家	.

据这位科学家说，除此之外别无其他。

[hiː; hi]['sez][ðə; ði] [leɪk] [hæz; həz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['baːtəmləs] [depθ] - [en] - [bɪ'kʌz] [ʌv; əv][ɪts] -

He	sez	the	lake	has	an	almost	bottomless	depth	'	n	'	becuz	of	its	narrer
他	sez	这	湖	有	一个	几乎	无底	深度	-	n	-	因为	的	它是	-

['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] - [baʊt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [sɔːrs] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['hwɜːlˌpuːlz] ,

basin	and	something	'	bout	an	unknown	source	is	what	makes	them	whirlpools	,
盆地	和	某物	-	回合	一个	未知	来源	是	什么	制作	他们	漩涡	,

他说这个湖几乎深不见底，而且由于湖盆较窄，再加上某种未知的因素，才形成了漩涡。

- ['speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['stɔrmz] ['kʌmɪn] - [ɪts] [wʊs] .

'	specially	when	a	storm's	comin	'	it's	wuss	.
-	特别	什么时候	一个	暴风雨	即将到来	-	它是	懦夫	.

尤其是在暴风雨来临之际，它就显得很懦弱。

- [en] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːn] - [hɑːt]['wɔːtər] ,

'	N	'	about	it	bein	'	hot	water	,
-	N	-	关于	它	是	-	热的	水	,

关于热水的事，

[hiː; hi]['sez] [θɛt] ['wɔːtər][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['mɪnərəl] ['sʌbstənsiz] [ˌʌndər'niːθ] [θɛt] [θroʊ] [aʊt] -

he	sez	thet	water	is	rich	in	mineral	substances	underneath	thet	throw	out	treemenjus
他	sez	那个	水	是	富有的	在	矿物	物质	下	那个	扔	出去	-

[hiːt] - [en] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] - - [soʊ]['kreɪzi] [ɪts] [twaɪs] [æz; əz][bæd] . “

heat	'	n	'	with	the	water	churlin	'	so	crazy	it's	twice	as	bad	.	“
热	-	n	-	和	这	水	-	-	所以	疯狂的	它是	两次	作为	坏的	.	“

他说水底富含矿物质，这些矿物质会释放热量，再加上水流剧烈翻腾，情况会变得更糟。

- [soʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd][noʊ] [mɔːr] .
' So , I don't believe in the legend no more .
- 所以 , 我 不 相信 在 这 传奇 不 更多的 .

所以，我不再相信这个传说了。

[aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
I miss it , too !
我 错过 它 , 也 !

我也很想念它！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . -
It was a right nice little story . '
它 曾是 一个 正确的 好的 小的 故事 . -

这是一个非常温馨的小故事。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] — [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
" CHAPTER XXXVIII — SOME LIGHT ON THE SUBJECT
" 章 38 — 一些 光 在 这 主题

第三十八章——对该主题的一些启示

" [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [skweltʃt] , ['westi] ?
" Do you consider yourself squelched , Westy ?
" 做 你 考虑 你自己 被压制 , 韦斯蒂 ?

"韦斯蒂，你觉得自己被压制了吗？"

" ['mɪstər] . [waɪld] [tiːzd] [hɪm; ɪm] .
" Mr . Wilde teased him .
" 先生 . 王尔德 戏弄 他 .

"王尔德先生取笑他。"

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tɑːpɪk] , [aɪ] [miːn] ? "
" About the haunted topic , I mean ? "
" 关于 这 闹鬼的 话题 , 我 意思是 ? "

"我是说，关于闹鬼这个话题？"

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " ['westi] [sed] [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , I don't , " Westy said and meant it .
" 不 , 我 不 , " 韦斯蒂 说 和 意思是 它 .

"不，我没有，"韦斯蒂说道，而且他是认真的。

" ['eni] [leɪk] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ˌsuːpər'nætʃrəl]
" Any lake and forest that could make a fellow feel like that is supernatural
" 任何 湖 和 森林 那 可以 制作 一个 同伴 感觉 喜欢 那 是 超自然
[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['eni] [hɑːrd] - [bɔɪld] ['saɪəntɪst] [sez] . "
and I don't care what any hard - boiled scientist says . "
和 我 不 关心 什么 任何 难的 - 煮沸 科学家 说道 . "

"任何能让一个人产生那种感觉的湖泊和森林都是超自然的，我不在乎那些冷酷的科学家怎么说。"

" [tel] ['westi] [wʌt] [oʊld] [skaʊt] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['redmənd] [ə'fer] , [tuː] , " ['bɪli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" Tell Westy what Old Scout said about the Redmond affair , too , " Billy reminded him .
" 告诉 韦斯蒂 什么 老的 侦察 说 关于 这 雷德蒙德 事务 , 也 , " 比利 提醒 他 .

"也把老斯考特对雷德蒙德事件的看法告诉韦斯蒂，"比利提醒他。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] , [tuː] , [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['redmənd] [ðə; ði][fɜːrst] .
He knew all about that story , too , from John Redmond the first .
他 知道 全部 关于 那 故事 , 也 , 从 约翰 雷德蒙德 这 第一的 .

他也知道这个故事的全部内容，是从第一代约翰·雷德蒙那里听来的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,

He	said	that	he	was	a	fine	fellow	,
他	说	那	他	曾是	一个	美好的	同伴	,

他说他是个好人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [skreɪp]

but	he	liked	adventure	and	was	always	getting	into	some	innocent	scrape
但	他	喜欢	冒险	和	曾是	总是	获得	进入	一些	清白的	刮

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

when	he	was	a	boy	in	England	.
什么时候	他	曾是	一个	男生	在	英格兰	.

但他喜欢冒险，小时候在英国总是惹出一些无伤大雅的小麻烦。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst][kraɪ][ʌv; əv][goʊld][ɪn]

Then	he	ran	away	from	home	when	he	heard	about	the	first	cry	of	gold	in
然后	他	跑	离开	从	家	什么时候	他	听到	关于	这	第一的	哭	的	金子	在

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

当他听到这个国家第一次发现黄金的消息时，他便离家出走。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærənət] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

His	father	was	a	baronet	or	something	and	his	mother	,	the	countess	,
他的	父亲	曾是	一个	男爵	或者	某物	和	他的	母亲	,	这	伯爵夫人	,

他父亲是男爵之类的，他母亲是伯爵夫人，

[wʌz; wəz] ['prɔs,treɪtid] ['æftər][hɜːr; hər] [sʌn] [went] [ə'weɪ] .

was	prostrated	after	her	son	went	away	.
曾是	俯卧	后	她	儿子	去	离开	.

儿子离开后，她悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [daɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [goʊ][ɑːn][soʊ] [ðæt]

She	almost	died	and	it	so	enraged	his	father	to	see	his	wife	go	on	so	that
她	几乎	死亡	和	它	所以	愤怒	他的	父亲	到	看	他的	妻子	去	在	所以	那

[hiː; hi] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['nevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] .

he	sent	word	to	his	son	never	to	bring	disgrace	upon	them	in	any	way	.
他	发送	单词	到	他的	儿子	绝不	到	带来	耻辱	之上	他们	在	任何	方式	.

她差点丧命，他的父亲看到妻子继续这样下去，非常愤怒，于是派人告诉儿子，不许以任何方式给他们家族蒙羞。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [roʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][nekst] [ʃɑːk] [wʊd] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

If	he	did	,	the	father	wrote	him	,	the	next	shock	would	kill	his	mother	and
如果	他	做过	,	这	父亲	写道	他	,	这	下一个	震惊	会	杀	他的	母亲	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

父亲写信告诉他，如果他那样做，下一次的冲击会夺走他和他母亲的生命。

[ðə; ði] [sʌn] , [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɜːrdər] .

the	son	,	would	be	responsible	and	as	good	as	guilty	of	her	murder	.
这	儿子	,	会	是	负责任的	和	作为	好的	作为	有罪的	的	她	谋杀	.

儿子将对此负有责任，并且几乎等同于犯下谋杀罪。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [pruːdz] [ðæt] ['fæməli] ,

“	They	must	have	been	awful	prudes	that	family	,
“	他们	必须	有	到过	可怕	伪君子	那	家庭	,

“那家人一定非常保守，令人难以接受。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːn] ['redmənd] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [loʊn] [stɑːr] .

because	John	Redmond	knew	what	would	happen	if	they	found	out	about	Lone	Star	.
因为	约翰	雷德蒙德	知道	什么	会	发生	如果	他们	成立	出去	关于	孤独	星星	.

因为约翰·雷德蒙德知道如果他们发现孤星啤酒会发生什么。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['snɑːbɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ðə; ði]

Probably	**they**	**were**	**so**	**snobbish**	**they**	**would**	**never**	**understand**	**that**	**in**	**her**	**way**	**the**
大概	他们	是	所以	势利	他们	会	绝不	理解	那	在	她	方式	这

['ɪndiən] [gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] .

Indian	**girl**	**was**	**as**	**noble**	**and**	**gentle**	**as**	**they**	**.**
印度	女孩	曾是	作为	高贵	和	温和的	作为	他们	.

他们或许太过势利眼，永远也无法理解，那个印度女孩在某种程度上和他们一样高贵温柔。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] ['jʊrəp] [θɔːt] [ə'merɪkən] ['indiəns][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt]

And	**of**	**course**	**at**	**that**	**time**	**all**	**Europe**	**thought**	**American**	**Indians**	**were**	**a**	**lot**
和	的	课程	在	那	时间	全部	欧洲	想法	美国人	印度人	是	一个	很多

[ʌv; əv] ['drʌŋkədz] ,

of	**drunkards**	**,**
的	醉汉	,

当然，当时整个欧洲都认为美洲印第安人都是一群酒鬼。

[θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] .

thieves	**and**	**murderers**	**.**
窃贼	和	杀人犯	.

窃贼和杀人犯。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['eni] [mɔːr] ['æŋgwɪʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ]

the	**fear**	**of**	**causing**	**his**	**mother**	**any**	**more**	**anguish**	**kept**	**him**	**back**	**from**	**writing**
这	害怕	的	导致	他的	母亲	任何	更多的	痛苦	保留	他	后退	从	写作

[tuː; tə][ðem; ðəm]['æftər][hiː; hi] ['mærid] [loʊn] [stɑːr] .

to	**them**	**after**	**he**	**married**	**Lone**	**Star**	**.**
到	他们	后	他	已婚	孤独	星星	.

娶了孤星之后，他害怕给母亲带来更多痛苦，所以一直没有给他们写信。

“ [ðɪs] [pɔːl] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræskl] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['red.məndz] ['kɑːnfɪdəns] [ə'baʊt]

“	**This**	**Paul**	**Mitchell**	**was**	**a**	**rascal**	**and**	**had**	**had**	**Redmond's**	**confidence**	**about**
“	这	保罗	米切尔	曾是	一个	恶棍	和	有	有	雷德蒙德的	信心	关于

[hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'ferz] .

his	**family**	**affairs**	**.**
他的	家庭	事务	.

“这个保罗·米切尔是个无赖，他竟然让雷德蒙德对他家里的事情如此信任。”

['ɔːlsoʊ] , ['mɪtʃəl] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [toʊld] , [heitid] [ðə; ði]['indiəns] ['fɪrsli] [ænd; ənd]

Also	**,**	**Mitchell**	**,**	**as**	**we**	**have**	**already**	**been**	**told**	**,**	**hated**	**the**	**Indians**	**fiercely**	**and**
还	,	米切尔	,	作为	我们	有	已经	到过	讲述	,	憎恨	这	印度人	激烈地	和

['ɔːlsoʊ] [loʊn] [stɑːr] ,

also	**Lone**	**Star**	**,**
还	孤独	星星	,

此外，正如我们之前所知，米切尔非常憎恨印第安人队和孤星队。

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [dʒʌst] [roʊpt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]

whom	**he**	**thought**	**just**	**roped**	**his**	**partner**	**into**	**the**	**whole**	**business**	**to**	**get**	**his**
谁	他	想法	只是	绳索	他的	伙伴	进入	这	所有的	商业	到	得到	他的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

他认为对方只是为了骗取合伙人的钱才把他拉进这桩生意里的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	**he**	**hated**	**his**	**partner**	**for**	**caring**	**for**	**her**	**.**
和	他	憎恨	他的	伙伴	为了	关怀	为了	她	.

他恨他的伴侣，因为伴侣关心她。

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spaɪnləs] [ænd; ənd] [sed] ['hiːd] ['nevər] [gɪv] ['eni] [goʊld] [ðæt] [hiː; hi]

Thought	he	was	just	spineless	and	said	he'd	never	give	any	gold	that	he
想法	他	曾是	只是	没骨气的	和	说	他会	绝不	给	任何	金子	那	他

[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][faɪnd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] .

had	helped	to	find	to	an	Indian	.
有	帮助	到	寻找	到	一个	印度	.

我觉得他是个没骨气的人，还说他绝不会把帮他找到的黄金交给印第安人。

“ ['æftər] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

“	After	Mitchell	had	escaped	no	one	heard	of	him	for	a	long	while	,
“	后	米切尔	有	逃脱	不	一	听到	的	他	为了	一个	长的	尽管	,

“米切尔逃脱后，很长一段时间都没有人听到他的消息了。”

[ænd; ənd] ['redmənd] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Redmond	had	too	much	family	pride	and	was	too	much	of	a
和	雷德蒙德	有	也	很多	家庭	自豪	和	曾是	也	很多	的	一个

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [hʌnt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frend] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

gentleman	to	hunt	his	former	friend	down	as	a	culprit	.
绅士	到	打猎	他的	以前的	朋友	向下	作为	一个	罪魁祸首	.

雷德蒙德为人太有家族荣誉感，而且为人也太绅士，所以不会去追查他以前的朋友，把他当成罪犯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪtʃəl] [hɪm'self] [huː] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

And	when	he	did	hear	it	was	Mitchell	himself	who	wrote	to	him	and
和	什么时候	他	做过	听到	它	曾是	米切尔	他自己	WHO	写道	到	他	和

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['redmənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['hiːd] [rɪ'viːl]

warned	him	that	if	Redmond	tried	to	make	any	trouble	for	him	he'd	reveal
警告	他	那	如果	雷德蒙德	尝试	到	制作	任何	麻烦	为了	他	他会	揭示

['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

everything	to	his	family	.
一切	到	他的	家庭	.

当他听到这个消息时，是米切尔本人写信警告他，如果雷德蒙德胆敢给他制造任何麻烦，他就会把一切都告诉雷德蒙德的家人。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['redmənd] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [hæd; həd] [greɪt]

Now	it	seems	that	Redmond	had	a	first	cousin	in	England	who	had	great
现在	它	似乎	那	雷德蒙德	有	一个	第一的	表哥	在	英格兰	WHO	有	伟大的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

sympathy	and	understanding	for	him	.
同情	和	理解	为了	他	.

现在看来，雷德蒙德在英国有一位表亲，这位表亲对他非常同情和理解。

[ðeɪ] [ˌkɔris'pɔndid] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ɪn]

They	corresponded	as	often	as	it	was	possible	for	people	to	correspond	in
他们	对应	作为	经常	作为	它	曾是	可能的	为了	人们	到	对应	在

[ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['pleɪsɪz] .

those	times	and	out	of	the	way	places	.
那些	时代	和	出去	的	这	方式	地方	.

在那个年代和偏远地区，人们能够通信已经算是非常频繁了，但他们仍然保持着通信联系。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['kʌzənz] ['dɔːtər] [keɪm] [hɪr] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . ['redmənd] .

Eventually	the	cousin's	daughter	came	here	,	who	is	the	present	Mrs	.	Redmond	.
最终	这	表亲	女儿	来了	这里	,	WHO	是	这	展示	太太	.	雷德蒙德	.

最终，表妹的女儿来到这里，她就是现在的雷德蒙夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] ['wʊmən] .

She	is	a	high	-	born	woman	.
她	是	一个	高的	-	出生	女士	.

她出身高贵。

“ ['mɪtʃəl] [ænd; ənd] ['redmənd] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] ['pɑːrtnərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] .

“	Mitchell	and	Redmond	were	equal	partners	and	they	struck	it	rich	.
“	米切尔	和	雷德蒙德	是	平等的	合作伙伴	和	他们	击	它	富有的	.

“米切尔和雷德蒙德是平等的合伙人，他们发了财。”

['redmənd] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['oʊvər] [tuː] ['mɪljən] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ɪf] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Redmond	alone	was	worth	over	two	million	when	he	died	if	Mitchell	had	given	it	to	him	.
雷德蒙德	独自的	曾是	值得	超过	二	百万	什么时候	他	死亡	如果	米切尔	有	给定	它	到	他	.

如果米切尔把雷德蒙德的财产留给了他，那么雷德蒙德去世时仅此一项就价值超过两百万美元。

“ [wʌn] [faɪn] [deɪ] ['mɪtʃəl] [muːvd] [tuː; tə] ['sæntə] [ˌef 'iː] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [dʒɑːn] ['redmənd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

“	One	fine	day	Mitchell	moved	to	Santa	Fe	along	about	the	time	that	John	Redmond	the	second	was	born	.
“	一	美好的	天	米切尔	已搬	到	圣诞老人	铁	沿着	关于	这	时间	那	约翰	雷德蒙德	这	第二	曾是	出生	.

“有一天，米切尔搬到了圣达菲，大约就在约翰·雷德蒙二世出生的时候。”

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [læft] [ɪn] ['red.məndz] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['nevər] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪndiən] .

So	after	a	short	time	they	met	and	Mitchell	laughed	in	Redmond's	face	and	told	him	about	never	sharing	his	money	with	a	man	who	had	married	an	Indian	.
所以	后	一个	短的	时间	他们	遇见	和	米切尔	笑了	在	雷德蒙德的	脸	和	讲述	他	关于	绝不	分享	他的	钱	和	一个	男人	WHO	有	已婚	一个	印度	.

:

不久之后，他们再次见面，米切尔当着雷德蒙的面嘲笑他，并告诉他，他永远不会与娶了印第安妻子的男人分享他的钱。

[bɪ'saɪdz] , ['red.məndz] ['perənts] [wɜːr; wər] [stɪl] [bəuθ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['veri] [oʊld] ,

Besides	,	Redmond's	parents	were	still	both	alive	and	very	old	,
除了	,	雷德蒙德的	父母	是	仍然	两个都	活	和	非常	老的	,

此外，雷德蒙德的父母都还健在，而且年纪很大了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [held] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmənz] [hed] .

and	this	he	held	as	a	sword	over	the	English man's	head	.
和	这	他	握住	作为	一个	剑	超过	这	英国人的	头	.

他把这东西当作剑，举过英国人的头顶。

“ [wen] ['redmənd] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [nɪr] ['mɪtʃəl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] ['prɔmisiz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['iːðər] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [loʊn] [stɑːr] [huːz] [reɪs] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] [in'sʌltid] .

“	When	Redmond	returned	he	swore	he	would	never	go	near	Mitchell	again	and	in	later	years	he	extracted	promises	from	his	son	and	grandson	that	they	wouldn't	either	in	deference	to	Lone	Star	whose	race	Mitchell	had	insulted	.
“	什么时候	雷德蒙德	返回	他	发誓	他	会	绝不	去	靠近	米切尔	再次	和	在	之后	年	他	提取	承诺	从	他的	儿子	和	孙子	那	他们	不会	任何一个	在	尊重	到	孤独	星星	谁	种族	米切尔	有	受辱	.

“雷德蒙德回来后发誓再也不会靠近米切尔，后来，为了尊重米切尔侮辱过的孤星族，他还要求他的儿子和孙子也保证不会再靠近米切尔。

“ [ðen] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . ['redmənd] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
“ **Then** **the** **present** **Mrs** **.** **Redmond** **came** **into** **a** **little** **money** **from** **her** **mother's**
“ 然后 这 展示 太太 . 雷德蒙德 来了 进入 一个 小的 钱 从 她 母亲的
[ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .
estate **and** **this** **she** **shared** **with** **all** **and** **they've** **been** **living** **on** **it** **ever** **since** **.**
财产 和 这 她 共享 和 全部 和 他们有 到过 活的 在 它 曾经 自从 .

“后来，现在的雷德蒙夫人从她母亲的遗产中分得了一笔钱，她把这笔钱分给了所有人，他们从此就靠这笔钱生活下去了。”

“ [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ɔːl]['goʊɪŋ] [aʊt] , [ðeə(r)] [ə'baʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [sent]
“ **With** **nothing** **coming** **in** **and** **all** **going** **out** **,** **they're** **about** **down** **to** **the** **last** **cent**
“ 和 没有什么 未来 在 和 全部 去 出去 , 它们是 关于 向下 到 这 最后的 中心
,
,
,

“由于没有收入，全部支出，他们几乎只剩下最后一分钱了。”

[oʊld] [skaʊt] [sed] ,
Old **Scout** **said** **,**
老的 侦察 说 ,

老侦察兵说：

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪtʃəl] [ænd; ənd] [tel]
but **they're** **too** **proud** **to** **go** **to** **the** **present** **generation** **of** **Mitchells** **and** **tell**
但 它们是 也 自豪的 到 去 到 这 展示 一代 的 米切尔斯 和 告诉
[ðem; ðəm][ðer; ðər] [plaɪt] . ”
them **their** **plight** **.** **”**
他们 他们的 困境 . ”

但他们太骄傲了，不肯去跟现在的米切尔家族成员倾诉他们的困境。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪtʃəl] ?
“ **Where** **are** **the** **present** **Mitchells** **?**
“ 在哪里 是 这 展示 米切尔斯 ?

“现在的米切尔家族成员在哪里？”

” ['westi] [æskt] ['iːgərli] .
” **Westy** **asked** **eagerly** **.**
” 韦斯蒂 问 急切地 .

“韦斯蒂急切地问道。”

“ ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['gɪldɪd] ['splendər] [ɪn]['sæntə][ˌef 'iː] , [oʊld] [skaʊt] [toʊld][ˌem 'iː] , ” ['mɪstər] . [waɪld] ['ænsər] .
“ **Living** **in** **gilded** **splendor** **in** **Santa** **Fe** **,** **Old** **Scout** **told** **me** **,** **”** **Mr** **.** **Wilde** **answered** **.**
“ 活的 在 镀金 辉煌 在 圣诞老人 铁 , 老的 侦察 讲述 我 , ” 先生 . 王尔德 回答 .

“老斯考特告诉我，他住在圣达菲的金碧辉煌的房子里，”威尔德先生回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [pruːv] [ðer; ðər] [kleɪm] [naʊ] ?
“ **But** **how** **can** **they** **prove** **their** **claim** **now** **?**
“ 但 如何 能 他们 证明 他们的 宣称 现在 ?

但他们现在如何证明自己的说法呢?

” ['westi] [wʌz; wəz][ɔːl] ['ɪntrəst] .
” **Westy** **was** **all** **interest** **.**
” 韦斯蒂 曾是 全部 兴趣 .

“韦斯蒂表现出了浓厚的兴趣。”

“ ['mɪtʃəl] [stoʊl][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['redmənd] [hæd; həd] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? ”
“ **Mitchell** **stole** **the** **paper** **that** **was** **all** **the** **witness** **Redmond** **had** **,** **didn't** **he** **?** **”**
“ 米切尔 偷窃 这 纸 那 曾是 全部 这 证人 雷德蒙德 有 , 没有 他 ? ”

“米切尔偷走了雷德蒙德唯一的证人证词，对吧？”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] .
“ That's the interesting thing .
” 那就是 这 有趣的 事物 .

“这才是有趣的地方。”

['mɪtʃəl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][æn'tægənɪzəm][ænd; ənd]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd] [wɪtʃ]
Mitchell with all his antagonism and prejudice against the Indians and which
米切尔 和 全部 他的 对抗 和 偏见 反对 这 印度人 和 哪个
[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ɑ:n][dʒɑ:n] ['redmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌbld]
he took out on John Redmond all his life must have had a troubled
他 采取 出去 在 约翰 雷德蒙德 全部 他的 生活 必须 有 有 一个 麻烦
['kɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 .

米切尔对印第安人怀有敌意和偏见，并且终其一生都将这种敌意和偏见发泄在约翰·雷德蒙身上，他一定良心不安。

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪspəd] [ə'raʊnd] ['sæntə][ˌef 'i:][ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
“ At all events , it is whispered around Santa Fe and , in fact ,
” 在 全部 活动 , 它 是 低声说道 大约 圣诞老人 铁 和 , 在 事实 ,

“无论如何，这件事在圣达菲一带都有传言，事实上，

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'i:]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
some one said it was in the Santa Fe paper at the time ,
一些 一 说 它 曾是 在 这 圣诞老人 铁 纸 在 这 时间 ,

有人说当时圣达菲的报纸上刊登了这则消息。

[ðæt] [wen] [oʊld] [pɔ:l] ['mɪtʃəl] [daɪd][hi:; hi] [wɪld] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [si:ld] ['envələʊp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
that when old Paul Mitchell died he willed a certain sealed envelope to his son .
那 什么时候 老的 保罗 米切尔 死亡 他 意志 一个 肯定 密封 信封 到 他的 儿子 .

老保罗·米切尔去世时，遗嘱中指定了一个密封信封留给他的儿子。

“ [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd]
“ In it was a document and the envelope was never to be opened
” 在 它 曾是 一个 文档 和 这 信封 曾是 绝不 到 是 打开
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [laɪf][nɔ:r][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['laɪftaɪm] .
during his son's life nor his son's lifetime .
期间 他的 儿子的 生活 也不 他的 儿子的 寿命 .

“里面有一份文件，这个信封在他儿子在世的时候绝对不能打开。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][sʌn][ɔ:r] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [si:ld]
But the first son or daughter of his grandson was to open the sealed
但 这 第一的 儿子 或者 女儿 的 他的 孙子 曾是 到 打开 这 密封
['envələʊp] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['twenti] - [fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] ,
envelope on the event of their twenty - first birthday ,
信封 在 这 事件 的 他们的 二十 - 第一的 生日 ,

但是，他孙子的第一个儿子或女儿要在21岁生日那天打开这个密封的信封。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [bɪn] ['oʊpənd] [jet] .
and it hasn't been opened yet .
和 它 还没有 到过 打开 然而 .

而且它还没有被打开。

[ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [bɪ'li:v] . ”
They know nothing of the Redmonds at all , I believe . ”
他们 知道 没有什么 的 这 雷德蒙德 在 全部 , 我 相信 . ”

我相信，他们对雷德蒙一家一无所知。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi] !
“ He must have been crazy !
” 他 必须 有 到过 疯狂的 !

“他一定是疯了！”

" [ˌɑːr aɪ 'piː] [paɪpt] [ʌp] ['ʃrɪlli] .
" Rip piped up shrilly .
" 撕裂 管道 向上 尖锐地 .

“里普尖声说道。”

“ [nɑːt]['kreɪzi] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ænsər] .
“ Not crazy , Rip , " his uncle answered .
" 不是 疯狂的 , 撕裂 , " 他的 叔叔 回答 .

“没疯，里普，”他叔叔回答道。

“ [dʒʌst][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , ['predʒədɪst] , [oʊld][mæn] [huː] [let] [heɪt] [groʊ] [laɪk][ə; eɪ] [wiːd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
“ Just an eccentric , prejudiced , old man who let hate grow like a weed in his life
" 只是 一个 偏心 , 有偏见的 , 老的 男人 WHO 让 恨 生长 喜欢 一个 杂草 在 他的 生活
,
,
,

“他只是一个古怪、偏执的老头，任由仇恨在他的生活中像杂草一样滋生。”

[ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæts] [wɜːrθ] [waɪl] . "
obliterating honor and everything else that's worth while . "
彻底摧毁 荣誉 和 一切 别的 那就是 值得 尽管 . "

抹杀荣誉和一切有价值的东西。

“ [waɪ] , " [æskt] ['bɪli] , [pər'plekst] , “ ['dɪdnt] [hiː; hi][wɑːnt] [ðæt] ['envələʊp] ['oʊpənd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [greɪt]
“ Why , " asked Billy , perplexed , “ didn't he want that envelope opened until his great
" 为什么 , " 问 比利 , 困惑 , “ 没有 他 想 那 信封 打开 直到 他的 伟大的
- ['grændˌsənz] [mə'tʃʊrəti] ?
- grandson's maturity ?
- 孙子的 到期 ?

“为什么，”比利困惑地问道，“他不想等到他的曾孙成年后才打开那个信封呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['redmənd] ? "
And what makes you think it has something to do with Redmond ? "
和 什么 制作 你 思考 它 有 某物 到 做 和 雷德蒙德 ? "

你凭什么认为这跟雷德蒙德有关?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [oʊld] ['skaʊndrəl] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [streɪn] [wʊd]
“ Because I think the ingenious old scoundrel figured that the Indian strain would
" 因为 我 思考 这 巧妙 老的 恶棍 想 那 这 印度 拉紧 会
[biː; bi] [ə'baʊt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
be about faded out in this generation .
是 关于 褪色 出去 在 这 一代 .

“因为我认为那个狡猾的老骗子认为印度血统在这一代人中即将消失。”

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [heɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn]
He wanted his hate to live after him until the Indian was almost forgotten
他 通缉 他的 恨 到 居住 后 他 直到 这 印度 曾是 几乎 被遗忘的
[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] .
and the race was deteriorating .
和 这 种族 曾是 恶化 .

他希望他的仇恨在他身后延续下去，直到印第安人几乎被遗忘，这个种族走向衰落。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "
I may be wrong , but I don't think so . "
我 可能 是 错误的 , 但 我 不 思考 所以 . "

我可能错了，但我并不这么认为。

“ [wer] , ” ['westi] [æskt] ['mɪstər] . [waɪld] , “ [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['envələʊp] ? ”
“ Where , ” Westy asked Mr . Wilde , “ do they keep the envelope ? ”
“ 在哪里 , ” 韦斯蒂 问 先生 . 王尔德 , “ 做 他们 保持 这 信封 ? ”

“他们把信封放在哪里？”韦斯蒂问威尔德先生。

“ [ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
“ In their home , I believe .
“ 在 他们的 家 , 我 相信 .

“我相信是在他们家里。”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] — [fleɪmz]
” CHAPTER XXXIX — FLAMES
” 章 xxxix — 火焰

第三十九章——火焰

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪpər] ,
“ What do you intend doing with that paper ,
“ 什么 做 你 打算 正在做 和 那 纸 ,

你打算如何处理那篇论文?

” [ˌɑːr aɪ 'piː] [æskt] ['westi] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['loʊləz][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; “ [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
” Rip asked Westy on their way to Lola's the next day ; “ steal it ? ”
” 撕裂 问 韦斯蒂 在 他们的 方式 到 萝拉的 这 下一个 天 ; “ 偷 它 ? ”

第二天，在去洛拉家的路上，里普问韦斯蒂：“偷它吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
“ Of course not !
“ 的 课程 不是 !

当然不是!

[dʌz] [ə; eɪ] [skaʊt] [stiːl] ? ”
Does a scout steal ? ”
做 一个 侦察 偷 ? ”

球探会偷窃吗?

“ [noʊ] — [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] ! ”
“ No — not a real one ! ”
“ 不 — 不是 一个 真实的 一 ! ”

“不——不是真的！”

“ [wel] , [ðen] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ”
“ Well , then , what made you ask me a thing like that ? ”
“ 出色地 , 然后 , 什么 制成 你 问 我 一个 事物 喜欢 那 ? ”

“那么，你为什么会问我这样的问题呢？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh , I don't know .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [ðoʊ] , [wes] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ʌp][jʊr; jər] [sliːv] ? ”
On the level though , Wes , what have you up your sleeve ? ”
在 这 等级 尽管 , 韦斯 , 什么 有 你 向上 你的 袖子 ? ”

不过说真的，韦斯，你还有什么后招吗?

“ [maɪ][ɑːrm] . ”
“ My arm . ”
“ 我的 手臂 . ”

“我的胳膊。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [els] ? ”
“ Yes , I know , but what else ? ”
“ 是的 , 我 知道 , 但 什么 别的 ? ”

“是的，我知道，但还有什么呢？”

“ ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ʃʊdənt] [æsk] ['kwestʃənz] . ”

“	Little	boys	shouldn't	ask	questions	.	”
”	小的	男孩们	不应该	问	问题	.	”

“小男孩不应该问问题。”

“ [ɔ:] , [aɪ][wəʊnt] [tel] , ” [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

“	Aw	,	I	won't	tell	,	”	he	pleaded	.
”	啊	,	我	惯于	告诉	,	”	他	恳求	.

“哎呀，我不会说的，”他恳求道。

“ [ɔ:l] [raɪt] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ,

“	All	right	—	if	you	want	to	know	,
”	全部	正确的	—	如果	你	想	到	知道	,

“好吧——如果你想知道的话，

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɪtʃəl] [ə; eɪ][naɪs] ['frendli] [kɔ:l] [wen] [wi:; wi][get][ɪn]['sæntə][ˌef 'i:] ,

I'm	just	going	to	pay	the	Mitchells	a	nice	friendly	call	when	we	get	in	Santa	Fe	,
我是	只是	去	到	支付	这	米切尔斯	一个	好的	友好的	称呼	什么时候	我们	得到	在	圣诞老人	铁	,

等我们到了圣达菲，我打算去拜访一下米切尔一家，跟他们友好地聊聊天。

[ðæts] [ɔ:l] ! ”

that's	all	!	”
那就是	全部	!	”

就这样！ ”

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] .

“	I	see	,	”	said	Rip	.
”	我	看	,	”	说	撕裂	.

“我明白了，”里普说道。

“ [jʊə(r)] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

“	You're	too	deep	for	me	.
”	你是	也	深的	为了	我	.

“你对我来说太深奥了。”

” [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['redmənd] ['kɑ:tɪdʒ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

”	They	returned	from	the	Redmond	cottage	early	in	the	evening	.
”	他们	返回	从	这	雷德蒙德	小屋	早期的	在	这	晚上	.

“他们傍晚早些时候从雷德蒙德的小屋返回。”

['wɔ:kɪŋ] [bæk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

Walking	back	by	way	of	the	brook	,
步行	后退	经过	方式	的	这	溪	,

沿着小溪往回走，

[i:tʃ] [wʌn] [si:md] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

each	one	seemed	listening	to	all	the	familiar	sounds	for	the	last	time	.
每个	一	似乎	聆听	到	全部	这	熟悉的	声音	为了	这	最后的	时间	.

每个人似乎都在最后一次聆听这些熟悉的声音。

['loʊlə][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['steɪɪŋ] [lɔ:ŋgər] ,

Lola	had	insisted	upon	them	staying	longer	,
萝拉	有	坚持	之上	他们	入住	更长	,

洛拉坚持让他们多待几天。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['pækɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [li:v] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]

but	they	had	much	packing	to	do	in	order	to	leave	early	enough	in	the
但	他们	有	很多	包装	到	做	在	命令	到	离开	早期的	足够的	在	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

但他们还有很多东西要收拾，才能赶在第二天一早出发。

“ [wiːl] [mɪs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tʃætər] , ” ['bɪli] [ri'mɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [brʊk] .
“ **We'll** **miss** **this** **little** **old** **bunch** **of** **chatter** **,** **”** **Billy** **remarked** **about** **the** **brook** **.**
” 出色地 错过 这 小的 老的 束 的 喋喋不休 , ” 比利 评论 关于 这 溪 .

“我们会想念这群叽叽喳喳的小家伙的,”比利指着小溪说道。

“ [wiːl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] , “ [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] . ”
“ **We'll** **miss** **it** **all** **,** **”** **Mr** **.** **Wilde** **said** **,** **“** **except** **when** **it** **rains** **.** **”**
” 出色地 错过 它 全部 , ” 先生 . 王尔德 说 , “ 除了 什么时候 它 雨 . ”

“我们会想念这一切,”威尔德先生说，“除了下雨的时候。”

“ ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] [skaʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['westi] ?
“ **What'd** **you** **think** **of** **Old** **Scout** **to** **-** **day** **,** **Westy** **?**
” 什么 你 思考 的 老的 侦察 到 - 天 , 韦斯蒂 ?

“韦斯蒂，你今天觉得老侦察兵怎么样？”

” ['mɪstər] . [waɪld] [in'kwaiəd] .
” **Mr** **.** **Wilde** **inquired** **.**
” 先生 . 王尔德 询问 .

“威尔德先生问道。”

“ [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [faɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd]
“ **I** **liked** **him** **fine** **,** **but** **he** **didn't** **stay** **long** **enough** **for** **me** **to** **get** **acquainted**
“ 我 喜欢 他 美好的 , 但 他 没有 停留 长的 足够的 为了 我 到 得到 熟人
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

“我挺喜欢他的，但他待的时间太短了，我没机会好好了解他。”

['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊd] - ['biːz] , [ðoʊ] . ”
Didn't **care** **much** **about** **the** **would** **-** **be's** **,** **though** **.** **”**
没有 关心 很多 关于 这 会 - 是的 , 尽管 . ”

不过，我对那些潜在的竞争者并不太在意。

“ [noʊ] , [huː] [kʊd; kəd] ?
“ **No** **,** **who** **could** **?**
“ 不 , WHO 可以 ?

“不，谁能做到呢？”

[ðeɪ] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ! ”
They **seemed** **even** **to** **be** **dissatisfied** **with** **themselves** **!** **”**
他们 似乎 甚至 到 是 不满 和 他们自己 ! ”

他们似乎连自己都不满意！

“ [jes] , ” ['westi] [sed] , “ [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] .
“ **Yes** **,** **”** **Westy** **said** **,** **“** **I** **heard** **them** **quarreling** **.**
“ 是的 , ” 韦斯蒂 说 , “ 我 听到 他们 争吵 .

“是的,”韦斯蒂说，“我听到他们争吵了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(Westy Martin on the Santa Fe Trail)

[aɪ] [stept] [ɑːn] [θriː] ['laɪtɪd] [sɪgə'rets] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

I	stepped	on	three	lighted	cigarettes	while	they	were	there	.
我	步	在	三	照明	香烟	尽管	他们	是	那里	.

他们当时在那儿，我踩到了三根点燃的香烟。

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['fɔrists] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] - ['biːz] [keɪm] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . ”

There'd	be	no	forests	at	all	if	the	would	-	be's	came	here	very	often	.	”
那里	是	不	森林	在	全部如果	这	会	-	是的	来了	这里	非常	经常	.	”	

如果那些想砍伐森林的人经常来这里，那这里就不会有森林了。”

“ [ðeəz; ðəz]['lɑːdʒɪk][ɪn] [ðæt] , ” [ˌɑːr aɪ 'piː] [rɪ'plaɪd] .

“	There's	logic	in	that	,	”	Rip	replied	.
“	有	逻辑	在	那	,	”	撕裂	回复	.

“这其中有道理，”里普回答道。

“ [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [piː] - [wiː] ['hærɪs] , ” ['westi] [sed] .

“	You	sound	like	Pee	-	wee	Harris	,	”	Westy	said	.
“	你	声音	喜欢	撒尿	-	哇	哈里斯	,	”	韦斯蒂	说	.

“你的声音听起来像皮威·哈里斯，”韦斯蒂说。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['westi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kæbɪn] .

Two	hours	later	Westy	awakened	in	the	dark	cabin	.
二	小时	之后	韦斯蒂	觉醒	在	这	黑暗的	舱	.

两小时后，韦斯蒂在黑暗的小屋里醒了过来。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ['saʊndɪd] [mə'kænɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

The	breathing	of	the	rest	sounded	mechanical	as	he	listened	.
这	呼吸	的	这	休息	听起来	机械的	作为	他	听着	.

他侧耳倾听，发现其他人的呼吸听起来很机械。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [brʊk] [soʊ] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

He	could	hear	the	brook	so	plain	in	the	silence	.
他	可以	听到	这	溪	所以	清楚的	在	这	沉默	.

在寂静中，他能清晰地听到溪水潺潺的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪərləs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['floʊɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] .

It	was	tireless	,	he	thought	,	day	and	night	flowing	on	and	on	,	summer	and	winter	.
它	曾是	不知疲倦	,	他	想法	,	天	和	夜晚	流动	在	和	在	,	夏天	和	冬天	.

他心想，这世间真是永不停歇，日夜不停，夏冬不停。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['taɪərd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	made	him	feel	tired	to	think	of	it	.
它	制成	他	感觉	疲劳的	到	思考	的	它	.

想到这件事就让他感到疲惫。

['sʌmθɪŋ] ['pʌndʒənt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] .

Something	pungent	seemed	to	strike	his	nostrils	like	that	of	burning	wood	.
某物	泼辣	似乎	到	罢工	他的	鼻孔	喜欢	那	的	燃烧	木头	.

一股刺鼻的气味扑鼻而来，像是烧焦的木头的味道。

“ [naʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	Now	,	what	could	that	be	,	I	wonder	?
“	现在	,	什么	可以	那	是	,	我	想知道	?

“那么，我想知道那会是什么呢？”

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" he mused .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['embərz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
" Must be some embers in the fireplace .
" 必须 是 一些 余烬 在 这 壁炉 .

"壁炉里肯定还有一些余烬。"

" [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd][tɪp] - [toʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
" He got out of his bunk and tip - toed to the fireplace .
" 他 得到 出去 的 他的 假寐 和 提示 - 脚趾 到 这 壁炉 .

他下了床，踮着脚尖走到壁炉旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stoʊn] [koʊld] .
It was stone cold .
它 曾是 石头 寒冷的 .

冷得像石头一样。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .
He went to the door and opened it softly .
他 去 到 这 门 和 打开 它 轻轻 .

他走到门口，轻轻地打开了门。

[ðə; ði]['ækrɪd]['oʊdər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
The acrid odor was not to be mistaken .
这 辛辣 气味 曾是 不是 到 是 错误 .

那股刺鼻的气味绝非错觉。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] .
He went in and got his clothes on .
他 去 在 和 得到 他的 衣服 在 .

他进去穿好衣服。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æz; əz] ['westi] [sprɪntid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] ['hevəns]
A few minutes later as Westy sprinted along the trail he saw the dark heavens
一个 很少 分钟 之后 作为 韦斯蒂 冲刺 沿着 这 踪迹 他 锯 这 黑暗的 天
[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['autlaind] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [red] [gloʊ] ,
ahead of him outlined in a dull red glow ,
前方 的 他 概述 在 一个 乏味的 红色的 辉光 ,

几分钟后，韦斯蒂沿着小路飞奔时，看到前方漆黑的天空被一层暗红色的光芒勾勒出来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l] [red] [spɑːrks] ['ʃuːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]
and through the trees he could distinguish little red sparks shooting into the air
和 通过 这 树木 他 可以 区分 小的 红色的 火花 射击 进入 这 空气
.
:
.

透过树木，他可以看到一些红色的小火花射向空中。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ˌsaʊθ'west] — [streɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] !
The wind was blowing southwest — straight in the direction of the cottage !
这 风 曾是 吹 西南 — 直的 在 这 方向 的 这 小屋 !

风向西南——正好朝着小屋的方向吹来！

[hiː; hi][ræn][ɑːn] .
He ran on .
他 跑 在 .

他继续跑了下去。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [fjuː] [steps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['getɪŋ] [braitə] [ænd; ənd]

With	each	few	steps	he	could	see	the	glow	in	the	sky	getting	brighter	and
和	每个	很少	步骤	他	可以	看	这	辉光	在	这	天空	获得	更亮	和

['grædʒuəli] [ðə; ði][spɑːrks]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː]

gradually	the	sparks	lengthened	into	flames	and	the	flames	lengthened	into
逐步地	这	火花	加长	进入	火焰	和	这	火焰	加长	进入

[ʃɑːfts] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] ,

shafts	of	red	fire	,
轴	的	红色的	火	,

每走几步，他都能看到天空中的光芒越来越亮，火花逐渐变成火焰，火焰又变成一道道红色的火柱。

['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] .

leaping	into	the	air	like	whirling	dervishes	.
跳跃	进入	这	空气	喜欢	旋转	苦行僧	.

像旋转的苦行僧一样跃入空中。

['westi] ['ferli] [liːpt] [ə'hed] , [tuː] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['loʊlə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wɜːr; wər]

Westy	fairly	leaped	ahead	,	too	,	wondering	if	Lola	and	her	grandmother	were
韦斯蒂	相当	跳跃	前方	,	也	,	好奇	如果	萝拉	和	她	祖母	是

[ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

aware	of	it	.
意识到的	的	它	.

韦斯蒂也很快想到，洛拉和她的祖母是否知道这件事。

[hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðə; ði] [rest] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

He	hadn't	any	time	to	go	back	and	arouse	the	rest	—	he	had	to	go	on
他	之前没有	任何	时间	到	去	后退	和	引起	这	休息	—	他	有	到	去	在

!

!
!

他没有时间回去唤醒其他人——他必须继续前进！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːd] [help] [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] .

They	must	need	help	or	they	would	be	needing	it	very	soon	.
他们	必须	需要	帮助	或者	他们	会	是	需要	它	非常	很快	.

他们肯定需要帮助，否则他们很快就会需要帮助了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [treɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

At	last	he	struck	the	trail	down	to	the	cottage	,
在	最后的	他	击	这	踪迹	向下	到	这	小屋	,

最后他沿着小路下到小屋。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [friːk] [ʌv; əv] [feɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

but	stopped	as	he	viewed	the	strange	freak	of	fate	before	him	.
但	停止	作为	他	已查看	这	奇怪的	怪物	的	命运	前	他	.

但他看到眼前这个命运的怪胎时，却停住了脚步。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪd] ['nɪrəst]

The	fire	was	confined	to	only	one	side	of	the	trail	and	the	side	nearest
这	火	曾是	受限	到	仅有的	一	边	的	这	踪迹	和	这	边	最近的

[ðə; ði] [rə'viːn] .

the	ravine	.
这	峡谷	.

火势仅限于小路的一侧，也就是靠近峡谷的那一侧。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðæt]

That	,	of	course	,	was	fortunate	,	because	it	would	go	no	further	in	that
那	,	的	课程	,	曾是	幸运	,	因为	它	会	去	不	更远	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

当然，这很幸运，因为事情不会再朝那个方向发展下去了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spraɪtli] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ˌsaʊθ'west] ,

But	a	sprightly	breeze	was	blowing	southwest	,
但	一个	轻快的	微风	曾是	吹	西南	,

但西南方向吹来一阵轻快的微风。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['eriə] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [laɪt] [tredɪŋ]

and	as	it	blew	through	the	flaming	area	it	sounded	like	the	light	treading
和	作为	它	吹	通过	这	炽盛	区域	它	听起来	喜欢	这	光	踩踏

[ʌv; əv] ['meni] ['fæntəm] [fiːt] .

of	many	phantom	feet	.
的	许多	幻影	脚	.

当它吹过燃烧的区域时，听起来就像许多幽灵般的脚步轻轻地走着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] — [haʊ] [fɑːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?

And	it	was	sweeping	—	how	far	had	it	gone	?
和	它	曾是	扫荡	—	如何	远的	有	它	已消失	?

这场风暴席卷全球——它究竟蔓延到了什么程度?

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	rushed	forward	and	all	along	the	way	the	fire	was	still	ahead	of	him
他	匆忙	向前	和	全部	沿着	这	方式	这	火	曾是	仍然	前方	的	他

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .

to	the	right	.
到	这	正确的	.

他向前冲去，一路上，火势始终在他前方右侧。

- [θroʊt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [skɔːrtʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [graʊnd] [lʊkt] [wer]

Westy's	throat	was	beginning	to	feel	as	scorched	as	the	ground	looked	where
-	喉	曾是	开始	到	感觉	作为	烧焦的	作为	这	地面	看起来	在哪里

[ðə; ðɪ]['faɪər][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] .

the	fire	had	passed	on	.
这	火	有	通过了	在	.

韦斯蒂的喉咙开始感觉像被火烧焦了一样，就像大火烧过的地方地面一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] , [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

His	eyes	were	stinging	,	but	he	didn't	care	,	for	looking	up	suddenly	,
他的	眼睛	是	刺痛	,	但	他	没有	关心	,	为了	寻找	向上	突然	,

他的眼睛很刺痛，但他不在乎，因为他突然抬起头来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['redmənd] ['klɪrɪŋ] .

he	saw	that	the	fire	was	now	on	the	very	edge	of	the	Redmond	clearing	.
他	锯	那	这	火	曾是	现在	在	这	非常	边缘	的	这	雷德蒙德	清理	.

他看到火势已经蔓延到雷德蒙德空地的边缘。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['paʊndɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

His	ears	were	pounding	against	his	head	from	running	and	the	roar	of
他的	耳朵	是	猛击	反对	他的	头	从	跑步	和	这	吼	的

[ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [triːz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] ,

the	burning	trees	was	deafening	,
这	燃烧	树木	曾是	震耳欲聋	,

他奔跑时耳朵嗡嗡作响，燃烧的树木发出震耳欲聋的轰鸣声。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['gɝːlz][kraɪ] .

but	above	it	all	he	heard	a	girl's	cry	.
但	多于	它	全部	他	听到	一个	女孩们	哭	.

但最让他感到不安的是，他听到了女孩的哭声。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] — [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['embərz]

CHAPTER	XL	—	A	HEAP	OF	EMBERS
章	XL	—	一个	堆	的	余烬

第四十章——一堆余烬

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] !

Westy's	**heart**	**was**	**wrung**	**with**	**pity**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**cottage**	**!**
-	心	曾是	拧干	和	遗憾	什么时候	他	锯	这	小屋	!

韦斯蒂看到那间小屋时，心中充满了怜悯！

[ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrbər][wʌz; wəz][wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrbər] [naʊ]

The	**whole**	**side**	**facing**	**the**	**arbor**	**was**	**one**	**sheet**	**of**	**flame**	**and**	**the**	**arbor**	**now**
这	所有的	边	面向	这	乔木	曾是	一	床单	的	火焰	和	这	乔木	现在

[ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɪn] ['meməri] .

existed	**only**	**in**	**memory**	**.**
存在	仅有的	在	记忆	.

面向凉亭的整面墙都变成了一片火焰，凉亭如今只存在于记忆中了。

[ðə; ði] [tuː] [loʊn] [ˈɔkjuːpənts][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [sə'raʊndɪd]

The	**two**	**lone**	**occupants**	**were**	**standing**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**brook**	**surrounded**
这	二	孤独	居住者	是	常设	在	这	其他	边	的	这	溪	包围

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [pə'zeʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] .

by	**a**	**few**	**possessions**	**they**	**had**	**been**	**able**	**to**	**save**	**.**
经过	一个	很少	财产	他们	有	到过	有能力的	到	节省	.

两名孤零零的住户站在小溪的另一边，周围散落着他们抢救出来的一些财物。

['loʊlə] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['westi] .

Lola	**cried**	**when**	**she**	**saw**	**Westy**	**.**
萝拉	哭	什么时候	她	锯	韦斯蒂	.

洛拉看到韦斯蒂时哭了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] ['evriθɪŋ] [aʊt] ?

“	**Did**	**you**	**get**	**everything**	**out**	**?**
“	做过	你	得到	一切	出去	?

“你把所有东西都拿出来了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Are	**you**	**hurt**	**,**	**either**	**of**	**you**	**?**
是	你	伤害	,	任何一个	的	你	?

你们俩谁受伤了吗?

” [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ['breθləs] .

”	**He**	**reached**	**them**	**breathless**	**.**
”	他	达到	他们	喘不过气	.

他气喘吁吁地赶到了他们身边。

“ [noʊ] , [nɑːt][hɜːrt] .

“	**No**	**,**	**not**	**hurt**	**.**
“	不	,	不是	伤害	.

“不，没受伤。”

” [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

”	**The**	**tears**	**were**	**rolling**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
”	这	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊滚落下来。

“ [bʌt; bət] , ['westi] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [wiː; wi][fər'gɑːt][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [miːnz] [moʊst][tuː; tə][juː 'es] [naʊ] ! ”

“	**But**	**,**	**Westy**	**,**	**”**	**she**	**sobbed**	**,**	**“**	**we**	**forgot**	**the**	**one**	**thing**	**that**	**means**	**most**	**to**	**us**	**now**	**!**	**”**
“	但	,	韦斯蒂	,	”	她	啜泣	,	“	我们	忘了	这	一	事物	那	方法	最多	到	我们	现在	!	”

“可是，韦斯蒂，”她抽泣着说，“我们忘记了现在对我们来说最重要的那件事！”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	**What's**	**that**	**?**	**”**	**he**	**cried**	**.**
“	是什么	那	?	”	他	哭	.

“那是什么？”他喊道。

“ [æn; ən] ['ebəni] [keɪs] , ” ['mɪsɪz] . ['redmənd] [kraɪd] , [fɔːr; fər]['loʊlə][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

“	An	ebony	case	,	”	Mrs	.	Redmond	cried	,	for	Lola	was	too	overcome	with
”	一个	乌木	案件	,	”	太太	.	雷德蒙德	哭	,	为了	萝拉	曾是	也	克服	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] .

emotion	to	talk	.
情感	到	讲话	.

“真是个乌木般的案子！”雷德蒙太太喊道，因为洛拉激动得说不出话来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['pepərz] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][juː 'es][æz; əz][kɪn][ʌv; əv][dʒɑːn] ['redmənd] .

“	It	contains	papers	identifying	us	as	kin	of	John	Redmond	.
”	它	包含	文件	识别	我们	作为	亲属	的	约翰	雷德蒙德	.

“里面有文件证明我们是约翰·雷德蒙的亲属。

[oʊ] , [dɪr] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] , “ [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃæns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Oh	,	dear	,	”	the	woman	cried	,	“	we	haven't	much	chance	without	it	!	”
哦	,	亲爱的	,	”	这	女士	哭	,	“	我们	还没有	很多	机会	没有	它	！	”

“哦，天哪，”女人喊道，“没有它，我们几乎没有机会！”

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	is	it	?
”	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

” ['westi] [kraɪd] .

”	Westy	cried	.
”	韦斯蒂	哭	.

“韦斯蒂哭了。”

“ [kwɪk] ! ”

“	Quick	!	”
”	快的	!	”

“快的！ ”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [its] ['prɑːbəbli] [gɔːn] [naʊ] !

“	You	can't	get	it	—	it's	probably	gone	now	!
”	你	不能	得到	它	—	它是	大概	已消失	现在	！

“你买不到了——它可能已经没了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][tɑːp]['bedruːm; 'bedrʊm] ['dresər] [drɔːr] — [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

It	was	right	in	the	top	bedroom	dresser	drawer	—	the	first	one	.
它	曾是	正确的	在	这	顶部	卧室	梳妆台	抽屉	—	这	第一的	一	.

它就在卧室梳妆台最上面的抽屉里——第一个抽屉里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	how	I	came	to	miss	it	.
我	不	知道	如何	我	来了	到	错过	它	.

我真不知道自己怎么会错过它。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

” [truː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ɪn'fɜːrnoʊ] ,

”	True	,	the	place	was	a	veritable	inferno	,
”	真的	,	这	地方	曾是	一个	真正的	地狱	,

“没错，那地方简直就是人间炼狱。”

[bʌt; bət] ['westi] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [soʊkt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

but	Westy	rolled	over	in	the	brook	and	soaked	himself	from	head	to	foot
但	韦斯蒂	滚动	超过	在	这	溪	和	浸泡过	他自己	从	头	到	脚

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	started	into	the	cottage	,
和	开始	进入	这	小屋	,

但韦斯蒂在小溪里翻了个身，从头到脚都湿透了，然后就往小屋走去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

in	spite	of	their	protestations	.
在	尽管如此	的	他们的	抗议	.

尽管他们提出抗议。

[haʊ] [hiː; hi] ['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] ['sterweɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt]

How	he	ever	managed	to	keep	his	feet	on	the	little	rickety	stairway	he	didn't
如何	他	曾经	管理	到	保持	他的	脚	在	这	小的	摇摇晃晃的	楼梯	他	没有

[noʊ] .

know	.
知道	.

他不知道自己是怎么在那摇摇晃晃的小楼梯上站稳的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .

It	was	seething	with	the	heat	.
它	曾是	沸腾	和	这	热	.

空气中弥漫着热浪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ,

The	little	upper	floor	was	ablaze	,	and	part	of	the	floors	had	already	fallen	,
这	小的	上	地面	曾是	燃烧	,	和	部分	的	这	楼层	有	已经	倒下	,

楼上那层小楼着火了，部分楼层已经坍塌。

[soʊ] ['westi] [hæd; həd][tuː; tə] [step] ['werəli] .

so	Westy	had	to	step	warily	.
所以	韦斯蒂	有	到	步	谨慎地	.

所以韦斯蒂不得不小心翼翼地迈步。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] [laɪt] ; ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [tɔːrtʃ] [ɪ'nʌf] .

He	didn't	need	any	light	;	fortunately	the	flames	were	torch	enough	.
他	没有	需要	任何	光	;	幸运的是	这	火焰	是	火炬	足够的	.

他不需要任何照明；幸运的是，火焰本身就足够明亮了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['lɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresər] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

The	flames	were	licking	about	the	foot	of	the	dresser	as	he	opened	the
这	火焰	是	舔舐	关于	这	脚	的	这	梳妆台	作为	他	打开	这

[drɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] .

drawer	and	found	what	he	was	after	.
抽屉	和	成立	什么	他	曾是	后	.

当他打开抽屉，找到他想要的东西时，火焰正舔舐着梳妆台的底部。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Grasping	the	case	,	he	put	it	inside	of	his	blouse	and	rushed	for	the
抓握	这	案件	,	他	放	它	里面	的	他的	女式衬衫	和	匆忙	为了	这

['sterweɪ] [ə'gen] .

stairway	again	.
楼梯	再次	.

他抓起箱子，把它塞进衬衫里，然后又冲向楼梯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['spɪndlz] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	it	was	no	more	than	a	lot	of	burning	spindles	now	and	the
但	它	曾是	不	更多的	比	一个	很多	的	燃烧	纺锤	现在	和	这

['loʊər] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

lower	floor	with	its	quaint	old	pioneer	furniture	was	a	helpless	victim	to	the
降低	地面	和	它是	古雅	老的	先锋	家具	曾是	一个	无助	受害者	到	这

[mə'levələnt] [fleɪmz] .

malevolent	flames	.
恶意的	火焰	.

但现在它只不过是一堆燃烧的纺锤，楼下摆放着古朴的拓荒者家具，却无力抵抗这无情的火焰。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn]

He	ran	to	the	window	over	the	front	door	and	climbed	out	and	down	on
他	跑	到	这	窗户	超过	这	正面	门	和	攀登	出去	和	向下	在

[ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['trelɪs] [naʊ] [soʊ][draɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['krækld] [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts]

the	ivy	-	covered	trellis	now	so	dry	that	it	crackled	as	his	hands	clung	to	its
这	常春藤	-	涵盖	棚架	现在	所以	干燥	那	它	噼啪作响	作为	他的	双手	紧紧抓住	到	它是

[sə'pɔːrt] .

support	.
支持	.

他跑到前门上方的窗户边，爬了出去，顺着长满常春藤的棚架滑了下来。棚架现在已经干裂得厉害，他的手抓住它时，棚架发出噼啪声。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn]

As	he	jumped	to	the	ground	he	faced	the	little	white	door	that	had	blown
作为	他	跳了起来	到	这	地面	他	面对	这	小的	白色的	门	那	有	吹

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

他跳到地上，面对着那扇被风吹关上的小白门。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , ['westi] [θɔːt] , [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [tuː; tə] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

The	little	door	,	Westy	thought	,	that	had	opened	and	shut	to	three	generations
这	小的	门	,	韦斯蒂	想法	,	那	有	打开	和	关闭	到	三	几代人

[ʌv; əv] .

of	Redmonds	.
的	雷德蒙德	.

韦斯蒂心想，这扇小门，曾为雷德蒙家族的三代人打开又关闭。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði]['træmp(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['oʊvər][ɪts] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [stʊd]

A	door	that	had	felt	the	trample	of	little	feet	over	its	threshold	and	stood
一个	门	那	有	毛毡	这	践踏	的	小的	脚	超过	它是	临界点	和	站立

['oʊpən][tuː; tə][let][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði]

open	to	let	the	sunshine	into	all	their	lives	and	shut	itself	against	the
打开	到	让	这	阳光	进入	全部	他们的	生活	和	关闭	本身	反对	这

['tempɪsts] .

tempests	.
暴风雨	.

一扇曾被稚嫩的脚步踩过门槛的门，敞开着，让阳光照进他们的生活，又在暴风雨中悄然关闭。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [dʒʌst] , ['westi] [θɔːt] , [tuː; tə] [ʃʌt] [ɪn] [ðoʊz] ['memərɪz] ;

It	didn't	seem	just	,	Westy	thought	,	to	shut	in	those	memories	;
它	没有	似乎	只是	,	韦斯蒂	想法	,	到	关闭	在	那些	回忆	;

韦斯蒂心想，把那些记忆封存起来似乎并不公平；

[ɔːl][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd][left][bɪ'haɪnd] .

all	the	hopes	and	fears	that	the	years	had	brought	and	left	behind	.
全部	这	希望	和	恐惧	那	这	年	有	带来	和	左边	在后面	.

那些岁月带来的希望与恐惧，以及它们留下的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] ,

It	wouldn't	be	fair	to	give	up	the	spirit	of	all	that	love	,
它	不会	是	公平的	到	给	向上	这	精神	的	全部	那	爱	,

放弃这份爱的精神是不公平的。

[feɪθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [dɪ'strɔɪər] .

faith	and	loyalty	to	the	merciless	destroyer	.
信仰	和	忠诚	到	这	无情	驱逐舰	.

对无情毁灭者的信仰和忠诚。

[soʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

So	he	opened	the	door	.
所以	他	打开	这	门	.

于是他打开了门。

[ðə; ði] [tuː] ['hoʊmləs] ['kriːtʃərz] [grɑːspt] - [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [hiː; hi]

The	two	homeless	creatures	grasped	Westy's	hands	in	their	gratitude	and	he
这	二	无家可归者	生物	抓住	-	双手	在	他们的	感激	和	他

['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [griːf] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] .

noticed	that	the	worst	of	their	grief	was	now	passed	.
注意到	那	这	最差	的	他们的	悲伤	曾是	现在	通过了	.

这两个无家可归的家伙感激地握住了韦斯蒂的手，韦斯蒂注意到他们最痛苦的时刻已经过去了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['grædʒuəli]

They	seemed	to	be	resigned	and	watched	their	beloved	little	home	gradually
他们	似乎	到	是	辞职	和	观看	他们的	心爱	小的	家	逐步地

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['embərz] ,

reduced	to	a	heap	of	burning	embers	,
减少	到	一个	堆	的	燃烧	余烬	,

他们似乎已经认命，眼睁睁地看着自己心爱的小家逐渐化为一堆燃烧的余烬。

[æz; əz] [ðə; ði] ['faɪər] [daɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .

as	the	fire	died	out	on	the	edge	of	the	brook	.
作为	这	火	死亡	出去	在	这	边缘	的	这	溪	.

溪边的火渐渐熄灭了。

['westi] [felt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ðen] [ə'nʌðər] ,

Westy	felt	a	drop	of	rain	on	his	forehead	,	then	another	,
韦斯蒂	毛毡	一个	降低	的	雨	在	他的	前额	,	然后	其他	,

韦斯蒂感到额头上落下一滴雨水，然后又是一滴。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['pætər] ['stedəli] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz] [ðeɪ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm]

and	as	it	started	to	patter	steadily	on	the	dry	leaves	they	arose	from
和	作为	它	开始	到	语调	稳步	在	这	干燥	树叶	他们	出现	从

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

当它开始有节奏地拍打在枯叶上时，它们便从地里冒了出来。

[waɪ] ['kudnt] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ?

Why	couldn't	that	have	happened	before	?
为什么	不能	那	有	发生	前	?

为什么之前没能发生这样的事?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[feɪt] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [θɪŋz] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] ['loʊlə] .

Fate	always	worked	things	backwards	,	and	he	spoke	his	thoughts	to	Lola	.
命运	总是	工作	事物	向后	,	和	他	辐	他的	想法	到	萝拉	.

命运总是颠倒黑白，他把自己的想法告诉了萝拉。

“ [noʊ] , [nɑːt] ['bækwərdz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , “ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

“	No	,	not	backwards	,	”	she	said	gravely	,	“	but	for	the	best	.
”	不	,	不是	向后	,	”	她	说	严重地	,	“	但	为了	这	最好的	.

“不，不是倒退，”她严肃地说，“而是为了最好的结果。”

” ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

”	Wonderful	people	,	he	told	himself	.
”	精彩的	人们	,	他	讲述	他自己	.

“真是好人，”他对自己说。

[teɪk] [laɪf] , [deθ] [ænd; ənd] ['læftər] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

Take	life	,	death	and	laughter	just	as	it	comes	.
拿	生活	,	死亡	和	笑声	只是	作为	它	来	.

坦然接受生命、死亡和欢笑的到来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæk] ,

As	they	walked	into	the	darkness	toward	the	shack	,
作为	他们	步行	进入	这	黑暗	朝向	这	窝棚	,

他们走进黑暗，朝着小屋走去。

['westi] [sɔː] [ðem; ðəm][tɜːrn] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [vjuːd] [ðə; ði] ['desələt] [siːn] [ðæt] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .

Westy	saw	them	turn	—	a	look	on	their	faces	as	they	viewed	the	desolate	scene	that	perplexed	him	.
韦斯蒂	锯	他们	转动	—	一个	看	在	他们的	面孔	作为	他们	已查看	这	荒凉	场景	那	困惑	他	.

韦斯蒂看到他们转过身来——他们看着这荒凉的景象，脸上露出一种令他困惑的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

It	seemed	to	be	a	look	of	relief	,
它	似乎	到	是	一个	看	的	宽慰	,

那似乎是一种如释重负的表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [friːd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

as	though	they	had	been	freed	of	the	bonds	that	bound	them	to	the	past
作为	尽管	他们	有	到过	自由	的	这	债券	那	边界	他们	到	这	过去的

:
.

仿佛他们已经挣脱了束缚他们的过去。

['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Joining	him	again	,
加入	他	再次	,

再次与他汇合，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['loʊlə] [saɪ] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sliːpinəs] [ɔːr][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

he	heard	Lola	sigh	wearily	and	wondered	if	it	were	sleepiness	or	a	sigh	of	doubt	as	to	the	future	.
他	听到	萝拉	叹	疲劳	和	想知道	如果	它	是	困倦	或者	一个	叹	的	怀疑	作为	到	这	未来	.

他听到萝拉疲惫地叹了口气，心想这究竟是困倦的叹息，还是对未来的疑虑的叹息。

['tʃæptər] ['ɛksˈɛlˈaɪ] — ['westi] [hæz; həz][ə; eɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ]

CHAPTER	XLI	—	WESTY	HAS	A	PART	TO	PLAY
章	xli	—	韦斯蒂	有	一个	部分	到	玩

第四十一章——韦斯蒂也扮演着重要角色

[ðeɪ] [met] [ˌɑːr aɪ 'piː] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['bɪli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [weɪ] .

They	met	Rip	,	his	uncle	and	Billy	before	they	were	half	way	.
他们	遇见	撕裂	,	他的	叔叔	和	比利	前	他们	是	一半	方式	.

他们还没走到一半就遇到了里普、他的叔叔比利。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]['leɪtər] , [ðeid] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt][ʌv; əv] ['æplikənts] [fɔːr; fər] [ˌvɑːlən'tɪr]

As	he	told	them	later	,	they'd	make	a	fine	lot	of	applicants	for	volunteer
作为	他	讲述	他们	之后	,	他们会	制作	一个	美好的	很多	的	申请人	为了	志愿者

['faiəmən] ,

firemen	,
消防员	,

他后来告诉他们，他们会是一批非常优秀的志愿消防员候选人。

['sliːpɪŋ] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ðæt] .

sleeping	as	sound	as	that	.
睡眠	作为	声音	作为	那	.

睡得真香。

“ [wel] , [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [noʊ] ?

“	Well	,	how	did	we	know	?
“	出色地	,	如何	做过	我们	知道	?

“我们怎么知道的？”

” [ˌɑːr aɪ 'piː] [æskt] ; “ [juː; jʊ] ['nevər] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] !

”	Rip	asked	;	“	you	never	let	us	know	!
”	撕裂	问	;	“	你	绝不	让	我们	知道	!

里普问道：“你从来不告诉我们！”

” ['westi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ænd; ənd][soʊ]

”	Westy	explained	to	them	that	time	had	been	at	a	premium	and	so
”	韦斯蒂	解释	到	他们	那	时间	有	到过	在	一个	优质的	和	所以

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mætər] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .

that	part	of	the	matter	was	dropped	.
那	部分	的	这	事情	曾是	掉落	.

韦斯蒂向他们解释说，时间非常宝贵，所以这件事的一部分就此作罢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðiː] ['gretɪst] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ðiː]

It	seemed	to	them	all	that	the	greatest	sympathy	they	could	give	to	the
它	似乎	到	他们	全部	那	这	最	同情	他们	可以	给	到	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

unfortunate	girl	and	her	grandmother	was	silence	.
不幸	女孩	和	她	祖母	曾是	沉默	.

在他们看来，对这个不幸的女孩和她的祖母所能给予的最大同情就是沉默。

['mɪstər] . [waɪld] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [biː; bi] [sed] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Mr	.	Wilde	suggested	that	nothing	more	be	said	until	morning	,	and	they	could
先生	.	王尔德	建议	那	没有什么	更多的	是	说	直到	早晨	,	和	他们	可以

[meɪk] [mɔːr] [plænz] [ðen] .

make	more	plans	then	.
制作	更多的	计划	然后	.

王尔德先生建议等到明天早上再商量计划。

[ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðiː] [ʃæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [tents] [ˌaʊt'saɪd] .

They	gave	up	the	shack	to	the	women	and	put	up	their	tents	outside	.
他们	给予	向上	这	窝棚	到	这	女性	和	放	向上	他们的	帐篷	外部	.

他们把棚屋让给了妇女们，自己则在外面搭起了帐篷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɑːn] [wen] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks] .

It	was	almost	dawn	when	they	settled	down	for	a	few	winks	.
它	曾是	几乎	黎明	什么时候	他们	定居	向下	为了	一个	很少	眨眼	.

他们几乎在黎明时分才安顿下来小憩一会儿。

[wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðer; ðər] [tents] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrm] ['jeloʊ] [laɪt] .

When	they	awoke	the	sun	was	flooding	their	tents	with	a	warm	yellow	light	.
什么时候	他们	醒来	这	太阳	曾是	洪水	他们的	帐篷	和	一个	温暖的	黄色的	光	.

他们醒来时，温暖的黄色阳光洒满了帐篷。

[æz; əz] ['westi] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][wɜːr; wər] ['dresɪŋ] ['mɪstər] . [waɪld] [keɪm] [ɪn] .

As	Westy	and	Rip	were	dressing	Mr	.	Wilde	came	in	.
作为	韦斯蒂	和	撕裂	是	敷料	先生	.	王尔德	来了	在	.

韦斯蒂和里普正在穿衣服的时候，威尔德先生走了进来。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [kɪdz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ,

“	We've	got	to	leave	here	to	-	day	,	kids	,	”	he	said	,	“	much	as	I	hate	to	,
”	我们已经	得到	到	离开	这里	到	-	天	,	孩子们	,	”	他	说	,	”	很多	作为	我	恨	到	,

“孩子们，我们今天必须离开这里，”他说，“虽然我很不舍。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kæmpɪŋ] [stʌf] .

but	I	was	thinking	we	could	leave	all	our	camping	stuff	.
但	我	曾是	思维	我们	可以	离开	全部	我们的	野营	东西	.

但我当时想，我们可以把所有的露营用品都留下。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi][hæv; həv] .

These	people	will	need	it	and	all	the	food	we	have	.
这些	人们	将要	需要	它	和	全部	这	食物	我们	有	.

这些人需要这些食物，以及我们所有的食物。

[wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['eniweɪ] [ɪn]['sæntə][ˌef 'iː] . ”

We	won't	need	it	again	anyway	in	Santa	Fe	.	”
我们	惯于	需要	它	再次	反正	在	圣诞老人	铁	.	”

反正我们在圣达菲也用不着它了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

“	But	what	are	they	going	to	do	?
”	但	什么	是	他们	去	到	做	?

但他们打算怎么做呢?

” ['westi] [æskt] .

”	Westy	asked	.
”	韦斯蒂	问	.

“韦斯蒂问道。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [læst] [naɪt] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [daʊn] [tuː; tə] [bræs] [tæks] . ”

“	I	could	tell	last	night	they're	about	down	to	brass	tacks	.	”
”	我	可以	告诉	最后的	夜晚	它们是	关于	向下	到	黄铜	图钉	.	”

“我昨晚就感觉他们快要说到正题了。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	That's	what	I	came	in	to	tell	you	,	”	he	continued	.
”	那就是	什么	我	来了	在	到	告诉	你	,	”	他	持续	.

“我就是来告诉你们这件事的，”他继续说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] ,

“	I'm	going	to	see	to	it	that	they	get	a	supply	of	food	,
”	我是	去	到	看	到	它	那	他们	得到	一个	供应	的	食物	,

“我会确保他们获得食物供应。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

but	in	the	meantime	a	little	investigating	is	going	to	be	done	.
但	在	这	与此同时	一个	小的	调查	是	去	到	是	完毕	.

但与此同时，我们会进行一些调查。

['loʊləz][dʒʌst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['pepərz] [wen] [wiː; wi][goʊ] .

Lola's	just	promised	to	give	me	those	identification	papers	when	we	go	.
萝拉的	只是	承诺	到	给	我	那些	鉴别	文件	什么时候	我们	去	.

萝拉答应我们走的时候会把那些身份证件给我。

[meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [its] [best][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [keɪs]

May	**not**	**even**	**have**	**to**	**use**	**them**	**,**	**but**	**it's**	**best**	**to**	**have**	**them**	**in**	**case**
可能	不是	甚至	有	到	使用	他们	,	但	它是	最好的	到	有	他们	在	案件

[ðeə(r)] ['niːdɪd] .

they're	**needed**	**.**
它们是	需要	.

可能根本用不上，但最好还是备着，以防万一。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [oʊld] [skaʊt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

She	**told**	**me**	**all**	**that**	**Old**	**Scout**	**had**	**said**	**about**	**it**	**was**	**true**	**.**
她	讲述	我	全部	那	老的	侦察	有	说	关于	它	曾是	真的	.

她告诉我，老斯库特说的那些话都是真的。

" ['westi] [wʌz; wəz] [kiːd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [naʊ] .

"	**Westy**	**was**	**keyed**	**up**	**to**	**a**	**high**	**pitch**	**of**	**interest**	**now**	**.**
"	韦斯蒂	曾是	按键	向上	到	一个	高的	沥青	的	兴趣	现在	.

“韦斯蒂现在对这件事表现出了极大的兴趣。”

“ [naʊ] ,

“	**Now**	**,**
"	现在	,

“现在，

" ['mɪstər] . [waɪld] [sed] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɪgəld] [ðə; ði][sɪ'gɑːr]['oʊvər][tuː; tə]

"	**Mr**	**.**	**Wilde**	**said**	**seriously**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**wriggled**	**the**	**cigar**	**over**	**to**
"	先生	.	王尔德	说	严重地	和	在	这	相同的	时间	扭动	这	雪茄	超过	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

the	**other**	**side**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
这	其他	边	的	他的	嘴	,

“威尔德先生严肃地说，同时把雪茄换到了嘴的另一边。”

“ [juː; jʊ] , ['westi] , [hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] ,

“	**you**	**,**	**Westy**	**,**	**have**	**your**	**little**	**part**	**to**	**play**	**in**	**this**	**,**
"	你	,	韦斯蒂	,	有	你的	小的	部分	到	玩	在	这	,

“韦斯蒂，你在这件事上也扮演着重要的角色。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm]['liːg(ə)l] [steps] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] . "

and	**if**	**you**	**fail**	**I**	**think**	**some**	**legal**	**steps**	**can**	**be**	**taken**	**.**	**"**
和	如果	你	失败	我	思考	一些	合法的	步骤	能	是	已采取	.	"

如果失败了，我认为可以采取一些法律措施。”

“ [oʊ] , [bɔɪ] , [ðæts] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [neɪm] !

“	**Oh**	**,**	**boy**	**,**	**that's**	**my**	**middle**	**name**	**!**
"	哦	,	男生	,	那就是	我的	中间	姓名	!

“哦，天哪，那是我的中间名！”

" ['westi] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

"	**Westy**	**was**	**enthusiastic**	**.**
"	韦斯蒂	曾是	热情的	.

“韦斯蒂很热情。”

“ [wer] [dʌz] [maɪ][pɑːrt] [kʌm] [ɪn] ? "

“	**Where**	**does**	**my**	**part**	**come**	**in**	**?**	**"**
"	在哪里	做	我的	部分	来	在	?	"

“我能做些什么？”

“ [dʒʌst] [ðɪs] : ['loʊlə][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [pɔːl] ['mɪtʃəl] [ðə; ði] [θɜːrd] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

“	**Just**	**this**	**:**	**Lola**	**told**	**me**	**that**	**Paul**	**Mitchell**	**the**	**third**	**has**	**a**	**son**	**just**	**about**	**your**
"	只是	这	:	萝拉	讲述	我	那	保罗	米切尔	这	第三	有	一个	儿子	只是	关于	你的

[eɪdʒ] . "

age	**.**	**"**
年龄	.	"

“就这件事：萝拉告诉我，保罗·米切尔三世有个儿子，年纪和你差不多。”

“ [wel] , [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”
“ Well , what's that got to do with me ? ”
“ 出色地 , 是什么 那 得到 到 做 和 我 ? ”

“那跟我有什么关系？”

“ ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] !
“ Nothing , only that he's a Boy Scout !
“ 没有什么 , 仅有的 那 他是 一个 男生 侦察 !

“没什么，只是他是个童子军！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] — ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
” CHAPTER XLII — SETTING OUT TO DO IT
” 章 xlii — 环境 出去 到 做 它

第四十二章——着手去做

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['leɪmi] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] ['stedəli] ['ʌpwərd] .
They had left Lamy and were climbing steadily upward .
他们 有 左边 拉米 和 是 攀登 稳步 向上 .

他们离开了拉米，开始稳步向上攀登。

['westi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [maɪlz] [ʌv; əv][lænd] ,
Westy was looking out of the train window at the uninhabited miles of land ,
韦斯蒂 曾是 寻找 出去 的 这 火车 窗户 在 这 无人 英里 的 土地 ,

韦斯蒂正望着火车窗外那绵延数英里的无人居住的土地。

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒuːnɪpər] , ['piːnjən][ænd; ənd] [skrʌb] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
relieved by the juniper , piñon and scrub dotting the landscape .
松了口气 经过 这 杜松 , 松子 和 擦洗 点缀 这 景观 .

杜松、矮松和灌木点缀着这片土地，令人心旷神怡。

“ [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['sæntə][ˌef 'iː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , ” ['mɪstər] . [waɪld] [ri'mɑːkt] .
“ Here's hoping the city of Santa Fe is one of promise , ” Mr . Wilde remarked .
“ 这里是 希望 这 城市 的 圣诞老人 铁 是 一 的 承诺 , ” 先生 . 王尔德 评论 .

“希望圣达菲这座城市充满希望，”威尔德先生说道。

“ [aɪ] ['hævnt] ['riːəli] [θɔːt] [aʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'tæk] [æz; əz] [jet] . ”
“ I haven't really thought out any special line of attack as yet . ”
“ 我 还没有 真的 想法 出去 任何 特别的 线 的 攻击 作为 然而 . ”

“我还没有真正想好任何特别的攻击策略。”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Well , I think you can leave that part to me ,
“ 出色地 , 我 思考 你 能 离开 那 部分 到 我 ,

“嗯，我想这部分可以交给我来处理。”

” ['westi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .
” Westy said with a tone of finality .
” 韦斯蒂 说 和 一个 语气 的 最终性 .

“韦斯蒂语气斩钉截铁地说。”

“ [aɪv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] . ”
“ I've planned it all out . ”
“ 我已经 计划 它 全部 出去 . ”

“我已经计划好了。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm glad to hear it .
“ 我是 高兴的 到 听到 它 .

我很高兴听到这个消息。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] [step] ?
What is your first step ?
什么 是 你的 第一的 步 ?

你的第一步是什么？

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tel] [ˌem ˈiː] . ”

That's	all	you	need	tell	me	.	”
那就是	全部	你	需要	告诉	我	.	”

你只需要告诉我这些就够了。

“ [tuː; tə][æsk][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [ðə; ði] [ˈmɪtʃəl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get]

“	To	ask	the	clerk	at	the	hotel	where	the	Mitchells	live	and	how	to	get
”	到	问	这	职员	在	这	酒店	在哪里	这	米切尔斯	居住	和	如何	到	得到

[ðer; ðər] . ”

there	.	”
那里	.	”

“去问问酒店前台米切尔一家住在哪里，以及如何去那里。”

“ [ðæt] [saʊndz] [gʊd] .

“	That	sounds	good	.
”	那	声音	好的	.

“听起来很好。

[noʊ] [ˈbiːtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eɪ] ?

No	beating	around	the	bush	for	you	,	eh	?
不	殴打	大约	这	衬套	为了	你	,	嗯	?

你说话一点也不拐弯抹角，是吧?

[goʊ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːrk] — [ðæts] [gʊd] [sens] .

Go	straight	for	the	mark	—	that's	good	sense	.
去	直的	为了	这	标记	—	那就是	好的	感觉	.

直奔目标——这才是明智之举。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [ɪˈnʌf] .

I'll	give	you	time	enough	.
患病的	给	你	时间	足够的	.

我会给你足够的时间。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .

We	have	to	beat	it	in	a	week	or	so	.
我们	有	到	打	它	在	一个	星期	或者	所以	.

我们必须在接下来的一周左右时间里战胜它。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [wʌt] [ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [eɪ] ? ”

You	ought	to	find	out	what's	what	in	that	space	of	time	,	eh	?	”
你	应该	到	寻找	出去	是什么	什么	在	那	空间	的	时间	,	嗯	?	”

你应该在那段时间里弄清楚到底发生了什么，对吧?

“ [ʃʊr] . [ˈiːzi] !

“	Sure	.	Easy	!
”	当然	.	简单的	!

“当然。很简单！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	They	were	in	the	station	and	could	hear	the	enthusiastic	cries	of	the
”	他们	是	在	这	车站	和	可以	听到	这	热情的	哭泣	的	这

[ˈhækˌmɛn] [ænd; ənd] [ˈbʌsmən] [ænd; ənd][ˈtæksi] [ˈdraɪvər] .

hackmen	and	busmen	and	taxi	drivers	.
黑客	和	公交车司机	和	出租车	司机	.

“他们当时在车站里，能听到出租车司机、公交车司机和马车夫们热情洋溢的叫卖声。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [kənˌglɑːməˈreɪʃn] ,

Certainly	a	conglomeration	,
当然	一个	集团化	,

当然是一个集团公司，

['westi] [θɔ:t] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɔ:rd]['tæksi][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [hwiskt] [tu:; tə][ðer; ðər]

Westy	thought	as	they	stepped	into	a	Ford	taxi	and	were	whisked	to	their
韦斯蒂	想法	作为	他们	步	进入	一个	福特	出租车	和	是	搅拌	到	他们的

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

韦斯蒂一边想着，一边和他们坐进一辆福特出租车，然后被迅速送往酒店。

" [ðɪs] [bɜ:rd][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɑ:n] ['fɔ:rti] - ['sekənd] [stri:t] , " ['bɪli] [sed] ,

"	This	bird	must	have	had	his	training	on	Forty	-	second	Street	,	"	Billy	said	,
"	这	鸟	必须	有	有	他的	训练	在	四十	-	第二	街道	,	"	比利	说	,

“这只鸟肯定是在四十二街接受过训练的，”比利说道。

[æz; əz][ðə; ði]['tæksi]['draɪvər] ['perələsli] ['pailətid][hɪz; ɪz][kɑ:r] [θru:] [ə; eɪ] [stri:t] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [tu:]

as	the	taxi	driver	perilously	piloted	his	car	through	a	street	so	narrow	that	two
作为	这	出租车	司机	危险地	试飞	他的	车	通过	一个	街道	所以	狭窄的	那	二

['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

people	could	have	shaken	hands	across	the	street	without	leaving	the	sidewalk	.
人们	可以	有	摇晃	双手	穿过	这	街道	没有	离开	这	人行道	.

出租车司机小心翼翼地驾驶着汽车穿过一条狭窄的街道，这条街窄到两个人不用离开人行道就能在街对面握手。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðeɪ] [ɔ:l] ['redʒɪstərd] [bɪ'fɔ:r] ['westi] ,

At	the	hotel	they	all	registered	before	Westy	,
在	这	酒店	他们	全部	挂号的	前	韦斯蒂	,

在酒店，他们都比韦斯蒂先登记入住。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][klɜ:rk] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] -

and	when	it	came	his	turn	he	looked	up	at	the	clerk	,	an	amiable	-
和	什么时候	它	来了	他的	转动	他	看起来	向上	在	这	职员	,	一个	可亲	-

['lʊkɪŋ] [tʃæp] ,

looking	chap	,
寻找	小伙子	,

轮到他时，他抬头看向办事员，那是一个看起来很和蔼的小伙子。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['brɔ:dli] .

and	smiled	broadly	.
和	微笑	总体而言	.

他露出了灿烂的笑容。

[noʊ][wʌn]['evər][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] - [smaɪl] [ænd; ənd] [ðɪs] [klɜ:rk][wʌz; wəz]

No	one	ever	could	resist	the	warmth	of	Westy's	smile	and	this	clerk	was
不	一	曾经	可以	抵抗	这	温暖	的	-	微笑	和	这	职员	曾是

['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'septəb(ə)l] .

certainly	more	than	susceptible	.
当然	更多的	比	易受影响的	.

没有人能抵挡韦斯蒂温暖的笑容，而这位店员显然也深受其害。

[hi:; hi] [smaɪld] [bæk] .

He	smiled	back	.
他	微笑	后退	.

他回以微笑。

" [keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə]['sæntə][ˌef 'i:] ?

"	Came	quite	a	distance	to	Santa	Fe	?
"	来	相当	一个	距离	到	圣诞老人	铁	?

“从很远的地方来到圣达菲？”

" [hi:; hi] [sed] ['kɔ:rdʒəli] .

"	he	said	cordially	.
"	他	说	诚挚地	.

他亲切地说。

“ ['steɪɪŋ] [lɔːŋ] ? ”
“ Staying long ? ”
“ 入住 长的 ? ”

“打算待很久吗？”

“ [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] , ” ['westi] ['ænsər] .
“ No , only a week , ” Westy answered .
“ 不 , 仅有的 一个 星期 , ” 韦斯蒂 回答 .

“不，只有一周，”韦斯蒂回答道。

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [ðæt] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [jʊə(r)] [əb'zəviŋ, ɔb-] . ”
“ Well , you can see a lot in that time , ” he said , “ if you're observing . ”
“ 出色地 , 你 能 看 一个 很多 在 那 时间 , ” 他 说 , “ 如果 你是 观察 . ”

“嗯，如果你仔细观察，你会发现很多东西，”他说。

“ [oʊ] , [aɪm] [əb'zɜːrvənt] , [ɔːl] [raɪt] , ” ['westi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] .
“ Oh , I'm observant , all right , ” Westy remarked casually .
“ 哦 , 我是 观察者 , 全部 正确的 , ” 韦斯蒂 评论 随意地 .

“哦，我观察力确实很强，”韦斯蒂漫不经心地说道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] ! ”
“ I'm a Boy Scout ! ”
“ 我是 一个 男生 侦察 ! ”

“我是个童子军！”

“ [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Oh , are you ?
“ 哦 , 是 你 ?

“哦，是吗？”

” [hiː; hi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .
” He seemed interested .
” 他 似乎 感兴趣的 .

他似乎很感兴趣。

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [skaʊts] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['ʌðər] ['sɪtiz] .
We always like to meet scouts when we go to other cities .
我们 总是 喜欢 到 见面 侦察兵 什么时候 我们 去 到 其他 城市 .

我们去其他城市的时候总是很喜欢和童子军见面。

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] ?
Do you happen to know any ?
做 你 发生 到 知道 任何 ?

你碰巧认识这样的人吗?

” ['mɪstər] . [waɪld] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['westi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
” Mr . Wilde , seeing that Westy was started on the right track ,
” 先生 . 王尔德 , 看到 那 韦斯蒂 曾是 开始 在 这 正确的 追踪 ,

“威尔德先生看到韦斯蒂已经走上了正确的道路，

['moʊʃənd] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
motioned Billy and Rip to go on up with him to their rooms .
示意 比利 和 撕裂 到 去 在 向上 和 他 到 他们的 房间 .

他示意比利和里普跟他一起上楼回房间。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] , ” [ðə; ði][klɜːrk] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
“ No , I don't know any , ” the clerk said , leaning over the counter ,
“ 不 , 我 不 知道 任何 , ” 这 职员 说 , 倾斜 超过 这 柜台 ,

“不，我一个也不认识，”店员说着，身子探过柜台。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ but I know of them .
“ 但 我 知道 的 他们 .

但我认识他们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪtʃ] ['fæməli] [hɪr] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [dəu'neitɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
There's a mighty rich family here that's always donating to them .
有 一个 强大的 富有的 家庭 这里 那就是 总是 捐赠 到 他们 .

这里有一家非常富有的家族，他们一直在资助他们。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .
The son is in it , I think .
这 儿子 是 在 它 , 我 思考 .

我想儿子也在里面。

[siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ['ɔːf(ə)n] .
See it in the papers often .
看 它 在 这 文件 经常 .

经常在报纸上看到。

[ðeə(r)] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
They're multi - millionaires and live near the outskirts of the city .
它们是 多 - 百万富翁 和 居住 靠近 这 郊区 的 这 城市 .

他们是千万富翁，住在城市郊区附近。

[snɔbz] , [ðoʊ] , [aɪ] [hɪr] ! ”
Snobs , though , I hear ! ”
势利眼 , 尽管 , 我 听到 ! ”

不过，我听说他们都是势利眼！

“ [hʌ] , ” ['westi] [sed] .
“ Huh , ” Westy said .
“ 嗯 , ” 韦斯蒂 说 .

“嗯，”韦斯蒂说道。

“ [noʊ] [ðer; ðər] [neɪm] ? ”
“ Know their name ? ”
“ 知道 他们的 姓名 ? ”

“知道他们的名字吗？”

“ ['mɪtʃəl] .
“ Mitchell .
“ 米切尔 .

“米切尔。

” ['westi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Westy entered the room , a broad grin on his face .
” 韦斯蒂 进入 这 房间 , 一个 广阔 咧嘴笑 在 他的 脸 .

韦斯蒂走进房间，脸上带着灿烂的笑容。

“ [aɪ] [siː] [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] !
“ I see you've hit it !
“ 我 看 你已经 打 它 !

“我看到你击中了！”

” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] .
” Mr . Wilde said .
” 先生 . 王尔德 说 .

“威尔德先生说。”

“ ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skaʊt] [suːt] .
“ Harder than that , ” he said and got into his scout suit .
“ 更难 比 那 , ” 他 说 和 得到 进入 他的 侦察 套装 .

“比那难多了，”他说着，穿上了侦察兵制服。

“ [wʌt] , ” [sed] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] , “ [soʊ] [kwɪk] ? ”
“ What , ” said Rip , “ so quick ? ”
” 什么 , ” 说 撕裂 , “ 所以 快的 ? ”

“什么？”里普说，“这么快？”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

[ə; eɪ] [skaʊt] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [waɪl] [ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [ɪz] [gʊd] . ”
A scout has got to get on the job while the getting is good . ”
一个 侦察 有 得到 到 得到 在 这 工作 尽管 这 获得 是 好的 . ”

球探必须趁着机会好的时候立刻行动起来。

“ [ˈætə] [bɔɪ] !
“ Atta boy !
” 阿塔 男生 !

“好样的！”

” [ˈbɪli] [riˈmɑːkt] .
” Billy remarked .
” 比利 评论 .

比利说道。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈredi] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [æz; əz] [ˈmɪstər] .
When he was all ready and went to the door he turned back as Mr .
什么时候 他 曾是 全部 准备好 和 去 到 这 门 他 转向 后退 作为 先生 .
[waɪld] [spoʊk] .
Wilde spoke .
王尔德 辐 .

当他一切准备就绪，走到门口时，威尔德先生正在说话，他却又转过身来。

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ʃɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] [hɪr] , [ˈwesti] !
“ We're going to take some shots of the Plaza here , Westy !
” 是 去 到 拿 一些 镜头 的 这 广场 这里 , 韦斯蒂 !

“我们要在这里拍一些广场的照片，韦斯蒂！”

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈtɜːrmɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [treɪl] .
It used to be the western terminus of the Old Trail .
它 用过的 到 是 这 西 终点站 的 这 老的 踪迹 .

这里曾是古道的西端终点。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [faɪnd] [juː ˈes] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] [teɪk] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɑːn] [daʊn] .
If you don't find us here when you get back take a stroll on down .
如果 你 不 寻找 我们 这里 什么时候 你 得到 后退 拿 一个 漫步 在 向下 .

如果你回来的时候没在这里找到我们，就往下走走吧。

” [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈwesti] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [θruː] [ˈkwaɪət] , [ˈnæroʊ] , [ˌʌnˈpeɪvd] [striːts] ,
” A few minutes later Westy was hurrying through quiet , narrow , unpaved streets ,
” 一个 很少 分钟 之后 韦斯蒂 曾是 匆忙 通过 安静的 , 狭窄的 , 未铺设路面 街道 ,

几分钟后，韦斯蒂匆匆穿过安静、狭窄、未铺设路面的街道。

[laɪnd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] - [ˈstɔːri] [əˈdoʊbi] .
lined on each side with one - story adobes .
衬里 在 每个 边 和 一 - 故事 土坯房 .

两侧排列着一层高的土坯房。

[sʌm; səm]['sæntə] [fiːnz] ['strəuliŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [stɑːpt] [tuː; tə][tɜːrn]

Some	Santa	Feans	strolling	leisurely	along	in	the	mid	-	afternoon	sun	stopped	to	turn
一些	圣诞老人	费恩斯	漫步	悠闲	沿着	在	这	中	-	下午	太阳	停止	到	转动

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] - [slɪm] ['fɪgjər] ,

and	look	after	Westy's	slim	figure	,
和	看	后	-	苗条的	数字	,

一些在午后阳光下悠闲漫步的圣达菲市民停下来，回头看着韦斯蒂纤细的身影。

[soʊ] ['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] [ɪn] [kəm'pliːt] [skaʊt] [ə'taɪər] .

so	gorgeously	arrayed	in	complete	scout	attire	.
所以	美极了	排列	在	完全的	侦察	服装	.

她们身着全套童子军制服，看起来非常漂亮。

['westi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [stɛəz] , [haʊ'evər] .

Westy	was	unconscious	of	any	stares	,	however	.
韦斯蒂	曾是	无意识	的	任何	凝视	,	然而	.

然而，韦斯蒂丝毫没有察觉到周围的目光。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [tɛ'suːk] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [her]

He	walked	on	indifferent	to	the	picturesque	Tesuque	Indian	with	his	black	hair
他	步行	在	冷漠	到	这	如画	特苏克	印度	和	他的	黑色的	头发

[baʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['skɑːrlət] [bæn'doʊ] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] ['blæŋkɪt] .

bound	with	its	scarlet	bandeau	and	brilliantly	colored	blanket	.
边界	和	它是	猩红	发带	和	精彩	有色	毯子	.

他径直走开了，对那位穿着奇装异服的特苏克印第安人漠不关心，那人黑发束着猩红色的发带，身上披着色彩鲜艳的毯子。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['pepərz] [hiː; hi]

The	cries	of	the	newspaper	boys	with	their	English	and	Spanish	papers	he
这	哭泣	的	这	报纸	男孩们	和	他们的	英语	和	西班牙语	文件	他

[left] [bɪ'haɪnd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,

left	behind	as	he	entered	the	residential	district	,
左边	在后面	作为	他	进入	这	住宅	区	,

他走进居民区时，身后传来报童们拿着英文和西班牙文报纸的叫卖声。

[wer] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'doʊbi] [hɪr] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

where	one	could	see	at	first	glance	that	the	adobes	here	were	much	larger
在哪里	一	可以	看	在	第一的	瞥一眼	那	这	土坯房	这里	是	很多	更大的

[ænd; ənd] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] .

and	more	pretentious	.
和	更多的	装腔作势	.

一眼就能看出，这里的土坯房更大更气派。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['spænɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Inquiring	the	way	of	a	very	Spanish	-	looking	gentleman	,
查询	这	方式	的	一个	非常	西班牙语	-	寻找	绅士	,

向一位看起来很像西班牙人的绅士打听路况，

['westi] [felt] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [æz; əz] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɑːn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “

Westy	felt	quite	grown	up	as	that	honorable	Don	greeted	him	with	a	“
韦斯蒂	毛毡	相当	生长	向上	作为	那	光荣的	大学教师	问候	他	和	一个	“

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['diːəs] , [seɪ'njɔːr] !

Buenos	dias	,	señor	!
布宜诺斯艾利斯	迪亚斯	,	先生	!

韦斯蒂感觉自己成熟了很多，因为那位尊敬的唐向他问好：“Buenos dias, señor!”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

”	He	walked	away	after	he	had	been	given	the	information	,
”	他	步行	离开	后	他	有	到过	给定	这	信息	,

“他得知消息后就离开了。”

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

but	had	only	gone	a	few	feet	when	the	Don	called	him	back	.
但	有	仅有的	已消失	一个	很少	脚	什么时候	这	大学教师	称为	他	后退	.

但他刚走了几步，唐就叫他回来了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] - [eɪdʒ] [huː]

He	nodded	ahead	in	the	direction	of	a	boy	about	Westy's	age	who
他	点头	前方	在	这	方向	的	一个	男生	关于	-	年龄	WHO

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊldər] [bɔɪ] .

was	standing	in	conversation	with	an	older	boy	.
曾是	常设	在	对话	和	一个	老	男生	.

他朝前方点了点头，那里站着一个和韦斯蒂年纪相仿的男孩，正在和一个年纪稍大的男孩交谈。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɔːr] ['mɪtʃəl] [dʒʌst] [ə'hed] , ” [ðə; ði][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	That	is	the	young	Señor	Mitchell	just	ahead	,	”	the	man	told	him	.
“	那	是	这	年轻的	先生	米切尔	只是	前方	,	”	这	男人	讲述	他	.

“前面那位就是年轻的米切尔先生，”那人告诉他。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] — [pɔːl] ['mɪtʃəl]

CHAPTER	XLIII	—	PAUL	MITCHELL
章	四十三	—	保罗	米切尔

第四十三章——保罗·米切尔

['westi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Westy	thanked	him	and	the	man	walked	on	and	disappeared	in	one	of	the
韦斯蒂	谢谢	他	和	这	男人	步行	在	和	消失	在	一	的	这

[ˌpɪktʃə'resk] [ə'doʊbi] .

picturesque	adobes	.
如画	土坯房	.

韦斯蒂向他道谢，那人继续往前走，消失在一座风景如画的土坯房里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɔːr] ['mɪtʃəl] [bɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'duː] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] ['ɑːpəzɪt]

The	young	Señor	Mitchell	bid	his	companion	adieu	also	and	they	went	in	opposite
这	年轻的	先生	米切尔	出价	他的	伴侣	再见	还	和	他们	去	在	对面的

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

年轻的米切尔先生也向他的同伴告别，两人朝相反的方向走去。

[soʊ] ['westi] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] .

so	Westy	hurried	after	him	.
所以	韦斯蒂	慌忙	后	他	.

于是韦斯蒂赶紧跟了上去。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɔːkt] [sloʊ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

As	he	got	near	him	he	walked	slow	on	purpose	and	passed	in	front	of
作为	他	得到	靠近	他	他	步行	慢的	在	目的	和	通过了	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ['liːʒərli] .

him	leisurely	.
他	悠闲	.

他走近对方时，故意放慢脚步，悠闲地从他面前走过。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [kloʊz] ['skruːtəni] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪtʃəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

He	could	feel	the	close	scrutiny	that	young	Mitchell	gave	him	as	he	passed	.
他	可以	感觉	这	关闭	审查	那	年轻的	米切尔	给予	他	作为	他	通过了	.

他能感觉到年轻的米切尔经过他身边时，正用一种近乎审视的目光打量着他。

“ [hə'loʊ] , [skaʊt] !

“	Hello	,	Scout	!
“	你好	,	侦察	!

“你好，侦察兵！”

" ['westi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Westy turned and smiled .
" 韦斯蒂 转向 和 微笑 .

韦斯蒂转过身，笑了。

" [həˈloʊ] ! "
" Hello ! "
" 你好 ! "

"你好！ "

" ['streɪndʒər] ? "
" Stranger ? "
" 陌生人 ? "

"陌生人？ "

" [ʃʊr] . ['mɑːrtn] , [brɪdʒbroʊ] , [en] . [dʒeɪ] . "
" Sure . Martin , Bridgeboro , N . J . "
" 当然 . 马丁 , 布里奇伯勒 , N . J . "

"当然。马丁，新泽西州布里奇伯勒。"

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

"继续！

['mɪtʃəl] — [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['krɛstwʊd] . "
Mitchell — I go to Crestwood . "
米切尔 — 我 去 到 克雷斯特伍德 . "

米切尔——我去克雷斯特伍德。"

" [en] . [dʒeɪ] . ? "
" N . J . ? "
" N . J . ? "

"新泽西州？ "

" ['betʃə] . "
" Betcha . "
" 我敢打赌 . "

"我敢打赌。"

" [wʌt] [lʌk] ! " [sed] ['westi] .
" What luck ! " said Westy .
" 什么 运气 ! " 说 韦斯蒂 .

"真是太幸运了！"韦斯蒂说道。

" ['krɛstwʊd] [bɔɪz] - [skuːl] ['iznt] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] . "
" Crestwood Boys ' School isn't far from my house . "
" 克雷斯特伍德 男孩们 - 学校 不是 远的 从 我的 房子 . "

"克雷斯特伍德男子学校离我家不远。"

" [aɪm]['hɑːrdli]['evər] [hoʊm] , " [sed] ['mɪtʃəl] .
" I'm hardly ever home , " said Mitchell .
" 我是 几乎 曾经 家 , " 说 米切尔 .

"我几乎不在家，"米切尔说。

['westi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['dʒɜːrzi]['æksent] .
Westy could tell it by his New Jersey accent .
韦斯蒂 可以 告诉 它 经过 他的 新的 球衣 口音 .

韦斯蒂从他的新泽西口音就能听出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈsnɑːbɪʃ] , [bʌt; bət] [ˈwesti] [ˈræðər] [laɪkt]

It	was	true	his	manner	was	a	trifle	snobbish	,	but	Westy	rather	liked
它	曾是	真的	他的	方式	曾是	一个	琐事	势利	,	但	韦斯蒂	相当	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的举止确实有点傲慢，但韦斯蒂却很喜欢他。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [taʊn] , [ˈmɑːrtn] ?

“	What	you	doing	in	town	,	Martin	?
”	什么	你	正在做	在	镇	,	马丁	?

“马丁，你在城里做什么？”

” [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] .

”	He	told	him	and	they	walked	on	through	the	streets	.
”	他	讲述	他	和	他们	步行	在	通过	这	街道	.

他告诉了他，然后他们继续沿着街道走去。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [vjuːz] [ɑːn] [skaʊt] [ˈmætərz] [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkjʊrioʊ]

They	exchanged	views	on	scout	matters	and	after	a	while	they	came	to	a	curio
他们	交换	浏览	在	侦察	事情	和	后	一个	尽管	他们	来了	到	一个	古玩

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈwesti] [stɑːpt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [ˈwɪndoʊ] .

shop	and	Westy	stopped	a	minute	to	look	in	the	show	window	.
店铺	和	韦斯蒂	停止	一个	分钟	到	看	在	这	展示	窗户	.

他们就童子军事务交换了意见，过了一会儿，他们来到一家古玩店，韦斯蒂停下来看了看橱窗里的商品。

[ˈnævəhoʊ] [ˈblæŋkits] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈdʒuːəlri] ,

Navajo	blankets	and	silver	jewelry	,
纳瓦霍	毯子	和	银	珠宝	,

纳瓦霍族毛毯和银饰

[ˈpwebloʊ] [ˈpɑːtəri] [ænd; ənd] [ˈmɔkəsɪnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋz] [wʌn] [siːz]

Pueblo	pottery	and	moccasins	and	all	the	other	little	fascinating	things	one	sees
普韦布洛	陶器	和	鹿皮鞋	和	全部	这	其他	小的	迷人	事物	一	看到

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæntə][ˌef ˈiː] [ʃɑːps] .

in	the	Santa	Fe	shops	.
在	这	圣诞老人	铁	商店	.

普韦布洛陶器、鹿皮鞋以及在圣达菲商店里看到的所有其他令人着迷的小玩意儿。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈindiəns][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] .

He	remarked	about	the	skill	of	the	Indians	in	making	those	things	.
他	评论	关于	这	技能	的	这	印度人	在	制作	那些	事物	.

他称赞印第安人在制作这些东西方面的技艺。

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

“	Yes	,	they	are	!
”	是的	,	他们	是	!

“是的，他们是！

” [ˈmɪtʃəl] [əˈgriːd] .

”	Mitchell	agreed	.
”	米切尔	同意	.

米切尔表示同意。

“ [stɪl] ,

“	Still	,
”	仍然	,

“仍然，

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][hæv; həv]['evər][hæd; həd] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər]['indiəns][ænd; ənd] [jet] [wiːv] [lɪvd]
none **of** **my** **family** **have** **ever** **had** **much** **use** **for** **Indians** **and** **yet** **we've** **lived**
没有任何 的 我的 家庭 有 曾经 有 很多 使用 为了 印度人 和 然而 我们已经 居住地
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
with **them** **around** **us** **all** **our** **lives** **.**
和 他们 大约 我们 全部 我们的 生活 .

我的家人从来都不太喜欢印度人，但我们却一辈子都和他们生活在一起。

" ['getɪŋ] ['wɔːrmər] , ['westi] [θɔːt] .
" **Getting** **warmer** **,** **Westy** **thought** **.**
" 获得 更温暖 , 韦斯蒂 想法 .

“天气越来越暖和了，”韦斯蒂心想。

“ ['haʊz] [ðæt] , ['mɪtʃəl] ? "
“ **How's** **that** **,** **Mitchell** **?** **"**
" 怎么样 那 , 米切尔 ? "

“怎么样，米切尔？”

“ [dʒiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **Gee** **,** **I** **don't** **know** **.**
" 吉 , 我 不 知道 .

“哎呀，我不知道。”

[ges] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðəm'selvz] .
Guess **they** **don't** **know** **themselves** **.**
猜测 他们 不 知道 他们自己 .

看来他们自己都不了解。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['westi] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" **They** **reached** **the** **hotel** **and** **Westy** **invited** **him** **up** **to** **his** **room** **.**
" 他们 达到 这 酒店 和 韦斯蒂 受邀 他 向上 到 他的 房间 .

他们到达酒店后，韦斯蒂邀请他到自己的房间去。

[hiː; hi] [ək'septɪd] .
He **accepted** **.**
他 公认 .

他接受了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ˌɑːr aɪ 'piː]
He **seemed** **to** **want** **to** **hear** **all** **about** **the** **adventures** **Rip**
他 似乎 到 想 到 听到 全部 关于 这 冒险 撕裂

他似乎很想听听里普的冒险故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['fɪlmz] .
and **he** **had** **had** **with** **the** **members** **of** **Educational** **Films** **.**
和 他 有 有 和 这 成员 的 教育 电影 .

他曾与教育电影公司的成员有过接触。

['westi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊld] - [ʌp] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][hæd; həd]
Westy **related** **to** **him** **about** **the** **hold** **-** **up** **and** **how** **he** **and** **Rip** **had**
韦斯蒂 有关的 到 他 关于 这 抓住 - 向上 和 如何 他 和 撕裂 有
[kept] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪət] .
kept **it** **so** **quiet** **.**
保留 它 所以 安静的 .

Westy 向他讲述了抢劫事件以及他和 Rip 如何将此事保密。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
In **the** **middle** **of** **his** **recital** **he** **jumped** **up** **out** **of** **the** **chair** **in** **which** **he**
在 这 中间 的 他的 独奏会 他 跳了起来 向上 出去 的 这 椅子 在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
was **sitting** **and** **whipped** **out** **his** **watch** **.**
曾是 坐着 和 鞭打 出去 他的 手表 .

演奏进行到一半时，他突然从椅子上跳起来，掏出手表。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrtn] .

“	You'll	have	to	excuse	me	,	Martin	.
”	你会	有	到	原谅	我	,	马丁	.

“马丁，请原谅我。”

- [es][ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪnər] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈdædz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈfʌsər] [wen] [wɪə(r)] [leɪt] .

'	S	almost	dinner	time	and	Dad's	a	terrible	fusser	when	we're	late	.
-	S	几乎	晚餐	时间	和	爸爸的	一个	糟糕的	挑剔者	什么时候	是	晚的	.

快到晚饭时间了，爸爸要是我们晚了就会很生气。

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [lets] [hɪr] [ðə; ði] [rest] .

Come	up	to	the	house	to	-	morrow	afternoon	and	let's	hear	the	rest	.
来	向上	到	这	房子	到	-	明天	下午	和	我们来吧	听到	这	休息	.

明天下午到我家来，我们再听你说完剩下的事。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈwesti] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	He	shook	hands	with	Westy	and	was	gone	.
”	他	摇晃	双手	和	韦斯蒂	和	曾是	已消失	.

他跟韦斯蒂握了握手就走了。

[ðə; ði] [nekst] [ˌæftərˈnuːn] [ˈwesti] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪtʃəl] [hoʊm]

The	next	afternoon	Westy	was	on	the	job	and	admitted	into	the	Mitchell	home
这	下一个	下午	韦斯蒂	曾是	在	这	工作	和	承认	进入	这	米切尔	家

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈmeksɪkən] [ˈbʌtlər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] .

by	a	Mexican	butler	with	an	expressionless	face	.
经过	一个	墨西哥	管家	和	一个	面无表情	脸	.

第二天下午，韦斯蒂开始工作，一位面无表情的墨西哥管家把他迎进了米切尔家。

[jʌŋ] [ˈmɪtʃəl] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːrdʒəli] ,

Young	Mitchell	came	forward	to	meet	him	and	greeted	him	cordially	,
年轻的	米切尔	来了	向前	到	见面	他	和	问候	他	诚挚地	,

年轻的米切尔上前与他见面，并热情地问候了他。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈwesti] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] - [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]

leading	Westy	out	into	a	spacious	plazita	and	introduced	him	to	his	father
领导	韦斯蒂	出去	进入	一个	宽敞	-	和	介绍	他	到	他的	父亲

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] .

and	mother	.
和	母亲	.

他带着韦斯蒂来到一个宽敞的广场，并把他介绍给了他的父母。

[ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌnˈbend] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [əˈsuːmd] [ˈment(ə)l] [ˈstɪfnəs] [æz; əz] [hiː; hi]

They	actually	seemed	to	unbend	from	their	assumed	mental	stiffness	as	he
他们	实际上	似乎	到	伸直	从	他们的	假定	精神的	刚性	作为	他

[smaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪˈiːv] [wei] .

smiled	in	his	naive	way	.
微笑	在	他的	幼稚的	方式	.

当他露出天真的笑容时，他们似乎也放松了原本僵硬的心理状态。

[ˈwesti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ækt] [ˈnætʃ(ə)rəl] .

Westy	was	the	kind	of	a	boy	that	made	people	act	natural	.
韦斯蒂	曾是	这	种类	的	一个	男生	那	制成	人们	行为	自然的	.

韦斯蒂是个能让周围的人表现得自然而然的男孩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ðæt] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɑːp]

He	had	that	genuineness	of	spirit	and	character	that	forced	them	to	drop
他	有	那	真实性	的	精神	和	特点	那	强制	他们	到	降低

[ðə; ði] [ˌɑːrtɪˌfɪʃəˈlɪtiz] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [riˈælitiz] .

the	artificialities	and	smile	at	the	realities	.
这	人造物	和	微笑	在	这	现实	.

他身上那种真诚的精神和品格，迫使他们抛开虚伪，坦然面对现实。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['mɪtʃəl] [wɜ:r; wər][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ] - ['bɔɪɪʃ] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['rʌgɪdnəs] [ðæt] [ðeɪ]
the Mitchells were so taken with Westy's boyish charm and ruggedness that they
这 米切尔斯 是 所以 已采取 和 - 男孩气 魅力 和 坚固性 那 他们
[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] .
insisted on his staying to dinner .
坚持 在 他的 入住 到 晚餐 .

米切尔一家被韦斯蒂的少年魅力和粗犷气质深深吸引，坚持要他留下来吃晚饭。

['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][aʊt][ɪn][ðə; ði] - [ə'gen] ,
After the dinner hour was over and they sat out in the plazita again ,
后 这 晚餐 小时 曾是 超过 和 他们 卫星 出去 在 这 - 再次 ,

晚餐过后，他们再次坐在广场上。

['westi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['θroʊɪŋ] [ɪts] [roʊz] - ['kʌlərd] ['ʃæˌdoʊz] [θru:] [ðə; ði] [tri:z]
Westy watched the setting sun throwing its rose - colored shadows through the trees
韦斯蒂 观看 这 环境 太阳 投掷 它是 玫瑰 - 有色 阴影 通过 这 树木
[ænd; ənd] ['hɑ:lihɑ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['jɑ:ndər] [wɔ:l] .
and hollyhocks along the yonder wall .
和 蜀葵 沿着 这 远处 墙 .

韦斯蒂看着落日将玫瑰色的影子投射到远处墙壁上的树木和蜀葵上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] , [ðɪs] ['sæntə][ˌef 'i:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['spænɪʃ] ['ætməsfɪr]
It was a quaint , charming place , this Santa Fe , with its Spanish atmosphere
它 曾是 一个 古雅 , 迷人 地方 , 这 圣诞老人 铁 , 和 它是 西班牙语 气氛
[ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [trə'dɪʃnz] .
and alluring traditions .
和 诱人 传统 .

圣达菲是一个古朴迷人的地方，充满了西班牙风情和迷人的传统。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tu:] ['loʊnli] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ʃæk] [hu:] [hæd; həd]
It all made him think of two lonely people in a little mountain shack who had
它 全部 制成 他 思考 的 二 孤独 人们 在 一个 小的 山 窝棚 WHO 有
[pʊt] [ðer; ðər][ɪn'taɪər] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] .
put their entire trust in a boy .
放 他们的 全部的 相信 在 一个 男生 .

这一切让他想起山间小屋里两个孤独的人，他们把全部的信任都寄托在一个男孩身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] , [tu:] ,
He was wondering if they , too ,
他 曾是 好奇 如果 他们 , 也 ,

他想知道他们是否也一样，

[wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:lz] [waɪl]
were thinking and watching the sunset shadows against the mountain walls while
是 思维 和 观看 这 日落 阴影 反对 这 山 墙壁 尽管
[ðeɪ] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] ['embərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] .
they stood amongst the charred embers that had been their home .
他们 站立 在 这 烧焦的 余烬 那 有 到过 他们的 家 .

他们站在曾经是家园的焦黑废墟中，一边思考着，一边看着夕阳的影子投射在山壁上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəriz] [baɪ]['mɪstər] . ['mɪtʃəlz] [vɔɪs] .
He was startled out of his reveries by Mr . Mitchell's voice .
他 曾是 惊慌 出去 的 他的 遐想 经过 先生 . 米切尔的 嗓音 .

米切尔先生的声音将他从沉思中惊醒。

“ [aɪ] [hɪr] [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['westi] !

“	I	hear	you've	had	some	thrilling	experiences	in	the	mountains	,	Westy	!
”	我	听到	你已经	有	一些	惊险	经历	在	这	山脉	,	韦斯蒂	!

“我听说你在山里有过一些惊险刺激的经历，韦斯蒂！”

[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

Tell	us	about	them	!
告诉	我们	关于	他们	!

请告诉我们他们的故事!

” ['westi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] .

”	Westy	thought	a	moment	and	wondered	if	the	occasion	was	propitious	.
”	韦斯蒂	想法	一个	片刻	和	想知道	如果	这	场合	曾是	吉祥	.

韦斯蒂想了一会儿，心想这是否是个吉利的时机。

[hiː; hi] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] !

He	hadn't	much	time	!
他	之前没有	很多	时间	!

他时间不多了!

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] ['riːzənd] ,

Nothing	like	getting	it	over	with	,	he	reasoned	,
没有什么	喜欢	获得	它	超过	和	,	他	有理智的	,

他心想，不如干脆把事情解决掉。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	Mrs	.	Mitchell	laid	down	the	book	she	was	reading	to	listen	to	him	.
作为	太太	.	米切尔	铺设	向下	这	书	她	曾是	阅读	到	听	到	他	.

米切尔太太放下手中的书，开始听他说话。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['loʊlə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

He	told	them	of	their	strange	meeting	with	Lola	and	the	charming	little
他	讲述	他们	的	他们的	奇怪的	会议	和	萝拉	和	这	迷人	小的

['aɪvi] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [loʊn] [stɑːr]

ivy	-	covered	cottage	with	its	flower	garden	and	related	her	story	of	Lone	Star
常春藤	-	涵盖	小屋	和	它是	花	花园	和	有关的	她	故事	的	孤独	星星

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [swiːt] ['roʊmæns] .

with	its	touch	of	sweet	romance	.
和	它是	触碰	的	甜的	浪漫	.

他向他们讲述了与萝拉的奇遇，以及那座爬满常春藤、拥有花园的迷人小屋，并讲述了萝拉在孤星镇的故事，其中充满了甜蜜的浪漫情调。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['iːðər] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri]

He	was	careful	not	to	divulge	the	names	of	either	young	men	in	the	story
他	曾是	小心	不是	到	泄露	这	姓名	的	任何一个	年轻的	男人	在	这	故事

[huːm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['prɪnses] [hæd; həd] ['eɪdɪd] .

whom	the	Indian	Princess	had	aided	.
谁	这	印度	公主	有	协助	.

他小心翼翼地没有透露故事中那位受到印度公主帮助的年轻人的姓名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['loʊnli] ['kriːtʃərz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

And	he	went	on	to	tell	of	those	two	lonely	creatures	who	were	living	in
和	他	去	在	到	告诉	的	那些	二	孤独	生物	WHO	是	活的	在

['pɑːvərti] [naʊ] ,

poverty	now	,
贫困	现在	,

他接着讲述了那两个如今生活在贫困中的孤独生命的故事。

[ə; eɪ]['leɪdi] [ə'proʊtʃɪŋ] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kweɪntnəs]

a	lady	approaching	old	age	and	a	girl	who	had	all	the	charming	quaintness
一个	女士	接近	老的	年龄	和	一个	女孩	WHO	有	全部	这	迷人	古雅

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .

of	the	old	world	.
的	这	老的	世界	.

一位年近暮年的女士，以及一位充满旧世界迷人古朴气息的少女。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'mɪt][ə; eɪ]['diːteɪl]['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][oʊld] ['mɪtʃəlz] ['predʒədɪs] ,

He	didn't	omit	a	detail	even	down	to	old	Mitchell's	prejudice	,
他	没有	忽略	一个	细节	甚至	向下	到	老的	米切尔的	偏见	,

他甚至连老米切尔的偏见都一丝不苟地记录了下来。

['hævɪŋ] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['raɪtfəli] [ðerz] .

having	kept	them	from	having	what	was	rightfully	theirs	.
拥有	保留	他们	从	拥有	什么	曾是	理所当然地	他们的	.

剥夺了他们应得的一切。

[ðer; ðər] [oʊn] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['westi] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

Their	own	terrible	ordeal	in	the	forest	Westy	told	him	,
他们的	自己的	糟糕的	考验	在	这	森林	韦斯蒂	讲述	他	,

韦斯蒂告诉他，他们在森林里经历了多么可怕的磨难。

[bʌt; bət] ['skɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [mɔːr] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv]['loʊlə]

but	skimming	it	over	lightly	and	laying	more	stress	on	the	plight	of	Lola
但	撇脂	它	超过	轻轻	和	躺下	更多的	压力	在	这	困境	的	萝拉

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

and	her	grandmother	.
和	她	祖母	.

但只是轻描淡写地带过，而更多地强调了萝拉和她祖母的困境。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['riːəl] - [laɪf] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['bɜːrnɪŋ]

When	he	came	to	the	part	in	this	real	-	life	narrative	of	the	cottage	burning
什么时候	他	来了	到	这	部分	在	这	真实的	-	生活	叙述	的	这	小屋	燃烧

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['hoʊmli] [pə'zeʃnz] ['goʊɪŋ] ,

and	all	their	homely	possessions	going	,
和	全部	他们的	家常的	财产	去	,

当他读到这则真实故事中小屋被烧毁、所有家当付之一炬的情节时，

['westi] ['æktʃuəli] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɪtʃəlz] [tʃiːk] .

Westy	actually	saw	a	tear	fall	on	Mrs	.	Mitchell's	cheek	.
韦斯蒂	实际上	锯	一个	撕	落下	在	太太	.	米切尔的	脸颊	.

韦斯蒂亲眼看到米切尔太太的脸颊上落下一滴眼泪。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] ['triːtɪd] , ” ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] ['faɪnəli] [sed] .

“	They	have	been	shamefully	treated	,	”	Mr	.	Mitchell	finally	said	.
“	他们	有	到过	可耻地	治疗	,	”	先生	.	米切尔	最后	说	.

“他们受到了可耻的对待，”米切尔先生最后说道。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? ”

“	Who	are	these	people	?	”
“	WHO	是	这些	人们	?	”

“这些人是谁？”

“ [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] ['redmənd] , ” ['westi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː]

“	Their	name	is	Redmond	,	”	Westy	answered	,	and	waited	to	see	the	effect	it
“	他们的	姓名	是	雷德蒙德	,	”	韦斯蒂	回答	,	和	等待	到	看	这	影响	它

[hæd; həd] .

had	.
有	.

“他们的名字叫雷德蒙德，”韦斯蒂回答道，然后等待着看看会产生什么效果。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

But	he	was	disappointed	,	for	the	name	meant	nothing	to	them	.
但	他	曾是	失望的	,	为了	这	姓名	意思是	没有什么	到	他们	.

但他很失望，因为这个名字对他们来说毫无意义。

“ [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [huː] [soʊ] [mɪs'juːzd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dʒɑːn] ['redmənd] ? ”

“	Who	did	you	say	the	man	was	who	so	misused	the	confidence	of	the	first	John	Redmond	?	”
”	WHO	做过	你	说	这	男人	曾是	WHO	所以	滥用	这	信心	的	这	第一的	约翰	雷德蒙德	?	”

“你说是谁如此滥用了第一代约翰·雷德蒙的信任？”

“ [its] [kwaɪt] [koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] , ” ['westi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər] [θɪn] [aɪs] ,

“	It's	quite	coincidental	,	”	Westy	said	,	feeling	his	way	over	thin	ice	,
”	它是	相当	巧合	,	”	韦斯蒂	说	,	感觉	他的	方式	超过	薄的	冰	,

“这真是巧合，”韦斯蒂一边说着，一边小心翼翼地在薄冰上摸索。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]['ɔːlsoʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['sæntə][ˌef 'iː] . ”

“	but	it	is	said	his	descendants	also	live	in	Santa	Fe	.	”
”	但	它	是	说	他的	后代	还	居住	在	圣诞老人	铁	.	”

“但据说他的后代也居住在圣达菲。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

“	And	his	name	?	”
”	和	他的	姓名	?	”

“他叫什么名字？”

“ [pɔːl] ['mɪtʃəl] !

“	Paul	Mitchell	!
”	保罗	米切尔	!

“保罗·米切尔！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] — [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl]

”	CHAPTER	XLIV	—	ON	THE	RIGHT	TRAIL
”	章	xliv	—	在	这	正确的	踪迹

第四十四章——走上正确的道路

“ [ɔːr] [kɔːrs] , ” ['westi] [sed] , [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm][stɑːrt] , “ [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] ['mɪtʃəl] [hɪr] ! ”

“	Or	course	,	”	Westy	said	,	pretending	he	didn't	see	them	start	,	“	there's	other	Mitchells	here	!	”
”	或者	课程	,	”	韦斯蒂	说	,	假装	他	没有	看	他们	开始	,	“	有	其他	米切尔斯	这里	!	”

“当然，”韦斯蒂假装没看见他们开始说话，“这里还有其他米切尔家的人！”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [lʊkt] [greɪv] .

”	Mr	.	Mitchell	looked	grave	.
”	先生	.	米切尔	看起来	严重	.

米切尔先生神情严肃。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] !

“	Not	that	I	know	of	!
”	不是	那	我	知道	的	!

据我所知没有！

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [pɔːl] ['mɪtʃəl] . ”
My grandfather was Paul Mitchell . ”
我的 祖父 曾是 保罗 米切尔 . ”

我的祖父是保罗·米切尔。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [siːld] ['envəloʊp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ['hævɪŋ]
“ Did you say that these people heard about a sealed envelope in the family having
” 做过 你 说 那 这些 人们 听到 关于 一个 密封 信封 在 这 家庭 拥有
[bɪn] [wɪld] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ?
been willed to my son ?
到过 意志 到 我的 儿子 ?

“你是说这些人听说家里有一个密封的信封，遗嘱里写着要留给我儿子？”

” ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raʊzd] ['ɔːlsoʊ] .
” Mrs . Mitchell was now aroused also .
” 太太 . 米切尔 曾是 现在 被唤醒 还 .

“米切尔夫人也开始有了感觉。”

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , that's the way I heard it .
” 是的 , 那就是 这 方式 我 听到 它 .

“是的，我也是这么听到的。”

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sæntə] [ˌef 'iː] ['peɪpər] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
They saw it in the Santa Fe paper , I think . ”
他们 锯 它 在 这 圣诞老人 铁 纸 , 我 思考 . ”

我想他们是在《圣达菲报》上看到的。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['westi] , ” [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [sed] .
“ You are right , Westy , ” the older man said .
” 你 是 正确的 , 韦斯蒂 , ” 这 老 男人 说 .

“你说得对，韦斯蒂，”老人说道。

“ [ðæt] ['envəloʊp] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [naʊ] .
“ That envelope is in this house now .
” 那 信封 是 在 这 房子 现在 .

“那个信封现在就在我家。”

[ɪn] [maɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['waɪər] [mɪs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]
In my safe and worth a fortune — — Is it possible to wire Miss and Mrs
在 我的 安全的 和 值得 一个 财富 — — 是 它 可能的 到 金属丝 错过 和 太太
. ['redmənd] ? ”
. Redmond ? ”
. 雷德蒙德 ? ”

我的保险箱里有一笔价值连城的钱——请问能否给雷德蒙小姐和太太汇款?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] . ”
It would take two days to reach them , though . ”
它 会 拿 二 天 到 抵达 他们 , 尽管 . ”

不过，要到达那里需要两天时间。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
“ That would be all right .
” 那 会 是 全部 正确的 .

“那没问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [taɪm] .

It	would	give	us	all	time	.
它	会	给	我们	全部	时间	.

这会给我们所有人争取时间。

[aɪl] ['waɪər] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [aɪl] [siː] [maɪ] [ə'tɜːrni] .

I'll	wire	them	enough	to	get	here	with	and	meantime	I'll	see	my	attorney	.
患病的	金属丝	他们	足够的	到	得到	这里	和	和	与此同时	患病的	看	我的	律师	.

我会汇给他们足够的钱让他们过来，同时我会去见我的律师。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪtʃəl] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wiːv] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

There's	a	part	of	the	Mitchell	fortune	that	we've	never	been	allowed	to	touch	.
有	一个	部分	的	这	米切尔	财富	那	我们已经	绝不	到过	允许	到	触碰	.

米切尔家族的财富中有一部分我们从未被允许触碰。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Always	have	been	in	the	dark	about	it	,	but	can	see	the	light	through	it	now	.
总是	有	到过	在	这	黑暗的	关于	它	,	但	能	看	这	光	通过	它	现在	.

我一直对此一无所知，但现在终于明白了。

[wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wɪld] [ðə; ði] [siːld] ['envəloʊp] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [pɑːrt] .

When	my	grandfather	willed	the	sealed	envelope	to	my	son	we	had	an	idea	it	contained	instructions	of	how	to	dispose	of	the	forbidden	part	.
什么时候	我的	祖父	意志	这	密封	信封	到	我的	儿子	我们	有	一个	主意	它	包含	指示	的	如何	到	处置	的	这	禁止	部分	.

当我的祖父将密封的信封遗赠给我的儿子时，我们就知道里面装着如何处理禁忌部分的说明。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [maɪ] ['grænd,saɪr] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːdəs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['sʌnz] [ʃer] ['fɔːrfɪtəbəl] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [biː; bi] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['oʊpənd] . ”

I'll	find	out	if	my	grandsire	had	a	codicil	to	the	will	which	would	make	my	son's	share	forfeitable	should	the	envelope	be	prematurely	opened	.	”
患病的	寻找	出去	如果	我的	祖父	有	一个	遗嘱附录	到	这	将要	哪个	会	制作	我的	儿子的	分享	可没收的	应该	这	信封	是	过早	打开	.	”

我要查清楚我祖父的遗嘱里是否附有附录，如果信封被提前打开，我儿子的那份遗产是否会被没收。

“ [jes] , ” ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [sed] ,

“	Yes	,	”	Mrs	.	Mitchell	said	,
“	是的	,	”	太太	.	米切尔	说	,

“是的，”米切尔夫人说。

“ [wət'evər] [rɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [feɪt] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] ['westi] .

“	whatever	wrong	has	been	done	must	be	righted	and	I	guess	it	looks	as	though	Fate	has	chosen	Westy	.
“	任何	错误的	有	到过	完毕	必须	是	右	和	我	猜测	它	看起来	作为	尽管	命运	有	选定	韦斯蒂	.

“无论犯了什么错，都必须纠正，我想命运似乎选择了韦斯蒂。”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

”	She	had	risen	simultaneously	with	him	and	put	her	hand	on	his	shoulder	.
”	她	有	升起	同时地	和	他	和	放	她	手	在	他的	肩膀	.

她和他同时起身，把手放在他的肩膀上。

“ [kʌm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Come	for	dinner	Sunday	and	bring	your	friends	,	”	she	said	.
“	来	为了	晚餐	星期日	和	带来	你的	朋友们	,	”	她	说	.

“星期天来吃晚饭吧，带上你的朋友，”她说。

[ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][æz; əz] ['westi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['meksɪkən] ['bʌtlər]

They	all	shook	hands	and	as	Westy	started	to	leave	he	saw	the	Mexican	butler
他们	全部	摇晃	双手	和	作为	韦斯蒂	开始	到	离开	他	锯	这	墨西哥	管家

[muːv] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['ferli] [glaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

move	from	behind	a	tree	and	fairly	glide	into	the	house	.
移动	从	在后面	一个	树	和	相当	滑行	进入	这	房子	.

他们都握了手，当韦斯蒂准备离开时，他看到墨西哥管家从树后走出来，轻盈地滑进了房子。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪtʃəl] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	called	goodnight	and	young	Mitchell	walked	out	with	him	.
他	称为	晚安	和	年轻的	米切尔	步行	出去	和	他	.

他道了晚安，年轻的米切尔和他一起走了出去。

“ ['ɪtl] [biː; bi] [greɪt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

“	It'll	be	great	having	you	to	dinner	on	Sunday	.
”	它将	是	伟大的	拥有	你	到	晚餐	在	星期日	.

“周日能请你来吃晚饭真是太好了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [jʊr; jər] [frendz] [kʌm] ; ['ɪtl] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] .

You	can	be	there	when	your	friends	come	;	it'll	surprise	them	.
你	能	是	那里	什么时候	你的	朋友们	来	;	它将	惊喜	他们	.

当你的朋友来的时候，你可以在场；这会让他们感到惊喜。

[gʊd'naɪt] ! ”

G'night	!	”
晚安	!	”

晚安！

“ [gʊd] - [naɪt] !

“	Good	-	night	!
”	好的	-	夜晚	!

“晚安！

” ['westi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['naɪts] [rɪ'poʊz] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

”	Westy	felt	that	he	had	earned	a	night's	repose	when	he	got	in	his	room	.
”	韦斯蒂	毛毡	那	他	有	获得	一个	夜晚	休息	什么时候	他	得到	在	他的	房间	.

“韦斯蒂回到房间后，觉得他应该好好休息一晚了。”

[ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd]['mɪstər] . [waɪld] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [ɪn]

Rip	was	already	in	bed	and	Billy	and	Mr	.	Wilde	were	draped	in
撕裂	曾是	已经	在	床	和	比利	和	先生	.	王尔德	是	垂坠的	在

['greɪsləs] ['ætitjuːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [tʃerz] .

graceless	attitudes	about	the	various	chairs	.
毫无风度	态度	关于	这	各种各样的	椅子	.

里普已经躺在床上，比利和威尔德先生则姿态笨拙地倚靠在不同的椅子上。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] , [soʊ][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]

They	had	the	look	of	having	been	waiting	for	news	,	so	he	told	them
他们	有	这	看	的	拥有	到过	等待	为了	消息	,	所以	他	讲述	他们

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'drest] .

as	he	undressed	.
作为	他	脱光衣服	.

他们一副一直在等待消息的样子，于是他一边脱衣服一边告诉了他们。

“ [jʊə(r)] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['fɪksər] , [wes] !

“	You're	some	little	fixer	,	Wes	!
”	你是	一些	小的	修理工	,	韦斯	!

“你真是个小能手，韦斯！”

" ['mɪstər] . [waɪld] ['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] .
" Mr . Wilde complimented him .
" 先生 . 王尔德 赞扬 他 .

"王尔德先生称赞了他。"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naɪs] ['piːp(ə)l] ? "
" Are they nice people ? "
" 是 他们 好的 人们 ? "

"他们是好人吗？"

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " ['æftər] [ðeɪ] [θɔː] [aʊt] .
" Oh , sure , " he answered , " after they thaw out .
" 哦 , 当然 , " 他 回答 , " 后 他们 解冻 出去 .

"哦，当然，"他回答说，"等它们解冻之后。"

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dʌbz] [ʌp] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['sʌndeɪ] . "
They invited all of you dubs up for dinner Sunday . "
他们 受邀 全部 的 你 配音 向上 为了 晚餐 星期日 . "

他们邀请你们所有双打球迷周日来吃晚饭。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['pɑːpə] [waɪld] , ['westi] ? "
" Is that a nice way to speak to Papa Wilde , Westy ? "
" 是 那 一个 好的 方式 到 说话 到 爸爸 王尔德 , 韦斯蒂 ? "

"韦斯蒂，你这样跟老王尔德说话合适吗？"

" [noʊ] , [ɪts] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [naɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔːr] ['hjuːmən] . "
" No , it's not considered nice , but it's more human . "
" 不 , 它是 不是 经过考虑的 好的 , 但 它是 更多的 人类 . "

"不，这不算好，但这更有人情味。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sketʃ] !
" You're a sketch !
" 你是 一个 草图 !

"你真是个傻瓜！"

[noʊ] , [wiː; wi] [wəʊnt] [bʌt] [ɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪtʃəl] [ə'fer] [æt; ət] [ɔːl] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌɑːr aɪ 'piː] !
No , we won't butt in on this Mitchell affair at all — not even Rip !
不 , 我们 惯于 屁股 在 在 这 米切尔 事务 在 全部 — 不是 甚至 撕裂 !

不，我们绝不会插手米切尔的这件事——就连里普也不会！

[ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['pɑːrti] .
It's going to be your party .
它是 去 到 是 你的 派对 .

这将是你的派对。

[wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['loʊlə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [bɪ'fɔːr]
We'll have a chance to say good - by to Lola and Mrs . Redmond before
出色地 有 一个 机会 到 说 好的 - 经过 到 萝拉 和 太太 . 雷德蒙德 前
[ðeɪ] [goʊ] , [aɪ] [ges] .
they go , I guess .
他们 去 , 我 猜测 .

我想，在洛拉和雷德蒙太太离开之前，我们还有机会和她们道别。

['enihaʊ] , [wɪə(r)] ['oʊnli] [tuː] ['tɪk(ə)ld] [ðæt] ['evriθɪŋ] [lʊks] ['roʊzi] ! "
Anyhow , we're only too tickled that everything looks rosy ! "
无论如何 , 是 仅有的 也 挠痒 那 一切 看起来 红润 ! "

总之，一切都进展顺利，我们真是太高兴了！

" [jes] , [hiː; hi] ['nevər] ['kwestʃənd] [ðer; ðər] ['stɔːri] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Yes , he never questioned their story at all . "
" 是的 , 他 绝不 被质问 他们的 故事 在 全部 . "

"是的，他从未质疑过他们的说法。"

“ [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['wɜːri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	Then	there's	no	cause	to	worry	,	do	you	think	?	”
”	然后	有	不	原因	到	担心	,	做	你	思考	?	”

“那您觉得就没什么好担心的吗？”

“ [noʊ] , ['oʊnli] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed] , ” ['bɪli] [sed] [bɪ'twiːn] [jɔːnz] .

“	No	,	only	about	getting	to	bed	,	”	Billy	said	between	yawns	.
”	不	,	仅有的	关于	获得	到	床	,	”	比利	说	之间	打哈欠	.

“不，只是关于上床睡觉的事，”比利打着哈欠说道。

['bɪli] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [breɪk] [ʌp] [ðə; ðiˈ] ['pɑːrti] .

Billy	could	always	break	up	the	party	.
比利	可以	总是	休息	向上	这	派对	.

比利总能破坏聚会气氛。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] — ['vɔɪsɪz]

CHAPTER	XLV	—	VOICES
章	xlv	—	声音

第四十五章——声音

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [jʌŋ] ['mɪtʃəl] [bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn] ['westi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [nuːz] [ðæt] ['loʊlə][ænd; ənd]

Saturday	afternoon	young	Mitchell	burst	in	upon	Westy	with	the	news	that	Lola	and
周六	下午	年轻的	米切尔	爆裂	在	之上	韦斯蒂	和	这	消息	那	萝拉	和

['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæd; həd]['waɪərd] [bæk] .

Mrs	.	Redmond	had	wired	back	.
太太	.	雷德蒙德	有	有线	后退	.

星期六下午，年轻的米切尔冲进韦斯蒂的房间，告诉他洛拉和雷德蒙太太已经回电了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˈ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

They	were	coming	on	the	Sunday	evening	train	.
他们	是	未来	在	这	星期日	晚上	火车	.

他们乘坐的是周日晚上的火车。

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] [set] [naʊ] , ['mɑːrtn] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Everything's	set	now	,	Martin	,	”	he	said	excitedly	.
”	一切都是	放	现在	,	马丁	,	”	他	说	兴奋地	.

“一切都准备就绪了，马丁，”他兴奋地说。

“ [dæd] [sez] [ðə; ðiˈ] [ə'tɜːrni] [oʊ] . [keɪ] . - [diː] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðiˈ] ['envələʊp] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ənˈ]

“	Dad	says	the	attorney	O	.	K	.	'	d	opening	the	envelope	and	made	an
”	爸爸	说道	这	律师	哦	.	K	.	-	d	开幕	这	信封	和	制成	一个

[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ]

appointment	to	have	him	bring	your	friends	to	his	office	Monday	morning
预约	到	有	他	带来	你的	朋友们	到	他的	办公室	周一	早晨

. ”

:	”
.	”

“爸爸说律师同意打开信封，并预约周一上午带你的朋友们去他的办公室。”

“ [ðæt] [saʊndz] [gʊd] , ” ['westi] [sed] .

“	That	sounds	good	,	”	Westy	said	.
”	那	声音	好的	,	”	韦斯蒂	说	.

“听起来不错，”韦斯蒂说。

“ [aɪm][glæd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] . ”

“	I'm	glad	for	their	sake	.	”
”	我是	高兴的	为了	他们的	清酒	.	”

“我为他们感到高兴。”

“ [get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [haʊs] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] .

“	Get	up	to	the	house	early	to	-	morrow	—	I'll	show	you	some	of	my	things	.
”	得到	向上	到	这	房子	早期的	到	-	明天	—	患病的	展示	你	一些	的	我的	事物	.

“明天早点到我家来——我带你看看我的一些东西。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['westi] [met] [jʌŋ] ['mɪtʃəl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [hoʊm] .

"	The	next	day	Westy	met	young	Mitchell	before	he	got	halfway	to	their	home	.
"	这	下一个	天	韦斯蒂	遇见	年轻的	米切尔	前	他	得到	半	到	他们的	家	.

"第二天，韦斯蒂在去家的路上遇到了年轻的米切尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] ['breɪknek] [spi:d] [ɑ:n][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l][ænd; ənd] [stɑ:pt]

He	was	coming	along	at	breakneck	speed	on	a	motorcycle	and	stopped
他	曾是	未来	沿着	在	断颈	速度	在	一个	摩托车	和	停止

[ʃɔ:rt] [raɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] .

short	right	by	him	.
短的	正确的	经过	他	.

他骑着摩托车飞速驶来，然后突然停在了他旁边。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

"你好！"

" [hi:; hi] ['gri:tɪd] .

"	he	greeted	.
"	他	问候	.

他打招呼道。

" [sʌm; səm] [stʌnt] , [eɪ] , ['mɑ:rtn] ?

"	Some	stunt	,	eh	,	Martin	?
"	一些	特技	,	嗯	,	马丁	?

"马丁，你这招挺绝的吧？"

[aɪ][dəunt][raɪd] [ðɪs] [tɪn][kæn; kən] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ɪk'sept] [wen] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['sɜ:rplʌs] ['enərdʒi] .

I	don't	ride	this	tin	can	very	often	except	when	I	have	too	much	surplus	energy	.
我	不	骑	这	锡	能	非常	经常	除了	什么时候	我	有	也	很多	剩余	活力	.

我很少骑这辆铁皮车，除非我精力过剩的时候。

[ðen] [aɪ][traɪ] [stʌnts] . "

Then	I	try	stunts	.	"
然后	我	尝试	特技	.	"

然后我尝试做特技。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] .

"	You	mean	you	try	to	break	your	neck	.
"	你	意思是	你	尝试	到	休息	你的	脖子	.

你是说你想扭断自己的脖子吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [tɪn][kæn; kən][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['westi] [sed] ['enviəsli] .

I'd	like	to	have	that	tin	can	just	the	same	,	"	Westy	said	enviously	.
ID	喜欢	到	有	那	锡	能	只是	这	相同的	,	"	韦斯蒂	说	羡慕地	.

"我也想要那个罐头，"韦斯蒂羡慕地说。

" [wɑ:nt][tu:; tə][hɑ:p][ɑ:n] ?

"	Want	to	hop	on	?
"	想	到	跳	在	?

"想上来吗？"

[aɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər][sʌm; səm] ['pi:tʃi] [trɪks] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] [hoʊm] .

I'll	show	your	some	peachy	tricks	before	we	go	home	.
患病的	展示	你的	一些	桃子味	技巧	前	我们	去	家	.

回家之前，我给你展示一些绝招。

" ['westi] [gɑ:t][ɑ:n][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [stɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .

"	Westy	got	on	and	watched	him	steer	with	a	steady	hand	.
"	韦斯蒂	得到	在	和	观看	他	转向	和	一个	稳定的	手	.

"韦斯蒂上了船，看着他稳稳地掌舵。"

“ [siː] [ðæt] [kɑːr] [əˈhed] ?
“ See that car ahead ?
“ 看 那 车 前方 ?

“看到前面那辆车了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈwestɪ] .
” he asked Westy .
” 他 问 韦斯蒂 .

“他问韦斯蒂。”

“ [je] .
“ Yeh .
“ 叶 .

“是的。”

[wʌt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What about it ? ”
什么 关于 它 ? ”

那又怎样呢?

“ [wel] , [dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [kʌt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [swɜːrv] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [əˈgen] . ”
“ Well , just watch me cut in front of it and swerve out on the road again . ”
“ 出色地 , 只是 手表 我 切 在 正面 的 它 和 急转弯 出去 在 这 路 再次 . ”

“好，你就看着我插到它前面，然后再次猛打方向盘回到路上吧。”

“ [jes] , [aɪl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] .
“ Yes , I'll watch you all right .
“ 是的 , 患病的 手表 你 全部 正确的 .

“好的，我会好好看着你的。”

[aɪ] [ˈbetər] [wɑːtʃ] [maɪˈself] .
I better watch myself .
我 更好的 手表 我 .

我最好注意自己的言行。

[ˈɪtəd] [biː; bi] [dʒʌst] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] .
It'd be just my luck to fall off .
它会 是 只是 我的 运气 到 落下 离开 .

我真倒霉，要是掉下去就糟了。

[aɪm] [noʊ] [ˈwaɪnər] [ðoʊ] — [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] !
I'm no whiner though — go to it !
我是 不 抱怨者 尽管 — 去 到 它 !

我不是那种爱抱怨的人——加油!

” [jʌŋ] [ˈmɪtʃəl] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪndˈjuːsmənts] .
” Young Mitchell needed no further inducements .
” 年轻的 米切尔 需要 不 更远 诱导 .

“年轻的米切尔不需要任何进一步的诱惑。”

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [sɪˈdæn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [lɜːrtʃ] [hiː; hi]
He got up in back of the big sedan and with a roar and lurch he
他 得到 向上 在 后退 的 这 大的 轿车 和 和 一个 吼 和 困境 他
[ˈspiːdɪd] [əˈhed] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,
speeded ahead and cut in front of the car ,
加速 前方 和 切 在 正面 的 这 车 ,

他爬到那辆大轿车的后座上，轰鸣一声，猛地一冲，加速冲到那辆车前面。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['westi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'dæn]

and	before	Westy	knew	it	they	were	back	on	the	road	again	with	the	sedan
和	前	韦斯蒂	知道	它	他们	是	后退	在	这	路	再次	和	这	轿车

[stɔːld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

stalled	back	in	the	distance	.
停滞	后退	在	这	距离	.

韦斯蒂还没反应过来，他们就又上路了，而那辆轿车则抛锚在了远处。

[hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][ɔːl] ['westi] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [smaɪl] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	laughed	,	but	all	Westy	could	do	was	smile	—	he	didn't	feel	that	it
他	笑了	,	但	全部	韦斯蒂	可以	做	曾是	微笑	—	他	没有	感觉	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

was	a	laughing	matter	.
曾是	一个	笑	事情	.

他笑了，但韦斯蒂只能微笑——他并不觉得这是件值得一笑的事。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? ”

“	Want	to	see	me	do	it	again	?	”
“	想	到	看	我	做	它	再次	?	”

“想看我再来一次吗？”

“ [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , ” ['westi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	I	couldn't	say	no	if	I	tried	,	”	Westy	said	resignedly	.
“	我	不能	说	不	如果	我	尝试	,	”	韦斯蒂	说	无奈地	.

“就算我想拒绝也做不到，”韦斯蒂无奈地说。

“ [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [ðen] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] !

“	Watch	me	closely	then	and	you	can	learn	!
“	手表	我	密切	然后	和	你	能	学习	!

“那就仔细看着我，你就能学会了！”

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] ['dɪnər] ['ɜːrli] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['westi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]

”	By	the	time	Mitchells	had	dinner	early	Sunday	evening	Westy	had	become	quite
”	经过	这	时间	米切尔斯	有	晚餐	早期的	星期日	晚上	韦斯蒂	有	变得	相当

[ə'dept] [ɪn] ['kʌtɪŋ] ['moʊtər][kɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] .

adept	in	cutting	motor	cars	with	a	motorcycle	.
熟练	在	切割	发动机	汽车	和	一个	摩托车	.

“到了周日傍晚米切尔斯吃晚饭的时候，韦斯蒂已经非常熟练地用摩托车撞汽车了。”

[æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪvlz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

At	dinner	the	conversation	was	about	the	expected	arrivals	that	evening	.
在	晚餐	这	对话	曾是	关于	这	预期的	到达	那	晚上	.

晚餐时，大家谈论的是当晚预计到达的客人。

[ðə; ði]['meksɪkən] ['bʌtlər] , ['glaɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

The	Mexican	butler	,	gliding	in	and	out	from	the	kitchen	to	the	dining	-	room
这	墨西哥	管家	,	滑翔	在	和	出去	从	这	厨房	到	这	用餐	-	房间

,

,

,

墨西哥管家轻盈地穿梭于厨房和餐厅之间，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

seemed	to	be	aware	of	everything	that	was	needed	,
似乎	到	是	意识到的	的	一切	那	曾是	需要	,

他似乎对所有需要的东西都了如指掌。

[jet] ['westi] ['kudnt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

yet	Westy	couldn't	see	that	he	looked	at	anything	.
然而	韦斯蒂	不能	看	那	他	看起来	在	任何事物	.

然而，韦斯蒂却看不到他正在看任何东西。

[hiː; hi][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈhed] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['biːdi] [aɪz] ['pɜːrfɪktli]
He **just** **seemed** **to** **look** **ahead** **all** **the** **time** **,** **his** **little** **beady** **eyes** **perfectly**
他 只是 似乎 到 看 前方 全部 这 时间 , 他的 小的 珠子 眼睛 完美
[ɪkˈspreʃənləs] .
expressionless **.**
面无表情 .

他似乎总是目视前方，那双小小的珠子眼睛面无表情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['swɔːrði] [skɪn][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [blæk] [her] .
A **little** **man** **he** **was** **,** **with** **swarthy** **skin** **and** **shiny** **black** **hair** **.**
一个 小的 男人 他 曾是 , 和 黝黑的 皮肤 和 闪亮的 黑色的 头发 .

他个子不高，皮肤黝黑，头发乌黑亮丽。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bʌtlər] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['westi] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
A **perfect** **butler** **,** **no** **doubt** **,** **but** **Westy** **didn't** **like** **him** **.**
一个 完美的 管家 , 不 怀疑 , 但 韦斯蒂 没有 喜欢 他 .

毫无疑问，他是个完美的管家，但韦斯蒂并不喜欢他。

“ [bəpˈtɪst] !
“ **Baptiste** **!**
” 巴蒂斯特 !

“巴蒂斯特！

” ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrvər][ɑːn][ðə; ði]
” **Mr** **.** **Mitchell** **addressed** **him** **as** **he** **was** **bending** **over** **the** **server** **on** **the**
” 先生 . 米切尔 已解决 他 作为 他 曾是 弯曲 超过 这 服务器 在 这
['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
opposite **side** **of** **the** **room** **.**
对面的 边 的 这 房间 .

“米切尔先生一边弯腰给房间另一边的服务员送餐，一边跟他说话。”

“ [jiːz] , [sɜːr] !
“ **Yees** **,** **sir** **!**
” 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

” [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
” **His** **English** **was** **broken** **and** **he** **turned** **from** **what** **he** **was** **doing** **.**
” 他的 英语 曾是 破碎的 和 他 转向 从 什么 他 曾是 正在做 .

“他的英语很差，他转身离开了正在做的事情。”

“ ['ɔːrdər][ðə; ði][bɪg][kɑːr] , ” ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [sed] ;
“ **Order** **the** **big** **car** **,** **”** **Mr** **.** **Mitchell** **said** **;**
” 命令 这 大的 车 , ” 先生 . 米切尔 说 ;

“订那辆大车，”米切尔先生说；

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [gests] ! ”
“ **we** **are** **going** **down** **to** **the** **station** **to** **meet** **some** **guests** **!** **”**
” 我们 是 去 向下 到 这 车站 到 见面 一些 客人 ! ”

“我们要去车站迎接一些客人！”

“ [jiːz] , [sɜːr] !
“ **Yees** **,** **sir** **!**
” 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

” [bəpˈtɪst] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrvər] .
” **Baptiste** **answered** **as** **he** **turned** **to** **finish** **his** **duties** **at** **the** **server** **.**
” 巴蒂斯特 回答 作为 他 转向 到 结束 他的 职责 在 这 服务器 .

巴蒂斯特一边回答，一边转身去完成他在服务器端的工作。

“ [wel] , [ðæts] [ðæt] , ” ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ Well , that's that , ” Mr . Mitchell was saying .
“ 出色地 , 那就是 那 , ” 先生 . 米切尔 曾是 说 .

“好了，就到此为止吧。”米切尔先生说道。

“ [wi:l] [get] [ðə; ði] ['envələʊp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪn] [bɑ:ks] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [gɪv]
“ We'll get the envelope out of the tin box in the safe to - morrow and give
“ 出色地 得到 这 信封 出去 的 这 锡 盒子 在 这 安全的 到 - 明天 和 给
[ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] !
those people what's coming to them !
那些 人们 是什么 未来 到 他们 !

“我们明天会从保险箱里的铁盒里取出信封，把那些人应得的下场给他们！”

” [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] ['bʌtlər] [glɑ:nst] [æt; ət] ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
” At that juncture the butler glanced at Mr . Mitchell and left the room .
” 在 那 契机 这 管家 瞥了一眼 在 先生 . 米切尔 和 左边 这 房间 .

“这时，管家瞥了米切尔先生一眼，然后离开了房间。”

“ [seɪ] , [dæd] ,
“ Say , Dad ,
“ 说 , 爸爸 ,

“爸爸，你说……”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['westi] ['ɪtəd] [bi:; bi] [gʊd] [fʌn] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get]
I was telling Westy it'd be good fun to have him wait here until we get
我 曾是 讲述 韦斯蒂 它会 是 好的 乐趣 到 有 他 等待 这里 直到 我们 得到
[bæk] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [frendz] .
back and surprise his friends .
后退 和 惊喜 他的 朋友们 .

我跟韦斯蒂说，让他在这里等我们回来，给他的朋友们一个惊喜，会很有趣的。

['itl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['frendli] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”
It'll be more friendly when they come in to see him , don't you think ? ”
它将 是 更多的 友好的 什么时候 他们 来 在 到 看 他 , 不 你 思考 ? ”

他们来看他的时候会更友好一些，你不觉得吗?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] !
“ Certainly !
“ 当然 !

“当然!

” ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [sed] .
” Mrs . Mitchell said .
” 太太 . 米切尔 说 .

“米切尔夫人说。”

“ [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ri:d] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] .
“ Go up in the library while we're gone and read what you like .
“ 去 向上 在 这 图书馆 尽管 是 已消失 和 读 什么 你 喜欢 .

“我们不在的时候，你去图书馆读你喜欢的书吧。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [roʊm] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] , ” ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] ['ædɪd] .
You can roam all over the house if you want to , ” Mr . Mitchell added .
你 能 漫游 全部 超过 这 房子 如果 你 想 到 , ” 先生 . 米切尔 额外 .

“如果你愿意，你可以在房子里随意走动，”米切尔先生补充道。

[jʌŋ] ['mɪtʃəl] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [moʊst]
Young Mitchell took him up in the library and showed him what was most
年轻的 米切尔 采取 他 向上 在 这 图书馆 和 显示 他 什么 曾是 最多
['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

年轻的米切尔带他去了图书馆，给他看了最有趣的东西。

[soʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['westi] [wʌz; wəz]

so	five	minutes	after	they	had	all	left	for	the	station	Westy	was
所以	五	分钟	后	他们	有	全部	左边	为了	这	车站	韦斯蒂	曾是

['kʌmftəbli¦kʌmfərtəbli] [en'skɔnst] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['laɪbreri] [tʃer] .

comfortably	ensconced	in	a	big	library	chair	.
舒适地	安顿下来	在	一个	大的	图书馆	椅子	.

所以，在他们都离开去车站五分钟后，韦斯蒂舒舒服服地坐在图书馆的一张大椅子上。

[¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] [¸aɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [hɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [braʊzd] [tuː; tə]

It	was	so	big	it	completely	hid	him	from	view	and	he	browsed	to
它	曾是	所以	大的	它	完全地	隐藏	他	从	看法	和	他	浏览	到

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

his	heart's	content	.
他的	心脏的	内容	.

它太大了，完全把他遮住了，他可以尽情地浏览。

[ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ;

The	big	house	was	silent	;
这	大的	房子	曾是	沉默的	;

大房子里一片寂静；

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['nɔɪzɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] ['pædɪŋ]

the	kitchen	noises	had	stopped	and	he	could	hear	the	two	servants	padding
这	厨房	噪音	有	停止	和	他	可以	听到	这	二	仆人	填充

[ʌp] [ðə; ði] [bæk] ['sterweɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] .

up	the	back	stairway	to	their	rooms	.
向上	这	后退	楼梯	到	他们的	房间	.

厨房里的声音停止了，他能听到两个仆人轻手轻脚地走上后楼梯，回他们的房间去。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [goʊ] [daʊn] [ə'gen] — [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði]

A	little	later	he	heard	them	go	down	again	—	a	door	closed	somewhere	in	the
一个	小的	之后	他	听到	他们	去	向下	再次	—	一个	门	关闭	某处	在	这

[bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [tuː] [per] [ʌv; əv] [fiːt] ['stepɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] ['draɪvweɪ]

back	and	the	sounds	of	two	pair	of	feet	stepping	along	the	gravel	driveway
后退	和	这	声音	的	二	一对	的	脚	步进	沿着	这	碎石	车道

[ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [naɪt] .

reminded	him	that	Sunday	night	was	the	servants	'	night	.
提醒	他	那	星期日	夜晚	曾是	这	仆人	-	夜晚	.

过了一会儿，他又听到他们下去了——后面某处的一扇门关上了，两双脚沿着碎石车道走来的声音提醒他，星期天晚上是佣人之夜。

[ə; eɪ] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns]

A	clock	chimed	the	quarter	of	the	hour	and	then	the	house	lapsed	into	silence
一个	钟	齐声说道	这	四分之一	的	这	小时	和	然后	这	房子	失效	进入	沉默

[ə'gen] .

again	.
再次	.

时钟敲响了整点一刻，然后房子里再次陷入了寂静。

[¸aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['westi] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

It	seemed	to	Westy	that	he	must	have	been	reading	for	hours	,
它	似乎	到	韦斯蒂	那	他	必须	有	到过	阅读	为了	小时	,

韦斯蒂觉得他肯定已经读了好几个小时的书了。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

so	intent	was	he	on	his	book	.
所以	意图	曾是	他	在	他的	书	.

他全神贯注地看着他的书。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['riːdɪŋ] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] ['aʊər] ,

But	he	wasn't	reading	long	at	that	,	for	the	clock	chimed	the	half	hour	,
但	他	不是	阅读	长的	在	那	,	为了	这	钟	齐声说道	这	一半	小时	,

但他没看多久，因为时钟敲响了半小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ]

and	he	heard	the	padding	of	two	pairs	of	shoes	coming	up	the	broad	stairway
和	他	听到	这	填充	的	二	对	的	鞋	未来	向上	这	广阔	楼梯

.

:

.

他听到两双鞋子沿着宽阔的楼梯走上来的脚步声。

[hiː; hi] ['lisnd] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

He	listened	as	they	stopped	at	the	open	doorway	of	the	library	.
他	听着	作为	他们	停止	在	这	打开	门口	的	这	图书馆	.

他静静地听着，他们停在了图书馆敞开的门口。

[ðə; ði][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

The	one	leading	must	have	stopped	abruptly	,
这	一	领导	必须	有	停止	突然	,

领头的那个人一定是突然停了下来。

[æz; əz][ɪts] ['fɑːloʊər] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

as	its	follower	shuffled	his	feet	on	the	polished	floor	he	stopped	so	suddenly	.
作为	它是	追随者	洗牌	他的	脚	在	这	抛光	地面	他	停止	所以	突然	.

他的追随者在光滑的地板上挪动着脚步，突然停了下来。

“ [ðer; ðər] ['iːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] , ” [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [sed] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['westi] .

“	There	ees	not	much	time	,	”	the	first	voice	said	,	right	in	the	room	with	Westy	.
“	那里	伊斯	不是	很多	时间	,	”	这	第一的	嗓音	说	,	正确的	在	这	房间	和	韦斯蒂	.

“时间不多了，”第一个声音说道，就在韦斯蒂所在的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bəp'tɪst] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðə; ði][bɪg] [tʃer]

It	was	Baptiste	;	he	knew	the	voice	and	was	thankful	the	big	chair
它	曾是	巴蒂斯特	;	他	知道	这	嗓音	和	曾是	感恩	这	大的	椅子

[wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	hiding	him	.
曾是	隐藏	他	.

是巴蒂斯特；他认出了这个声音，并庆幸那把大椅子把他藏了起来。

“ [ðə; ði] [seɪf] , ” [bəp'tɪst] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , “ ['iːz] [raɪt] [hɪr] !

“	The	safe	,	”	Baptiste	went	on	talking	,	“	ees	right	here	!
“	这	安全的	,	”	巴蒂斯特	去	在	说	,	“	伊斯	正确的	这里	!

“保险箱，”巴蒂斯特继续说道，“就在这里！

” ['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ] — [ə; eɪ] [trʌst] [wel] [kept]

”	CHAPTER	XLVI	—	A	TRUST	WELL	KEPT
”	章	xlvi	—	一个	相信	出色地	保留

第四十六章——妥善保管信托

[hiː; hi] [hɜːrd] ['hɜːrid] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [loʊ] ['mʌtɝɪŋz] , ['prɑːbəbli] [ɪn][ðer; ðər] ['frenzi] [tuː; tə]

He	heard	hurried	movements	and	low	mutterings	,	probably	in	their	frenzy	to
他	听到	慌忙	移动	和	低的	低语	,	大概	在	他们的	狂热	到

['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] .

open	the	safe	.
打开	这	安全的	.

他听到一阵急促的脚步声和低声的嘟囔声，可能是他们急于打开保险箱。

[ðen] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] .

Then	an	exclamation	as	if	it	finally	yielded	.
然后	一个	感叹	作为	如果	它	最后	产生	.

然后，它发出了一声惊叹，仿佛终于屈服了。

“ [ɑː] , ” [bəp'tɪst] [ɪk'skleɪmd] .
“ Ah , ” Baptiste exclaimed .
“ 啊 , ” 巴蒂斯特 惊呼 .

“啊,”巴蒂斯特惊呼道。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] ['miːstɚ] ['mɪtʃəl] ['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] .
“ That's why I look at Meester Mitchell open the safe .
“ 那就是 为什么 我 看 在 大师 米切尔 打开 这 安全的 .

“所以我才看着米切尔先生打开保险箱。”

[naʊ] [aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [siː] ? ”
Now I open it , see ? ”
现在 我 打开 它 , 看 ? ”

现在我打开它，看到了吗?

“ [ðə; ði] ['liːtl] [tɪn][bɑːks] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['meksɪkən] [ɪk'skleɪmd] ; “ [its] [lɔkt] !
“ The leetle tin box , ” the other Mexican exclaimed ; “ it's locked !
“ 这 小精灵 锡 盒子 , ” 这 其他 墨西哥 惊呼 ; “ 它是 已锁定 !

“那个小铁盒,”另一个墨西哥人惊呼道；“它上锁了！”

” [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] [seɪf] [dɔːr] [swɪŋ] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps]
” Then he heard the heavy safe door swing shut and the sound of footsteps
” 然后 他 听到 这 重的 安全的 门 摇摆 关闭 和 这 声音 的 脚步声
[tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl] .
toward the hall .
朝向 这 大厅 .

然后他听到沉重的保险库门砰地一声关上，接着听到脚步声朝大厅方向走来。

“ [wiː; wi] [wil] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ðen] !
“ We weel open it at my house then !
” 我们 威尔 打开 它 在 我的 房子 然后 !

“那我们就在我家打开它吧！”

” [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pædɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
” They went out of the room and , as they padded down the stairs ,
” 他们 去 出去 的 这 房间 和 , 作为 他们 带衬垫 向下 这 楼梯 ,

他们走出房间，轻手轻脚地走下楼梯，

['westi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
Westy jumped up quietly and followed .
韦斯蒂 跳了起来 向上 悄悄 和 随后 .

韦斯蒂悄悄地跳起来，跟了上去。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['meksɪkən] [went] [ɑːn] [aʊt] ,
As he got to the head of the stairs the other Mexican went on out ,
作为 他 得到 到 这 头 的 这 楼梯 这 其他 墨西哥 去 在 出去 ,

当他走到楼梯顶端时，另一个墨西哥人走了出去。

[waɪl] [bəp'tɪst] [wʌz; wəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] [naɪt] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]
while Baptiste was extinguishing the lights , leaving only a dim night light burning in
尽管 巴蒂斯特 曾是 熄灭 这 灯 , 离开 仅有的 一个 暗淡 夜晚 光 燃烧 在
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

巴蒂斯特关掉了所有的灯，只留下一盏昏暗的夜灯在走廊里亮着。

[æz; əz] ['westi] [gɑːt] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [bəp'tɪst] [went] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] ,
As Westy got halfway down the stairs Baptiste went out also ,
作为 韦斯蒂 得到 半 向下 这 楼梯 巴蒂斯特 去 出去 还 ,

当韦斯蒂走到楼梯一半时，巴蒂斯特也走了出去。

[soʊ][hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] [ɪn][ðə; ði]

so	he	hurried	out	after	him	quietly	and	hid	behind	some	shrubbery	in	the
所以	他	慌忙	出去	后	他	悄悄	和	隐藏	在后面	一些	灌木	在	这

['draɪvweɪ] .

driveway	.
车道	.

于是他悄悄地跟了出去，躲在车道上的灌木丛后面。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['meksɪkən][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rɪkəti] - ['lʊkɪŋ] [fɔːrd] ['tuərɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd]

The	other	Mexican	was	leaning	over	a	rickety	-	looking	Ford	touring	car	and
这	其他	墨西哥	曾是	倾斜	超过	一个	摇摇晃晃的	-	寻找	福特	巡演	车	和

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['preʃəs] [tɪn][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

he	put	the	precious	tin	box	in	the	back	seat	,
他	放	这	宝贵的	锡	盒子	在	这	后退	座位	,

另一个墨西哥人正俯身在一辆看起来摇摇晃晃的福特旅行车旁，他把那个珍贵的锡盒子放进了后座。

[waɪl] [bəp'tɪst] [klaɪmd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

while	Baptiste	climbed	in	behind	the	wheel	.
尽管	巴蒂斯特	攀登	在	在后面	这	车轮	.

巴蒂斯特坐到了驾驶座上。

- [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fæst] .

Westy's	mind	was	working	fast	.
-	头脑	曾是	在职的	快速地	.

韦斯蒂脑子转得很快。

[ðə; ði]['meksɪkən][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd][æz; əz] [bəp'tɪst] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] [laɪt]

The	Mexican	got	in	the	front	seat	also	and	as	Baptiste	turned	on	his	tail	light
这	墨西哥	得到	在	这	正面	座位	还	和	作为	巴蒂斯特	转向	在	他的	尾巴	光

[ðə; ði] ['skaʊts] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [jʌŋ] ['mɪtʃəlz] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [paːkt]

the	scout's	heart	leaped	with	joy	as	he	saw	young	Mitchell's	motorcycle	parked
这	侦察兵的	心	跳跃	和	喜悦	作为	他	锯	年轻的	米切尔的	摩托车	停放

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

back	in	the	driveway	.
后退	在	这	车道	.

墨西哥人也坐进了前排座位，当巴蒂斯特打开尾灯时，这位侦察兵看到年轻的米切尔的摩托车停在车道上，心中顿时充满了喜悦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][tɪn][ðə; ði][fɔːrd] [droʊv] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər]

With	the	usual	trembling	of	tin	the	Ford	drove	out	into	the	roadway	headed	for
和	这	通常	发抖	的	锡	这	福特	驾驶	出去	进入	这	道路	标题	为了

[ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

the	outskirts	of	the	city	.
这	郊区	的	这	城市	.

福特车发出金属车身特有的颤抖声，驶上公路，朝着城市郊区驶去。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [haʊ'evər] ,

Before	it	had	gone	a	block	and	a	half	,	however	,
前	它	有	已消失	一个	堵塞	和	一个	一半	,	然而	,

然而，还没走完一个半街区，

['westi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l][ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [went]

Westy	was	out	of	the	driveway	on	the	motorcycle	and	like	a	shot	went
韦斯蒂	曾是	出去	的	这	车道	在	这	摩托车	和	喜欢	一个	射击	去

['æftər][ðem; ðəm] .

after	them	.
后	他们	.

韦斯蒂骑着摩托车冲出车道，像箭一样追了上去。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][nɑːt] ,
Whether **it** **was** **a** **guilty** **conscience** **or** **not** **,**
无论 它 曾是 一个 有罪的 良心 或者 不是 ,

无论是否出于内疚，

['sʌmθɪŋ] ['prɑːmptɪd] [bəp'tɪst] [tuː; tə][step][ɑːn][hɪz; ɪz][gæs][ænd; ənd][goʊ][ðə; ði]['lɪmɪt] .
something **prompted** **Baptiste** **to** **step** **on** **his** **gas** **and** **go** **the** **limit** **.**
某物 提示 巴蒂斯特 到 步 在 他的 气体 和 去 这 限制 .

某种原因促使巴蒂斯特踩下油门，全力冲刺。

“ [wel] , [aɪl] [goʊ][ðə; ði]['lɪmɪt] , [tuː] , ” ['westi] [sed] , “ ['weðər] [ɪts] [maɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l][ɔːr][nɑːt] .
“ **Well** **,** **I'll** **go** **the** **limit** **,** **too** **,** **”** **Westy** **said** **,** **“** **whether** **it's** **my** **motorcycle** **or** **not** **.**
“ 出色地，患病的 去 这 限制 , 也 , ” 韦斯蒂 说 , “ 无论 它是 我的 摩托车 或者 不是 .

“好吧，我也会全力以赴，”韦斯蒂说，“不管是不是我的摩托车。”

” [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn][wʌn] [wiːl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ]
” **As** **he** **passed** **the** **corner** **on** **one** **wheel** **he** **saw** **a** **policeman** **standing** **talking**
” 作为 他 通过了 这 角落 在 一 车轮 他 锯 一个 警察 常设 说
[tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrd][ænd; ənd] ['westi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['fɑːloʊ] .
to **some** **people** **in** **another** **Ford** **and** **Westy** **shouted** **for** **them** **to** **follow** **.**
到 一些 人们 在 其他 福特 和 韦斯蒂 喊叫 为了 他们 到 跟随 .

“当他用一个轮子驶过拐角时，他看到一名警察站在另一辆福特车里和一些人说话，于是韦斯蒂大声喊他们跟上来。”

['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
Looking **back** **,** **he** **saw** **they** **had** **started** **and** **so** **he** **went** **on** **.**
寻找 后退 , 他 锯 他们 有 开始 和 所以 他 去 在 .

回头望去，他发现他们已经开始了，于是他继续前进。

[hiː; hi] [nuː] [bəp'tɪst] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [slɪp]['ɪntuː]
He **knew** **Baptiste** **couldn't** **keep** **it** **up** **with** **the** **exception** **that** **he** **might** **slip** **into**
他 知道 巴蒂斯特 不能 保持 它 向上 和 这 例外 那 他 可能 滑 进入
[sʌm; səm][dɑːrk][roʊd][ænd; ənd] [luːz] [hɪm; ɪm] .
some **dark** **road** **and** **lose** **him** **.**
一些 黑暗的 路 和 失去 他 .

他知道巴蒂斯特不可能一直这样下去，除非他误入歧途，失去他。

[soʊ][hiː; hi] [krɔːld] [ʌp] ['iːzi] [dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑːt]
So **he** **crawled** **up** **easy** **just** **as** **young** **Mitchell** **had** **showed** **him** **and** **got**
所以 他 爬行 向上 简单的 只是 作为 年轻的 米切尔 有 显示 他 和 得到
[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] .
alongside **of** **the** **Ford** **.**
旁边 的 这 福特 .

于是，他像小米切尔教他的那样轻松地爬了上去，到了福特车旁边。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ðen] ,
He **raised** **himself** **then** **,**
他 提高 他自己 然后 ,

他后来爬了起来，

[dʒʌst][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [riːtʃt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
just **in** **a** **half** **standing** **position** **and** **reached** **over** **in** **the** **back** **seat** **of** **the**
只是 在 一个 一半 常设 位置 和 达到 超过 在 这 后退 座位 的 这
['tuəriŋ] [kɑːr] .
touring **car** **.**
巡演 车 .

他半站着，伸手去够旅行车的后座。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɪn][bɑ:ks][wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

The	handle	of	the	little	tin	box	was	upright	and	it	was	the	will	of
这	处理	的	这	小的	锡	盒子	曾是	直立	和	它	曾是	这	将要	的

['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ɔ:r] ['westi] [kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn]

Providence	that	this	was	so	or	Westy	could	never	have	grasped	it	with	one
普罗维登斯	那	这	曾是	所以	或者	韦斯蒂	可以	绝不	有	抓住	它	和	一

[hænd] .

hand	.
手	.

小锡盒的把手是直立的，这一定是天意使然，否则韦斯蒂不可能单手抓住它。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['ni:ðər] [bəp'tɪst] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ri:əlaɪzd]

Indeed	,	it	all	happened	so	quickly	that	neither	Baptiste	nor	his	companion	realized
的确	,	它	全部	发生	所以	迅速地	那	两者都不	巴蒂斯特	也不	他的	伴侣	已实现

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

事实上，这一切发生得太快了，以至于巴蒂斯特和他的同伴都没有意识到发生了什么事。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][tɪn][bɑ:ks][kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n]

With	one	hand	grasping	the	tin	box	close	to	his	breast	and	the	other	on
和	一	手	抓握	这	锡	盒子	关闭	到	他的	胸部	和	这	其他	在

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] ,

the	steering	gear	,
这	转向	齿轮	,

他一手紧紧抓着贴在胸前的铁盒，另一只手握着方向盘，

['westi] [pru:vd] [tu:; tə] [bəp'tɪst] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jʌŋ] ['mɪtʃəl]

Westy	proved	to	Baptiste	that	he	could	do	almost	as	good	as	young	Mitchell
韦斯蒂	已证实	到	巴蒂斯特	那	他	可以	做	几乎	作为	好的	作为	年轻的	米切尔

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [stʌnts] .

when	it	came	to	stunts	.
什么时候	它	来了	到	特技	.

韦斯蒂向巴蒂斯特证明，在特技方面，他几乎可以和年轻的米切尔一样出色。

[hi:; hi] [sləud] [daʊn] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:r]

He	slowed	down	again	—	and	then	rushed	forward	with	a	lurch	and	a	roar
他	减速	向下	再次	—	和	然后	匆忙	向前	和	一个	困境	和	一个	吼

,

,
,

他再次放慢速度——然后猛地向前冲去，伴随着一声咆哮。

['kʌtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [fɔ:rd] .

cutting	in	front	of	the	ramshackle	Ford	.
切割	在	正面	的	这	摇摇欲坠的	福特	.

插队到那辆破旧的福特车前面。

[bʌt; bət] ['westi] [fər'gɑ:t][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] .

But	Westy	forgot	one	thing	that	young	Mitchell	had	taught	him	.
但	韦斯蒂	忘了	一	事物	那	年轻的	米切尔	有	教授	他	.

但韦斯蒂忘记了小米切尔教给他的一件事。

[hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [fi:t] [rɪ'kwaɪərd][bəuθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] ,

He	forgot	that	the	feat	required	both	hands	on	the	steering	gear	,
他	忘了	那	这	特技	必需的	两个都	双手	在	这	转向	齿轮	,

他忘记了完成这个动作需要双手握住方向盘。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][kʌt][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][held] [mɔːr] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][tɪn][bɑːks][ðæn; ðən]

for	as	he	cut	in	front	of	it	he	held	more	tightly	to	the	tin	box	than
为了	作为	他	切	在	正面	的	它	他	握住	更多的	紧紧	到	这	锡	盒子	比

[hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l] ,

he	did	to	the	motorcycle	,
他	做过	到	这	摩托车	,

因为他插队到车前时，抓着铁皮盒子的力气比抓着摩托车的力气还要大。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ə; eɪ] [diːp] [rʌt] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli]

and	as	it	lurched	it	hit	a	deep	rut	in	the	road	and	threw	him	bodily
和	作为	它	踉跄了一下	它	打	一个	深的	发情	在	这	路	和	扔	他	身体上的

— ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] .

—	into	the	field	beyond	.
—	进入	这	场地	超过	.

车子颠簸了一下，撞到路上的一个深坑里，把他整个人甩到了后面的田野里。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] — [ʌn'kɑːnʃəs] — [bʌt; bət]

The	policeman	picked	him	up	a	few	seconds	later	—	unconscious	—	but
这	警察	挑选	他	向上	一个	很少	秒	之后	—	无意识	—	但

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði][tɪn][bɑːks][wʌz; wəz] ['taɪtli] [klɑːspt] .

against	his	breast	the	tin	box	was	tightly	clasped	.
反对	他的	胸部	这	锡	盒子	曾是	紧紧	紧握	.

几秒钟后，警察把他扶了起来——他已经昏迷不醒——但锡盒紧紧地贴在他的胸口。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] — ['hoʊmwərd] [baʊnd]

CHAPTER	XLVII	—	HOMEWARD	BOUND
章	xlvii	—	回家	边界

第四十七章——归途

[wen] ['westi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪtʃəl] ['laɪbreri] — [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn]

When	Westy	opened	his	eyes	again	he	was	in	the	Mitchell	library	—	on	the	divan
什么时候	韦斯蒂	打开	他的	眼睛	再次	他	曾是	在	这	米切尔	图书馆	—	在	这	迪万

.

:
.

当韦斯蒂再次睁开眼睛时，他发现自己身处米切尔图书馆——躺在沙发上。

[ə; eɪ]['dɑːktər][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd] ['bɪli] — ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

A	doctor	sat	by	him	,	Mr	.	Wilde	and	Rip	and	Billy	—	also	the
一个	医生	卫星	经过	他	,	先生	.	王尔德	和	撕裂	和	比利	—	还	这

['mɪtʃəl] .

Mitchells	.
米切尔斯	.

医生坐在他旁边，威尔德先生、里普和比利——还有米切尔一家。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['loʊlə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] , [ðen] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

In	the	open	doorway	Lola	and	Mrs	.	Redmond	stood	smiling	,	then	came	forward	.
在	这	打开	门口	萝拉	和	太太	.	雷德蒙德	站立	微笑	,	然后	来了	向前	.

洛拉和雷德蒙太太面带微笑地站在敞开的门口，然后走了过来。

“ [jʊə(r)] [ˌtɪp'tɑːp] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

“	You're	tiptop	now	,	”	said	the	doctor	,	taking	his	case	.
“	你是	顶尖	现在	,	”	说	这	医生	,	采取	他的	案件	.

“你现在状态极佳，”医生接过他的病号说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['rʌbər] .

“	You	must	be	made	of	rubber	.
“	你	必须	是	制成	的	橡皮	.

“你一定是橡胶做的。”

['oʊnli] [stʌnd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . ”

Only	**stunned**	**,**	**that**	**was**	**all**	**.**	**”**
仅有的	目瞪口呆	,	那	曾是	全部	.	”

只是震惊而已。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['mɛksɪkənz] ? ” ['westi] [æskt] .

“	**Where's**	**the**	**Mexicans**	**?**	**”**	**Westy**	**asked**	**.**
”	在哪里?	这	墨西哥人	?	”	韦斯蒂	问	.

“墨西哥人呢？”韦斯蒂问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] !

“	**In**	**the**	**lock**	**-**	**up**	**!**
”	在	这	锁	-	向上	!

“被关起来了！”

” ['mɪstər] . [waɪld] [sed] .

”	**Mr**	**.**	**Wilde**	**said**	**.**
”	先生	.	王尔德	说	.

“威尔德先生说。”

“ [hə'loʊ] , ['loʊlə] ! ”

“	**Hello**	**,**	**Lola**	**!**	**”**
”	你好	,	萝拉	!	”

“你好，萝拉！”

“ [hə'loʊ] [jɔːr'self] , ['westi] !

“	**Hello**	**yourself**	**,**	**Westy**	**!**
”	你好	你自己	,	韦斯蒂	!

“你好啊，韦斯蒂！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['broʊkən][jʊr; jər] [nek] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”

You	**have**	**almost**	**broken**	**your**	**neck**	**for**	**us**	**this**	**time**	**,**	**haven't**	**you**	**?**	**”**
你	有	几乎	破碎的	你的	脖子	为了	我们	这	时间	,	还没有	你	?	”

你这次差点为了我们摔断脖子，是不是?

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [duː] ! ” [paɪpt] [ʌp] [ˌɑːr aɪ 'piː] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ! ”

“	**That's**	**what**	**he**	**said**	**he'd**	**do**	**!**	**”**	**piped**	**up**	**Rip**	**,**	**“**	**if**	**it**	**would**	**help**	**you**	**people**	**!**	**”**
”	那就是	什么	他	说	他会	做	!	”	管道	向上	撕裂	,	“	如果	它	会	帮助	你	人们	!	”

“他就是这么说的！”里普插嘴道，“如果这能帮到你们的话！”

“ [ɔː] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Aw**	**,**	**forget**	**it**	**!**
”	啊	,	忘记	它	!

“哎呀，算了！”

” ['westi] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əd'maɪərəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

”	**Westy**	**was**	**embarrassed**	**with**	**all**	**these**	**admirers**	**looking**	**on**	**.**
”	韦斯蒂	曾是	尴尬的	和	全部	这些	仰慕者	寻找	在	.

“韦斯蒂被这么多仰慕者注视着，感到很尴尬。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] ,

“	**I**	**know**	**I**	**think**	**you're**	**a**	**fine**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Mitchell**	**,**
”	我	知道	我	思考	你是	一个	美好的	男生	,	”	说	先生	.	米切尔	,

“我知道，我觉得你是个好孩子，”米切尔先生说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪk'spoʊzɪŋ] [æn; ən] [ʌn'trʌstwɜːrði] ['sɜːrvənt] . ”

“	**and**	**I**	**want**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**exposing**	**an**	**untrustworthy**	**servant**	**.**	**”**
”	和	我	想	到	感谢	你	为了	暴露	一个	不可信赖的	仆人	.	”

“我要感谢你揭露了这个不可信的公仆。”

“ [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , ” ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] ['ædɪd] .

“	**Your**	**courage**	**was**	**splendid**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Mitchell**	**added**	**.**
”	你的	勇气	曾是	灿烂	,	”	太太	.	米切尔	额外	.

“你的勇气令人钦佩，”米切尔夫人补充道。

“ [wel] , [kʌm] [ɑːn] , [kɪd] .
“ Well , come on , kid .
“ 出色地 , 来 在 , 孩子 .

“好了，孩子，走吧。”

” ['bɪli] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] ['westi] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,
” Billy was attempting to lift Westy as if to carry him ,
” 比利 曾是 尝试 到 举起 韦斯蒂 作为 如果 到 携带 他 ,

比利试图把韦斯蒂抱起来，好像要把他扛起来似的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skaʊt] ['frʌstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] .
but the scout frustrated his attempt and stood on his own feet .
但 这 侦察 沮丧的 他的 试图 和 站立 在 他的 自己的 脚 .

但侦察兵挫败了他的企图，并靠自己的力量站了起来。

“ [ɔːl] [raɪt] ” — ['bɪli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['bɔːkt] — “ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] .
“ All right ” — Billy was not a bit balked — “ as long as you can walk .
“ 全部 正确的 ” — 比利 曾是 不是 一个 少量 犹豫不决 — “ 作为 长的 作为 你 能 走 .

“好吧”——比利一点也不犹豫——“只要你还能走路就行。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [bed] — [its] ['getɪŋ] [leɪt] !
But we must get to bed — it's getting late !
但 我们 必须 得到 到 床 — 它是 获得 晚的 !

但我们必须睡觉了——时间不早了！

” [ænd; ənd] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['bɪli] ['bʌstɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
” And as usual Billy busted up the party .
” 和 作为 通常 比利 被捕 向上 这 派对 .

“和往常一样，比利又把派对搞砸了。”

[wʌt] [θɔːts] ['kraʊdɪd] [θruː] - [maɪnd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [æz; əz]
What thoughts crowded through Westy's mind no one will ever know but himself as
什么 想法 挤 通过 - 头脑 不 一 将要 曾经 知道 但 他自己 作为
[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʌns] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔːrm] — [ðɪs] [taɪm]
he stood with his friends once again on the observation platform — this time
他 站立 和 他的 朋友们 一次 再次 在 这 观察 平台 — 这 时间
['hoʊmwərd] - [baʊnd] !
homeward - bound !
回家 - 边界 !

当韦斯蒂再次和朋友们站在观景台上时——这一次是回家的路上——他的脑海中究竟涌现了怎样的想法，除了他自己，没有人会知道！

[ðə; ði] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli]
The Mitchells had bid him farewell and promised to visit him , especially
这 米切尔斯 有 出价 他 告别 和 承诺 到 访问 他 , 尤其
[jʌŋ] ['mɪtʃəl] ,
young Mitchell ,
年轻的 米切尔 ,

米切尔一家向他告别，并承诺会去看望他，特别是小米切尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

韦斯蒂·马丁在圣达菲小径(Westy Martin on the Santa Fe Trail)
第7/7页

[huː] [sed] ['hiːd] [biː; bi] ['dʒɑːni] [ɑːn][ðə; ði] [spɑːt][ɪn] [brɪdʒbroʊ] ['æftər] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

who	**said**	**he'd**	**be**	**Johnny**	**on**	**the**	**spot**	**in**	**Bridgeboro**	**after**	**he**	**went**	**back**	**to**	**school**	**.**
WHO	说	他会	是	约翰尼	在	这	点	在	布里奇伯勒	后	他	去	后退	到	学校	.

他说他回到学校后，就会立刻在布里奇伯勒当上约翰尼。

[bʌt; bət] ['loʊlə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .

But	**Lola**	**and**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**.**
但	萝拉	和	太太	.	雷德蒙德	.

但是萝拉和雷德蒙太太。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [mɔɪst] [ænd; ənd]

It	**was**	**different**	**to**	**bid**	**them**	**good**	**-**	**by**	**with**	**their**	**eyes**	**moist**	**and**
它	曾是	不同的	到	出价	他们	好的	-	经过	和	他们的	眼睛	潮湿	和

['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] .

smiling	**faces**	**.**
微笑	面孔	.

和他们道别时，他们的眼眶湿润，脸上带着微笑，这种感觉很不一样。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] .

They	**also**	**promised**	**to**	**visit**	**them**	**.**
他们	还	承诺	到	访问	他们	.

他们还承诺会去探望他们。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'gen] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

They	**weren't**	**going**	**back**	**to**	**the**	**mountains**	**again**	**—**	**not**	**for**	**a**	**while**	**.**
他们	不是	去	后退	到	这	山脉	再次	—	不是	为了	一个	尽管	.

他们暂时不会再回山里去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌp] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] .

They	**were**	**going**	**to**	**sup**	**the**	**joy**	**out**	**of**	**the**	**cup**	**of**	**Life**	**.**
他们	是	去	到	上	这	喜悦	出去	的	这	杯子	的	生活	.

他们将要尽情享受生命之杯中的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['emə,neɪtɪŋ]

It	**was**	**glorious**	**to**	**see**	**them**	**—**	**their**	**happiness**	**and**	**joy**	**emanating**
它	曾是	辉煌	到	看	他们	—	他们的	幸福	和	喜悦	散发

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['veri] [ɪk'spreʃənz] .

from	**their**	**very**	**expressions**	**.**
从	他们的	非常	表达式	.

看到他们真是太好了——他们的幸福和喜悦都洋溢在他们的脸上。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi] ['setld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌt]

Only	**a**	**few**	**days**	**until**	**the**	**matter**	**would**	**be**	**settled**	**and**	**they**	**would**	**have**	**what**
仅有的	一个	很少	天	直到	这	事情	会	是	定居	和	他们	会	有	什么

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — ['nevər] [tuː; tə] [wɑːnt] [ə'gen] !

belonged	**to**	**them**	**—**	**never**	**to**	**want**	**again**	**!**
属于	到	他们	—	绝不	到	想	再次	!

再过几天，这件事就能解决，他们就能得到属于他们的东西——从此不再匮乏！

[ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

The	**train**	**moved**	**out**	**slowly**	**and**	**it**	**seemed**	**to**	**them**	**,**	**standing**	**on**	**the**	**moving**
这	火车	已搬	出去	缓慢地	和	它	似乎	到	他们	,	常设	在	这	移动

[treɪn] ,

train	**,**
火车	,

火车缓缓驶出，站在行驶的火车上，他们感觉.....

[ðæt] [ɔːl][hjuː'mænəti][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌfer'wel] .

that	**all**	**humanity**	**was**	**calling**	**farewell**	**.**
那	全部	人类	曾是	呼叫	告别	.

那是全人类在告别。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] ['waidnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːrmz] [bɪ'keɪm]

Then	**as**	**the**	**distance**	**widened**	**between**	**them**	**the**	**outline**	**of**	**their**	**forms**	**became**
然后	作为	这	距离	扩大	之间	他们	这	大纲	的	他们的	表格	成为

[blɜːrd] [ænd; ənd]['feɪdɪd][frʌm; frəm] [vjuː] .

blurred	**and**	**faded**	**from**	**view**	**.**
模糊	和	褪色	从	看法	.

然后，随着他们之间距离的拉大，他们的轮廓变得模糊，最终消失在视野中。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]['stoʊlən][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	**shadows**	**of**	**twilight**	**had**	**stolen**	**upon**	**them**	**.**
这	阴影	的	暮	有	被盗	之上	他们	.

暮色悄然降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [rest] , [rɪ'poʊz]

It	**was**	**the**	**witching**	**hour**	**in**	**the**	**mountains**	**—**	**the**	**time**	**for**	**rest**	**,**	**repose**
它	曾是	这	女巫	小时	在	这	山脉	—	这	时间	为了	休息	,	休息

[ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	**meditation**	**.**
和	冥想	.

那是山里的午夜时分——是休息、休憩和冥想的时刻。

[æz; əz] ['westi] [lʊkt] ['ʌpwərd] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] ['sæŋgreɪ][diː]['krɪˌstoʊ]

As	**Westy**	**looked**	**upward**	**where**	**the**	**white**	**peaks**	**of**	**the**	**Sierra**	**Sangre**	**de**	**Cristo**
作为	韦斯蒂	看起来	向上	在哪里	这	白色的	高峰	的	这	塞拉	桑格雷	德	基督

[liːnd] [mə'dʒestɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevəns] ,

leaned	**majestically**	**against**	**the**	**heavens**	**,**
倾斜	雄伟地	反对	这	天	,

韦斯蒂抬头望去，只见圣克里斯托山脉的白色山峰雄伟地耸立在苍穹之上。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

he	**listened**	**instinctively**	**again**	**for**	**the**	**murmur**	**of**	**the**	**brook**	**.**
他	听着	本能地	再次	为了	这	低语	的	这	溪	.

他本能地再次侧耳倾听溪水的潺潺流水声。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn'sted] ?

What	**was**	**it**	**he**	**heard**	**instead**	**?**
什么	曾是	它	他	听到	反而	?

他听到的又是什么呢?

[ðə; ði] [treɪn] [sləud] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

The	**train**	**slowed**	**down**	**as**	**they**	**took**	**a**	**curve**	**and**	**from**	**afar**	**in**	**the**	**distance**
这	火车	减速	向下	作为	他们	采取	一个	曲线	和	从	远方	在	这	距离

[keɪm] [ðə; ði] [swiːt] [jet] [sæd]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vespər] ['belz] .

came	**the**	**sweet**	**yet**	**sad**	**tinkle**	**of**	**the**	**vesper**	**bells**	**.**
来了	这	甜的	然而	伤心	小便	的	这	黄昏	铃铛	.

火车转弯时速度慢了下来，远处传来甜美而又略带忧伤的晚祷钟声。

“ [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [oʊld] [kə'θiːdrəl] [ɪn]['sæntə][ˌef 'iː][wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] , ” ['mɪstər] . [waɪld]

“	**Must**	**be**	**that**	**old**	**Cathedral**	**in**	**Santa**	**Fe**	**we**	**hear**	**it**	**from**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Wilde**
“	必须	是	那	老的	大教堂	在	圣诞老人	铁	我们	听到	它	从	,	”	先生	.	王尔德

[sed] ;

said	**;**
说	;

“我们听到的声音一定是来自圣达菲那座古老的教堂，”威尔德先生说；

“ [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] .
“ the air is so clear it carries .
” 这 空气 是 所以 清除 它 携带 .

“空气如此清新，以至于可以携带……”

” [ə; eɪ] ['potər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['bɪli] .
” A porter looked out of the door and nodded to Billy .
” 一个 搬运工 看起来 出去 的 这 门 和 点头 到 比利 .

“一名搬运工从门外望出去，向比利点了点头。”

“ - [meɪd] [ʌp] , [sɜːr] ! ”
“ Youah berth's made up , sir ! ”
” 尤阿 - 制成 向上 , 先生 ! ”

“先生，您的泊位已经准备好了！”

“ [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] , ['brʌðərz] !
“ Got to get to bed , brothers !
” 得到 到 得到 到 床 , 兄弟 !

“兄弟们，该睡觉了！”

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

” [ðeɪ] ['ænsər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
” They answered and he disappeared in the car .
” 他们 回答 和 他 消失 在 这 车 .

他们应声后，他便开车消失了。

['westi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ə'gen] ,
Westy fell in a reverie again ,
韦斯蒂 跌倒 在 一个 遐想 再次 ,

韦斯蒂又陷入了沉思。

[æz; əz][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [treɪn] .
as the tinkle of the bells were lost in the noise of the speeding train .
作为 这 小便 的 这 铃铛 是 丢失的 在 这 噪音 的 这 超速 火车 .

铃铛的叮当声被疾驰而过的列车的轰鸣声淹没了。

“ [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] , “ [ðoʊz] ['vespər] ['belz] !
“ They're beautiful , though , ” he said dreamily , “ those vesper bells !
” 它们是 美丽的 , 尽管 , ” 他 说 梦幻般地 , “ 那些 黄昏 铃铛 !

“不过，它们真漂亮，”他梦呓般地说，“那些晚祷钟声！”

” ['mɪstər] . [waɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][pər'pleksəti] .
” Mr . Wilde looked at him and then shook his head in perplexity .
” 先生 . 王尔德 看起来 在 他 和 然后 摇晃 他的 头 在 困惑 .

“王尔德先生看了他一眼，然后困惑地摇了摇头。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] , ['westi] ! ”
“ You're a hard nut to crack , Westy ! ”
” 你是 一个 难的 坚果 到 裂缝 , 韦斯蒂 ! ”

“你可真难搞定，韦斯蒂！”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . ”
“ There's no need of trying to crack me at all . ”
” 有 不 需要 的 尝试 到 裂缝 我 在 全部 . ”

“完全没必要试图击垮我。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] [wei] !
“ I guess I was born that way !
“ 我 猜测 我 曾是 出生 那 方式 !

“我想我天生就是这样吧！”

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神